

Годъ 2-й.

1913.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ II.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1914.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Мартъ, 1914 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Олденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Выпускъ I.

	Страницы.
Марръ, Н. Изъ поѣздокъ въ Сванію	1—36
Пальмовъ, Н. Къ свѣдѣніямъ о личности архидіакона Гаіюза, впослѣд- ствіи архіепископа астраханскаго и ставропольскаго († 20 февр. 1821 г.)	37—53
Кипшидзе, І. А. Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха	54—104
Орбели, І. А. Багаванская надпись 639 г. и другія армянскія кти- торскія надписи VII вѣка	105—142
Разныя извѣстія и замѣтки	143—155
<p>Журналъ «Міръ Ислама» прерывается изданіемъ (143—144). Къ во- просу объ аркаунѣ (144—145). О новомъ спискѣ армянскихъ пѣснопѣній (145). Къ вопросу объ ǎḡatḡ въ Арменіи (145—147). О сирійскихъ заим- ствованіяхъ въ ǎaykomḡ (147—149). О началѣ христіанства въ Грузіи (149). О грузинскихъ церковныхъ облаченіяхъ (149). О чудотворной гру- зинской иконѣ монастыря Бачково въ Болгаріи (149—150). Болгарскій ли- царь Асѣвъ? (151). Къ замѣткѣ, помѣщенной во II вып. Христ. Востока (151). Мавзолей, какъ одно изъ чудесъ міра у Агапіа Манбиджскаго (152—154). Къ исторіи севастійской епархіи въ IV вѣкѣ (154—155).</p>	
Критика	156—162
<p>И. Ю. Крачковскій объ Al-Machriq (156—160). И. М. по поводу А. А. Ва- сильева, Карлъ Вел. и Харун-ар-Рашидъ (161—192).</p>	
Рисунки на таблицахъ.	I—IX

Выпускъ II.

Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ (§§ 1—24)	163—174
Адонцъ, Н. Г. Амелій, епископъ херсонскій	175—186
Некелидзе, Н. С. Историко-агіографическіе отрывки.	187—198

	Страницы.
Тураевъ, Б. А. и Айяловъ, Д. В. Произведенія абиссинской живописи, собранныя д-ромъ А. И. Кохановскимъ	199—215
Гарегинъ Овсепянъ, архим. Потомство Тарсаиѣ Орбеляна и Мина- хатуны	216—252
Библиографія: отдѣльныя изданія и статьи на грузинскомъ языкѣ, появившіяся въ 1911—1912 гг.	253—262
Рисунки на таблицахъ	X—XXXIII

Выпускъ III.

Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ (§§ 26—37)	263—274
Джаваховъ, И. А. Слово св. Іоанна Златоуста о врожденномъ и пре- допредѣленномъ злѣ	275—280
Ивановъ, А. И. Исторія монголовъ (Юань-ши) объ асахъ-аланахъ . .	281—300
Некелидзе, К. С. Житіе и подвиги св. Іоанна, католика Урѣйскаго	301—348
Бенешевичъ, В. Н. Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тиф- лискаго Церковнаго Музея (начало)	349—377
Марръ, Н. Я. Эчмιάдинскій фрагментъ древне-грузинской версіи Ветхаго Завѣта	378—388
Крачковскій, И. Ю. Одна изъ мелькитскихъ версій арабскаго Сина- ксаря	389—398
Разныя извѣстія и замѣтки	399—407

По поводу термина *malazen* въ армянскомъ (399). Изъ абхаз-
скихъ личныхъ именъ (400—402). Объ источникѣ деградациі народнаго
бога *iaqm-aš* въ грузинской средѣ (402—403). Къ вопросу о сириняхъ (404).
Къ житію и Мученичеству св. Антонія Раваха (404—405). Извѣстная гру-
зино-греческая рукопись (405). Сирійская версія Возраженія Тимофея
Эгура противъ Халкидонскаго собора (405—406). «Согдійская» версія
св. Писанія (406).

Таблица	XXXIV
-------------------	-------

I.

Изъ поѣздокъ въ Сванію.

(Лѣтомъ 1911 и 1912 г.).

I. Бѣглые археологическо-этнографическіе наброски. — II. О результатахъ лингвистической работы. Нѣкоторые общіе вопросы въ освѣщеніи сванскаго языка. — III. О типахъ мѣшанаго языка и о заимствованіяхъ. — IV. О переводѣ св. Писанія на грузинскій языкъ и такъ называемыхъ арменизмахъ въ грузинскомъ. — V. Изъ армянской до-христіанской пѣсенной терминологіи: *erg-q* ღადუჲ *ew* რადუ. — VI. Къ языку ванскихъ клинообразныхъ надписей. — VII. О миграціяхъ яфетическихъ народовъ.

I.

Страна свановъ или Сванія расположена на верхнихъ теченіяхъ Ингура и Лашхѹира (ლაშქურა *Lāshqur* < ლაშქარ *Lāshqar*), называемаго обыкновенно грузинскимъ терминомъ Цхенис-цѣкали, т. е. *Лошадиною рѣкою*, герм. *рѣкою Лошадью*. Есть попытка образованныхъ свановъ и термину Цхенис-цѣкали найти оправданіе въ мѣстныхъ географическихъ условіяхъ, именно въ томъ, что истоки этой рѣки находятся близъ сванскаго села Цена, что потому она называлась «Ценскою водою, а грузины, не разобравшись-молъ, въ чемъ дѣло, въ словѣ «цен» усмотрѣли родное «цхен», означающее *лошадь*, и «Ценскую рѣку» переименовали въ «Цхенскую или Лошадиную рѣку. Но это объясненіе въ изложенномъ видѣ виситъ въ воздухѣ, основано на одномъ случайномъ созвучіи словъ, такъ какъ прежде всего никто рѣку эту и въ Сваніи не называетъ по селу Цена (сваны ее называютъ Лашхѹиромъ), а, главное, до появленія грузинъ или картвовъ въ бассейнѣ Цхенис-цѣкали рѣка эта называлась по-гречески Ἰππος, и, конечно, такое именованіе греческимъ словомъ не могло возникнуть по созвучію съ предполагаемымъ названіемъ рѣки «Ценская; слѣдовательно, по одному только созвучію грузинами никакъ не могла быть она наименована «Цхенскою. И раньше можно было догадываться, что грузинскій терминъ есть переводъ мѣстнаго названія, подъ которымъ рѣка была извѣстна въ нижнемъ теченіи, нынѣ въ частяхъ Имеріи и Мингреліи, вплоть до

впаденія въ Ріонъ, и названіе съ нижняго теченія было перенесено и на верхнее или верхнія, гдѣ у мѣстныхъ жителей, свановъ, была извѣстна подъ другимъ названіемъ, съ извѣстной поры подъ тѣмъ названіемъ, которое дошло до насъ, именно Лашхѹиръ. Теперь же выясняется, что мѣстное названіе, которое передано грузинскимъ Цхенис-цкали, должно было возникнуть въ зависимости отъ населявшихъ ея бассейны такъ называемыхъ *henioховъ*, т. е. *henовъ* или *сановъ*, гесп. *цановъ*; въ связи съ этимъ рѣка дѣйствительно могла называться и «Цен»скою по одной изъ разновидностей названія этого народа, отложившейся, весьма вѣроятно, и въ наименованіи сванскаго села Цена. Названіе Ингуръ (по-мингрельски — Ингиръ) или, какъ произносятъ грузины, Энгуръ у свановъ также заимствованное: нагорные сваны ее называютъ просто рѣкою, въ Верхне-ингурской Сваніи — ჭალა *čala* (иѣар. ჭალა *čalau*), въ Нижне-ингурской Сваніи — соответственнымъ мѣстнымъ словомъ.

Терминъ Ингуръ также внесенъ съ нижняго теченія рѣки, которая такъ называлась съ извѣстной эпохи по обитавшему въ ея бассейнѣ народу, мингрельцамъ, если *ingur* (*ingir*), равно какъ *engur* представляетъ форму имени мѣста съ префиксомъ *i* (или, съ наращеніемъ *n* на послѣдующій *g*, *i-n*) отъ основы *gug*, названія упомянутого народа¹⁾; но возможно, что и начальный *en* есть не префиксъ, а такъ же, какъ *gug*, этническое названіе, именно *hen*, основа грецизованнаго *Ἐνίοχοι*, съ обычной потерей спиранта *h*²⁾.

Длина обѣихъ Сваній, нагорной или Ингурской и Лашхѹирской, неравнобѣрна, какъ и ширина: Ингурская Сванія вдвое длиннѣе и шире.

Маршрутъ мой 1911-го года былъ таковъ:

Изъ Цагеръ черезъ Лентехъ по Цхенис-цкали въ Чолуръ, гдѣ стоянка для работы. Изъ Чолура черезъ Латнарскій перевалъ и Калу въ Ушкулъ, гдѣ шестнадцать дней работы. Изъ Ушкула черезъ Калу по Ингуру до Иѣара, откуда черезъ Угвирскій перевалъ до Мужала, гдѣ нѣсколько дней

1) Подробности см. I. А. Кипшидзе, Мингр.-русскій словарь, «ბ-გ-ღ» подъ ჯ-ბ.

2) Въ самомъ дѣлѣ, возникаетъ вопросъ, не представляетъ ли собою начальная часть слова *en*, гесп. *in* такой же этнический терминъ, какъ вторая его часть *gug* < *gir*? Части *en* и *in*, обѣ съ обычной потерей спиранта, вторая же съ перебойнымъ *i* вм. *u*, могли бы восходить къ извѣстнымъ разновидностямъ этническаго термина *hen* и *hun* (Н. Марръ, Изъ лингвистической поѣздки въ Абхазію, Изв., 1913, стр. 325 сл.), и въ такомъ случаѣ въ плѣсти *engur* и *ingur* явились бы перерожденіями пра-формъ **hengur* и **hungur*; если бы эта исторія разновидностей названія нашла поддержку и въ другихъ данныхъ, мы получили бы въ нихъ, съ одной стороны, новый примѣръ двухсоставнаго этническаго термина, съ другой стороны, — свидѣтельство о томъ, что въ бассейнѣ названной рѣки жилъ народъ мѣшанаго племенного типа, *hen-гуры* или *hon-гуры*, т. е. *сан-егеры* или *сон-егеры*, слѣдовательно, двойникъ эгер-свановъ.

работы. Изъ Мужала мимо Мулаха и Местіа черезъ Ленжеръ, Латакъ и Бечо въ Эцеръ, гдѣ нѣсколько часовъ работы. Изъ Эцера въ Тавраръ, гдѣ нѣсколько дней работы. Изъ Таврара въ Лахамулу, гдѣ нѣсколько дней работы. Изъ Лахамулы въ Эцеръ, гдѣ день работы. Изъ Эцера обратно черезъ Бечо, Латакъ, Ленжеръ, Угвирскій перевалъ и Ипъаръ, гдѣ нѣсколько часовъ работы. Изъ Ипъара въ Калу и черезъ Латпарскій перевалъ въ Лашхъ, именно Сасашъ, гдѣ три дня работы.

Въ Сасашѣ работы были прекращены, и я выѣхалъ прямо въ Цагеры и домой.

Маршрутъ 1912-го года:

Рабочія стоянки въ Нижне-цхенис-цкальской Сваніи — Лентехъ, въ Верхне-цхенис-цкальской Сваніи или Лашхъ — село Жахундеръ.

Въ Верхне-ингурской Сваніи — Местіа (вечеръ за рукописями).

Въ Нижне-ингурской Сваніи — Бечо и Эцеръ, откуда черезъ два громадныхъ перевала въ Абхазію по Кодору и въ Сухумъ.

О странѣ свановъ имѣется довольно обширная литература. Сваніею интересовались съ различныхъ сторонъ, прежде всего какъ малодоступною, «дикою» страной, въ которой должны были, какъ предполагалось, храниться залежи дѣвственныхъ богатствъ какъ матеріальныхъ, такъ и духовныхъ, или оставшихся въ непочатомъ видѣ отъ первобытности, въ родѣ первичныхъ формъ общественной жизни, или занесенныхъ изъ менѣе защищенныхъ культурныхъ центровъ, въ родѣ памятниковъ христіанской письменности и вообще церкви.

Интересовались Сваніею прежде всего, конечно, какъ страной величественныхъ горныхъ пейзажей и красивѣйшихъ ландшафтовъ, вообще эффектныхъ картинъ природы. Она въ этомъ смыслѣ заслужила названіе Кавказской Швейцаріи.

Этнографическій интересъ къ Сваніи былъ всегда на первомъ планѣ. Наиболѣе серьезнымъ приобрѣтеніемъ въ этомъ отношеніи мы обязаны о. Виссаріону Нижарадзе, нынѣ благочинному всѣхъ сванскихъ церквей. Его грузинскія статьи, специально переведенныя на русскій, послужили однимъ изъ источниковъ М. М. Ковалевскому при составленіи его извѣстнаго труда «Законъ и обычай на Кавказѣ».

Цѣлый рядъ замѣтокъ этнографическаго и географическаго характера помѣщенъ въ Сборникахъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа: среди нихъ наиболѣе обстоятельна — работа В. Я. Тепцова¹⁾.

1) Сванетія (Географическій очеркъ), СМ, X, отд. I, стр. 1—68.

Чисто научный интерес къ Сваніи и систематическое его нарастаніе было проявлено въ археологическомъ отношеніи. Сванскія иконы и эмали, сванскія древнѣйшія рукописи, въ томъ числѣ извѣстная Коридская рукопись греческаго Евангелія, признанные по слухамъ древнѣйшими списки грузинскаго перевода Евангелія способны были вскружить голову и специалистамъ и любителямъ. Счастливыя обстоятельства оставили, однако, преобладаніе за учеными и серьезными изслѣдователями. Достаточно назвать имена Бартоломея, Grosset, Бакрадзе, графини Уваровой, Такайшвили и о. Корнилія (прот. К. С. Кекелидзе). Греческій текстъ сохранившейся въ Сваніи Коридской рукописи уже напечатанъ проф. Грегори въ Лейпцигѣ.

Отецъ Корнилій недавно обнародовалъ съ цѣннымъ изслѣдованіемъ въ русскомъ переводѣ замѣчательнѣйшій памятникъ христіанской письменности, сохранившійся въ древне-грузинскомъ переводѣ — по сванской рукописи: это — Іерусалимскій канонарь VII-го вѣка¹⁾. Но въ послѣднюю экспедицію въ Сванію, снаряженную на частныя средства (кн. П. Тумановой) въ 1910 г. подъ руководствомъ Е. С. Такайшвили, такъ исчерпывающе, по-видимому, описаны всѣ археологическіе памятники, что работать въ этой области до обнародованія результатовъ названной экспедиціи мнѣ представлялось нецѣлесообразнымъ.

Отъ избытка собранныхъ неутомимымъ изслѣдователемъ грузинскихъ древностей матеріаловъ полный фотографическій снимокъ одного памятника, именно Адишскаго Евангелія съ двумя датами 897 и 1001, поступилъ въ распоряженіе Имп. Академіи Наукъ. Изученіе его грузинскаго текста обѣщаетъ чрезвычайно любопытные выводы, хотя и не въ пользу утверждавшейся древности самого списка.

Одно специальное порученіе меня заставило урвать въ самой Сваніи цѣлый вечеръ для нѣсколькихъ десятковъ полныхъ и дефектныхъ грузинскихъ рукописей, въ составѣ которыхъ были замѣчены рѣдчайшіе тексты, навѣрно, вошедшіе въ описаніе Е. С. Такайшвили. Я упомяну лишь на всякій случай, что попались мнѣ на глаза Житіе Петра Ивера въ болѣе

1) См. рецензію въ ХВ, 1912, I, стр. 114—122; кстати, на поставленный здѣсь (стр. 122) вопросъ, «не описка ли самой рукописи или опечатка въ 315,9 [правильное, но пока не засвидѣтельствованное чтеніе] ႱႱႱ ႱႱႱ-ႱႱ-ႱႱ вм. обычнаго [но искаженнаго] ႱႱႱ ႱႱႱ-ႱႱ-ႱႱ», къ сожалѣнію, приходится отвѣтить положительно, что это — опечатка: въ рукописи читается ႱႱႱ ႱႱႱ-ႱႱ-ႱႱ не только въ цитованномъ мѣстѣ, но и въ другихъ случаяхъ, напр. въ чтеніи изъ Посланія Павла къ Тимоѳею (рп., л. 31²).

древнемъ спискѣ, чѣмъ тотъ, по которому мною оно было издано¹⁾, и грузинская версія Житія Варлаама и Іоасафа.

Кромѣ того, гимназистъ Иламазъ Дадишкеліани, сынъ кн. О. Т. Дадишкеліани, настоялъ, за что я ему очень благодаренъ, посмотреть въ церкви св. Георгія (ჯგერაჲ ḡgərag)²⁾, въ десяти минутахъ ходьбы вверхъ отъ дома князя въ селеніи Баршѣ, дефектный пергаментный списокъ грузинскаго Евангелія; въ немъ за Евангеліемъ Марка, по словамъ осматривавшаго его молодого нѣмецкаго путешественника Kluge, читались будто какіе-то апокрифическіе евангельскіе стихи. Эти мнимые евангельскіе стихи оказались слѣдующаго содержанія:

ამის წის სხარების
დაწერა ჰლდ ინაჲ
ხეშტინის ძემნ იუ-
რა³⁾ და დაწერა მისი-
თა სურათითა
ოჲ ღთო მობრნე
ინაჲ ხეშტინის ძე
მეუღლე და ძენი
მისნი და შეუბრძენ
ენი ცდვანი მთნი სნ.

«О списаніи сего
св. Евангелія сна-
чала озаботился Инай
Хештинисдзе: его
попеченіемъ и написано оно.
Господи Боже, помя-
ни Иная Хештинисдзе,
его супругу и сыновей
и прости имъ ихъ
прегрѣшенія. Аминь»⁴⁾.

Эта запись цѣнна въ томъ отношеніи, что фамилія Хештинисдзе, хотя и облечена въ грузинскую форму (-is-ḡe), но по основѣ ḡeštin, несомнѣнно, сванская, и если носитель ея былъ сванъ⁵⁾, что вѣроятно, то нахожденіе грузинскихъ рукописей въ Сваніи можно объяснить не только занесеніемъ ихъ туда, но и заказами самихъ образованныхъ свановъ. Помимо монастырей, которые были въ Сваніи, имѣлись въ ней, судя по всему, и просвѣщен-

1) Правосл. Палест. сборникъ, т. XVI, вып. 2, С.-Пб. 1896.

2) Маленькая фамильная церковь, гдѣ раньше хоронились князья Дадишкеліани; въ ней древняго типа каменная алтарная перегородка съ арочками; на антрвольтахъ въ медальончикахъ написаны головы святыхъ съ надписями: 1) წა სწა სვ. *Варвара*, 2) წა ანტა სვ. *Екатерина*.

3) Обыкновенно იუჯა.

4) Въ концѣ Евангелія Луки другая запись также почеркомъ текста:

ქრისტე ღმერთო
შენი წიგნი შენ-
ისაჲ ოჲ ღმერთო.

«Христе Боже, помилуй духовно грѣш-
наго писца сей книги Георгія».

5) Мнѣ говорили, что такая сванская фамилія извѣстна и сейчасъ въ Ипарѣ, но разспросы выяснили, что съ «Хештинис-дзе» отождествляли ипарскую фамилію ჰესტანაჲ ḡwistan (мн. ჰესტანაჲ ḡwistanāḡ).

ныя христіанскія общины, особенно среди знати. Вопросъ другой, что сообразно съ немногочисленностью сванской знати, мѣстами совершенно исчезнувшей, общины эти были небольшія, какъ и миниатюрныя сванскія приходскія церкви.

Какъ вездѣ, знать легко поддавалась внѣшнему вліянію и господствующимъ религіямъ сосѣднихъ странъ (среди нынѣшнихъ князей Дадишкеліани есть и мусульмане), но народъ оставался по существу вѣренъ своимъ исконнымъ до-мусульманскимъ и до-христіанскимъ вѣрованіямъ.

По мѣрѣ того, какъ я сталъ не только видѣть, но и слышать и понимать свановъ, ихъ интимные традиціонные интересы, я началъ ощущать, что меня въ Сваніи отъ остального міра отдѣляютъ не однѣ Кавказскія горы съ ихъ высокими гребнями, трудными перевалами и глубокими ущельями: меня отдѣляли и тысячелѣтія культуры. Какъ въ бытность на Аѳонѣ мнѣ казалось, что я перенесенъ въ эпоху византійско-христіанскихъ духовныхъ интересовъ, такъ въ Сваніи я чувствовалъ себя окруженнымъ языческой культурной атмосферою эпохи «урартійцевъ» или даже почитателей «вишпа»овъ. Христіанскія церкви, глубоко чтимыя христіанскія святыни, христіанскіе праздники, строго соблюдаемое внѣшнее проявленіе христіанской обрядности, какъ-то крестное знаменіе, внесены въ языческо-культурный бытъ народа, какъ новые красивые декоративные узоры. Христово слово до народа и не доходило по отсутствію Евангелія на сванскомъ языкѣ, да и по неграмотности какъ самого народа, такъ и близко стоявшихъ къ нему прежнихъ «пап»овъ-священниковъ. Что касается новыхъ образованныхъ священниковъ, то ихъ народъ до послѣдняго времени приближалъ къ себѣ лишь по мѣрѣ усвоенія ими народныхъ вѣрованій. Христіанскимъ богослуженіемъ народъ не интересуется. Церковнаго пѣнія, т. е. христіанскаго религіознаго пѣнія сванскаго нѣтъ, но есть, и я слышалъ его, сванское языческое религіозное пѣніе, производящее глубокое впечатлѣніе.

Въ селѣ Ушкулѣ есть чрезвычайно чтимая церковь Богоматери или по-свански—*Lamağia*. Восьмого сентября я направился въ церковь въ надеждѣ увидѣть народъ на молитвѣ. Сначала я былъ въ единственномъ числѣ. Спустя нѣкоторое время появился мѣстный богомолецъ, но съ живымъ приношеніемъ — барашкомъ, котораго было трудно поднять въ высокій церковный дворъ. Присоединились еще три свана, одинъ съ бѣлымъ барашкомъ, и одна женщина, вдова.

14-го сентября я выѣзжалъ изъ Ушкула по направленію къ Калѣ. Меня сопровождали два свана, мои учителя, одинъ извѣстный охотникъ, угощавшій меня какъ-то турьямъ мясомъ, другой — мѣстный судья. Надо

было видѣть ихъ умиленные лица, когда они съ гордостью указывали мнѣ, при проѣздѣ черезъ кварталъ *ᲙᲗᲗ ᲑᲗᲗ* *ᲑᲗᲗ*, на противоположной его окраинѣ, жертвеннаго быка откармливаемаго, по-свански *ᲕᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗ*, съ великолѣпными рогами: рога напомнили мнѣ формою рельефныя бычьи головы на каменныхъ «вишап»ахъ Геѣамскаго плоскогорья надъ Гарни. Такой священный быкъ — предметъ благоговѣйнаго отношенія: ему все открыто; если войдетъ въ пашню, его нельзя гнать; его ни въ какомъ случаѣ нельзя ударить.

Жизнь бѣдныхъ свановъ полна праздниковъ. Каждую недѣлю три дня праздника, такъ въ Ушкулѣ: пятница, суббота и воскресенье. Къ концу лѣта 1911-го года, въ августѣ, выпалъ ранній снѣгъ, надо было спасти хотя бы на сѣно ячменное поле, спѣшили уборкою, рабочихъ рукъ не было, но всетаки этого еженедѣльнаго трехдневнаго праздника не нарушали. Кромѣ того, цѣлый рядъ чисто сванскихъ праздниковъ; правда, сванскіе праздники бывають и не общіе, такъ, напр., 6-го сентября въ Ушкулѣ былъ праздникъ двухъ кварталовъ Жибановъ и Мукбановъ, а два другіе квартала или села работали, впрочемъ въ угощеніи принимаютъ участіе и не въ свои праздники. Нѣкоторые праздники длятся по нѣскольку дней, такъ, напр., угощенія въ Запар, праздникъ, приуроченный къ Пасхѣ, тянутся три дня, иногда недѣлю, а въ Нижне-ингурской Сваніи, какъ передавали мнѣ, и «цѣлый мѣсяцъ».

Въ «заговѣнье Петропавловскаго поста» (по-груз.: *პეტრე პავლეს დღეუბნები*) большой праздникъ, называемый *ᲕᲗᲗ ᲕᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗ* *hulsha saftin*, въ Лашхѣ — *ᲕᲗᲗ ᲗᲗᲗ* *ulis*, въ Мулахѣ — *ᲕᲗᲗ ᲗᲗᲗ* *heliš*.

Праздникъ длится два дня, воскресенье и понедѣльникъ. Въ селеніи Местин, кромѣ обычнаго канона чествованія, сводящагося къ жертвоприношеніямъ, моленіямъ и, конечно, попойкѣ, особую роль играетъ фигура льва съ разинутою пастью, на которую накинута намордникъ; она сдѣлана изъ шелка и, надуваясь, принимаетъ видъ скульптурнаго произведенія; она пришита какъ знамя къ древку и сохраняется, какъ мнѣ говорили, въ мѣстной церкви. Къ 3-мъ, 4-мъ часамъ дня въ названный праздникъ фигуру торжественно выносятъ изъ церкви. Одинъ изъ всадниковъ беретъ ее и гонитъ лошадь, съ нимъ бѣжитъ группа въ 10, 12 человекъ въ перегонку. Левъ надувается и на народъ производитъ впечатлѣніе живого. Такъ пробѣгаютъ два, три раза, и относятъ его въ церковь¹⁾.

1) Описаніе самаго знамени см. граф. П. С. Уварова, Матеріалы по археологій Кавказа, X, стр. 131—133, тамъ же рис. 46, 47.

Рядомъ съ христіанскими священниками имѣются языческіе жрецы: въ Ушкулѣ они называются *qalswap-ar* (ед. ч. *qalswap*), въ Лашхѣ — *mulzona* или *mulzon-ar* (въ ед. ч. *mulzon*). Въ одномъ изъ селъ Лашха, именно въ Сасашѣ, славящемся минеральною водою, на пасхѣ совершается особый мѣстный праздникъ. Очередные хозяева праздника дѣлаютъ приглашеніе (по-св.: *li-ti*, многихъ — *li-tianeli*): приглашаютъ родныхъ по крови и свояковъ изъ чужихъ деревень къ себѣ. Они приходятъ въ гости за день, другой до праздника. На пасху съ утра изъ Сасашской церкви мулзоны съ священникомъ несутъ иконы изъ приходской въ Квишскую церковь. При несеніи иконъ туда и обратно мулзоны поютъ сванскую пѣсню со славою (*dideb*). Въ Квишской церкви и священникъ и мулзоны ждутъ жертвователей. Жертвователи несутъ подношеніе: водку, хлѣбъ, свѣчку, овцу, деньги и т. п. Ихъ сопровождаютъ, каждаго его гости. Жертвователи съ подношеніями, оставивъ овецъ во дворѣ, и гости входятъ въ церковь: ихъ встрѣчаютъ мулзоны и священникъ, который къ этому времени успѣваетъ закончить свою христіанскую службу. Мулзоны принимаютъ подношеніе отъ каждаго, благословляютъ его подносителя, отбираютъ тутъ же часть положенную имъ и священнику, остальное возвращаютъ подносителю, который выходитъ во дворъ церкви и угощается тамъ со своими гостями. Овцу рѣжетъ хозяинъ, подноситель: лопатку онъ даетъ мулзону, который и удѣляетъ долю священнику. Особый порядокъ установленъ для жертвуемаго арака: жертвенный аракъ, какъ и матеріалъ, изъ котораго его гонятъ, называется чабанѣгъ¹⁾. Зерна (кукурузныя или ячменныя) на аракъ передаются для храненія довѣренному человѣку (изъ мулзоновъ); собираютъ съ нимъ мулзоны по одной «карвѣ» (*karwa*) съ дыма и передаютъ ему. Онъ, довѣренный человѣкъ, гонитъ аракъ и получаетъ за трудъ особое вознагражденіе натурою. Такой аракъ несутъ въ церковь въ качествѣ чабанѣга въ числѣ другихъ подношеній.

Въ Сасашѣ мулзоны выбираются, въ Ушкулѣ ихъ двойники *qalswap*'ы наследственны; въ отношеніи мулзонства Сасашъ дѣлится на двѣ части: каждая часть выставляетъ мулзоновъ на общественно-религіозную службу въ свой очередной годъ.

Жертвенные хлѣба бываютъ или праздничные (одни на *Uz-lishi*, воскресенье на Ѳоминой недѣлѣ, другіе въ *Gwizob* въ маѣ, третьи въ *Súkob*), въ среднія числа мая въ воскресный день — это

1) Въ Ушкулѣ это названіе мѣры сыпучихъ тѣлъ.

приношеніе возводится къ акту жертвоприношенія Авраама), или покойниціе. Покойниціе или поминальные жертвенные хлѣба приносятся 15-го августа (по-груз.: «ძაღონების მაგიბას»), въ Крещеніе 6-го января, во 2-й день Пасхи, въ субботу наканунѣ Троицы (по-груз.: «სულის წმინდის ხსენებას») и особенно въ промежуткѣ между Новымъ годомъ и Крещеніемъ.

Праздничные жертвенные хлѣба называются божьими (ა სჯღმბოთ sa-ğəmtə), а поминальные или покойниціе—хлѣбами «для душъ» (ა სჟჳნბჳ sa-qwəpəš)¹⁾. Жертвенные хлѣба снабжены продольными отпечатками трехъ орнаментовъ: а) цѣпи ромбиковъ, б) діагоналей въ квадратахъ съ крестикомъ на одномъ концѣ, в) сѣтки изъ квадратныхъ клѣточекъ. Первые два отпечаткѣваются на двухъ сторонахъ божьихъ хлѣбовъ, а третій—на хлѣбахъ для душъ. Оттискиваютъ ихъ четырехугольною деревянною дощечкою длиною около пядени, шириною, какъ опредѣляли сами сваны, въ «два пальца». Этотъ инструментъ теперь въ Эцерѣ называется ლადგო la-dgi, а въ старину въ томъ же околоткѣ, по словамъ нѣкоторыхъ изъ эцерцевъ, его называли словомъ явно иранскаго происхожденія დასტაკ dastak, наличнымъ и въ тайскомъ, но въ значеніи *кисти руки*.

Чествуется и Новый годъ. На это чествованіе сваны смотрятъ отчасти какъ на подготовку къ великому празднику усопшихъ. На мелкомъ орѣхъ зимою растутъ особыя шишки, по-свански называемыя въ Эцерѣ გვი gwī. Когда осыпаются листья, онѣ только и украшаютъ орѣховое дерево (ა შტოხენდ შტიჳენდ). Наканунѣ Новаго года эцерцы собираютъ ихъ, связываютъ веревкою или скрученными сучьями (ი. წონკბო) длиною меньше аршина и приносятъ домой. 1-го января до разсвѣта мужчины выходятъ изъ дома, выводятъ съ собою изъ комнаты съ привязи быка, овцу или также лошадь, умываются, берутъ заготовленную гирлянду шишекъ (св. gwī), которая до того момента не вносилась въ домъ, обходятъ домъ съ моленіемъ три раза, подходятъ къ запертой двери и просятъ открыть ее. Изъ оставшихся внутри одна, обыкновенно жена, отвѣчаетъ: «Что несешь?» Снаружи отвѣчаютъ: «милости Бога, архангеловъ, Христа». Перечисляются предметы благополучія или благосостоянія по сванскимъ понятіямъ. Это повторяется троекратно, и только послѣ третьяго раза жена возглашаетъ:

ქონ მჯღონ ჯან სი ბეღბიერ: სჯად!

«Да будетъ тебѣ открыта дверь на счастье: пожалуй!»

Гирлянда шишекъ или пучекъ сохраняется до вечера 5-го января, когда послѣ

1) Заслуживаетъ вниманія въ обоихъ терминахъ появленіе картскаго префикса sa- въ сванскихъ словахъ: это свойственно лишь эцерскому (э) говору.

розговѣнья за ужиномъ ее сжигаютъ: получившіеся уголья и золу кладутъ на каменную посуду для печенія хлѣба, называемую по-свански ჯა ka. На другой день просѣиваютъ золу черезъ сито, отметая черные уголья, заливаютъ просѣянную золу освященною или, какъ выражаются сваны, «крещенною» (по-свански: ღჳპრისტე ღჳ ləpriste), т. е. крещенской водою, принесенною изъ церкви¹⁾, мѣсятъ все, и этимъ тѣстомъ выводятъ по кресту на каждомъ сосудѣ, на каждой посудѣ, на двери, на домѣ. Такие кресты остаются до слѣдующаго года, когда къ нимъ прибавляютъ новые. Остатокъ тѣста выпекаютъ или сушатъ въ видѣ хлѣба и, когда бываетъ надобность при различныхъ моленіяхъ въ освященной водѣ, разводятъ въ водѣ и ею, какъ святою, окропляютъ домъ наканунѣ или въ самый день моленія, чтобы изгнать нечистыя силы.

Чествованіе покойниковъ или поминовеніе называется ღოფანე li-fāne. Самымъ чтимымъ является поминовеніе 5-го января. Его считаютъ важнѣйшимъ, такъ какъ въ этотъ день въ старину являлись живымъ всѣ покойники въ видѣ тѣней, но такъ какъ однажды мать, узнавъ сына, бросилась къ нему и хотѣла удержать его или точнѣе его тѣнь, то съ тѣхъ поръ явленіе усопшихъ, по преданію, прекратилось въ Сваніи.

Этотъ главный праздникъ усопшихъ начинается съ того, что въ третій или четвертый день новаго года «ставится столъ» (э ტაბკი ღოფანე tabki li-fāne), и это длится одну недѣлю, а 5-го января — строгій постъ (ღოტმე li-tme): столъ убирается свѣчами, части изготовленнаго въ тотъ день хлѣба примѣшиваются каждый день въ жертвенные хлѣба новаго изготовленія, пока стоятъ недѣльный столъ.

Въ этотъ день, 5-го января, въ Эцерѣ толкутъ конопляное сѣмя (по-свански: გიმფაშ giṃfāš) или орѣхъ, начиняютъ тѣмъ или другимъ хлѣбъ и такую постную ѣду, «очень вкусную», ставятъ на деревянномъ блюдѣ (св. ჭაგ ḥāg) или въ лукошкѣ (св. კაგვა kaḡwa) у окна съ моленіемъ, прося Христа спасти души усопшихъ, а затѣмъ закусываютъ ею же вечеромъ по окончаніи поста передъ ужиномъ. Въ этотъ день въ сванскомъ домѣ моется все безъ исключенія, утварь, мебель, словомъ, каждый предметъ.

Дѣтское ღოფანე li-fāne (э ღოფანე li-fāne) готовится отдѣльно: стола (ტაბაკი tabāk) не ставятъ дѣтскимъ душамъ, а лишь доску или столъ безъ ножекъ, передъ которымъ вмѣсто скамейки въ качествѣ сидѣнія кладутъ низенькую деревяшку (св. კვილ kwil). Дѣтскій столъ убираютъ жертвенными

1) Она приносится въ домъ въ бутылкѣ на Крещеніе и хранится годъ.

хлѣбами (ლუფანე ღობე le-fane diar) и порціями различныхъ яствъ, въ числѣ ихъ специально для дѣтей молокомъ, и такъ ставятъ его у огня.

Монашеское ლი-ფანე li-fane (э) состоитъ исключительно изъ постнаго. Оно начинается въ Эцерѣ съ перваго дня новогодняго ლი-ფანე, а въ Мулахъ лишь съ разсвѣта утра, когда поминовеніе кончается, при этомъ столъ монашескаго липанэ особо убирается зажженными свѣчами и выносятся изъ дома: за нимъ въ предшествованіи монаха (св. ბეგ beq) слѣдуютъ и удаляются всѣ души усопшихъ, приходившихъ въ эти дни для свиданія съ живыми.

Въ სუბეზ სუძნობ (1 и 2-го февраля) готовятъ სუბე სუძნ (груз. «дуб-дуб»): изъ дерева ჯაჭვსა jaqwsa (ср. ჯაჭვსა jaqws-ag *береза*)¹⁾ готовятъ съ 5-го янв., срубаютъ, раскалываютъ, сушатъ.

О вѣрованіяхъ свановъ существуетъ довольно значительная литература²⁾: они описывались или записывались по-русски и особенно о. Виссариономъ Нижарадзе, ушкульскимъ сваномъ, по-грузински, откуда черпали данныя для своихъ путевыхъ замѣтокъ И. И. Иванюковъ, нынѣ покойный, и М. М. Ковалевскій³⁾. Мои случайныя замѣтки съ чужихъ словъ или личные наблюденія новаго приносятъ мало, но я хотѣлъ бы обратить вниманіе на одну сторону. Какъ и въ лингвистическихъ матеріалахъ, собиратели мало или вовсе не обращали вниманія на мѣстныя особенности, и тому, что имъ хорошо было извѣстно въ одномъ или двухъ селахъ, придавали общесванское значеніе: не отмѣчались расхожденія ни въ основномъ, ни въ деталяхъ и особенно въ терминологіи.

О пѣсняхъ и пляскахъ свановъ приходилось и раньше читать, а особенно слышать отъ самихъ свановъ, но лишь во вторую поѣздку я имѣлъ возможность лично наблюсти эту сторону въ Эцерѣ, благодаря любезности кн. О. Т. Дадишкеліани. Специально для меня князь созвалъ народъ для пѣнія и танцевъ, было имъ устроено княжеское угощеніе, послѣ котораго приглашенные, мужчины и женщины, пропѣли десять основныхъ хоровыхъ пѣсенъ съ плясками, нѣкоторыя въ двухъ видахъ. Въ одномъ изъ танцевъ дѣятельное участіе принималъ послѣдній изъ могиканъ, по имени Тавадилъ,

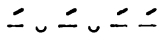
1) Дерево это благословлено Христомъ, по сванскому преданію: «за нимъ, только за нимъ могъ укрыться Христосъ; всѣ остальные деревья Христа открывали, когда преслѣдовали Его евреи».

2) Не привожу здѣсь литературы, такъ какъ она будетъ исчерпывающимъ образомъ представлена въ готовящейся къ печати грузинской библіографіи (подъ редакцію кн. И. А. Джавахова).

3) Вѣстникъ Европы, 1886, VIII, стр. 580, прим. 1.

бывшій «бапъ» или «папъ»: такъ назывались мѣстные, если можно такъ выразиться, «свѣтскіе священники», священники изъ мірянъ.

Пѣніе началось съ обѣда. На полянѣ передъ княжескимъ домомъ, на верандѣ котораго обѣдали князь, княгиня и княжичъ съ гостями, были разставлены угломъ длинныя узкіе столы. Сидѣло за ними съ одной стороны человѣкъ 50, въ большинствѣ мужчины. Аракъ или раки обильно лился. Виночерпиа непрерывно обходили съ кувшинами. По стакану наливали съ одного конца до другого и обратно съ того конца до начала. Въ то же время по рукамъ гулялъ по очереди большой ковшъ, вмѣщавшій нѣсколько стакановъ: каждый, принимая отъ сосѣда, поднималъ его и, произнося здравицу-благословеніе князю, выпивалъ до дна. Князь благодарилъ съ балкона. За каждою здравицею слѣдовала короткая общая пѣснь въ родѣ туша. Тутъ же за столомъ пропѣли двѣ торжественныя пѣсни: одна поется въ великую пятницу, съ нею обходятъ вокругъ церкви и поютъ, пока останутся около церкви, т. е. всю ночь, такъ какъ домой возвращаются въ субботу; пѣсня эта принадлежитъ искарцамъ, служителямъ церкви свв. архангеловъ въ сел. Фѣтрег'ѣ (ᲠᲚᲗᲚᲚᲚ). Другая пѣснь, пропѣтая за столомъ, называется Dgərag (ᲠᲚᲗᲚᲚᲚ), т. е. святой Георгій. Пѣсни и пляски начинаютъ вымирать. Князь мѣ сообщилъ, что Бечойское общество славилось особою хороводною пѣснею (г. ᲠᲚᲗᲚᲚᲚ fegqul-i), но въ послѣдній свой пріѣздъ онъ вынужденъ былъ убѣдиться, что эта замѣчательная пѣсня уже забыта. Изъ наблюденныхъ въ Эцерѣ танцевъ съ пѣснями упомяну объ одномъ: называется онъ шѣшрѣг (ᲠᲚᲗᲚᲚᲚ). Женщины, числомъ десять, и мужчины, около двадцати, выстроились въ рядъ и начали въ тактъ хлопать въ ладоши (св. ᲠᲚᲗᲚᲚᲚ, г. ᲠᲚᲗᲚᲚᲚ). Пѣніе исполнялось, какъ всегда, двумя партіями, на которыя раздѣляется весь растягивающійся рядъ или стягивающійся кругъ. Первая выступила плясать женщина. Размѣръ пѣсни, тактъ которой общій съ тактомъ танца, два хорея съ однимъ спондеемъ при четырехъ удареніяхъ:



Танецъ исполнялся то однимъ лицомъ, то парю: или дамою при сопровождающемъ кавалерѣ, или кавалеромъ при сопровождающей дамѣ. Плавныя движенія всего корпуса при «игрѣ» ногъ вызывали восхищеніе бывшихъ въ ладоши. Пляска эта была названа мингрельскою какъ по движеніямъ танцовавшихъ, такъ и по мотивамъ пѣсни. Слова сванскія.

Былъ исполненъ и сванскій шѣшрѣг (ᲠᲚᲗᲚᲚᲚ). Размѣръ его—сочетаніе дактиля съ хореемъ и двухъ хореевъ при четырехъ удареніяхъ. Его отли-

часть припѣвъ изъ безсмысленныхъ въ настоящее время или по-свански во всякомъ случаѣ непонятныхъ звуко сочетаній:

1. ʋóǵǵǵ — gégǵ

2. ʋóšǵǵ — gégǵ или ʋóšǵǵ gégǵ.

Первая пара, танцую, руки держала неподвижно-спокойно, кавалеръ на кинжалѣ. Когда смѣнила вторая пара, и выступила дама съ граціозно приподнятыми руками, князь недовольно замѣтилъ, что ея танецъ искаженъ мингрельскимъ вліяніемъ. Кавалеръ, захотѣвшій, повидимому, не уступить дамѣ въ новшествахъ, отличался рѣзкими движеніями и ногъ, и рукъ, что вызвало общее неодобреніе, и они, сдѣлавъ послѣднее движеніе и взявъ на секунду другъ друга подъ руку, тутъ же разошлись.

II.

Поѣздки мои въ Сванію были вызваны не этнографическими или археологическими задачами, а исключительно одною цѣлью — войти глубже въ изученіе сванскаго языка. Располагая каждый разъ ограниченнымъ временемъ, я систематически отстранялъ всякія не только свѣдѣнія, но и впечатлѣнія, которыя могли отнять время у лингвистическихъ работъ. При переходахъ съ одного пункта на другой я устраивался такъ, что меня сопровождалъ сванъ-учитель или два свана-учителя, которые или своею бесѣдою доставляли матеріалъ для наблюденія или опрашивались мною по тому или иному лингвистическому вопросу или по приглашенію произносили стихи, записывавшіеся мною тутъ же верхомъ и провѣрявшіеся на стоянкахъ.

Естественно, описаніе моихъ поѣздокъ, если исключить маршрутъ, не можетъ представить никакого интереса для неспеціалистовъ. Это все слова, формы, тексты, опять слова. Если кое-что всплываетъ реального, опять таки потому, что безъ него нельзя было понять то или иное слово, ту или иную форму.

Въ изученіи сванскаго у меня длинный рядъ предшественниковъ. На первое мѣсто я долженъ поставить въ смыслѣ фундаментальной работы о сванскомъ описательный, но очень полезный трактатъ бывшаго помощника попечителя Кавказскаго учебнаго округа, нынѣ сенатора, М. Р. Завадскаго: его объясненія фактической части сванской грамматики, особенно въ деталяхъ, долго не потеряютъ значенія.

Имена Георга Розена, Услара, конечно, слѣдуетъ помнить, но болѣе плодотворенъ былъ интересъ, возбужденный къ сванскому Кавказскимъ

учебнымъ округомъ: онъ вызвалъ къ жизни работниковъ-свановъ, которые сильно содѣйствовали умноженію матеріаловъ изданіемъ сказокъ, пѣсенъ и глоссаріевъ. Они же и помогли М. Р. Завадскому въ составленіи грамматическаго очерка. Однако, всѣ эти помощники, лишь грамотные, болѣе или менѣе образованные, были лишены спеціальной подготовки. Нельзя сказать, чтобы и руководителями ихъ работъ преслѣдовалась чисто теоретическая научная задача. Имѣлась въ виду благая цѣль поскорѣе приобщить свановъ къ русской культурѣ, систематически отстраняя, быть можетъ, и по незнанію, посредничество и помощь грузинскаго языка. Не могу сказать, чтобы этимъ путемъ достигнуты были какіе-либо результаты, пожалуй, по новости дѣла, но не можетъ быть двухъ мнѣній о научномъ значеніи русско-сванскаго словаря И. Нижерадзе, вызваннаго этимъ теченіемъ: въ немъ имѣемъ работу, цѣнность которой отнюдь не соответствуетъ ни труду, ни средствамъ, потраченнымъ на ея изданіе. Достаточно сказать, что словарь насыщенъ такими словами, какъ *абажуръ, администраторъ, азартная игра, акклиматизировать, амбиція, амуниція, анализировать, анархія, ассиминованіе, астрономія, аэростатъ* и сотни имъ подобныхъ, между тѣмъ, нужно ли указывать, что не только словъ, но и понятій соответственныхъ у свановъ нѣтъ.

Съ другой стороны, сванскія толкованія при этихъ словахъ таковы, что они или даютъ мало (напр., *апокалипсисъ* толкуется «церковная книга») или почти ничего (напр. *антрацитъ* толкуется «извѣстнаго рода черный камень», *энциклопедическій* — словами «общій, всяческій»).

Иногда тенденція избѣгать грузинскихъ словъ заставляетъ замѣнять переводы такими же малоговорящими опредѣленіями, напр. *балалайка* толкуется «одного вида инструментъ для музыкальной игры», хотя тутъ же передъ этимъ словомъ, при толкованіи *балалаечникъ*, вспоминается грузинское слово *ბაზუკი* *ḡongur-i*, и оно переводится «играющій на чонгуръ».

Впрочемъ, есть неточности и по непониманію русскихъ словъ или незнанію сванскихъ эквивалентовъ, напр., *барянородный* переводится сванскимъ словомъ «царевичъ», *аистъ* не переводится существующимъ у свановъ словомъ, а опредѣляется такъ: «одного рода птица».

Но самый главный дефектъ и этой и всѣхъ другихъ до сихъ поръ появившихся работъ слѣдующій: онѣ не даютъ и намека на то, что существуютъ различныя сванскія нарѣчія, что сванскій языкъ есть абстракція; таковымъ можно считать еще языкъ народной словесности, несомнѣнно, имѣющій въ себѣ признаки общесванскаго литературнаго языка, но его надо раньше изслѣдовать и выяснить, и во всякомъ случаѣ нельзя ушкульское

нарѣчіе или мѣстійскій говоръ навязывать всѣмъ сванамъ, какъ какой-то общесванскій будто всѣмъ понятный языкъ. Часто, напр., лѣшхецъ, да и мужалецъ пойметъ грузинское слово или грузинскую форму, но не пойметъ ушкульской сванской рѣчи, нижнеингурецъ мало понимаетъ верхнеингурца, лѣшхецъ и лентехецъ еще менѣе понимаетъ ингурскихъ свановъ и наоборотъ. Очевидно, такъ, безъ всякаго знанія мѣстныхъ лингвистическихъ условій, начатое большое педагогически-культурное дѣло не можетъ разсчитывать на прочный успѣхъ, а въ научномъ отношеніи вызываемая имъ къ жизни литература предмета приносить менѣе пользы, чѣмъ можно было бы ожидать.

Единственный специалистъ, казалось-бы, прошедшій школу, изъ занимавшихся сванскимъ былъ А. Н. Гренъ, питомецъ факультета восточныхъ языковъ того времени, когда не существовало яфетическаго языкознанія и на соотвѣтственномъ разрядѣ не читалась грузинская діалектологія съ курсами сванскаго и другихъ родственныхъ языковъ. И записанные имъ тексты совершенно невозможны, такъ какъ, съ одной стороны, онъ не успѣлъ овладѣть сванскимъ, а съ другой у него было доброе намѣреніе транскрибировать съ щепетильною точностью малѣйшіе оттѣнки, даже индивидуальныя или случайно по недоговоренности возникавшіе, отчего часто у него не различаются основные звуки, но улавливаются какія-то непонятныя особенности тамъ, гдѣ обыкновенно ихъ не бываетъ, словомъ, процѣживается комаръ, но верблюду проглатывается.

Въ результатѣ получилось такое положеніе, что въ первую поѣздку я много времени потратилъ на провѣрку матеріала, наличнаго въ литературѣ предмета. Одновременно приходилось отучаться отъ того, что было усвоено по книгамъ.

Выяснилось безспорно, что въ сванскомъ имѣемъ яфетическій языкъ, родственнѣйшій съ грузинскимъ или картскимъ, но стоящій такъ же далеко, даже дальше отъ него, чѣмъ тубал-кайнскіе, т. е. чанскій и мингрельскій.

Обнаружилось въ сванскомъ богатство формъ, особенно глагольных, цѣлыя группы новыхъ временъ, въ грузинскомъ не существующихъ. Открыта въ сванскихъ діалектахъ долгота гласныхъ, слабо сохраненная однимъ изъ тубал-кайнскихъ, именно мингрельскимъ, и совершенно утраченная картскимъ. Признаны коренныя яфетическія слова, сохраненныя сванскимъ, въ противовѣсъ заимствованнымъ, заполнявшимъ грузинскій.

Установлены районы позднѣйшихъ вліяній, мингрельскаго въ Нижнеингурской Сваніи, отчасти грузинскаго въ Верхнеингурской Сваніи и какъ

мингрельскаго, такъ и грузинскаго въ Цхение-цкальской Сваніи отъ Лашха внизъ до Лентеха.

Намѣчено генетическое сродство съ однимъ, именно яфетическимъ, слоемъ абхазскаго языка.

Намѣчены исконныя вліянія какъ картскаго, такъ тубал-кайнскихъ, притомъ тубал-кайнскихъ въ такой мѣрѣ, что сванскій приходится признать типомъ мѣшанаго языка: одинъ слой, коренной, роднится съ абхазскимъ языкомъ, другой, если не столь же коренной, то всетаки основной, съ тубал-кайнскими. И вотъ очередной вопросъ въ проведеніи между ними разграничительной линіи: въ данный моментъ, конечно, возможны случаи, когда такіе исконные вклады тубал-кайнской группы языковъ мы представляемъ себѣ кореннымъ сванскимъ наравнѣ съ тѣмъ дѣйствительно кореннымъ слоемъ, который роднитъ его съ абхазскимъ.

Установлены четыре нарѣчія: верхне-лѣшхѣйское или лѣшхское, нижне-лѣшхѣйское или лентехо-чолурское, верхне-ингурское, нижне-ингурское и особо въ нижне-ингурской діалектической средѣ лахамульское. Определены нарѣчія по признакамъ долготы и ея отсутствію, по долготѣ и замѣняющему ее ударенію, по смягченію гласныхъ и его отсутствію, по расхожденіямъ въ склоненіи, именно въ образованіи нѣкоторыхъ падежей, и спряженіи, именно въ образованіи ряда временъ, и, наконецъ, по лексическимъ особенностямъ. Выяснено, что иногда въ ближайшемъ родствѣ находятся говоры отдѣльных, теперь далеко другъ отъ друга отстоящихъ пунктовъ, такъ, напр., поразительны лексическія совпаденія Таврара, села на крайнемъ западѣ Нижне-ингурской Сваніи, съ однимъ изъ говоровъ Цхенис-цкальской Сваніи, именно съ лентехскимъ.

Есть и другія параллельныя явленія или болѣе частныя, но не менѣе существенныя какъ для характеристики самого сванскаго языка, такъ для выясненія его отношенія къ прочимъ яфетическимъ языкамъ, для опредѣленія его мѣста среди языковъ яфетической вѣтви, но въ настоящемъ сообщеніи было бы излишне говорить о всѣхъ фактическихъ наблюденіяхъ. Не хотѣлось, однако, обойти молчаніемъ общіе вопросы въ освѣщеніи сванскаго языка. Въ этотъ разъ останавливаюсь на трехъ или четырехъ вопросахъ: одни изъ нихъ — чисто лингвистическіе, другіе — историко-литературные, третьи — историческіе, стоящіе въ тѣсной связи и съ археологіею яфетическихъ странъ. Одни изъ такихъ вопросовъ возбуждены самымъ изученіемъ сванскаго языка, для другихъ оно даетъ лишь матеріалы для опредѣленнаго рѣшенія.

III.

Что въ сванскомъ имѣемъ прекрасно обставленный для изслѣдованія типъ мѣщанаго языка, объ этомъ уже печаталось мною, между прочимъ въ специальной замѣткѣ, озаглавленной «Гдѣ сохранилось сванское склоненіе?»¹⁾. Не меньшій общелингвистическій теоретическій интересъ представляетъ вопросъ о заимствованіяхъ. Въ противоположность кореннымъ словамъ заимствованныя не подвергаются фонетическимъ законамъ, присущимъ данному языку. Эта простая и, казалось, правильная формула очень облегчала дѣло различенія заимствованныхъ словъ отъ коренныхъ. Чѣмъ болѣе приходилось входить въ сванскій лингвистическій матеріалъ и устанавливать закономерныя звуковыя соотношенія между сванскимъ и родственными, картскимъ, чанскимъ, мингрельскимъ и др., тѣмъ болѣе становилось яснымъ, что надо отказаться отъ указанной мертвой формулы. Есть различные виды заимствованія. Всѣ заимствованія, естественно, представляютъ собою результатъ вліянія одного языка на другой, но это вліяніе имѣетъ рядъ восходящихъ степеней. Вліяніе одного и того же языка на опредѣленный родственный языкъ бываетъ различное въ различныхъ случаяхъ, иногда полное, доходящее до окончательнаго вытѣсненія мѣстнаго слова словомъ вліяющаго языка, иногда частичное, вносящее въ слово мѣстнаго языка лишь одну изъ особенностей родственнаго слова того языка, который вліяетъ. Такъ, существуетъ законъ яфетической сравнительной фонетики, по которому въ огласовкѣ именъ гласному «а» картскаго языка соответствуетъ «о» (при полногласіи два «о») въ тубал-кайнскихъ языкахъ и «е» въ сванскомъ, напр., к. *ႱႱႱႱ ႱႱႱႱ ႱႱႱႱ* *ႱႱႱႱ* собака, м. *ႱႱႱႱ ႱႱႱႱ* *ႱႱႱႱ*, св. *ႱႱႱႱ* *ႱႱႱႱ*, но въ то же время существуетъ законъ и касательно согласныхъ: въ данномъ случаѣ совершенно закономерно картскому *Ⴑ* соответствуетъ тубал-кайнскій *Ⴑ* и въ такомъ случаѣ въ сванскомъ имѣемъ *j*, картскому *l* соответствуетъ тубал-кайнскій или мягкій *l* или, какъ въ данномъ словѣ, *g* и въ такомъ случаѣ въ сванскомъ имѣемъ полугласный *w*. Изъ многочисленныхъ законовъ сравнительной яфетической фонетики относительно согласныхъ теперь извѣстенъ хорошо и слѣдующій: звуку *s* картскаго языка соответствуетъ тубал-кайнскій *sh*, и въ такомъ случаѣ въ сванскомъ надлежитъ быть, по нормѣ одного наличнаго въ немъ яфетическаго слоя, звуку *p* или его замѣстителю *l*, по нормѣ другого яфетическаго слоя, — звуку *q* > *q*. И вотъ беремъ мы числительное *три*: въ картскомъ оно звучитъ *ႱႱႱႱ sam-i*, въ мингрельскомъ *ႱႱႱႱ sim-i* и въ сванскомъ *ႱႱႱႱ sem*, т. е. въ отношеніи огласовки за-

1) Изв, 1911, стр. 1199—1206; см. также Тубал-кайнскій вкладъ въ сванскомъ, I (Изв, 1912, стр. 1093—1096).

конъ сравнительной яфетической фонетики соблюденъ безъ нарушенія (и вм. «о» въ тубал-кайнскомъ ლჷდო *sum-i* объясняется, какъ теперь установлено, влияніемъ губного ш), слѣдовательно, какъ того требуетъ законъ, при кáртскомъ «а» имѣемъ тубал-кайнскій «о» (> u) и сванскій «е», но согласный повторяется одинъ и тотъ же во всѣхъ разновидностяхъ, именно s; этого ни въ какомъ случаѣ не могло быть первично. Если s первиченъ въ данномъ случаѣ для кáртскаго слова ლჷდო *sum-i*, то въ тубал-кайнскихъ слѣдовало бы имѣть ჳჷდო *шum-i* и въ сванскихъ **nem* (> **lem*), resp. **new* (> **lew*) или **qem* (> *qem*), resp. **qew* (> **qew*)¹). Изъ тубал-кайнскихъ мингрельскій совершенно утратилъ родную форму, въ настоящій моментъ утрачена она и въ другомъ тубал-кайнскомъ, именно чанскомъ; во всякомъ случаѣ ни мнѣ, ни I. А. Кипшидзе не удалось въ какомъ-либо говорѣ чанскаго языка констатировать существованіе полной или во всѣхъ отношеніяхъ тубал-кайнской формы; однако нѣсколько лѣтъ тому назадъ арменисту Ачаряну удалось ее наблюсти, а ея разновидность ჳჷდ *jum* (< *шum*) въ сороковыхъ годахъ была наблюдаена Георгомъ Розепомъ; что касается сванскаго, то въ немъ коренная сванская форма исчезла такъ же, какъ въ мингрельскомъ, въ обоихъ однако влиянію поддались согласные, кáртскимъ s вытѣсненъ какъ тубал-кайнскій «ш» въ мингрельскомъ ლჷდო *sum-i*, такъ сванскій n или q въ сванскомъ ლჷდ *sem*, но огласовка не поддалась тому же влиянію. Такъ какъ въ огласовкѣ мы имѣемъ морфологическій элементъ, а въ согласныхъ — семасіологическій, то такіе случаи влиянія намъ даютъ основаніе выставить слѣдующее положеніе: допускается заимствованіе матеріальной части словъ — корней (въ яфетическихъ языкахъ согласныхъ), но не формъ. Слѣдовательно, такіе случаи влиянія можно бы подвести подъ обычную формулу о заимствованіяхъ, по которой языками другъ у друга заимствуются только слова, а не грамматика.

Но, какъ бы ни формулировать это явленіе для изложенія въ введеніи въ языкознаніе, на лицо въ яфетическихъ языкахъ не одинъ этотъ видъ заимствованія; есть рядъ случаевъ заимствованія однимъ языкомъ изъ другого морфологическихъ элементовъ и, наоборотъ, удержанія своихъ коренныхъ согласныхъ; есть, конечно, большое количество и полного вида заимствованія, цѣлыхъ словъ, слѣдовательно, и матеріальной семасической части слова, коренныхъ согласныхъ, и формальной съ ея морфологическими гласными и опредѣленными согласными, когда изъ чужого языка усваиваются, по принятой въ яфетидологій терминологіи, какъ звуки идееносители, такъ

1) Ср. абх. q в составѣ q-фа или q-џэ *три*, тушин. qo (< **qaw*) *три*.

звуки предѣлоносителя. И общее положеніе науки объ языкѣ о заимствованіяхъ требуетъ во всякомъ случаѣ значительной поправки, если не полной переработки. Само собою понятно, что пересмотръ ученія о видахъ заимствования долженъ идти параллельно съ пересмотромъ вопроса о взаимоотношеніяхъ языковъ на конкретныхъ вполне обследованныхъ примѣрахъ. Для насъ, яфетидологовъ, становится очевиднымъ, что одно дѣленіе языковъ на родственные и не родственные есть примитивный способъ лингвистическаго мышленія, отнюдь не соответствующій тѣмъ сложнымъ условіямъ отношенія языковъ, которыя раскрываютъ намъ наши матеріалы какъ мертвые, такъ особенно обильно живые. И такъ какъ наше ученіе обосновано прежде всего на живыхъ языкахъ, вопросъ о типахъ мѣшанаго языка, вопросъ не только о фактѣ существованія *Mischsprache*, но о фактѣ существованія градаціи или степеней смѣшенія, составляетъ въ данный моментъ очередную и главную теоретическую проблему. И изученіе сванскаго языка въ ея рѣшеніе способно сдѣлать крупный вкладъ.

Само собою понятно, что эти чрезвычайно сложныя условія взаимоотношеній яфетическихъ языковъ весьма затрудняютъ работу, но важно то, что они видны, эти сложные условія: открываются затрудненія и вмѣстѣ съ ними пути ихъ разрѣшенія. На слѣдующемъ примѣрѣ, одномъ изъ многочисленныхъ, легко увидѣть, какія разнообразныя тренія происходили между яфетическими языками, и какъ этотъ сложный процессъ всетаки доступенъ изслѣдованію. Рѣчь опять о числительномъ, въ данномъ случаѣ «семь». Существуетъ законъ яфетической сравнительной фонетики, по которому звуку картскаго языка «ш» соответствуетъ въ тубал-кайнскихъ *sq* (*sk*), рѣже *шq* (*шk*), а въ сванскомъ, согласно одному изъ его основныхъ слоевъ, *sg* (*zg* или съ полною мутуаціею: *sk*). По-грузински *сѣмь* შვიდი *шwd-i* (<*шuid-i*, resp. **шwud-i* или *шwid-i*), слѣдовательно, въ тубал-кайнскихъ мы ожидали бы въ отношеніи перваго коренного *sq*, resp. *шq*, что имѣемъ въ м. *шqwid-i*, ч. *шqwid*, равно съ потерей *w* предъ *i* — *шqwid* и съ потерей согласнаго въ паузѣ — *шq*; въ сванскомъ всилу упомянутаго закона мы ожидали бы въ отношеніи перваго коренного группу *sg*, и такъ какъ сванскій огласовку переноситъ всегда на первый коренной или его раздвоеніе, то сванское слово въ значеніи *сѣмь* должно бы звучать приблизительно **sg¹/bd* или **zg¹/bd*, между тѣмъ по-свански *сѣмь* — *i-шgwid*, въ лентехскомъ говорѣ *i-шkwid*, т. е. очевидно позднее заимствованіе изъ тубал-кайнскаго, или чанскаго или, вѣроятно же, мингрельскаго, съ префиксомъ *i*. Основного сванскаго слова, которое должно было проявлять въ началѣ *sg* или *zg*, не сохранило ни одно сванское нарѣчіе. Есть лишь слабый слѣдъ такого сванскаго основного эквивалента

въ одномъ образованіи съ префиксомъ та-¹⁾: ზგა ma-gzi (см. *ma-zgi), означающемъ *седьмица, недѣля*, но въ немъ, помимо перестановки zg въ gz, утрачены въ паузѣ ожидавшіеся согласные (*ma-zg¹/₀bd). Однако, съ какихъ поръ сваны утратили собственное слово въ значеніи *семи*? Любопытно то, что родное основное слово, утраченное сванами, сохранилось въ древне-грузинскомъ. Но прежде чѣмъ назвать его, надо указать на второй общій, именно историко-литературный вопросъ, который выдвигается изученіемъ сванскаго языка.

IV.

Дѣло касается перевода св. Писанія на грузинскій языкъ. Хотя на Западѣ насъ опережаютъ въ составленіи справочныхъ книгъ и учебниковъ²⁾, однако въ затрагиваемомъ мною вопросѣ западно-европейскіе учебники до послѣдняго момента пробавлялись повтореніемъ задовъ, которымъ была давность не менѣе четверти вѣка. Года два тому назадъ Baumstark въ Die christlichen Literaturen пустилъ въ обращеніе точку зрѣнія русскихъ ориенталистовъ. Первый переводъ св. Писанія на грузинскій языкъ сдѣланъ не съ греческаго, какъ обыкновенно утверждалось, на основаніи позднихъ традицій, а съ армянскаго. Переживанія этого первоначальнаго перевода налицо въ сохранившихся грузинскихъ текстахъ св. Писанія, представляющихъ въ такихъ случаяхъ, когда они не заново переведены, позднѣйшее исправленіе, иногда не-однократное по греческимъ подлинникамъ. Въ числѣ показателей армянскаго происхожденія переживаній первоначальнаго грузинскаго перевода первое мѣсто занимаютъ арменизмы въ видѣ армянскихъ словъ и оборотовъ. Рядомъ съ арменизмами въ первой же стадіи изученія сванскаго стали намѣчаться сванизмы, сванскія слова, существительныя и глаголы. Такъ какъ по принятіи христіанства грузинская письменность была единственная, общая у всѣхъ яфетическихъ народовъ, такъ какъ и мингрельцы, и сваны, не имѣя письменности на родномъ языкѣ, пользовались грузинскою письменностью какъ родною, принимали въ ея развитіи живѣйшее участіе, то лексическій вкладъ свановъ, какъ и мингрельцевъ, въ древне-литературный грузинскій языкъ, прежде всего, конечно, въ языкъ св. Писанія казался вполне естественнымъ. Болѣе того, сваны и мингрельцы или иверы,

1) гевр. па-, такъ какъ въ лѣшскомъ то же слово звучитъ ႱႱႱ pa-gzi.

2) При ненормальной постановкѣ преподаванія восточныхъ, даже мѣстныхъ, такъ сказать, русскіхъ восточныхъ языковъ въ нашей средней школѣ, въ русскихъ научныхъ книгахъ по востоковѣдѣнію и у насъ самихъ, въ Россіи, мало потребности, а на Западѣ и того меньше, а на западноевропейскіе учебники, не говоря объ интересѣ къ нимъ въ Европѣ, мы сами создаемъ невольный спросъ и въ Россіи апатію къ насущнымъ интересамъ отечественнаго научнаго востоковѣдѣнія.

находившіеся подъ ближайшимъ вліяніемъ Византіи, первые вносили въ свою церковную литературу, въ основѣ литературу восточныхъ собратьевъ, картовъ, греческія нормы, а въ картскій или грузинскій языкъ этой литературы новые грецизмы, первоначальному переводу св. Писанія несвойственные. Естественнo было заключить, что сванизмы, какъ и иверизмы или мингрелизмы въ грузинскомъ текстѣ св. Писанія относятся къ эпохѣ исправленія его по греческимъ подлинникамъ, т. е. приблизительно къ VII—VIII-му вѣку по Р. Хр. Но въ дальнѣйшей стадіи изученія сванскаго стало обнаруживаться, что вопросъ объ эпохѣ сванизмовъ грузинскаго текста св. Писанія не такъ просто разрѣшается. Во-первыхъ, ихъ оказалось больше, чѣмъ можно было ожидать; сванизмы оказались въ средѣ такихъ церковныхъ терминовъ, куда позднѣйшее сванское вліяніе VII—VIII вѣковъ или болѣе близкой къ намъ эпохи никакъ не могло проникнуть: съ VII—VIII вѣковъ нельзя было вытѣснить чисто картскія слова и выраженія, наоборотъ, съ этой поры все картское стало господствовать. Во-вторыхъ, несмотря на явно сванскій характеръ или явно сванское происхожденіе подобныхъ элементовъ, нѣкоторые изъ нихъ вовсе не оказывались въ сванскомъ языкѣ въ предѣлахъ Сваніи или, если оказывались, въ діалектическихъ формахъ. Такъ, напр., мы видѣли, что слово *семь* сванскій языкъ въ предѣлахъ Сваніи не сохранилъ, помимо слѣда его въ терминѣ *ma-gzi* (< **ma-zgi* < *ma-zg*°/bs) *седьмица*, *недѣля*, но въ древне-грузинскомъ языкѣ въ значеніи *седьмичи*¹⁾ находимъ не к. შვიდჳი *shwd-eul-i*, отъ к. შვიდი *shwd-i* *семь*, а მსგებსი *m-sgebs-i* (такъ называется «недѣля» между прочимъ въ терминѣ «страстная недѣля»), въ основѣ котораго лежитъ, очевидно, заимствованное изъ сванскаго **sgebs*²⁾. Не говоря объ исчезновеніи въ паузѣ послѣднихъ согласныхъ его эквивалента *-zgi*, чтò въ составѣ сванскаго слова въ предѣлахъ Сваніи *ma-gzi*, наше *sgebs* огласовкою е вм. і показываетъ, что дѣло имѣемъ съ особымъ діалектомъ сванскаго языка.

Въ другомъ случаѣ сванскій сохранилъ болѣе архаичную для сванскаго языка форму слова, а въ древне-грузинскомъ опять діалектическая разновидность, въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи невозможная, притомъ съ позднѣйшею замѣною сибиланта з плавнымъ г: послѣднее звуковое явленіе само по себѣ закономерно и въ фонетикѣ нынѣшняго сванскаго языка. Рѣчь идетъ о древне-грузинскомъ словѣ *ergas-i*, обычномъ въ текстѣ св. Писанія, такъ,

1) Равно — богослужебнаго термина «отданіе».

2) Касательно ф вм. b и исходнаго в вм. d въ данный моментъ довольствуюсь лишь констатированіемъ факта. Тушинское *gebs* *недѣля*, очевидно, пройди черезъ діалектическую среду съ перебоемъ з въ h (**hgebs*), представляетъ нашъ же терминъ *sgebs*, а вовсе не перс. هفت или греч. ἑβδομάς (Schiefner, Versuch über die Tusch-Sprache, СПб. 1856, стр. 123, s. v.).

напр., только въ одномъ Четвероевангеліи встрѣчается не два раза, какъ указано у Ч³, а пять разъ¹⁾. Слово значить *пятидесятъ*, а производное отъ него *ergas-eul-i* *пятидесятиый*, въ частности *Пятидесятница*, *Духовъ день*, т. е. опять таки одинъ изъ существенныхъ терминовъ христіанской церкви. Слово, несомнѣнно, сложное: вторая часть *as-i*—чисто-картское слово, означающее *сто*, а *erg-* ничего не значить по-грузински, по-картски, и менѣе всего означаетъ *половину*. Но въ сванскомъ въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи существуетъ коренное св. слово *isg-*, появляющееся въ сложенияхъ въ значеніи *половины*, напр., *ისგლეძ isg-leđ* *полночь*²⁾: сохраненное древне-грузинское *erg* представляетъ, очевидно, сванскую же діалектическую разновидность **esg* съ позднѣйшею замѣною в плавныхъ г, и, слѣдовательно, *erg-as-i* значить буквально *пол-сотни*.

Къ этому надо прибавить, что независимо отъ текста св. Писанія въ ново-грузинскомъ вскрываются слова, заимствованныя черезъ сванскую лингвистическую среду, находившуюся не въ нынѣшней Сваніи, а гдѣ-то на югѣ, на рубежѣ между чанами, армянами и грузинами (картами). Уже раскрыта исторія одного подобнаго слова изъ растительнаго міра³⁾, именно *ჭობ-ჭობი dñt-ag-i* *краница*. Раньше мною въ замѣткѣ «Исторія термина абхазъ» намѣчена какъ первоначальная, во всякомъ случаѣ болѣе древняя родина яфетическаго слоя абхазовъ и одного, именно коренного слоя свановъ въ предѣлахъ разселенія мосоховъ или мескохъ, страны коихъ назывались на грузинскомъ не только *მესქეთი Mesq-eđ-i*, но *სომეხი So-međ-i*⁴⁾. Сейчасъ будетъ истолкованъ одинъ географическій терминъ нынѣшней Сваніи, и вскроется, что занимающій насъ народъ не всегда назывался сванами или только сванами и въ нынѣшней Сваніи, что съ юга они донесли и до извѣстной поры у себя со-

1) Мк 6, 40, Лк 7, 41, 9, 14 (*ერგასეული*), Ин 8, 57, 21, 11. Постепенно *ერგას-i* вытѣснялось роднымъ *ოგოდაად-i* *огтеодаад-i*, такъ, напр., II Ц 15, 1, IV Ц 2, 7, 16, 17 въ Моск. изданіи уже чисто грузинское слово, а въ Афонской рп. 979 года—со сванскимъ *ერგ-* *erg-*.

2) Да и самостоятельно въ значеніи *середины*, напр. *ისგლეძ isg-leđ* *до половины*: *ისგლეძ isg-leđ* *да er'aqadq* *когда достигли середины (моря)* (изъ сказки объ Автандилѣ).

3) Яфетическіе элементы въ языкахъ Арменіи, IV (Изв, 1912, стр. 833—834).

4) Изв, 1912, стр. 704. Не мѣшаетъ здѣсь оговориться, что вопросъ иной, не привнесъ ли сванами съ собою и второй основной слой ихъ языка, исконно тубал-каинскій, съ той же древней родины? Положеніе привнесенной мѣшаности сванскаго языка начинается устанавливать, притомъ еще въ предѣлахъ Сомехіи (г. *სომეხი So-mēđ-i*, гевр. *סומי So-mēđ-i*). Это освѣщаетъ новымъ свѣтомъ самъ терминъ *So-međ-i* (**So-mesq-i*), а въ связи съ этимъ одна слабая сторона даннаго мною анализа выступаетъ рѣзче (Н. Марръ, Ист. терм. «абхазъ», стр. 704—706). Въ начальномъ *so-* я усматривалъ картскій префиксъ *sa-*, съ тубал-каинскою перегласовкою «а» въ «о»: морфологически это не встрѣчаетъ никакого препятствія; можно бы замѣтить развѣ, что при образованіи съ этимъ префиксомъ имена мѣста обыкновенно получаютъ и соотвѣтственный суффиксъ *-e* (*სამეხი Sa-mēđe* *область Самехъ*), или *-o* (*საყარდველი Sa-qardvel-o* *Грузія*), или *-eđ* (*საბერძნეთი Sa-berdn-eđ-i* *Греція*), потому болѣе есте-

храняли и названіе *mesq*. Словомъ, много косвенныхъ и прямыхъ указаній на то, что на югѣ между тубал-кайними на западѣ и къртами на востокѣ, т. е. въ предѣлахъ расселенія мосоховъ первоначально обитали племена, говорившія на сванскомъ языкѣ, и что позднѣе, даже въ періодъ первыхъ востодовъ христіанства среди яфетическихъ народовъ, въ Сомехіи мѣстная рѣчь была сванская или насыщена сванизмами, пережитками мѣстнаго коренного языка, что сомехскій языкъ первоначально не былъ арішзованный языкъ Арменіи, армянскій или хайскій, какъ теперь понимаютъ сами грузины, а сванскій. Это, конечно, пока лишь намѣчается, но чрезвычайно важно дать тотъ или иной отвѣтъ, хотя бы отрицательный, такъ какъ при положительномъ отвѣтѣ, на что имѣется рядъ указаній, вопросъ о переводѣ св. Писанія на грузинскій языкъ можетъ получить совершенно новое освѣщеніе. Восхожденіе древне-грузинскаго текста св. Писанія къ армянской версіи останется въ силѣ; останется въ силѣ и то, что переводили на «сомехское» нарѣчіе, какъ это излагается мною въ университетскомъ курсѣ исторіи грузинской литературы,

ственно было бы, если бы *zo-* появлялся лишь въ терминѣ *So-mq-eḏ-i*, названіи области или страны, однако это возраженіе съ точки зрѣнія архаической морфологии теряетъ силу. Гораздо важнѣе то, что *So-mq-i*, долженствующее представить чисто географическій терминъ, если въ начальномъ *zo-* признавать эквивалентъ к. префикса *za-*, на самомъ дѣлѣ означаетъ *народъ* или *члена этого народа*, но не страну. Бываетъ часто, что названіе народа становится названіемъ страны, но въ нашихъ матеріалахъ не имѣемъ другого случая, чтобы названіе страны обратилось въ этническій терминъ, притомъ примѣняемый не собирательно по отношенію ко всему народу, а къ каждому его члену. (Терминъ «лазь» (Λᾶζοι) представляетъ такой случай использованія названія страны (*la-z страна лазовъ*) въ значеніи самого народа, но онъ получилъ такое несуразное употребленіе не у яфетидовъ, а у грековъ, см. ниже, стр. 32, прим., и уже отъ нихъ съ такимъ значеніемъ усвоенъ онъ другими народами). Кстати, если бы слово *So-mq-i* означало первоначально «страну месоховъ», то нечего было образовывать отъ него ния мѣста съ помощью суффикса *-eḏ* — *So-mq-eḏ-i*. Словомъ, ясно, что какъ входящая въ составъ основы слова *zo-mq-i* (**zo-mesq-i*) вторая часть *mq* (< **mesq*) представляетъ чисто этническое названіе, такъ и вся его основа *zo-mq* является этническимъ терминомъ, по всей видимости, сложнаго состава. Выходитъ, что въ данномъ случаѣ мѣстная номенклатура намъ сохранила такой же сложный этническій терминъ, какъ *Σουχοχολοι* (Птолемей), *Armenochalybes* (Плиній), *Եգերսուան-ք* *Egersuan-q* (арм. историкъ Фаустъ). Основа *zo-mesq* совершенно правильно можетъ представлять соединеніе двухъ терминовъ *zo* и *mesq*. Потеря первымъ терминомъ исходнаго *n* могла бы быть объяснена въ связи съ образованіемъ сложнаго слова, когда первое изъ составныхъ бываетъ представлено лишь первымъ кореннымъ (напр. к. *t-is+qvi-li* *мельница* вм. *ikl-is+qvil-i*), но теперь намѣчается вѣроятность самостоятельнаго существованія усѣченной формы *zo-* (< **zaw*) при полной *zo* (< **zaw*), въ параллель усѣченнымъ формамъ *zau*, *zau'* *zau'* *zau'* при полныхъ **hau*, *hau*, **hau* (Изъ лингвист. поѣздки въ Абхазію, Изв. 1913, стр. 331 сл.). Такое толкованіе *so-mq-i* находитъ поддержку и въ тѣхъ новыхъ перспективахъ, которыя открываются установленіемъ типовъ мѣшнаго языка среди яфетическихъ, прежде всего сванскаго. Въ то же время это толкованіе даетъ основаніе предполагать, что грузины, называвъ населеніе Арменіи *zo-mq*ами, геор. *zawp-mesq*ами, имѣли въ виду, хотя бы въ одной части термина, первой, хай'евъ, а не армен'овъ.

но весьма существенною поправкою явится то, что или эту сомехскую рѣчь даже V-го вѣка придется признать цѣликомъ нарѣчіемъ сванскаго языка или, если она къ тому времени была грузинизована, въ ней во всякомъ случаѣ придется признать существованіе большого количества переживаній того нарѣчія сванскаго языка, которое нѣкогда было кореннымъ въ Сомехіи. Если бы данныя оказались за первое рѣшеніе, т. е. если бы сомехскую рѣчь V-го вѣка пришлось признать цѣликомъ сванскимъ нарѣчіемъ, и, слѣдовательно, дошедшій до насъ древне-грузинскій текстъ св. Писанія оказался бы восходящимъ къ армянской версіи черезъ посредствующій сванскій, именно сомехскій переводъ, то тогда невольно вспомнили бы мы извѣстное показаніе Грузинскихъ лѣтописей, пока отстраняемое какъ ни съ чѣмъ несообразное утвержденіе. Именно въ одномъ спискѣ Грузинскихъ лѣтописей утверждается, что первоначально грузины говорили по-сомехски, а потомъ они заговорили по-грузински. При намѣченномъ ходѣ научныхъ приобрѣтеній это значило бы, что первоначально у грузинъ церковно-литературнымъ языкомъ служилъ сомехскій, т. е. сванскій языкъ Сомехіи, а съ извѣстнаго момента они свой родной картскій языкъ обратили въ литературный языкъ церкви.

Какъ бы этотъ чрезвычайно важный культурно-историческій вопросъ ни былъ разрѣшенъ, изученіе сванскаго языка открываетъ новую перспективу касательно армянскихъ словъ, прошедшихъ въ древне-грузинскій литературный языкъ. Еще раньше стало выясняться, что грузинами-переводчиками св. Писанія на родной языкъ нѣкоторыя армянскія слова воспринимались и удерживались въ грузинскомъ текстѣ не потому только, что ихъ, эти слова, они находили въ армянскомъ текстѣ Библии, а потому, что тѣ же слова существовали раньше, до перевода св. Писанія, въ томъ со-сѣднемъ съ Арменіею нарѣчіи собственнаго языка, на которое «грузины»-переводчики переводили. И когда эти заимствованныя, казалось бы, черезъ св. Писаніе армянскія слова — не индоевропейскаго происхожденія, а яфетическаго, то въ чисто лингвистическомъ отношеніи еще вопросъ, отъ армянъ ли заимствованы они или сами армяне заимствовали ихъ отъ яфетидовъ. Въ настоящее же время, когда намѣчается сванское или насыщенное сванизмами средостѣніе Сомехіи между культурнымъ языкомъ древней Арменіи, хайскимъ, и между грузинскимъ древне-литературнымъ, то еще болѣе осложняется вопросъ о такъ называемыхъ лексическихъ арменизмахъ въ грузинскомъ текстѣ Библии: быть можетъ, они грузинскимъ были усвоены отъ сванскаго нарѣчія Сомехіи. Приведу одинъ примѣръ. Въ сравнительной фонетикѣ яфетическихъ языковъ при картскомъ небо-зубномъ и тубал-кайнскомъ небо-зубномъ въ сванскомъ законотѣренъ небо-зубной съ предшествомъ сибиланта в

или ш, такъ при к. ѓ, т.-к. ѓ, св. шѓ (шт) || sѓ (st), слѣдовательно, при картскомъ *сѓа* *ѓта-у* (вм. **ѓта-и*) *волосъ* съ закономѣрною перегласовкою въ м. имѣемъ *ѓта-а* (MZ *ѓта-а*)¹⁾, а въ сванскомъ мы ожидали бы или **sѓem* (**sѓew*) или **stem* (*stew*); с могъ замѣниться и родственнымъ шипящимъ ш, но ничего подобнаго въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи мы не находимъ ни въ значеніи *волоса*, ни въ значеніи *шерсти*. А въ языкѣ Арменіи, именно *хайскомъ*, дѣйствительно существуетъ эта именно сванская разновидность слова въ значеніи *шерсти*: у армянъ оно звучитъ *սիւն stew*. Армянами же заимствована и картская форма слова, но въ первоначальномъ видѣ, т. е. безъ перемѣщенія гласнаго, и съ ассимилованнымъ глухимъ *т* вм. средняго ѓ—*там*, что по-хайски значитъ *волосы*, *локоны*. Эта картская разновидность основы, и именно въ значеніи *волосъ*, *шерсти* сохранялась еще въ древне-грузинскомъ, гдѣ отъ нея, очевидно, и произведено съ префиксомъ *sa-* и суффиксомъ *-is*: *sa-tm-is-i руно*, *шерсть* (Суд. 6,37, Ис. 71,5, Шавтели, 21,3,2, Руст.=Чахр. XII, 1,1²⁾). Но въ древне-грузинскомъ существуетъ и *სტევი stew-i шерсть*.

Такое грузинское слово до сихъ поръ знали мы лишь по словарю Сулхана Орбелиани, откуда беретъ цѣликомъ безъ указанія иного источника Ч². Теперь же его находимъ въ грузинскомъ текстѣ Евангелія. У Марка 1,6 всѣ обследованныя пока рукописи грузинскаго Евангелія, какъ и печатныя изданія читаютъ *და ემოსა იოვანეს სამოსლად მისაგან აკლემისა* *da emosa iovanes samoslad misa-gan aqlemisa*³⁾ «и одѣтъ былъ Іоаннъ въ

1) И. А. Джаваховъ обратилъ мое вниманіе на слово *სილა* *ѓта-и* въ грузинскомъ подлинникѣ *Географіи* Вахушта (стр. 434,4); здѣсь это особаго вида трава (по Эристову, *Слов.*, стр. 21, «дикій осотъ, оситнякъ»), которую осы («осетивы») вкладывали въ обувь, чтобы не скользить «по льду, утесамъ и травѣ». Быть можетъ, въ названіи травы имѣемъ слово, въ корнѣ означающее «волосъ, шерсть» (касательно аналогичной семасіологии см. Б. Богаевскій, Колосья волосъ, Изв. 1912, стр. 5 сл.); въ такомъ случаѣ терминъ *სილა* *ѓта-и*, конечно, представлялъ бы заимствованное грузинскимъ тубал-каинское слово со значеніемъ *волосъ*, двойникъ слова т.-к. *სილა* *ѓта-а*, но безъ женскаго окончанія.

2) Форму съ префиксомъ *sa-* и суффиксомъ *-is* см. *სამსა* *sa-tm-is-i плути*. Огласовка съ «а» слова *там* могла затемниться подъ влияніемъ *т* въ *о>и*, но едва ли въ картскомъ, потому видъ *სამსა* *sa-tm-is-i*, приводимый у Ч², своимъ и проявляетъ діалектическую особенность, если это не плодъ недоразумѣнія. Съ другой стороны, при закономѣрномъ соотвѣтствіи тубал-каинскаго *т* картскому *т* не трудно признать эквивалентъ нашего же слова въ мингрельскомъ *ჰეშ* *tēsh-i* (> *ჰეშ* *tēsh-i*) *волосъ* (на *спражныхъ частяхъ тела*), только огласовка *е* въ данномъ случаѣ діалектическая (сванскаго пошиба). Не могу рѣшить, можно ли съ этимъ мингрельскимъ словомъ связать св. *ჰეშ* *tēsh*, вообще означающее *сыно*, а въ лентехскомъ говорѣ — «какое то многолиственное растеніе: его ѣдятъ сырымъ» (ср. предыд. прим.)?

3) Соотвѣтствующій стихъ *Ме* (8,4) читается въ изд. В. Н. Бенешевича: *ნ თჳთჳსი იოვანეს ემოსა სამოსლად მისაგან აკლემისა* *qolo žavadsa iovanes emosa samoslad misa misa-gan aqlemisa*, таково же по существу чтеніе въ Адишской рп.: *ნ თჳთჳსი იოვანეს ემოსა სამოსლად მისაგან აკლემისა* *qolo žavadsa iovanes emosa samoslad misa-gan aqlemisa*.

одежду изъ *волоса* верблюда», всѣ тексты въ значеніи *волоса* или *шерсти* употребляютъ родное грузинское, т. е. коренное картское слово, притомъ въ позднѣйшей его формѣ *შა*, а не въ первичной **šam* или *šam*, но вотъ сохранившаяся въ Сваніи грузинская рукопись, такъ называемое Адишское Евангеліе, датируемое 897-мъ и 1001-мъ [въ дошедшемъ до насъ видѣ текстъ скорѣе 1001 г.], тотъ же стихъ читаетъ такъ: *ხელს იმეცხე მისელს იუ[ო] სტევიდა აქლემისაჲდა* «а Іоаннъ одѣтъ былъ въ *шерсть* верблюжью»; значить Адишское Евангеліе сохранило, несомнѣнно, архаическое чтеніе грузинскаго текста даннаго стиха съ сванскимъ словомъ, но то же слово имѣется и въ древне-литературной версіи Евангелія армянъ, т. е. въ *хайскомъ* текстѣ того же стиха: *Է Էր Յովհաննէս զգեցեալ զսով ուղտու ew eyr Yōhanneys azgeḡeal az-stew ultu*. Историкъ литературы не можетъ признать случайнымъ, что въ древнѣйшей по характеру чтеній грузинской версіи Евангелія повторяется слово армянской версіи того же стиха, но лингвистъ, историкъ языка, не можетъ мириться съ простымъ зарегистрированіемъ, несомнѣнно, заимствованнаго грузинами слова въ арменизмы; въ немъ собственно на лицо сванизмъ, и быть можетъ, слово древне-грузинскимъ было заимствовано изъ южной сванской рѣчи, изъ сванской рѣчи Сомехіи, раньше, чѣмъ понадобилось его использовать при переводѣ св. Писанія на грузинскій языкъ.

V.

Не въ область лишь христіанской терминологіи грузинской церкви помогаютъ вносить свѣтъ сванскіе матеріалы. Описанный раньше сванскій танецъ съ пѣсней *шішраг* сохранилъ намъ въ его названіи драгоценнѣйшій терминъ, ключъ къ объясненію одного, до сихъ поръ не объясненнаго, названія армянской языческой пѣсни съ пляскою. Терминъ *шішраг* имѣется и въ грузинскомъ въ видѣ *შიშრაგ* *шиш-раг-і* въ значеніи особой *пьяски*. Въ грузинской литературѣ его встрѣчаемъ, если не раньше, то съ XI-го вѣка¹⁾. Но это не сванское и не картское, т. е. и не коренное грузинское слово. Въ немъ имѣемъ сложное слово тубал-каинскаго происхожденія изъ *шиш* и *раг*; *картами*, а при ихъ посредствѣ позднѣе или, быть можетъ, независимо раньше сванами слово заимствовано не отъ тубал-каинской народности непосредственно, а черезъ лингвистическую среду Арменіи: *h. Կիր* *раг*, получившее такую усѣченную форму именно въ этой средѣ изъ *Կիր* *раг* (**rag*),

1) По цитатамъ Ч², «*зпн*», 3;2 *Կիր*, 532».

означаетъ, какъ и послѣдняя форма мнимо-множественнаго числа, *хороводъ, пляску, пѣсню, кругъ*. Слово *h. ყურ რაგ*, чаще появляющееся въ формѣ мн. ч. *რაგ-ყ*, представляетъ видъ, возникшій на почвѣ недоразумѣнія, именно принятія третьяго коренного согласнаго *q* за показатель множественности¹⁾, ибо это—трехсогласный яфетическій корень *rgq* въ тубал-кайнской неполногласной формѣ *qamṡ*: *ყურე რაგ* (< **ragq*), чтò въ свою очередь представляетъ совершенно законмѣрный эквивалентъ *картскаго* *ფეგრ-ი* (< **regq-i*) *нога*, отсюда *ფეგრულ-ი* *хороводъ, пляска*. Изъ тубал-кайнскихъ языковъ мингрельскій сохранилъ тотъ же корень, но не въ формѣ *qamṡ*, а *qomṡ* (к. *qamṡ*): это—*ბორკი* *borg-i* *нога*; въ *картскомъ* его эквивалентъ съ женскимъ окончаніемъ *-al*, именно *ბარკალი* *bark-al-i* означаетъ *бедро*. Для вскрываемой семасіологіи первой пары эквивалентныхъ основъ интересно вспомнить, что св. *ჭიშკაშ* *čišqash* *хороводъ, хороводная пляска, пѣсня* представляетъ Р. падежъ отъ св. *ჭიშ* *čišq* *нога*²⁾, какъ и у грузинъ Р. отъ к. *ფეგრ-ი* *feqr-i* *нога*, напр. у хевсуровъ въ выраженіи: *ვსოფლად* *vsodqʷad* *feqriza* *споемъ (пѣсню) хороводной пляски*³⁾. Что касается «шишъ», оно требуетъ обсужденія матеріаловъ, выходящихъ далеко за предѣлы яфетическаго міра, и я сейчасъ ограничусь лишь сообщеніемъ, что оно одного корня съ тубал-кайнскимъ *šuiš*-а *мѣсяцъ, луна*, и въ корнѣ само значить и *мѣсяцъ, «луна»*, и *трепетаніе, движеніе*. Грузинскій не сохранилъ *картскаго* законмѣрнаго эквивалента ни первичнаго **šuiš*, ни вторичнаго, съ подъемомъ *s* въ *š*, — *šuiš*. Но послѣдняя, позднѣйшая разновидность сохранена опять таки у армянъ историкомъ Хоренскимъ и другими писателями. Особенно важно свидѣтельство Хоренскаго⁴⁾ въ виду предмета, въ связи съ которымъ онъ случайно упоминаетъ о нашемъ «цуц»ѣ. Рассказавъ преданіе о двойникѣ Ноя—Ксисутрѣ, приплывшемъ-молъ послѣ потопа въ Арменію, Хоренскій заключаетъ: «Однако, значительно чаще это повѣствуютъ по преданію (*შიშ* *šiš* *შიშაშ* *šišash*) старцы изъ арамидовъ въ напѣвахъ (музыкальнаго инструмента) «бамбирн»а и въ пѣсняхъ «цуц»овъ и «паровъ»⁵⁾, т. е., какъ теперь выясняется, въ пѣсняхъ *шиш-раг*'а или *шіш-раг*'а, такъ какъ въ выраженіи Хоренскаго *šuiš-q ew raq* имѣемъ мн. число отдѣльно взятыхъ двухъ словъ *šuiš* и *raq*, геср. *raq*, входящихъ въ составъ

1) См. объ этомъ явленіи Н. Марръ, Яфет. эл. въ языкахъ Арменіи, III (Изв, 1912), стр. 598.

2) Н. Марръ, Тубал-кайнскій вкладъ въ сванскомъ, I (Изв, 1912, стр. 1094—1095).

3) Такое значеніе Р. падежа *ფეგრის* *feqriza* въ грузинскомъ извѣстно и лексикографу Орбелиани, который его толкуетъ словами *მრავალ პეშვად* *mravald pešvad* *пляска длиною цѣною*.

4) I, 6, Вен. изд., стр. 17.

5) *ბამირი და პარა* *bamiri da para*.

сложнаго слова шиш-раг, съ тою только разницею, что слово, составляющее первую часть сложнаго термина, армянами, какъ теперь ясно, было усвоено въ *картской* формѣ *šuš* (< *sus), а не въ тубал-каинской шиш, а второе — раг — воспринято именно въ тубал-каинской формѣ *rag̊ > rag̊, утратившей у нихъ послѣдній коренной, принятый за суффиксъ мн. числа.

VI.

Съ изученіемъ сванскаго языка мы постепенно входимъ въ культурно-историческій вопросъ Арменіи за тысячу и болѣе лѣтъ до возникновенія христіанской литературы у яфетическихъ народовъ, да и у армянъ, въ вопросъ объ языкѣ клинообразныхъ ванскихъ надписей. То, что достигнуто по этой части, мнѣ хотѣлось бы изложить особо въ болѣе или менѣе цѣльномъ видѣ, и сейчасъ я коснусь лишь нѣкоторыхъ, мнѣ кажется, не лишенныхъ интереса мелочей. Прежде всего, и это впрочемъ не мелочь, выясняется, что языкъ ванскихъ клинообразныхъ надписей представляетъ не чистый яфетическій языкъ, а мѣшанный, какъ нынѣшній сванскій, конечно, безъ позднѣйшихъ наслоеній, состоящій изъ слоя коренного «сванскаго» или точнѣе мосохскаго и слоя тубал-каинскаго. Изъ тубал-каинскаго усвоены надежныя окончанія Род. -ше, Дат. = Напр. -ша; такъ какъ пассивная конструкція аориста яфетическихъ глаголовъ кунеологамъ не была извѣстна, какъ и то, что въ связи съ нею логическій субъектъ при аористѣ ставится въ косвенномъ падежѣ или въ Род. или въ Дат., то Род. падежъ ванскихъ текстовъ кунеологи принимали за Имен.

Согласный элементъ падежныхъ окончаній въ яфетическихъ языкахъ, какъ извѣстно, часто опускается, и гласные характеры служатъ показателями падежей, такъ, напр., рядомъ съ -ше Род. падежъ характеризуется гласнымъ е.

Нѣкоторыя падежныя окончанія удержаны изъ коренного сванскаго; съ сванскимъ раздѣляетъ ванскій языкъ и показатель множественности *n* (> *ŋ*), свидѣтельствующій о вліяніи на нихъ какого-то языка *картской* группы.

Конечно, должно быть учтено разстояніе во времени, отдѣляющее ванскій языкъ клинообразныхъ надписей отъ сванскаго, изучаемаго лишь съ XIX-го вѣка по Р. Хр.

Понятно, и въ коренныхъ сванскихъ элементахъ ванскій языкъ имѣетъ свои фонетическія особенности, отличающія ихъ отъ доступнаго намъ въ предѣлахъ Сваніи сванскаго, напр., въ ванскомъ любовь къ исчезающимъ спирантамъ *вм.* сибилантовъ, такъ ванское *hug-i* (съ потерей спиранта

ur-i) соответствует св. jəg (< *jurg) и, какъ послѣднее, означаетъ *милости*; въ качествѣ заимствованія это же слово имѣемъ и въ грузинскомъ въ обѣихъ діалектическихъ разновидностяхъ въ основѣ глаголовъ, означающихъ *заботиться*, *печись*, собственно въ корнѣ быть *милостивымъ*, *жалть*: рѣчь идетъ о грузинскихъ глаголахъ а) ჯგუზ ur-va, въ основѣ котораго находится ванская разновидность hug, съ потерей спиранта ur, и б) синонимѣ ჯგუზი ზგუპ-ვა (< zug-up-va), въ основѣ котораго zug, т. е. съ картской замѣною z вм. j, прототипъ сванскаго jəg (< *jurg).

«Sard-ur-i», иногда транскрибируемое и «Sard-u-hur-i»¹⁾ представляетъ имя по аналогіи съ русскимъ *Богданъ*, греч. Θεόδωρος, арм. Աստուածատուր Astowatatur, но ванское имя, какъ грузинское ღვთისწყალობა gvd̄is-tkaloba (сокращенно: წყალობა tkaloba), буквально значитъ «милость Бога», именно милость бога «Sard»a.

«Sard»- представляютъ усѣченную основу возстановливаемого подлинно картскаго названія Бога — tagm-að'a²⁾, какъ qald является усѣченной основой его сванскаго эквивалента.

Въ другихъ случаяхъ hug-i > ur-i приходится толковать такъ же, все равно, являются ли они въ такой простой формѣ или они снабжены префиксомъ имени II-й породы e-: e-hug-i > e-ur-i, напр. qaldie ehurie значитъ «милостью Бога», такъ какъ Род. падежъ играетъ, какъ въ другихъ яфетическихъ языкахъ, роль нашего Тв. Само слово qald-i въ значеніи *Бог*a представляетъ сокращеніе яфетическаго божества ġegm-eð, сокращеніе, имѣющее параллель въ сванскомъ сокращеніи ġegð- и ġagð-. Если даже допустимъ, что принятое фонетическое чтеніе ванскихъ клинообразныхъ надписей идеально точно, что транскрибируемую кунеологами буквами «kh» клинопись надо произносить q̄, а не ġ, то и тогда разница между ванскимъ qald и сванскою основой ġagð-, resp. ġegð-, означающими одинаково *Бог*a, свидѣтельствуешь лишь о діалектическомъ его расхожденіи.

Впрочемъ въ самихъ ванскихъ текстахъ мы находимъ сосуществованіе различныхъ діалектическихъ разновидностей одного и того же слова. Мнѣ уже приходилось указывать, что имя извѣстнаго царя Argiš-šī представляетъ сложное слово со значеніемъ «глава дома». Домъ — argi, чтó сохранилось по сей день въ сванскомъ; въ нѣкоторыхъ сванскихъ нарѣчіяхъ то же слово звучитъ agi, чтó однако восходитъ не къ argi, а путемъ утраченнаго перебой-

1) Saucе, JRAS, vol. IV, p. IV, стр. 461, ср. 455—456.

2) Н. Марръ, Еще о словѣ «челеби», ЗВО, XX, стр. 110 = отд. отт., стр. 12.

наго спиранта *h* (*ahgi) къ *asgi¹); *asgi и argi представляютъ двѣ діалектическія формы одного и того же слова. Слово *asgi сохранилось въ *хайскомъ* и *армянскомъ* *աղգ azg*, произносимомъ и *asg*²): здѣсь слово означаетъ *фамилію*, *родъ*, собств. *домъ*. Въ словѣ имѣемъ съ префиксомъ имени III-й породы, т. е. *a-*, остатокъ корня *sgn* > *zgn*, что по-свански въ формѣ *li-zgune* значитъ *населять*, отсюда *me-zgi* *поселенецъ*. Ввиду діалектическаго исчезновенія *g* изъ группы *sg*, какъ то видимъ мы, напр., въ *лентехскомъ* говорѣ сванскаго языка, *asgi* *домъ* на сванской діалектической почвѣ могъ звучать и *asi*, и вотъ это именно слово въ значеніи *дома* имѣемъ въ клинообразныхъ надписяхъ, напр.,

ini asi quse zaduni
«этотъ домъ большой построенъ»

Звукъ *г* въ сванскомъ между гласными бываетъ представленъ звонкимъ сибилантомъ *j*; подъемомъ этого *j*, именно *q* въ *тубал-кайнскихъ* равнымъ образомъ замѣщается часто, какъ это уже хорошо извѣстно, плавный *г*; къ нимъ примыкаетъ и въ этомъ отношеніи языкъ *ванскихъ* надписей въ словѣ *sus-e* *овца*: въ немъ безъ удвоенія перваго коренного или съ потерей спиранта (*shuse) имѣемъ эквивалентъ *ванскій*, съ замѣною *г* звукомъ *s*, *картскаго* *სუსე* *šq̄owar-i* (< *showar-i) и *т.-кайнскихъ* — *მ.* *შურე* *šq̄ur-i* > *ჩ.* *სურე* *šq̄ur-i*. Всѣ эти слова равнымъ образомъ означаютъ *овцу*³). Въ отношеніи огласовки *ванская* разновидность тождественна съ *тубал-кайнскими*, но ни одна изъ послѣднихъ, ни *мингрельская*, ни *чанская* своею огласовкою не представляетъ въ отношеніи *картскаго* *šq̄owar-i* точно закономѣрнаго эквивалента: таковой долженъ былъ звучать **šq̄owar* > **šq̄owar*. Въ обоихъ языкахъ *Арменіи* на лицо одна разновидность этого *яфетическаго* слова — *„აღარ“* *oḡar*; она внесена въ общее пользованіе, вѣроятно, не *хайскимъ* языкомъ, а *армянскимъ*, и представляетъ не переживаніе *ванскаго* слова *sus-e*, а видоизмѣненіе утраченнаго *тубал-кайнскаго* **šq̄owar-i*, вполне точно закономѣрнаго эквивалента *картскаго* *šq̄owar-i*, съ обычнымъ для языковъ *Арменіи* выдвиганіемъ гласнаго къ началу: **šq̄ow* > *oḡar*⁴).

1) Впрочемъ о чередованіи и сибиланта съ плавнымъ см. Н. Марръ, *Яфет. элементы въ языкахъ Арменіи*, I (Изв. 1911, 144, и т. п.).

2) Въ средневѣковыхъ памятникахъ это сказалось и въ ореографіи *աղგ* вм. *աղ*.

3) Съ *ванскимъ* *suse* (< *shuse) гораздо больше созвучія проявляетъ *абх.* *а-сус* *лис-мокъ*, но, судя по его *мн. числу* (*аа-га-а*), основа *sus* сложнаго происхожденія; болѣе детальное обсужденіе формы особо.

4) Производитъ *„აღარ“* *oḡar* изъ *грузинскаго*, *гевр.* *картскаго*, значитъ не знаетъ элементовъ сравнительной *яфетической* фонетики.

VII.

Движеніе свановъ, точнѣе того племени или того сложнаго племенного состава, который легъ въ основѣ ихъ, съ юга на сѣверъ начинаетъ обрисовываться довольно ярко. Въ этомъ движеніи они несли съ собою вмѣстѣ съ прочимъ культурнымъ наслѣдіемъ южныхъ яфетидовъ и географическіе термины, названія селъ, съ которыми они сжились на первоначальной своей родинѣ, такъ на крайнемъ востокѣ Верхне-ингурской Сваніи извѣстное селеніе Ушкуль (Ushk-ul) въ сванской уменьшительной формѣ на -ul повторяетъ названіе селенія Ошкѣ или Ушкѣ у верхняго теченія Чороха, гдѣ въ позднѣйшія времена, именно въ X-мъ вѣкѣ и позднѣе, былъ прославленный грузинскій монастырь, развалины котораго, до сихъ поръ не описанныя, приводятъ въ восторгъ путешественниковъ. На крайнемъ сѣверѣ Верхне-ингурской Сваніи находится селеніе Халдэ, повторяющее этническое названіе халдовъ, одного изъ яфетическихъ племенъ, населявшихъ Арменію и игравшихъ первенствующую роль въ эпоху ванскихъ клинообразныхъ надписей, или племени хал-ти (у классическихъ писателей халибы) на сѣв.-зап. Арменіи, нѣкоторыми признаваемаго отпрыскомъ упомянутыхъ халдовъ. Въ чолурскомъ обществѣ Цхенис-цкалской Сваніи на правомъ берегу Цхенис-цкали или Лашхѹира расположилось селеніе Twelf, чтѣ съ обычнымъ для сванскаго раздвоеніемъ «о» въ we и перебоемъ k въ t восходитъ къ прототипу *kolp, въ чемъ не трудно узнать названіе нѣсколькихъ армянскихъ поселеній, наиболѣе южное изъ коихъ на правомъ берегу Аракса общеизвѣстно своими соляными копиями. Вопросъ будущаго, какія изъ этихъ названій какимъ изъ двухъ основныхъ этническихъ слоевъ сванскаго народа могли быть принесены.

Болѣе существенный интересъ представляетъ терминъ Lāshq̄. Такъ сейчасъ называется верхняя часть Цхенис-цкалской Сваніи. Отъ него происходитъ, какъ уже было сказано, Lāshq̄wīg, названіе рѣки, которая протекаетъ черезъ Lāshq̄, но это — производное слово съ грузинскимъ суффиксомъ -ig, допустившимъ обычное сванское раздвоеніе u въ wi. Производнымъ является при помощи префикса тә- и тә-lāshq̄, чтѣ значитъ *житель Лашха*, *лāшхецг*. Любопытно, что лāшхцы, хотя и сваны по языку, себя не считаютъ сванами: сванами они считаютъ нагорныхъ, за Латпарскимъ переваломъ, или при-ингурскихъ жителей Сваніи. Также относятся къ при-ингурскимъ жителямъ, какъ иноплеменникамъ, какъ сванамъ, лентехцы, сами по языку сваны, живущіе на берегахъ Цхенис-цкали, но ниже Лашха. И сами при-

ингурскіе сваны ни лѣшхцевъ, ни лентехцевъ сванами не называютъ. Пока окончательно рѣшать преждевременно, имѣемъ ли одинаково въ терминахъ лѣшхъ, лентехъ и сванъ различныя названія сванскихъ племенъ, или терминъ «сванъ» присвоенъ этимъ племенамъ и усвоенъ ими въ силу какихъ либо позднѣйшихъ историческихъ ихъ судебъ. Пока всѣ данныя за то, что народъ-носитель коренного состава сванскаго языка самъ первоначально не носилъ этого названія, ни въ цѣломъ, ни въ лицѣ какого либо племени¹⁾.

Само слово Лѣшѣ представляетъ сванскую форму имени мѣста съ префиксомъ III-й породы la-: долгота ѣ въ сванскомъ является возмѣщеніемъ исчезающаго w, такъ что Лѣшѣ есть форма имени мѣста отъ трехсогласнаго

1) Вотъ нѣсколько предварительныхъ замѣчаній о возникновеніи самого термина, нынѣшняго названія свановъ:

а) Терминъ сванъ въ сванскомъ не имѣетъ одной общей формы и въ примѣненіи къ тѣмъ, кого они называютъ сванами: одни говорятъ ши-шван, другіе — ши-швнѣ, третьи — швѣн, что собственно воспринимается собирательно въ значеніи «народа *свановъ*» или «страны *свановъ*».

б) Сама основная форма шван безусловно не сванская, такъ какъ wa въ данномъ случаѣ восходитъ къ «о», какъ указываетъ его двойникъ воп, сохранившійся у армянъ, а «о» въ сванскомъ раздвигается не въ группу wa, а въ группу we.

в) Народъ шоп или, что тоже, сон и сван ближайше былъ связанъ съ мингрельцами или эгерами, какъ видно изъ армянскаго сложнаго термина eger-svan-q *егер-сваны*, появляющагося у древнѣйшаго историка, Фауста (III, 7), между тѣмъ, если упоминаніе ихъ въ такой тѣсной связи основано на ихъ ближайшемъ родствѣ, то рѣчь можетъ идти не о мингрельцахъ и нашихъ сванахъ, а о мингрельцахъ и сонахъ-чаныхъ. Дѣйствительно, чановъ называли «сванами» и «шанами», а формы «сво» и «шоп» — ихъ діалектическіе двойники, входящіе къ пра-формамъ *sawp и *shawp, закономѣрнымъ эквивалентамъ, по звукосоотвѣстію w = y (руск. ѣ), пра-формъ *sauy и шауп, къ которымъ восходятъ sap и шап.

д) Какъ извѣстно, терминъ sap съ озвонченіемъ s въ z былъ перенесенъ на сѣверъ на мингрельцевъ (Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ (Арабская версія), ЗВО, XVI (1905), стр. 165—166), и сейчасъ сваны мингрельца называютъ зѣп, во мн. ч. запаг. Въ популяризаціи этой разновидности термина сваны сыграли, и это извѣстно (ц. м.), большую роль, такъ какъ образованная отъ нея сванская форма имени мѣста La-z (> *La-zp) послужила основаніемъ для возникновенія этническаго термина греческаго Λαζι, откуда и Λαζική и, конечно, турецкихъ: لاز *лазъ*, لازستان *Лазистанъ*.

е) Однако тотъ же терминъ sap извѣстенъ и въ разновидности съ закономѣрнымъ подъемомъ s въ i — іап, какъ названіе тѣхъ же лазовъ или чановъ, и въ такомъ видѣ терминъ прошелъ сѣверо-восточнѣе въ самую Сванію: свановъ называли также іап-аг (одна изъ горъ въ Сваніи до сихъ поръ сохранила и на мѣстѣ названіе іапаг); подъ такимъ же названіемъ появляется значительно болѣе удаленная на востокъ горная страна при Арагвскомъ ущельѣ у армянскаго историка Թոմս Արժրունի въ описаніи похода Буги въ IX-мъ вѣкѣ, между тѣмъ іап-аг есть правильное сванское мн. число отъ слова іап.

Въ эпоху Фауста eger'овъ или мингрельцевъ тѣсно связывали съ сванами, такъ какъ подъ терминомъ swan, какъ и сон, реально представляли себѣ чановъ или лазовъ, и Сванію, на которую давно было перенесено названіе родственнаго лѣтического племени, считали и по составу народа таковою.

Вопросъ о значеніи тубал-каинскаго племени sap'овъ ||son'овъ, вскрываемомъ исторіею сродныхъ этническихъ терминовъ, насъ займетъ особо (Изъ лингвистической поѣздки въ Абхазію, Изв, 1913, стр. 325—334).

корня $w\dot{m}\dot{q}$: въ сванскомъ языкѣ звукъ w , геср. v въ началѣ часто замѣщаетъ общезфетическій m ; впрочемъ этотъ начальный звукъ того же сложнаго корня въ терминѣ «абхазъ» появляется въ видѣ v , геср. b (равно $p > \phi^1$). Слѣдовательно, географическій терминъ $L\dot{a}m\dot{q}$, восходящій къ прототипу $*la-w\dot{m}\dot{q}$ ($*la-b\dot{m}\dot{q}$) || $*la-m\dot{m}\dot{q}$, значить «страна месховъ или мосоховъ»; что основа сама не огласована, это обычное морфологическое явленіе; безъ огласовки появляется $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}k\dot{a}$ (по \dot{a} в м. ш) разновидность того же корня $m\dot{s}\dot{q} > m\dot{m}\dot{q}$ при префиксѣ $sa-$, $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}k\dot{a}$ въ эквивалентѣ сванскаго $la-$, и при суффиксѣ $-e\dot{s} > -e$: $\dot{b}\dot{s}\dot{a}\dot{b}\dot{s}\dot{a} sa-m\dot{m}\dot{q}-e$ и $\dot{b}\dot{s}\dot{a}\dot{b}\dot{s}\dot{a} m\dot{m}\dot{q}-e\dot{s}-a^2$). Самъ корень $m\dot{s}\dot{q}$ || $m\dot{m}\dot{q}$ второбрадный, такъ какъ основные звуки въ немъ — $m\dot{s}$ || $m\dot{m}$, что же касается \dot{q} , это, какъ извѣстно, — морфологическій элементъ, то обозначающій мн. число, то въ связи съ этимъ служащій для образованія названій народовъ³).

Движеніе свановъ и ближайше сродныхъ съ ними яфетическимъ слоємъ абхазовъ или различныхъ сванскихъ племенъ съ юга на сѣверъ раздѣлялось, какъ общее явленіе, всѣми яфетидами: такъ съ юга на сѣверъ двигались на западѣ отъ свановъ тубал-каины, а на востокѣ отъ свановъ $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}$. Были, вѣроятно, и другія поперечныя движенія. Изъ нихъ сейчасъ важно отмѣтить самое позднее движеніе яфетидовъ, именно движеніе $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}$ съ востока на западъ приблизительно съ VII-го вѣка по Р. Хр. Двигаясь изъ новаго своего гнѣзда въ Карталиніи ($\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}$ -л-и) на западъ, они достигли Чернаго моря, гдѣ $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}$ врѣзались концомъ клина въ тубал-каинскую сплошную массу. Этотъ конецъ $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}$ каго или грузинскаго клина представляютъ теперь гурійцы и омусульманившіеся аджарцы. На сѣверѣ отъ клина изъ тубал-каиновъ оказались иверы, нынѣ мингрельцы,

1) Н. Марръ, Исторія термина «абхазъ» (Изв, 1912, стр. 697 сл.).

2) Н. Марръ, Исторія терм. «абхазъ», стр. 704. Сейчасъ возникаетъ мысль о поправкѣ въ объясненіи суффикса, именно разложивъ терминъ на составныя части въ видѣ $m\dot{m}\dot{q}/i-\dot{a}$, въ конечномъ \dot{a} можно усмотрѣть яфетическій суффиксъ для образованія именъ мѣста, сохранившійся въ абхазскомъ; но этому мѣшаетъ предшествующій гласный, у Птолемея къ тому же снабженный знакомъ долготы: для суффикса $-i\dot{t} = \dot{e}i$, геср. $\dot{e}\dot{s}$, несмотря на наросшій «а» въ данномъ словѣ, наиболее естественнымъ представляется объясненіе, данное въ цитованномъ мѣстѣ. Можно еще прибавить, что этотъ суффиксъ въ сванскомъ проявляетъ долгій \dot{e} — $\dot{e}\dot{s}$, напр. $\dot{q}\dot{a}\dot{d}-\dot{e}\dot{s}$ страна духовъ; кромѣ того, въ одномъ изъ языковъ Кавказа, сохранившемъ чрезвычайно интересныя яфетическія переживанія, именно въ тушинскомъ, нашъ суффиксъ $-e\dot{s}$ появляется съ такимъ же наросшимъ а: $\dot{d}\dot{o}\dot{d}\dot{q}-e\dot{s}-a$ адъ, $vo\dot{m}\dot{q}-e\dot{s}-a$ Армения.

3) Кстати, ввиду морфологической эквивалентности съ этимъ \dot{q} суффикса t , геср. $d > \dot{s}$, въ формѣ названія того же пункта, сохраненной Птолемеемъ (V, с. 11, § 8), — $M\dot{e}\dot{s}\dot{t}\dot{l}\dot{h}\dot{t}\dot{a}$ t , слѣдующій за основою $m\dot{e}\dot{s}$ -, в м. ожиданшагося \dot{q} перестаетъ представляться искаженіемъ (ср. Н. Марръ, ц. с., стр. 404, прим. 5), что касается слѣдующаго за нимъ звука (λ), онъ можетъ быть вторичнымъ, уже $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}$ скимъ, наращеніемъ показателя множественности $l (< n)$ того же типа, какъ въ терминѣ $\dot{q}\dot{a}\dot{d}-l-i$ Грузія, букв. $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}$ м.

на югѣ отъ клина — чаны; оставшіеся на югѣ чаны сильно уменьшились въ числѣ.

Но раньше, чѣмъ расколоть клиномъ тубал-кайнскую массу, грузины должны были сдѣлать брешь въ сплошномъ сванскомъ населеніи и осѣсть между ними болѣе широкою частью клина; этимъ движеніемъ картовъ сваны, по всей видимости, также были разбиты на сѣверныхъ и южныхъ: южные, открытые всѣмъ вліяніямъ, были или грузинизованы или арменизованы; сѣверныхъ постепенно заливали потоки яфетическихъ племенъ, факторы вторичной тубал-кайнизации, черезъ мингрельцевъ, и позднѣе усиливавшейся грузинизации: напоръ иноплеменниковъ былъ, очевидно, настолько сильный, что сваны проникли за трудные перевалы въ высоты Кавказскихъ горъ, да и оттуда прорвались на западъ къ побережью Чернаго моря, гдѣ, смѣшавшись съ племенами иной расы, удержали однако яфетическое этническое свое названіе *abasq* (> *abqaz*). Лишь часть ихъ, застрявшая въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи, сохранилась въ жалкомъ числѣ 23-хъ тысячъ: эта горсть свановъ въ данный моментъ — одна изъ лучшихъ хранительницъ исконныхъ яфетическихъ традицій и единственная живая представительница утраченнаго на югѣ чрезвычайно важнаго лингвистическаго звена. На ея изученіе теперь возлагается не безъ основанія добрая часть надеждъ при рѣшеніи очередныхъ задачъ въ нашей научной области, а съ ихъ рѣшеніемъ въ значительной степени связаны крупнѣйшіе культурно-историческіе вопросы передней Азіи.

Н. Марръ.

Къ статьяѢ „Изъ поѢздохъ въ Сванію“.

1. Къ лингвистической части.

карск. [-s- группа]	тубал-кайн. [-ш-группа]	сван.
собака	а dağl-i	е jeğw
три	ш sam-i	п > л *nem > *lem *qem кор.: *new > *lew *qew занм.: sem-i
семь	ш kor.: şıwıd-i (< *şıwıd-i) занм.: m-zgeps-i sed- мица, недѣля	sg (zg или sk) кор.: (*sg/bz) > zgi l) ma-gzi sed-mıa 2) sgebz въ г. m-zgeps-i занм.: i-şgwıd (imkwıd)
50 = «пол-сотня»	erg-as-i:	erg- < *esg- isg- половина, пол-: pol- isg-leð попоу
волосъ, шерсть	ш ş (< ş < t) şma (> *şam) tam sa-tm-is-i stev-i	mt st *stem *stew въ языкахъ Арменіи → h. unbr stew h. şmđtam

II. Къ историко-литературной части.

Евангеліе Марка 1,6

гайскій текстъ

обычное чтение

da emosa iovanēs samoslād
эмисаган ақлеміса

чтение Адишскаго (d) Евангелія

qolo iovanē mosil ik[o]
stevīda aqlēmīsaγda

ew eug Yōhanneys əzgeḏeal
əz-stew ultu

ванск.

hur-i > ur-i

св.

jəg < *jur

милость, пощение

домз *argi (Argiш-ḏi)

argi || *ahgi || *asgi > h. шгг азг [домз >]
| | |
agi asi podz

груз. заим. ur: ur-va *забота*
» » zur: zg-un-va »

III. Къ этнологической части.

св. twelφ < *tələφ < *kolb || арм. kolp

Ламизъ

lāmīq < *lā-wmīq огъ wnmīq || mnmīq, ср. vsq (> bmq) || msq

р. Ламизуръ

lāmīqwir mēmēq, mosoq || mēsēq, masēq

ламизеъ

mā-lāmīq

II.

Къ свѣдѣніямъ о личности архидіакона Гаіоза, впоследствии архіепископа астраханскаго и ставропольскаго († 20 Февр. 1821 г.).

I.

Преосв. Гаіозъ, какъ называютъ его грузины, или Гаій, какъ назывался онъ въ Россіи, когда служилъ здѣсь въ санѣ епископа и архіепископа, принадлежитъ къ числу тѣхъ многочисленныхъ его земляковъ, которые въ XVIII вѣкѣ переселились въ Россію изъ Грузіи, раздираемой внутренними неурядицами и сокрушаемой врагами внѣшними, какими для Имеретіи (Имеріи) были турки, а для Кахетіи съ Карталиніей персы; въ Россіи эти переселенцы нашли себѣ радушный пріемъ, а нѣкоторые создали себѣ даже видное служебное положеніе на духовномъ и свѣтскомъ поприщахъ.

Преосв. Гаій былъ человѣкомъ высокихъ душевныхъ качествъ. Авторъ астраханской т. н. «Ключаревской Лѣтописи», протоіерей Кирилль Васильевъ, ключарь астраханскаго каедральнаго собора († 1 янв. 1837 г.), нерѣдко дававшій самыя убійственныя характеристики астраханскимъ владыкамъ, отзывался о Гаіи очень хорошо, такъ хорошо, какъ отзывался о немногихъ астраханскихъ архіереяхъ. «Пастырь сей», говорится въ «Ключаревской Лѣтописи», «былъ добрый, кроткій, сострадательный, гостепріимный, обходительный и ласковостью своею отъ гражданъ разныхъ націй приобрѣлъ довольное богатство и украшеніе для собора»¹⁾. Дѣйствительно, по части благоуукрашенія величественный астраханскій соборъ многимъ обязанъ преосв. Гаію²⁾.

1) «Астраханскія Епархіальныя Вѣдомости» за 1887 г., № 11, с. 422.

2) См. «Астраханскій Каедральный Успенскій соборъ. Исторія его и настоящее состояніе» въ «Астрах. Епарх. Вѣдомостяхъ» за 1880 г., № 24, с. 374.

Проходя съ честию святительское служеніе въ Россіи, Гаіи не порывалъ духовныхъ связей своихъ съ родной Грузіей. Досугъ свой отъ занятія епархіальными дѣлами онъ употреблялъ на составленіе историческихъ и назидательныхъ сочиненій для грузинъ и на переводы Св. Писанія и св. отцовъ на грузинскій языкъ, почти до самой кончины своей работая надъ дѣломъ духовнаго просвѣщенія Грузіи. Нѣкоторые изъ литературныхъ трудовъ Гаія напечатаны, и о нихъ съ похвалою упоминаютъ грузиновѣды, напр., † Пл. Иосселиани и проф. А. А. Цагарели. Но нѣкоторые труды Гаія еще не увидѣли свѣта и лежатъ въ рукописяхъ въ Императорской Публичной библиотекѣ¹⁾ и въ библиотекѣ С.-Пб. Духовной Академіи. Въ послѣдней оказались переводы Гаія на грузинскій языкъ Новозавѣтныхъ книгъ Св. Писанія, сдѣланные въ Астрахани, судя по собственноручнымъ замѣткамъ Гаія, въ промежутокъ времени съ 1814 по 1817 г.²⁾ Однако, литературная дѣятельность Гаія, какъ будто, не оканчивается 1817 годомъ, ибо въ числѣ оставшагося послѣ кончины Гаія его имущества по реестру значатся: рукописныя книги переводовъ Библии на грузинскомъ языкѣ, сочиненія Григорія Двоеслова въ двухъ книгахъ, исторія о Рождествѣ Христовомъ и, какъ отмѣчено въ реестрѣ, «двѣ топы разныхъ переводовъ смѣшанныхъ, въ листъ, и топа таковыхъ же переводовъ въ четверть»³⁾. Рукописи Гаія, вмѣстѣ съ книгами и прочимъ его имуществомъ, перешли по наслѣдству къ племяннику Гаія по женской линіи, жителю г. Сигнаха, грузинскому дворянину, прапорщику Гургену Ѡаддеевичу Нацвалову⁴⁾. Книги на греческомъ, латинскомъ, французскомъ и русскомъ языкахъ, въ числѣ 273-хъ, Г. Ѡ. Нацваловъ пожертвовалъ въ 1822 г. въ Астраханскую Духовную Семинарію, и онѣ вошли въ общій составъ книгъ библиотeki этой семинаріи⁵⁾. Какая участь постигла рукописи Гаія, не знаемъ.

Биографическій матеріалъ о Гаіи собранъ проф. А. Цагарели (ц. с.,

1) См. А. Цагарели, Свѣд. о памятникахъ грузинской письменности, т. I, вып. III (1894), стр. 188—238, №№ 26, 72, 73, 76, 82, 85, 91, 105, 159, 160, 199, 239, 266, 276, 304, 369, 374, тамъ же еще № 166, но это—печатный трудъ (Грамматика), ср. тамъ же стр. LV—LVI.

2) См. А. Родоскаго, Описаніе 432-хъ рукописей, принадлежащихъ С.-Петербургской Духовной Академіи и составляющихъ ея первое по времени собраніе (С.-Пб. 1894), №№ 1—3, 9 и 117.

3) Дѣло о кончинѣ Гаія, архіепископа Астраханскаго, 1821 г. Февр. 21 [sic ред.], въ Архивѣ Астраханской Духовной Консисторіи за № 23056, л. 41 и об.

4) Ibid., л. 164.

5) См. Я. В. Лебединскаго — «Нѣкоторыя свѣдѣнія о библиотекѣ Астраханской Семинаріи» въ «Астрах. Епарх. Вѣдом.» за 1877 г., № 40.

стр. LII—LVII)¹⁾, а также въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи», изданной въ 1886 г. въ Астрахани б. ректоромъ Казанской Дух. Семинаріи протоіереемъ Н. Т. Каменскимъ, въ монашествѣ—Никаноромъ, скончавшимся 27 ноября 1909 г. въ санѣ архіепископа казанскаго и свіяжскаго²⁾.

Къ сожалѣнію, указанные авторы сообщаютъ о Гаіи біографическія свѣдѣнія не всегда точныя и правильныя, особенно — касательно начальныхъ шаговъ жизни и служебной дѣятельности Гаія. Нерѣдко біографы Гаія противорѣчатъ другъ другу. Такъ, напр., они даютъ Гаію разныя фамиліи, указываютъ разныя званія, къ которымъ относятъ происхождение Гаія, путаютъ годы событій его жизни и т. д.

Между тѣмъ, въ Архивѣ Астраханской Духовной Консисторіи есть документъ, который, по нашему мнѣнію, можетъ положить конецъ спорамъ относительно нѣкоторыхъ пунктовъ въ біографіи Гаія за періодъ его молодости. Документъ этотъ—письмо католикаса Антонія I къ епископу астраханскому Меѳодію I, отъ ноября 1776 года, по поводу запроса Св. Синода о личности Гаія. Письмо католикаса Антонія на грузинскомъ языкѣ въ оригиналѣ, за собственноручною подписью католикаса, съ переводомъ на русскій языкъ, хранится въ Архивѣ Астраханской Духовной Консисторіи въ дѣлѣ подъ № 8892, озаглавленномъ: «Марта 9 дня 1775 года. Дѣло, по присланной изъ Московской Конторы Святѣйшаго Правительствующаго Синода Указа копія, объ отобраніи Его Преосвященству отъ грузинскаго католикаса Антонія, что подлинно ль находящейся нынѣ въ Москвѣ бывшей свиты Его архидіаконъ Гаіосъ, остался тамъ съ дозволенія Его католикаса для обученія въ Московской Академіи какъ російскому, такъ и латинскому языкамъ письменнаго извѣстія и о прочемъ».

Консисторское «Дѣло» начинается съ того, что въ 1774 году, 14 сентября, Московская Св. Синода Контора прислала на имя епископа астраханскаго Меѳодія указъ за № 2237 слѣдующаго содержания:

«Сего 1774 года, іюня 18 дня, отъ Святѣйшаго Синода въ Конторѣ находившійся въ Москвѣ, оставшійся свиты преосвященнаго грузинскаго католикаса Антонія архидіаконъ Гаіозъ письменно показалъ, что отъ роду

1) Еп. Киріонъ въ его «Краткомъ очеркѣ исторіи Грузинской Церкви и Экзархата за XIX столѣтіе» (Тифлисъ 1901, стр. 100 сл.) зависитъ отъ цитованной работы проф. А. Цагарели и использованной имъ литературы предмета. По тому же вопросу † А. С. Хахановъ въ «Очеркахъ по исторіи грузинской словесности» (Москва 1901, стр. 276 сл.) всецѣло зависитъ отъ обстоятельной статьи Н. Мтварелишвили (см. груз. журн. «Иверія», 1881, №№ 8—10), которой пользовался и проф. Цагарели въ названной работѣ, и которая осталась, по всей видимости, неизвѣстной А. С. Хаханову.

2) Стр. 96—97.

ему двадцать осмой годъ; въ монашество онъ, Гаіюзъ, постриженъ и во архидіакона произведенъ показаннымъ преосвященнымъ грузинскимъ католикомъ Антоніемъ въ прошломъ 765-мъ году изъ грузинскихъ дворянъ, будучи еще въ Грузіи, въ городѣ Тифлисѣ, гдѣ при его преосвященствѣ и былъ по 772 годъ всегда безотлучно; а въ ономъ году его преосвященство для своихъ нуждъ отправился въ Россію, куда и его, архидіакона, съ собою взявъ, привезъ въ Санктпетербургъ и изъ Петербурга — въ Москву, гдѣ и былъ по нынѣшній 774 годъ. И будучи при его преосвященствѣ, и священнослуженіе по сану своему отправлялъ. А сего года, въ мартѣ мѣсяцѣ, означенный преосвященный католикосъ возвратился въ свою епархію, а онъ, архидіаконъ Гаіюзъ, при отъѣздѣ его преосвященства просилъ, чтобы онъ, Гаіюзъ, оставленъ былъ въ Москвѣ по самохотному его желанію для обученія въ Московской Академіи какъ російскому, такъ и латинскому языкамъ на собственномъ своемъ коштѣ, по которой его просьбѣ означенный преосвященный Антоній ему, Гаіюзу, въ Москвѣ остаться и дозволилъ словесно, а письменнаго на то вида ему, Гаіюзу, отъ его преосвященства не дано. На посланный же Святѣйшему Синоду, съ прописаніемъ онаго архидіакона Гаіюза показанія, репортъ полученнымъ изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода въ Контору Святѣйшаго Синода минувшаго августа 29 дня указомъ велѣно Конторѣ Святѣйшаго Синода, чрезъ ваше преосвященство, истребовать отъ того грузинскаго католика письменнаго извѣстія: подлинно ль помянутый архидіаконъ Гаіюзъ съ дозволенія его, католика, въ Москвѣ для обученія остался и не запрещенъ ли отъ священнослуженія. И по указу Ея Императорскаго Величества Московскою Святѣйшаго Правительствующаго Синода Конторою опредѣлено: о отобраніи отъ помянутаго католика грузинскаго вышепрописаннаго извѣстія и о присылкѣ въ Контору Святѣйшаго Синода къ вашему преосвященству послать указъ и преосвященному Меѳодію, епископу астраханскому и ставропольскому, учинить о томъ по сему Ея Императорскаго Величества указу»

Указъ Московской Синодальной Конторы пришелъ въ Астрахань 9 марта 1775 года. 10 марта епископъ Меѳодій рапортовалъ въ Контору о полученіи указа, а 27 марта этотъ преосвященный подписалъ и свое письмо къ католику Антонію по содержанію указа Синодальной Конторы. Того же 27 марта письмо епископа Меѳодія было препровождено протопопу Кизлярскаго Казанскаго собора грузину Гавріилу Яковлеву, засѣдавшему въ Кизлярскомъ Духовномъ Правленіи, при особомъ указѣ изъ Астраханской Консисторіи, которымъ приказывалось, чтобы протопопъ Гавріилъ Яковлевъ перевелъ на грузинскій языкъ письмо преосв. Меѳодія къ като-

ликоу Антонію и отправилъ это письмо, какъ въ оригиналѣ, такъ и въ переводѣ, въ Грузію къ католикоу «чрезъ проѣзжающихъ людей». Равнымъ образомъ, подписывала Консисторія, «какъ и тотъ католикосъ, егда на оное пришлетъ отвѣтъ, то бѣ по переводу же и съ того на російскій діалектъ прислать вамъ, протопопу, подлинное и съ переводомъ коего и при доношеніи немедленно»¹⁾. Протопопъ Гавріилъ Яковлевъ отрапортовалъ 10 апрѣля въ Астраханскую Консисторію о полученіи имъ письма преосв. Меоодія къ католикоу Антонію для перевода и препровожденія въ Грузію по назначенію. Рапортъ Кизлярскаго протопопа былъ полученъ въ Астрахани 12 іюня²⁾.

Не скоро пришелъ отвѣтъ отъ католикоса. Только 20 іюня 1777 года попалъ онъ въ руки протопопу Гавріилу Яковлеву для перевода съ грузинскаго на русскій языкъ. Преосв. Меоодія уже въ это время не было въ живыхъ³⁾. Астраханскою каедрою управлялъ архіепископъ Антоній Румовскій. Ему и представилъ протопопъ Гавріилъ Яковлевъ переводъ письма католикоса Антонія при рапортѣ отъ 30 іюня 1777 года, въ каковомъ рапортѣ изображалъ, между прочимъ, весь ходъ дѣла по перепискѣ его съ католикосомъ. «Во исполненіе Ея Императорскаго Величества Указа, приложенное при немъ сообщеніе въ оригиналѣ, съ переводомъ на грузинскомъ діалектѣ, того же 775 года, апрѣля 25 дня, отъ мене отослано. И на оное отъ преосвященнаго католикоса Антонія въ отвѣтъ сообщеніе послано ко мнѣ при письмѣ чрезъ Персію, которое и въ Астрахань привезено было, а изъ Астрахани мною въ Кизлярѣ получено 777 года іюля 20 дня, котораго мною и переводъ учиненъ. И какъ подлинное въ отвѣтъ присланное отъ него, католикоса Антонія въ оригиналѣ, такъ при немъ приложу мною (сдѣланный) переводъ, при семъ доношеніи къ Вашему Преосвященству . . . посылается»⁴⁾. Католикосъ Антоній на имя преосв. Меоодія писалъ⁵⁾:

1) Дѣло Архива Астрах. д. Консисторіи № 8892, л. 4 об.

2) О личности протопопа Гавріила Яковлева и его дѣятельности можно найти довольно много матеріала въ Архивѣ Астраханской д. Консисторіи и въ Архивѣ Астрах. Губернскаго Правленія. Изъ промеморіи, напр., Астраханской Губернской Канцеляріи отъ 1 мая 1774 г., присланной въ Астрах. д. Консисторію видно, что въ 1772 г. протопопъ Гавріилъ Яковлевъ былъ командированъ сопровождать изъ Кизляра, въ качествѣ переводчика, грузинскаго царевича Леона и католикоса Антонія, ѣхавшихъ въ С.-Петербургъ къ Высочайшему Двору. По возвращеніи изъ С.-Петербурга грузинскаго посольства, протопопъ Гавріилъ Яковлевъ снова продолжалъ службу при Кизлярскомъ соборѣ въ Кизлярскомъ Духовномъ Правленіи. Дѣло Архива Астрах. д. Консисторіи за № 8739, лл. 1—2.

3) Преосв. Меоодій страдальчески скончался 29 мая 1776 года.

4) Дѣло Архива Астрах. д. Консистор. № 8892, л. 6 об.

5) По переводу прот. Г. Яковлева.

«Преосвященнѣйшій Владыко и о Господѣ нашемъ Иисусѣ Христѣ братъ и первый другъ! ¹⁾).

Письмо вашего преосвященства получилъ я радостнымъ духомъ, для того, что всегда по обычаю, (какъ) вѣдаетъ духъ человѣческій, во время бо въ дальности пребыванія письмо друга своего живѣе представляетъ во умѣ читающаго образъ друга своего, (черезъ посредство) письма онаго словъ дѣйствующаго, и немалую пріятность подаетъ уму, понеже письмо словъ вашихъ, ко мнѣ присланное въ живѣе вообразило во умѣ моемъ образъ вашего преосвященства, и черезъ воображеніе оное принялъ я во умѣ моемъ пріятность.

Причину — мнѣ присланное ваше письмо возвѣстило самое оное, что Святѣйшаго Синода Контора требуетъ черезъ васъ отъ меня причину и качество въ Россіи оставшагося архидіакона моего Гаіюза, который хотя репортомъ объявилъ, что остался онъ въ Россіи и доказывалъ о себѣ съ вымышленіемъ разныхъ резоновъ, точно онъ силу нижеписанную объявляетъ: будто упоминаемый оный діаконъ — изъ грузинскихъ дворянъ и отъ меня постриженъ и въ діаконы рукоположенъ и въ архидіаконской должности со мною служилъ, и будто я для собственныхъ моихъ нуждъ ѣздилъ въ Россію, и по оное время и онъ со мною выѣхалъ и для обученія латынской и російской наукъ волею и по приказанію моему остался въ Россіи. Сіи представленія онаго моего діакона Святѣйшаго Синода Конторѣ, которыя ваше братское письмо мнѣ возвѣстило.

Я истинное увѣдомленіе пишу братству вашему, сколько могу знать, противъ письма вашего. Я о дворянствѣ онаго діакона, какъ онъ самъ о себѣ свидѣтельствуетъ, такое принялъ извѣстіе точно, что упоминаемаго онаго діакона Гаіюза воспиталъ дьячекъ нѣкоторый Тифлисскій, называемый Захаріей, вмѣсто сына и наслѣдникомъ малой своей пажити учинилъ.

А въ 1763-мъ году, какъ я сперва отправился изъ Россіи и пріѣхалъ во отечество и въ землю свою, видѣлъ въ Тифлисѣ онаго діакона во младости, который могъ бы, естли бы имѣлъ учителя, обучиться свободнымъ

1) Епископъ Меоодій начиналъ свое письмо къ католику обращеніемъ: «Высокопреосвященнѣйшій владыко, мнѣ о Христѣ надежнѣйшій отецъ и благодѣтель» (№ 8892, л. 3). Нельзя не видѣть во взаимныхъ обращеніяхъ кат. Антонія и еп. Меоодія, какъ и въ общемъ тонѣ ихъ писемъ, самыхъ лучшихъ и искренне-сердечныхъ отношеній. Дѣйствительно, они были старинные друзья. Антоній нѣсколько разъ, съ 1736 года, проѣзжалъ черезъ Астрахань съ Кавказа въ С.-Петербургъ, и Меоодій (то въ качествѣ настоятеля богатаго Спасо-Преображенскаго монастыря, которымъ управлялъ съ 1731 года, то въ санѣ епископа астраханскаго, съ 1758 года) любезно встрѣчался съ нимъ и принималъ его въ Астрахани.

наукамъ, — точно, онъ грамотѣ токмо обученъ былъ; и принялъ я его въ домъ свой епископскій съ прочими, ему подобными, юношами; самъ я ему преподавалъ нижеписанныя сія науки:

- 1-е, грамматику,
- 2-е, и въ художествѣ піитическомъ искусилъ его,
- 3-е, реторику,
- 4-е, Логикѣ Баумейстерову,
- 5-е, Нижереченія древняго схоластика Аристотеля¹⁾,
- 6-е, Метафизику Баумейстерову,
- 7-е, Физику разными философами сочиненную,
- 8-е, Философію моральную, онаго Баумейстера.

Правда сіе, что я его постригалъ, и въ діаконы мною рукоположенъ и архидіакономъ со мною служилъ и исповѣдывался оный діаконъ у мене, по-неже былъ я ему отецъ духовный; а въ 1772 году, во время отправления моего въ Россію, будто я имѣлъ нѣкоторую причину для собственной своей нужды, о чемъ онъ, діаконъ, доносилъ, — причину моего прибытія въ Россію изволить знать Ея Императорское Величество и всей Россіи государственные министры.

Повѣрьте, Ваше Преосвященство, владыко святыи, что упоминаемый оный діаконъ совсѣмъ въ противность воли моей остался въ Россіи, не видѣлъ мене, ниже благословеніе принялъ отъ мене, и я не зналъ, что онъ остался до того времени и дня, какъ мнѣ отправляться изъ Москвы, а того дня чрезъ ходатаевъ просилъ у мене увольненія остаться въ Москвѣ; и я на то его прошеніе не согласился и ему никакого не далъ дозволенія; и я думалъ, что онъ самъ усовѣстится и придетъ ко мнѣ, — точію вмѣсто раскаянія и усовѣствованія такъ отважился, что Святѣйшаго Синода Контору дерзнулъ обмануть.

Сіи суть отвѣты отъ мене противъ вашихъ запросовъ совсѣмъ истинные, какъ подобаетъ архіерею ко архіерею имѣть, а что же я умедлилъ отвѣтствовать, въ томъ прошу на мене не прогнѣваться. Вѣдайте, что разныя обстоятельства были тому препятствіемъ.

1) Подъ «нижереченіями древняго схоластика Аристотеля» надо разумѣть, конечно, категоріи Аристотеля. «Нижереченія» — буквальный переводъ греческаго слова *κατηγορίαι*. Въ книгѣ: «Исторія грузинской іерархіи съ присовокупленіемъ обращенія въ Христіанство Осетіи и другихъ горскихъ народовъ, по 1-е Генваря, 1825 года», М. 1826, на с. 20, сказано, что католикосъ Антоній, по возвращеніи въ Грузію въ 1763 г., «перевелъ для школъ вновь съ Армянскаго языка (на Грузинскій) Категоріи Аристотелевы и Реторику». Что касается до прочихъ учебныхъ руководствъ, то въ бытность свою на Владимірской кафедрѣ Антоній, изучившій во Владимірѣ латинскій языкъ, «перевелъ на отечественный языкъ Баумейстерову Философію, Дефинитиву того же автора и Вольфіеву Физику», *ibid.* с. 19.

Вашего Преосвященства покорнѣйшій слуга и братъ *Антоній, католикосъ Грузинскій.*

Писано въ Тифлисъ,
Ноября ¹⁾ дня, 1776 года (з. 10).

Приводимъ то же письмо въ подлинникѣ съ новымъ переводомъ на русскій языкъ:

ყოვლად სამღვდელთა მეუფეთ, და
ოჯის ჩუქნისა იჲ ქეს მიერ ძმაო.

სარწმუნო მეგობრო.

მივიღე წიგნი ედ სამღვდელოების
თქუქნისა, მხიარულითა სულითა, ამაღ
გდ ნიადგ იცის ჩუქნულებრ სულმან
კაცობრივმან, რ დროსა შინა შორს
ყოფისსა წიგნისა მეგობრისა თჳსისა,
ცხოვლად წარმოადგენს გონებასა შინა
წარმოითხულისსა, ხატსა მეგობრისა
თჳსისა წიგნისა მის სიტუქათა მოქმე-
დისსა, და არა მცირედსა დაამებას
მიჭსტუმს გონებასა: ვინაჲცა წერილთა
სიტუქათა თქუქნისა ჩემდა წარმოგზავ-
ნილისა ეპისტოლისათა, ცხოვლად დახ-
ტეს გონებასა შინა ჩემსა ხატი ედ სამ-
ღვდელოებისა თქუქნისა, და გამოხატ-
ვისა მის მიერ მივიღე დაამება გონე-
ბითი:

მიზეზი ჩემდა წარმოგზავნილისა
წიგნისა მაუწყა თჳთ მანვე ეპისტოლე-
მან თქუქნმან, ედ უწმიდესისა სინო-
დისა კანტორა ეძიებს პირით თქუქნით
ჩემგან მიზეზსა და ვითარებასა, როსი-
სა შინა დაშთომისა არხი-დიაკონისა
ჩემისა გაიოსისსა, რომელსა რეპორ-
ტითა განუცხადებეს მას დაშთომამ
თჳსი როსისა შინა სიტუქბითა სხუა-

Преосвященнѣйшій Владыко и о Гос-
подѣ нашемъ Иисусѣ Христѣ братъ!

Вѣрный другъ!

Письмо Вашего Преосвященства
получилъ я съ душевною радостью,
потому что, какъ это постоянно
свойственно человѣческой душѣ, во
время разлуки письмо друга живо
представляетъ въ умѣ читателя
образъ его друга, сложившаго слова
того письма, и не малую пріят-
ность подаетъ уму; также и слова,
начертанныя въ присланномъ отъ
Васъ ко мнѣ посланіи, живо предста-
вили въ моемъ умѣ образъ Вашего
Преосвященства, и чрезъ это пред-
ставленіе я получилъ духовное (ум-
ственное) наслажденіе.

Само посланіе Ваше возвѣстило
мнѣ причину присылки Вашего
письма, (именно), что Святѣйшаго
Синода Контора требуетъ чрезъ
Васъ отъ меня (указать) причину
и обстоятельства оставленія въ Рос-
сіи моего архидіакона Гаіоза, кото-
рый, хотя и въ иныхъ выраже-
ніяхъ ²⁾, заявлялъ рапортомъ о томъ,

1) Число не поставлено.

2) *букв.* «иначе оформленными словами».

ფერ დანაქმებულთა დაღათუ, მაგრა ძალსა ქვეშე წერილისა ამისსა ანჭენებს: რეცა დიაკონი იგი ჭკსენებული იუოსმცა აზნაურთაგან საქართველო-სათა, და ჩემ მიერ აღკვეტილ, და დიაკონადცა კელადსხმულ, და არხიდიაკონობისა თანამდებობითა ჩემთანა მსახურებულ. და ოდესმე ჩემითა საკუთარი-თა საჭიროებითა წარყვდ როსიად, დროსა მას იგიცა ჩემთანა მოსრულ, და ჭსწავლისათჳს ლათინურისა, და რუსულისა, ნებითა და სიტყუთა ჩემითა დაშთომილ როსიას შინა: ესენი არიან ჭაზრნი გსენებულისა მის დიაკონისა ჩემისა, მოკსენებულნი უწმიდესისა სინოდისა კანტორისა მიმართ, რომელნიცა თქვენ-მან მან ძმებრმან ეპისტოლეჲმან მაუწყებუ:

მე ჭეშმარიტსა უწყებასა მოგჭსწერ ძმობასა თქვენსა, რამსაცაღა მეცნიერ ფარ საკითხვთა ამათ თქმულთა:

მე დიაკონისა მის აზნაურ უოფისა, როსსა ჭსწამებს თავისა თჳსისათჳს, ესე მიმიდიეს უწყებაჲ, ვდ დიახოქმან რომელმანმე ტფილისელმან სახელით ზედ წოდებულმან ზაქარია, აღზარდა დიაკონი იგი ჭკსენებული გაიოს შვილად, და მეგვიდრედ მცირისა სცხორებულისა თჳსისა:

წ წელიწადსა 1763, ვდ წარმოგედ რა როსსით, და მოგიწიე მამულად, და ქვეშეანად ჩემდა, გიხილე ტფილისისა შინა ჭკსენებული იგი დიაკონი ჭაბუკად, როსსა ძალუდჳთ თუ სადამე მჭსწავლელი გინმე იქმნებოდა მისდა ჭსწავლად აზნაურნი, და თავისუფალნი ცნობანიცა, გარნა მხოლოდ წიგნი ოდენ ესწავა, და

какъ онъ остался въ Россіи, по въ рапортѣ его имѣеть значеніе ниже-писанное: будто упомянутый этотъ діаконъ—изъ грузинскихъ дворянъ и мною постриженъ, и во діакона руко-положенъ, и въ архидіаконской должности со мною служилъ, и будто, когда я для собственныхъ моихъ нуждъ ѣздилъ въ Россію, въ то время и онъ со мною выѣхалъ, и для обу-ченія латинскому и русскому (язы-камъ) по волѣ и по приказанію моему остался въ Россіи. Вотъ — пред-ставленія этого моего діакона Святѣй-шаго Синода Конторѣ, которыя воз-вѣстили мнѣ Ваше братское письмо.

Я пишу Братству Вашему истин-ное увѣдомленіе, поскольку освѣдо-мленъ въ вышеуказанныхъ вопро-сахъ. О дворянствѣ этого діакона, какъ онъ самъ о себѣ свидѣтель-ствуетъ, [я ничего не знаю:] мнѣ извѣстно (только), что нѣкій тифли-скій дьячекъ, по имени Захарій, вос-питалъ упоминаемаго этого діакона Гаіюза вмѣсто сына и (сдѣлавъ) его наслѣдникомъ небольшого своего со-стоянія.

Въ 1763 году, когда я въ первый разъ отправился изъ Россіи и при-ѣхалъ въ отечество и въ землю свою, я нашелъ въ Тифлисѣ этого діакона юношей, который, если бы имѣлъ учителя, могъ бы обучиться свобод-нымъ наукамъ, но онъ былъ обученъ только грамотѣ. И я принялъ его въ

სხუა არა რაჲ, და შემოვიყუანე იგი საეპისკოპოსოდ სსხლად ჩემდა, და სხუათა თანა ჭაბუკთა თუთ მე მამისმეზინების მავისდა ცნობანი ესე ქქმშმოა წერილნი:

1. ღრამმეტაკამ:
2. პიტიკისა კელაგენებასადა შინა გამომიდგის:
3. რეტორეკამ:
4. ლოდიკამ ბაუმეისტრისა:
5. ქქმშტქმულებანი ქქმშლის სსლასტიკოსი არისტოტელესნი:
6. მეტაფისიკამ ბაუმეისტრისავე:
7. ჭისიკამ, სხუა და სხუათაგან ჭილასროფოსთა ქმნილი:
8. ჭილასროფიამ მოწალი მისვე ბაუმეისტრისა:

მართალ არს, ვჲდ მე აღმიკქმტეის, და დიაკონადგა ჩემ მიერ კელადსხმულ არს, და არხოდიაკონადგა ჩემთანა მსახურებულარს. და ჩემდა აღიარებდის გულისსიტუებათა დიაკონი იგი, ვჲდ სუელირს მამად დაჟდგინე მას:

ჩემი 1772 წელიწადს, წარმოსრულის ქქმტყანით ჩემით როსიად, რეტა მიზეზი უოფილიუოსმცა ჩემი რაჲმე საკუთარი სსჭიროებაჲ, რომელიცა დიაკონს ჩემს მოუხსენებეს. მიზეზი ამისი თუთ მისის იმპერატორების დიდებულებამან იცის, და უოფლის როსიის საკელმწიფოამს მინისტრთა:

სარწმუნო მექმნას ეჲდ სამღუდელოებაჲ თქქმნი მეუფეო წმიდაო. დიაკონი იგი ჭკსენებულე უოფლითურთ წინააღმდეგომად ნების ჩემის დაჭშთა როსისას შინა, არცა უხილავ მე. არცა კურთხევის მიღებაჲ ჩემგან იწადა მან, არცა გიცოდი დაშთომამ მისი დღედ-

свой епископскій домъ, и съ прочими, подобными ему юношами, самъ преподавалъ нижеслѣдующія науки:

- 1) грамматику;
- 2) испыталъ его и въ пѣтическомъ искусствѣ;
- 3) реторику;
- 4) Логику Баумейстеру;
- 5) Категоріи древняго схоластика Аристотеля;
- 6) Метафизику Баумейстеру;
- 7) Физику, сочиненную разными философами;
- 8) Моральную философію того же Баумейстера.

Правда — то, что я его постригалъ, и во діакона онъ мною рукоположенъ, и архидіакономъ со мною онъ служилъ, и исповѣдывался этотъ діаконъ у меня, такъ какъ я былъ его духовнымъ отцомъ.

А что въ 1772 году, будто я, отпавляясь въ Россію, имѣлъ нѣкоторую причину для собственной своей нужды, о чемъ доносилъ мой діаконъ, то — причину изволить знать Ея Императорское Величество и всероссійскіе государственные министры.

Повѣрьте, Ваше Преосвященство, Владыко святыи! Этотъ упоминаемый діаконъ совсѣмъ вопреки волѣ моей остался въ Россіи, не видѣлъ меня и не пожелалъ принять отъ меня благословенія. До дня моего выѣзда изъ Москвы я даже не зналъ,

მდე წარმოსლვისს ჩემის მოსკოთ. და დღეს მას მეოხთა მიერ ითხოვა ჩემგან დაშთაშად მოსკოვს, და მე არა ვინებე. და კჳლად, და კჳლად, და არა ვინებე. და ესთა დაჭმთა მოსკოვს. ხ მე ვჭკბედი უოგელსა დროსა ნუთუ შეიკადიმოს, და მოვიდესვე ჩემდა, გარნა ნაცრულად შენებისა, და შეკდემისა ესე ვითარიტა კადნიერებაჲ უზოგიეს, რომელ უწმიდისის სინოდისა კანტარჲსა ატუეებს:

ესე არიან ჩემდა კითხულისა თქმზგან, მიკებანი ჩემნი უოგლითურთ ჭემარიტნი, ვითარ ჭმეზნის მღუდელ მთაფარსა მღუდელმთაფარისა მიმართ საუბარი, კითხჲსა ჭემარიტთა ჭარათასა, და უოგელსა შინა: მე მიმუოგრებისთჳს ზასუსისა წიგნისა თქმზნისა ნუ გულმწერადმეკმნები ძმაო, უწყოდე, ვდ სხუათა და სხუათა გარემოებათა მიერ შეკრულებაჲს დაჲკჳმთა ესე:

თქმზნის ედ სამღუდელობისა, უდამორჩილებუელისა მოსამსახურე და ძმა: ანტონი კათოლიკოსი საქართველოჲსა.

დაწერა ტფლისს. ნოემბრს. დღეს.
წელს 1776:

что онъ остается, а въ тотъ день, чрезъ ходатаевъ, онъ просилъ у меня разрѣшенія остаться въ Москвѣ. Но я не согласился. Онъ повторилъ просьбу, и опять я не согласился. Такимъ образомъ остался онъ въ Москвѣ. Однако, я ждалъ во всякое время, что онъ самъ усовестится и придетъ ко мнѣ. Но вмѣсто того, чтобы раскаяться и устыдиться, онъ отважился настолько, что обманываетъ Святѣйшаго Синода Контору.

Вотъ отвѣты отъ меня на поставленные Вами вопросы; они—вполнѣ вѣрныя, какъ подобаетъ говорить архіерею съ архіереємъ при вопросахъ объ истинности мнѣній, да и во всемъ. А что касается до того, что я замедлилъ отвѣтомъ на Ваше письмо, — въ томъ прошу не сердиться на меня, братъ мой! Вѣдайте, что я былъ связанъ различными обстоятельствами, и это вынудило меня къ тому.

Вашего Преосвященства
покорнѣйшій слуга и братъ
Антоній католикосъ Грузіи.

Писано въ Тифлисѣ
Ноября дня 1776 года ¹⁾.

II.

Сопоставляя теперь біографическій матеріалъ объ архіепископѣ Гаіи въ вышеназванныхъ изданіяхъ съ содержаніемъ письма католикоса Антонія, въ каковое письмо вошли, безъ сомнѣнія, наиболѣе точныя данныя, мы имѣемъ:

1) Переводъ сдѣланъ студентомъ Кіевской Духовной Академіи о. А. Н. Пирцхалава.

1) Свѣдѣнія о происхожденіи Гаія. Проф. А. Цагарели приводитъ мнѣніе царевича Теймураза о происхожденіи Гаія изъ *княжескаго* рода Бараташвили¹⁾. Но изъ письма католикаса Антонія не видно даже того, что Гаій происходилъ изъ *дворянской* фамиліи; видно только, что Гаій происходилъ изъ фамиліи бѣдной, и ему пришлось воспитываться у тифлискаго дьячка Захаріи — тоже небогатаго человѣка, владѣльца «малой нажити», которую онъ послѣ себя оставилъ Гаію, полюбивъ его, какъ сына.

2) Къ сожалѣнію, католикосъ Антоній не указываетъ фамилію, какую носилъ Гаій. Но думается, что если бы Гаій имѣлъ фамилію, извѣстную въ Грузіи, вродѣ фамиліи князей Бараташвили, католикосъ не преминулъ бы упомянуть объ этомъ въ своемъ письмѣ. Вообще слѣдуетъ сказать, что съ фамиліей Гаія дѣло обстоитъ весьма неблагополучно. Принять даваемую Гаію со словъ Мтварелишвили фамилію Нацвлишвили никакъ нельзя. Нацвлишвили приходились родственниками Гаію по женской линіи: родная сестра Гаія, по имени Соломея, вышла замужъ за дворянина Ѳаддея Нацвлишвили. Отъ этого брака произошелъ тотъ самый Гургенъ Ѳаддеевичъ Нацвлишвили (= Нацваловъ), который и оказался, — какъ уже замѣчено было выше нами, — наслѣдникомъ всего имущества архіепископа Гаія²⁾. Нѣкоторые присвоили Гаію еще третью фамилію — Такашвили. Съ предполагаемой фамиліей Такашвили, передѣланной лишь на русскій манеръ въ «Такаовъ», Гаій значитъ, напр., въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи»³⁾ и въ «Спискахъ архіереевъ іерархіи Всероссійской и архіерейскихъ кафедръ со времени учрежденія Святѣйшаго Правительствующаго Синода (1721—1895)»⁴⁾. Но проф. Цагарели въ Такашвили признаетъ только отчество: сынъ Таки или Такаевичъ⁵⁾.

1) Ц. с., стр. LIII, съ ссылкой на это мѣсто, тоже самое повторяетъ и еп. Кирионъ, стр. 100 цит. сочиненія. Княжеское происхожденіе усвоитъ преосв. Гаію и протоіерей І. Саввинскій — авторъ «Исторической Записки объ Астраханской Епархіи за 300 лѣтъ ея существованія» (Астрахань. 1903), стр. 263. † А. С. Хахановъ (ц. с., стр. 276), повторяя цитованную статью Мтварелишвили («Иверія», № 8, стр. 91), считалъ Гаія происшедшимъ изъ просто дворянской фамиліи Нацвлишвили и родившимся въ селеніи Магаро Сигнахскаго у. Тифлисской губ.

2) Дѣло Архива Астрах. д. Консист. № 23056, л. 164.

3) Стр. 96.

4) С.-Пб. 1896 г., с. 16—17, подъ № 164. Такая же фамилія дается Гаію и въ «Спискахъ архіереевъ» Ю. Толстого (изд. 2, с. 16) и въ «Іерархіи всероссійской церкви» Н. Г. (с. 60), какъ указываетъ Н. Ф. Леонтьевъ въ прим. 1 къ стр. 1037 «Астрах. Епарх. Вѣдомостей» за 1901 годъ.

5) Упустивъ все это изъ виду, † А. С. Хахановъ (ц. с., стр. 277, прим. 2) находилъ нужнымъ опровергать извѣстнаго историка Д. З. Бакрадзе, также предполагавшаго, что Гаій по фамиліи былъ Такашвили.

3) Годомъ рожденія Гаія проф. Цагарели считаетъ 1746¹⁾. Въ справкѣ же Синодальной по дѣлу о наслѣдствѣ Гаія сказано, что онъ родился въ 1748 году²⁾. Принимая во вниманіе собственное показаніе Гаія, которое онъ давалъ въ 1774 году въ Московской Синодальной Конторѣ, что «отъ роду ему двадцать осмой годъ», мы должны принять безъ возраженія дату, выясненную впервые Мтварелишвили и поддержанную затѣмъ проф. Цагарели.

Но, 4), не находятъ въ нашихъ документахъ подтвержденія себѣ ни а) предположеніе, повторяемое и А. С. Хахановымъ, будто «Гаіозъ началъ учиться подъ надзоромъ католикаса года за два до удаленія его изъ Грузіи», когда Гаію было, слѣдовательно, не болѣе 8 лѣтъ, ибо католикосъ Антоній былъ удаленъ изъ Грузіи по подозрѣнію въ измѣнѣ православію въ 1756 году, ни б) предположеніе грузинскаго историка Пл. И. Иосселиани, что католикосъ Антоній, выѣхавшій изъ Грузіи въ Россію въ 1756 году, взялъ («кажется») съ собою въ Россію и маленькаго Гаіоза³⁾. Эти предположенія вызваны, надо замѣтить, словами самого Гаія въ акростихѣ предисловія къ сочиненію католикаса Антонія: «Готовое Слово», гдѣ Гаій такъ выражается о своихъ отношеніяхъ къ католикосу: «Ученикъ посвящаетъ тебѣ, автору». Дѣйствительно, Гаій былъ ученикомъ католикаса Антонія, но вотъ вопросъ, — съ какого времени? Нашъ документъ — письмо католикаса — опредѣленно разрѣшаетъ этотъ вопросъ. Оно свидѣтельствуешь, что Гаій сталъ ученикомъ Антонія съ 1763 года, когда Гаію шелъ уже 17-ый годъ. Католикосъ пишетъ въ своемъ письмѣ, что, возвратившись въ Грузію, онъ замѣтилъ въ молодомъ Гаіи, обученномъ лишь грамотѣ, способность къ «серьезнымъ свободнымъ наукамъ», въ виду чего «принялъ его въ домъ свой епископскій съ прочими, ему подобными юношами (и) самъ ему преподавалъ науки», которыя католикосъ и перечисляетъ подробно.

5) Цагарели на основаніи объясненія Гаія говоритъ, что спустя три года по водвореніи католикаса Антонія въ Грузію Гаій въ 1765 году, 19-ти лѣтъ отъ роду, былъ посвященъ въ архидіакона (ц. с., стр. LIII). Эта дата пу-

1) Ц. с., стр. LIV.

2) Дѣло Архива Астрах. д. Консист. № 23056, л. 152, гдѣ читаемъ: «Покойный преосвященный Астраханскій, архіепископъ Гаій, какъ изъ дѣла по производству его въ викарнаго Астраханской епархіи епископа Моздокскаго видно, родомъ изъ Грузіи, въ 1748-мъ году родился въ Тифлисѣ, въ Россію прибылъ 1775 года, былъ потомъ опять въ отечествѣ, но по смерти свѣтлѣйшаго князя Потемкина отправленъ въ С.-Петербургъ» (указъ Св. Синода отъ 14 іюня 1821 г. на имя архіеп. Іоны).

3) А. Хаханова цит. соч., с. 276, примѣч. 1, ср. А. Цагарели, ц. с., стр. LIII.

темъ сопоставленія съ письмомъ католикоса, не можетъ быть проверена. Указавъ 1763 годъ, какъ годъ поступленія Гаія на обученіе «свободнымъ наукамъ», католикосъ изображаетъ дальнѣйшую судьбу Гаія, вплоть до 1772 года, уже безъ хронологическихъ датъ. Католикосъ только какъ бы удостовѣряетъ факты собственноручнаго постриженія имъ Гаія въ монашество и рукоположенія въ діаконскій санъ, прибавляя при этомъ, что Гаій служилъ съ нимъ въ санѣ архидіакона и бывалъ у него на исповѣди, «понеже», поясняетъ католикосъ, «былъ я ему отецъ духовный». За то самъ Гаій, въ показаніи въ Московской Синодальной Конторѣ, какъ приведено это еще у проф. Цагарели¹⁾, опредѣленно называетъ годомъ постриженія въ монашество и рукоположенія въ архидіакона 1765 годъ. Въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи» неправильно, поэтому, сказано, будто Гаій постриженъ въ 1770 году, какъ неправильно сказано и то, что Гаій въ слѣдующемъ (т. е. въ 1771 году) выѣхалъ съ католикосомъ Антоніемъ въ Россію²⁾. Опредѣленно извѣстно, что грузинское посольство съ царевичемъ Леономъ и католикосомъ Антоніемъ во главѣ выѣхало изъ Грузіи въ Россію 5 янв. 1772 года³⁾, и въ Астрахани прожило не «цѣлый годъ», какъ говорится въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи», но всего восемь мѣсяцевъ.

6) А. С. Хахановъ приписываетъ молодому діакону Гаію большую роль въ политической жизни Грузіи, когда говоритъ, что Гаій «принялъ въ 1772 году путешествіе въ Петербургъ съ Антоніемъ I (католикосомъ) и царевичемъ Леономъ, по порученію царя Ираклія II для политическихъ переговоровъ⁴⁾, закончившихся союзомъ Грузіи съ Россіей по трактату, заключенному въ 1783 году представителями отъ Екатерины II и представителями отъ Ираклія II въ г. Георгіевскѣ, гдѣ Гаіозъ былъ ассистентомъ при грузинскихъ уполномоченныхъ, какъ знатокъ русскаго языка»⁵⁾. — Отрицать то, что въ 1783 году Гаій, въ санѣ уже игумена⁶⁾, принималъ видное участіе въ переговорахъ грузинъ съ представителями рус-

1) Ц. с.

2) Но нѣтъ ничего невѣроятнаго въ сообщеніи «Кр. истор. Астр. еп.» (на основаніи «Ключ. Лѣтоп.»), что постриженіе Гаія въ монашество было совершено католикосомъ въ Сіонскомъ соборѣ въ присутствіи царя Ираклія.

3) Хаханова цит. соч., с. 257—258, см. проф. Цагарели, ц. м.

4) Курсивъ нашъ.

5) Цит. соч., с. 276.

6) Но не архимандрита, какъ говоритъ проф. А. С. Хахановъ. Санъ архимандрита Гаій получилъ въ Россіи, въ 1784 году. [Странно, почему самъ Гаій называлъ себя «ректоромъ архимандритомъ» еще при открытіи Телавской семинаріи, т. е. въ 1782 году, см. «Иверія», 1881, № 8, стр. 98. *Ред.*].

ской правительственной власти, нѣтъ основаній. Наоборотъ, извѣстно, что во время политическихъ переговоровъ Гаіѣ сумѣлъ привлечь къ себѣ расположеніе кавказскаго намѣстника П. С. Потемкина, родственника всеильнаго Екатерининскаго вельможи, Гр. А. Потемкина, а чрезъ намѣстника— расположеніе и самого вельможи, чѣмъ, въ извѣстной степени, обезпечилъ себѣ и духовную карьеру въ Россіи. Но въ 1772 году Гаіѣ никакой серьезной роли въ грузинскомъ посольствѣ не игралъ. Онъ былъ просто при католикосѣ діаконѣмъ, взятымъ въ Россію на случай, если бы католикосу пришлось принять участіе въ богослуженіи. Насколько мало и поверхностно былъ освѣдомленъ Гаіѣ относительно дѣйствительныхъ цѣлей грузинскаго посольства 1772 года, всего лучше показываетъ его отвѣтъ въ Московской Синодальной Конторѣ, гдѣ Гаію не было никакихъ расчетовъ скрывать истину, что католикосъ Антоній пріѣзжалъ въ Россію «для собственной своей нужды». Въ 1756 году католикосъ пріѣзжалъ въ С.-Петербургъ дѣйствительно больше по собственнымъ дѣламъ, но въ 1772 году онъ пріѣзжалъ сюда исключительно по дѣламъ политическаго свойства. Оттого то, опровергая показаніе Гаіа, католикосъ, въ тонѣ личной обиды, и говоритъ: «а что будто я имѣлъ нѣкоторую причину для собственной своей нужды, о чемъ онъ, діаконъ, доносилъ, (то) причину моего пребыванія въ Россіи изволить знать Ея Императорское Величество и всей Россіи государственные министры». Спрашивается, почему же католикосъ не посвятилъ Гаіа въ цѣль своей поѣздки? — Отвѣтъ на этотъ вопросъ, по нашему мнѣнію, можетъ быть только одинъ, именно, — что католикосъ почелъ излишнимъ посвящать Гаіа въ дипломатическія дѣла, какъ человѣка слишкомъ молодого и, при томъ, стоящаго на скромной ступени іерархическаго служенія.

7) А. С. Хахановъ пишетъ, очевидно, руководясь объясненіями самого Гаіа, приведенными по Мтварелишвили еще у профессора Цагарели¹⁾: «Пробывъ въ сѣверной столицѣ два года, послы вернулись въ Москву, гдѣ Гаіозъ, съ согласія Антонія I, поступилъ въ Московскую духовную Академію, а Антоній возвратился на родину». Правда, Гаіѣ въ 1774 году поступилъ въ Московскую Академію и проучился въ ней четыре года; правда и то, что католикосъ Антоній весною 1774 г. выѣхалъ изъ Москвы въ Грузію. Но невѣрно, что поступленіе Гаіа въ Московскую Академію состоялось «съ согласія Антонія I», какъ невѣрно и то, что Гаіѣ остался въ Россіи съ разрѣшенія католикоса. Вотъ какъ обстояло дѣло, по разсказу самого католикоса: «Упоминаемый онѣй діаконъ (Гаіозъ) совсѣмъ въ противность воли моей остался въ Россіи,

1) Ц. к.

не видѣлъ меня, ниже благословеніе принялъ отъ меня. И я не зналъ, что онъ остался, до того времени и дня, какъ мнѣ отправляться изъ Москвы. А того дня, чрезъ ходатаевъ, просилъ у меня увольненія остаться въ Москвѣ. И я на то его прошеніе не согласился и ему никакого не далъ дозволенія. И я думалъ, что онъ самъ усовършится и придетъ ко мнѣ, — точію вмѣсто раскаянія и усовърствованія такъ отважился, что Святѣйшаго Синода Контору дерзнулъ обмануть». — Въ «Краткой Исторіи Астраханской епархіи» со-всѣмъ не говорится объ обученіи Гаія въ Московской Академіи. На основаніи «Ключаревской Лѣтописи», тамъ сообщается, что, прибывъ въ 1773 году въ С.-Петербургъ, Гаій научился русскому языку и грамотѣ въ Александро-Невской (Троицкой) Академіи (семинаріи), а затѣмъ, «по ходатайству католикаса Антонія, былъ направленъ къ Тверскому архіепископу Платону, для наученія языкамъ греческому и латинскому». Сообщение это нуждается въ поправкѣ, но, повидимому, высоко образованный архіепископъ Платонъ (Левшинъ), бывшій съ 1770 г. архіепископомъ Тверскимъ и законоучителемъ Наслѣдника и его невѣсты Наталіи Алексѣевны, а съ 1775 г. сдѣланный архіепископомъ и потомъ митрополитомъ московскимъ, оказалъ известную долю вліянія въ дѣлѣ полученія Гаіемъ высшаго образованія въ С.-Петербургѣ и, главнымъ образомъ, въ Москвѣ.

Въ Консistorскомъ «Дѣлѣ» нѣтъ указанія, какъ поступило астраханское епархіальное начальство съ письмомъ католикаса Антонія, т. е. сообщило ли оно содержаніе письма Синодальной Московской Конторѣ для представленія въ Св. Синодъ. Отъ имени преосвященнаго архіепископа астраханскаго Антонія, положимъ, составлялъ былъ въ Консistorіи черновикъ доклада Синодальной Конторѣ, обезцвѣтившій, по канцелярскому обыкновенію, интересное и характерное письмо католикаса. Но помѣтки объ отпускѣ бумаги по назначенію въ черновикѣ нѣтъ.

Между тѣмъ, пока, въ теченіе трехъ лѣтъ, велись переговоры высшей церковной нашей власти съ католикомъ Антоніемъ о личности архидіакона Гаія, этотъ послѣдній успѣлъ завершить свое образованіе въ Московской Академіи. . .

Дальнѣйшая судьба Гаія, до окончательнаго перехода въ Россію, была такова. По «Ключаревской Лѣтописи», въ 1778 году Гаій долженъ былъ возвратиться въ Грузію: его потребовалъ сюда царь Ираклій. Возвратившись въ Грузію, Гаій завелъ, между прочимъ, въ Тифлисъ училище русскаго языка для грузинъ. Въ 1779 году Гаій былъ рукоположенъ въ іеромонаха.

Въ 1780 году онъ былъ вызванъ въ Россію и въ этомъ же году былъ произведенъ въ санъ игумена. Въ 1782 году отправленъ княземъ Потемкинымъ обратно въ Грузію — «для нѣкоторыхъ политическихъ совѣщаній съ царемъ Иракліемъ», какъ говорится въ «Ключаревской Лѣтописи»¹⁾. Въ томъ же году Гаій открываетъ въ г. Телавѣ семинарію и, въ качествѣ перваго ректора ея, на торжествѣ открытія говоритъ краснорѣчивое слово въ похвалу католикоу Антонію²⁾, съ которымъ, очевидно, у Гаія возстановились добрыя отношенія, и ц. Ираклію. Изъ одного, обнародованнаго проф. Цагарели документа видно, что Гаій сталъ очень близокъ къ двору ц. Ираклія: онъ былъ сдѣланъ даже воспитателемъ внука ц. Ираклія, впоследствии царя Имеретіи Соломона II³⁾. Въ архимандричій санъ Гаій былъ возведенъ, по «Ключаревской Лѣтописи», въ 1784 году въ Россіи. Обрядъ возведенія Гаія въ санъ архимандрита совершалъ, въ присутствіи самой Императрицы, новгородскій митрополитъ⁴⁾. Послѣ этого Гаій, съ соизволенія Императрицы, уже навсегда остался въ Россіи. . .

Н. Пальмовъ.

Кіевъ. 10 янв. 1913.

1) «Астрах. Епарх. Вѣдом.» за 1887 г., № 11, с. 421.

2) Проф. Цагарели, ц. с., LV, см. также А. С. Хаханова, цит. соч., с. 276 и сл.

3) Проф. А. А. Цагарели, Грамоты и другіе документы XVIII столѣтія, относящіяся до Грузіи. Томъ II, вып. II (С.-Пб. 1902), с. 71—72: Январь 1792 г. Рапортъ графу Ал. Андр. Безбородко отъ премьеръ-маіора Семена Игнатъева.

4) «Ключаревская Лѣтопись», цит. изд., с. 421. См. также «Списки архіереевъ іерархін Всероссійской» . . . , № 164, с. 16—17.

III.

Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха.

ВВЕДЕНІЕ.

I. Грузинская версія житія въ ея отношеніи къ другимъ версіямъ.

О. Paul Peeters недавно издалъ *Житіе и мученичество* св. Антонія-Раваха по двумъ версіямъ, эѳіопской и арабской¹⁾. Тексты *Житія* съ переводомъ на латинскій занимаютъ 422—450 стр., вся же предшествующая часть (410—421 стр.) представляетъ предисловіе. На стр. 413—414 о. Peeters касается и грузинской версіи *Житія*: приводитъ извѣстныя въ печати о ней свѣдѣнія и дальше, давъ характеристику древне-грузинскихъ переводовъ, какъ точныхъ и сравнительно древнихъ, онъ высказываетъ сожалѣніе, что ему не доступна грузинская версія, которую быть можетъ и слѣдовало бы взять за основной текстъ.

Этотъ отзывъ о. Peeters'а о древне-грузинскихъ переводахъ оправдывается, по крайней мѣрѣ отчасти, издаваемымъ нынѣ грузинскимъ текстомъ *Житія* Раваха. Для удобства сравненія приведемъ краткое содержаніе грузинской версіи параллельно съ содержаніемъ арабской и эѳіопской²⁾.

Эѳіопская.	Арабская.	Грузинская.
—	—	1) Восторженное обращеніе Раваха къ Богу, научившему его путямъ истины.
1) Замученный при Харунѣ ар-Рашидѣ Равахъ — знатный арабъ, Курайшитъ, сынъ Хатема, сына Бехерава, сына Омара, сына Каттаба, изъ гражданъ Берозъ (= Алеппо). Владѣлъ имуществомъ въ г. Дамаскѣ, куда онъ пріѣзжалъ и останавливался въ мѣстности Найрабъ, около монастыря св. Θεодора. Онъ былъ враждебно настроенъ противъ церкви и христіанъ, всячески ихъ притѣсняя.	1) Равахъ — одинъ изъ знатнѣйшихъ арабовъ, житель мѣстности Найрабъ, внѣ гор. Дамаска, около монастыря св. Θεодора. Причинялъ большое безпокойство христіанской церкви.	2) Измашътанинъ Равахъ жилъ въ гор. Дамаскѣ, по близости обители св. Θεодора. Причинялъ много зла христіанамъ.

1) АВ, т. XXXI, стр. 410—450, *S. Antoine le néo-martyr*.

2) Эѳіопская версія намъ доступна лишь въ переводѣ.

2) Однажды, когда въ церкви никого не было, Курайшитъ посмотрѣлъ въ алтарь. На восточной сторонѣ церкви было изображеніе св. Θεодора съ бѣлымъ копьемъ въ рукѣ, верхомъ на конѣ. Святой поражалъ дракона. Курайшитъ пустилъ стрѣлу въ икону св. Θεодора, но стрѣла отступила назадъ, пронзивъ кисть лѣвой руки Курайшита и причинивъ ему сильную боль. Въ праздникъ св. Θεодора, когда совершали литургію, Курайшитъ увидѣлъ бѣлаго агнца и надъ нимъ голубя съ распростертыми крыльями. Агнца принесли въ жертву и мясо раздѣлили христіане между собою.

3) Потомъ агнецъ показался ему опять невредимымъ. Онъ съ удивленіемъ рассказъ о видѣнномъ имъ чудѣ священникамъ и молящимся.

4) Ночью, при пѣніи пѣснопѣна, Курайшиту явился святой и призвалъ его обратиться въ христіанство.

5) На другой день, сѣвъ на лошадь, онъ отправился въ Экезу, а оттуда вмѣстѣ съ богомольцами въ Іерусалимъ. Тамъ онъ пришелъ къ патріарху и рассказалъ ему о случившемся.

6) Патріархъ, изъ болѣзни вызвавъ гнѣвъ мусульманъ крещеніемъ Раваха, отправилъ его на Іорданъ, чтобы его тамъ тайно крестили. По дорогѣ онъ остановился ночевать въ церкви Богоматери. Ночью явилась ему Марія въ сопровожденіи одной женщины и ободрила его.

7) На Іорданѣ Курайшитъ нашелъ двухъ монаховъ, которые крестили его, назвавъ Антоніемъ и одѣвъ его въ св.

2) Однажды, по окончаніи литургіи, человекъ (Равашъ) посмотрѣлъ въ святилище. Увидѣлъ на восточной сторонѣ образъ св. Θεодора, верхомъ на конѣ, съ копьемъ въ рукѣ. Святой поражалъ дракона. Равашъ пустилъ стрѣлу въ икону. Стрѣла вернулась назадъ и, врезавшись въ его руку, причинила сильную боль. Въ праздникъ Θεодора Равашъ увидѣлъ бѣлаго агнца и надъ нимъ голубя съ распростертыми крыльями. Епископъ, зарѣзавъ агнца, налилъ его кровь въ чашу, а мясо раздѣлилъ между христіанами.

3) Опять увидѣлъ агнца невредимымъ. О видѣнномъ онъ рассказалъ священнику.

4) Ночью является Курайшиту св. Θεодоръ и объясняетъ ему смыслъ чуда.

5) Утромъ онъ сѣлъ на коня и направился въ Кесувату, а оттуда вмѣстѣ съ богомольцами въ Іерусалимъ. Тамъ онъ пришелъ къ патріарху Ильѣ и рассказалъ ему обо всемъ.

6) Патріархъ отправилъ Раваха на Іорданъ креститься. Онъ пошелъ туда. Достигнувъ мѣстности Хорибъ, посвященной Богоматери, онъ тамъ переночевалъ. Ночью явилась ему Марія въ сопровожденіи одной женщины и ободрила его.

7) На Іорданѣ онъ нашелъ двухъ монаховъ, которые крестили его, назвавъ его Антоніемъ. По прошествіи 8 дней

3) Однажды Равашъ пустилъ стрѣлу въ приносящаго жертву священника. Стрѣла вернулась назадъ и попала ему въ правую руку, причинивъ сильную боль. Еще раньше Равашъ пустилъ стрѣлу въ икону св. Θεодора, стрѣла вернулась назадъ и ударила ему въ грудь, не причинивъ никакого вреда. Въ праздникъ Θεодора Равашъ увидѣлъ на блюдѣ бѣлаго агнца и надъ нимъ голубя, обмахивавшаго насѣкомыхъ. Священникъ зарѣзалъ агнца, раздѣливъ мясо его между христіанами.

4) Опять увидѣлъ агнца невредимымъ. О видѣнномъ онъ рассказъ священнику и другимъ.

5) Ночью Раваха явился Θεодоръ. Онъ на это явленіе не обратилъ вниманія. Явленіе св. повторилось второй и третій разъ. Равашъ увѣровалъ во Христа.

6) Когда христіане отправились въ Іерусалимъ, Равашъ вмѣстѣ съ ними верхомъ отправился въ Іерусалимъ. Тамъ онъ продалъ лошадь свою и явился къ патріарху Ильѣ.

7) Патріархъ, боясь власти сарацинъ, послалъ его на Іорданъ креститься. Равашъ нѣсколько времени оставался въ Іерусалимѣ. Онъ переночевалъ въ церкви Богородицы. Она явилась ему ночью въ сопровожденіи одной женщины и ободрила его, давъ вкушать Плоти Сына Своего.

8) На Іорданѣ Равашъ нашелъ священника Іоанна и съ нимъ двухъ старцевъ-пустыльниковъ. Они крестили его, на-

схиму. Послѣ этого Антоній вернулся къ роднымъ въ Дамаскъ.

8) Антонія схватили сограждане и передали судѣ. Судья бросилъ его въ тюрьму, гдѣ онъ оставался 17 сутокъ.

9) Явленіе таинственнаго свѣта, послѣ чего Антонія перевели въ другую темницу, гдѣ сидѣли Курайшиты. Явленіе двухъ старцевъ. Потомъ Антонія отправили въ Берозъ, оттуда въ Ракку, гдѣ онъ былъ отданъ судѣ, по имени Херанну.

10) Антоній былъ представленъ Рашиду.

11) Бесѣда Антонія съ Рашидомъ о трехъ грѣхахъ. По приказу Рашида Антонію отсѣкли голову. Голова его была насажена на колъ. Явленіе звѣзды. Обращеніе многихъ въ христіанство. Похороны Антонія. Постройка на его могилѣ монастыря подъ назв. «Масличный Столбъ».

12) Годъ смерти по арабскому лѣтосчисленію 291¹⁾. Слава Христу и пр.

онъ, получивъ св. схиму, возвратился въ Дамаскъ.

8) Антонія схватили и передали судѣ. Судья бросилъ его въ тюрьму, гдѣ онъ оставался 7 мѣсяцевъ.

9) Явленіе таинств. свѣта, послѣ чего Антонія перевели въ темницу, называемую «Тѣсная». Явленіе двухъ старцевъ. Отправленіе Антонія въ Алеппо, а оттуда въ Ракку, префекту которой онъ былъ отданъ.

10) Антоній былъ представленъ Рашиду.

11) Бесѣда Антонія съ Рашидомъ о трехъ грѣхахъ. Отсѣченіе головы Антонія по приказу Рашида. Христіане торжественно похоронили святого и на его могилѣ построили церковь. Тутъ вѣрующіе получали исцѣленія.

12) Слава Христу и пр.

звалъ Антоніемъ и одѣвъ его тотчасъ же въ монашескую схиму. Антоній пробылъ съ пустынниками 6 лѣтъ и 7 мѣсяцевъ. Потомъ онъ отправился въ Египетъ къ роднымъ, откуда онъ вернулся въ Дамаскъ.

9) Антонія схватили и передали судѣ. Судья бросилъ его въ тюрьму, гдѣ онъ оставался 7 мѣсяцевъ. Послѣ ввели его въ т. н. «Домъ крови» внутри темницы, гдѣ онъ просидѣлъ 17 дней.

10) Явленіе таинств. свѣта, послѣ чего Антонія перевели въ другую темницу, гдѣ сидѣли сарацины. Видѣніе двухъ старцевъ. Послѣ этого судья отправилъ Антонія и съ нимъ одного монаха къ царю сарацинъ, который былъ въ Новой Персіи. Изъ Персіи его отправили въ Алеппо, а оттуда въ Ракку, гдѣ онъ былъ отданъ эмиру города Харсамѣ.

11) Обращеніе Антонія къ вѣрующимъ съ призывомъ твердо хранить вѣру.

12) Антоній былъ представленъ царю сарацинъ.

13) Бесѣда Антонія съ царемъ о трехъ грѣхахъ, послѣ чего царь приказалъ отсѣчь святому голову.

14) Слава Христу и пр.

При всемъ своемъ сходствѣ съ остальными, грузинская версія *Житія* имѣетъ нѣсколько характерныхъ особенностей, заслуживающихъ вниманія, именно особую форму повѣствованія, нѣсколько иной составъ, одно новое

1) См. ниже стр. 60, прим. 3.

историческое лицо, новыя данныя географическаго и хронологическаго свойства.

Какъ извѣстно, и въ эеюпской, и въ арабской версіяхъ разсказъ ведется въ третьемъ лицѣ, а по грузинской версіи Равахъ самъ разсказываетъ о своемъ житіи и обращеніи вплоть до доставки своей въ Ракку, и лишь послѣдняя незначительная часть (§§ 12—14), содержащая допросъ святого лично Рашидомъ и послѣдовавшая затѣмъ казнь его, повѣствуется въ третьемъ лицѣ.

Этимъ и объясняется начало *Житія* въ грузинской версіи, совершенно отсутствующее въ другихъ версіяхъ. Нельзя думать, конечно, что наличная форма *Житія*, сохраненная грузинской версіей, принадлежитъ самому Раваху. Она, какъ и другія версіи, плодъ дальнѣйшей обработки, по извѣстному плану и по извѣстнымъ образцамъ. О. Peeters подробно разбираетъ встрѣчающіяся во всѣхъ версіяхъ легенды о чудесахъ и неопровержимо доказываетъ, что онѣ никакого исключительнаго отношенія къ чудесамъ св. Теодора и обращенію Раваха не имѣютъ, а заимствованы изъ хорошо извѣстныхъ легендъ о чудесахъ св. Георгія и обращенія одного сарацина, свѣдѣнія о чемъ имѣются въ греческой, грузинской и русской духовной литературѣ¹⁾. Далѣе, противъ этого говоритъ напыщенное, изощренное многословіе грузинской версіи и неестественность въ устахъ Раваха, доставленнаго въ Ракку, слѣдующаго отзыва о себѣ, что *онъ тамъ, оставался, пока вполнѣ не былъ замученъ*²⁾. Но было бы неосновательно отвергать возможность существованія краткихъ записокъ о жизни Раваха, если и не автобіографическаго характера, то во всякомъ случаѣ записанныхъ современникомъ. Дѣло въ томъ, что имя халифа, нѣсколько разъ названное въ другихъ версіяхъ, именно Харунъ ар-Рашидъ (786—809), въ грузинской ни разу не приводится, и халифъ вездѣ называется «эмйромъ ал-мумининъ» (т. е. повелителемъ правовѣрныхъ) или «царемъ сарацинъ» или же просто «царемъ». Это обстоятельство наводитъ насъ на предположеніе, что *Житіе* Раваха въ той или иной формѣ было записано если не при жизни святого и не имъ самимъ, то по крайней мѣрѣ до смерти Рашида. Въ самомъ дѣлѣ, насколько естественно и понятно со стороны писателя умолчаніе объ имени халифа при жизни послѣдняго, настолько неестественно и непонятно оно послѣ его смерти, когда «эмйромъ ал-мумининъ» стало уже другое лицо. Какъ сильно ни измѣнилось *Житіе* въ рукахъ позднѣйшихъ агіогра-

1) Ц. с., стр. 414—418.

2) См. ниже стр. 95, 5-7.

фовъ, въ немъ однако удержалась эта особенность, что для насъ гораздо важнѣе, чѣмъ если бы халифъ былъ названъ по имени.

Что этотъ «эмиръ ал-мумининъ» именно Рашидъ, а не кто другой¹⁾, ясно видно, помимо свидѣтельствъ другихъ версій, какъ изъ общей обстановки всего дѣла, такъ и изъ упоминанія о двухъ другихъ историческихъ лицахъ, патриархѣ Ильѣ и эмирѣ г. Ракки Харсамѣ (hАрсама).

Совмѣстно съ арабской версией и грузинская іерусалимскаго патриарха, которому открылся Равахъ, называетъ Ильею. Рѣчь очевидно идетъ о патриархѣ Ильѣ II, годъ смерти котораго точно неизвѣстенъ, но достоверно извѣстно, что онъ былъ въ живыхъ еще въ 797 или 798 гг.²⁾ Помимо этого для опредѣленія даты казни святого грузинская версія содержитъ три неизвѣстныхъ другимъ версіямъ указанія, именно о Харсамѣ, объ отправленіи святого въ Персію, гдѣ тогда былъ халифъ, и о пребываніи святого послѣ его крещенія шесть лѣтъ и семь мѣсяцевъ въ Іорданской пустынѣ.

Кто же этотъ Харсама, которому былъ отданъ святой по его доставленіи въ Ракку? Исторія знаетъ единственнаго Харсаму въ это время, именно Харсаму ибн-А'яна. По ат-Табарію (SIII, 630) Харсама былъ правителемъ Палестины въ 178 г. хиджры (794½). Харунъ отправилъ его, по ал-Я'кубію, въ Сирію, Египетъ и Магрибъ для умиротворенія этихъ странъ, гдѣ возникли безпорядки. Въ 179 г. Харсама прибылъ въ Египетъ³⁾. Въ 180 г. халифъ вызвалъ Харсаму изъ Африки въ Багдадъ, гдѣ Бармакидъ Джа'фаръ назначилъ его своимъ замѣстителемъ, въ качествѣ начальника гвардіи (сахиб-харасъ, Tab. SIII, 645). Эту же должность Харсама сохранилъ послѣ паденія Бармакидовъ (SIII, 704). Въ 187 г. (803) Харсама, по ат-Табарію (SIII, 680), посылается въ Ракку съ порученіемъ доставить туда только что низложенныхъ Бармакидовъ⁴⁾. Занималъ ли Харсама когда-либо специально должность эмира г. Ракки, какъ онъ называется въ *Житіи*, изъ исторіи мы не знаемъ, но что онъ тамъ могъ бывать и долженъ былъ бывать довольно часто, слѣдуетъ изъ того,

1) Рп. А въ одномъ мѣстѣ 94, а даетъ чтеніе «аминна», что могло бы заставить думать о халифѣ Аминѣ (809—813), если бы тутъ не было очевидной описки вм. «амира» (эмиръ).

2) Ц. с. стр. 418. См. также А. Pagi «Critica annal. ecclesiast. Baronii», т. III, стр. 402, подъ годомъ 795-мъ, пунктъ VII, Antverpiae DCCV (= 1705).

3) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ, I, стр. 749, 754. Текстъ: Ibn-Wādhīh qui dicitur al-Ja'qūbī, Historiae, II, 496 sq. Объ отправленіи Харсамы въ Египетъ говоритъ и ат-Табаріи (SIII, 629).

4) Этими свидѣніями о Харсамѣ я обязанъ проф. В. В. Бартольдъ, за что приношу ему глубокую благодарность.

что самъ Рашидъ часто бывалъ въ Раккѣ, именно въ 180, 185, 187, 189—92 гг.¹⁾ Естественно, что Харсама²⁾, какъ начальникъ гвардіи, сопровождалъ Рашида въ Ракку, пріѣзжалъ къ нему съ докладами или же предупреждалъ его прибытіе туда. Можно было бы вышеупомянутый 803-й годъ, когда и Рашидъ, и Харсама безъ сомнѣнія были въ Раккѣ, признать за годъ казни Раваха, если бы другая особенность грузинской версіи не указывала на 805-й годъ. Мы знаемъ изъ *Житія*, что судья отправилъ Антонія въ Персію, въ Новую Персію, какъ тамъ сказано, ибо тамъ былъ «эмиръ ал-мумининъ»³⁾. Надо полагать, что тутъ имѣется въ виду путешествіе Рашида въ Рей, куда онъ отправился въ апрѣлѣ 805 г.; проживъ тамъ около четырехъ мѣсяцевъ, Рашидъ вернулся назадъ и, миновавъ Багдадъ 24 ноября, прямо отправился въ Ракку⁴⁾. Съ этимъ путешествіемъ халифа дѣйствительно совпадаютъ и мытарства святого изъ тюрьмы въ тюрьму: въ Персіи его держать недолго, потомъ высылаютъ его назадъ въ Алеппо, а затѣмъ въ лодкѣ по Евфрату въ Ракку, гдѣ по свидѣтельству всѣхъ версій произошелъ допросъ святого лично Рашидомъ, по приказу котораго тамъ же и былъ онъ казненъ. Это же обстоятельство мѣшаетъ отнести казнь Антонія къ 191 г. (807), когда, какъ извѣстно, началось впервые во времена Рашида гоненіе на христіанъ⁵⁾, на что какъ будто указываетъ сообщеніе грузинской версіи о томъ, что вмѣстѣ съ Равахомъ къ халифу былъ отправленъ и другой монахъ, доставленный изъ Тиверіи.

Остается заполнить промежутокъ времени между 805-мъ годомъ и годомъ смерти патріарха Ильи, которая приблизительно приурочивается къ послѣднимъ годамъ VIII вѣка, начиная съ 797 года. Тутъ намъ помогаетъ указаніе грузинской версіи на то, что Равахъ не сразу послѣ крещенія вернулся къ родственникамъ, а лишь по прошествіи *шести тѣхъ и семи мѣсяцевъ*, которые онъ провелъ съ пустынниками. Далѣе, Равахъ возвращается послѣ этого не прямо въ Дамаскъ, а сперва идетъ въ Египетъ, гдѣ у него также имѣются родственники. Если ко всему этому прибавимъ семь мѣсяцевъ и 17 дней, которые Равахъ провелъ въ тюрьмѣ въ Дамаскѣ, то получимъ 7—8 лѣтъ, которые и заполняютъ какъ нельзя лучше промежутокъ

1) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина... I, стр. 276.

2) Неизвѣстный Хераннъ, судья г. Ракки по египетской версіи, не есть ли позднѣйшая замѣна нашего Харсамы?

3) См. ниже стр. 94, 15-22.

4) В. В. Бартольдъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ, ХВ, т. I, стр. 88.

5) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина, I, стр. 769 сл. Харсама въ томъ же 191 г. былъ назначенъ сначала начальникомъ отряда, дѣйствовавшаго противъ византійцевъ въ Малой Азіи, потомъ намѣстникомъ Хорасана (Tab. III, 712 sq.).

времени между свиданіемъ св. Раваха съ патриархомъ Ильею (797) и казнью святого (805). Замѣчательно, что устанавливаемая на основаніи данныхъ грузинской версіи дата совпадаетъ съ датой Михаила Сирійца, падающей по вычисленію о. Peeters'a на время между 803—807 годами, къ которой самъ о. Peeters отнесся съ нѣкоторымъ недоверіемъ¹⁾, очевидно за неимѣніемъ подѣ рукой публикуемыхъ нынѣ данныхъ.

Достойно вниманія и полное отсутствіе въ грузинской версіи повѣствованія о событіяхъ, имѣвшихъ мѣсто послѣ казни святого, тѣмъ болѣе, что по изысканіямъ о. Peeters'a нѣкоторыя изъ нихъ безусловно невѣрны²⁾. Грузинская версія не приводитъ и имѣющуюся въ эіопской версіи дату, которую о. Peeters справедливо отвергаетъ какъ неподходящую³⁾. Грузинская версія не подчеркиваетъ такъ сильно, какъ другія версіи, и происхождение Раваха изъ племенъ Курайшитовъ. Равахъ говоритъ лишь о своемъ богатствѣ, совершенно умалчивая о своемъ происхожденіи. Только въ послѣдней части *Житія* онъ выводится въ качествѣ родственника Рашида, да еще въ одномъ мѣстѣ *Службы* тотъ названъ родственникомъ царей⁴⁾.

Итакъ, оставляя въ сторонѣ легенды о чудесахъ, мы получаемъ на основаніи данныхъ грузинской версіи слѣдующую, болѣе или менѣе вѣрную, картину исторіи жизни Раваха: нѣкій мусульманинъ, по имени Равахъ, въ послѣднихъ годахъ VIII столѣтія принимаетъ христіанство. Одѣвъ монашескую схиму, онъ лѣтъ семь проводитъ въ отшельничествѣ. Потомъ онъ попадаетъ за вѣру въ тюрьму, гдѣ и остается около года и, наконецъ, въ 805 г. принимаетъ мученическую кончину по указу халифа Рашида. Краткія свѣдѣнія о жизни Раваха были записаны современникомъ, отчасти быть можетъ и имъ самимъ. Эти свѣдѣнія впослѣдствіи были обработаны по шаблоннымъ образцамъ житій святыхъ. Одну такую обработку *Житія* Раваха сохранила намъ грузинская версія въ рп. X вѣка. Съ X же вѣка сохранена и спеціальная *Служба* Раваха.

Каково же отношеніе грузинской версіи къ двумъ остальнымъ въ смыслѣ генетическомъ? Все вышеизложенное ведетъ къ тому заключенію, что грузинская версія переведена съ прототипа, во многомъ отличнаго отъ таковыхъ другихъ версій. Но съ какого именно языка сдѣланъ грузинскій

1) Ц. с., стр. 418.

2) Ц. с., стр. 420.

3) Ц. с., стр. 418. По любезному указанію проф. Б. А. Тураева въ эіопскомъ текстѣ (стр. 439) стоитъ не 231-й годъ, какъ то переводить о. Peeters, а 234-й. Если въ данномъ случаѣ въ эіопскомъ текстѣ не опечатка, то 234-й годъ еще болѣе не къ мѣсту, чѣмъ 231.

4) См. ниже стр. 95 сл.; 103, 17.

переводъ, трудно сказать. Языкъ перевода превосходный и почти не даетъ матеріала для сужденія объ оригиналѣ перевода. Собственные имена, какъ, напр., *მეხა* Мехка, *სირია* Сирія, *ხარსამა* Харсама или названіе *ამირი* эмиръ, правда, приведены въ арабско-сирійской формѣ, но они встрѣчаются и въ памятникахъ не арабско-сирійскаго происхожденія. То же самое нужно сказать о *სამსახური* Раваха, извѣстной пока только по грузинскимъ матеріаламъ, если она не произведеніе грузинскихъ гимнографовъ, что вполне возможно.

II. Грузинскіе источники о Равахѣ.

Грузинскій текстъ *Житія* св. Антонія-Раваха издается нами по фотографіямъ двухъ рукописей, Аѳонской № 57 (А лл. 107a¹—115b¹) и Синайской № 62 (В лл. 1a¹—7a¹).

Свѣдѣнія объ Аѳонской рукописи впервые далъ проф. А. Цагарели въ своемъ краткомъ и не совсемъ точномъ описаніи¹⁾. Впослѣдствіи эту рукопись весьма подробно описалъ проф. Н. Марр²⁾. По опредѣленію обоихъ ученыхъ, рукопись — X вѣка.

Въ 1911 г. рукопись эта сфотографирована на Аѳонѣ по распоряженію Академіи Наукъ, въ Азіатскомъ Музеѣ которой нынѣ и хранится фотографія.

Что же касается Синайской рукописи, мы располагаемъ о ней слѣдующими данными. Проф. А. Цагарели, Памятники груз. старины въ св. Землѣ и на Синаѣ, 1888, на стр. 217 (во II вып. Свѣдѣній, на стр. 75) подъ № 52 описываетъ кратко Четью-Минею, рукопись, какъ онъ предполагаетъ, X—XI вв. Письмо строчное, крупное, красивое, церковное. Имѣются киноварныя заглавныя буквы. 5½ × 4½ верш., 200 лл. На пергаментѣ. Безъ переплета. Начинается она съ 18 января: *ის თჳსის ანგარსა—ცხოვრებაჲ წმინდის ანტონისი, რომელი პირუტყლ ჳმონებდა სჯულს ის-მართლდოსა და მერმე იქმნა ქრისტეს მოწამე კეთილთა აღსრულებითა და მართლდითა სარწმუნოებითა, — სკითხვაჲ: სუგარელნი*³⁾... *მთხრომელი 18:*

1) Свѣдѣнія о пам. груз. письм., 1886, вып. I, стр. 84—85.

2) Агиограф. матеріалы по груз. рукоп. Ивера, ч. I, стр. 47—72. Не мѣшаешь отмѣтить одну мелочь: на стр. 48 подъ статьей 1 напечатано *ესაჲ წმინდისი*, тогда какъ въ рп. *ესაჲ წმინდისი*.

3) Оставляемъ вышеприведенный текстъ безъ всякихъ измѣненій, какъ онъ приведенъ у профессора. Что въ рп. X—XI не можетъ быть начертаній съ *ჳ* формы *წმინდისი* и знаकों препинанія по нынѣшнему европейскому образцу, — это понятно само собою. Также сомнительно чтеніе *ესაჲ წმინდისი*, мало къ данному мѣсту подходящее; вѣроятно тутъ стояло *ესაჲ წმინდისი*, какъ это читается въ рп. А.

Житіе св. Антонія, который впервые служилъ закону измаильянскому, а затѣмъ сталъ мученикомъ Христа добрымъ исполненіемъ (? исповѣданіемъ) и правую сторону, — чтеніе: возлюбленные. Это заглавіе очень близко подходитъ къ заглавію *Житія* нашего Антонія-Раваха рп. А подъ 19 января (см. стр. 80), но изъ той ли рукописи издаваемый нами наличный Синайскій, въ началѣ, къ сожалѣнію, дефектный текстъ *Житія*, не совсѣмъ ясно. Рукопись, откуда мы беремъ наличный текстъ, не совпадаетъ съ № 52 проф. Цагарели не только по номеру, но и по размѣрамъ, какъ это мы знаемъ изъ описанія Синайскихъ рукописей проф. Н. Марра. Это подробнѣйшее и весьма цѣнное описаніе, еще не издано, къ сожалѣнію, поэтому мы съ благосклоннаго согласія профессора приведемъ хотя-бы краткое описаніе интересующей насъ рукописи: «№ 62 (? 52) *Житія* святыхъ. Рукопись на пергаментѣ, 143 лл. Въ ободранномъ переплетѣ (безъ досокъ, безъ корешка). Размѣры 31,5 × 23 см. [= 7,1 × 5,2 верш.]. Строкъ 28. Письмо строчное церковное, крупное X-го вѣка, въ два столбца. Заглавія инициальнымъ письмомъ, притомъ, какъ обыкновенно, красною киноварью. Заглавными же часто и первыя строки обоихъ столбцовъ каждой страницы. Архаичная орѳографія съ свойственнымъ этому времени колебаніемъ. Писецъ Іоаннъ. Списана съ рукописи инициальнаго письма, судя по поползновеніямъ писать заглавными буквами цѣлыя строки, даже строфы текста, особенно во вступительныхъ частяхъ отдѣльныхъ статей. Рп. дефектна. Въ началѣ недостаетъ четырехъ тетрадей полностью. Послѣдній теперь листъ — это седьмой листъ 22-й тетради. Если бы не мѣшало несоотвѣтствіе размѣровъ, указанныхъ у Цагарели, то пришлось бы отождествить рп. съ его № 52, допустивъ при этомъ потерю 57 листовъ со времени этого описанія (тогда было 200 лл.), что весьма возможно».

Но допустить потерю столь большого количества листовъ нельзя, и вотъ почему. Какъ въ описаніи Цагарели, такъ и Марра рп. начинается съ *Житія* Антонія, а по наличному нынѣ тексту ясно, что отъ *Житія* недостаетъ лишь 2—3 лл. Да и а ргіогі можно сказать, что житіе одного святого не могло занимать 57 лл. да плюсъ еще наличные 7 лл., всего 64 листа. Обыкновенная норма *Житія* одного святого, какъ видно изъ приводимыхъ нами ниже описаній, 1—15 лл. Кромѣ того, изъ точнаго описанія Н. Марра мы знаемъ, что въ рп. не было 200 лл., а лишь 175 (21 × 8 + 7), изъ которыхъ къ моменту описанія было 143 лл. (175 лл. — 4 тетр., т. е. 32 лл. въ началѣ). Допустить же потерю листовъ въ концѣ рукописи въ промежутокъ времени этихъ двухъ описаній тоже нельзя, ибо послѣдняя статья въ обоихъ описаніяхъ одинакова, именно: *ἡ ἀρετὴ τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου*

ფოკადსი, ფოკადსი — სკიოთხვი... у Цагарели, а у Марра: ზგუოლს: :თსა: წამება: წმიდისა: ფოკადსი: სკიოთხვი¹⁾: *Агуста 10. Мученичество св. Фоки. Чтение.*

Итакъ, № 52 и № 62 одна и та же рп. или двѣ разныя? Судя по началу и концу этихъ №№ и по общему одинаковому характеру ихъ описанія, можно думать, что № 52 Цагарели и № 62 Марра одна и та же рукопись, разницу же въ количествѣ листовъ можно объяснить просчетомъ проф. Цагарели или опечаткою въ цифрѣ 200: такіе недосмотры встрѣчаются въ его описаніи²⁾.

Мы продолжимъ описаніе рп. № 62 по Н. Марру, приводя лишь заглавія статей съ нашимъ переводомъ на русскій³⁾:

1) [18 января. *Житіе Антонія-Раваха*, безъ начала]. Лл. 1a¹—7a¹. Наличное нач.: ზღსრუელთ დღეს [см. въ нашемъ изд. стр. 83, 33; эта часть рп. сфотографирована проф. Вл. Н. Бенешевичемъ въ бытность его на Синаѣ въ 1908 г., и по этой то фотографіи мы и издаемъ нашъ текстъ]:

2) იანვარს ღა წამება: წთა: მო-
წმთა: სკვრუელთ: მოქმედთა: კვრო-
სისი: და იოანესი: და მათ: თანა: სმთა:
წთა: ქლწლთა: და დედის: მათისა:
აღწერა: ლეოტი (sic): ხუცეს: მონა-
ზონ მბ: лл. 7a²—14b².

Января 31. *Мученичество свв. мучениковъ, чудотворцевъ Кира и Иоанна и съ ними трехъ свв. дѣвъ и матери ихъ.* Описалъ Леонтій Іеро-монахъ.

3) თა: ფებერვალს: წ: და თ წამე-
ბა: წღის: აგათა: ანტლწსი: და:
მასკელ: კათალიკოსის: სკიოთხვი:
лл. 14b²—24b².

Мѣсяца февраля 8 и 9. *Мученичество св. Агаангела, католикоса дамаскаго.* Чтение.

4) წთა: მარტვათ: მეორეს: შაბათსა:
კსნება: წის: თქსი: და წამება: მისი:
лл. 24b²—29a².

Вторая суббота св. поста. *Память св. Теодора и мученичество его.*

1) Орфографическія особенности и лишнее слово ფოკადსი въ описаніи Цагарели вниманія не заслуживаютъ, какъ было замѣчено и выше.

2) Въ частности, что касается разницы въ размѣрѣ рп., то можно навѣрное сказать, что указанный проф. Цагарели размѣръ не соответствуетъ дѣйствительности. Въ этомъ мы вполне убѣдились недавно, сравнивъ размѣры нѣкоторыхъ рпп. Азіатскаго Музея по описанію Цагарели съ вашими собственными измѣреніями тѣхъ же рукописей. Такъ, въ Памятникахъ груз. старины, на стр. 182 (на 40-й стр. Свѣдѣній II) Цагарели, подъ № 140 описывая рп. XI—XII в. № Музея 117 *Дьянія и посланія апостольскія*, указываетъ ея размѣры 5 вер. дл. и 3³/₄ шир., между тѣмъ какъ длина рп. 6¹/₃ вер., а шир. 4²/₃; подъ № 141 (№ Музея 122) размѣръ рп. показанъ въ 6 в. дл. 4 шир., на самомъ дѣлѣ рп. 5²/₃ X 4¹/₂ вер.

3) Текстъ статей печатается безъ измѣненій, лишь кой-гдѣ добавлены опущенныя по недосмотру переписчиковъ титла, и буква ო въ цифр. знач. въ ст. 15-й въ сочет. съ ჯ: ო ჯ. ვ.

5) თაჲ აზრილსა: იწ: კსნებამ წმინსა:
ბიკტორისი: სკითხვი წამებაჲ: ლკ-
დონბერსა: გსა: ჭპოგო:

6) აზრილსა კტ: წამებაჲ წმინსა:
გეორგისი: მ. 29ა²—38ბ².

7) აზრილსა: კტ: და იგნისსა: ა: წა-
მებაჲ: წმინსა: ქე: ფორე: მოწამისაჲ
მ. 38ბ²—48ა².

8) იგნისსა: იწ: წამებაჲ: წმინსა: მო-
წმინსა: ლეოტისი: სკითხვი: მ. 48ა²—
49ბ¹.

9) იგნისსა: კდ: ფებრონიასსა: წა-
მებაჲ: ჭპოგო: ეპიფანეს: ცნობასა შინა

10) თა: იგლისა: ბ წამებაჲ: კეთი-
ლად: მძლეოთ: წმინსა: მოწამეთაჲ: პავლე:
ბილონი: თეონ: ირონი: და: მოყუასთა:
მათთაჲ მ. 49ბ¹—55ა¹.

11) იგლისა: ე: კსნებამ და ცხორე-
ბამ: დომენტისი: წმინსა: შეისუენსა: ნოენ:
ბერსა: რეასა: მ. 55ა¹—64ბ².

12) იგლისა: ტ: წმინსა: წმინსა: მოწა-
მისა: პროკოპისი: სკითხვი მ. 64ბ²—
66ა¹.

13) იგლისსა: ი: წამებაჲ: წმინსა: ლრ-
მეოც: და ხეთთაჲ: რნი: იწამნეს:
ნიკოპოლისი: ქალქსა: სომხითისსა:
მ. 66ა¹—79ბ².

14) იგლისსა: იე: წამებაჲ: წმინსა:
ქქისი: და: დედისა: მისისა: იგლიტასი:
მ. 79ბ²—83ბ¹.

15) იგლისსა: იგ: კსნებამ: წმინსა:
მარინასი: წმინსა: ამასე: თთუესა:
იგლისა: ათ: მჯდმეტსა: მ. 83ბ¹—94ბ².

16) იგლისსა: იწ: წამებაჲ: წმინსა:
და დიდებლისა: მოწამისა: ათანასისი:
რელი: იწამა: ქალქსა: შინა: კოლიზმას:
რელ არსი ზღუასა: მეწამელსა: წმინსა:
მ. 94ბ²—100ბ².

Мѣсяца апрѣля 18. *Память св. Виктора.* Чтеніе. Мученичество най-
дешь октябръ 3.

Апрѣля 23. *Мученичество св. Георгія.*

Апрѣля 27 и іюня 1. *Мучениче-
ство св. мученика Христофора.*

Іюня 18. *Мученичество св. му-
ченика Леонтія.* Чтеніе.

Іюня 24. *Мученичество Февро-
ніи, найдешь въ житіи Елифанія.*

Мѣсяца іюля 2. *Свв. мучч. благо-
побѣдителей Павла, Вила, Θεоны,
Ирона и ихъ ближнихъ.*

Іюля 5. *Память и житіе До-
ментія, представившагося ноябръ 8.*

Іюля 8. *Мученичество св. муч.
Прокопія.* Чтеніе.

Іюля 10. *Мученичество свв.
45 (мучениковъ), замученныхъ въ ар-
мянскомъ гор. Никополѣ.*

Іюля 15. *Мученичество св. Ки-
рика и матери его Іулитты.*

Іюля 16. *Память св. Марины, а
мученичество этого же мѣсяца
іюля 17.*

Іюля 18. *Мученичество св. и
славнаго муч. Аванасія, который по-
страдалъ въ гор. Клизмѣ на Черномъ
морѣ.*

17) 1. ივლისის ით და ოკდონბერს
იზ კსნებე წთა კოზმნ და დამიანე-
თა: სჰმენი და სჰურეგელებანი მათნი:
ლ. 100b²—104b¹.

2. მარტვლობა: წთა: კოზმნ:
და დამიანეთა: სჰკითხვი: სჰურელნო
ლ. 104b¹—106a².

18) ივლის: კდ წამებ: წისა: ქრი-
სტინაჲსი: ჰპოვო ეპიფანეს: ცხორებასა:

19) ივლის: კტ: წამება: წდისა:
პანტელემონისი: ლ. 106a²—120b¹.

20) თა აგვსტოსსა: ნ: წამებ
შუდა ურმათა მკაბელთა და დედისა მ-
თისა რნი იწამეს ანტიქის ქლქსა ან-
ტიოხოს მეფისა: ზეს უმჯულოჲსა:
ლ. 120b¹—129a¹.

21) თა: აგვსტოსსა: ნ: წამება:
შუდათა: ურმათა: რნი: იწამეს: დე-
კეოზის: გნ: მეფისა: ეგესოს: შინა:
ქლქსა: რლთა: სხელები ესე არს: მა-
ქსიმიანე: იამბლიქე: მარტინე: დეონო-
სიოს: იოვანე: ექსაკოს: დადიანე: ან-
ტონინე: ლ. 129a¹—138b².

22) აგვსტოსსა: ათსა: წამება:
წმიდისა: თოკაჲსი: სჰკითხვი:
ლ. 139a¹—143b².

1) Июля 19 и октября 17. Па-
мать свв. Космы и Даміана, дѣла и
чудеса ихъ.

2) Мученичество свв. Космы и
Даміана. Чтеніе: «Возлюбленные».

Іюля 24. Мученичество св. Хри-
стины, найдешь въ житіи Епифанія.

Іюля 28. Мученичество св. Пан-
телеймона.

Мѣсяца августа 1. Мучениче-
ство 7 отроковъ Маккавеевъ и ма-
тери ихъ, пострадавшихъ въ гор. Ан-
тіохіи при царь Антіохъ беззакон-
никъ.

Мѣсяца августа 2. Мучениче-
ство 7 отроковъ, пострадавшихъ
отъ царя Декія въ гор. Ефесъ, имена
которыхъ слѣд.: Максиміанъ, Іамв-
лихъ, Мартинъ, Діонисій, Іоаннъ,
Ексакустодіонъ, Антонинъ.

Августа 10. Мученичество св.
Фоки. Чтеніе.

Записи двухъ видовъ: а) одинъ видъ безъ имени съ моленіемъ къ свя-
тымъ о молитвахъ, какъ, напр., въ концѣ Житія Антонія-Раваха л. 7a¹:
წოქეს მოწმე ანტნი მომგსნე წე (и въ другихъ мѣстахъ—14b², 24b, 29a,
38b², 48a¹, 49a, 54b, 55a, 64b, 65b, 79b, 83a, 83b, 94b) св. мучениკъ
Христოვ, Антоній, помяни меня.

б) другой видъ съ именемъ:

ა) ქე შე ოგნე, resp. ოგნე, ოგანე или იე (6a², 12a¹, 66a¹, 94b², 100b²,
104b¹, 106a²) Христосъ, помилуй Іоанна.

ბ) красною киноварью: წნო: მწმენო: ქსნო: კოზმნ: და: დამიანე:
მხეპითა: თქნითა: გნჰკურნეთ: წელელდჲ: სდისა ჩემ: გლხვისა: ოგნისი: ლცეგო
(106a) свв. мученики Христовы, Косма и Даміанъ, представительствомъ

вашимъ исцѣлите болѣзни (букв. раны) души моей, несчастнаго Іоанна; помолитесь.

γ) ქე მეო მზნითა წის ჰანტღმზისითა მომივე სიმრავლეს ცდგთა ზემთა ღცუთ (120a) *Христосъ Владыка, представительствомъ св. Пантелеймона прости мнѣ множество согрѣшеній моихъ. Помолитесь. შე გი მიიღე* *Георгія* приписано сбоку черною киноварью къ записи красною киноварью.

δ) წნო მოწამენო მომიგესენეთ წე ღთისა მეოხედითა თქნითა იოვანე ფდ ცოდვითა: ღცუთ (138b) *свв. мученики, помяните предъ Богомъ въ вашихъ молитвахъ меня, прегрѣшнаго Іоанна; помолитесь.*

Изъ того же описанія Н. Марра видно, что *Житіе* Раваха имѣется и въ рп. № 71 (у Цагарели № 77). Тамъ подъ статью 5 читаемъ: თა იანვარსა: ით: ცხრდა და წმედა წის ანტნი: რავახისა: რი ჰმონებდა შჯღსა ესმობტელთას: და მეტე იქმნა ქს მწმე კთლითა აღსრბითა: და მწთლითა სარწმნობითა (л. 57a—67b) *мѣсяца января 19: Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха, который служилъ закону измаилѣянскому, а потомъ сталъ ученикомъ Христа добрымъ исповѣданіемъ и правую вѣрою.* Н. Марромъ списано одно видѣніе Раваха, соответствующее напечатанному ниже (82,3—83,18). Проф. Бенешевичемъ было сфотографировано и это *Житіе*, но, къ сожалѣнію, снимки испортились въ дорогѣ. Судя по имѣющейся въ нашемъ распоряженіи части *Житія*, можно сказать, что *Житіе* это — позднѣйшій списокъ Аѳонской версіи. Начертаніе 6 или 7-е совершенно игнорируется, встрѣчаются незначительные варианты противъ А: დიდ არს ვმ. დიდი არს 82,6, ერისა ვმ. ერისა 82,8, სტოვასა ვმ. სტოვასა 82,9, ვხედუდა ვმ. ვხედუდ 82,21, მისხდა ვმ. მიესხ 83,2, ბრძელ-ბრძელად ვმ. ბრძელად-ბრძელად 83,5-6, მოვიდიოდეს ვმ. მოვიდოდეს 83,15.

Въ одной рп. Азіатскаго Музея (С), именно служебной Миней за январь мѣсяць № 124 (=9 по стар. катал.) намъ довелось найти *Службу* св. Антонія-Раваха, издаваемую нынѣ вмѣстѣ съ *Житіемъ* его. Считаю нелишнимъ дать тутъ краткое описаніе этой рп., тѣмъ болѣе, что, насколько намъ извѣстно, она еще никѣмъ не описывалась¹⁾.

1) Эта рп. одна изъ девяти, вывезенныхъ изъ Іерусалима въ 1820 г. кн. Георгіемъ Аваловымъ и пріобрѣтенныхъ Академіей Наукъ въ 1841 г. Академикъ Brosset впервые далъ о нихъ свѣдѣнія, описавъ кратко семь изъ нихъ (Bulletin Scientifique, т. VIII, № 20, стр. 305—315), и упомянувъ о двухъ изъ нихъ, именно о Миней за іюнь и объ описываемой нынѣ нами Миней за январь лишь въ примѣчаніи (стр. 312, прим. 12). Проф. Цагарели въ своемъ краткомъ описаніи этой коллекціи (Свѣдѣнія, вып. II, стр. 40—50) говоритъ о семи рукописяхъ, между тѣмъ какъ самъ же даетъ описаніе восьми изъ нихъ: №№ 140—147; Минейю же за январь Цагарели совершенно не замѣтилъ. Эти неточности вкрались у Цагарели отъ того, что онъ не обратилъ вниманія на вышеприведенное примѣчаніе въ описаніи Brosset. Кстати замѣтить, и ссылка на Brosset у Цагарели приведена неправильно: вм.

Рп. $24 \times 17 \times 6$ см. приблизительно, причемъ текстъ занимаетъ $17,5 \times 10$ см. Всего въ рп. 284 л.¹⁾, изъ коихъ 1-й и 284-й пустые. Пагинація заглавными буквами въ началѣ и концѣ каждой тетради въ 8 листовъ ($35\frac{1}{2}$ тетрр.). На каждой страницѣ (кроме 2-го л.) по 25 строкъ. Письмо церковное-строчное, довольно крупное, аеонскаго типа, въ одинъ столбецъ. Названія статей, равно какъ первыя буквы названій гл҃снопѣній и гласовъ писаны красною киноварью. На бумагѣ (бомбицина), въ деревянномъ обтянутымъ кожею переплетѣ, сильно разбитомъ и изъѣденномъ червями. Листы также изъѣдены червями, особенно поля, такъ что послѣднія подправлены впоследствии, о чемъ свидѣлствуетъ и одна изъ приписокъ (см. ниже). При подправкѣ 2-й листъ (1-й текста) цѣликомъ обновленъ, и добавлены 1-й и 248-й лл. Эти три листа не бомбицина, а болѣе поздняя обыкн. бумага, быть можетъ, XIV в., судя по имѣющемуся на послѣднемъ листѣ водяному знаку въ видѣ простой колонны²⁾. Почеркъ 2-го листа нѣсколько мельче, чѣмъ во всей рп.; этимъ и объясняется то обстоятельство, что почти $\frac{1}{2}$ всего этого листа не заполнена текстомъ. Кроме того, только на этомъ листѣ встрѣчается начертаніе ѿ и то неправильно, именно въ словѣ *წიგნის*. Рп. была въ частомъ употребленіи, о чемъ свидѣлствуютъ слѣды отъ свѣчей и засаленность. Записи писца не имѣется. Судя по языку и орфографіи, рп. XI—XII вв. Характерныя особенности: полное игнорированіе начертанія ѿ и господство сочетанія звуковъ *ბჟ* вм. *ძჟ*, напр., *ბჟღო* вм. *ძჟღო*. Содержитъ —

1) *თჳ ანგრეს 5 წიგნ დატუტთა* Мѣсяца января 1. *Обръзаніе*
წიგნ წიგნის აჲ ქქის და წიგნ მძის *Господа нашего Иисуса Христа и св.*
წიგნის. დიდის ბასილისი (лл. 2ა— *отца нашего Василия Великаго.*
 18b):—

2) *თჳ ანგრეს 2 წიგნ დღე გნტს-* Мѣсяца января 2. *Канунъ [Бого]-*

т. VIII, стр. 305—315 онѣ цитируетъ т. VIII, стр. 135—136. Эта рукопись, гдѣ подъ 16-мъ января имѣется *Служба* свв. мучениковъ Спесисппа, Еласисппа и Велесисппа, осталась неизвѣстной и Н. Марру, издавшему въ 1906 г. *Житіе* этихъ мучениковъ (см. *Acta Iberica*..., ЗВО, т. XVII, стр. 285—344).

1) Одинъ оторванный листъ точь въ точь такой, какъ листы нашей рп., съ припискою на боковомъ полѣ имени *ანგ* (см. ниже) оказался въ Минѣ за апрѣль, рп. № 122 совершенно другого письма, размѣра и матеріала. На этомъ листѣ помѣщены прокименъ и первыя 4 пѣсни канона въ честь какого-то *блаженнаго всецѣльнаго отца Павла*. Въ нашей рп. чествуются два *Павла* подъ 15 и 20 января, но ихъ *Службы* цѣликомъ на мѣстѣ. Этотъ листъ мы все же перенесли въ нашу рп., но не вклеили туда и не ввели въ число ея листовъ.

2) Въ альбомѣ Н. П. Лихачева (см. его Палеограф. значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ, тт. I, II, III подъ №№ 48, 3750 помѣщены подобныя колонны. Всѣ онѣ первой половины XIV в. (см. т. II, стр. 213 сл.).

დებისაჲ (აღ. 18b — 22b):— მსგე
დღესა წის სილიბისტროს: ჭრამთა:
პაპისაჲ (აღ. 22b—30b):

3) თა ინვრსა გ წინა დღე გნცხ-
დებისა (აღ. 30b — 35b):— მსგე
დღესა წის წყელის: მაღაქიასი:—
(აღ. 35b—38a):— მსგე დღესა წის
გორდი მწმისა (38a—41b):

4) თა ინვრსა დ წინა დღე გნცხ-
დებისა (აღ. 41b — 49a):— მსგე
დღესა წთა სსმოცდაათთა ქეს მწფე-
თაჲ (აღ. 49a — 54a):— მსგე დღესა:
წის მწმის თეონასი: და წის დე-
დის სჯნკლიტიკესი (აღ. 54a—57b):—

5) თა ინვრსა ე წინა დღე გნცხ-
დებისა (აღ. 57b—70a):— მსგე დღესა
წთა მმთა: თეოქთისტესი: და ფო-
სტირისი (აღ. 70a—74a):—

6) თა ინვრსა ვ გნცხდებო: და
ნთღის ღებო: რის ჩნის იჯ ქესი
(აღ. 74a—94b):—

7) თა ინვრსა ზ წის ინე: წინა
მორბედისა და ნთღის მცემლისაჲ
(აღ. 94b—101a):—

8) თა ინვრსა ლ წის მწმის: იგლი-
ანესი: და ბასილიასი: და მთ თნა-
თაჲ (აღ. 101a—105a):— მსგე დღესა
წის: დომნიკასი (105b—108b).

9) თა ინვრსა თ წის და დღის
მწმის: პოლიევკტოასი: და წის
მმის: ევსტრატო: აღმსრებლისა
(108b—114b).

10) თა ინვრსა ი წის გგლი ნო-
სელისაჲ: და წის მარკიანე: იკონო-
მოსისაჲ (114b—121a).

11) თა ინვრსა ია წის დანტრის
მმის ჩნის: თეოდოსისი (121b —
127a),

явления. Въ тотъ же день св. Сим-
вестра, папы римскаго.

Мѣсяца января 3. Канунъ [Бого]-
явления. Въ тотъ же день св. про-
рока Малахїи. Въ тотъ же день св.
Гордія мученика.

Мѣсяца января 4. Канунъ [Бого]-
явления. Въ тотъ же день свв. семи-
десяти учениковъ Христовыхъ. Въ
тотъ же день св. муч. Θεωνы и св.
матери Синклитикии.

Мѣсяца января 5. Канунъ [Бого]-
явления. Въ тотъ же день свв. отцевъ
Θεокτισа и Φοστιрія.

Мѣсяца января 6. [Бого]явление
и Крещение Господа нашего Іисуса
Христа.

Мѣсяца января 7. Св. Іоанна
Предтечи и Крестителя.

Мѣсяца января 8. Свв. мучч. Іу-
ліана и Василии (Василиссы) и иже съ
ними. Въ тотъ же день св. Домники.

Мѣсяца января 9. Св. и славнаго
мученика Поліевкта и св. отца Ев-
стратія Исповѣдника.

Мѣсяца января 10. Св. Григорія
Нисскаго и св. Маркіана эко-
нома.

Мѣсяца января 11. Св. и бла-
женнаго отца нашего Θεодосія.

12) თა იანვრსა იზ წის მწმისა: ტატანესა (127a—131a).

13) თა იანვრსა იგ წთა მწმეთა: ერმელე და სტრატონიკესი: და წის დომენტიანე: მედიტინელ ეპისკპისაჲ (131a—136a).

14) თა იანვრსა იდ მსტეფსი გნ-ცნდებისა: და წთა: მმთა სინელთა და რამთელთაჲ (136a—141a);- მსვე დღეს წის დედისა ჩნისა: ნინოჲსი (141b—145a).

15) თა იანვრსა იე წის ჰვლე: თეპელისაჲ (145a—148b);- მსვე დღეს: წის, მმისა ჩნისა: ინე: გლანკისაჲ (148b—153a);- მსვე დღეს წის: მწმისა ჰანსოფისი (153a—156b).

16) თა იანვრსა ივ თენის ცუმად: მტოისნთა: ჰაგუთა: მტრე მტქლი-სთა (156b—165a);- მსვე დღეს: წთა მწმეთა: სპევსიპზო: ელსიპზო: და ველესიპზოჲსი (165a—168b).

17) თა იანვრსა იზ წის მმისა ჩნისა: დედისა: ანტონისი (168b—179a).

18) თა იანვრსა იზ წის ათანასი დედისა (179a—185b);- მსვე დღეს: დედისა მნათობისა: კვრილე: ალექსან-დრელისაჲ (185b—189a).

19) თა იანვრსა ით დედისა მაკარი მეტეპტელისაჲ: და წის თეოდოტი: მღღლთ მძღრისა (189a—196b);- მსვე დღეს: წის რაგახ: ანტონი მმისა და მოწმისაჲ (196b—198b).

20) თა იანვრსა კ წის მმისა ჩნისა: დედისა: ეფთჳმისი (198b—207a).

21) თა იანვრსა კა წის მაქსიმე:

Мѣсяца января 12. *Св. мученицы Татіаны.*

Мѣсяца января 13. *Свв. мучениковъ Ермила и Стратоника, и св. Дометіана, епископа мелитинскаго.*

Мѣсяца января 14. *Отданіе [Бого]явленія и свв. отцовъ синайскихъ и раиѣскихъ. Въ тотъ же день св. матери нашей Нины.*

Мѣсяца января 15. *Св. Павла Оувейскаго. Въ тотъ же день св. отца нашего Іоанна Ницаго. Въ тотъ же день св. мученика Пансофія.*

Мѣсяца января 16. *Поклоненіе честныхъ веригъ апостола Петра. Въ тотъ же день св. мучениковъ Спесиппа, Еласиппа и Велесиппа.*

Мѣсяца января 17. *Св. отца нашего Антонія Великаго.*

Мѣсяца января 18. *Св. Аванасія Великаго. Въ тотъ же день великаго свѣтила Кирилла Александрійскаго.*

Мѣсяца января 19. *Великаго Макарія Египетскаго и св. Θεодота священноучителя. Въ тотъ же день св. Раваха-Антонія, отца и мученика.*

Мѣсяца января 20. *Св. отца нашего Евѣимія Великаго.*

Мѣсяца января 21. *Св. Максима*

აღმსარებლისაჲ: და წის ნეოფიტე
მონაზონისაჲ: და წის: აღნისი
(207a—214b).

22) თა იანვრსა კბ წის ტიმოთე
მცქლისა: და წის ანასტასი სპარსი-
საჲ (214b—223b).

23) თა იანვრსა კგ წის დიდ-
ბლის: კლიმისი: და ალათ ანგლზისი
(223b—229b).

24) თა იანვრსა კდ წის პლე და
მისტანთაჲ: და წის თეოდულესი: და
წის ქსენისი (229b—233a):— მსვე
დღსა წის: და საკურგლთ: მქმედისა:
ქსენისი (233a—236b).

25) თა იანვრსა კე წის და ღთ-
შემსლის: გგლი ღთის მეტეღისაჲ
(236b—244a).

26) თა იანვრსა კვ წის ქსენიეო-
რესი: შვილთა: და მეუღლის მისისაჲ
(244a — 247a):— მსვე დღსა წთა
მწმეთა: კლაფდი: ასტერი: ნეონ: და
ნეონილდასი (247a—251a).

27) თა იანვრსა კზ ნაწილთა მთ-
ყვანებ: წის: ინე რქროპირისთა
(251a—261a).

28) თა იანვრსა კს წის: მამის
ჩნის ეფრემ: ასურისაჲ (261a —
265a):— მსვე დღსა წის იკბ: ეპი-
სკპსისა: და დაუუდებლისა: და წის
მწმის თეოდულესი (265a—268b).

29) თა იანვრსა კთ წის ეგნატის
ნაწილთა: მოყვანებ (268b—273b).

30) თა იანვრსა ლ წის იპპოლი-
ტესი: ჭრომთა ჰაპისაჲ (273b —
277a):— მსვე დღსა წის: იპპოლი-
ტესივე: და მის თა მწმეთა: და წის
ვარსიმე: ედესელ ეპისკპსისაჲ (277a—
279b).

*Исповѣдника и св. Неофита монаха
и св. Аніи.*

Мѣсяца января 22. Св. апо-
стола Тимоѳея и св. Анастасія
Перса.

Мѣсяца января 23. Св. славнаго
Клим[ент]а и Алаванела.

Мѣсяца января 24. Св. Павла и
иже съ нимъ и св. Θεοδουлы и св. Ксе-
ніи. Въ тотъ же день св. и чудо-
творицы Ксеніи.

Мѣсяца января 25. Св. и Бого-
носца Григорія Богослова.

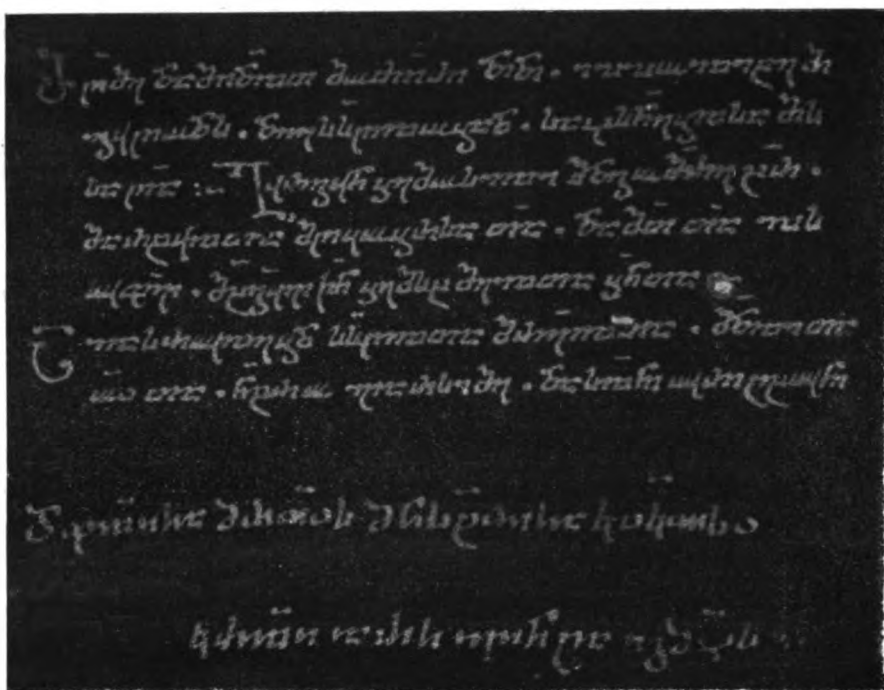
Мѣсяца января 26. Св. Ксено-
фора, дѣтей и супруги его. Въ тотъ же
день свв. мучениковъ Клавдія,
Астерія, Неона и Неонилы.

Мѣсяца января 27. Перенесеніе
мощей св. Іоанна Златоуста.

Мѣсяца января 28. Св. отца
нашего Ефрема Сиріина. Въ тотъ же
день св. Іакова, епископа и затвор-
ника, и св. мученицы Θεοδουлы.

Мѣсяца января 29. Перенесеніе
мощей св. Инатія.

Мѣсяца января 30. Св. Иппо-
лита, папы римскаго. Въ тотъ же
день св. Ипполита же и иже съ нимъ
мучениковъ и св. Варсимея, епископа
эдесскаго.



γ) на стр. 88—89, на ниж. полѣ красивымъ военнымъ письмомъ: ღო ო: და: ჟუაზო: ზატოასნო: მიკსენ: განსცდელისგან: სულეობის: და: კოტცი-ლის: ონ: ესე: მოგცხადელე: ნნ: ნნ: *Боже и Крестъ честный, спасите меня, обновившаго (букв. оживившаго) эту (книгу), отъ искушений духовныхъ и тѣлесныхъ, аминь, аминь.*

δ) двѣ приписки одною рукою весьма плохимъ военнымъ письмомъ съ необычайными надбавками звука : 1) 2 стр. ниж. поле—სულსა: მიძნაძო-ლისა: წიხაძაღუასა: ზოსიმესა: შეუხდას ღმრთაჲს *Bois da проститъ душу настоятеля миднадзорскаго Зосимы*, 2) стр. 170 ниж. поле содер-жить такого же характера приписку.

Такія приписки приведены и у Н. Марра (*Житіе Григорія Хандз-тійскаго, Дневникъ*, стр. 195, 197).

лата, называемая (придѣлъ) Капката (*იოანესი ყაჯანყათი საგლეშაოში მისი წიგნი აღიწერა, 1860, стр. 225, 4—3 снизу; проф. Паткановъ почему-то данное мѣсто пер-ревелъ такъ: на право отъ св. Сіона палатка (придѣлъ) Пилата.....* (Исторія Агванъ, стр. 228). Въ качествѣ строительницъ монастыря въ Капкатѣ въ припискахъ названы ца-рицы Мароа и Борена. Быть можетъ, рѣчь идетъ о Марѣ, дочери груз. царя Баграта IV (1027—1072), впоследствии греческой царицѣ, и о Боренѣ, второй супругѣ того же Баграта IV (Brosset, Hist. de la Géorgie, I, p. 380 et n. 2, p. 315).

ა) на стр. 229 военнымъ письмомъ небрежно и неразборчиво: მელე-ტოს...ელი | აიარაბი. უკრთ: მელეტის ვე...

Запись кн. Георгія Авалова на стр. 1 verso военнымъ письмомъ: წელს ჩუკ. აპრილის. დ. მივიღე. წიგნი ესე, წინადაცვეთის უის წნის იესო ქესი და წის მამის წნის დიდის ბასილის, იეროსლიმს, ჯვარის ამღლეობის ეკლესიი-დამ, ბრძანებითა წის პეტრას მიტროპოლიტის მისეკლის და სდ კრებულის მისის ნებართვითა, თავადმან გიორგი ავალოვმან 1820 ო. აპრელა. 4. Я, князь Георгій Аваловъ, получилъ книгу сію Обрѣзанія Господа Нашего Иисуса Христа и св. отца нашего Василия Великаго въ Иерусалимъ изъ церкви Воздвиженія Креста по повелѣнію митрополита Петра св. Мисаила и съ разрѣшенія всего ея синода.

Изъ вышеназв. описанія Н. Марра видно, что рпп. №№ 59 и 64 содержатъ *Службу* Антонія-Раваха. Въ описаніи приводится лишь одно заглавіе, приче́мъ имя *Равахъ* съ перестановкою первыхъ двухъ согласныхъ въ началѣ: წის მამის წნის ანტონი ვარახისა св. отца нашего Антонія-Вараха.

Служба Раваха оказалась и въ Тифлисѣ въ рп. X вѣка № 425 Общества Грамотности (D). Изъ этой рп. мы знали о Равахѣ лишь слѣдующее: 18 января Антонія Равахита (წავახისა)¹⁾. О. К. Кекелидзе на мою просьбу написать мнѣ о характерѣ свѣдѣній, касающихся въ этой рп. Раваха, въ письмѣ отъ 3-го февраля обязательно сообщилъ мнѣ, что въ данной рп. имѣется лишь *Служба* Раваха, а черезъ четыре дня прислалъ при подробномъ письмѣ и всю *Службу*, собственноручно имъ списанную чрезвычайно тщательно, подъ заглавіемъ: თა ანტონი ანტონი: წავახისა: (ანტონიკლ უფო-ღისა) მესია ანვარა 18. Антонія-Раваха (ბიშაო იზმაილთანი), стр. 218—219. Заключенныя въ скобки слова удалось вычитать о. Корнилию изъ выскобленной второй строки. Онъ же сообщаетъ, что и наличная первая строка — позднѣйшая надпись надъ выскобленной и уже неразбираемой первой строкой. *Служба* эта въ общемъ идентична со *Службою* рп. Азіатскаго Музея, отличаясь отъ нея нѣсколько какъ по языку, такъ и по составу. Особенности въ языкѣ указаны въ разнотченіяхъ, а разницу въ составѣ *Службы* укажемъ здѣсь: въ рп. D совершенно другія стихиры на «Господи, воззвахъ», чѣмъ въ рп. С (99,29—100,18), а стихиры на «Господи, воззвахъ» постѣдней (98—99,15), въ D названы стихирами на «хвалитѣхъ» (აქვბის) и помѣщены за канономъ, сперва часть, помѣщенная ниже

1) См. описаніе этой рп. у о. К. Кекелидзе, Литургическіе груз. памятники, стр. 380 (Тифлисъ, 1908).

на стр. 99,1-15, а потомъ съ надписью სწნო *დრუი* (стихиры) часть, помѣщенная на стр. 98; далѣе, въ рп. С нѣтъ тропаря на «Богъ Господь» (100,19-31), а въ рп. D нѣтъ «прокимна» (99,16-28); наконецъ, въ рп. D «канонъ» содержитъ и II пѣснь, чего нѣтъ въ рп. С.

III. Къ характеристикѣ текста.

Описки разнаго рода встрѣчаются въ обѣихъ рукописяхъ.

а) Диттографическія описки. Почти всѣ диттографическія описки, встрѣчающіяся въ нашихъ рпп., обязаны своимъ возникновеніемъ переносу словъ съ одной строки въ другую. Такъ, въ рп. А და და вм. და 91,28; въ рп. B: 1) ხ ხ вм. ხ 88,11; 2) ნუ გეშინინ вმ. ნუ გეშინინ 92,16; 3) ქალაქად вმ. ქალაქად 91,9; 4) დაუსრულელებლად вმ. დაუსრულელებლად 95,20; 5) შეურევებელი вმ. შეურევებელი 87,35.

б) Пропуски и другія искаженія въ рп. А: 1) მრქეუ вმ. მრქეეს 83,34 ср. 89,27 гдѣ правильно მრქეეს; 2) ფრინვით вმ. ფრინვით 84,8 ср. 83,8 гдѣ правильно ფრინვით; 3) ჰატრიაქის вმ. ჰატრიაქის 88,30; 4) იოანისა вმ. იორდანისა 89,4; 5) დიდებულს вმ. დიდებულს 90,2; 6) დაუტყსნდი вმ. დაუტყსნიდი 93,23; 7) ამინა вმ. ამირა 94,21.

Въ рп. B: 1) ზედა ღანკლას вმ. ზედა ღანკნას 84,22; 2) სადიკონოდ вმ. სადიკონოდ 84,23; 3) იუო вმ. იწუო 85,12; 4) სამოსილითა вმ. სამოსლითა 88,10; 5) განმანათლებელს 89,28 у второго съ конца ლ средняя линия необыкновенной длины, точно у буквы ფ; 6) ეგვპეს შინა¹⁾ вმ. ეგვპეს შინა 91,6; 7) დედებისა вმ. დიდებისა 92,19; 8) ატონი вმ. ანტონი 95,28; 96,7; 9) მოკეთა вმ. მოკეთა 97,19; 10) მესებითა вმ. მესებითა 97,22. Въ рп. D გაგნგიკუთნა 99,31 очевидно вм. განგიკუთნა.

с) Поправки встрѣчаются въ самихъ же рукописяхъ: переписчикъ, сначала пропустивъ цѣлыя слова по недосмотру, потомъ самъ же ихъ и вставляетъ между строкъ болѣе мелкимъ, чѣмъ въ основномъ текстѣ, почеркомъ. Такъ вставлено въ рп. А слово ერთი 82,26. Больше такихъ вставокъ въ рп. B: 1) მის 90,3; 2) და კწგა 90,31; 3) იგი 91,16; 4) იგი 96,12; 5) წამებზე მისი 97,21. Зато въ рп. А встрѣчаются выскобленные мѣста, разрывающія на двѣ части одно слово, напр., 1) ზუნ ქეესე 90,27; 2) მს უწეს 92,11; 3) იზ . . . რზა 93,33. Быть можетъ, тутъ мы имѣемъ

1) Вышеприведенная форма названія Египта встрѣчается въ одномъ мѣстѣ, быть можетъ и въ другихъ, и въ печатномъ текстѣ Библии (Москва, 1743), именно: *სა ეგვიპტის* *მოს* *საგვარ* (Исаия 30,9). Быть можетъ, такая форма этого слова и была въ употребленіи рядомъ съ *საგვარ*.

заблаговременно замѣченныя и исправленныя самимъ же писцомъ диттографическія описки, хотя эти слова и не подвергались переносу изъ строки въ строку (см. выше а). Такихъ поправокъ въ рп. В нѣтъ.

Характерныя фонетическія особенности.

а) Есть случаи вставки гласнораздѣла *з*, хотя рѣдко, причѣмъ одни слова съ гласнораздѣломъ встрѣчаются только въ рп. А, а другія, наоборотъ, только въ рп. В. Такъ А даетъ чтеніе слова *საზრუნოვება* во всѣхъ формахъ и во всѣхъ мѣстахъ, исключая заглавіе, съ гласнораздѣломъ *з*, напр., 86,22, 27; 93,31; 94,14; 95,14; 97,18, а В вездѣ читаетъ безъ *з*, что и введено нами въ текстъ, какъ болѣе архаичное въ смыслѣ литературномъ.

Въ А мы находимъ *з* и передъ плавнымъ *რ* въ словѣ *ცხოვრება* вездѣ, а В даетъ чтеніе *ცხოვრება*. Напротивъ слово *ნათესავება* читается въ В, а въ А *ნათესაობა* 96,3-4. Въ собственныхъ именахъ вмѣсто классическихъ *იოანნე* (еще лучше бы — *იოჰანნე*) и *თეოდორე* обѣ рукописи вездѣ даютъ ихъ вульгарныя формы *იოანნე* и *თევდორე*, что и мы оставили безъ измѣненія, равно какъ глаголь *არა ვტუევი*. Сюда же относятся формы *შუგა ღამისა* 88,5 и *შუგა ღამე* 92,14 въ рп. А, въ рп. же В въ соответственныхъ мѣстахъ читается *შოგა ღამისა* и *შოგა ღამე*¹⁾ в.м. *შუაღამე* и т. п. *შ* не раскрываемъ въ *შოგის*. Но *გაკისოს* 96,19 в.м. *გაკისოს* и *ახს* 87,30 в.м. *ახლ* архаичны.

б) Рп. В гласный *ო* ослабляетъ въ *ა* послѣ гласныхъ *ა* и *ე*: *საადრულო* в.м. *სადრულო* 85,5; 87,10, 18, *შეაწენარეს* в.м. *შეწენარეს* 91,2 причѣмъ *ეა* въ начертаніи не сливаются въ одинъ знакъ *ეა*. Въ этой же рп. такое раздѣльное начертаніе *ეა* встрѣчается разъ въ собств. имени *თევდორეისთა*, и разъ въ словѣ *თუე*.

с) Рп. А даетъ такую вульгарно-неправильную форму какъ *ათხედმეტი*, что, конечно, замѣнено *ათშედმეტი* изъ рп. В 92,9; *ცარიელად* 81,28 в.м. *ცალიელად*.

д) Колебаніе между формами *ქრისტიანე* и *ქრისტეანე*, *ქრისტიანობა* и *ქრისტეანობა* замѣчается только въ А и то отчасти: изъ 11 случаевъ лишь 2 даютъ чтеніе съ *ი* 85,22; 96,1; въ той же рп. слово *პატრიარქი* одинъ разъ читается *პატრეარქი* 87,12.

е) Въ рп. А и В разъ предлогъ *წარ* въ глаголѣ употребленъ въ его вульгарной формѣ *წა*: *წაცემია* 93,33 в.м. *წარცემია*, но *წარმოსცა* 94,19, также и предлогъ *ად*, напр., *აკოცად* 97,1, но *ადჰკოცეს*, разъ В даетъ *აჰკოცეს* 97,16 в.м. *ადჰკოცეს* А. Тутъ потеря *დ* можетъ быть объяснена отъ стеченія его съ послѣдующими *ჰ* и *კ*, весьма близкими по органу произношенія съ *დ*.

1) Интересно, что *ჰე* встрѣчается въ такой старой рукописи, какъ *Житіе Св. и Рав. монаховъ*; тамъ на стр. 208,а¹, 3-8 читается: *სე კრძალს მთავრან მსჯელთა მოკლდენ თუეს მის.* (П списку проф. Н. Марра).

f) Арабское имя Антонія «Равахъ» въ обѣихъ рукописяхъ передано съ твердымъ ъ въ концѣ: რავახ, но В разъ 86,18 даетъ чтеніе со спираantomъ რავახჱ.

g) Въ А სიგზბუგის 86,2, ებისკოპოსი 89,3, В სიგზბუგის, ებისკოპოსი. Морфологическія особенности.

а) Тутъ надо указать, главнымъ образомъ, на неправильности въ склоненіи именъ съ основой на ჟ, причеиъ этихъ неправильностей гораздо больше въ рп. В, чѣмъ рп. А. Часто неправильность въ одномъ мѣстѣ исправляется другимъ мѣстомъ той же самой рукописи, или же идетъ на помощь другая рукопись.

1) Именит. падежъ. Рп. В даетъ въ исходѣ ჟ вм. ზ:

ღამე 85,8; 88,3.

ოგვანე 89,14.

მეწამე თჳ 85,13.

ბრწყინვალე 92,15.

ღამე იგი მეორე 86,3.

სიშორე 94,30.

თჳ 86,4.

სავანე 94,31.

საფასე 87,3.

მეორე 97,8.

საჟმე 87,16.

მესამე 97,11.

Напротивъ въ рп. А въ этомъ отношеніи замѣчается обратное увлеченіе, и мы находимъ ზ въ именительномъ падежѣ даже тогда, когда онъ, въ качествѣ сказуемаго или дат. мѣстом. пад., долженъ быть, собственно, неоформленнымъ, напр.—

მარწყმენ 81,3.

მკსინგარ 90,10, но მეურვალ ნაობორთъ въ В 90, 16.

მჯდომარ 82,9.

მწესარ 85,7 А, но 87,35 А и В.

მღდეღმან ოგვან 90,26.

ოგვან 89,25.

მტირ 91,16.

იუო იგი სავს 92,26.

Такіе случаи нами исправлены безусловно лишь тогда, когда въ текстѣ требуется дат. мѣст. падежъ, а если стоитъ именное сказуемое, и чтеніе съ ზ поддерживается обѣими рпп., мы такіе случаи оставляемъ безъ измѣненія, ибо часто въ такихъ случаяхъ и согласныя основы предлежать съ окончаніемъ имен. падежа вм. неоформленнаго.

Даже частицы ზე и დე въ рп. А иногда писаны чрезъ ზ, напр., რამღამე 96,21, უკუნიღამღ, но разъ и рп. В даетъ ღღ რუდენმე 94,23 наряду съ ჟამ რუდენმე 88,33.

Въ рп. В въ имен. п. въ одномъ мѣстѣ лишній ღ: სრამღამე вм. სრამღამე 97,16, но въ другомъ мѣстѣ, гдѣ бы ему слѣдовало быть, отсутствуетъ: თითო ნაჭერი ვმ. თითო ნაჭერი 84,20.

2) Родит. падежъ.

Собственные имена съ основой на *յ* въ родит. пад. въ рп. В большею частью писаны неправильно черезъ *յ*:

ქრისტეს მიერ 85,7; 89,11; 95,11.	ქრისტეს მიმართ 89,38; 93,32;
ქრისტესი 85,17.	94,15.
თევდორეს მიერ 87,21-22.	ოვანეს გან 90,32.
ოვანეს მიერ 89,7.	ქრისტეს 91,17,30; 95,9.

Въ рп. же А такихъ неправильностей всего четыре: ქრისტეს (въ заглавіи), ქრისტესი 86,24 (въ этомъ мѣстѣ въ рп. В правильно ქრისტესი), за одно съ В ოვანეს მიერ 89,7 ქრისტესშობისა 89,8 и въ фразѣ: და მით ვიქმენ მე წინააღმდეგომ ქეს (въ В ქა), но если тутъ ქეს дат. падежъ, тогда надо измѣнить сказуемое ვიქმენ въ ვექმენ 97,10.

Формы ამა ოვანს მდგელისა А и ამა ოვანე მდგელისა В 90,6 одинаково возможны, первая какъ усѣченный род. пад., а вторая какъ неформленный.

3) Творительный падежъ. Рп. В и въ твор. пад. предпочитаетъ звукъ *յ* звуку *ჭ*, напр., ეგრეთვე 84,16, ესრეთ 97,20.

4) Дательный падежъ. Увлеченіе рп. А начертаніемъ *ჭ* повело къ тому, что *ჭ* находимъ въ этой рукописи мѣстами и въ дат. падежѣ: დიდება ქრისტესს ღმერთს ჩემს 80,9, ღანგანს მას ზედა მესამესს 84,5, მას ღამესს 88,2; 93,34. Достойна вниманія форма ღანგანსს вм. обычной ღანგანსს.

5) Послѣлогъ მადლ большею частью присоединяется въ обѣихъ рукописяхъ къ полной формѣ направ. падежа, но кой-гдѣ и къ неполной, напр., მუხამადლ.

Примѣчаніе. Въ рп. А злоупотребленіе начертаніемъ *ჭ* отразилось мѣстами и внутри основъ, напр., разъ читается ქრისტესანეთა 81,12, разъ — სპარსეთით 94,31, и въ обѣихъ рукописяхъ იწმი, იწღმი или იწღემი вездѣ и во всѣхъ производныхъ отъ него формахъ вм. იწმი > იერუსაღმი (см. Н. Марръ Пленіе Іерусалима, стр. 73 сл.).

Всѣ эти, а равно и дальнѣйшія неправильности устранены нами изъ текста.

б) Форма степени сравненія въ обѣихъ рукописяхъ также не выдержана, то съ *ჭ*, какъ и должно быть, то съ *յ*. Въ рп. А мы имѣемъ слѣд. степени сравненія съ *յ*: უწინარესთ 93,2, უმძიმეს 93,18; въ рп. В: უზეშთეს 91,26, უმეტეს 93, вариантъ, უცხადესი 96,21, უბრწყინვალეს 96,24.

с) Спряженіе.

1) 1-е лицо аориста I-го спряженія въ обѣихъ рукописяхъ въ исходѣ

имѣеть то γ , то ζ ($\gamma \rightarrow$ спутникъ $\alpha > \omega$). И тутъ формъ съ ζ больше въ рп. А, чѣмъ въ рп. В. Это разнообразіе мы измѣнили лишь отчасти: когда обѣ рукописи въ одномъ и томъ же мѣстѣ читаютъ ζ , то, конечно, это чтеніе и принято нами, когда же, наоборотъ, онѣ обѣ читаютъ, опять таки въ одномъ и томъ же мѣстѣ, γ , то нами γ оставлена безъ измѣненія, но когда рукописи расходятся въ чтеніи одного и того же мѣста, то мы предпочли формы съ ζ . Вотъ эти случаи:

А	В
გარდაულს	გარდაულე 85,7-8.
ვიხილს	ვიხილე 85,12; 86,11; 87,19.
შევიწილს	შევიწილე 88,27-28.
ვიკითხე	ვიკითხს 89,3.
ვიხილე	ვიხილს 92,14.

2) Субъективный мѣстоим. префиксъ 1-го лица γ опускается въ основахъ съ начальными γ или η въ обѣихъ рукописяхъ: გარდაულს¹ вм. გარდაულს², მოუწოდე¹ вм. მოუწოდე², გამოუცხადე¹ вм. გამოუცხადე² и др.; такимъ образомъ, эти формы совпадаютъ съ формами 2-хъ лицъ, но ихъ, какъ результатъ извѣстныхъ фонетическихъ законовъ, исправлять отнюдь не слѣдуетъ.

3) Объективный мѣстоим. префиксъ 3-го лица ξ (\parallel ს) въ рп. А въ одномъ мѣстѣ, именно წამოჰსცა 94,19 лишній, а въ словѣ დაკლა 83,4, гдѣ бы ему слѣдовало быть, отсутствуетъ, а также თუ რაჲი უნ 82,22, или ვპოვე 89,12 и др. Но въ формахъ 2-го лица ξ почти всегда имѣется, такъ ვპოვნე 87,31, უპარ ქუავ 99,18, სირცხულეუდ ქმენ¹ и др., даже въ среднихъ глаголахъ, напр., ჰსუფევ 99,9, გამოჰბრწინდი 100,3. Въ этихъ формахъ ξ скорѣе является субъективнымъ префиксомъ 2-го лица вм. исчезнуваго ს, чѣмъ объективнымъ префиксомъ 3-го лица.

4) Есть формы діалекческаго или общаго аориста на α со значеніемъ, какъ впрочемъ п въ Евангеліи, многократнаго вида (что обыкновенно выражается прош. несов. или прош. совершеннымъ), напр., ოდესჲ ვსტურგი ისარი, განგზი, 81,23-25.

Синтаксическія особенности.

1) Показатель отношенія къ именит. падежу ω въ обѣихъ рукописяхъ мѣстами приведенъ неправильно, причемъ въ рп. А онъ приводится 2 раза тамъ, гдѣ въ немъ надобности нѣтъ, въ рп. В въ шести мѣстахъ его недостаетъ.

А: მისსაჲ ვმ. მისსა 82,27, სარწმუნოებისაჲ თქუენისაჲ ვმ. სარწმუნოებისა თქუენისაჲ 95,14.

В: კრავისა ვმ. კრავისაჲ 84,18, ჩემისა ვმ. ჩემისაჲ 93,33; 95,10, გზისა ვმ. გზისაჲ 94,30, სულისა წმიდისა ვმ. სულისა წმიდისაჲ 95,12, სარწმუნოებისა თქუენისაჲ ვმ. სარწმუნოებისა თქუენისაჲ 95,14.

2) Въ рп. А разъ опущенъ ѿ въ слогѣ ѿ, показателѣ отношенія къ дат. падежу: კელესისა . . . წმიდისა თეოდორესსა, а въ В онъ имѣется: კელესისა . . . წმიდისა თეოდორესსა 88,16-17.

3) Есть случаи согласованія дат. падежа съ направительнымъ: ამისსა შემდგომად, შემდგომად ამისსა причеиъ эти чтенія даетъ рп. В, а А ამისსა შემდგომად, შემდგომად ამისსა; В также даетъ თხნიერ მისსა, а А თხნიერ მისსა но ზედა კერძო მისსა 82,27; 84,7 находимъ въ А, а въ В ზედა კერძო მისსა. Въ двухъ послѣднихъ примѣрахъ обстоятельственныя слова თხნიერ и კერძო, имѣющія неоформленный видъ, воспринимаются, какъ направительныя падежи თხნიერად, კერძოდ (см. Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзійскаго, стр. LII—LIII). Впрочемъ, эти послѣдніе примѣры можно разсматривать и какъ дат. падежи вм. полныхъ თხნიერსა, კერძოსა. Мы въ текстѣ вездѣ ставимъ въ этихъ случаяхъ ამისსა, მისსა.

4) Послѣ предлога თხნიერъ есть случай постановки имен. падежа вმ. род.: არა არს სხუა მჭუელი თხნიერ მჭუელი ქრისტესანთაჲ 86,19. Такой случай проф. Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзійскаго, стр. LIII, считаетъ опиской и рукописное чтеніе: გლასაკთა არაჲ აქუს თხნიერ ღმრთისა სხიერისა მოწყალებად ისრავლეთ: გლასაკთა . . . თხნიერ . . . მოწყალებისა. Едва ли есть надобность въ такомъ исправленіи.

5) Отмѣтимъ постановку род. падежа вм. имен. послѣ глагола უნდა, напр., უნდა წარსლვის ერსა მას 83,21, что встрѣчается и въ Евангеліи.

Въ лексикѣ.

1) ეზოჲ კრეტისბეელისაჲ 81,25 *завѣса*, собст. *площадь (дворъ) завѣсы*.

2) დისპანი 94,16 *паланкинъ, носилки* (чаще დისპანი, დესპანი *посола*).

3) თუელი ნათლისაჲ 82,26 *сѣтъ* (букв. *глазъ сѣти*, ср. მზის-თუელი *солнце*, Гр. Хандзт., стр. LXVI).

4) Какъ на діалектизмъ, надо смотрѣть на форму მარჯუენას¹⁾ 81,34 вმ. арханч. მარჯუენსა.

5) Діалектизмы отражаются въ разныхъ формахъ однихъ и тѣхъ же словъ въ той или другой рукописи, напр.: მძოვართა 89,26, კომთა 94,5 въ рп. А, მძუართა, კუმთა въ рп. В.

6) Рп. А читаетъ 91,10 ვცხომდებოდეჲ ვმ. ვცხომენდებოდეჲ. И тутъ предъ

1) Что встрѣчается и въ Евангеліи.

нами діалектическое явленіе, основанное на замѣнѣ звука з звукомъ ѓ передъ носовымъ б и на дальнѣйшемъ исчезновеніи послѣдняго. Аналогичное явленіе весьма часто встрѣчается нынѣ въ мингрельскомъ. Что *გზმდებოდა* не описка, а живая форма, видно изъ другихъ мѣстъ этой же рп., гдѣ встрѣчаются формы *გზმდებოდა*, *გზმდებოდეს* (см. Н. Марръ, *Агіограф. матеріалы*, стр. 60 и 62).

7) *ამწყობდა 82,29 იმგებოდა მუხ* (отъ *მ-წყობი მუხა, настѣкомое*).

Что касается текста *Службы*, онъ и въ С и D рпп. уступаетъ тексту *Житія*. Звукъ *ჭ*=*г*, напр., систематически устраненъ и изъ окончаній именъ на *г* (лишь въ рп. D удержанъ въ трехъ мѣстахъ), не говоря уже о глагольных формахъ. Поэтому мы текстъ *Службы* печатаемъ безъ измѣненій. Титла и въ *Житіи*, и въ *Службѣ* оставлены, по большей части, нераскрытыми.

Знаками препинанія, разставленными какъ попало, служатъ въ рпп. А и D двоеточія, а въ В и С точки. Рукописное сочетаніе буквъ *ოჲ* мы печатаемъ однимъ знакомъ *ჲ*. Знаки въ аппаратѣ: *+* = прибавляетъ указ. рп., *<* = опускаетъ указ. рп., *∞* = перемѣщаетъ указ. рп.

Тексты съ русскимъ переводомъ.

I. Житіе.

107a¹ თჳ: იანგარსა: ოთ: ცხოვრებაჲ: და
წამებაჲ: წმინდა: ანტონი: რაგასინი
რ ი: იგი: ქმონებაჲ: შჯუღსა: ისმინ-
ტელთასა: და: მერმე: აქმნა: ქცხ:
მეწამე: კეთილთა: აღსაარებათა:
და მართლთა: სარწმუნოებათა:::
ჰსნ:::

Мѣсяца января 19. Житіе и мучени-
чество святого Антонія-Раваха, который
служилъ закону измаильянскому, а за-
тѣмъ сталъ мученикомъ Христа добрымъ
исповѣданіемъ и правую вѣрою. Κύριε,
ἐλέησον.

1. კურთხეულ არს ონი ეჲ ქც ღთი
ჩემი რწ მათჳს მე გზად იგი ჭეშმარი-
ტებისად წყალობითა თჳსითა: და გა-
მომიყვანა მე წარმართობისა გან და
5 მიმიძღუა მე ნათელსა მას მეცნიერებო-
სისა: ღთებითა თჳსითა: და მასწავა მე
სამებისა ერთარსებაჲ: რწ იგი მისცემს
107a² ნიჭთა | თჳსთა: უშუროვლად რწნი ეძიე-
ბენ მას: დიდებაჲ ქცსა ღთსა ჩემსა რწ

1. Благословенъ Господь Иисусъ
Христосъ, Богъ мой, щедро одаряю-
щій ищущихъ Его: Онъ по милости
Своей возвѣстилъ мнѣ путь истины,
вывелъ меня изъ язычества и по бо-
жественности Своей предводилъ меня
въ свѣтъ познанія, научивъ меня
единосущности Троицы. Слава Хри-
сту Богу моему, озарившему меня

გამომიბრწეინა მე ნათელი ქრისტი-
ანობისაჲ: და მეო მე უარის მყოფელი
ესე მოწმუნს და მდევნელი ესე თჳს
მოწაფე:

5 2. გაუწეო თქვენ ჯ ძმანო ჩემო
ქსე მიერ: რ ვიყავ მე პირველად წარ-
მართ და გვმონებდი მე შჯულის ისმაი-
ტელთას: და იყო სახელი ჩემი პირველ
ნათლისღებისა: რავას: და იყო მასლა-
10 ბელად საყოფლის მის ჩემის: რ ი
მაქუნდა ქალაქს მას შინა: დამსკისს
ეკლესიაჲ ქრისტიანთაჲ საყოფელი
წდის თეოდორესი დიდის მოწამისაჲ:
და რჳს მდღელნი იგი ეკლესიისანი
15 ჯდგან ღოცვად: ერთჟერ: ფედ
მძიმე მიჩნ კმაჲ იგი გალობის მათი-
საჲ: და ვიყავ მე მათა მოძულე დიდად:
107b და მრავალს ბოროტსა შევა|მთხუდდი
მის ეკლესიის მყოფთა: გინებითა და
20 კდემითა: და ისრითა: და ქვისა ტუორ-
ცებითა: რ იყო საჩუქელი: ერთი პი-
რისპირ საკურთხეველს ვინაჲ იგი
ვესროდი: და ოდესმე ვსტუორცი ისარი:
სამოსელს საკურთხეველისა: და განვ-
25 სიი იგი და ეზოჲ კრეტსამეღისაჲ
მის დავბძარი: სისრითა საჩუქელის
მის გან: რჳს ღოცვაჲ იგი განუტევიან:
და ეკლესიაჲ დგა ცარიელად:

3. და დღეს ერთსა რჳს იყო დღე-
30 სსწაული მათი ვსტუორცს ისარი ხე-
ცისა რ ი დგა საკურთხეველს ზედა:
რ შემიძნდა კმაჲ იგი ჟამობის მათი-
საჲ დიდად და მოიქცა ისარი იგი
ჩემდავე: და მეცა მარჯუენსა კელსა
ჩემსა: და დამდგა მე წულულებაჲ დიდი
107b და მისგამო ვიყავ მე ტკივილ|ს შინა
მრავალ დღს: და უწინარს ამის მეტ-
ეორცა მე ისარი ხატსა წდის თევ-

სწომჲ ხრისტიანთა და სოდლავშემუ
меня — отрицателя — вѣрующимъ и
гонителя — ученикомъ Своимъ.

2. Сообщу вамъ, о, братья мои во
Христѣ, что былъ я раньше язычни-
комъ, служа закону измаильянскому,
и было имя мое до крещенія Равахъ.
Около обиталища моего, которое я
имѣлъ въ городѣ Дамаскѣ, была цер-
ковь хрисианская, обитель святого
великомученика Теодора. И когда
священники той церкви становились
на молитву вмѣстѣ съ народомъ, то
весьма тягостнымъ казался мнѣ го-
лосъ ихъ пѣнія, и былъ я большимъ
ихъ ненавистникомъ, причиняя много
зла находившимся въ той церкви то
поруганіемъ и пристыженіемъ ихъ,
то метаніемъ стрѣлъ и камней, ибо
насупротивъ алтаря было одно окно,
откуда я и бросалъ. Бывало порою,
когда оканчивали молитву и церковь
стояла пустой, что металъ я стрѣлой
въ одежды жертвенника, раздирая
ихъ и расщеляя метаніемъ изъ окна
площадь завѣсы.

3. Однажды, во время праздника
ихъ (т. е. хрисианъ) метнулъ я стрѣ-
лой въ священника, стоявшаго у
алтаря, ибо тяжело было мнѣ (слу-
шать) пѣніе ихъ служенія. Стрѣла
вернулась назадъ ко мнѣ и попала
мнѣ въ правую руку, причинивъ мнѣ
большую рану, отъ которой я пробо-
лѣлъ много дней. Да и раньше этого
метнулъ я стрѣлой въ икону святого

დარბსსა: და ეგრეთვე მოიქცა ისარი
 იგი და მეცა მკერდსა ჩემსა წ მანო
 არაბა: და ვერ იყო ჯ მანო ჩემო
 ქმის-მეორე დღესასწაული წდისა თევ-
 5 დარბსი დიდებულისა: მოწამისა: და
 უწყით სამე რ დიდი არს დღე იგი ქრი-
 სტიანეთა შოგრის: და იყო სიმრავლე
 ერისა შეკრებულ წს მას კელესიასა:
 წ მე ვიყავ მჯდომარე სტოასა ტაძრისა
 10 ჩემისა სასაგებელსა მას ზედა რ იყო
 პირისპირ საკურთხეველისა: და ერი
 იგი უ იყო ღოცვისა შინა: და ვერ
 იღოცეს მეოვარ ჟამ: და მოწინა: ჟამი
 სიწმიდისა შემოევანებისა: მრავალნი
 15 მღვდელნი შემოვიდეს რ ღოთა მოაქუნდა
 108a¹ შესწირავი იგი მათი ღანქნებითა: სპი-
 ლენძისა: და ბრპენისა: და ეგრეთვე
 ღვინო იგი შესწირავისა ბარძიშებითა:
 და ესე შემოიღეს სხვთ სახლით: კელე-
 20 სი: და შექქონდა იგი საკურთხეველად:
 წ მე ვხედვედ სასაგებელსა მის გან: და
 ვჭკებდ: და განვიცდიდ თუ რაჲი ეონ:
 და ვერ თანა წარკვდეს სასაგებელსა მას:
 მღვდელნი იგი ვიხილე მე თუალითა ჩე-
 25 ბითა: ღანკნასა მას ზედა: შესმეს
 კრავი ერთი: სპეტაკი ვა თუალი ნთ-
 ლისა: და ზედა კერძო მისსა ტრედი
 ერთი სპეტაკი ვა ბრწყინვალეობა ელ-
 ვისა რ ი ამწერობდა ფრთითა თუსითა
 30 ზედა კრავსა მას ჟამ ერთ და მერმე
 შეეყო მას: წ მე მანო ჩემო ვა ვი-
 108a² ხილე ხილავა იგი შევძრწუნდი და გულს
 ვერტუადე საქმისა მის თუს და ვჭკებდ
 აღსრულებასა ღოცვისა მათისასა: წ
 35 მღვდელი იგი შემწირველი ვა შევიდა
 შესწირავითა მით საკურთხეველად: და
 ღანკნები იგი: და ბარძიშები დადგეს
 ტრავისა ზედა: მაშინდა აღმდგა

Θεοδора, и также вернулась стрѣла
 назадъ и ударила мнѣ въ грудь,
 нисколько, однако, мнѣ не повредивъ.
 Когда былъ, о, братья мои, Христовъ
 праздникъ святого Θεοδора, славнаго
 мученика, — а вѣдь вы знаете, что
 великъ тотъ день среди христіанъ, —
 множество народа было собрано въ
 церкви. Я же сидѣлъ въ портикѣ
 дворца моего на томъ окнѣ, которое
 находилось насупротивъ алтаря, а
 народъ весь молился. И когда они
 молились долго, и настало время
 ввести святую (жертву), вошло много
 священниковъ, несшихъ свое прино-
 шеніе на мѣдныхъ и оловянныхъ
 блюдахъ, а также вино приношенія
 въ чашахъ; это вносили въ церковь
 изъ другого дома и заносили (далее)
 въ алтарь. А я смотрѣлъ изъ окна,
 выжидая и наблюдая, что же они со-
 вершать. И когда священники про-
 шли мимо окна (моего), увидѣлъ я
 своими глазами на третьемъ блюдѣ
 одного агнца, бѣлаго подобно свѣту,
 а сверху надъ нимъ голубя одного,
 бѣлаго подобно сіянію молніи, обма-
 хивавшаго насккомыхъ крыльями
 своими надъ агнцемъ нѣкоторое
 время, а затѣмъ соединившагося съ
 нимъ. Я же, братья мои, увидѣвъ то
 видѣніе, смутился и сталъ размы-
 шлять въ душѣ о томъ дѣлѣ, выжи-
 дая окончанія ихъ молитвы. Когда же
 священникъ, приносившій (жертву),
 вошелъ съ приношеніемъ въ алтарь,
 и на жертвенникъ были поставлены
 блюда и чаши, тогда (опять) поднялся

ტრედი იგი: და არღარა ვინილს მყოფარ
 უმე ვდს ღოცვამ იგი მათი მიესა აღსრუ-
 ლებდა: მაშინ მდღელმან მან შემწირველ-
 მან: და აღიღო დანაკი სპეტაკი: და დაკლა
 5 კრავი იგი: და იწყო დაჭრად ბრძვლად
 ბრძვლად და აჭა ტრედი იგი: კლდ გა-
 მოხნდა და ფრთენი თჳსნი განჭმარტნა:
 და ფრინვეთ ამწერობდა ზედა კრავსა
 მას ვა პირველ და მე გზედვედ ზეგარ-
 10 დამო ამას ელსა თუაღითა ჩემითა გე
 108b¹ აღსრულებადმდე ღოცვისა მათისა: | მა-
 შინ მდღელმან მან შემწირველმან აღიღო
 ნაჭერი ერთი კრავისა მის თავისა
 თჳსისად: და რღნი დგეს საკურთხე-
 15 ველს ზედა მოვიდოდეს და მიიღებდეს
 მის გან თითოსა ნაჭერსა გელთა მა-
 თითა და წარვიდოდეს: წ ნემტი იგი
 განუყო ელს მას ერსა:

4. და გრ აღსრულებს ღოცვამ იგი
 20 შესწირავისა მის: დღეს მას დიდსა
 და უნდა წარსლვის ერსა მას: გარდა-
 მოგვედ საყოფლის მის ჩემისა გან: და
 მოუწოდე მდღელსა მას რნ იგი მსხუ-
 ერპლი დღისა მის აღსრულა: და დაჭ-
 25 რამ და განყოფამ: კრავისა მის თავს
 იდგა: და ვაფუტე იგი სხუათა მოხუცე-
 ბუდთა თანა: დირსად საგონებელთა და
 108b² ვარქუ მათ: გაფუტებ თქვენ ძალსა | ქსისსა
 რა მაუწყოთ მე რამ იგი შესწირეთ
 30 დღეს შესწირავად მსხუერპლის თქუ-
 ენისა: რ მრავალ გზის მიხილავს: შე-
 სწირავი თქუენი: და აროდეს ვინილე
 1a¹ რამ იგი || აღსრულეთ დღეს: და მათ
 ელთა მრქუეს მე და რამ იხილე დღეს
 35 რისა გან განჭკერთ და დაკვრებულ

голубь, и не видѣлъ я его (съ тѣхъ
 поръ) долго, пока молитва ихъ не
 приблизилась къ концу. Тогда свя-
 щенникъ, приносившій жертву, взявъ
 бѣлый ножъ и зажавъ того агнца,
 сталъ рѣзать его мелко на мелко, и
 вотъ голубь тотъ появился вновь,
 распростеръ онъ крылья свои и, ле-
 тая, обмахивалъ насѣкомыхъ надъ
 агнцемъ, какъ первый разъ, а я
 сверху видѣлъ все это своими гла-
 зами, пока не отошла ихъ молитва.
 Тогда священникъ, приносившій
 жертву, взявъ одинъ кусокъ отъ того
 агнца для себя, и стоящіе въ алтарѣ
 подходили, и, взявъ отъ него своими
 руками по одному куску, уходили,
 а остатки раздѣлилъ (приносившій
 жертву священникъ) всему народу.

4. Когда въ тотъ великій день
 была окончена молитва приношенія,
 и народу надо было разойтись, спу-
 стился я съ обиталища моего и по-
 звалъ священника, совершившаго
 жертву того дня и принявшаго на
 себя рѣзку и дѣлежъ агнца. Заклялъ
 я его и другихъ, по (моему) предпо-
 ложенію достойныхъ, старцевъ, ска-
 завъ имъ: «заклинаю васъ силою
 Христа сообщить мнѣ о жертвѣ ва-
 шей, что сегодня принесли вы въ
 качестве приношенія. Ибо много разъ
 я видывалъ приношеніе ваше, но ни-
 когда не видалъ того, что вы совер-
 шили сегодня». Они всѣ сказали мнѣ:
 «да что же ты увидѣлъ сегодня, отъ

34 და < В 35 ვა განჭკერთ В буква ж какъ-бы выскоблена, и получается, такимъ обра-
 зомъ, განჭკერთ.

სარ უფროდს ჰირველთა მათ შესწი-
რათა: წ მე ფიცით ვარქუ მათ გრწმე-
ნინ ჩემი: რ გიხილენ თქვენ დღეს გამო-
რადგონდა შესწირავი თქუენი: და
5 ვიხილეს ღანკანას მას ზედა შესმეს
კრავი ერთი დიდად სპეტაკი: და ზედა
კერძო მისსა ტრედი ერთი ფე-
ბრწინგაღეს: რ იფრინებით ამწრობდა
ფრთითა თჳსითა გე შეღებდმდე ზედა
109a¹ საკურთხეველსა | და ვა დაიდგა ტრ-
პეზსა მას ზედა კრავი იგი აღმაღლდა
ტრედი იგი: და უჩინო იქმნა: და ვრ
შეოფარ ჟამ ილოცეთ ვიხილე მღდელი
ესე: რ აღიღო ღანკანი სპეტაკი: და იწყო
15 კრავისა მის დაჭრად: და აჰა ტრედი
იგი კელ გამოჩნდა და ეგრესთვე ამწე-
1a² რობდა კრავსა მას: || წ მღდელმან მან
მიიღო ნაჭერი ერთი კრავისაჲ მის
და შეჭმა: და ნეშტი იგი განუყო ელსა
20 ერსა თითოჲ ნაჭერი: და კუალად ვი-
ხილე ცოცხალი კრავი იგი მდგომარე
ზედა ღანკანას და შეაფანეთ იგი სა-
დაგონოდ ვინაჲცა გამოიფანეთ:

5. და ვა ესაქელთა მათ მღდელთა:
25 და მოხუცებულთა ჩემი სიტუჲა მის-
ცეს დიდებაჲ და: და ფიცით მრქუეს
მე გრწმენინ ჩუენი რ არარაჲ სხუაჲ
შევწირეთ თჳნიერ მისსა რელ იგი
სხუათა მათ დღეთა შევწირით: ანუ გრმე
30 ეტების დღეს შეწირვაჲ კრავისაჲ და
109a² ზიარებაჲ მისი რ არიან დღეინ ესე

чего ты смущень и удивлень больше,
чѣмъ отъ прежнихъ приношеній?»
Я же съ клятвою сказалъ имъ:
«вѣрьте мнѣ, что видѣлъ я васъ се-
годня, когда вы выносили ваше при-
ношеніе, и увидѣлъ я на третьемъ
блюдцѣ одного весьма бѣлаго агнца,
а сверху надъ нимъ — одного весьма
свѣтлаго голубя, который, летая,
обмахивалъ настькомыхъ крыльями
своими, пока (агнецъ) не былъ вне-
сень въ алтарь; когда же агнецъ
былъ положенъ на жертвенникъ,
поднялся тотъ голубь и сталъ неви-
димымъ. Послѣ того, какъ вы моли-
лись долго, увидѣлъ я этого священ-
ника, ибо взялъ онъ бѣлый ножъ и
сталъ рѣзать агнца, и вотъ голубь
вновь явился и также обмахивалъ
настькомыхъ отъ агнца. Священникъ
же этотъ взялъ одинъ кусокъ отъ
того агнца и съѣлъ, а остатки раз-
дѣлилъ всему народу, (давъ) каждому
по куску. И снова увидѣлъ агнца
живымъ, стоящимъ на блюдцѣ, и вы
ввели его въ діаконникъ, откуда вы
его и вывели».

5. Когда всѣ священники и старцы
услышали мои слова, они воздали
славу Богу и сказали мнѣ съ клятвою:
«вѣрь намъ, ибо ничего другого,
кромѣ того, что приносили и въ дру-
гіе дни, мы не приносили (сегодня).
Или какимъ образомъ возможно се-
годня приносить въ жертву агнца и

2 ფიცით < B 4 გამოადგონდა B 5 მას < B 6 დიდა B 7 მის B 8 ფრინველთა B 11 ტრეპეზსა
მას ზედა] ზედა ტრეპეზსა B 12 ვა B 15 ოდუბად კრავისა მას B 18 მიიღო ერთი ნაჭერი B 20-23 და კუა-
ლად ვინაჲცა გამოიფანეთ < A 24 მათ < B 25 ოდუბად ჩემი B 28 დღით B.

წოთ მარხვანთა და არავინ ქრისტეანე-
თაგანი ჴამს გოარცსა: და ვერ ესე მრქუეს
მე წარვიდეს მხიარულნი და სავსენი
საკრეულებითა გამოცხადებისა მის
11^b თჳს რი მიხუენა მე ონ || საიდუმლოდ
დიდებისა თჳსისა: ნ მე ძმანო ჩემო
ქსრ მიერ დავადგერ მწუხარე და გარ-
დავლქ ღამქ იგი უძილად შეძრწუნე-
ბულმან ურვასა შინა დიდსა საკრეულე-
10 ბისა მის გან რი გიხილე: და ვერ
მოიწია ჟამი ცისკრისა და ქათამზან
იწყო კმოხად გიხილქ ჴრულსა შინა
ძილისა ჩემისასა წა მოწამქ თევდორქ
აღჭურვილი საჭურველითა მედარ-
15 თამთა და მეტუოდა მე რისხვით რად
109^b1 არს შენდა რ აღგიშვოთებიერ ტაძარი
ქსრნი და აურეგე მეოფთა მისთა და
შეურაცხ გიოფთიერ და აგინებ საკურთ-
ხეველსა სიწმიდისა მისისასა: დახვითა
20 სამოსლისა მისისა: და შემესრვითა
ჟუართა მისთა: და ელსა ჟამსა
ჴბასრობ შჯულსა: ქრისტეანობისასა:
და მეცა ვიგინები შენ მიერ ხატისა ||
11^b ჩემისა შეურაცხებითა: და ქვისა და
25 ისრისა ტეორცებითა და საუოფლისა
ჩემისა დამცირებითა: კერძალე თავსა
შენსა და ნუღარა შესძინებ ესეუითა-
რისა უოფად: უკუეთუ არა შენ უწი:
რ მოიწიოს შენ ზედა კეება და
30 დაკლებად არა მცირედი: ნ მე არად
შევჭრაცხე ჩუენება იგი მის ღამისა:
და არცა შემეშინა თქუმათა მათ გან
109^b2 წდისა თევდორქსთა: რ ვაგონე იგი
უტნებისა სხუდ: და ნაცილად შევჭ-
35 რაცხე ხილვად იგი: ორგულებისა მის

пріобщиться его, когда дни эти свя-
того поста, и никто изъ христіанъ не
ѣсть мяса?» Сказавъ это мнѣ, они
ушли веселые и полные удивленія
изъ-за откровенія, что показалъ мнѣ
Господь тайну славы Своей. Я же,
братья мои во Христѣ, остался оше-
членный и провелъ ту ночь безъ
сна, смущенный, въ великой скорби
по причинѣ того чуда, которое я ви-
дѣлъ. И при наступленіи зари, когда
запѣлъ пѣтухъ, увидѣлъ я въ дре-
мотѣ сна моего святого мученика
Феодора, вооруженнаго въ доспѣхахъ
военныхъ, и говорилъ онъ со мною
съ гнѣвомъ: «что съ тобою, что ты
тревожишь церковь Христа и озабо-
чиваешь находящихся въ ней, осквер-
няешь и ругаешь алтарь святости
Его раздираніемъ одежды его и со-
крушеніемъ крестовъ его, и во вся-
кое время издѣваешься надъ зако-
номъ христіанства? И я въ поруга-
ніи отъ тебя по причинѣ оскорбленія
тобою моеѣ иконы, метанія камней и
стрѣлъ и приниженія обители моеѣ.
Будь остороженъ къ самому себѣ и
больше не поступай такъ. Развѣ
ты не знаешь, что постигнуть тебя
невозгоды и лишенія немалыя?» Но я
ни во что поставилъ видѣніе той ночи,
и не испугался я словъ святого Фео-
дора, ибо принялъ я его за приз-
ракъ, и видѣніе то счелъ я за лож-
ное, благодаря вѣроломству и дерзо-

4 შინაგულებითა B 5-6 საიდუმლოდ დიდებისა თჳსისა B 10 მს თჳს B 12 ვიხილე ჴრულსა B 22 ქრის-
ტეანობისასა A 27-28 ესეუითა B 29 რ < B 29 ზედა < B 35 მს < B.

გან და თავგედობისა რა მატუნდა
 სიჭაბუკისა; სიღაღითა: და ვერ მოიწია
 ღამს იგი მეორეს კლდ ვიხილე წა
 თევდარს მსგავსად ხატის მის ვერ იგი
 5 წერილ იუო კელესიას მას შინა: და
 მითქუმიდა მე სსტიკად უფროდს პირ-
 2a¹ ველისა || და მამინლა შემიკდა შიში
 მისი და შევძრწუნდი მე დიდად: და გან-
 ვიზრახევედ და ვიტყოდე თავსა შინა
 10 ჩემსა: რამე რამ არს სიღვაძე ესე: წ
 მესამეს ღამეს კლდ ვიხილ წა იგი
 მოწამს თევდარს და მოვიდა ჩემდა:
 და მეტყოდა ჟ რავას იქმენ მორ-
 110a¹ წმუნე და ესევედ ქა|და განაგდე შენ
 15 გან შჯული წარმართობისა: რ ქეს
 სათნო უნს შეწუნარება შენი და
 მოიძულე ამიერიტგან სიციბილი ეგე
 რ ღლს შინა განთრდილ ხარ: რ არა არს
 სხუა შჯული თვნიერ შჯული ქრი-
 20 სტეანეთა: და ვა მესმეს მე: სიტყუნი
 ესე წის მის გან მოწამისა და წოდ-
 ბა იგი სარწმუნოებისა მეუწყა: შე-
 მომიკდა მიერიტგან: გონებას ჩემს
 სიუფარული ქმსი და შიში მისი რ ღლს
 25 ვერ შემძლეულ ვარ მითხრობად: და
 მომეცა მე რისა მიერ მეცნიერება
 2a² სარწმუნოებასა თანა უფროდს მოღო-
 დებისა ჩემისა:

6. წ სიიდუმლო იგი გამოცხადე-
 30 ბისა ჩემისა დავიდუმე და არავის
 110a² თვსთა ჩემთაგანს ვაუწყე: ად ვქებოდ
 ჟამს მას რ ღლს ქრისტეანენი აღვი-
 დიან იერუსალმად: და ვერ მოიწინეს
 დღენი იგი: და ქრისტეანენი წარემარ-

сти (которыя были во мнѣ по при-
 чинѣ) буйства юности моей. Когда
 наступила вторая ночь, снова уви-
 дѣлъ я святого Теодора на подобіе
 того образа, который былъ написанъ
 въ той церкви, и тотъ говорилъ со
 мною строже, чѣмъ первый разъ.
 Тогда-то напалъ на меня страхъ его,
 и сильно я смутился, размышляя и
 говоря про себя: «что это за видѣніе
 такое?» На третью ночь опять уви-
 дѣлъ я святого мученика Теодора.
 Подошелъ онъ ко мнѣ, говоря: «о,
 Равахъ, будь вѣрнымъ и уповай на
 Христа, отрекись отъ закона языче-
 скаго, ибо Христу угодно призрѣть
 тебя, и возненавидь съ этого времени
 то заблужденіе, которому ты добро-
 вольно себя предалъ. Ибо нѣтъ дру-
 гого закона, кромѣ закона христіанъ».
 После того, какъ я услышалъ отъ
 святого мученика слова эти и былъ
 мнѣ возвыщенъ призывъ къ вѣрѣ,
 запала съ тѣхъ поръ въ мысль мою
 (такая) любовь ко Христу и страхъ
 передъ Нимъ, что я не въ силахъ
 рассказать. И было дано мнѣ отъ
 Господа заодно съ вѣрою и знаніе
 сверхъ ожиданія моего.

6. О тайнѣ откровенія мнѣ я
 умолчалъ, не сообщивъ о ней никому
 изъ своихъ, и ждалъ того времени,
 когда христіане отправятся въ Іеру-
 салимъ. Когда же приблизились тѣ
 дни, и христіане направлялись въ

1 ეწი თვს B 1 თავგედობისა + ჩემისა B 2 სიჭაბუკისა B 6 მე < B 9 ვიტყოდე B 13 ღამს B
 17 მოიძულე A 17 სიციბილი B 22 სარწმუნოებისა A 27 სარწმუნოებისა A 30 ჩემისა < A.

თებოდეს იერუსალმად დაუტყვევი
მონაგები ჩემი და იყო იგი დიდ ფედ
და შურაცხ ვფავ ემი საფასზე ჩემი რი
იყო მრავალ ვერ იგი უწყის ქნ: და მო-
5 ვიბ: ცხენი ერთი საკედრად ჩემდა და
წარმოვედ ქრისტეანეთა თანა და მოვედ
იერუსალმად: და ვერ მოვიწიე მუნ:
განვიდე ცხენი იგი ჩემი: და დავიმალე
დღე რავდენმი: და შემდგომად მისის
10 გამოუცხადე საიდუმლოჲ იგი ჩემი:
წინამძღვარსა ქრისტეანეთასა: რად იგი
იყო მათ ჟამთა პატრიარქად იერუსა-
ლმისა საუდარსა ზედა: დი იყო იგი:
კაცი ჭეშმარიტი და სულითა შემო-
2b1 სილი: და ეწოდა || სახელი ამაჲ ელია:
110b1 7. | და ვერ ვაუწყე მას საქმეს ჩემი:
და გამოცხადებამ იგი: რად მიჩუენს მე
ქნ: და საიდუმლოჲ იგი დიდებისა მი-
სისაჲ: რად ვიხილეს და მერმე სიუჟა-
20 რულით: მოწოდეს წოდებამ მისი: მო-
ციქულისა და მოწამის მისისა თევდო-
რის მერ განისარა ფედ და შეწირა დი-
დად მადლობამ ქესა: და მერმე მომიგო
და მრქუა მე გრწმენინ ჩემი შვილო
25 ჩემო: რადიარს სიხარული ჩემი შეძიე-
ბისა შენისა თჳს: გარნა შეშინის მე
კელმწიფებისა გან სარგინოზთაჲსა:
ად მივედ შენ უდაბნოდ ადგილსა:
რადსა ჭრქვან უდაბნოდ ზღუა მეუდრი-
30 საჲ: რად იგი ახს იორდანესა: მდინა-
რესა: და მუნ ჭპოვნი კაცნი წნი
110b2 რეთა მოგცენ შენ ნათელი იგი ქრი-
სტეანობისა ფარულად მდინარესა მას
შინა წსა: და ვერ მესმა მე ესე პატრიარ-
2b2 ქისა გან: გამოვედ || მწუხარეს: შეურვე-

Иерусалимъ, оставилъ я все приобрѣ-
тенное мною—а было оно весьма ве-
лико—и пренебрегъ я все сокровища
мои, чего у меня, знаетъ Христосъ,
было много. Взявъ одну лошадь для
верховой ѣзды, направился я вмѣ-
стѣ съ христіанами и прибылъ въ
Иерусалимъ. По прибытіи туда, про-
далъ я лошадь свою и нѣсколько дней
скрывался, а затѣмъ открылъ я свою
тайну вождю христіанъ, бывшему въ
то время патріархомъ на іерусалим-
скомъ престолѣ. Былъ онъ человекъ
истинный и облеченный духомъ, по
имени авва Ілья.

7. Когда я ему сообщилъ о своемъ
дѣлѣ, объ откровеніи, которое пока-
залъ мнѣ Христосъ, о тайнѣ славы
Его, которую видѣлъ я, и затѣмъ о
призывѣ (къ вѣрѣ) съ любовью и
милостиво со стороны апостола и му-
ченика Его Θεодора, — онъ весьма
обрадовался и вознесъ великую Хри-
сту благодарность, а потомъ въ от-
вѣтъ сказалъ мнѣ: «вѣрь мнѣ, сынъ
мой, что велика радость изъ-за тво-
его обрѣтенія, но боюсь я власти
сарацинъ. Но ступай ты въ пу-
стынную мѣстность, которая назы-
вается пустынею Мертваго моря,
около Іорданской рѣки, и тамъ ты
найдешь святыхъ мужей, которые
дадутъ тебѣ тайно свѣтъ христіан-
ства въ той святой рѣкѣ». Услыхавъ
это отъ патріарха, вышелъ я (отъ

10 საიდუმლოჲ B 12 პატრიარქად A 18 საიდუმლოჲ B 20-21 მისი: მოციქულისა | მოციქულისა B
22 ვერ < B 24 ჩემი < B 27 კელმწიფებისა გან B 30 რად იგი ახს იორდანესა მდინარესა | რად იგი ახს იორ-
დანისა მდინარესა B 31 ჭპოვნი + შენ B 35 მწუხარეს + და B.

ბული ურვისა გან: და გულის-ზრახვისა
და დაჟდგერ მას ღმესა: წმინდა ღმრისა
შეობისა ეკლესიასა და ვერ იყო ღმრისა
იგი განზოგებულ და მოიწყოდა საგუ-
ბ მიღავი შუგა ღმრისა ვიხილე თუაღითა
ჩემითა: და მესმა უერთა ჩემთა ვე გე-
ლისა შესებადმდგა: და აჭა დედო-
ფალი მარიაჲ წმინდა ღმრისა მშობელი
მოვიდა ჩემდა: და იყო მის თანა ერთი
10 ვინმე დედაკაცი შემოსილი სამოსლითა
სპეტაკითა: წმინდა ღმრისა მშობელი შე-
111a¹ მოსილ იყო სამოსლითა სამეუთფოთა
პორფირითა: რელი არისის-თქერი: და რ
მეხილვა მე ხატი წმინდა ღმრისა მშო-
15 ბლისა ვე იგი ვიუვლა მე ქალქსა
ჩემსა ეკლესიასა მას შინა პირველ მო-
გსენებულსა წმინდა თეოდორისა: ამი-
3a¹ თვე სამოსლითა: და ამითვე მსკ-
ესებითა გამოსატული: და შემეპურა
20 გული ჩემი და მრქეს ნუ მწუხარე ხარ
და შემეფანა მე საკურთხეველად: და
მოიღო გელითა თხისთა გორცი იგი
განმაცხოვრებელი ონისა ჩუენისა იჲ
ქქსი და შემასუა პირსა ჩემსა: და მე-
25 უსუელად: განგჳკერთ მე ძილისა გან: და
იყო გული ჩემი აღესებულ დიდითა სი-
ხარულითა ხილვისა მის თხს: და შე-
გწირს დიდად მადლობაჲ ონისა: რწ
111a² შეცვალა მწუხარებაჲ იგი ჩემი რ იყო
30 პატრიარქისა მიერ სიხარულად: მოღე-
ბითა უხრწნელისა გორცისა მისისათა:
და ვერ დაგეგვ ძმანო ჩემნო იერუსა-
ლემს შინა ჟამი რადენიმე თხნიერ
ნათლის-ლებისა: ეკუთბოდა სულსა ჩემსა
85 ფად:

него) печальный, огорченный тоской
и раздуміемъ, и остановился ночевать
въ церкви Святой Богородицы. И
когда наступила полночь и прибли-
жалась полуночная стража, увидѣлъ
я своими глазами и слышалъ своими
ушами, вплоть до прикосновенія даже
руки, что вотъ Царица Марія, Святая
Богородица пришла ко мнѣ. Съ ней
была какая-то женщина, одѣтая въ
бѣлую одежду, а Святая Богородица
была одѣта въ царскую порфиру
фіолетоваго цвѣта, какъ видалъ я
раньше, пока я былъ въ городѣ
моемъ, въ такомъ же облаченіи и
по такому же подобію написанную
икону Святой Богородицы въ выше-
названной церкви святого Феодора.
Взяла Она меня за руку, сказавъ
мнѣ: «не печалься!» и ввела меня въ
алтарь. Взяла Она своею рукою жи-
вляющее Тѣло Господа нашего Ии-
суса Христа и дала пить устамъ
моимъ, и вдругъ очнулся я отъ сна,
и было сердце мое исполнено радости
великой по причинѣ видѣнія и воздавъ
я великую благодарность Господу,
Который печаль мою, причиненную
отъ патріарха, измѣнилъ на радость,
давъ мнѣ нетлѣнную Плоть Свою.
Оставался я, братья мои, въ Іеруса-
лимѣ, нѣсколько времени безъ кре-
щенія, что весьма противно было для
души моей.

5 პუკი პოე B 7 შესამდგომ B 7-8 დედოფალ B 11-12 შემოსილ იყო მოსილ იყო B 14-15 ღმრისა
შეობისა 15 ვიუვლა მე ქალქსა ვიუვლა ქალქსა შინა B 18 და ამითვე B 20 ნუ მწუხარე ხარ — შე B
23 ონისა A 28 ღმრისა B 32-33 ნო იერუსალემს შინა მანო ჩემნო B 33 ვა დედოფალ B.

8. და მეგრე ძალითა ქ³სითა შთა-
 3a² გედ უდაბ³ნოს მას ზღუა მკუდრისას:
 და ვიკითხ³ უკუეთუ ეპისკოპოსი
 იორდანისა შინა არს: და მესმა არა
 5 ყოფაჲ მისი მუნ: მაშინ მოგედ მე
 იორდანედ ადგილსა მას სადა იგი ო³ნ
 ზუენმან ი³ჲ ქ³ნ ნათელ ილა იოვანს³
 მიერ: და ილა დღ³ იგი ქ³სს³შობი-
 საჲ: და გ³რ მოგედ ადგილსა მას დი-
 10 დებულსა სანათლას ო³ნისას: და ვე-
 ძიებდ კაცსა რ³ნ მომცეს მე ქ³სს³მიერი
 ნათელი: გზოვე მე განგებოთა ღმთა:
 11b¹ კაცი ვინმე წ³ა მდდელი ო³მ: სხე-
 ლით აშბა იოვანს³ და ო³რნი მოხუცე-
 15 ბუღნი სუღითა შემოსილნი და მო-
 ვრობით ცხოვრებულნი იუვნეს მის
 თანა: წ³ მე ვაუწყე მათ საქმ³ს ჩემი უღი:
 და გვედრე რ³ა მუონ მე ქ³რისტეანე:
 და მათ მწაფელ შეიწყნარეს სიტყუაჲ
 20 ჩემი და მუნქუესვე წარუმართნეს და
 მივიდეს კიდეს იორდანისას: ადგილსა
 3b¹ მას სადა იგი ო³ნ ზუენმან ნათელ³ ილა
 და მივედ მეცა მათ თანა დიდითა სი-
 ხარულითა სანათლად ო³ნის: წ³ აშბა
 25 იოვანე აკურთხა წყალი ო³რთა მათ თანა
 მოხუცებულთა და მოვართა: და
 მრქუეს მე შთაჰკედ წყალსა: ამას
 განმანათლებელსა: რ³ნ ცოდვანი შენნი
 განბანეს და სული შენი განაბრწყინოს:
 30 მაშინ ძმანო ჩემნო ადრეადრე გან-
 11b² მხიარულებული სუღითა შთაგჰკედ
 წყალთა მათ შინა და შევსწირევდ
 მადლობას ქ³სს მიმართ ო³ნის ჩემის:

8. Потомъ силою Христа спустился
 я въ пустыню Мертваго моря, спро-
 сивъ, дома ли епископъ Иордана.
 Узнавъ, что его не было тамъ, при-
 шель я тогда на Иорданъ въ то мѣ-
 сто, гдѣ Господь нашъ Иисусъ Хри-
 стосъ крестился отъ Іоанна. Было въ
 тотъ день Рождество Христово. И
 когда я пришелъ на мѣсто славной ку-
 пели Господа, ища челоѣка, который
 далъ бы мнѣ свѣтъ Христовъ, нашель
 я по провидѣнію Божьему нѣкоего
 мужа, святого священника Господа,
 по имени авву Іоанна и бывшихъ съ
 нимъ двухъ старцевъ, облеченныхъ
 духомъ и жившихъ пустынниками¹⁾.
 Я, сообщивъ имъ все о своемъ дѣлѣ,
 просилъ ихъ сдѣлать меня христіани-
 номъ. Они мгновенно вняли слову
 моему и тотчасъ же отправились и
 пришли къ берегу Иордана на то
 мѣсто, гдѣ Господь нашъ крестился;
 пришелъ и я вмѣстѣ съ ними съ ве-
 ликою радостью къ купели Господа.
 Авва Іоаннъ благословилъ воду со-
 вмѣстно съ двумя тѣми старцами-
 пустынниками, и они сказали мнѣ:
 «спустись въ воду эту просвѣщаю-
 щую, которая смоетъ твои грѣхи и
 душу твою просвѣтитъ». Тогда,
 братья мои, восхищенный духомъ, я
 поспѣшно спустился въ тѣ воды, воз-
 давъ благодареніе Христу, Господу

3 და ვიკითხ³] და ვიხლო და ვიკითხ³ B 3 ვისკოპოსი B 8 ქ³ეპოსისა B 12 ნათელი ეპოვე] იგი ნათელი
 მდა ეპოვე B 13 რ³ა B 15-16 მყოფობით ცხოვრებულ B 19 შეაწყნარეს B 24 სანათლად ო³ნის სანათლოს
 მას B 25-27 წყალი და მრქუეს] წყალი იგი ო³რთა მათ თანა დიდითა მოხუცებულთა და მუონთა და
 მქუე B 30-31 ო განმანათლებული სუღითა ადრეადრე B 31 შთაგჰკედ B 32 შევსწირევდ B. 1) Собств.:
 βοητοί, pabulatores, см. Н. Марръ, Мудрость Балавара, ЗВО, т. III, стр. 228.

რწ ღირს მე ეკუთვითარს მას
 დიდს დიდებულს კეთილს: და მი-
 წოდა და გამომიყვანა მე ბნელის მის
 გან ნათლად: და მიზიარა სანათლოს
 5 მას მისს: და ვწ ვდეგ მე წყალთა მათ
 შინა და კელი ამბა იოვანს მღვდელისაჲ
 იოთ თავს ზედა ჩემს ვაგრძნობდ
 კოტრითა ჩემითა დიდს სიტყუებას:
 8b² წყალთა მათ შინა: და იოთ ღამს იგი
 10 დიდად მკსინვარე: და ფიცხლითა თრთუ-
 ლითა: აღესებულ იოთ ქუეყანაჲ და ქარი
 სსტიკი ჩრდილოაჲსაჲ ძლიერად ქროდა:
 და წყალი იგი უ მოსცემდა დიდს მკსი-
 ნვარებას: და სიტყუეს უინელისას: წ
 15 ადგილი იგი რღს შინა მე ვდეგ იოთ
 112a¹ წყალი იგი დიდად მკურვალე და ამას
 რღს გაუწეოთ თქვენ უწყის ქნ რ
 არა ვტუევი: და ვწ მომცეს მე ნა-
 თელი წთა მათ კაცთა: სხელითა მამი-
 20 საჲთა: და ძისაჲთა: და სულის წდი-
 საჲთა: მაშინ გამომიბრწყინდა მე ნა-
 თელი: დიდად ბრწყინვალე: რისა სხს
 ვერ შესაძლებელ არს მითხრობად: და
 აღმოჩნდაჲვდ სანათლოჲს მის გან:
 25 მიწოდა სხელი სანატრელმან მღვდე-
 მან იოვანე: ამბა ანტონი და შემოსა მე
 მუნქუესვე სქემაჲ მონაზონებისაჲ: და
 4a¹ დავეყ მე მათ წთა თანა ექუსი წელი და
 შჯდი თთულ უდაბნოს მას შინა შემო-
 30 სილმან მითვე სქემითა: და შემდგო-
 მად ამისს მოვიდე ღოცვაჲ და გურთ-
 ხევაჲ ამბა იოვანსსი: და მოხუცებულ-
 112a² თაჲ მათ: და წარვედი ეგრეტედ მოხილ-
 ვად თჳსთა ჩემთა: რწნი მესხნეს მე
 35 მუნ რამცა მოუწოდე მათ გზას მას

моему, Который удостоилъ меня
 столь великаго и славнаго добра,
 призвавши (къ себѣ) меня и вы-
 ведши меня изъ мрака къ свѣту и
 содѣлавши меня соучастникомъ Своей
 купели. Когда я стоялъ среди водъ,
 и рука аввы Іоанна была на моей
 головѣ, чувствовалъ я тѣломъ своимъ
 большую теплоту среди водъ, (между
 тѣмъ какъ) ночь была весьма суро-
 вая, земля была покрыта жестокимъ
 инеемъ, и суровый сѣверный вѣтеръ
 сильно дулъ. Вся вода отдавала су-
 ровостью и холодомъ льда, только въ
 томъ мѣстѣ, гдѣ я стоялъ, вода была
 весьма теплая. Сообщая объ этомъ
 вамъ, знаетъ Христосъ, что не лгу.
 И когда крестили меня святые тѣ
 мужи во имя Отца и Сына и Святаго
 Духа, тогда возсіялъ для меня свѣтъ,
 весьма яркій, образъ котораго не
 поддается описанію. При выходѣ
 моемъ изъ купели, блаженный свя-
 щенникъ Іоаннъ называлъ меня аввой
 Антоніемъ и тотчасъ же одѣлъ меня
 въ схиму монашескую. Пробылъ я съ
 тѣми святыми шесть лѣтъ и семь мѣ-
 сяцевъ въ той пустынѣ, одѣтый въ
 ту же схиму. Послѣ этого, получивъ
 благословеніе отъ аввы Іоанна и
 тѣхъ старцевъ, я отправился въ Еги-
 петъ навѣстить своихъ, которые были
 у меня тамъ, чтобы и ихъ призвать
 на путь истины, на который при-
 звалъ меня Христосъ. Нѣкоторые

2 ღირს + და B 5 წყალს მას შინა B 6 ამბა იოვანე მღვდელისა B 10-11 და აღესებულ იოთ ღოცვაჲთა
 მოთხოვნითა ქუეყანა B 14 და სიტყუეს ვინელისას < B 15 მე < B 17 რღს [რღ] B 25 სხელი + სქე B
 25-26 მღვდელმან + ამბა B 29 და უდაბნოს მას შინა და შჯდი თუე; 32 იოვანსსი გან B 33 ეგრეტედ B.

ჰეშმარიტს რწლს მიწოდა მე ქნ:
 წ მათგანთა რწლთაჲ შეიწუნარეს
 სიტყუაჲ ჩემი და იცნეს გზად იგი
 ჰეშმარიტებისაჲ: და რწლთაჲ გან-
 5 გდეს: და გუემითა და გინებითა გა-
 მოშკადეს: და ვერ დაგუგ კვებტეს
 შინა რავდენიმე უამი: მისსა შემდგომად
 მოგედ მე შამისა ქუეყანად: და შევედ
 დიდად ქალაქად: დამსკედ რწლს შინა
 10 ვცხოვრებოდე მე პირველად:

9. წ მეოფთა დამსკისთა ვა მისი-
 4a² ლეს მე და იცნეს ხატი ჩემი|| შემიპურეს
 მე და დიდი გუემაჲ და წყლულებაჲ
 მოაწიეს ჩემ ზედა და მრავალი ბოროტი
 15 შემამთხვეს მე ვე მიწვენადმდე სიკუ-
 დილის: და იგი ელი მცირე არს: და
 112b¹ კნინ ქმს სიუყარულის თვს: და ზერმე
 შემდგომად გუემის მიმცეს მე სამშავ-
 როდ მსჯულს მას რი იყო ქალაქს
 20 მას შინა დამსკისსა: წ მსჯული იგი
 მრავლითა სიტყუთა მლიქნიდა: და მეტ-
 უოდა რაჲ ესე შეამთხვე თავსა შენსა:
 და ესეუითარისა გან დიდების: გამოჭ-
 ვარდი: და ესეუითარისა შეურაცხებას
 25 მიიწი: ად აწ მოიქცე ჩუენდავე და
 უფრომს დიდებას უზემთაქს: პირ-
 ველის მიწიო მრავლითა პატივითა და
 შეენიერებითა: წ მე მოუტე და ვარქუ
 რი ესე შევამთხვე თავსა ჩემსა არს
 30 თვნიერ ქმს წოდებისა მიუოფიეს: ად
 რი იგი მან სათნო იყო და მიბრძანა: ||
 4b¹ მას ზედა დიდად მსიარულ არს სული
 ჩემი: და უფრომს პატივთა და დიდე-
 ბათა შემირაცხიეს იგი: და ვერ იხილა
 112b² მან სიმტკიცე ჩემი და შეურუეველო-

приняли слово мое и познали путь
 истины, а некоторые отвергли его,
 выгнавъ меня съ боями и бранью.
 Побывъ въ Египтѣ нѣкоторое время,
 послѣ я пришелъ въ землю Сирій-
 скую и вступилъ въ великій городъ
 Дамаскъ, въ которомъ я жилъ вна-
 чалѣ.

9. Обитатели Дамаска, увидѣвъ
 меня и узнавъ лицо мое, схватили
 меня, причинивъ мнѣ сильныя побои
 и раны, и навлекли на меня много
 зла, чуть не на смерть, но все это
 ничто и мелко изъ-за любви ко
 Христу. Послѣ избіенія отдали меня
 на судъ судѣ, бывшему въ го-
 родѣ Дамаскѣ. А судья многими сло-
 вами льстилъ мнѣ, говоря: «что это
 ты сдѣлалъ съ собою, отрекшись отъ
 такой славы и дошедши до такого
 униженія? Вернись опять къ намъ,
 и ты достигнешь безъ сравненія
 лучшей славы, чѣмъ была прежде,
 съ великою честью и благолѣпиемъ».
 Я же сказалъ ему въ отвѣтъ: «то,
 что я сдѣлалъ съ собою, не совер-
 шено мною помимо призыва Христа,
 но что Ему угодно было, и что Онъ
 повелѣлъ мнѣ; изъ-за этого велика
 радость души моей, и это я предпо-
 читаю почестямъ и славѣ». Видя
 твердость мою и непоколебимость ко
 Христу, приказалъ онъ бить меня

1 ჰეშმარიტისა B 2 შეიწუნარეს B 6 კვებტეს B 10 პირველად B 13 რა რწლთაჲ რწლთა B 19 ან < B
 20 დამსკისისა < B 24 კვებტითარის B 30 წოდებისაჲ შეოფიეს A 34 იგი < B.

ბაჲ ქქს მიმართ ბრძანა დიდითა გუ-
 მითა ცემაჲ ჩემი: და მეჩემ მიუგან-
 ბაჲ ჩემი საპრობილე: და დაეფუ
 საპრობილეს მას შინა დამსკისას
 5 შუდი თთუქ: და ამისსა შემდგომად
 შემაუენეს მე სახლსა ერთსა: რლსა
 ჭრქა სახლი სასისხლქ შინაგან სა-
 ურობილისა: საპრობილესა: და ვრ
 დაეფუ მე შინა ათშდმეტი დღქ გა-
 10 მომიცხდა მე ქნ სახიერებაჲ თჳსი და
 მაუწუა მე სიტკობებაჲ თჳსი: და სი-
 უფარული რი სათნო იყო ჩემდა მო-
 მართ:

10. და ვრ იყო შუვა ღამქ გიხილქ
 15 მე ნათელი დიდად ბრწყინვალქ: და
 4b^a მესმა კმაჲ რი მეტუოდა ნუ გეშინინ
 მტერთა ამთ გან ად გიხაროდენ: რ
 118a¹ განმზადებულ არს შენ თჳს რისა მიერ
 . შენისა იჲ ქა გვრგვნი დიდებისაჲ და
 20 აღრაცხილ სარ შენ მოწამეთა მისთა
 თანა: და უწუის ქნ ძმანო ჩემნო: რ
 ელთა რნი იუენეს საპრობილეს მას
 შინა: ჩემ თანა ესმა კმაჲ იგი და იხილეს
 ნათელიცა იგი: და რ სახლი იგი რლსა
 25 შინა მეორედ შეუენებულ გიქმენ იყო
 იგი საესე სიბნელითა ვდს დღქ და ღამქ
 ერთ სახედ იხილვებოდა: მოკრძაღვითა
 სარკუმელთაჲთა: და არცაღა თუ
 აჩრდილი ნათლისაჲ შემოვიდოდა: წ
 30 შეუენებულთა მათ ვრ იხილეს ნათელი
 იგი მწრთელ აუწუეს: მესაპრობილეთ
 მოძღუარსა მას: და იგი მოვიდა: და
 იხილა თუადითა თჳსითა ვრ იგი სხუათა
 5a¹ მათ იხილეს: და მივიდეს და აუწუეს
 118a² ესე მსაჯულსა მას: წ მსაჯულმან მან

сильно, а затѣмъ отвести меня въ
 темницу. Пробылъ я въ темницѣ Да-
 маска семь мѣсяцевъ, а послѣ этого
 ввели меня въ домъ заключенія, ко-
 торый называется *Домомъ крови*
 (*взысканій*) *снутри самой темницы*.
 Послѣ того какъ я пробылъ тутъ сем-
 надцать дней, явилъ мнѣ Христось ми-
 лость Свою и далъ мнѣ знать сла-
 достъ Свою и любовь, которыя Ему
 угодно было (проявить по отношенію)
 ко мнѣ.

10. Въ полночь увидѣлъ я весьма
 яркій свѣтъ и услыхалъ голосъ, го-
 ворившій мнѣ: «не бойся этихъ вра-
 говъ, но радуйся, ибо уготованъ тебѣ
 отъ Господа твоего Иисуса Христа
 вѣнецъ славы, и сопричисленъ ты къ
 мученикамъ Его». Знаетъ Христось,
 братья мои, что всѣ находившіеся въ
 темницѣ со мною слышали тотъ го-
 лось и свѣтъ тотъ увидѣли, ибо домъ,
 куда я былъ заключенъ второй разъ,
 былъ полонъ мрака до того, что день
 и ночь (въ немъ) казались одинаковы,
 по причинѣ закрытія (наглухо) оконъ
 не проникала даже тѣнь свѣта.
 Узники, увидѣвъ свѣтъ, тотчасъ же
 сообщили смотрителю¹⁾ тюремщи-
 ковъ. Тотъ пришелъ и увидѣлъ
 своими глазами, какъ видѣли и дру-
 гіе. Пошли и доложили объ этомъ
 судѣ. Судья же прислалъ одного
 своего повѣреннаго, и тотъ такъ же

2-8 შეუენებაჲ B 5 შუდ თთუქ B 7 ქრქს B 14 შუვა შოჲ 15 მე < A 25 შინა < B 27 ელ-
 სარქ] ერთად B 28 რა < B 32 იუენ B 34 რა მოვიდა რა აუწუეს ესე რა მოვიდა რა აუწუეს B. 1) Букв.:
 вождю.

მთავლისა კაცი გინმე თუხი სარწმუნოა და მანცა იხილა ვა უწინარესთა მისთა: რ ნათელი იგი ეკო მუთავარ ჟამ მითვე ბრწყინვალეობითა: და წარვიდა სარწმუნოა იგი მსაჯულისა მის და უთხრა მას ნათლის მის ბრწყინვალეობა: წ მსაჯული იგი არა თუ ნათლის მის გან შეძრწუნდა: ად უფროა მის განძნდა: და ბრძანა მიუყვანებოდა ჩემი სხუასა 10 სახლსა საპერობილისას: და შემადგენს მე კაცთა გიუმე თანა: სარკინოზთა უკეთუთათ: და გრწმენინ ძმანო ჩემნო: რ უთავა ჩემი მათ თანა უმძიმეს იყო ჩემ ზედა უფროა მის გუემისა 15 და სარწმუნოა: რ მესაპერობილეთ 113b1) მოძღუარსა მიეცა მათ და მცნებოდა რა 5a2) მაგინებდენ მე საუუდრეოდ ჩემდა: წ იგინი დღითიდღედ მუუდრიოდ და სიტუთა მრავლითა მერჩიოდ მჯულისა 20 მათისა თუხ: და გუემით და იძულებით: სიტუთა მიმკადიან: წ მე ვეტუოდი მათ სიტუთასა ჭეშმარიტებისას: და სიტუთა გეპასა მას მათსა დაგჭკნინდი: ვდს შეიწრდიან: და ვერ პოვიან სიტუ 25 უთა წინა დადგომად ჩემდა: და რ ლის იგი ვეტუოდი უწუის ქნ რ არავის გან მასმიოდ: გინა მისწავიოდ: ად სიტუთა გეპასა მას ჩემსა მათა მიმართ მოცემოდა ენასა ჩემსა: განმაქიქებელი და 30 დამესნელი მჯულისა მათისა: და ვერ ეუწუა მსაჯულსა მას სიმტკიცეს სარწმუნოებისა ჩემისა ქტს მიმართ: 113b2) იზრანა წა|ცემდა ჩემი მეფისა მათისა რ ლ არს ამირა მუმნი: და მას ღამესა

увидѣлъ, какъ и предшественники его, ибо свѣтъ стоялъ долго съ тѣмъ же сіяніемъ. Повѣренный судья отпавился и доложилъ ему о сіяніи свѣта. Но судья не то что смутился отъ того свѣта, а, напротивъ, еще больше разсвирѣпѣлъ и приказалъ перевести меня въ другой домъ заключенія. Заключили меня съ нѣкіими злыми сарацинами, и вѣрьте мнѣ, братья мои, что пребываніе мое съ ними было для меня гораздо тяжелѣе, чѣмъ всякіе побои и мученія. Оказывается, смотритель тюремщиковъ заповѣдалъ имъ бранить и укорять меня. Они изо дня въ день укоряли меня, многими словами нападая на меня изъ-за ихъ закона, а меня лишая слова побоями и принужденіемъ. Я же говорилъ имъ слово истины, разбивая ихъ возраженія до того, что они стѣснялись и не находили словъ противустоять мнѣ. И знаетъ Христосъ, то, что я имъ говорилъ, ни отъ кого не слыхалъ и не учился, а такъ, возражая имъ, приходило мнѣ на языкъ (слово) посрамляющее и разбивающее законъ ихъ. Когда судья была сообщена твердость моя въ вѣрѣ во Христа, онъ задумалъ отправить меня къ ихъ царю, который есть «аміръ ал-муминій»¹⁾. Въ ту ночь, когда наступала утрення стража, увидѣлъ я нѣкихъ

4 და წარვიდა + გლ B 13 უთავარ + იგი B 13 უმეტეს მისი B 16 მათ A. 18-19 'მუუდრიოდ' . . .
 შეწმენდ B 20-21 და გუემით მამკადიან] გუემითა და იძულებითა მამკადიან სიტუთა B 21-22 გეტუოდი
 მათ სიტუთასა] გეტუოდე სიტუთასა მას B 23 დაგჭკნინდი B 27 ად] ა B 28 მათდა მიმართ მოცემოდა B
 30 მათისა B 31-32 სარწმუნოებისა A. 1) Повелитель правовѣрныхъ, т. е. халифъ.

5-რ მოიწია საკუმილავი განთიადისაჲ:
 ვიხილენ ორნი ვინმე მოხუცებულნი რნი
 მოვიდეს ჩემდა და იუო მათ თანა ||
 5b1 ჭურჭელი რამე მამსკავსებული
 5 კომთა: ვარსკულავისათა: და მას
 შინა კანდელი აღნთებული თჳნიერ
 წყლისა: და ზეთისა და ვიხილნ მასვე
 შინა სსანთლქ და გვრტზნი მწუნად
 შემკული: წ მოხუცებულთა მათ აღიღეს
 10 გვრტზნი იგი და დამადეს თაგს ჩემსა:
 და კანდელი იგი დაჰკიდეს წინაჲ ჩემსა:
 და ვრ განთენა სიხარულსა დიდსა შინა
 იუო გული ჩემი: და უფრომსად აღორ-
 ძნდა: და განმტკიცნა: სარწმუნოებაჲ
 15 ჩემი ქსნ მიმართ: წ მსაჯულმან მან
 114a1 მიმიწოდა და შემსუა დიასპანსა და
 წარმავდინა მე მეფისა მის სარკინოზ-
 თასსა: და სხუადა ვინმე მონაზონი
 მოუვანებული ტიბერიით წარმოესტა
 20 ჩემთანა მეფისავე მათისა: წ ჩუენ მი-
 5b2 ვიწიენით ახალსა სპარსეთსა || რ ამირა
 მუშნი მუნ იუო და ვიუგენით სპარ-
 სეთს შინა დღე რაფდენმე: და მერმე
 მოიღო ბრძანებაჲ: მიმეგანებელმან მან
 25 ჩუენმან: რამცა მიმიუგანოს მე ჭალა-
 ბისა ქალაქსა წ დიდნი ღუაწლნი და სა-
 ტანჯველნი შემემთხვნეს გზასა მას მრავალ-
 თერითა გუგითა ვე მოწევნადმდე
 ჩემდა ქალაქსა მას ჭალაბისსა: და
 30 უწყით სამე სიშორქ გზისაჲ მის: და
 რაფდენი სავანქ არს სპარსეთით გან ვე
 მუნამდე: და რ მკვრცლ მავლინებდეს
 114a2 გზასა მას მრავლითა სატანჯველითა:
 და გუგითა და შეურაცხად ქცევითა
 35 რ ღსა ვერ შემძლებელ ვარ მითხრო-

двухъ старцевъ, которые подошли ко
 мнѣ, имѣя при себѣ какой-то сосудъ
 на подобіе плѣяды звѣздъ. Въ немъ
 горѣла лампада безъ воды и масла,
 и въ немъ же увидѣлъ я подсвѣч-
 никъ и вѣнецъ, украшенный зеленью.
 Старцы, поднявъ вѣнецъ, возложили
 его на мою голову, а лампаду повѣ-
 сили передо мной. Когда разсвѣло,
 сердце мое было въ великой радости,
 и наипаче возросла и утвердилась
 вѣра моя во Христа. Судья призвалъ
 меня и, посадивъ меня на носилки, от-
 правилъ меня къ царю сарацинъ, и
 другого какого-то монаха, привезен-
 наго изъ Тиверіи, отправилъ со мною
 къ царю. Мы прибыли въ Новую
 Персію, ибо эмиръ ал-мумининъ былъ
 тамъ, и оставались мы въ Персіи нѣ-
 которое время. Затѣмъ доставившій
 насъ (въ Персію) получилъ приказъ
 вести меня въ городъ Алеппо. Много
 трудностей и мученій пришлось мнѣ
 испытать въ пути, подвергался я мно-
 гообразнымъ избиеніямъ, пока я до-
 стигъ города Алеппо. А вѣдь из-
 вѣстна и дальность того пути, и
 число станцій отъ Персіи до того
 (мѣста). Вели меня по этому пути
 быстро, подвергая меня многимъ му-
 ченіямъ, боямъ и поруганію, что
 не въ силахъ я разсказать. Послѣ
 этого, посадивъ меня въ лодку на Ев-
 фратѣ, изъ Алеппо привезли меня въ
 городъ Ракку безъ пищи и питья (въ

4 ჭურჭელი B 5 კომთა B 5-6 და მას შინა-თაგო B 7-8 მოვეგ შინა A 12-13 შინა დიდსა B 14 სარ-
 წმუნოება A 16 სარკინო B 21 რ ამირა] და ამირა B 22 ვიუგენით + ჩუენ B 23 დღე B 24 შინ < B
 25 რ. B 32 მკვრცლ B 33 ტანჯველით B.

ბად: და მეტყე ქალაბით შემსუეს მე
ეფერატს ნაფითა: და მიმიფანეს რაკა
6a1 ქალაქად თხნიერ საზრდე||ლისა: და სა-
სუმილისა: და მიმტეს მე: ქართმას:
5 ამირასა: და მუნ აღვასრულენ დღენი
ჩემნი გე მიტემადმდე ჩემდა სიკუდილს
მას წამებისას: უკუანამსკნელ:

11. ესე გაუწეე ერთობასა თქუენსა:
ქსნ მოუფარენო ძმანო: და ესე არს გან-
10 გებაჲ ცხოვრების ჩემისაჲ: ნ გეგედ-
რები ელთა რლთა ქსნ მიერ ნათელ
გადებიეს და ბეჭედი სულისა წდისაჲ
შეგომოსიეს: რა მტკიცედ შეიკრძალოთ
კლდე იგი სარწმუნოებისა თქუენისაჲ:
15 და უკუეთუ ღუაწლი გინა თუ გუემაჲ
114b1 შეგემთხვარს მადლობით შეიწყნარეთ:
რ მტირედ ჟამ არს წყლულებათა და სა-
ტანჯველთა დათმენაჲ: ნ მოსაგებელი
იგი კეთილთაჲ მათ რკნითი რკე ქტიეს
20 დაუსრულებელად: რლი მოგტეს თქუენ
მამამან დაუსაბამოან: და ძემან მხოლოდ
6a2 შო|| ბილმან: და სულმან ელდ წნ: ამას
სამებით დიდებულსა და მიესცეთ დიდე-
ბაჲ ელსა ჟამსა აწ და მდს და რკნითი
25 რკე ამენ:

12. ესე განგებაჲ ცხოვრების
თხსისაჲ და მიზეზი აღსარებისაჲ
ნეტარმან ანტონი წარმოთქუა: ნ მე
გაუწეებ თქუენ სრულსა მას წამებასა
30 მისსა რ შემდგომად რაგდენტამე დღეთა
მოუწოდა მას მეფემან მან სარკინოზ-
თამან: და ქრქუა ანუ შენ არა რავს:
გრქჳნა: და ზარ შენ ნათესავი მო-
104b2 დგამი ჩუენი: ნ მან მიუგო და ქრქუა ქე
35 მე ვარ რ ი რდესმე გიყავ: რავს: ნ დღეს

дорогѣ), и отдали меня эмиру Хар-
самѣ, и тамъ я докончилъ дни мои,
пока не былъ, впоследствии, преданъ
смерти.

11. Это я сообщилъ единенію ва-
шему, братья мои, и это есть мое
жизнеописаніе. Молю всѣхъ, получив-
шихъ крещеніе во Христѣ и облек-
шихся въ печать Духа Святого,
чтобы твердо охраняли вы камень ¹⁾
вѣры вашей, и если постигнуть васъ
трудности или побои, съ благодар-
ностью примите. Ибо терпѣть раны
и мученія приходится на короткое
время, а стяжаніе благъ пребываетъ
во вѣки вѣковъ нескончаемо, которое
да дастъ вамъ Отецъ Безначальный,
и Сынъ Единородный, и Духъ Пре-
святый. Этому въ Троицѣ славимому
Богу да воздаемъ хвалу во всякое
время, и нынѣ, и присно, и во вѣки
вѣковъ, аминь.

12. Это жизнеописаніе свое и при-
чину исповѣданія блаженный Анто-
ній самъ изложилъ, а я сообщу вамъ
полное его мученичество. По проше-
ствіи нѣсколькихъ дней, призвалъ
его (святого) царь сарацинъ, ска-
завъ ему: «развѣ ты по имени не
Равахъ и развѣ ты не изъ рода на-
шего по происхожденію?» Онъ въ
отвѣтъ сказалъ: «да, это — я, кото-

2 შამუკარეს — ჰე B 4 ქალამის B 7 უკუანამსკნელ < A 10 ცხოვრების B 14 სარწმუნოებისა A
25 ამენ < B 26 ცხოვრების B 27 აღსარების — თხსისა B 28 ნეტარმან — ჰან B. 1) Собств.: *скалу*.

მადლითა დამთა ქრისტესანუ ვარ: ჭრქუა
 მას მეფემან ზსწყალა რაჲ ესე შემთხვე
 თავისა შესსა რ დაუტევე მეფეთა ნათე-
 სლობაჲ და მთავრობისა შეუნიერებაჲ და
 5 სასჯელოვნისა მისა შჯულისა ნებეირო-
 ბაჲ: და მიხუედე ესეფითარსა შეურაცხე-
 6b¹ ბასს: მიუგო მას ნეტარმან ანტონი || და
 ჭრქუა ვინილმ და განვიცადე და ვზოვე
 რ ჭეშმარიტ არს შჯული ქრისტესანუ-
 10 თამ: და ამის თჳს შევეყავ მორწმუნეთა
 მისთა: ჭრქუა მას მეფემან ნუ იყოფინ
 ვრმცა იყო იგი ჭეშმარიტ გინა მართალ:
 მიუგო მას წინ ანტონი და ჭრქუა ჭე
 უფროჲს ამის ნათლის ცხად არს ჭე-
 11b^{a1} შმარიტებაჲ მისი: | ჭრქუა მას მეფემან
 კურანნი არა გისწავიეს: წ მან ჭრქუა ჭე
 მისწავიეს: და მისთჳსცა ვეფლტი სიც-
 ბილსა წარწყმედილობისა მისისას:
 ჭრქუა მას მეფემან ანუ არა გაკოს რაჲ
 20 იგი წერილ არს სურასა მას კურანისას:
 ანუ რაჲღამმ იუოს უცხადმსი ნათელი
 მათ სიტყუათა: ჭრქუა მას ანტონი ნათე-
 ლი იგი რ ღოს შინა მე დღეს ვიტყვი ფ დ
 უბრწყინვალეს არს მაგათ სიტყუათა:
 25 ჭრქუა მას მეფემან მოიქეც სარკინოზად-
 6b² ვე და დაუტე || ვე ცილობაჲ ეგე უბუ-
 ნურებისა შენისაჲ უკუეთუ არა ვბრძანო
 მოკუეთაჲ თავისა შენისაჲ: აწვე ჟამსა
 ამის:

30 13. ჭრქუა მას ამბა ანტონი ვეძიებვე
 მაგას რა ჭბრძანო მოკუეთაჲ თავისა ჩე-
 115a² მისაჲ: და დათხევაჲ სისხლთა ჩემთაჲ:
 რ სამნი ცოდვანი მიქმნიან წინაშე ღისა
 დიდად ბოროტნი და არა რაჲ სხუაჲ შე-

რის ნიჲგდა ბულ რავაჲ, ნო
 ნინი ბლადატუ ბოგა ი — ხრისტი-
 ანინი. სკაზალ მუ ცარ: «ო, ნესჩას-
 ტნი! ჩო თი სდელალ სჳ სოხო, ჩო
 ოსაღილ ი როდსო ცარეი, ი ნიკო-
 ლესიე ნლასოვანი, ი უტჳ სლავნო
 ჯონა, ი დოშელ დო თაკოი უნიჟე-
 ნი?» ბლჟენნი ანტონი სკაზალ
 მუ ნჳ ოტვჳტ: «პოსმორჳშ, ი უ-
 ნილ ი ნაშელ, ჩო ჯონი ხრისტიან
 ისინენ, ი პოტოი პრისოღინილს
 კჳ ნრნიმჳ ეო». სკაზალ მუ ცარ:
 «და ნე ბუდელ თოი, ჩოთბი ონი (ჯ-
 კონი ხრისტიან) ბულ ისინენ ილი
 პრავენი!» სვიათი ანტონი სკა-
 ჯალ მუ ნჳ ოტვჳტ: «პოდინნი
 ისნიე თოი სვჳტა ისინნოსჳ ეო». სკა-
 ჯალ მუ ცარ: «თი კორანა ნე
 იზუჩალ?» თოთ ოტვჳტილ: «და, ი-
 ჯალ, პოთოი ი ბჳგუ ოტ გიბელი
 ჯი ეო». სკაზალ მუ ცარ: «რავჳ
 ნე პომნიშ, ჩო ნაღსანო ნჳ სურჳ
 კორანა? რავჳ მოჟელ ბულ კოი-
 ლიბო სვჳტ ისლჳე თჳხ სლვჳ?» სკა-
 ჯალ მუ ანტონი: «სვჳტ, ნჳ კო-
 რომჳ ი ნინი პრებივო, გორადო
 სვჳტლჳე თჳხ სლვჳ». სკაზალ მუ
 ცარ: «ობრატის ნოი ნჳ სარაღინა ი
 ოსაღი თო პრენი თოეო ნებლგო-
 რუმი, ა ესლი ნილ, თაკ ი ნილ ოტ-
 სჳჩ თეჳ გოლოი სიო მინუთუ».

13. სკაზალ მუ ავვანტონი:
 «ი თოი დომოგოი, ჩოთბი თი ნი-
 ლილ ოტსჳჩ მნი გოლოი ი პრლით
 მოი კროვ, იბო მნოი სდელანი თრი
 ნილმთა ჯიჟიკიხ გრჳხა პერედჳ გოსპო-

1 ქრისტესანუ გარ ქრისტესანუ A 11 მეფემან + მან B 13 წინ < B 17 კელტო A 18 წარწყმედილობისა B
 28-29 აწვე ჟამსა ამის < A.

მძღებელ არს აკოცად მათა გარნა მო-
კუთამ თავისა ჩემისა: და დათხეფამ
სისხლთა ჩემთა: ჭრქუა მას მეუემან
და რამ არიან სმნა იგი ცოდვანი: მიუგო
5 მას ანტონი და ჭრქუა: პირველი იგი ესე
არს: რ მივედ მე ღოცვად სახლს მას
შეგინებულს და სავსეს უშუულოებითა:
რ ღ არს მამა: და მეორე იგი ესე არს
რ მომიღებეს მე წინადაცუთამ და
10 მით გიქმენ მე წინააღმდეგომ ქსსა: ||
7a1 და მესამე იგი ესე არს რ შესლვას
ჩემს საბერძნეთს მბრძოლთა თანა მო-
ვსრენ მრავალნი სულნი მორწმუნენი და
ამისთჳს ვეძიებ სისხლთა ჩემთა დათხე-
15 ვასა: რ ბოროტთა ამთ ცოდვთა
115b1 ჩემთა არა რამ სხუამ აღჭკოცს | გარნა
ესე წ: წ მეუემან ვრ იხილა მტკიცებ
იგი და შეურყეველი სარწმუნოებად
მისი: ბრძანა მოკუეთამ თავის მისი-
20 სამ: და ესრებთ სრულ იქმნა მადლითა
ღმთა წამებად მისი:

14. და ღოცვითა და მოკვებითა მი-
სითა ღირს შევენინ ჩუენცა ქნ ნაწილსა
მკჳდრობისა მისისას: ზიარებად: რ
25 იგი არს მიმნიჭებელი ულთა კეთილთამ:
და მისა შუენის დიდებად მამისა თანა
სულთა წითურთ აწ და მდს და
ოკნითი ოკე ამენ:

домъ, и ничто не можетъ очистить
ихъ, развѣ только отсѣченіе головы
моей и пролітіе крови моей». Ска-
залъ ему царь: «что это за три
грѣха?» Антоній сказалъ ему въ от-
вѣтъ: «первый (грѣхъ) вотъ что:
пришелъ я молиться въ домъ, осквер-
ненный и полный всякаго беззаконія,
что есть Мекка; второй — вотъ что:
принялъ я обрѣзаніе и тѣмъ сталъ я
противникомъ Христа; а третій—тѣ,
что, когда я вступилъ вмѣстѣ съ
воюющими въ Грецію, избилъ я
(тамъ) много душъ вѣрующихъ. Вотъ
изъ-за этого я домогаюсь пролітія
моей крови, ибо тяжкихъ сихъ грѣ-
ховъ ничто не можетъ очистить,
развѣ только это». Царь, видя твер-
дую и непоколебимую вѣру его, при-
казалъ отсѣчь ему голову, и такимъ
образомъ совершилось по благодати
Бога мученичество его.

14. Молитвами и предстатель-
ствомъ его да сподобитъ Христосъ и
насъ участія въ удѣлѣ достоянія его,
ибо Онъ — Податель всѣхъ благъ и
Ему слава подобаегъ со Отцомъ и со
Святымъ Духомъ нынѣ и присно и
во вѣки вѣковъ, аминь.

1 პათა B 2-3 და დათხეფამ სისხლთა ჩემთა < A 3 მეუემან + მან B 5 და ქრქუა < B
13 სარწმუნოებისა B 15 ბოროტთა მათ A 16 არა რამ სხუამ აჭკოცს B 17 წ მეუემან მეუემან + მან B
18 სარწმუნოებისა A 23-24 ნაწილსა მკჳდრობისა ნათელსა მკჳდრობისა B.

Христіанскій Востокъ.

II. Служба.

196b მსგე დღესა [=იანვარსა: ით]: წინა
რახს: ანტონი მამისა და მოწმისა:

ლლ ღღდუ კე დ გი ჟ სსწლნი.

1. გიხაროდენ ქქს მოწამეო. სანა-
ბ ტრელო ანტონი. რ ღიცა შეიჭრე ის-
რითა მით ღთისა სიუყარულისათა
ღირსო. და ჟაჭვ სიმტკიცისა შეიმო-
სე უძღვეელი იგი ჟუარი ქქსი. რ ღიცა
წარგიდუა შენ სსუფუველად. და ის-
10 რებ. უგორცოთა თანა უოხგნოს
ცნებასა: -

2. ძალითა შენითა მაცხოვარ. განძ-
ლიერდა მოწამე. შენი ნეტარი ანტონი.
და სიმენით შეურაცხუნა ფიცხელნი
15 სატნჯელნი. და ვა საკუმეველი სულ-
ნელი. სული თჳსი შეწირა მსხუერძლად
შენდა. ჟ ნიჭთა შენთა სიმრავლესა ქქ
ღო. რ ღითაცა. აცხოვნენ სულნი ჩუ-
ენნი, ვა მოწყალე ზარ: -

20 3. სარწმუნოებითა მტკიცითა.
მოსრულნი მოსწმუნენი. ბრწყინვალითა
გალობითა საკსენებელსა შენსა ვადი-
დებთ ღირსო ანტონი. რ გამოსჩნდი
მძლედ მტერთა მიმართ. და სირცხულე-
25 ულნი მართლ უკუნაქცენ. და მიიღე
გვრგვნი წამებისა ნეტარო. ქქს მი-
მართ. მეოხ გეგ მდის მადიდებელთა
შენთა: -

სენი ქქს მწმენი: -

Въ тотъ же день [= января 19]
св. Раваха-Антонія, отца и мученика.

«Господи, воззвахъ» гласъ 4 пла-
гальный: «О, чудесе!»

1. Радуйся, мученикъ Христовъ,
вождемънный Антоній, который
вооружился стрѣлой любви къ Богу,
о, преподобный, и облекся въ цѣпь
твердости — непобѣдимый крестъ
Христовъ, который тебя предводилъ
въ царствіе, и радуешься со безплот-
ными въ жизни безконечной.

2. Силою Твоею, Спасе, укрѣ-
пился мученикъ Твой, блаженный
Антоній, и съ мужествомъ прене-
брегъ онъ жестокия муки и подобно
благоухающему оиміаму душу свою
принесъ онъ въ жертву Тебѣ. О,
какъ обильны дары Твои, Христе
Боже, ими же Ты спаси души наши,
ибо Ты милостивъ.

3. Мы вѣрные, пришедшіе съ
тврдою вѣрою, свѣтлымъ пѣніемъ
память твою славимъ, преподобный
Антоній, ибо ты оказался побѣдите-
лемъ надъ врагами, обративъ ихъ—
пристыженныхъ вспять, и пріялъ ты,
блаженный, вѣнецъ мученичества.
Молись Христу непрестанно о насъ,
величающихъ тебя.

Другія [стихиры]: «Мученики
Христовы».

1-2 თა იანვარსა ით ანტონი რახსისა D 7 წო 8 აგ < D 11 ცხოვრებასა 14 უფლებანი < D 15 საკ-
სენებელი 20 სარწმუნოებითა 23 რა გამოჩნდა 25 უკუნაქციენ 26-28 გვრგვნი წამებისა ქქს მამისა მეოხ
გეგვავ მისსა მიმართ სულთა წნ თათჳს: ჟ დანლა ხადუქლოა.

1. მამა წ. შეიჭურე შენ წე-
197a ბად უღთოთა. და შეურაცხ ჭევენ გორ-
ცთა ტკივილნი. რ სურვიელ იყავ. შენ
მოღებად წამებისა გვრგვინსა და ღირს
5 იქმენ მკნეო: -

2. ნეტარო ანტონი. აღასრულე
შენ მცნებაჲ ო. და მოიძულე დიდ-
ბაჲ ესე. და მონაგებთა სიმრავლე და
დასთხიენ სისხლნი შენნი. და ჭსუფევე
10 წინაშე ღთისა: -

3. აწ იხსარებ ღირსო. შეერთებული
წთა თანა. და მათ თანავე ჭხედავ მდის.
ნათელსა გამოუთქმელსა. სამების
წდისსა. მოგვკესენენ შემსხმელნი
15 შენნი: -

წდგმა გე დ გი: -

ღირსო მამა და სამგზის სანა-
ტრელო. მოწამეო ანტონი. უვარ ჭეავ
თავი თვისი და აღიდე ჟუარი ქეს მთი-
20 საჲ. და აღიარე ჟუარცმული ღთად და
შემოქმედად ეთა. და სირცხლეულ
ჭევენ არწმადანი და ბილწნი აგარკანნი.
და განაგდე მწიკულებანი იგი. ცთომი-
ლებაჲ და წვალებაჲ მათი. და სისხლნი
25 შენნი წნი ვა მსხურებლნი. შესწირენ
ქს მკსნელისა. რ ღისა მიმართ ოხად
ნუ დაატადებ. რა შეიწყალნეს სულები
ხუენნი. ვა კაცთა მოუყარე არს: -

თო ღელეს დ გი: ზეცით ქენდ
30 მო: -

1. გაგნგიკუთნა ქნ: დედის მუცლის
გან ღირსო: ანტონი და გეო სამკვდრე-

1. Отче святыи, вооружился ты
на борьбу съ безбожниками, прене-
брегши боли плоти, ибо желалъ ты
пріять вѣнецъ мученичества, и удо-
стоился его, доблестный.

2. Блаженный Антоній, исполнилъ
ты заповѣдь Господню, возненави-
дѣвъ славу сію (мірскую) и множе-
ство стяжаній; проливъ кровь свою,
ты пребываешь предъ Богомъ.

3. Нынѣ радуешься, преподоб-
ный, сопричисленный къ святымъ,
совмѣстно съ которыми и видишь
присно неизрѣченный свѣтъ Святой
Троицы. Помяни насъ, восхваляю-
щихъ тебя.

«Прокиментъ» гласъ 4 плагальный.

Преподобный отче и трижды во-
ждедѣнный мученикъ Антоній, от-
рекся ты отъ себя, взявъ крестъ Хри-
ста Царя и исповѣдавъ Распятаго Бо-
гомъ и Творцомъ всѣхъ. Ты присты-
дилъ нечестивыхъ и скверныхъ ага-
рянъ, отвергнувъ грѣховное заблуж-
деніе и ересь ихъ. Кровь твою святую
принесъ ты какъ жертву Христу Спа-
сителю, передъ Которымъ не пере-
ставай молиться, дабы Онъ помило-
валъ души наши, яко Человѣколю-
бецъ.

«Господи, воззвахъ» (гласъ) 4 пла-
гальный: «Съ небесе на землю»...

1. Преподобный Антоній, при-
своилъ тебя отъ утробы матери

1 ი შენ შეიჭურე 2 უღთოთა 3 შენ < D 4-5 მოღებად მოღუწებისა გვრგვინსა და მკნევე
7-10 სიტყვაჲ მკნევისაჲ და მოიძულე სიკეთისაჲ მისი რაჲ და მონაგებთა სიმრავლე რა მოიღო რაჲ იგი
წარუყალი 11 აწ იხსარებ 13-15 ნათელსა მს ცხოველისა სამებისა მოგვკესენენ ღირსო მკნეველნი შენნი: - ქეს
ოიო იქმენ.

ბელად თჳსა: ეჲ ჭური უბიწოჲ: სანა-
ტრელო: განიოტე სიმრავლე მატურ-
თაჲ: და გამოჰბრწყინდი: მსგავსად ან-
გელთა: —

6 2. აგარის ნათესავთა: შჯული უნ-
დოჲ განაგდე ღირსო: ანტონი და ღირს
იქმენ მადლსა ღთისასა: სახედ კრავისად
განუოფად კორცსა: და სისხლსა ქესსა
და ესრეთ ჭდალადებდ: მომიკსენენ ჩნ
10 მკს: —

3. აღსრულე ცხოვრებაჲ შენი სან-
ატრელო ანტონი: მარხვითა ღოცვითა
და ღირსად ქცევითა: და შურიითა სდ-
მართოჲთა აღგზებული: წარსდეგ წე
15 მძლავრთასა უშიშად: და ქე მკსნელი:
ჭქადაგე მოწამეო: —

გნ ვენაკო მადლისაო ნყო-
ფიერო: —

ოხითაჲ: ეჲ ა გი:

20 1. ახლისა აღთქუმის ნაშობად: და
მკვდრად ზეცისა ჩინებისად იწოდე: ან-
ტონი: შეილაჲ აბრაჰამისა იქმენ ნე-
ტარო: და ნათესავთა მათ: ისმიაიტელთა:
შჯული: განაგდე ულდ ქებულო: და
25 აღიარე სამებისა: ერთარსებით სწორი
თუთებაჲ: და დაუტევე: დბჲ განქარვე-
ბადი: და შუებაჲ დავწყებადი: შეურაცხ
ჭუჲ ელითურთ: და უდაბნოს განჰბრ-
წყინდი: მონაზონებისა ღუაწლითა ღთ
30 შემოსილო: დჲ: ევედრე აწ: მონიჭებად
სულ: —

ოგლბსა დ გი უგლბდეთ ოჲ

(твоей) Христось, содѣлавъ тебя,
какъ сосудъ непорочный, Своимъ вѣ-
стилищемъ. Блаженный, разогналъ
ты множество соблазнитель и воз-
сѣялъ ты подобно ангеламъ.

2. Преподобный Антоній, отвергъ
ты негодный законъ племени Агари
и удостоился ты благодати Божьей
(узрѣть) въ образѣ агнца раздѣленіе
Плоти и Крови Христовой, взывая
такъ: Спасе, спаси насъ.

3. Исполнилъ ты жизнь твою,
вождемъ Антоній, постомъ, мо-
литвою и достойнымъ поведеніемъ, и
воспламененный Божественною рев-
ностью предсталъ ты безбоязненно
предъ сильными (міра сего) и испо-
вѣдалъ ты, мученикъ, Христа Спа-
сителя.

Радуйся, Вышняго вертоградъ
плодоносный!

«Молитва» (тропарь на «Богъ
Господь») гласъ 1 плагальный.

1. Антоній, ты нареченъ рожден-
нымъ Новаго Завѣта и наслѣдни-
комъ небеснаго уготованія (призва-
нія); блаженный, ты сталъ сыномъ
Авраама и отвергъ ты, всехвальный,
законъ измаильтянъ, исповѣдавъ
единосущностью Троицы равенство
Лицъ; оставилъ ты славу пре-
ходящую и всецѣло пренебрегъ ты
веселіемъ забываемымъ, возсѣявъ въ
пустынѣ подвигами иночества, бого-
носный, нынѣ моли Бога о дарованіи
душамъ [нашимъ великой милости].

«Канонъ» (букв. пѣсни) 4 плагаль-
ный (гласъ): «Понимъ Господеву» (I п.).

1. მოგედით დღეს უნი. ღთშემო-
სილნი და სარწმუნოებით. უგალობ-
დეთ ანტონის. რელი დირსად ადიდა ქნ:

2. დიდებული ანტონი. ზეცით
5 მადლსა ღირს იქმენ შეწყნარებად.
ამისთჳს მორწმუნენი. გდღესასწაულ-
197b ობთ გსენებასა შენსა:

3. წესნი ანგელოზთანი ზეცას მა-
დადოთ შინა იხარებენ. საკსენებელსა
10 შენსა. მოღუაწეო ანტონი დიდებული: -
შნ უქრწ: -

მხელსა: მოსე წინაწარმეტ: -

1. მამათამთავარსა აბრაჰამს: მიემს-
გავსე ნეტარო: და ახალი ისაკ: შესწირე
15 თავი შენი: საკუერთხად მეუფისა: სუ-
ლად სულნელად ღირსო ანტონი: -

2. მოსეს შერი აღიდე შენ: და
მსგავსად მისა ღირსო: იხილე მადალი:
თუელითა სულისამთა: მოღუაწეო ან-
20 ტონი: უხილავი ღი და მას ჭმსახურე-
ბდი: -

3. წარმართთა ქადაგსა ჰაფელს: მიე-
მსგავსე ნეტარო: მამულთა მათ შჯულთა:
დატევებითა ღირსო: და მსგავსად მისსა
25 მგნეო: ქეს თჳს დასთხიენ სისხლნი
შენნი: - მოგასწავებდა უს: -

გძსა: შნ წრ დამამეტ

1. დაფარულთა განმკითხველმან. დე-
დის მეცლით გან გამოგირჩია და გა-
30 კურთხა. ამისთჳს განაგდე უნდოჲ
სჯული ანტონი: -

2. მამისა თანა მოსაუდრე. წინასაუ-

1. Приидите днесь всѣ богоносные
и съ вѣрою воспоемъ Антонію, кото-
раго достойно прославилъ Христосъ.

2. Славный Антоній, ты удо-
стоился принять благодать свыше,
посему вѣрные правднуемъ память
твою.

3. Чины ангельскіе въ выси не-
бесной радуются памяти твоей, слав-
ный подвижникъ Антоній. [Богороди-
чень]: «Ты неискусобрачно».

«Вонми» (II п.): «Пророкъ Мои-
сей».

1. Блаженный, уподобился ты
патріарху Аврааму и ты, Новый
Исаакъ, принесть себя Царю въ
жертву благоуханія, о, преподобный
Антоній.

2. Пріавъ ревность Мойсееву,
подобно ему, преподобный, ты ду-
ховнымъ окомъ узрѣлъ Незримаго
Великаго Бога и Ему служилъ ты,
подвижникъ Антоній.

3. Блаженный, уподобился ты
проповѣднику языковъ Павлу, оста-
вивъ законъ отечественный, и по-
добно ему ты, доблестный, пролилъ
кровь свою ради Христа. [Богор.]...

«Утвердися» (III п.): «Ты еси
утвержденіе...».

1. Изслѣдующій сокровенное из-
бралъ тебя отъ утробы матери и бла-
гословилъ, посему ты, Антоній, от-
вергъ негодный законъ.

2. Сопрестольника со Отцомъ,

1-2 ღთშემოსილნი სარწმუნოებითა 4 ზეცითა 6-7 მორწმუნენი აქმებთ დღესასწაულსა შენსა 8 ზეცასი]
ზეცენილსა 28-29 დაფარულთა გამოგირჩია მუცლით გან დედისა შენისამთა გამოგირჩია ღწ 31 უნდო-
32 მოსაუდრე.

კუნეთა შობილი ქე ღთა იგან. სუ-
ღითა წითა ანტონი და შეუდეგ: -

3. ჭეშმარიტად ღირს იქმენ. კრავს
ღთისსა ხილვად ნეტარო ანტონი. და
6 განუოფად კორცსა მისსა საკურთხე-
ველსა ზედა: - ჩნ ენი მო: -

მსმ: მესმა ოო გნ

1. შეურაცხ ჭეშენ შენ გემონი. და
დაუტევე სიმდიდრე ქუეყანისაჲ. და
10 ქეს მიმართ ჭლადუბდი. შენ ხარ სიჭა-
ღული. და ძალი ჩემი: -

2. სჯული მართალი და წესი. ქრი-
სტიანეთაჲ შეეხიერი ირწმუნე. ედ
სანატრლო ანტონი. და შეიუარე შენ
15 ჟუარი ქესი: -

3. განაგდე წესი პირველი. და ქე
შეიუარე ღირსო ანტონი. და მით
სძლე ეშმაგთა სცთურსა. და აწ იდი-
დები საუკუნესა: -

20 4. შეიმოსე ძალი სღთაჲ. მარ-
თალო ანტონი და ამხილე მტერთა.
ჟუარისათა ისმაიტელთა. და სირცხ-
ლეულ ჭეჲვ მძლავრებაჲ მათი: - ღთა
რლი: -

25 ღტა: აღმსოთბილნი

1. სასწაულთა მათ გან. მოწამისათა
198a გულისხმა ჭეჲვ. ძალი იგი წთაჲ. და
განაგდე ბნელი სიციბილისაჲ: -

2. ტაძარსა მას შინა. მკნედ მოღუა-

Рожденного прежде вѣковъ Христа
Бога ты, Антоній, позналъ черезъ
Духа Святого и Ему послѣдовалъ.

3. Поистинѣ удостоился ты, бла-
женный Антоній, видѣть Агнца
Божьяго и раздѣленіе Тѣла Его на
жертвенникѣ. [Богородич.]: «Всѣ
мы»...

«Услышахъ» (IV п.): «Услышахъ,
Господи, смотрѣнія...».

1. Пренебрегъ ты вкусы и оста-
вилъ мірское богатство, взывая ко
Христу: Ты—гордость моя и сила.

2. Въ истинный законъ и прекрас-
ный чинъ христіанскій увѣровалъ ты,
всевождемѣнный Антоній, и возлю-
билъ ты крестъ Христовъ.

3. Отрекся ты, преподобный
Антоній, отъ перваго чина, возлю-
бивъ Христа. Симъ побѣдилъ ты
козни діавола, и нынѣ славись въ
вѣки.

4. Облекся ты, праведный Анто-
ній, въ Божественную силу, обли-
чивъ враговъ креста—измаильтянъ
и опозоривъ ихъ насиліе. [Богоро-
дичень]: «Бога, Его же [родила
еси...]»

«Отъ нощи» (V п.): «Утреню-
юще...».

1. Чудесами мученика ты уразу-
мѣлъ силу святыхъ, отвергнувъ тьму
заблужденія.

2. Въ храмѣ доблестнаго подвиж-

1 წინასაუკუნეთა შობილი] უწინაჲს საუკუნეთა 3-4 კრავსა . . . ნეტარო] ხილვად კრავსა ღთისსა სანატ-
რლო 9 სიჭაღულია 12 სჯული 13-14 ირწმუნე ედ სანატრლო] ირწმუნე ქონებად მართალო 15 ქესა
20 ძალი] ნაჲ 26 მოწამისთა] მკნედ მოწამისთა 28 სიციბილისაჲ] სიციბილისაჲ.

წის თევდორესსა. იხილე შენ ნეტარო სასწაული უფროაჲს ბუნებისა: —

3. გეჴუნა წო. მსგავსი კრავის სპეტაკისაჲ. ჰური იგი ჴეცისაჲ. გან-
5 მაცხოვრებელი მორწმუნეთაჲ: — შედ
შობისა: —

ღესა: მომეც მე სა:.

1. შეის შესცვალე ძალი სილადისაჲ. სიმდიდრეთა მათ შენთაჲ. ნეტარო ან-
10 ტონი. სიმდაბლეთა ქესთა მისგავსე-
ბითა: —

2. მარხვითა და უბიწოებითა. განჴლე გზაჲ იგი იწროჲ. მამო ან-
ტონი. და შეხუდ ცნებას წთა თანა: —

15 3. წარიდგინე წინაშე მძლავრთასა. ანტონი სანატრელო. რნი გეტყუდეს. ვერ შეცთომილ იქმენ თჳსი შეფეთაჲ: —
სამკჳდრე: —

გნა: დასაბამსა: —

20 1. დაუტევე. დიდებაჲ წარმაგალი. ნათესავთა. და მძლავრთა სიქადული. კრად შეჴრაცხე და კმა ჴეჴე. ქე ღო
ჩემო გაკურთხევ მდის უკე: —

2. ეტყოდე შენ აგარიანთა ერსა. 25 სანატრელო წო მონაშეო. იუჴენ ჩემდა
სასო ქე ღთი. რღსა ვაკურთხევ: —

3. განაბრწინე. ანტონი სანატრელო. შრომაჲ შენი. წამების ნათლითა. და მიიხუენ შენ ორნი

ნიკა Θεოდორა увидѣлъ ты, блаженный, чудо сверхъестественное.

3. Святый, показался тебѣ, въ видѣ бѣлаго агнца, Небесный Хлѣбъ, Оживляющій вѣрныхъ. [Богородичень]: «По рождествѣ».

«Возопихъ» (VI п.): «Ризу мнѣ даждь...».

1. Мгновенно измѣнилъ ты, блаженный Антоній, буйную силу твоихъ богатствъ, подражая кротости Христовой.

2. Постомъ и непорочною прошель ты, отецъ Антоній, путь тѣсный, вступивъ въ жизнь со святыми.

3. Ты былъ представленъ, вождельный Антоній, передъ сильными (міра сего), которые говорили тебѣ: какъ ты соблазнилъ, будучи родственникомъ царей. [Богородичень]: «Достояніе».

«Благословень еси» (VII п.): «Въ началѣ [землю основавый]...».

1. Оставивъ преходящую славу и пренебрегши угрозами родственниковъ и сильныхъ (міра сего), ты воскликнулъ: Христось, Богъ мой, благословляю Тебя всегда, во вѣки.

2. Говорилъ ты, вождельный свя-
тый мученикъ, народу агарянскому: да будетъ упованіемъ моимъ Христось Богъ, Котораго благословляю.

3. Трудъ твой, вождельный Антоній, озарилъ ты свѣтомъ мученичества, и пріямъ два вѣнца, монаше-

1 იხილე შენ იხილე რაა 2 უფადეს ბუნებათა 3 მსგავსი მსგავსად 9-10 სიმდიდრეთა ანტონი] ანტონი სანატრელი: სიმდიდრეთა შენთაჲ 12 უბიწოებითა უბიწოდ ქცევითა 21 სიქადული] 22 23 ჴეჴე და უკე < D 24 აგარიანთა 26 ვაკურთხევ ვაკურთხევთა მდღელნი და მონანი 29 მამაშენ შენ მამაშენ.

გჯრგჯნნი. მონაზონებისა და წამები-
სამ: — ერთი ძალი: —
აგნის: მთას წა

1. კადნიერად აღიარე ქე. უსჯუ-
198b ლოთა. კელმწიფეთა წინაშე. და მათ
მიერ მოიკალ ღირსო ანტონი. და ქა
და. აკურთხედე მადლობით უკე: —

2. რწცა. დაძელებული ადამ. გა-
ნასხლა. ქნ ღნ ჩუენმან. მანვე შენ
10 განგწმიდა დაძელებისგან. ღირსო
მოწამეო. და ამაღლებდ მას უკე: —

3. შესწილსა ჩუენსა. ეთა მეუფესა.
ევედრე შენ. ანტონი დიდებულო.
მოწმუნეთა გამოკსნად განსცდელთა-
15 გან. რწნი ჰატიფსცემთ. კსენებასა შენსა
უკე: — რწცა: —
აღბა: ღთის მშბლდ: —

1. ნაშობთა მკეფლისთა. ისმაი-
ტელთა სჯული განაგდე. და შვილ
20 აზნაურისა იქმენ ნეტარო. ნათლის-
ლებითა და სისხლთა დათხევითა: —

2. ნუ დასცხრები ვედრებად. ქეს მი-
მართ წა გაქუს. კადნიერებად ანტონი
ედა ქებულო. კსნად ჩუენდა უღლისგან
25 ბარბაროზთამსა: —

3. ითხოვე ქეს მიერ. მშჯდობით და-
ცვაჲ ეკლესიათაჲ. და მოცემად ძლევაჲ
მეუფესა ჩუენსა. მკნედ მოღუაწეო დი-
დებულო ანტონი: — გნკჯრ: —

ский и мученический, [Богородичень]:
«Едину силу».

«Благословите» (VIII п.): «На
горѣ...».

1. Дерзновенно предъ беззакон-
ными властями ты исповѣдалъ Хри-
ста, и ими (за это) ты былъ убитъ,
преподобный Антоній, славя съ бла-
годарностью Христа Бога во вѣки.

2. Христось Богъ нашъ, Обновив-
шій ветхаго Адама, очистилъ отъ
ветхости и тебя, преподобный муче-
никъ, и ты превозноси Его во вѣки.

3. Спасителя нашего, Царя всѣхъ,
моли ты, славный Антоній, изба-
вить отъ бѣдъ вѣрующихъ, чтущихъ
память твою во вѣки. [Богороди-
чень]: «Яже».

«Величить» (IX п.): «[Воистину]
Богородицу».

1. Отрекся ты отъ закона из-
маильтянъ, родившихся отъ рабыни,
и сталъ ты, блаженный, черезъ кре-
щение и пролитіе крови (своей) сы-
номъ свободной.

2. Не переставай молить Христа,
— какъ есть у тебя, Антоній все-
хвальный, (на то) дерзновение, — объ
избавленіи насъ отъ ига варваровъ.

3. Проси у Христа, доблестный
подвижникъ, славный Антоній, о со-
храненіи въ мирѣ церквей и о даро-
ваніи побѣды царю нашему. [Бого-
родичень]: «Удивишася...».

I. Нипшидзе.

2 ერთი ძალი] სამებისა 4 აღიარე+შენ 4-5 უსჯულოთა 7 აკურთხედე . . . უკე] აკურთხედე მს უკე
8 ადამ 11 ამაღლებდ] აკურთხედე 15 ჰატიფსცემთ 19 უღლი 21 სისხლისა 28 მკნედ] ღირსად 29 დიდებულო
ანტონი.

IV.

Багаванская надпись 639 г.

и другія армянскія ктиторскія надписи VII в.

Одной изъ задачъ, поставленныхъ мнѣ при командированіи меня Императорскою Академіею Наукъ въ Турецкую Арменію, было обследованіе армянской надписи VII вѣка въ монастырѣ св. Іоанна. Не имѣвъ возможности заѣхать въ Діадинъ, близъ котораго расположенъ этотъ монастырь, по пути изъ Вана въ Россію, я специально съ этой цѣлью въ августѣ 1912 г. вторично отправился въ Турцію, на этотъ разъ въ Баязидъ и Діадинъ¹⁾.

Монастырь св. Іоанна, армянами называемый Сурбъ Ованесъ, а турками Ўчькилисѣ (Три церкви), находится въ Діадинской казѣ Эрзерумскаго вилайета, верстахъ въ 15 (вѣрнѣе въ 2 ч. 45 м. пути верхомъ) на СЗ отъ «города» Діадина, на лѣвомъ берегу рѣки Евфрата (Мурада). На русской 10-верстной картѣ изданія 1908 г. мѣстонахожденіе монастыря отмѣчено соотвѣтствующимъ знакомъ и надписью «Мон. Сурбъ-оганесъ». Въ древности эта мѣстность и несуществующій нынѣ городъ или село, въ которомъ находился монастырь св. Іоанна, назывались Багаванъ *Բաղան*; монастырь тоже именуется въ двухъ имѣющихся на храмѣ надписяхъ XIII в. Багованъ *Բաղան*.

Настоящая статья представляетъ собою отчетъ объ обследованіи Багаванской надписи VII в., а въ связи съ нею еще одной изъ надписей, сохранившихся на Багаванскомъ храмѣ²⁾. Въ видѣ приложенія, для сравненія съ Багаванской надписью, въ статьѣ сообщается текстъ и переводъ еще четырехъ надписей, современныхъ нашей и однородныхъ съ нею по

1) Пользуюсь случаемъ принести глубокую благодарность Императорскому Россійскому Висе-консулу въ Баязидъ К. К. Акимовичу за его любезное гостепріимство и содѣйствіе, оказанныя мнѣ во время пребыванія въ Баязидѣ и въ монастырѣ св. Іоанна. Искренне благодаренъ за гостепріимство въ Багаванѣ настоятелю храма о. Карапету и Багревандскому викарію о. Нерсесу.

2) Свѣдѣнія объ этомъ интересномъ храмѣ, могущемъ занять почетное мѣсто въ ряду древнѣйшихъ памятниковъ армянскаго искусства, интересующіеся найдутъ въ моей статьѣ: «Багаванскій храмъ», предположенной къ напечатанію въ слѣдующемъ выпускѣ XV. Особо будутъ изданы и другія, пока не опубликованныя, надписи Багавана.

содержанію: Багаранской, Аламанской, Мренской и Аручской. Текст Аламанской и Мренской надписей можетъ считаться окончательно установленнымъ, для Мренской, конечно, — въ частяхъ сохранившихся, а не восполняемыхъ. Что же касается до Багаранской надписи, сохранившейся хуже другихъ, хотѣлось бы въ возможно близкомъ будущемъ получить ея новое исчерпывающее изданіе съ точнымъ восполненіемъ лакунъ.

Такимъ образомъ въ настоящей статьѣ собраны пять древнѣйшихъ армянскихъ датированныхъ ктиторскихъ надписей. Называя ихъ древнѣйшими, я отнюдь не хочу сказать, что мы имѣемъ ихъ дѣйствительно въ древнѣйшемъ видѣ, въ томъ, въ какомъ ихъ текстъ былъ составленъ¹⁾. Ни развитая и прочно установившаяся форма буквъ этихъ надписей, ни идеальная полнота алфавита, ни языкъ, изобилующій явными вульгаризмами и неологизмами, не позволяютъ считать ихъ дошедшими до насъ въ своемъ первоначальномъ видѣ. Что онѣ начертаны не въ VII вѣкѣ — это болѣе чѣмъ вѣроятно. Въ этомъ отношеніи очень важны тѣ немногіе признаки, судя по которымъ наши надписи вырѣзались не тотчасъ же по окончаніи постройки; рѣчь о полостяхъ камня, обойденныхъ надписью, что свидѣтельствуешь о наличіи ихъ въ моментъ вырѣзанія надписи; едва ли эти крупныя полости могли быть на только-что приготовленномъ для чистой кладки камнѣ.

Окончательное рѣшеніе вопроса о дѣйствительной, истинной датѣ издаваемыхъ надписей тѣсно связано съ цѣлой группой значительно болѣе сложныхъ и жизненныхъ вопросовъ, разрѣшеніе которыхъ въ настоящее время — непосильно. Даже оставаясь въ кругѣ эпиграфическихъ памятниковъ, нельзя брать за рѣшеніе этого вопроса, не привлекая всѣхъ армянскихъ надписей, считающихся древнѣйшими, и до сихъ поръ не только не изученныхъ, но даже и не собранныхъ.

I. Надпись 639 г. о построеніи Багаванскаго храма.

Первыя свѣдѣнія объ этой надписи были даны еписк. Шахатаунянцемъ, напечатавшимъ текстъ ея по копіи неизвѣстнаго лица²⁾. Текстъ

1) Объ этомъ подробнѣе см. въ предисловіи отъ редакціи къ труду К. I. Костанянца *Վերջին տարիներ*, BAG, II, стр. XVIII—XIX.

2) В. *Եպիսկոպոսական Մատենադարանի Գրադպրակի Եղևածնի եւ հինգ Գրաւանդ* Սրբաւան, Բ, Իր. 350, § 591. Текстъ надписи у Шахатаунянца читается такъ:

Թիւ հայոց 14, քան եւ մի ամսոյն (սահն) նժուպս Երեզլի Թաւաւորի, հրաւրեց ամսոյ Վեց, եւ Վեց հարիւր երեսուն եւ շորս ամի տեսան Վերսին տեղիքն խորանաց երկոց հանդիւքն

этотъ могъ бы представить для насъ большой интересъ, такъ какъ, несомнѣнно, въ сороковыхъ годахъ прошлаго столѣтія надпись была видна болѣе отчетливо, чѣмъ теперь; но копія Шахатунянца теряетъ для насъ свою цѣну, такъ какъ грѣшитъ не только неточностями и невѣрными чтеніями, но и явными измышленіями; достаточно сказать, что списывавшій надпись (или ея издатель) вставилъ въ текстъ дату отъ Р. Х., прописавъ ее полнотью словами, такъ, какъ если-бы она была вырѣзана на камнѣ.

Впервые болѣе или менѣе точная копія надписи была дана генер. Бартоломеемъ, приславшимъ свой рисунокъ надписи акад. Броссе, который издалъ ее съ дополненіями¹⁾. Подлинникъ рисунка Бартоломея хранится сейчасъ въ Азіатскомъ Музеѣ Императорской Академіи Наукъ и представляетъ существенныя различія съ текстомъ, напечатаннымъ инициальнымъ шрифтомъ въ статьѣ Броссе. Надо сказать, что Бартоломей прекрасно справился со своей задачей, хотя, конечно, у него наблюдается смѣшеніе буквъ, напр., Ի и Ի, Գ и Գ. Броссе, исправивъ эти недочеты, въ то же время допустилъ нѣкоторыя погрѣшности, чѣмъ, быть можетъ, и надо объяснять просьбы Бартоломея объ изданіи факсимиле его рисунка²⁾.

Третье изданіе надписи принадлежитъ о. Алишану³⁾. Текстъ, напеча-

առաջին հիմնարկին սրբայ եկեղեցւոյ, եւ ՚ի քան եւ վեց ամի նոյն Երակղի Թագաւորի յամենան նաւասարդի քան եւ ութ եղեւ կատարումն նոյն գործոյս տեղւոյս. առ շէն եկաւ ամենայն իրօք վարդապետութեմբ իսրայէլի դո և աղջնցւոյ:

1) Notice sur la plus ancienne inscription arménienne connue, BCHPh, 1857, XIV, col. 118-125 и 168 и MA, III, 1857, p. 1-11, 47). См. также: J. Bartholomaei, Lettres numismatiques et archéologiques, St.-P., 1859, pp. 85-88.

Броссе установилъ слѣдующій текстъ надписи:

2Գ. Քան եւ մի ամի նոյն առաւածապահ Թագաւորի Հերակղի, Հրոտից ամսոյն.. աւր էր երեսուն, եւ..... հայր... վանաց երէց, հաճոյիւք առաւծոյ, հիմնարկի սրբայ եկեղեցւոյ. եւ քան եւ շորորդ ամի նոյն Հերակղի Թագաւորի, յամենան նաւասարդի... գո..... եղեւ կատարումն նոյն գործոյս տեղիս վրէն.... կամաւ ամենայն իրաւք վարդապետութեմբ իսրայէլի դո աղջնցւոյ:

2) Нѣсколько уменьшенный снимокъ съ рисунка Бартоломея помѣщенъ на табл. I. У Броссе (l. cit.) читается:

2Գ

ՔՈԱՆ ԵՒ ՄԻ ԱՄՈՑԵ ԱՄԱՊԱՀ ՀԵՐԱԿՂԻ ԹԱԳԱՌՈՐԻ ՀՐՈՏԻՑ ԱՄՈՑԵ.... ԷՐ ԵՐԵՍՈՒՆ ԷՐ ԵՍ..... ԴՆԱՅՐ..... ՎԱՆԱՑ ԵՐԷՑ ՀԱՃՈՑԻԻԲ ԱՅ ՀԻՄՆ ԱՐԿԻ ՍՐԲՈՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ ԵՒ..... ԸՈՐԴ ԱՄԻՆ ՆՈՑԵ ԴՆԵՐԱԿՂԻ ԹԱԳԱՌՈՐԻ ՅԱՄՍԵԱՆ ՆԱԽԱՍԱՐԴԻ... ԳՈ..... (ԻՐԱԹ) ԵՂԵԻ ԿԱՏԱՐՈՒՄՆ ՆՈՑԵ ԳՈՐԾՈՑՈ (ՏԵՂԻՑԱՎ.ՋԵՆ)... ԿԱՄԱՒ ԱՄԵՆԱՅՆ ԻՐԱՎԷՐ ՎԱՐԴԱՊԵՏՈՒԹԵԱՄԲ (ԻՍ ԲԵԾԵԻՌՈՑ) ԱՂՃԵՑՈՑ.

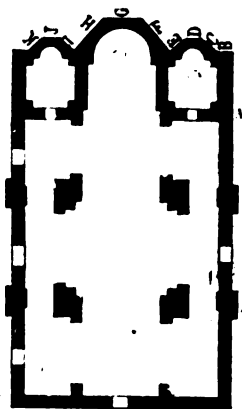
3) Եյրարատ, стр. 529. Надпись у Алишана читается такъ:

2Գ. Քան եւ մի ամի նոյն առաւածապահ Երակղի Թագաւորի, Հրոտից ամսոյն որ աւր երեսուն էր. եւ... հայր.. վանից երէց հաճոյիւք Առաւծոյ հիմնարկի սուրբ եկեղեցւոյ. եւ (յերեսն) շորդ ամի նոյն Երակղի Թագաւորի յամենան նաւասարդի.. ութ եղեւ կատարումն նոյն գործոյս տեղւոյս շէն.. կամաւ ամենայն իրաւք վարդապետութեմբ իսրայէլի Գո և աղջնցւոյ:

танный Алишаномъ, заимствованъ у Броссе, причемъ были внесены кое-какія измѣненія, отчасти согласно съ текстомъ Шаххатунянца.

Другихъ изданій Багаванской надписи я не знаю¹⁾.

Надпись помѣщается снаружи на восточной половинѣ южной стѣны храма и почти на всей восточной стѣнѣ, занимая всѣ грани выступовъ глав-



ной апсиды и апсидъ придѣловъ и кончаясь на серединѣ сѣверной грани выступа апсиды сѣвернаго придѣла, какъ показано на схемѣ (А-К); она идетъ въ одну строку на нижней части одного и того же третьяго ряда камней кладки, на высотѣ около 1,20 м. надъ верхней изъ ступеней, окружающихъ храмъ. Длина надписи въ общемъ 41,5 м., изъ нихъ 14,7 м. находится на южной стѣнѣ; она занимаетъ 59 камней; изъ нихъ 7 камней, находящіеся на углахъ, имѣютъ надписи на двухъ смежныхъ граняхъ, такъ что надпись помѣщается на 66 лицевыхъ сторонахъ камней²⁾.

Буквы надписи не всѣ одного размѣра; разница есть не только въ ширинѣ буквъ (что — необходимо), но и въ вышинѣ, причемъ наблюдаются довольно значительныя колебанія: 13,5 см., 15 см., 15,5 см., 16 см., въ среднемъ — 15 см.; вообще разница въ вышинѣ буквъ не бросается въ глаза, такъ какъ нѣтъ рѣзкихъ скачковъ. Что же касается до ширины буквъ, она, конечно, очень разнится, но для такихъ буквъ, какъ ц, u, п, и нормой слѣдуетъ считать 11-11,5 см. Толщина палочекъ (hasta) буквъ тоже различна, 1,2 см. и болѣе.

Буквы врѣзаны очень неглубоко, чѣмъ, отчасти, объясняется сравнительно нехорошая сохранность надписи; при этомъ сѣченіе каждой палочки и вообще толстой линіи представляетъ не треугольникъ, а правильный прямоугольникъ, буквы врѣзаны плоско. Мѣстами какъ будто видны слѣды красной краски, которою былъ закрашенъ вырѣзъ буквъ.

На прилагаемой таблицѣ надпись изображена такъ, какъ она сохранилась; всѣ камни и буквы вычерчены въ одномъ и томъ же уменьшеніи³⁾. Что касается формы буквъ, она сохранена лишь приблизительно, безъ

1) Н. Г. Адонцъ любезно сообщилъ мнѣ, что Багаванская надпись была издана кѣмъ-то въ одной изъ константинопольскихъ армянскихъ газетъ, лѣтъ 12 тому назадъ. Къ сожалѣнію, я не смогъ отыскать эту статью.

2) Въ дальнѣйшемъ подъ словами «камень надписи» подразумѣвается именно одна лицевая сторона, а не весь камень, не обѣ его стороны, если онъ угловой.

3) Показана только нижняя половина каждого камня, т. е. нижніе 0,20 м. изъ 0,38 м. всей высоты ряда кладки.

стремления къ палеографической точности, что, впрочемъ, станетъ ясно, если сравнить этотъ рисунокъ съ фотографіями надписи. Детальный разборъ формъ каждой буквы въ отдѣльности при скудости имѣющагося пока у насъ сравнительнаго матеріала не имѣетъ смысла. Ограничусь поэтому указаніемъ на болѣшую правильность и изящество и на нѣсколько болѣшую ширину буквъ Багаванской надписи по сравненію съ буквами другихъ надписей VII вѣка, изъ которыхъ ближе всего къ нашей надписи подходятъ Аламинская, Атенская¹⁾ и Нахичеванская. Прилагаемыя фотографіи могутъ подтвердить это.

Надпись сохранилась не полностью; въ полной сохранности, точнѣе — съ полными очертаніями, сохранилось 208 буквъ, 40 буквъ нуждаются въ частичномъ дополненіи и около 45 буквъ подлежатъ возстановленію. При восполненіи лакунъ слѣдуетъ имѣть въ виду крайне важный фактъ, что надписью обойдены тѣ мѣста, гдѣ камень не представлялъ собою совершенно гладкой поверхности; на юговосточной сторонѣ выступа главной апсиды на 31 камнѣ передъ первой буквой оставлено свободнымъ мѣсто, гдѣ выкрошился камень; то же самое видимъ и на сѣверовосточной сторонѣ того же выступа, на 47 камнѣ.

Первые семь камней надписи легко читаются, такъ какъ отъ пострадавшихъ трехъ буквъ на первомъ камнѣ и четырехъ—на второмъ сохранились характерныя части, а недостающая на 7 камнѣ одна буква безъ затрудненій возстанавливается²⁾. Такъ же легко читаются 9 и 10 камни; остатки буквъ, сохранившіеся на 8 камнѣ, представляютъ, несомнѣнно, части слова *ՍՄՈՆԵՆ ԹԵՅԱՆԻ*³⁾.

На 1-10 камняхъ читается:

*ԴՈՒՅ ԵՄ ԵՄ ՍՄՈՆԵՆ ԹԵՅԱՆԻ ԶԻՆԻՏԻՅ ՍՄՈՆԵՆ ՈՐ ՍԵՐ ԵՐԵՄԻՆԵ
ԻՐ ԵՍ..... Двадцать перваго мѣта богохранимаго царя Ираклія мѣсяца
кротичесъ тридцатаго дня, я...*

Слѣдующую за этимъ обширную лакуну на пяти камняхъ оставляю пока безъ возстановленія.

На 16 и отчасти 17 камняхъ безъ труда читается слово *ՉԱՅԱՑ*,

1) Объ Атенской армянской надписи см. статью кн. И. А. Джавахова: «Къ вопросу о времени построенія грузинскаго храма въ Атенѣ» ХВ, I, стр. 294-295 и тбл. XIX.

2) Она была прочитана Бартоломеемъ.

3) На 8 камнѣ, тамъ, гдѣ у меня поставлены остатки двухъ буквъ, ՍՄ или ՍՄ и, пропустивъ мѣсто для двухъ буквъ, слѣды буквы Յ, Бартоломей начертилъ буквы ՍՄ, слѣды буквъ ՈՅ, обозначилъ мѣсто для 2 буквъ и очень блѣдно начертилъ слѣды буквъ ՈՐ; чтеніе слова *ՍՄՈՆԵՆ* у него вполне правильно, но онъ показалъ слишкомъ большую лакуну послѣ *Ն*; тутъ съ трудомъ могутъ умѣститься лишь двѣ буквы необходимаго по конструкціи слова *ՈՐ* (объ этомъ см. ниже), которое, очевидно, имѣемъ въ *ՈՐ* копій Бартоломея.

слово «ՀԱՅՈՒՑ» *Арменіи, армянъ*. Въ этомъ «ՀԱՅՈՒՑ» слѣдуетъ видѣть часть выраженія «ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ ՀԱՅՈՒՑ» или «ՀԱՅՈՒՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ» *католикосъ Арменіи*. Слово «ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ» прекрасно укладывается послѣ предполагаемаго «ՀԱՅՈՒՑ» на 13-15 камняхъ, причемъ четвертую букву можно отождествить съ остатками буквы на 15 камнѣ, вполне подходящими по занимаемому ими мѣсту.

Въ такомъ случаѣ на 11 и, отчасти, 10 камнѣ должно было находиться имя автора надписи, строителя храма и, предполагается, — католикоса Арменіи. Такъ какъ даты построенія храма и надписи извѣстны (21 г. Ираклія = 631 г. — конецъ тридцатыхъ годовъ VII в.), — личность автора надписи, если онъ былъ дѣйствительно католикосомъ, вполне опредѣляется¹⁾. Въ этотъ періодъ католикосомъ Арменіи былъ Езръ.

Дата избранія Езры на католикосскій престолъ, хотя она и не указывается прямо историками, можетъ быть установлена съ полной опредѣленностью. Послѣ смерти католикоса Комитаса, по прошествіи довольно продолжительнаго времени, его мѣсто занялъ Христофоръ, обязанный своимъ избраніемъ марзпану Арменіи Варазъ Тироцу Джавитянъ Хосрою Багратуни, сыну знаменитаго Смбата Хосроя Шума. Судя по изложенію дѣла у Себеоса²⁾, Христофоръ былъ избранъ немедленно послѣ назначенія Варазъ Тироца марзпаномъ Арменіи, т. е. въ 628 г. (Варазъ Тироцъ получилъ свою власть отъ Кавата Широа). Христофоръ занималъ католикосскій престолъ въ теченіе двухъ лѣтъ, а на третьемъ году былъ отреченъ отъ престола, а на его мѣсто «спѣшно» «Ժմեակի» возведенъ Езръ. Такимъ образомъ Езръ становится католикосомъ въ концѣ 630 г., не позже начала 631 г.

Относительно продолжительности католикосства Езры прямыхъ указаній имѣемъ у католикоса Іоанна³⁾, Асоѣика⁴⁾ и у Вардана Великаго⁵⁾, опредѣ-

1) У одного изъ позднихъ писателей, Мхитара Айриванкского, находимъ указаніе, что Багаванскій храмъ былъ построенъ *владыкой Нерсесомъ*, причемъ это свѣдѣніе помѣщено между 641 г. и 690 г. (Գրեգոր Իշխանն շինէ զԱրուսեայ եկեղեցին եւ տէր Դերբէն զԲաղանայն — см. Երեմիայ Երեմիանցայ Պատմութիւն ժամանակագրական, С.-Пб., 1867, стр. 66). Судя по тому, что нѣсколькими строками выше упоминается католикосъ Нерсесь Строитель и что при словахъ *владыка Нерсесь* не дается дополнительныхъ поясненій, Мхитаръ и тутъ имѣетъ въ виду католикоса Нерсеса III. Хотя имя Нерсеса ԴԵՐԲԵՆ по числу буквъ вполне подходитъ для имѣющагося на камнѣ мѣста, едва ли можно довѣряться данному свидѣтельству Мхитара, такъ какъ въ періодъ построенія Багаванскаго храма Нерсесь не былъ еще католикосомъ, а до избранія на католикосскій престолъ въ 641 г. Нерсесь былъ епископомъ Тайскимъ (см. Іоаннъ, 58 и др.); слѣдовательно, онъ не могъ имѣть непосредственнаго отношенія къ построенію Багаванскаго храма. — Впрочемъ, ср. примѣчаніе Броссе въ Hist. chronologique par Mkhithar d'Aïrivan, MAS, VII s., t. XIII, № 5, St.-Pét., 1869, p. 77.

2) Պատմութիւն Սերէոսի եպիսկոպոսի Ի Հերակլէ, К.-поль, 1851, стр. 153-154.

3) Պատմագրութիւն Յովհաննէ Կաթողիկոսի, Іерус., 1843, стр. 58.

4) Ստեփանոս Զարենցայ Երողան Պատմութիւն տեղեւորական, СПб., 1885, стр. 87.

5) Մեծին Վարդանայ Բարձրաբերդցայ Պատմութիւն տեղեւորական, М., 1861, стр. 93.

ляющихъ ее въ 10 лѣтъ. Дѣйствительно, въ 641 г. Езра смѣнилъ Нерсесь, получившій прозвище Строителя¹⁾.

Такимъ образомъ Езръ по времени могъ быть и основателемъ Багаванскаго храма и авторомъ надписи. На 10 и 11 камняхъ имѣется мѣсто для 8-9 буквъ, вполне подходящее по размѣрамъ для имени Езра (въ гречизованной формѣ) ԵԶՐԱ и для необходимаго передъ нимъ слова ԶԻՐ *владыка*. На 12 камнѣ послѣ словъ ԶԻՐ ԵԶՐԱ можетъ, пожалуй, уместиться еще одна буква; если это дѣйствительно такъ, надо думать, что послѣ имени стояла указательная частица Ո, вполне уместная во фразѣ, составленной отъ перваго лица: ԶԻՐ ԵԶՐԱՈՍ.

Такъ какъ главный глаголъ надписи стоитъ въ единственномъ числѣ: ԶՆՄԻ ՍԴԻՔԻ *положилъ основаніе*, надпись необходимо должна быть составлена отъ одного лица, такъ что стоящія на 16 и 17 камняхъ слова ՎԻՇԱՅ ԵՐԷՑ *ижеменъ обители* должны относиться къ тому же Езру. Поэтому единственно, что можно предполагать на 15 камнѣ, это слова ԵՄ ԽԵ *и святой*²⁾. Вся эта часть надписи (10-17 камни) должна была читаться такъ:

ԵՄ ԶԻՐ ԵԶՐԱ ՉԱՅՈՑ ՉԱՔՈԴԻՐՈՍ ԵՄ ԽԵ ՎԻՇԱՅ ԵՐԷՑ... я, *владыка Езръ, католикосъ Арменіи и святой обители ижеменъ* . . .

Приходится предполагать, что Езръ, будучи католикосомъ, въ то же время былъ, хотя бы номинально, настоятелемъ Багаванской обители. По словамъ Себеоса, а за нимъ и другихъ историковъ, Езръ до возведенія его на престолъ католикоса былъ «ключаремъ (церкви) св. Григорія» *փակիչի Գրիգորի*³⁾. Католикосъ Іоаннъ и Асогикъ называютъ «ключаремъ (церкви) св. Григорія» и ученаго вардапета, обличителя Езра, Іоанна, прозваннаго Майрагомскимъ⁴⁾.

То, что ни Себеосъ, ни другіе историки не указываютъ, въ какой именно церкви или обители св. Григорія были ключарями Езръ и вардапетъ Іоаннъ⁵⁾, показываетъ, что рѣчь идетъ о хорошо всѣмъ извѣстномъ, выдающемся храмѣ. Такими въ это время могли быть, мнѣ кажется, два

1) Имѣется рядъ прямыхъ указаній, что Езръ умеръ въ годъ, чуть ли не въ день, взятія Двина арабами (см. Себеосъ, 171; Варданъ, 94 и др.); приходится пересмотрѣть въ соотвѣтственномъ направленіи вопросъ о времени взятія Двина, неубѣдительно и, какъ видимъ, ошибочно разрѣшенный Е. Dulaurier (*Recherches sur la chronologie arménienne*, P., 1859, p. 230-231).

2) О возможности подобнаго вулгаризма (имен. п. прилагательнаго при род. п. опредѣляемаго) въ нашей надписи — см. ниже.

3) Себеосъ, стр. 154; Іоаннъ, стр. 53.

4) Іоаннъ, стр. 54; Асогикъ, стр. 87.

5) Неизвѣстно даже, были ли они ключарями одной и той же обители.

храма, Двинскій, построенный Смбатомъ Хосроемъ Шумомъ¹⁾, и Багаванскій, конечно, не въ томъ видѣ, какъ онъ стоитъ сейчасъ, а первоначальный, основанный по преданію самимъ св. Григоріемъ Просвѣтителемъ²⁾. Если относительно вардапета Іоанна согласно со всей обстановкой можно почти съ увѣренностью сказать, что онъ былъ ключаремъ именно Двинскаго храма, то въ томъ, что касается Езры, мы не имѣемъ никакихъ даже побочных указаній; не исключена возможность, что онъ былъ раньше ключаремъ въ Багаванѣ и, сдѣлавшись католикомъ, сохранилъ за собой настоятельство въ той же обители.

Въ пользу предположенія, что авторомъ Багаванской надписи былъ католикосъ и игумень, а не простой игумень обители, можно сослаться

1) Себеосъ, стр. 102-103.

2) Въ Житіи св. Григорія Просвѣтителя дается указаніе на построеніе церкви въ Багаванѣ св. Григоріемъ. Въ арабской версіи Житія сообщается, что еще до крещенія армянскаго народа «свѣтлый Григорій хотѣлъ построить церковь въ Багаванѣ... И когда исполнилось тридцать дней, и клиръ былъ въ сборѣ у него, то онъ взялъ весь народъ и повелъ къ рѣкѣ Евфрату около царева города, называемаго Багаваномъ..... [по окончаніи крещенія, сопровождавшагося чудомъ] свѣтлый взялъ ихъ оттуда съ молитвою вмѣстѣ со всѣмъ клиромъ, со свѣчами и куреніемъ, пока привелъ въ церковь, которую построили въ городѣ Багаванѣ; совершили бдѣніе и начали литургію.....» (Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ святымъ Григоріемъ, ЗВО, XVI, стр. 135). Въ арабской версіи нѣтъ указаній, какому святому праздновала новая церковь.

Въ армянской версіи житія св. Григорія упоминается въ соответствующемъ мѣстѣ (Агавангелъ, Գրգորիի շինութիւնն չափս, Тифл., 1909, стр. 426) городокъ Багаванъ, а далѣе (стр. 433) сообщается: *и положилъ основаніе и построилъ церковь и частицы, которыми онъ (Григорій Просвѣтитель) имѣлъ отъ костей святыхъ, поселивъ въ Господнемъ домѣ* և եղև անդ չինութիւնն և շինեաց եկեղեցի. և զիշխարսն զոր ունէր յապետեաց արքայք 'ի տէրանեկան տանն բնակեցան. Далѣе слѣдуетъ разсказъ о крещеніи. Еще ниже дается указаніе объ установленіи празднованія въ этомъ мѣстѣ, прославленномъ культомъ бога Гостепріимца, памяти св. Іоанна и мученика Аенногена (стр. 435).

Лазарь Нарпскій дважды упоминаетъ о церкви въ Багаванѣ, называя ее то мартиріемъ равноапостольнаго мученика св. Григорія» Գրգորիի մարտիրոսին նահատակին արգիւ Գրգորի, то «домомъ мученика Григорія» արգ մեղի տան նահատակին Գրգորի, то «мѣстомъ мученика Григорія» տեղի նահատակին Գրգորի (см. Ղազարի Փարպեցւոյ Պատմութիւն չափս, Тифл., 1904, стр. 139, 141). Судя по тону Лазаря, говорящаго о сильномъ впечатлѣніи, произведенномъ этой церковью на Нерсеа Камсаракана, эта мѣстность была тѣсно связана съ культомъ св. Григорія. (Впрочемъ, приводя свидѣтельство Лазаря, остерегаюсь касаться сложнаго вопроса о времени возникновенія культа Григорія Просвѣтителя, какъ святого, а слѣдовательно и времени, къ которому можетъ относиться приведенное указаніе, являющееся, можетъ быть, вставкой въ текстъ Лазаря; не исключена возможность, что оно стоитъ въ связи и съ сравнительно поздней редакціей житія св. Григорія).—Согласно Фаусту Византійскому въ Багаванской церкви покоились мощи св. Іоанна (см. Գրգորիի Բնակեցանքու Պատմութիւն չափս, Вен., 1892, стр. 251-252).

Согласно одной изъ Багаванскихъ надписей, принадлежащей священнику Карапету, сыну Пандалеона, и датированной 722 г. = 1273 г., церковь праздновала не одному святому (ՍԳՍԱՍԻՈՐԳ ՍԴՆՈՍՍ ԽՍՍԱՑՍԸ ծառայելիս սուրբ սանտիկս), и однимъ изъ этихъ святыхъ былъ св. Григорій (ՏԻՂԻ ՌՄԻ ԳԻՂԳՈՐԸ ծառ. ց. ս. Երկր).—

Христіанскій Востокъ.

на общую редакцію надписи. Въ печатаемыхъ ниже однородныхъ по содержанию надписяхъ, и въ Багаранской, и въ Аламнской, и въ Мренской, помимо указанія года правленія императора или персидскаго царя имѣется еще рядъ опредѣлений момента, болѣе или менѣе подробно перечисляются представители мѣстной власти, свѣтской и духовной; въ Багаранской упоминаются марзпанъ Варазъ Тироцъ, мѣстный тэръ¹⁾ Ваханъ Аровегянъ и епископъ; въ Аламнской приводятся имена мѣстнаго, Ширака и Ашаруніевъ, тэра Нерсеа и епископа Теофила; въ Мренской надписи встрѣчаемъ упоминаніе о намѣстникѣ Давидѣ Сафаруни, который тутъ является какъ бы авторомъ надписи (хотя ея конструкція — страдательная), епископа Теофила и танутэра Ширакского и Ашарунійскаго Нерсеа. Только въ Багаванской надписи мы не встрѣчаемъ упоминанія представителей духовной и свѣтской власти²⁾. Если видѣть въ авторѣ надписи игумена монастыря, это обстоятельство кажется очень страннымъ; если же авторомъ надписи считать католика Арменіи, то это вполне естественно, такъ какъ упоминаніе католика достаточно опредѣляло время составленія документа и, наоборотъ, неестественнымъ казалось бы упоминаніе въ грамотѣ католика не имѣющихъ непосредственнаго отношенія къ событію подчиненнаго ему лица, епископа, или занимающихъ низшее, по сравненію съ нимъ, положеніе князей.

За то, что строителемъ Багаванскаго храма былъ именно Езръ, говорить неоспоримый фактъ умышленнаго уничтоженія имени автора нашей надписи, фактъ получившій должную оцѣнку уже въ упоминавшемся письмѣ Бартоломея къ Броссе. Въ моментъ сооруженія Багаванскаго храма намъ не извѣстно другое лицо, кромѣ Езра, къ которому бы современники или потомки относились, или могли относиться, съ такимъ озлобленіемъ и ненавистью, чтобы уничтожить въ надписи его имя³⁾. Изъ разсказа католика

1) О значеніи терминовъ тэръ и танутэръ см. И. Джаваховъ, Государственный строй древней Грузіи и древней Арменіи, СПб., 1906, стр. 101 слл.

2) Въ Аручской надписи 670 (?) г., о которой см. ниже, мы также имѣемъ очень сжатую формулу; мнѣ кажется, это можетъ отчасти объясняться весьма позднимъ происхожденіемъ дошедшей до насъ копіи этого документа.

3) Преемникъ Езра на католикосскомъ престолѣ, Нерсесъ III, въ этомъ отношеніи былъ въ такомъ же положеніи, какъ Езръ, но, какъ уже было указано, не могъ имѣть непосредственнаго отношенія къ постройкѣ храма въ Багаванѣ. Тѣмъ не менѣе тутъ необходимо вспомнить приводившееся свидѣтельство Мхитаръ. Мхитаръ, писавшій черезъ 6 вѣковъ послѣ событія, легко могъ смѣшать имена двухъ католикосовъ, смѣнившихъ другъ друга на престолѣ; въ пользу строительства Нерсеса Мхитаръ могъ быть предрасположенъ и прозвищемъ Нерсеса — Строитель. Но во всякомъ случаѣ у Мхитара должно было имѣться свѣдѣніе, что строителемъ Багаванскаго храма былъ католикосъ, что подтверждаетъ предложенное нами восстановленіе чтенія надписи на 12-14 камняхъ; упоминаніе же тутъ имени католика-халкидонита можетъ говорить въ пользу предположенія, высказаннаго до меня въ нѣсколько иной формѣ Бартоломеемъ, о принадлежности храма халкидонитамъ.

Иоанна¹⁾, а съ его словъ и другихъ историковъ, достаточно ясно видно, какое къ себѣ отношеніе встрѣтилъ Езръ въ опредѣленной части духовенства послѣ попытки воссоединить армянскую церковь со вселенской, вѣрнѣе послѣ признанія имъ Халкидонскаго собора. Уничтоженіе имени автора надписи могло быть дѣломъ рукъ сторонниковъ Иоанна Майрагомскаго.

Время основанія Багаванскаго храма совпадаетъ со временемъ знаменательнаго признанія Езромъ Халкидонскаго собора. Весьма возможно, что сооруженіе величественнаго храма на мѣстѣ, освященномъ преданіемъ, должно было служить къ утвержденію халкидонитскаго теченія, въ противовѣсъ настроеніямъ Двинской каведры, выразителемъ чувствъ которой былъ, видимо, Иоаннъ Майрагомскій. Въ такомъ случаѣ при основаніи Багаванскаго храма должны были проявиться тѣ же побужденія, которыя сказались въ сооруженіи другимъ, болѣе талантливымъ и дѣятельнымъ католикосомъ-халкидонитомъ, Нерсесомъ III Строителемъ, храма Бдящихъ Силъ въ другомъ мѣстѣ, также освященномъ преданіемъ, близъ мѣста мученичества свв. дѣвъ Рипсиміи и ея сподвижницъ²⁾.

Вторая лакуна находится на 25b камнѣ. На камняхъ 24-27а читается:

Ի ՔՈՒ ԳՈՐԴ ՍՈՒ . . . օք ճաճա . . . օք ևնո

Изъ 6-7 буквъ, которыя могутъ уміститься на 25b камнѣ, первая должна быть Է для пополненія слова ՔՈՒՅ *двадцать*; затѣмъ долженъ слѣдовать союзъ Ե՛ և, необходимый, разъ первая часть этого сложнаго порядковаго числительнаго стоитъ въ неоформленномъ видѣ. Для второго числительнаго остается мѣсто, на которомъ могутъ уміститься 3, или 4 узкихъ, буквы. Числительныхъ, подходящихъ по количеству буквъ, — пять: Ե՛Կ-ԳՈՐԴ *второй*; ՉՈՐ-ԳՈՐԴ *четвертый*; Կ.ԵՅԵ-ԳՈՐԴ *шестой*; ՈՒԹ.Ե-ԳՈՐԴ *восьмой*; Ե՛Լ.Ե-ԳՈՐԴ *девятый*. Изъ нихъ Ե՛ԿԳՈՐԴ отпадаетъ, такъ какъ его первая двѣ буквы узки и, слѣдовательно, восполняемыя три буквы займутъ меньше мѣста, чѣмъ слѣдуетъ заполнить; Կ.ԵՅԵԳՈՐԴ отпадаетъ, такъ какъ его первая четыре буквы, изъ коихъ Կ. и Յ — широки, займутъ больше мѣста, чѣмъ

1) Иоаннъ, стр. 54-55. Нѣсколько иной тонъ Себеоса (стр. 159) въ изложеніи обстоятельствъ, при которыхъ произошло признаніе Езромъ Халкидонскаго собора, можетъ объясняться вообще замѣтными халкидонитскими симпатіями Себеоса.

2) Въ пользу принадлежности Багаванскаго храма халкидонитамъ не рѣшаюсь ссылаться на молчаніе древнихъ историковъ о его построеніи. Мнѣ кажется нѣтъ основанія непремѣнно видѣть въ этомъ проявленіе желанія замолчать значеніе памятника, такъ какъ вообще сочиненія армянскихъ историковъ не изобилуютъ свѣдѣніями о современныхъ имъ сооруженіяхъ и страдаютъ въ этомъ отношеніи значительной неполнотой.

Броссе предполагалъ, что эти двѣ буквы могутъ съ точностью восполнить лакуну 25b камня, являясь армянскимъ соотвѣтствіемъ исчезнувшей даты. Мнѣ кажется, считаться съ этими буквами при восстановленіи даты надписи не только не обязательно, но и рискованно. Едва-ли есть основаніе ставить эти буквы въ какую-нибудь тѣсную связь съ надписью о построеніи, такъ какъ прежде всего нѣтъ доказательствъ, что эти двѣ буквы представляютъ собою дату, а не начало какого либо недописаннаго слова, одного изъ тѣхъ многочисленныхъ граффити, которые разбросаны по стѣнамъ храма. Но если даже считать ихъ датой, я бы предпочиталъ разсматривать ее внѣ какой бы то ни было зависимости отъ надписи VII в. ¹⁾).

Но и помимо этих соображений противъ возстановленія даты окончанія постройки въ видѣ *ⲛⲓⲥⲏ ⲙⲉⲛⲉⲛⲏⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲏⲁⲓ* двадцать четвертое можно выставить и другое возраженіе. Такой выдающійся по размѣрамъ храмъ, какъ Багаванскій, занимающій площадь около 1100 кв. метровъ, ни въ коемъ случаѣ не могъ быть выстроенъ въ трехлѣтній срокъ (631 г. — 634 г.). Даже гораздо меньшія церкви строились значительно дольше: анійскій соборъ около 12 лѣтъ (989 г. — 1001 г.), Багаранскій храмъ 7 лѣтъ

по формѣ буквы этой надписи совершенно отличны отъ буквъ другихъ извѣстныхъ намъ надписей, относимыхъ къ VII в. При переписываніи древняя дата, вѣроятно по году правленія персидскаго царя, могла быть замѣнена болѣе распространенной въ моментъ переписки и общепонятной датой великой армянской эры. Всѣ другія извѣстныя намъ надписи VII вѣка датированы годами правленія византийскихъ императоровъ (Багаванъ, Аламанъ, Мрентъ, Аручъ) или персидскихъ царей (Багаванъ).

1) Быть может, даже следовало бы отсчитывать эти 83 года не отъ 551 г. по Р. Х., не отъ великой армянской эры, а отъ 1084 г., отъ малой армянской эры. Для этого времени, т. е. для XI—XII вв. по Р. Х., дѣйствительно можно указать надписи съ датами I вѣка, но преимущественно, если не исключительно, въ предѣлахъ области Арцахъ (пока см. объ этомъ въ предисловіи отъ редакціи къ труду К. І. Костаянца *Հայկական տարիքեր*, ВАС, II, стр. VII). Въ дополненіе къ известнымъ уже надписямъ съ такими датами укажу на пока не изданный надписи трехъ крестныхъ камней XII в. въ пустыни Кочикъ въ области Хаченъ, съ датами: а) ԹՈԻ. ԽՀ. ԷԴ. «Лѣто 48 было», т. е. 1132 г. по Р. Х.; б) ԹՈԻ. ԽՀ. «Лѣто 48», т. е. 1132 г. по Р. Х.; в) ԹՈԻԽ ԴԶ «Лѣто 96», т. е. 1180 г. по Р. Х.; въ послѣдней надписи четвертая буква первой строки должна относиться къ слову ԹՈԻ, а не къ датѣ, такъ какъ крестный камень, на которомъ находится эта надпись, едва-ли можетъ относиться къ 496 г. (ԴԶ) великой армянской эры, т. е. къ 1047 г. по Р. Х., и вполнѣ подходитъ для 1180 года.

Сюда же по моему слѣдуетъ отнести и сомнительную надпись «VII в.» надъ главной дверью церкви св. Гаяны въ Эчміадзинѣ съ датой 85 г. Мнѣ кажется рискованнымъ отнести эту надпись къ 626 г. по Р. Х. ко «времени строителя Езра» (см. о М. Теръ-Мовсисянъ, Раскопки церкви св. Григорія, ИАК, VII, стр. 39) и значительно болѣе вѣроятной датировка этой надписи 1169 г. по Р. Х. Замѣчу попутно, что надпись эта, будь она даже вырѣзана въ 626 г. по Р. Х., никакъ не можетъ принадлежать времени «строителя Езра», такъ какъ Езръ, какъ было показано, занялъ католикоссійскій престолъ не ранѣе 630 г., а отстраивалъ онъ церковь св. Гаяны, уже будучи католикосомъ.

(624 г.—631 г., о чемъ см. ниже), Мренскій соборъ около 25 лѣтъ (съ перерывомъ, о чемъ см. ниже), анійскій храмъ Гагика 14 лѣтъ (1001 г.—1015 г.) и т. д.

Между тѣмъ, принимая дату ԳՄԱՆ ԵՒ ԻՆՆԵՐՈՒՄ ԴՎԱԺԱՆԻ ԴԵՎԱԺՈՍԵ, мы получаемъ промежутокъ въ 8 лѣтъ (631 г.—639 г.), въ течение котораго, дѣйствительно, можно было выстроить этотъ величественный храмъ¹⁾. На 24 - 27а камняхъ должно было читаться:

Ի ԳՄԱՆ ԵՒ ԻՆՆԵՐՈՒՄ ԱՄԻ ԶՆ ԴՎԱԺԱՆԻ ԴԵՎԱԺՈՍԵ ԼԻՏՈ.

Послѣднее мѣсто, подлежащее восстановленію,—36-39 камни надписи. На 36 камнѣ на первомъ мѣстѣ видны остатки буквъ Ս или Ա, затѣмъ—двѣ палочки, на первый взглядъ составляющія букву Ո, но независимыя другъ отъ друга, причемъ справа отъ второй изъ нихъ слабо видна головка буквы Ը. Эти буквы²⁾ лучше всего читать: ԱՄԻ ԴԵՆ.

На 39 и, отчасти, 40 камнѣ ясно видны: одна палочка отъ Ի или Ի, затѣмъ полностью буквы Ը, затѣмъ остатки трехъ буквъ, изъ которыхъ вторая Ի или Ի, затѣмъ остатки буквы Ը или Բ и отчетливыя Ա и Բ. Единственно удовлетворительное чтеніе — ԸՆ ՈՒՐԱԸ, гдѣ ԸՆ составляетъ конецъ словъ ԱՄԸ ԴՆԱ, или ԱՄՈՒՐՆ ԴՆԱ, — ԴԵՆ յԱՆՆԻՑԻ, ԴՆԱ յԱՆՆԻՑԻ.

Судя по всему контексту, на 36 - 39 камняхъ находилась точная дата, число мѣсяца наварсарда, названіе котораго стоитъ на 33 - 35 камняхъ. Лакуна представляется въ слѣдующемъ видѣ:

ՈՐ | ԱՄԸ - | - - - | - - - - - | - | ԸՆ ՈՒՐԱԸ | Բ
35 36 37 38 39а 39б 40

Стоящее на 35 камнѣ послѣ слова ՆԱԽԱՆԱԼԻՆԻ слово ՈՐ ԿՈՏՈՐՅԻ, каковой, и части буквъ, составляющихъ слово ԱՄԸ ԴԵՆ, показываютъ, что мы тутъ имѣемъ начало излюбленной формулы даты, засвидѣтельствованной и текстами историковъ и надписью VII вѣка.

Въ надписи о построеніи церкви въ Аручѣ дата выражена такъ:

Ի Ա Թ ՎԱԻ ԿՐԻՄՆԻԴԻԻ ԴՐԵՐԻ ՎԵՐՍՆ ՈՐ ՎԱ Ժ Ա Ե . . .

Можно было бы привести много случаевъ аналогичнаго построенія даты у историковъ, но ограничусь лишь нѣсколькими примѣрами.

1) Это соображеніе было принято во вниманіе уже Алишаномъ, восстановившимъ ԵՐԵՄԵՐՈՒՄ ԴՆԱՅԻՆԻ ԴՐԻՑԱՆԻՆԻ ԴՎԱԺԱՆԻ, не зная, что въ надписи сохранилось начало слова ԳՄԱՆ.

2) Ни одну изъ нихъ мнѣ не удалось вычитать на камнѣ; онѣ были усмотрѣны лишь на фотографіи.

- 1) . . . որ աւր ի էր Տրէ ամսոյն՝ յաւուր ուրբաթի . . . ¹⁾).
- 2) . . . յամին երկրորդի Կոստանգնի, յամեանն Հոռի՝ որ աւր ի էր ամսոյն. յաւուր կիրակէի . . . ²⁾).
- 3) . . . ի սկզբան ամին երկրորդի Յազկերտի որդւոյ Վռամայ Թագաւորին Պարսից յամեանն նաւասարդի որ օր երեսուն էր ամսոյն յերկրորդ ժամու աւուրն . . . ³⁾).
- 4) . . . ի վեշտասաներորդում ամի Թագաւորութեան Յազկերտի որ աւր քսան և եաւթն էր ամսոյն հրօտից . . . ⁴⁾).
- 5) . . . յամեանն հոռի որ աւր վեշտասան էր ամսոյն . . . ⁵⁾).
- 6) . . . յամեանն մարդաց, որ օր քսան և ութ էր ամսոյն. յամի քսան և հինգերորդի Թագաւորութեանն Խոսրովու . . . ⁶⁾).
- 7) . . . ի հոռի ամեանն որ օր Ե էր ամսոյն յաւուր ուրբաթու . . . ⁷⁾).
- 8) . . . Յիֆ Թուականութեանն հայոց, յամեանն հոռի, որ օր Զ էր ամսոյն, յաւուր հինգշաբթու . . . ⁸⁾).
- 9) . . . յամեանն արեգ, որ օր Դ էր ամսոյն. յաւուր երկշաբթու . . . ի յիններորդ ժամու աւուրն . . . ⁹⁾).
- 10) . . . յամեանն հրօտից, որ օր Է էր ամսոյն, նոյն յուլիսի՝ յաւուր կիրակի . . . ¹⁰⁾).
- 11) ի սոյն ամի, որ էր ի Է Ե Թուականին . . . յամեանն Քաղոց, որ օր Թ էր ամսոյն . . . ¹¹⁾).
- 12) . . . յառաջնում աւուր աղուհացիցն, ի շաբաթ օրն յամեանն նաւասարդի, որ օր քսան էր ամսոյն . . . ¹²⁾).

Общая, наиболее частая формула датировки ¹³⁾ представляется въ слѣдующемъ видѣ: *յամեանն* (название мѣсяца въ род. п. съ членомъ) *որ աւր* (количественное числительное) *էր ամսոյն յաւուր* (название дня недѣли въ род. п.). Именно такую конструкцію мы имѣемъ и въ нашей надписи:

-
- 1) Себеосъ, стр. 171.
 - 2) Себеосъ, стр. 184.
 - 3) Лазарь Парпскій, Тифл., 1904, стр. 37.
 - 4) Лазарь Парпскій, стр. 101.
 - 5) Лазарь Парпскій, стр. 141.
 - 6) Թոմա Արժրունի, Պատմութիւն տանն Արծրունեաց ի Թուրքիայ վ. Արծրունւոյ, К-поль, 1852, стр. 98.
 - 7) Թոմա Արժրունի, стр. 182.
 - 8) Թոմա Արժրունի, стр. 244.
 - 9) Թոմա Արժրունի, стр. 279.
 - 10) Асогикъ, стр. 79.
 - 11) Асогикъ, стр. 250.
 - 12) Киракосъ Гандзакскій, Պատմութիւն հայոց տարեալ Պերկոսի վ. Գանձակեցւոյ, Մ., 1858, стр. 230.
 - 13) См. особенно примѣры 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12.

ՅԱՆՎԱՐԻ ԿԱՆՈՆԱԿԱՆ ԵՐ ԸՆԴՐԱԿԱՆ ԵՐ ԵՐԱԿԱՆ

Можно указать лишь два несущественных отступлений: 1) опущение необходимого определеннаго члена *և* въ концѣ слова *յանվարի*, объяснимое оплошностью рѣзчика, вырѣзавшаго два *և* вмѣсто трехъ, т. е. забывшаго вырѣзать *և* въ началѣ слова *յանվարի*, послѣ двухъ *և* стоящихъ въ концѣ слова *յանվարի*; 2) день недѣли названъ не въ род. п., какъ въ приведенныхъ текстахъ, а въ именит. п. Во всякомъ случаѣ, лакуна 36-39 камней должна быть восполнена согласно указанной формулѣ.

Считая вторую дату надписи (на 24-27 камняхъ) установленной, легко найти, въ какія числа навасарда въ 29 году правленія Ираклія были пятницы. Согласно таблицѣ Е. Dulaugier въ 639 г. (= 29 г. Ираклія) 1-ое навасарда армянскаго календаря приходилось на 20 іюня¹⁾. Слѣдовательно, первое навасарда 639 г. было воскресенье²⁾, а пятницы въ этомъ мѣсяцѣ приходились на 6, 13, 20 и 27 числа.

При восполненіи этой лакуны возникаютъ два вопроса: 1) имѣемъ ли мы тутъ полную формулу, съ повтореніемъ слова «мѣсяца», или съ опущеніемъ его, какъ въ Аручской надписи и въ первой датѣ нашей надписи (эти двѣ даты построены совершенно одинаково); 2) стояло ли слово «день» *աւր* передъ словомъ «пятница» *ուրրաթ* въ род. п. съ предлогомъ, какъ въ приведенныхъ текстахъ 7, 8, 9 и 10, или же въ именит. п., въ согласіи съ имен. падежомъ слова *ուրրաթ*. Вопросы эти могутъ быть разрѣшены лишь количествомъ буквъ въ этихъ словахъ, хотя во второмъ вопросѣ мнѣ кажется предпочтеніе слѣдуетъ отдать формулѣ *յանուրն ուրրաթ*, а не *աւրն ուրրաթ*.

Составляя дату по всѣмъ четыремъ возможнымъ формуламъ: 1) *որ աւր — էր անդոյն յանուրն ուրրաթ*, 2) *որ աւր — էր անդոյն աւրն ուրրաթ*,

1) Е. Dulaugier, op. cit., p. 385. При пользованіи таблицами Dulaugier, конечно, возникаетъ вопросъ, насколько онѣ точны. Мнѣ кажется, въ этомъ отношеніи можно вполнѣ полагаться на трудъ Dulaugier. Между прочимъ, прекраснымъ подтвержденіемъ правильности его вычисленій можетъ служить неоспоримый документъ, — оставшаяся ему неизвѣстной надпись 895 г. по Р. Х. въ Татевскомъ монастырѣ (см. Алишанъ, *Սխաղանք*, стр. 227). Начало надписи у Алишана читается такъ: *Յանվարի արևմտ (Թուրքանի հայոց յոր էր եւ զանդին ի նանվարի Գ և անր Յովհաննէս...* «Въ лѣто, въ которое годъ лѣтосчисленія армянскаго былъ 344 (=895 г. по Р. Х.) и Пасха 4-го навасарда, я, владыка Іоаннъ...». Согласно указанной таблицѣ Dulaugier въ 895 г. 1 навасарда приходилось на 17 апрѣля (ст. ст.), а слѣдовательно 4 навасарда было 20 апрѣля. Обычный простой расчетъ показываетъ, что 20 апрѣля 895 г. было воскресенье: $894 + 223$ (число високосовъ) $+ 109$ (число истекшихъ дней 895 г.) $= 1226$; $1226 : 7 = 175$ и въ остаткѣ 1, т. е. 20 апрѣля было въ первый день послѣ субботы. Пасха въ 895 г. была именно 20 апрѣля (ст. ст.), какъ это видно, между прочимъ, изъ другой таблицы Dulaugier (стр. 418).

2) $638 + 159 + 170 = 967$; $967 : 7 = 138 + 1$; 1 навасарда — первый день послѣ субботы.

3) *nr шlr — 4r шlrнr нlrршр*, 4) *nr шlr — 4r шlrнr нlrршр*, и со всеми четырьмя числами навасарда, въ которыя была пятница въ 639 году, видимъ, что нѣтъ ни одной даты, вполне подходящей по числу буквъ къ имѣющемуся на 36-39 камняхъ мѣсту для 11 буквъ. Ближе всего подходятъ три даты, изъ которыхъ въ первыхъ двухъ возстановливается по 12 буквъ, а въ третьей — 10: 1) *nr шlr гчѣѣ 4r шlrнrнr нlrршр* — шестого числа мѣсяца, день пятница; 2) *nr шlr гѣѣѣшлшлн 4r шlrнr нlrршр* — тринадцатаго числа, день пятница; 3) *nr шlr гѣшлн 4r шlrнrнrнr нlrршр* — двадцатаго числа, въ день пятницу; всѣ остальные даты отпадаютъ.

Изъ приведенныхъ трехъ дать наиболѣе вѣроятной мнѣ представляется третья, во первыхъ потому, что она даетъ обычную конструкцію въ отношеніи дня недѣли, во вторыхъ—по числу буквъ. На имѣющемся свободномъ мѣстѣ очень трудно размѣстить 12 буквъ; размѣщая же 10 буквъ, мы лишь получаемъ свободное мѣсто для одной буквы. Конечно, было бы непозволительно предполагать отступающее отъ нормы распредѣленіе буквъ именно тамъ, гдѣ текстъ надписи не сохранился, если бы только въ нашей же надписи мы не имѣли аналогичнаго случая на 31 камнѣ и на 47 камнѣ, какъ это уже было указано. Подобные случаи вообще нерѣдки въ надписяхъ; чтобы не выходить за предѣлы VII вѣка, сошлюсь на одинъ такой случай—въ Мренской надписи: на второмъ (изъ сохранившихся) камнѣ во второй строкѣ изъ-за полости въ камнѣ стоитъ лишь 10 буквъ, вмѣсто 11. Въ нашемъ случаѣ особенно плохо сохранился 37 камень, и глубокія полости, которыми онъ обезображенъ, мнѣ кажется вполне оправдываютъ мое предположеніе, что на немъ было не три буквы, а двѣ.

Въ пользу того, что искомое числительное было именно *шѣ, а не чѣв или вѣ*шѣшѣ, можно указать и то, что на 36 камнѣ послѣ буквы г видны (на фотографии) остатки палочки, идущей ниже строки, что возможно только для буквы *.

Такимъ образомъ вся эта часть надписи возстановливается такъ:

ՅԱՄՍԵԱՆ ՆԱԽԱՍԱՐԳԻ ՈՐ ԱԻՐ ԳՍԱՆ ԷՐ ՅԱՆՈՒՐՆ ՈՒՐԳԱԹ... *«в пятницу нававардн, двадцатого числа, в день пятницы...»*

Это чтеніе мнѣ кажется наиболѣе вѣроятнымъ. Можетъ представить интересъ то обстоятельство, что 19 или 20 навасарда (по неподвижному календарю—30 августа) армянская церковь празднуетъ память св. Іоанна Крестителя. Не было ли принято за моментъ окончанія постройки храма его освященіе въ день храмового праздника, вѣрнѣе въ день праздника одного изъ придѣловъ храма?

Вся надпись съ дополненіями должна читаться такъ:

ԲԱՍՆ ԵՒ ՄԻ ԱՄԻՆՆԵՆ ԱԾԱԳԱՀ ԵՐԱԿԴԻ ԹԱԳԱՌՈՐԻ ՀՐՈՏԻՑ ԱՄՍՈՆԵՆ ՈՐ ԱԻՐ ԵՐԵՍՈՒՆ,
 ԷՐ ԵՍ ՏԷՐ ԵԶՐԱՍ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ ԵՒ ՄԻ ՎԱՆԱՑ ԵՐԷՑ ՀԱՃՈՅԻԲԵՆ ԱՅ ՀԻՄԵՆ ԱՐԿԻ
 ՍՐԲՈՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՍԵՒ ԵՒ Ի ԲԱՍՆ ԵՒ ԻՆԵՆԵՐՈՐԻ ԱՄԻ ՆՈՑԵՆ ԵՐԱԿԴԻ ԹԱԳԱՌՈՐԻ ՅԱՄՍԵԱՆ,
 ՆԱԽԱՍԱՐԴԻ ՈՐ ԱԻՐ ԲԱՍՆ ԷՐ ՅԱՌՈՐԵՆ ՈՐԲԱԹ ԵՂԵՒ ԿԱՏԱՐՈՒՄԵՆ ՆՈՑԵՆ ԳՈՐԾՈՍԵՍ
 ՑԵՂԻՈՍԵՍ ՎԶԵՆԱԿԱՆ ԱՄԵՆԱՑԵՆ ԻՐԱԿԻ. ՎԱՐԿԱՊԵՏՈՒԹԵԱՄԲ ԻՍՐԱԵԼԻ ԳՈՌԱՂԱՅԵՑԻՈՑ.

Двадцать первого лета богохранимаго царя Ираклія мѣсяца хротицъ тридцатого числа¹⁾ я, владыка Езръ, католикосъ Арменіи и святой обители игуменъ, благоволеніемъ Бога основаніе положилъ сей святой церкви, и въ двадцать девятый годъ того же царя Ираклія въ мѣсяцъ навасардъ, двадцатого числа²⁾, въ пятницу, совершилось окончаніе этого дѣла на мѣстныхъ средства во всемъ. При зодчѣмъ Израель Горайцкомъ.

Языкъ надписи не свободенъ отъ вульгаризмовъ: наряду съ архаичной постановкой и прилагательнаго и опредѣляемаго въ одномъ и томъ же падежѣ, какъ *սրբոց եկեղեցիոսս*, встрѣчаются и два случая несогласованія — *նոցն երաւդի* и *նոցն Գործոսս*.

Имя Ираклія въ этой надписи имѣетъ въ формѣ нѣсколько отличной отъ извѣстныхъ по другимъ надписямъ, Аламинской и Мренской; вм. *Երաւդի* Негакї въ нашей надписи читается *Երաւդի* Егакї. Титулъ Ираклія, переведенный: *царь*, выраженъ такъ же, какъ въ другихъ надписяхъ — *Թագաւոր* *Ṡagawor*, а не *Ագաւ* *agau*, что вполне согласно съ практикой древнихъ писателей, напр. Себеоса, называющихъ византійскаго императора — *Ṡagawor*, а персидскаго царя — *agau*; судя по тому, что и въ Багаранской надписи персидскій царь названъ *agau*, этимъ двумъ синонимнымъ терминамъ придавалось существенно различное значеніе. Здѣсь не мѣсто останавливаться на историческомъ взаимоотношеніи этихъ двухъ терминовъ.

Словамъ моего перевода: *при зодчѣмъ* въ подлинникѣ соответствуетъ слово *Վարդապետութեամբ* *vardapetutēamb* *вардапетствомъ*, въ *вардапетство*. Конечно, въ данномъ случаѣ этотъ терминъ имѣетъ значеніе не *ученаго*, *доктора*, а болѣе первичное — *мастера*, въ какомъ значеніи оно сохранилось и до сихъ поръ съ утерей слога *դա* — *Վարպետ* *varpet*. Наибо-
 лѣе соотвѣтственнымъ въ данномъ случаѣ, мнѣ кажется, является предложен-
 ный переводъ этого слова.

1) 15 іюня 631 г. по Р. Х.

2) 9 іюля 639 г. по Р. Х.

II. Багаванская надпись о «церкви».

Помимо надписи о построении въ Багаванѣ имѣется еще одна надпись, которую по палеографическимъ даннымъ слѣдовало бы отнести къ тому же времени, что надпись о построении. Надпись эта, кажется, нигдѣ не изданная, находится на южной стѣнѣ храма, точнѣе на лицевой стѣнѣ западнаго выступа этой стѣны (на схемѣ — Z), на второмъ снизу рядѣ кладки. Надпись занимаетъ пять камней и идетъ не въ одну строку, какъ надпись о построении, а въ двѣ; строки помѣщены у верхняго и нижняго краевъ камней.

По характеру буквъ эта надпись примыкаетъ къ главной Багаванской надписи, но все же наблюдаются нѣкоторыя отличія, нѣсколько меньшая симметричность и выдержанность буквъ, большая ихъ вытянутость въ вышину (что, слѣдовательно, приближаетъ ихъ къ буквамъ Атенской и Аламнской надписей), и, кажется, нѣсколько вная ширина палочекъ; нужно отмѣтить также и неодинаковый размѣръ различныхъ буквъ, въ частности — велики первыя три буквы первой строки. Въ общемъ буквы этой надписи произвели на меня впечатлѣніе менѣе тщательно вырѣзанныхъ, чѣмъ буквы главной надписи. Но на первый взглядъ все же трудно сказать, что это двѣ различныя надписи.

Надпись сохранилась очень плохо; для облегченія чтенія по недостаточно отчетливой фотографіи, прилагаю рисунокъ отъ руки, не передающій точно форму буквъ. Первая строка надписи занимаетъ всю ширину выступа стѣны, вторая кончается на четвертомъ камнѣ, почти на серединѣ его.

1	2	3	4	5
ЗЦЗ		13UГГГГГГ3U		Г
ГГГГГГ	ЗГГГГ	ГГ ГЗГ	ПЗУ	

По сохранившимся обрывкамъ трудно судить о содержаніи всей надписи, тѣмъ болѣе, что мнѣ не удалось удовлетворительно восполнить первую и вторую лакуны. Единственное слово, читаемое ясно въ первой строкѣ — *црѣѣѣѣѣ востока*. Стоящія передъ нимъ двѣ буквы, дефектное *п* и отчетливо видное *в*, могутъ быть концомъ слова въ родит. п. множ. ч. Можно было бы видѣть въ нихъ и окончаніе какого-либо собственнаго имени, вродѣ Тироцъ *згггв*, (напр. Варазъ Тироцъ *ч.цгц.з згггв*), но подобное возстановленіе не имѣетъ подъ собой твердой почвы.

Такъ же необъяснимы и ѱ послѣ слова 𐌌𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃 и стоящіа послѣ промежутка трехъ буквъ 𐌋 и 𐌌 или 𐌌 или 𐌔. Если бы пробѣлъ между 𐌌 и 𐌋 былъ меньше, и надлежало бы вставить двѣ буквы, а не три, хотѣлось бы тутъ читать титулъ 𐌌𐌌𐌃𐌃 *аспета*¹⁾. Но предполагая на 4 и 5 камняхъ слово 𐌌𐌌𐌃𐌃, мы еще усложняемъ трудное чтеніе второй строки перваго камня. Тутъ видны остатки трехъ или четырехъ буквъ. Если ихъ считать частями трехъ буквъ, тутъ могло быть или 𐌔𐌌𐌃 или 𐌔𐌌𐌃, что даетъ невозможное сочетаніе согласныхъ, или 𐌔𐌌𐌃, или 𐌔𐌌𐌃, или, что менѣе вѣроятно, 𐌔𐌌𐌃 или 𐌔𐌌𐌃. Если же считать эти обрывки частями четырехъ буквъ, то вмѣсто 𐌔 придется читать или 𐌃𐌃 или 𐌃𐌃, едва ли 𐌃𐌃 или 𐌃𐌃; но болѣе предпочтительнымъ мнѣ представляется чтеніе 𐌔.

Подобное состояніе первой половины надписи дѣлаетъ, къ сожалѣнію, затруднительнымъ принятіе толкованія, представляющагося для ея конца.

Послѣднее слово надписи несомнѣнно — 𐌋𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃 *сей церкви*; хотя разстояніе между двумя 𐌋 на 3 камнѣ нѣсколько узко, никакое другое чтеніе не можетъ тутъ имѣть мѣста. Читая 𐌋𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃 и возстановливая для этого букву 𐌋 передъ 𐌃, получаемъ на 3 камнѣ мѣсто для одной буквы; еще одна буква можетъ умѣститься на 2 камнѣ съ краю. Передъ нею отчетливо читается 𐌃, а передъ нимъ — три дефектныя буквы. Первая изъ нихъ могла бы быть только 𐌃 или 𐌃, но наличіе хотя и плохо видной петли въ нижней части буквы безповоротно рѣшаетъ этотъ вопросъ въ пользу 𐌃. Буква, стоящая послѣ 𐌃, можетъ быть только 𐌃 или 𐌃; этотъ вопросъ остается неяснымъ, такъ какъ нижній край камня сбитъ. По этой же причинѣ искажена и слѣдующая буква, которая могла бы быть или 𐌌 или 𐌃; но несомнѣнно это — 𐌃, такъ какъ для 𐌌 передъ 𐌃 не можетъ быть найдено удовлетвори-тельнаго объясненія, и такъ какъ около второй палочки справа видна какая то точка, вѣроятно остатокъ завитка буквы.

Получаются, слѣдовательно двѣ возможности: или 𐌃𐌃𐌃, или 𐌃𐌃𐌃. Для второго сочетанія можетъ быть предложено одно объясненіе. Если придать первымъ двумъ буквамъ цифровое значеніе и возстановить послѣ 𐌃 на имѣющемся мѣстѣ двѣ буквы 𐌃𐌃, получаемъ 𐌃𐌃 𐌃𐌃𐌃 88 *годъ*, а съ послѣдующимъ — 𐌃𐌃 𐌃𐌃𐌃 𐌋𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃 *годъ сей церкви* 88. Полагая, что этотъ 88-ой годъ надо считать по великой армянской эрѣ, получаемъ: *годъ сей церкви* 639, т. е. годъ предполагаемаго нами окончанія постройки Багаванскаго храма.

1) Въ такомъ случаѣ совпаденіе слога 𐌌𐌃 передъ 𐌌𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃 и 𐌌𐌌𐌃𐌃 послѣ него могло бы напомнить все того же Варазъ Тироца, носившаго, впрочемъ титулъ *аспета Арменіи* 𐌌𐌌𐌃𐌃 𐌌𐌌𐌃𐌃, а не *аспета Востока* 𐌌𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃𐌃 𐌌𐌌𐌃𐌃. Сознвая всю рискованность этого предположенія, не рѣшаюсь его отстаивать.

Такое удивительное совпадение представляется постольку же невѣроятнымъ, поскольку оно является полнымъ оправданіемъ предложеннаго возстановленія лакуны на 25b камнѣ главной надписи ¹⁾.

Къ принятію чтенія второй строки въ видѣ ԶԸ ԹԻՒՆ ԵՄԵՆԵՐՈՍՈՒ встрѣчаются серьезныя затрудненія. Считая дефектныя буквы на 2 камнѣ остатками даты по великой армянской эрѣ, мы приходимъ къ той же мысли, которая была высказана Бартоломеемъ по поводу буквъ ԶԸ. Какъ было уже сказано, мысль Бартоломея не лишена основанія и примѣръ Анійской надписи лучшее тому доказательство. Но переносъ объясненіе Бартоломея съ буквъ ԶԸ на нашу новую надпись, мы сталкиваемся съ вопросомъ, когда же была вырѣзана надпись «о церкви», какъ она относится хронологически къ надписи о построеніи ²⁾.

Бартоломей, несомнѣнно, нѣсколько архаизировалъ моментъ, въ который націоналистически настроенные армяне могли бы выставить въ противовѣсъ датѣ по году правленія византійскаго императора свою національную дату. Сравнительно позднее появленіе первыхъ датировокъ по великой армянской эрѣ, совпадающее съ (если не идущее вслѣдъ за) несомнѣннымъ поворотомъ литературныхъ теченій въ сторону національнаго церковнаго обособленія, не позволяетъ относить нашу дату, т. е. моментъ, въ который она была составлена, ко времени ранѣе конца VIII, даже начала IX вѣка. Такимъ образомъ, надпись «о церкви» придется считать составленной на полтора столѣтія позже надписи о построеніи. Это бы не представляло собою ничего невѣроятнаго ³⁾, если бы не почти полное тождество формы буквъ двухъ Багаванскихъ надписей. Конечно, не рискуя вдаться въ крайность утвержденіемъ, что главная Багаванская надпись вырѣзана не ранѣе конца VIII вѣка, можно было бы сослаться на нѣкоторое отличіе буквъ надписи «о церкви» отъ буквъ надписи о построеніи и считать ее краткимъ поясненіемъ къ существовавшей уже надписи; пришлось бы предположить, что рѣзчикъ второй надписи приспособлялся къ начертаніямъ надписи о

1) Текстъ главной надписи былъ окончательно установленъ въ томъ видѣ, какъ онъ изданъ, до того, какъ я занялся этой дефектной надписью, такъ что предложенное восполненіе лакуны 25b камня нисколько не зависѣло отъ чтенія второй строки дефектной надписи.

2) Не знаю, нужно ли указывать что мы съ датой ԶԸ ԹԻՒՆ находимся въ значительно лучшемъ положеніи, чѣмъ Броссе съ буквами ԶԸ. Во-первыхъ, у насъ получается прямое указаніе, что ԶԸ есть дата ԹԻՒՆ, притомъ — дата «сей церкви»; во-вторыхъ, эта надпись па-леографически тѣсно связана съ надписью о построеніи, такъ же тѣсно, какъ буквы ԶԸ — далеки отъ нея. Затѣмъ, при наличіи въ возстановляемой фразѣ указанія, что эта дата есть дата церкви, несомнѣннаго памятника VII в., разумѣется не можетъ быть рѣчи объ отсчитываніи 88 лѣтъ по малой армянской эрѣ.

3) Для Анійской надписи этотъ вопросъ уже давно рѣшался въ этомъ смыслѣ.

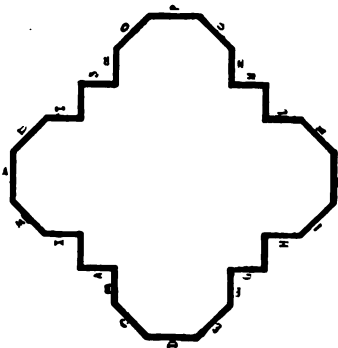
построенія¹⁾. Подобное поясненіе было бы тѣмъ болѣе уместно, что едва-ли дата по году правленія Ираклія была общепонятна уже спустя нѣсколько десятковъ лѣтъ послѣ его смерти.

Высказывая эти далеко не достаточно обоснованныя предположенія, спѣшу оговориться, что лучшимъ разрѣшеніемъ вопроса о смыслѣ и значеніи надписи «о церкви» и объ ея отношеніи къ надписи о построеніи, явилось бы не давшееся мнѣ истолкованіе всей надписи «о церкви», доказательное возстановленіе всего ея текста, а не только конца фразы.

III. Надпись 631 г. о построеніи Багаранской церкви.

Эта надпись ни разу еще не была опубликована полностью; впервые значительную часть ея напечаталъ Н. Я. Марръ въ замѣткѣ: «Имя Бутъ или Будъ въ армянской надписи VII вѣка по Р. Х.»²⁾. Устанавливая *сейчасъ* весь сохранившійся текстъ надписи, я пользовался предоставленнымъ мнѣ Н. Я. Марромъ его рукописнымъ дневникомъ поѣздки изъ Ани въ Эчмиадзинъ въ 1892 г. и, отчасти, фотографіями, образцы которыхъ даны на табл. V.

Надпись обхватываетъ въ видѣ пояса всю церковь³⁾, вдоль верхняго края ея стѣны, въ большей своей части—въ одну строку; въ концѣ надпись



идеть въ двѣ строки, что, видимо, зависитъ отъ недостатка мѣста для умѣщенія всего текста надписи; этимъ же должна объясняться крайняя законичность, скомканность этой части надписи, нѣсколько затемняющая ея смыслъ. Въ началѣ надписи, на 23 камнѣ, тоже помѣщена не одна, а двѣ строки, вѣроятно потому, что при вырѣзываніи надписи забыли упомянуть два собственныхъ имени, которыя потомъ были

написаны сверху. Размѣщеніе надписи показано на прилагаемой схемѣ.

На стр. 127 данъ текстъ надписи съ возможно точнымъ сохраненіемъ расположенія буквъ на отдѣльныхъ камняхъ. Изъ этой таблицы видно, что текстъ надписи сохранился не весь, но прерывается онъ не три раза, какъ

1) Съ этимъ моментомъ можно было бы связать и уничтоженіе въ надписи имени Езра.

2) ЗВО, VII, стр. 322—323.

3) Церковь «Теодорость» (едва ли св. Теодора) въ Багаранѣ, городищѣ при дер. Пакранъ, расположенной въ Нахичеванскомъ уч. Кагызманскаго окр. Каресской обл., на правомъ берегу р. Ахуряна или Арпа-чая, часахъ въ двухъ отъ ея впаденія въ Араксъ.

полагалъ Н. Я. Марръ, а лишь два раза, именно на грани L и на грани R. Судя по описанію внѣшности церкви, имѣющемуся въ дневникѣ Н. Я. Марра, надпись должна была идти и по гранямъ M и N, и по грани S. Если судить по аналогіи съ соотвѣтственными гранями, лакуна граней M и N должна составлять около 32 буквъ, а лакуна грани S около 21 буквы. Впрочемъ, основываясь на правильномъ теченіи фразы на граняхъ OPQR и на исчерпывающей датировкѣ, представленной въ этой фразѣ, можно было бы предположить, что вторая лакуна не была столь обширна, какъ кажется: быть можетъ, недостаетъ лишь 6 буквъ (двухъ для восполненія слова, стоящаго на граняхъ QR, и четырехъ — начала собственного имени, стоящаго на грани T), хотя настаивать на этомъ не приходится.

Недоразумѣніе съ надписаніемъ двухъ словъ во второй строкѣ на грани G, нарушающимъ естественное теченіе фразы, навело Н. Я. Марра на мысль о дефектности текста въ этомъ мѣстѣ, благодаря чему фраза со второй датой оказалась разбитой на двѣ части. Поэтому то и возникъ тогда вопросъ о томъ, царствованіемъ котораго Хосроя, Анушревана или Парвиза, датирована надпись; независимо отъ высказанныхъ тогда соображеній, согласно тексту надписи въ Хосроѣ ея даты мы имѣемъ безспорно Хосроя Парвиза, и, слѣдовательно, годъ смерти Бута совпадаетъ съ годомъ смерти Хосроя Парвиза. Въ связи съ этимъ разрѣшается и вопросъ о продолжительности постройки Багаранской церкви. Наконецъ разрѣшается и вопросъ о времени написанія, вѣрнѣе составленія, нашей надписи, если только его связывать съ моментомъ окончанія постройки храма: постройка была завершена въ двадцатыхъ числахъ мѣсяца трѣ, черезъ три года послѣ смерти Бута, погибшаго не позже конца февраля 628 г.¹⁾, слѣдовательно 15 — 25 апрѣля 631 г. Къ этому то времени должно относиться составленіе Багаранской надписи. Точная дата, третья въ нашей надписи, должна была находиться на граняхъ M и N. Несомнѣнно, точная дата имѣлась: на это указываетъ и упоминаніе числа мѣсяца, когда была закончена постройка, и указаніе именъ правителя, мѣстнаго князя и епископа, при которыхъ это произошло.

При возстановленіи исчезнувшихъ частей надписи слѣдуетъ принять во вниманіе и три камня съ надписями тѣми же буквами, какъ наша надпись. Камни эти были усмотрѣны Н. Я. Марромъ — одинъ внутри церкви, а два снаружи; изъ нихъ второй былъ использованъ въ сухую кладку ограды около церкви.

1) Бутъ погибъ при жизни Хосроя Парвиза, убитаго въ концѣ февраля 628 г.: см. Th. Nöldeke, *Gesch. d. Perser u. Araber z. Zeit d. Sassaniden* (Leid. 1879), стр. 357, 382, 435.



Въ надеждѣ, что повторное обследованіе надписи и вообще Багаранскихъ развалинъ, о желательности котораго писалъ уже въ 1892 г. Н. Я. Марръ, дастъ новыя болѣе богатые данныя для возстановленія Багаранской надписи, пока воздерживаюсь отъ попытокъ къ восполненію текста¹⁾.

Сохранившіяся части надписи съ восполненіемъ недостающихъ буквъ читаются такъ:

ԵՐԵՍՈՒՆ ԵՒ ՉՈՐՈՐԴ ԱՄԻ ԽՈՍՐՈՎԱՅ ԱՐԲԱԻ ԵՐԱՆԵՎԻ ՏԷՐ ԲՈՒՏ ԱՌՈՒԵՂԵԱՆ ՉԳԵԱՑ
ՀԻՄՈՒՆՍ ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՍ ԵՒ ԵՐԵՍՈՒՆ ԵՒ ՈՒԹ ԱՄՈՅՆ ԳՈՐԹԻ ԵՒ ԽՈՒՄԱԹ ԿՈՐՈՒՄԻՆ
ՉԲՈՒՏՆ ԵՒ ՅԵՏ ԵՐԻՑ ԱՄԱՑ ՄԱՀՈՒԱՆ ԲՏԻՆ ԿԱՏԱՐԵԱՑ ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻՍ ԱՆՆԱՅ ԲՏԻՆ
ԱՄՈՒՄԻՆ ՏՐԷ ԱՄՍԵԱՆ Ի ՔՐՍԱՆ.....

Ի ՄԱՐԵՊԱՆՈՒԹԵԱՆ ՎԱՐԱԶ ՏԻՐՈՑԻ ՀԱՅՈՑ ԱՍՊԵՑԻ ՅԱՌԻԵՂԵԱՆ ՑԵՐՈՒԹԵԱՆ ՎԱՀԱՆԱՅ
Ի ՀՈԳԱՐԱՐՁՈՒԹԵԱՆ.....

...ՅՐԵԱՆ ՈՐԴԻՈՑ ԵՒՍԵԿԱՅ ԿԱՄՍԱՐԱԿԱՆԻ. ԱՇԱՆՈՒՇԱՅ ԱՌՆ ԳԻՐԳՈՐԻ ՎԱՆԱՆԴԱ-
ՑՈՑ ԴՍԵՐԲ ԱՆՆԱՅ ԵՒ ՈՐԴԵԱԿԲ ԳՈՒԱՀԱՆ ՀՐԱՀԱՑ ԵՒ ՏԻԱՐԻԱՆԴ ԴԹԽՈՑ ՍԱՀԱԿԻ ՌԱ-
ՀԱՍԻ ՇՈՒՇԱՆ ՅԻՇԵՑԻ ԱՅ ԵՒ ՈՂՈՐԿԵՑԻ:

*‘Въ’ тридцать четвертомъ году царя Хосроя блаженной памяти
тѣрз Бутъ Ароеіянъ заложилъ основаніе сей святой церкви и въ тридцать
восьмомъ году Гобти и Хуматъ погубили Бута; и спустя три года послѣ
смерти Бута закончила сію святую церковь Анна, супруга Бута, въ
мѣсяцъ трѣ д’вадцат..... въ’ марзпанство Варазъ Тироца, аспета Ар-*

1) Трудность нашего положенія въ данномъ случаѣ увеличивается тѣмъ, что второй камень изъ упомянутыхъ трехъ — угловой, двухсторонній, слѣдовательно, онъ долженъ быть находиться на пересѣченіи двухъ граней; между тѣмъ не удастся найти подходящаго для него мѣста; это наводитъ на мысль о возможности, что камни и не связаны съ нашей надписью. Первый и третій изъ упомянутыхъ камней хотѣлось бы связать вмѣстѣ и видѣть въ нихъ части словъ Ի ԿՐԹՈՂԻԿՈՍՏԻԹԵԱՆ *въ католичество*. Если оставить въ сторонѣ эти фрагменты и задаться цѣлью восполнить, хотя бы примѣрно, лакуны граней М и N, нужно имѣть въ виду, что изъ 32 буквъ, предполагаемыхъ (быть можетъ, и неосновательно) на этихъ двухъ граняхъ, двѣ послѣднія буквы должны быть ԻՄ, необходимыя для послѣдующаго текста, а первыя три — ՍԱՆ для восполненія числительнаго, начало котораго находится на грани L. Изъ остальныхъ 27 буквъ четыре должны быть ԱԻՐՆ *день*, требуемыя при датѣ мѣсяца, а 23 буквы должны составлять дату, если — по году правленія персидскаго царя, то для нашей надписи, вѣроятно, — Ормизда. Чтобы умѣстить соответственный текстъ ՅԱՌԱՋԻՆ ԱՄԻ ՈՐԱԶԴԻ ԱՐԲԱԻ, приходится предполагать, что дата мѣсяца была именно ՔՐԱՆ *двадцать*, безъ единицъ. Въ такомъ случаѣ вся эта часть надписи должна была читаться такъ: ՏՐԷ ԱՄՍԵՆ Ի ՔՐԱՆ ԱՌՆ ՅԱՌԱՋԻՆ ԱՄԻ ՈՐԱԶԴԻ ԱՐԲԱԻ Ի ՄԱՐԵՊԱՆՈՒԹԵԱՆ.... *мѣсяца трѣ въ двадцатый день, въ первый годъ царя Ормизда, въ марзпанство*. ... Но вѣроятнѣе, что въ датѣ стояло не имя царя Персін, полной въ этотъ моментъ неурядицами, а имя католикоса Арменіи; быть можетъ, слѣдовало бы помѣстить здѣсь возстановляемое Ի ԿՐԹՈՂԻԿՈՍՏԻԹԵԱՆ՝ *въ католичество* и дополнить его именемъ, очевидно, Езра.

мении, въ тѣрство въ Ароеіянхъ Ваһана, въ епископство¹⁾.... ...ѣрика сына Евсерика Камсаракана. Ашануши (и ея) мужа Григорія Ванандскаго дочерей (sic) Анну и сыновей Гѣаһана, ҺРаһата и Тіарѣанда, супругу Саһака Раһаса Шушану да помянетъ Богъ и помилуетъ.

Небрежность въ начертаніи надписи (напр., пропускъ буквы: ւղւոյն в.м. ւղւոն, ԶԲՈՆ в.м. ԶԲՈՆՆ), непоследовательность въ построении фразы (напр., ԴՍԵՐԻԿԱ ԱՆՆԱՅԸ дочерей (sic) Анну²⁾), и скомканность всего конца фразы мнѣ кажется съ несомнѣнностью указываютъ на то, что надпись дошла до насъ въ искаженномъ видѣ.

Наличіе характерныхъ вульгаризмовъ, напр. ցւոնեղւոն в.м. ցւոնեղւոն и ԶԲՈՆԱՆԻ в.м. ԶԲՈՆԱՆԻ (впрочемъ, наряду съ ւոնեղւոն), свидѣтельствующихъ о произношеніи дифтонга „e ow, какъ e w или быть можетъ даже ɥ v, и вообще нѣкоторая непоследовательность орфографіи, напр., ԿՍՈՐՈՆԱՅԸ и рядомъ — ւրեւն, наконецъ употребленіе неологизмовъ въ родѣ ԶԴԵՆ ԶԲՈՆԱՆ, в.м. ожидаемаго ԶԲՈՆ ԵՄՆ, и ԲՏԻՆ ԱՍՈՐՈՆ, в.м. ւրոնեղւոն ԲՏԻ, все это говоритъ о значительно болѣе позднемъ происхожденіи надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ, чѣмъ VII вѣкъ.

Независимо отъ вопроса о времени надписи интересны и вполне заслуживаютъ спеціальнаго обсужденія двѣ діалектическихъ формы: ԴԺՆՈՅ, в.м. обычнаго ԴԵՆՈՅ³⁾, и ԴՈՆԱՆԱՆ в.м. обычнаго, встрѣчающагося и въ этой надписи, ԿԱՆԱՆ.

Въ словѣ ԴՈՆԱՆԱՆ буквы ոն написаны въ видѣ вязи Ո, присутствіе которой, а также двухъ вязей, упомянутыхъ на стр. 127, было бы вполне умѣстно въ надписи значительно болѣе поздняго времени и совершенно непонятно въ документѣ VII вѣка. Это можетъ служить новымъ и, пожалуй, самымъ вѣскимъ доводомъ въ пользу предположенія, что Багаранская надпись дошла до насъ въ поздней копіи; необходимо отмѣтить при этомъ, что форма буквъ Багаранской надписи существенно отступаетъ отъ формы буквъ другихъ извѣстныхъ намъ надписей, относимыхъ къ VII вѣку и объединенныхъ многими палеографическими особенностями.

1) Буквально — въ попечительство.

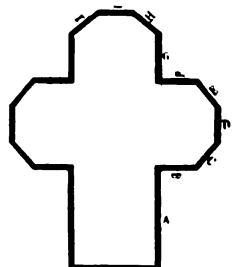
2) Быть можетъ, это объясняется пропускомъ имени или именъ.

3) Читая группу ԶԲՈՆԱՆԻԴԺՆՈՅ въ видѣ ԶԲՈՆԱՆԻ ԴԺՆՈՅ, предполагаю, что рѣзчикъ забылъ повторить, какъ это часто бываетъ, дважды одну и ту же букву Դ.

IV. Надпись 637 г. о построении Аламинской церкви св. Ананіи.

Эта надпись была опубликована съ нѣкоторыми неточностями еп. С. Джалалянцем¹⁾ и о. Алишаном²⁾. Предлагаемое чтеніе установлено на основаніи фотографическихъ снимковъ, сдѣланныхъ Н. Н. Тихоновымъ по порученію Н. Я. Марра въ 1908 г., во время VII археологической кампаніи въ Ани.

Надпись начинается на южной стѣнѣ церкви³⁾ у югозападнаго угла, идетъ въ одну строку по всѣмъ гранямъ южнаго крыла церкви и переходитъ на восточное крыло, кончаясь на его сѣверо-восточной грани, какъ показано на прилагаемой схемѣ. Надпись помѣщается на высотѣ седьмого ряда кладки.



Буквы надписи очень крупны, четки и прекрасно вырѣзаны, такъ что она легко читается по фотографіямъ (см. табл. VI и VII). Для облегченія чтенія надписи прилагаю таблицу (стр. 133), гдѣ по возможности точно сохранено размѣщеніе буквъ надписи на отдѣльныхъ камняхъ.

Надпись сохранилась вся полностью, и пустыя мѣста, стоящія на таблицѣ между камнями 12-13, 15-16 и 25-26, соответствуютъ окнамъ церкви. Между камнями надписи на грани D помѣщается арка, прерывающая надпись. На 16 камнѣ надписи начертаніе первой буквы несовсѣмъ ясно, и, судя по слабымъ остаткамъ, надо полагать, что буква *u* вырѣзана поверхъ другой буквы, именно *z*.

Надпись читается такъ:

ԲՈՒՆԵՆԻԹԵՆՆԻՈՅ ՀԵՐԱԿՂԻ ԲԱՐԵՊԱՇԵ ԹԱԳԱՌՈՂԻ ՆԵՐՍԵՂԻ ՀԵՐԱԿԱՅ ԵՒ ԱՇԱՐՈՒՆԵԱՑ ՏԵԱՌՆ ԵՒ ԹԵՈՓԻԼՈՍ ԱՇԱՐՈՒՆԵԱՑ ԵՊԻՍԿՈՍՈՍ ԵՍ ԳԻՂԳՈՐ ԵՂՈՒՍՏՐ ԵՒ ՄԱՐԿԱՄ ԻՄ ԿԻՆ ՀԵՆՆԵԱԿ ԶՈՒՐԲ ԵԿԵԼԵՑԻՍ ԿԱՍՆ ՄԵՐ ՀՈԳԻՈՑ.

Въ двадцатисемилѣтіе благочестиваго царя Ираклія, Нерсеса, тэра Ширака и Ашаруніевъ, и Теофілъ (sic), епископъ (sic) Ашаруніевъ, я Григорій Илюстръ⁴⁾ и моя жена Марія построили сію святую церковь ради нашихъ душъ.

1) Զանապուհհարգութիւն 'Ի Մեծն Հարաւան. աշխատութիւնք տեառն Սարգիս Սանհ-նեցւոյ Զաւրիւն, Тифл., 1858, II, стр. 52.

2) Алишанъ, Դժբեհ, стр. 125.

3) Церковь св. Ананіи находится въ курдскомъ селеніи Алямъ (въ древности — Аламинъ), въ Нахичеванскомъ уч. Кагызманскаго окр. Карсской обл., въ четверти часа отъ большой дороги изъ Карса въ Дигоръ и въ трехъ часахъ стъ Ани.

4) Собственно e]owstr.

Въ текстѣ надписи достойна вниманія непоследовательность построения фразы: помимо того, что получается впечатлѣніе, будто двадцать седьмой годъ правленія Ираклія былъ одновременно двадцать седьмымъ годомъ княженія Нерсеа и епископства Теофила, во всякомъ случаѣ совершенно неправильна постановка имени и титула Теофила въ имен. п. вмѣсто род. п. Все это, мнѣ кажется, произошло при сокращеніи болѣе пространной подлинной грамоты для начертанія ея на стѣнѣ храма.

V. Надпись 639—640 гг. о построеніи Мренскаго собора.

Текстъ этой надписи былъ опубликованъ съ существенными неточностями о. Алишаномъ¹⁾. Предлагаемое чтеніе основано на фотографіи, а также на предоставленномъ мнѣ Н. Я. Марромъ его рукописномъ дневникѣ поѣздки изъ Ани въ Эчміадзинъ лѣтомъ 1892 г.

Надпись помѣщается на западной стѣнѣ Мренскаго собора²⁾, снаружи, на значительной высотѣ, и занимаетъ сейчасъ девять черныхъ камней; въ началѣ, серединѣ и концѣ надписи дефектна; вмѣсто недостающихъ камней надписи въ стѣну вставлены красные крестные камни, въ началѣ и концѣ по одному, а въ серединѣ—два, и еще небольшой камень съ рельефной плетенкой. Какъ это ясно видно на фотографіи (см. тбл. VIII), первый изъ крестныхъ камней, помѣщающихся въ серединѣ надписи, восполняетъ собою не пробѣлъ надписи, а окно, которое по какимъ то причинамъ при возобновленіи собора нашли нужнымъ уменьшить; такимъ образомъ въ серединѣ надписи недостаетъ части, равной ширинѣ второго крестнаго камня и камня съ плетенкой, что въ точности равняется ширинѣ второго изъ сохранившихся камней надписи, такъ что въ каждой строкѣ должно недоставать въ серединѣ не болѣе какъ по 11 буквъ.

Надпись вырѣзана въ три строки крупными инициальными буквами и свободно читается по фотографіи. Для облегченія чтенія прилагаю на стр. 133 текстъ съ такимъ же, по возможности, размѣщеніемъ буквъ на камняхъ, какъ въ подлинникѣ.

Въ возстановленіи текста надписи помогаютъ имѣющіяся у насъ свѣдѣнія историковъ о построеніи Мренскаго собора. Онъ былъ сооруженъ Да-

1) Алишанъ, *Сур-р-р-р*, стр. 114.

2) Городище Мренъ находится въ Нахичеванскомъ уч. Кагызманскаго окр. Карсской обл. на правомъ берегу р. Ахуряна или Арпа-чая, часахъ въ двухъ отъ Багарана.

Надпись 637 г. о построении Аламенской церкви св. Ананіи.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11a	12	13a	13b	14a		
A	Ա ՍԱ ՆԵՆԵԿԻԹՆԵՄԻՈՅ ՀԵՐԱԿԳԻ ԲԱՐԵՊԻ ՇՏԹԱԳԱ ԽՈՐԻՆԵՐՈՒԶԻՇ																
	B Ի ՐԱԿԱՆԵՆԻՍՇԱՐՈՒՆԵՆԵ																
	C ԱՅՏԵ																
	ԱՌՆԵԿԻԹԵ																
	D Ո (арка) Ф																
15	16	17a	17b	18	19	20	21	22	23a	23b	24	25b	26	27b	28	29	30
E	Ի	Դ	ՈՍ	(ОКНО)	ԱՐՈՒՆԵ	F	Ե	Ա	ՅԵՊԻՍԿԱՆՈՊՈՒԵՍԳՐԻԳՈ	G	ՐԵԴՈՒՍՏԻ	ԵՐՄԱՐԱՄԻՄ	H	ԱԲՆՇԻՆԵՑԱ	ԳՉՈՒ	I	ԻՐԵԼԿ
	ԱՌՆԵԿԻԹԵ																
	(ОКНО)																
	ՂԵՑԻ																
	J ՍՈՂԱՍԵՐԵՐԶՈԳԻՈՅ																

Надпись 639—640 гг. о построении Мренского собора.

2	3	4	5	6	8	9	10	11
ՈՐԻԻՆԵՐԱԿԻ	ՂԻԲԱՐԵՑԱՂԹՈՂԹԱԳԱՆՈՐԻՅ	Յ	-	ԽԱՆՆՈՒԹԵ	ՄԵՆԱԿՈՎ	Պ	ԱՏԳԻԿՈՒՐ	ԱՊԱՂԱՐՈՒ
ՈՅԵԽԱՍՈ	ՐԿՈՑԵԻ	ՅԵՊԻ	ՍԿՈՊՈՍՈ	ԽԹԵԱՆՆԵ	ՍՐԵԱ	ՈՎՓԻԳՂՈՍԻ	ԵՐԻՏԱՆՈՒ	ՏԵՐՈՒԹԵԱՆ
ԿԱՑԵԽԱՇ	ԱՐՈՒՆԵԱՍՏԵԱ	ՈՆ	ՀԻՆԵՑԱԽ	ՍՈՒՐԵԵԿԻ	ԵՂԵՑ	ՈՒԹԻԿԵԿԱՍԻ	ՍԱՐԱԿԱՆԱ	ՑԵԽՈՐԵՆՈՑ

видомъ Саһаруни, или при Давидѣ Саһаруни, какъ сообщаютъ католикось Іоаннъ¹⁾, Варданъ²⁾ и Киракосъ³⁾.

Давидъ Саһаруни былъ дважды намѣстникомъ Арменіи; первый разъ онъ былъ облеченъ этой властью персидскимъ царемъ, во второй — византійскимъ императоромъ. Время и продолжительность перваго намѣстничества Давида несовсѣмъ ясны. Древнѣйшее свѣдѣніе объ этомъ имѣемъ у Стефана Таронскаго, сообщающаго, что послѣ убіенія марзпана Сурена Чинхоръ Вышнаспа, марзпаны назначались изъ армянъ, и что по просьбѣ нахараровъ былъ назначенъ князь Давидъ Саһаруни, сохранившій за собою власть тысяченачальника (?) въ теченіе тридцати лѣтъ⁴⁾. Это свѣдѣніе почти безъ измѣненія повторяется и позднѣйшими историками, напр., Киракосомъ, сообщающимъ по этому поводу перечень убитыхъ персидскихъ намѣстниковъ⁵⁾.

По смыслу указаннаго мѣста Асогика, можно было бы думать, что Давидъ Саһаруни былъ назначенъ марзпаномъ непосредственно вслѣдъ за убійствомъ Сурена въ 572 г.⁶⁾, но эта возможность отпадаетъ, такъ какъ по его же словамъ Давидъ получилъ власть марзпана отъ Ормизда, сына Хосроя, т. е. между 579 г. и 590 г. Кромѣ того, согласно Асогнику, послѣ Сурена и до Давида марзпанская власть въ Арменіи принадлежала знаменитому Смбату Хосрою Шуму Багратуни⁷⁾.

Точная дата начала марзпанства Давида сейчасъ не можетъ быть установлена⁸⁾. Во всякомъ случаѣ мнѣ представляется совершенно произвольной дата 601 г., принятая Чамчянцемъ⁹⁾ и повторенная безъ всякихъ оговорокъ К. П. Патканьяномъ¹⁰⁾. Заблужденіе Чамчянца заключалось

1) Католикось Іоаннъ, стр. 56.

2) Варданъ Великій, стр. 87.

3) Киракосъ Гандзакскій, стр. 30.

4) Асогикъ, стр. 86.

5) Киракосъ, стр. 30.

6) Объ убіеніи Сурена Варданомъ Мамиконяномъ въ 41 году Хосроя Анушревана см. Себеосъ, стр. 48; Асогикъ, стр. 84. Ср. Варданъ, стр. 115.

7) Самуилъ Анійскій сообщаетъ явно невѣрную дату: 611; 58 (а. э.; въ дѣйствительности 611 г.—60 г. а. э.): *Послѣ убіенія марзпана...* (марзпаномъ былъ) *Давидъ Саһаруни 30 лѣтъ* ՌԺԱ: (ԾԸ): Յէւ Մարզպանացի նշանակելով... Դավիթ Սահարանի անի Լ (см. Սահարանի Մարզպանի Երկրագրության Ի գրքի պատմություն, Вагарш., 1893, стр. 77-78). Это слѣдуетъ объяснять тѣмъ, что Самуилъ, вѣроятно зная дату конца втораго намѣстничества Давида (о чемъ см. ниже), отсчиталъ отъ нея 30 лѣтъ назадъ и эту дату принялъ за начало его марзпанства. — Вообще къ датамъ, сообщаемымъ Самуиломъ, приходится относиться съ крайней осторожностью.

8) Асогикъ, стр. 85—86. Укажу попутно, что нѣтъ основанія называть его Ховгоу Сумп, какъ это дѣлаетъ г. Тойчянъ (Н. Thopdschian, Armen. vor u. währ. d. Arabergezeit, Zeitschr. f. armen. Philologie, II, 4, стр. 55): Ի въ Շ...-... есть опредѣленный членъ.

9) Чамчянецъ, Պատմություն Հայաստանի, II, стр. 307.

10) Исторія халифовъ вардапета Гевонда (СПБ., 1862), стр. 121, прим. 14.

въ томъ, что онъ, видимо, полагалъ смерть Смбата Багратуни до назначенія марзпаномъ Давида, и значительно ранѣе, чѣмъ это было въ дѣйствительности¹⁾.

Изъ подробнаго разсказа Себеоса²⁾ ясно видно, что послѣ марзпанства въ Арменіи Смбатъ исполнялъ рядъ отдѣльныхъ порученій персидскаго царя и занималъ различныя должности, едва ли совмѣстимыя съ должностью марзпана; вѣроятно же всего, что Смбатъ былъ марзпаномъ Арменіи въ самомъ началѣ своей дѣятельности³⁾.

Полагая начало марзпанства Давида въ 601 г., Чамчянцъ долженъ былъ произвольно сократить продолжительность его службы персидскому царю съ тридцати лѣтъ до двадцати четырехъ, такъ какъ по его мнѣнію, принятому и Патканьяномъ, уже въ 625 г.⁴⁾ марзпаномъ Арменіи былъ сынъ Смбата Хосроя Шума аспетъ Варазъ Тироцъ; соображенія, выставлемыя Чамчянцемъ въ пользу такого сокращенія времени правленія Давида совершенно не обоснованы⁵⁾.

Но это все въ сущности сейчасъ для насъ не такъ важно. Несомнѣнно, во всякомъ случаѣ, что въ началѣ VII вѣка марзпаномъ Арменіи былъ Давидъ Сахаруни.

Имперскимъ намѣстникомъ Арменіи Давидъ Сахаруни былъ въ теченіе трехъ лѣтъ. Относительно назначенія Давида Сахаруни стратилатомъ Арменіи у насъ имѣется цѣнное свидѣтельство Себеоса, повторяемое Іоанномъ и Варданомъ. Себеосъ сообщаетъ, что Давидъ получилъ это званіе отъ Ираклія согласно желанію армянскихъ войскъ и князей, послѣ того какъ Давидъ захватилъ въ свои руки власть и командованіе войсками, убивъ стратилата Мжежа (Межежа, Мизизія) Гнуни, захватившаго его, какъ участника окончившагося неудачей заговора Аталарика на жизнь Ираклія⁶⁾. Дата этого событія устанавливается А. Репнице въ предѣлахъ между началомъ 637 г. и іюлемъ 638 г.⁷⁾. Судя по изложенію дѣла у Себеоса, надо думать, что расправа съ участниками заговора производилась Иракліемъ по возвра-

1) Соответственное мѣсто исторіи катол. Іоанна недостаточно ясно; см. Іоаннъ, стр. 51.

2) Себеосъ, стр. 96-109.

3) Ср. К. П. Патканьянъ, Исторія императора Иракла, СПб., 1862, стр. 200, прим. 146.

4) Въ дѣйствительности съ 628 г. (при Каватѣ Широѣ).

5) Чамчянцъ, II, стр. 528-529.

6) Себеосъ, стр. 162. Свѣдѣнія Іоанна (стр. 56) и Вардана (стр. 87) представляютъ, несомнѣнно, краткій пересказъ словъ Себеоса съ прибавленіемъ лишь указанія о построеніи Мренскаго собора. Не изъ надписи ли почерпнулъ Іоаннъ это свѣдѣніе? — Изъ приведеннаго свидѣтельства Себеоса видно, какъ противорѣчатъ дѣйствительности побужденія, съ увѣренностью приписываемыя Ираклію К. П. Патканьяномъ (см. Исторія халифовъ, стр. 123).

7) А. Rognice, L'imperatore Eraclio (Firenze, 1905), p. 292.

щеніи его въ Константинополь, т. е. послѣ іюля 638 г. Такимъ образомъ, Давидъ Сафаруни могъ быть назначенъ стратилатомъ не ранѣе середины 638 г., а можетъ быть даже нѣсколько времени спустя.

Относительно нашей надписи, а слѣдовательно и окончанія постройки Мренскаго собора не можетъ быть сомнѣнія, что она связана съ тѣмъ періодомъ жизни Давида Сафаруни, когда онъ былъ уже не персидскимъ марзпаномъ, а намѣстникомъ имперской части Арменіи¹⁾. На это указываютъ прежде всего греческіе титулы автора надписи *патрикъ* и *куропаламъ* и армянскій титулъ *спаранетъ*, прилагаемый въ этотъ періодъ только къ византійскимъ полководцамъ (1 строка, камни 8-11); еще болѣе важна датировка надписи годомъ правленія Ираклія. На то, что надпись относится къ сороковымъ годамъ VII вѣка, могутъ указывать и имена Нерсеа (Камсаракана), тѣра Ширака и Ашаруніевъ, и Ашарунійскаго епископа Теофила, съ которыми мы встрѣчаемся и въ Аламнской надписи 637 г.

Нечего и говорить, что Мренскій соборъ не могъ быть выстроенъ за короткое время стратилатства Давида и былъ лишь законченъ при немъ; если же приписывать Давиду постройку всего храма отъ основанія, она должна была начаться еще при Давидѣ-марзпанѣ. На это быть можетъ и указываетъ Киракосъ, согласно которому дата построенія (очевидно—основанія) Мренскаго собора — 613 г.²⁾ Что касается до другихъ историковъ, упоминающихъ о Мренскомъ соборѣ, до Іоанна и Вардана, они, говоря о построеніи этого храма Давидомъ Сафаруни, должны имѣть въ виду окончаніе постройки.

Такимъ образомъ дата Мренской надписи должна относиться къ концу тридцатыхъ годовъ VII вѣка. Дата надписи могла быть или 638 г., или 639 г., или 640 г., или 641 г., т. е. по годамъ Ираклія или 28 г., или 29 г., или 30 г., или 31 г.; послѣдняя возможность отпадаетъ, такъ какъ на второмъ камнѣ надписи сохранился суффиксъ порядковыхъ числительныхъ — *միշի*, не имѣющій мѣста при числительномъ «тридцать первый» *երեսներորդի* (или *միշի*³⁾).

1) Давидъ Сафаруни во время назначенія его стратилатомъ былъ въ преклонномъ возрастѣ, едва-ли моложе 70 лѣтъ, разъ онъ уже въ концѣ VI вѣка могъ быть марзпаномъ. Это не представляется мнѣ достаточнымъ основаніемъ для предположенія, что Давидъ Сафаруни-марзпанъ и Давидъ Сафаруни-имперскій намѣстникъ, — не одно и то же лицо.

2) Киракосъ, стр. 30. Сюда примыкаетъ и свѣдѣніе Самуила Анійскаго: 616.... *Построеніе собора въ Мрени* (Самуилъ, стр. 78).

3) Появляющаяся въ позднѣйшихъ памятникахъ искусственная форма *միշերորդ* «первый» (напр., *միշերորդի* *միշերորդի*, Асогикъ, стр. 84) — едва ли возможна въ надписи половины VII вѣка.

Дата должна была находиться, судя какъ по построению надписи, такъ и по первому изъ сохранившихся словъ, на недостающемъ первомъ камнѣ надписи. Слова, составлявшія дату, были, вѣроятно, размѣщены въ трехъ строкахъ, шедшихъ послѣдовательно и независимо отъ дальнѣйшаго текста¹⁾.

На первомъ камнѣ надписи могло читаться или ԱՄԻՈՅ ԺԱՆԻ ԵՒ ՈՒԹԵՐ-
лѣта двадцать восьм..., или ԱՄԻՈՅ ԺԱՆԻ ԵՒ ԻՆՆԵՐ- *лѣта двадцать девят...*, или ԱՄԻՈՅ ԵՐԵՄԵՐ- *лѣта тридцат...*

По причинамъ хронологическимъ болѣе вѣроятными мнѣ представляются послѣднія двѣ даты, которые могли имѣть на камнѣ слѣдующій видъ:

ԱՄԻՈՅ	или	ԱՄԻՈ
ԺԺԱՆԻ		ՅՆԵՐ
ԻՆՆԵՐ		ԵՐԵՐ

На седьмомъ камнѣ надписи въ первой строкѣ должно было находиться имя правителя Давида Сахаруни, во второй начало имени епископа Теофила, въ третьей начало заключительной формулы. Эта исчезнувшая часть надписи мнѣ представляется въ слѣдующемъ видѣ:

ԱՆԴԱԹԻԱ
ՍԻՐԻՏԵԱՌՆԹԵ
ԻՍԻՐԱԴԵՊԱԻՍ

Недостача въ числѣ буквъ первой строки могла быть вызвана такими же полостями камня, какъ во второй строкѣ на третьемъ камнѣ.

Наконецъ, текстъ, бывшій на послѣднемъ камнѣ можетъ быть возстановленъ такъ:

ՊԵՏԻՀԱՅ
ՀԻՇԻՐԱ
ԱՅՆԵՐԿԻ

Сомнѣнія можетъ возбуждать лишь послѣднее слово ԵՐԿԻ *страны*, вмѣсто котораго могло читаться ԱԶԴԻ *рода, народа* или ԱՇԱՐՀԻ *страны, міра*.

Вся Мренская надпись должна была читаться такъ:

1) Нѣчто подобное, какъ мы видѣли, наблюдается и въ Багаранской надписи.

ԱՄԻՈՅՆ ՔՍԱՆ ԵՒ ԻՆՆԵՐՈՐԻԻ (или: ԵՐԵՄՆԵՐՈՐԻԻ) ՀԵՐԱԿՂԻ ԲԱՐԵՑԱՂԹՈՂ, ԹԱԳԱՒՈՐԻ ՅԻՇԱՆՈՒԹԵԱՆ ԴԱԻԹԻ ԱՄԵՆԱԳՈՎ, ՊԱՏԳԻ ԿՈՒՐԱՊԱՂԱՏԻ ԵՒ ՍՊԱՐԱՊԵՏԻ ՀԱՅՈՑ ԵՒ ԱՍՈՐԻՈՑ ԵՒ ՅԵՊԻՍԿՈՊՈՍՈՒԹԵԱՆԸ ՍՐԲԱՍԻՐԻ ՏԵԱՌՆ ԹԵՈՎՓԻՂՈՍԻ ԵՒ Ի ՏԱՆՈՒՏԵՐՈՒԹԵԱՆ ՆԵՐՍԵՂԻ ՇԻՐԱԿԱՑ ԵՒ ԱՇԱՐՈՒՆԵԱՑ ՏԵԱՌՆ ՇԻՆԵՑԱԻ ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻՍ Ի ԲԱՐԵՑԱՒՍՈՒԹԻՒՆ ԿԱՄՍԱՐԱԿԱՆԱՑ ԵՒ ՄՐԵՆՈՑ ԵՒ ԱՄԵՆԱՅՆ ԵՐԿԻՐ:

Лѣта двадцать девятого (или: тридцатого) благопопѣждающаго царя Ираклія въ правленіе¹⁾ Давида, всехвальнаго патрика, куропалата и стратилата²⁾ Арменіи и Сиріи и въ епископство святолюбиваго владыки Θεοφιλα и въ танутѣрство Нерсеа, тѣра Ширана и Ашаруніевъ, сооружена сія святая церковь для ходатайствованія за Камсаракановъ и за Мренъ и за всю страну.

VI. Надпись 670 (?) г. о построеніи Аручской церкви.

Въ виду интереса, представляемаго текстомъ Аручской надписи для сравненія съ Багаванской, считаю полезнымъ привести и ея текстъ съ переводомъ; за неимѣніемъ у меня новыхъ матеріаловъ для установленія точнаго текста надписи, привожу ее слѣдуя имѣющимся изданіямъ.

Надпись была издана дважды: впервые — о. архим. (нынѣ еписк.) Месропомъ Теръ-Мовсесяномъ³⁾, а во второй разъ — о. архим. (нынѣ еписк.) Мхитаромъ Теръ-Мкртчяномъ⁴⁾, не знавшимъ, что надпись уже была издана до него⁵⁾.

Преосв. Месропъ даетъ слѣдующія свѣдѣнія о мѣстонахожденіи надписи. Надпись находится «на внѣшней восточной стѣнѣ церкви въ Аручѣ⁶⁾ противъ алтаря». «Надпись вырѣзана въ 10 строкахъ на прямоугольной плитѣ, 1,20 м. выш. и 0,61 м. ширины. Величина каждой буквы — 0,05 м. Въ послѣдней строкѣ двѣ буквы, составляющія одно слово, не ясны.» Вопреки приведенному свѣдѣнію, текстъ преосв. Месропа разбитъ черточками не на 10, а лишь на 7 строкъ; о. Мхитаръ даетъ 8 строкъ.

1) Собственно — *въ княженіе*.

2) Собственно — *спаранета*.

3) ИАК, VII, 1903, стр. 45.

4) Zeitschr. f. armen. Philologie, II, 4, 1904, Գրքանի հին արևմտադարձիկներ, стр. 41).

5) Текстъ надписи я перепечатаваю въ точности такъ, какъ онъ читается у издателей. Существенная разниа въ чтеніи отдѣльныхъ словъ (գանաւորի — գանաւորի, կաթողիկոս — կաթողիկոս, Գաթիկոսի — Գաթիկոսի, հաւոց — հաւոց, զուկուցի — զուկուցի) указываетъ на желательность переизданія надписи по оригиналу; пока долженъ сказать, что чтеніе о. Мхитара внушаетъ больше довѣрія къ себѣ, чѣмъ первое.

6) Аручъ (нынѣ деревня Талышъ) находится въ 4 уч. Эчмиадзинскаго у. Эриванской губ., верстахъ въ 20 къ западу отъ Эчмиадзина.

Надпись читается так:

Текст преосв. Месропа:

ի և Թ ամի Կոստանդնի (Մ)ա
րերի ամսոյ որ աւ(ր) ժ և Ե հիմն
արկեցաւ սուրբ կաթողիկէս
ի ձեռն Գրիգորի Մամիկոնեանի
հաւոց իշխանի և Հեղինէ
ի Նորին զուգակցի
ի բարեխաւսութիւն շինաւ զսա
[Քս Ած

Текст о. Мхитаря:

ի և Թ ամի Կոստանտնի Մարե
րի ամսոյ որ աւ(ր) ժ և Ե հիմն
արկեցաւ սուրբ կաթողիկէս
ի ձեռն Գրիգորի Մամիկոնեանի
Հաւոց իշխանի և Հեղինէ
ի Նորին զուգակցի
ի բարեխաւսութիւն շինաւ զսա
Ողորմ. Քս Ած

29 годъ Константина, мѣсяца мареръ 15 числа основанъ сей святой соборъ княземъ Арменіи Григоріемъ Мамиконяномъ и его супругою Еленой для ходатайствованія за строителей сего. Помилуй, Христе Боже!

Переводъ мой нѣсколько отличенъ отъ даннаго первымъ издателемъ надписи; названіе мѣсяца нѣтъ основанія переводить «мареры»; единственный возможный переводъ совершенно яснаго конца фразы — предложенный выше, слова *ի բարեխաւսութիւն շինաւ զսա Քս Ած* никакъ не могутъ означать «ходатаемъ его строителей Христосъ Богъ», а значать: *для ходатайствованія за строителями сего. Христе Боже!* Къ тому же въ спсцкѣ о. Мхитаря передъ словами *Քս Ած* читается *ողորմ. помил.*, о которомъ, вѣроятно, и пишетъ преосв. Месропъ: «въ послѣдней строкѣ двѣ буквы, составляющія одно слово, неясны».

Другая неточность перевода преосв. Месропа заключается въ переводѣ слова *Կոստանդնի* (читай: Kostandēn): «Констанда»; *Կոստանդնի* есть род. п. отъ *Կոստանդին* Kostandin «Константинъ», а не отъ *Կոստանանդ* Kostand «Константъ». Датируя надпись VII в., о. Месропъ, очевидно, видитъ въ этомъ «Констандѣ» Константа, сына Константина и внука Ираклія; но въ такомъ случаѣ слѣдовало выяснить одинъ важный вопросъ.

Надпись не могла быть датирована 29 годомъ правленія Константа-Константина, такъ какъ, занявъ престолъ въ 641 г. послѣ смерти Константина, сына Ираклія, онъ былъ убитъ на 27 году правленія.¹⁾ Константиновъ, цар-

1) Свѣдѣніе Вардана, что *Константинъ, мужъ Ираклія*, (царствовалъ) *двадцать девять лѣтъ Կոստանդին* (Kostandin) *Թուէ Հերակլայ ամբ քան և և քն* (Варданъ, стр. 114), противорѣчащее имѣющимся положительнымъ свѣдѣніямъ о продолжительности царствованія Константа-Константина, какъ очень позднее (XIII в.), не можетъ имѣть рѣшающаго значенія въ этомъ важномъ вопросѣ.

ствовавшихъ 29 и болѣе лѣтъ — двое, Константинъ Копронимъ и Константинъ Багрянородный. Второй изъ нихъ совершенно не подходитъ для нашей даты, такъ какъ трудно предполагать, чтобы въ серединѣ X вѣка была употреблена дата по году правленія византійскаго императора, вмѣсто вполнѣ установившейся въ это время даты по великой армянской эрѣ. Если же видѣть въ Константинѣ Аручской надписи Константина Копронима, надпись придется отнести къ 770 г.

Между тѣмъ, Григорій Мамиконянъ, упоминаемый въ Аручской надписи, — хорошо извѣстный дѣятель третьей четверти VII вѣка († 681 г.), и въ данномъ случаѣ нѣтъ мѣста для предположенія, что авторъ надписи — другой Григорій Мамиконянъ, жившій въ VIII в. и опозорившій себя измѣнническимъ поведеніемъ по отношенію къ Ашоту Багратуни.

Есть цѣлый рядъ историческихъ свидѣтельствъ, говорящихъ о построеніи Аручской церкви княземъ Григоріемъ Мамиконяномъ именно въ VII вѣкѣ. Древнѣйшее изъ нихъ находимъ у Гевонда, тамъ, гдѣ онъ говоритъ о Григоріи Мамиконянѣ, намѣстникѣ Арменіи: *онъ построилъ въ окрестностяхъ селеніи Аручъ домъ молитвъ, храмъ славы имени Господняю, прекрасно украсилъ его въ память своего имени*¹⁾. Католикосъ Іоаннъ о томъ же Григоріи, намѣстникѣ, сообщаетъ: *благочестивый князь Григорій Мамиконянъ по божественному посещенію основалъ прекрасную церковь, что въ большомъ селеніи Аручъ, строитъ поспышно нѣкое небесное мѣсто собраній, основанное на землѣ, и съ южной стороны помѣщаетъ свой дворецъ, на краю скалистата ущелья*²⁾. Стефанъ Таронскій, говоря о просьбѣ католикоса Нерсеса къ халифу о назначеніи намѣстникомъ Григорія Мамиконяна, прибавляетъ, что Григорій *построилъ соборъ, что въ Аручѣ*³⁾. Варданъ Великій сообщаетъ: *въ его (католикоса Анастасія) дни Григорій Мамиконянъ построилъ Аручскій соборъ и Гивардскую обитель*⁴⁾. Киракосъ пишетъ: *въ пятый годъ Анастасія былъ сооруженъ соборъ, что въ селеніи*

1) ...շինեաց տուն աղօթից ի դաւանն Երազմանին ի յաւանն Երուս, առեաք փառաց անունն տեանն, գեղեցիկ վայելչութեամբ, զարդարեալ ի յիշատակ անունն իւրոյ: (Պատմութիւն Ղեւոնդեայ ժեշի վարդապետի հայոց, СПб., 1887, стр. 15).

2) ...բարեպաշտ իշխանն Գրիգոր Մամիկոնեան, նծային այցելականն հիմնադրել զչքնաղագեղ եկեղեցին, որ 'ի մեծ դասականութեան Երուս, շինել զնա առաջով երկնային իմն ճեմարան, յարդարել 'ի վերայ երկրի, եւ 'ի հարաւոյ կողմանէ գնէ զարքունիսն իւր՝ յեղբ քարաժայռ ձորակին.... (ԵՐԱՆԻՅԱՆ, стр. 64).

3) ...շինեաց զկաթողիկէն որ յԵրուս (Асогикъ, стр. 99).

4) ...յաւուրս որոա շինեաց Գրիգոր Մամիկոնեան զկաթողիկէն Երսոյ եւ զվանքն Եղեղարայ (Варданъ, стр. 97).

*Аручъ; ея выстроилъ патрикъ Григорій*¹⁾. Самуилъ Анійскій сообщаетъ дату построения Аручской церкви: *672. Построение собора въ Аручъ*²⁾. Мхитаръ Айриванкскій тоже сообщаетъ, что князь *Григорій строитъ Аручскую церковь* и помѣщаетъ это событіе между 641 г. и 690 г.³⁾.

Темный вопросъ о датѣ Аручской надписи еще болѣе затемняется цитатами изъ Вардана и Киракоса, свидѣтельствующими о построении Аручской церкви при католикосѣ Анастасіи, по словамъ Киракоса, на пятомъ году его папства. Между тѣмъ уже въ 66⁷/₈ году католикосомъ Арменіи былъ Израель. Не знаю, почему преосв. Месропъ относитъ смерть Израеля къ 671 г.⁴⁾; началомъ католикосства Израеля онъ справедливо полагаетъ 661 г. (лучше 66¹/₂ г.), а такъ какъ папство Израеля продолжалось 6 лѣтъ, смерть его падаетъ на 66⁷/₈ г.

Если даже отбросить этотъ второй вопросъ и предполагать, что поздніе историки Варданъ и Киракосъ могли ошибиться, сообщая указанное свидѣніе, все же мы остаемся въ затрудненіи: совершенно непонятно, какъ правитель Арменіи, хотя бы даже представитель не византійской власти, а арабской, но имѣвшій связи съ Византіей (онъ носилъ титулъ патрика), могъ не знать о происшедшей въ Византіи смѣнѣ императора (притомъ смѣнѣ насильственной), черезъ два года послѣ этого событія⁵⁾. Это кажется настолько невѣроятнымъ, что единственное объясненіе, которое можно дать странной датѣ Аручской надписи, — что она была искажена при переписываніи этого документа; несомнѣнно, Аручская надпись, судя по ея внѣшнему виду, какъ онъ описанъ преосв. Месропомъ, дошла до насъ не въ подлинникѣ, а въ копіи⁶⁾, видимо, довольно поздней; мало вѣроятно, чтобы дата была одинаково искажена при ея списываніи для изданія двумя различными лицами.

Въ ожидаемомъ изданіи Аручской надписи хотѣлось бы найти какъ разрѣшеніе вопроса о датѣ (экскурсъ о. Мхитара, пытавшагося использо-

1) *Ի հինգերորդ ամի Երանանայ եղև շինուած կաթողիկէին՝ որ յաւանն լըուծ, զոր շինեաց Գրիգոր Պատրիկն* (Киракосъ, стр. 35).

2) *Ոչ Ընեսած կաթողիկէին լըուծ* (Самуилъ, стр. 84); Шавхатунянцъ имѣлъ, видимо, въ рукахъ нѣсколько отличный текстъ Самуила, въ которомъ построение Аручской церкви относилось къ 671 г. и къ 118 г. арм. эры (Шавхатунянцъ, II, 60); странно, что о. Мхитаръ, цитируя Самуила по тому же изданію, которымъ пользуюсь и я, приводитъ это мѣсто въ существенно иной формѣ: *построение собора въ Аручъ въ 672 г. Господа и въ 119 г. армянской эры շինուած կաթողիկէին լըուծ Ի Ոչ ամ տեսնե եւ Ի ճԺԹ Թինն հայոց* (необходимо отмѣтить несоотвѣтствіе датъ по Р. Х. и арм. эры: 672 г. = 121 г. а. э., а 671 г. = 120 г. а. э.).

3) *Երկնայ լըրիկանեցւոյ Պատմութիւն ժամանակագրական*, СПб., 1867, стр. 66.

4) ИАК, VII, 1903, стр. 10.

5) Ср. Н. Марръ, Армянская церковь въ Аручѣ, ИАК, XII, стр. 62.

6) Цит. соч., стр. 63.

вать свидѣтельство Вардана о продолжительности царствованія Константа, не разрѣшаетъ этого вопроса), такъ и ясное освѣщеніе вопроса о подлинности надписи, въ томъ видѣ какъ она сохранилась, и степени близости дошедшей до насъ копіи къ исчезнувшему оригиналу.

I. Орбели.

V.

Разныя извѣстія и замѣтки.

— Журналъ «Мірѣ Ислама» прерывается изданіемъ. Въ началѣ 1912 года редакція «Христіанскаго Востока» привѣтствовала первый русскій органъ, посвященный научному освѣщенію прошлаго и настоящаго мусульманскихъ народовъ. Редакторомъ былъ востоковѣдъ проф. В. В. Бартольдъ. Изданіе субсидировалось. Казалось, что и мы дошли до пониманія культурныхъ путей для направленія общественной жизни содѣйствіемъ свободной выработкѣ собственнаго отношенія къ дѣламъ мусульманскаго Востока, собственнаго независимаго научнаго освѣщенія вопросовъ теоріи и практики по мусульманскому Востоку. Но это только казалось. Послѣдній (№ 4) выпускъ «Міра Ислама» того же года начинается наводящимъ на грустные въ духѣ Экклезіаста размышленія оповѣщеніемъ: «Въ первой статьѣ «Міра Ислама» за текущій годъ изложены главные основанія программы, осуществленіе которой имѣлось въ виду редакторомъ и его сотрудниками. Съ выходомъ въ свѣтъ настоящей книжки изданіе журнала *по этой программѣ* прекращается. Нижеподписавшіеся не теряютъ надежды, что имъ удастся въ болѣе или менѣе близкомъ будущемъ, въ томъ или иномъ видѣ, подъ редакціей того или другого лица, возобновить дѣло, въ которомъ, судя по сочувственному отношенію сотрудниковъ, критики и читателей, существуетъ нѣкоторая потребность. В. Бартольдъ, А. Шмидтъ, И. Крачковскій, А. Самойловичъ, А. Хашаабъ».

Прекращеніе «изданія журнала *по этой программѣ*» значитъ, говоря проще, прекращеніе вообще «Міра Ислама», какъ органа, обслуживавшаго чисто научныя и научно-популярныя задачи, и послѣднія, естественно, на научной основѣ. За одинъ годъ извѣстному ориенталисту, историку мусульманскаго Востока, удалось сдѣлать замѣтное приращеніе русской литературы спеціальными и общедоступными статьями четырехъ книжекъ журнала и, что у насъ гораздо труднѣе, а для дѣла важнѣе, заложить прочное основаніе объединенію научныхъ силъ въ одномъ общемъ научно-литературномъ предпріятіи. Объединеніе началось съ группировки столичныхъ и провинціальныхъ востоковѣдовъ. Казалось бы, нѣтъ иного пути, нѣтъ иного способа для осуществленія поставленныхъ журналу задачъ. Но когда у насъ широкіе слои общества, вплоть до ученой среды не-ориенталистовъ, витаютъ въ фантастическихъ представленіяхъ о Востокѣ, несмотря на то, что нашей странѣ, полной Востока, восточный міръ ставитъ массу не только научныхъ, но практически жизненныхъ совершенно своеобразныхъ вопросовъ; когда въ вліятельныхъ кругахъ питаются поразительной иллюзіею, что въ разрѣшеніи этихъ вопросовъ всегда можно опереться, какъ въ доброе старое время, на иностранныхъ ученыхъ, черпать изъ ихъ трудовъ готовые руководящія мысли, и когда вырабатывается утонченное умѣнье обходиться въ русскихъ научныхъ дѣлахъ безъ русскихъ ученыхъ или вовсе безъ ученыхъ, тогда возможно все, какъ показываетъ печальный случай съ равнодушно прекращеннымъ «Міромъ Ислама». Фактъ, что руль налаженного дѣла сознательно вырванъ изъ рукъ дѣйствительнаго мастера. Ясно, что это не могло произойти въ разумномъ расчетѣ на пользу и успѣхъ самого предпріятія, требующаго тѣснѣйшаго союза съ наукою. Ближайшее будущее покажетъ, на-

сколько мы правы въ своихъ утвержденіяхъ. Пока что, на нѣмецкомъ языкѣ возникаетъ въ Берлинѣ, подъ руководствомъ специалистовъ, тождественный научно-популярный органъ; даже названіе его Die Welt des Islams представляетъ переводъ названія русскаго журнала. Удачное названіе легко сохранить и на русскомъ языкѣ, но при устраненіи специалистовъ это будетъ фиктивный «Міръ Ислама». Остается пожелать, чтобы минувшій первый годъ жизни не былъ для дѣйствительнаго «Міра Ислама» послѣднимъ, хотя бы для этого отстраненной редакціи пришлось разстаться съ взлѣбляемымъ ею названіемъ.

Редакція «Христіанскаго Востока».

— *Къ вопросу объ аркаунахъ.* По поводу работы моей объ Аркауны (ВВр, XII) кн. К. М. Тумановъ любезно обратилъ мое вниманіе на то, что мать его происходитъ изъ дома, родоначальникъ котораго носилъ прозвище Аркунъ. Въ письмѣ ко мнѣ кн. Т. дѣлаетъ заключеніе, что спорный терминъ, по крайней мѣрѣ въ данномъ случаѣ, употребленъ «какъ прозвище знатнаго христіанина, безъ отношенія его къ халкедонитству». Это слѣдуетъ признать вѣроятнымъ, если въ Аркунѣ (Arqun), какъ звучитъ толкуемое прозвище, имѣемъ передачу непосредственно греч. ἄρχων (касательно и вм. о ср. Епиг вм. Епод *Энохъ*) Если же въ немъ искаженіе аркауна (arqau), въ грузинскомъ также звучавшаго ა᳚᳚᳚ arqvan-i. (вм. arqawn-i), но не arqun-i, то дѣло осложняется. Исповѣданіе позднѣйшихъ поколѣній не рѣшаетъ вопроса о томъ, какой вѣры былъ предокъ, носившій это прозвище, или родители этого предка. Армянскія княжескія фамиліи не менѣе, чѣмъ княжескія фамиліи другихъ народовъ, мѣняли свою вѣру, а часто также распадались потому, что слѣдовали различнымъ исповѣданіямъ, не говоря о различныхъ религіяхъ (напр., маздаенской и христіанской, христіанской и мусульманской). Въ отношеніи слѣдованія различнымъ исповѣданіямъ армянскіе князья Долгорукіе и Орбеліаны не представляютъ вовсе исключенія. Естественно, поэтому, что если вѣрна традиція о мамиконянскомъ происхожденіи фамиліи, въ составъ названія которой входилъ Аркунъ, и если *Аркунъ* есть искаженіе *аркауна*, то извѣстная преданность Мамиконяновъ армянской церкви ничего не рѣшаетъ: родъ Мамиконяновъ былъ преданъ армянской *антихалкедонитской* церкви, а одна его вѣтвь могла быть предана армянской *халкедонитской* (или *аркаунской*, если она представляла особенности) церкви. Во всякомъ случаѣ фактическія указанія внимательнаго къ исторіи своего рода корреспондента, кн. К. М. Туманова, настолько интересны, что соответственную часть письма позволяю себѣ воспроизвести здѣсь полностью.

Н. М.

«Много лѣтъ назадъ, интересуясь родословной моей матери, урожденной Ениколоповой, я наткнулся на слѣдующія свѣдѣнія¹⁾. Родоначальникомъ рода Ениколоповыхъ былъ нѣкій Энук-аркунъ (აბჯჯ ანუკ-არკუნ), знатный армянинъ, григоріанской²⁾ вѣры, жившій въ Карабахѣ. Потомки его выселились въ Грузію и были приняты дворянами грузинскими царями. Особенно возвысились при дворѣ Ираклія II двое братьевъ мирза Гургенъ и мирза Михаилъ, какъ ученые языковѣды, знатоки персидскаго и арабскаго языковъ и письменности, и

1) Грузинскій журналъ «Иверія», 1884 г., №№ VII—VIII, стр. 49.

2) «Армянской національной или антихалкедонитской». *Ред.*

личные секретари царя. Родъ ихъ былъ утвержденъ въ дворянскомъ достоинствѣ, и они были переименованы изъ Энукъ-аркунѣвъ въ Ениколоповыхъ. Другая родословная, которую я видѣлъ въ семьѣ Ениколоповыхъ, производитъ этотъ родъ отъ тѣхъ его представителей, которые жили въ XVII вѣкѣ. Первая версія много древнѣе, и можно предположить, что Энукъ-аркунъ жилъ гораздо раньше XVII вѣка, быть можетъ въ монгольскую эпоху. Былъ ли кто-нибудь изъ этого рода халкедонитомъ, т. е. греко-православнымъ, — на это врядъ ли можно отвѣтить положительно, такъ какъ самъ Энукъ-аркунъ названъ въ журналѣ «Иверія» нотаблемъ «армянской вѣры», затѣмъ и въ потомствѣ не было ни одного греко-православнаго, насколько можно видѣть это изъ родословной. Къ этому нужно добавить еще слѣдующее: Ениколоповы, какъ и кн. Тумановы, считаютъ свою фамилію вѣтвью рода Мамиконяновъ, какъ извѣстно, отличавшагося своей преданностью армянской церкви.

«На основаніи всѣхъ этихъ данныхъ, мнѣ кажется, что, по крайней мѣрѣ, въ данномъ случаѣ слово [«аркунъ», т. е.] «аркаунъ» употреблено, какъ прозвище знатнаго христіанина, безъ отношенія его къ халкедонитству».

Кн. Н. Тумановъ.

Тифл. 5 февр. 1913.

— О новомъ спискѣ сборника армянскихъ церковныхъ писмописаний даетъ отчетъ Л. М. Меликсетъ-бековъ въ брошюрѣ «Рукопись Шаракана XV вѣка, открытая въ Одессѣ» (Тифлисъ 1913). Рукопись «случайно» была «найдена въ одномъ изъ угловъ библиотечнаго помѣщенія» Одесскаго коммерческаго училища, «въ свалкѣ всякаго рода хлама, подлежащей уничтоженію» (стр. 3). Рукопись снабжена миниатюрами, перечень которыхъ дается на стр. 5—6. Интересны и приводимыя in extenso записи и приписки отчасти съ точки зрѣнія исторіи языка (стр. 8—16). Весьма любопытно встрѣчающееся въ записи 1490 года по Р. Х. слово *malazən* (если правильно его чтеніе) въ значеніи, по всей видимости, *монаха*: представляя греч. *μοναχὸν*, оно въ этой формѣ (съ 1 вм. п: *malazən-i*) обычно у грузинъ. Молодой авторъ не всегда вполне удачно справляется съ переводомъ: «*возрожденный въ святости*» переведено словомъ «священный» (стр. 9), «*въ св. семь монастырь подъ снѣгомъ св. Сіона*» — «въ свято-монастырской церкви св. Сіона» (стр. 10), «*Павла, котораго ношу имя, безъ его дѣлній*» — «Павла, который съ именемъ, но безъ должности» (стр. 12), «*іереемъ Павломъ, имѣющимъ сей санъ (священника), но не дѣла*» — «рукой Павла, который въ санѣ, но безъ должности». Нѣкоторыя не отмѣченныя неправильности, быть можетъ, и опечатки (*и др.*), обнаруживаютъ недостаточное вниманіе къ элементарнымъ явленіямъ грамматики айскаго языка и т. п. Въ толкованіи *malazən* авторъ повторяетъ обычную несостоятельную этимологію по Эмину, производя его (стр. 4, прим. 1) отъ несуществовавшаго «арм. слова *malazən*» (см. Н. Марръ, ТР, I, стр. 22, прим.).

Н. М.

— Къ вопросу объ *ἀγάπη* въ Арменіи. Замѣтка «Слѣдъ *ἀγάπη* у армянъ» (ХВ, I, стр. 37—40) вызвала обстоятельную, съ цѣлымъ рядомъ цѣнныхъ указаній, статью ученаго арх. о. Гарегина Овсепяна *Հայկական Գրականության Գրականություն* (Ср, 1912, № 10—11, стр. 997—1001). Авторъ статьи въ приво-

димыхъ имъ новыхъ фактахъ предполагаетъ видѣть доказательство того, что 1) «агап» не является новостью XIII-го вѣка въ армянской церкви и 2) «агап» не имѣетъ связи съ усиленіемъ халкедонитства. Первое положеніе по существу не касается поднятаго мною вопроса. Въ древней армянской церкви могло быть много-что извѣстно, чего національная армянская церковь не сохранила (надѣюсь, это допускаетъ о. Г.) и, съ другой стороны, армянское халкедонитство отнюдь не было чуждо всему тому, что существовало въ древней армянской церкви (и съ этимъ, полагаю, не будетъ спорить о. Г.). При этомъ освѣщеніи указанія на такіе литературные памятники, какъ каноны св. Саака Паревянина¹⁾, 22-й канонъ Двинскаго собора²⁾, насколько они освѣщаютъ дѣйствительно древній церковный бытъ армянъ, не говорить ничего ни въ пользу, ни въ ущербъ поставленнаго мною спеціальнаго вопроса. Можно, конечно, сомнѣваться, насколько эти собранія каноновъ въ дошедшихъ до насъ редакціяхъ представляютъ подлинныя акты перечисленныхъ соборовъ, какъ допускаетъ подобное сомнѣніе самъ о. Г. (стр. 999) касательно каноновъ св. Саака. Но это дѣло особое, намъ сейчасъ ненужное.

Не вполне понятна мнѣ ссылка о. Г. на обычаи армянъ Джеванширскаго уѣзда Елисаветпольской губерніи по личнымъ наблюденіямъ и со словъ его дяди о. Антона (стр. 1000—1001): они представляютъ собою общественныя поминки или еще разновидности такъ называемаго «matal» (арм. matağ), народнаго института. Сообщаемый матеріалъ, интересный для этнографіи, къ нашей темѣ не имѣетъ прямого отношенія. Видѣть въ нихъ пережитки чисто церковнаго института, «агап», довольно трудно: за ними значительно бѣльшая давность, они идутъ въ глубь языческой исторіи края, и вообще это предметъ для совсѣмъ особаго вопроса, въ освѣщеніи котораго нельзя руководствоваться ни собственными догадками, ни словами Нерсеса Благодатнаго, писателя XII-го вѣка, старавшагося истолковать это языческое переживание въ приемлемомъ для халкедонитовъ духѣ. Слово въ его рѣшеніи принадлежитъ сравнительной этнологіи яфетическихъ народовъ, пока, какъ извѣстно, находящейся въ зачаточномъ состояніи. Нѣсколько иное значеніе имѣетъ для меня показаніе Іоанна Одзунскаго, ссылка на котораго, притомъ безъ всякихъ оговорокъ, дѣлается также въ опроверженіе принадлежности «агапа» именно халкедонитскому церковному быту Арменіи³⁾. Здѣсь, по всей видимости, серьезный пунктъ для расхожденія точки зрѣнія редакціи Христіанскаго Востока со взглядомъ уважаемаго опонента. Однако, желая и считая возможнымъ освѣтить въ согласіи съ о. Г. конкретный вопросъ въ строго очерченныхъ границахъ, невольно возникшій въ связи съ все болѣе и болѣе обрисовывающимися размѣрами поздняго армянскаго халкедонитства, изслѣдователь его не имѣетъ надобности осложнять дѣло неочередной, нѣсколько сложной темою, характеристикой церковнаго направленія Іоанна Одзунскаго. Такимъ образомъ мы возвращаемся въ предѣлы, намѣчавшіеся поднятымъ мною въ XV вопросомъ, т. е. приблизительно въ XIII—XIV в. И вотъ въ матеріалы, прямо относящіеся къ нашему вопросу, о.

1) «Архим. о. Нерсесъ Меликъ-Тангянъ, *Հայոց եկեղեցական Իրականքը*. 1903 Шуша, стр. 539» и «545», «канонъ 41», равно Эчм. «рп. 740», «рп. 599», «рп. 761», «ср. 23-й канонъ Двинскаго съ 30-мъ канонемъ св. Саака (ц. с. арх. о. Нерсеса, стр. 383 и 539)».

2) «о. Нерсесъ, ц. с., стр. 382».

3) «о. Нерсесъ, ц. с., стр. 434».

Г. и дѣлаетъ желательный вкладъ своими указаніями еще на рядъ случаевъ употребленія термина *հայաթ*, собственно его армянскаго перевода *հայ* или реально эквивалентнаго ему выраженія (*հայա զայն*) въ армянскихъ надписяхъ. Такъ *հայ* имѣетъ еще въ Кечаруѣ въ надписи 1213 г. и въ Ахпатѣ въ надписи 1247 г.; реально эквивалентный, по предположенію о. Г., терминъ (*հայա զայն* *դա քաղաքին տառապանքս անցնի* да поставятъ трапезу на наше имя) имѣетъ въ Ахпатѣ въ надписи, датируемой, судя по именамъ, также XIII-мъ вѣкомъ, и въ Дсеѣ въ надписи — сороковыхъ годовъ, судя опять таки по именамъ¹⁾, также XIII-го вѣка. Итакъ, съ одной стороны, отсутствіе фактовъ, устанавливающихъ непрерывность традиціи существованія института *հայաթ* въ армянской антихалкедонитской, позднѣе національной церкви отъ начальныхъ эпохъ до XIII-го вѣка, съ другой стороны, за весь XIII-й вѣкъ появленіе термина лишь въ пяти документальныхъ памятникахъ, надписяхъ, изъ нѣсколькихъ сотъ однороднаго содержанія. Можетъ ли быть какое либо сомнѣніе въ томъ, что армянскому національному (антихалкедонитскому) церковному быту былъ чуждъ институтъ *հայաթ* съ обозначающимъ его армянскимъ переводомъ *հայ* или реально эквивалентнымъ (*հայա զայն*) терминомъ. И когда рѣдчайшія на армянскомъ языкѣ надписи съ любопытнымъ терминомъ, всѣ XIII-го вѣка, т. е. эпохи усиленія армянскаго халкедонитства, нынѣ засвидѣтельствованнаго великолѣпнѣйшими архитектурными памятниками, или писаны лицомъ, въ халкедонитствѣ котораго возникаетъ подозрѣніе (Вачэ въ Кечаруѣ²⁾), или начертаны въ монастыряхъ, въ районѣ сильнаго вліянія халкедонитской церкви, о халкедонитствѣ которыхъ всплываютъ все новыя и новыя данныя, едва ли такъ легко можно устранить нашъ вопросъ: не имѣетъ ли этотъ институтъ съ терминомъ *հայ* «связь съ усилившимся въ эту эпоху армянскимъ халкедонитствомъ или ему сроднымъ аркаунствомъ?» Наоборотъ, фактическія дополненія о. Г., имѣющія прямое отношеніе къ дѣлу, усиливаютъ настроеніе въ пользу положительнаго на него отвѣта.

Н. М.

— О сирійскихъ заимствованіяхъ въ *հայոց*. Подъ заглавіемъ *Հայոց և հայերենի մեջ սիրիական բառերի մասին* о. А. Варданянъ помѣстилъ замѣтку съ удачными разъясненіями ряда спорныхъ или этимологически неясныхъ словъ въ *Հ* (1913, стр. 131—136). Авторъ между прочимъ въ *հայոց*, изъ Житія Горія и Шмона, признаетъ сирійское *ܚܝܘܢ*, которое сопоставляется съ *παῦδοι* [это впрочемъ съ ссылкой на литературу указано давно въ учебномъ словарѣ сирійскаго языка Brockelmann'a, s. v.] на основаніи личнаго къ нему письма Dr. Goussen'a (стр. 136); далѣе, въ искаженное чтеніе другого слова изъ того же памятника *ܚܝܠܝܢ*, resp. *ܚܝܠܝܢ*, вносится правильная поправка *ܚܝܠܝܢ* въ *ܚܝܠܝܢ*, чтобы признать въ немъ сир. *ܚܝܠܝܢ*, и за это толкованіе авторъ благодаритъ опять Dr. Goussen'a, сообщившаго ему въ письмѣ отъ 26 іюня 1912 г.

1) Подлежащее мѣсто этой надписи (*Հայ Գրիգորի և Զեմ Խրիստոսի*) требуетъ поправки, что возможно по сличенію на мѣстѣ. Нѣкоторой осторожности требуетъ опредѣленіе термина *հայա զայն* въ надписи нѣкоего Саргиса *Սարգիս-զայն* (?), которую, по всей видимости, имѣетъ въ виду о. Г., ссылаясь на «надпись Саргиса въ *Ս*, X, стр. 27».

2) Случай, когда халкедонитъ князь пишетъ о своемъ вкладѣ на стѣнахъ антихалкедонитской церкви, бывають; напомнимъ пока хотя бы извѣстную надпись атабека Иванэ, армянина-халкедонита, на соборной церкви Гегарда въ Айриванкскомъ монастырѣ близъ Эривани (Н. Марръ, Сборники притчъ Вардана, стр. 81 сл.).

турно-историческое міросозерпаніе, не можетъ быть рѣчи о дѣйствительно научной постановкѣ подлежащихъ вопросовъ, касающихся не только армянскаго, но и греческаго, сирійскаго и персидскаго языковъ, и ихъ правильномъ рѣшеніи.

Н. М.

— *О началѣ христіанства въ Грузіи* статья R. Janin'a съ заманчивымъ заглавіемъ *Origines chrétiennes de la Géorgie* (EO, 1912, стр. 289—299) не даетъ никакого представленія. R. Janin начинаетъ статью словами: «Изъ всѣхъ восточныхъ церквей византійскаго обряда наименѣе извѣстна, пожалуй, грузинская церковь». Самому автору, совершенно незнакомому съ литературой предмета, имѣющей главнымъ образомъ на русскомъ языкѣ, неизвѣстны и тѣ немногочисленные работы и замѣтки западноевропейскихъ ученыхъ, какъ то Baumstark'a, Bonwetsch'a, Harnack'a и Peeters'a, которыя примыкаютъ въ этомъ вопросѣ къ русскимъ ориенталистамъ. Статья основана на книгѣ Tamarati, *L'Eglise géorgienne*. Подготовку автора достаточно характеризуетъ отзывъ его объ этой традиціонно-націоналистической книгѣ, ненаучной по обработкѣ матеріала, пользованію литературою и построенію: «Cet ouvrage précieux pour son excellente documentation et sa critique habituellement avisée» (стр. 291, прим. 1).

Н. М.

— *О грузинскихъ церковныхъ облаченіяхъ* сопоставляетъ, отчасти вновь даетъ новые интересные матеріалы Н. Пальмовъ въ работѣ «Объ омофорѣ, саккосѣ и митрѣ» (отт. изъ ТрКА, 1912—отд. отт., стр. 1—50). Такъ, здѣсь рѣчь о «драгоценномъ по матеріалу (тканый золотомъ, серебромъ и шелкомъ) и весьма художественно исполненномъ большомъ *грузинскомъ* омофорѣ XVII в.», хранящемся въ ризницѣ Софійскаго собора въ Кіевѣ, съ поправками къ существующей литературѣ предмета (стр. 11—21), о «драгоценной митрѣ католикоса Восточной Грузіи въ ризницѣ Тифлисскаго Сіонскаго собора» и о другой митрѣ, чеканнаго золота (стр. 37—38), о «шапкахъ-митрахъ католикоса Западной Грузіи, хранящихся въ ризницѣ Гелатскаго монастыря» (стр. 46), все больше работахъ эпохи грузинскаго Возрожденія. По заключенію автора (стр. 50), «въ Грузіи митра-корона стала извѣстна, кажется, раньше, чѣмъ въ Россіи». Конечно, слѣдовало бы имѣть болѣе обстоятельное и исчерпывающее изслѣдованіе самихъ грузинскихъ матеріаловъ. Потому нельзя не присоединиться къ мысли автора (стр. 17) о желательности «привести въ научную извѣстность и другіе вышитые омофоры, какъ и вообще вышитыя облаченія Грузіи». Въ частности слѣдовало бы приложить снимки надписей или во всякомъ случаѣ ихъ подлинный текстъ. Одинъ переводъ безъ сопровождающаго подлинника, напр., на омофорѣ 1691-го года (стр. 13), хотя бы и проверенный тѣмъ или инымъ грузиномъ, не-спеціалистомъ, не можетъ притязать на документальность.

Н. М.

— *О чудотворной грузинской иконѣ монастыря Бачково въ Болгаріи*. Извѣстно, какое громадное значеніе имѣлъ для халкедонитскаго православія, особенно же въ началѣ для самихъ грузинъ основанный ими въ Бачковѣ монастырь, называвшійся Петрипонскимъ (Н. Марръ, Арханъ, ВВр, т. XII—отд. отт., стр. 17 сл.). Къ сожалѣнію, о восточныхъ, въ частности грузинскихъ древностяхъ въ немъ мы пока мало освѣдомлены. Въ 1887-мъ году въ Вост. отд.

Имп. Русск. Археол. Общества проф. А. А. Цагарели читалъ «рефератъ о грузинскихъ надписяхъ, найденныхъ и собранныхъ П. А. Сырку въ Болгаріи», предназначавшійся къ напечатанію въ одномъ изъ ближайшихъ выпусковъ изданія Общества (ЗВО, II, стр. III), но онъ напечатанъ не былъ. Въ 1894 г. проф. Цагарели писалъ, что ему «извѣстна теперь чрезвычайно интересная надпись, имѣющаяся на золотомъ окладѣ иконы Петритцонійской Богородицы, сдѣланномъ двумя братьями грузинами, иноками Аванасіемъ и Окропиромъ (Іоанномъ) въ 1311 году» (Свѣдѣнія о пам. груз. письменности, т. I, вып. III, стр. XII—XIII); тогда же общалось (ц. с., стр. XII) болѣе подробное сообщеніе объ этомъ монастырѣ въ «слѣдующемъ выпускѣ» Свѣдѣній, но пока выпускъ этотъ не появлялся. Тѣмъ пріятнѣе было получить приводимое ниже сообщеніе о Бачковѣ отъ о. Thibaut, лично посѣтившаго его два раза. Видную часть прикрытой позднѣйшей отдѣлкой грузинской (церковными строчными буквами) надписи, какъ не дающую ничего опредѣленнаго, здѣсь не обсуждаю въ надеждѣ, что откроется возможность изслѣдовать ее полностью. Объ остальномъ пусть повѣдаетъ самъ авторъ освѣдомительныхъ строкъ. Н. М.

«Au cours d'une mission scientifique que j'accomplis au printemps de l'année 1898, en compagnie de M. Laurent et Genre, deux membres distingués de l'École française d'Athènes, je visitais le couvent de Batchkovo fondé par les Ibères au X-e siècle. Dans la grande église du couvent restaurée après le malheureux incendie qui la détruisit presque en entier vers le milieu du XVII-e siècle, mon attention fut attirée tout particulièrement par l'icône miraculeuse (смотри снимокъ на табл. IX) qui est en grande vénération en ce lieu. Je venais de lire dans un manuscrit grec de la Bibliothèque du monastère, manuscrit qui en a été irrégulièrement distrait depuis, que cette icône, apportée par les Ibères, avait été transportée à Constantinople au XVII-e siècle en vue d'une restauration, nécessitée par la détérioration causée par l'incendie. Le visage de la Vierge, noirci par le temps et le feu, est encadré par une inscription en géorgien incrustée dans le cuivre. C'est tout ce qui subsiste du tableau primitif. Le revêtement en argent repoussé reproduisant le corps de la Madonne portant sur le bras gauche l'enfant Dieu, emprunte son dessin iconographique à celui de la Vierge Odigitria (Одигитрія) de Constantinople. Le motif du revêtement primitif était aparemment tout autre, car le port de tête de la Vierge avec inclinaison à droite est opposé à celui de la Vierge Odigitria qui verse légèrement à gauche. Le revêtement rapporté cache en partie l'inscription géorgienne qui forme le fond primitif de l'icône.

Par décret officiel, porté à la suite d'un rapport circonstancié que j'adressais en 1898 à son Excellence Mr Vasoff Ministre de l'Instruction publique bulgare, les manuscrits de la Bibliothèque de Batchkovo ont été transférés à la Bibliothèque nationale de Sofia. Il se pourrait donc que le manuscrit grec, dont j'ai fait mention plus haut, soit aujourd'hui conservé à la Bibliothèque de Sofia, ce dont je doute fort cependant, par la raison qu'ayant accompli un second voyage à Batchkovo avant le transfert des manuscrits, j'y ai cherché en vain le dit document, lequel renfermait nombre de pièces historiques de grand intérêt relatives aux monastères de Jérusalem et du Sinai.

P. J. Thibaut.

Membre de l'Institut archéologique
russe de Constantinople.

— *Болгарскій ли царь Асѣня?* Въ недавно появившейся книжкѣ М. Н. Ильиной: «Поѣздка въ Сванетію» (СПб. 1913) напечатаны (стр. 6—8) письменно изложенныя замѣчанія академика Н. П. Кондакова о снимкахъ нѣкоторыхъ грузинскихъ иконъ Сваніи¹⁾. Между прочимъ на одной иконѣ усмотрѣно изображеніе болгарскаго царя Асѣня: по опредѣленію Н. П. Кондакова, очевидно, на основаніи особенностей иконографическихъ типовъ и деталей, это икона «вм. Димитрія на конѣ, повергающаго копьемъ царя Болгарскаго Асѣня». Соответственно даются и опредѣленія фигуръ въ щиткахъ, въ числѣ ихъ свв. воиновъ Георгія, Нестора, Прокопія. Все это очень любопытно, такъ какъ, судя по имѣющимся на иконѣ грузинскимъ надписямъ, на ней изображенъ не «вм. Димитрій», а **ᲑᲗ ᲘᲗ** св. *Георгій*. Н. М.

— *Къ замѣткѣ, помѣщенной во II выпускѣ Христ. Востока²⁾*. Н. Я. Марръ обнаружилъ найденную имъ прошлымъ лѣтомъ въ раскопкахъ Ани небольшую армянскую надпись, въ которой слово **Իւլ զաջ** крестъ приводится въ любопытной формѣ **Իւլ զաւջ**. Анійская надпись не датирована, но Н. Я. Марръ относитъ ее къ XII—XIII вв. Имѣется та же форма **Իւլ զաւջ** въ древней надписи и въ другомъ мѣстѣ, именно въ сел. Одзунъ (Узунларъ) въ Лори (Тифлисской губ.).

Надпись съ интересующимъ насъ словомъ — надгробная и относится къ началу XIII в.; находится она на высокомъ крестномъ камнѣ (хачкаръ), сохранившемся въ оградѣ древней церкви «Св. Богородицы-Хачгундъ» **Սուրբ Եկեղեցի Կաթողիկոսական** у южной ея стѣны, рядомъ съ хачкарномъ Хачгунда. Крестный камень стоитъ на высокомъ постаментѣ. Надпись въ три строки инициальными буквами помѣщается у верхняго края камня, надъ крестомъ, и читается такъ:

+ : Ո : Հ : Դ : ԿԱԳՆԵՅԻ ՄԲ
ԻՍՅԶՍ ՓՐԿՈՒԹԻՆ ՀՈԳ... ՀՈՎ
ՍԵՆԻՍՍ

«674 (=1225 г. по Р. Х.) (я) воздвиг сей святой крестъ (զաւջ) [во] спасеніе души *hOвсениса*».

Начертаніе второй буквы даты несовсѣмъ ясно; она можетъ быть прочитана и какъ **չ** и какъ **Է** и какъ **2**, въ первомъ случаѣ дата будетъ 1225 г., во второмъ—1205 г., а въ третьемъ—1235 г.; наиболѣе вѣроятнымъ представляется первое чтеніе.

Опущеніе буквы **ն** въ словѣ **Կաթողիկոսական** вм. **Կաթողիկոսական** не представляетъ необычнаго явленія; эта форма наблюдается во многихъ надписяхъ, такъ же какъ и другая діалектическая форма того же слова **Կաթողիկոսական**.

А. Лорисъ-Калантаръ.

1) Пора бы отвыкнуть отъ неправильной формы «Сванетія», «сванеть», «сванетскій» и т. п., когда рѣчь о Сваніи, сванѣ и сванскомъ.

2) Стр. 238.

— *Мавзолей, какъ одно изъ чудесъ міра, у Агапія Манбиджскаго.* Въ хроникѣ арабскаго христіанскаго историка X вѣка Агапія Манбиджскаго, какъ и во многихъ другихъ литературныхъ памятникахъ, находится перечисленіе семи чудесъ міра. Чудеса эти у него слѣдуютъ въ такомъ порядкѣ: Капитолій въ Римѣ, удивительное зданіе, гдѣ Аполлоній училъ магіи. Второе чудо — Александрійскій маякъ; это — башня съ обсерваторіей, которая находится у морского входа, на четырехъ стеклянныхъ колоннахъ; о ней говоритъ мудрый Беда, объѣхавшій море и землю и не нашедшій во вселенной ни одного строенія болѣе высокаго, чѣмъ эта башня¹⁾. Третье чудо — кизикскій храмъ въ Каппадокіи, въ странѣ грековъ; это — удивительное зданіе въ сто пятьдесятъ квадратныхъ локтей, на четырехъ колоннахъ; и что всего удивительнѣе, на него не падаетъ дождь. Четвертое чудо — три бальбекскихъ камня. Пятое чудо — женщина въ городѣ Кесаріи Палестинской. Шестое чудо — конь Белерофонта; это — желѣзная лошадь, на которой находится желѣзный всадникъ, висѣщая въ воздухѣ подѣ сводомъ; при чемъ, она совершенно не опирается о стѣны свода. Седьмое чудо — три статуи, которыя самый древній царь Геркулесъ воздвигнулъ въ морѣ, чтобы предохранять путешественниковъ отъ гибели²⁾.

Всѣ эти чудеса, кромѣ одного, не представляютъ чего-либо новаго и непонятнаго; всѣ они въ томъ или другомъ спискѣ чудесъ, которыя не всегда одинаковы, встрѣчаются. Загадкою является лишь пятое чудо міра у Агапія, т. е. женщина въ городѣ Кесаріи Палестинской. Три рукописи, на основаніи которыхъ сдѣлано мною изданіе первой части Агапія, даютъ ясное чтеніе: въ оксфордской рукописи мы читаемъ *المرأة*, въ двухъ синайскихъ *الامراة*. Въ виду того, что мнѣ было совершенно неизвѣстно чудо міра въ формѣ женщины, да еще въ опредѣленномъ географическомъ пунктѣ, я въ своемъ изданіи сдѣлалъ предположеніе, не нужно ли видѣть въ этомъ арабскомъ словѣ безнадежно испорченнаго названія Мавзолея, который почти всегда является въ числѣ чудесъ міра и котораго именно у Агапія мы не находимъ³⁾. Въ предположеніи этомъ меня смущало то обстоятельство, что Мавзолей, какъ извѣстно, находился въ Каріи, а именно въ Галикарнассѣ, а не въ Кесаріи Палестинской.

Извѣстный итальянскій ориенталистъ И. Гвиди (I. Guidi), въ своей рецензіи на мое изданіе Агапія, по поводу даннаго мѣста замѣтилъ слѣдующее: «*المرأة* надо, конечно, исправить на *المرآة*, т. е. «зеркало». Чудесныя зеркала часто встрѣчаются въ числѣ *Mirabilia* міра, напр., александрійское зеркало у Ибн-Хордадбега»⁴⁾. Арабскій географъ Ибн-Хордадбегъ, со словъ 'Абдаллах-ибн-'Амр-ибн-ал-'Ааса, называетъ первымъ изъ четырехъ чудесъ міра «зеркало, висѣвшее когда-то въ александрійскомъ маякѣ; человекъ, савившійся подѣ этимъ зеркаломъ, видѣлъ то, что происходило въ Константинополѣ, хотя между ними лежало море»⁵⁾. Что меня въ вышеуказанной поправкѣ Гвиди особенно

1) О чудесахъ міра у Беды ср. H. Shott, *De septem orbis spectaculis quaestiones* (Onoldi, 1891), p. 5; см. также Appendix, p. II—IV.

2) *Kitab al-'Unwan. Histoire Universelle* écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj, éditée et traduite en français par Alexandre Vasiliev. Première partie (I), p. 12—13. PO, t. V, fasc. 4.

3) Ibidem, p. 13, n. 2.

4) RStO, vol. IV, fasc. primo. Roma, 1911, p. 116.

5) Ibn-Khordādhbeh. *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik (Liber viarum et regnorum)*. Ed. de Goeje (Lugduni-Batavorum, 1889), p. 115 (88). Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Pars sexta.

въ первый моментъ поразило, это, дѣйствительно, почти полная тождественность написанія *الامراة* или *الامراة* и *المرأة*.

Въ 1912 году бейрутскій іезуитъ Шейко въ свою очередь выпустилъ изданіе текста Агапія, въ основу котораго были положены другія болѣе позднія рукописи, чѣмъ рукописи моего изданія, — главнымъ образомъ двѣ рукописи, принадлежащія библиотекѣ бейрутскаго католическаго университета, одна — XVI или XVII в., другая 1818 года. Въ этомъ изданіи для пятаго чуда, безъ всякаго подстрочнаго примѣчанія, въ текстѣ дано слово *الامراة*, т. е. женщина¹⁾. Никакого варианта мы не находимъ и въ приложенныхъ къ концу изданія *Lectiōnes variantes ex Codice Monasterii Syrorum Scharfe in Libano*; ничего нѣтъ также и въ *Corrigenda quaedam et addenda*²⁾.

Итакъ, шесть рукописей первой части Агапія — три моего изданія и три изданія Шейко — даютъ для пятаго чуда арабское слово «женщину», а не «зеркало». По поводу исправленія Гвиди замѣчу, что въ очень многихъ бывшихъ у меня въ рукахъ греческихъ и латинскихъ текстахъ съ чудесами міра «зеркала», какъ такового чуда, не встрѣчалось. Мавзолей же, въ той или другой оболочкѣ, мы находимъ почти повсюду. Затѣмъ, надо помнить, что Агапій пользовался греческими источниками и отъ нихъ зависѣлъ; списокъ его чудесъ весьма близокъ ко многимъ греческимъ спискамъ. Поэтому исчезновеніе изъ списка Агапія «Мавзолея» и замѣна его непонятной «женщиной» должны навести на мысль, что здѣсь мы имѣемъ дѣло именно съ «Мавзолеемъ».

Для переписчиковъ это слово было трудно и непонятно, такъ что удивляться нельзя, если оно подвергалось сильному искаженію. У латинскаго писателя VI вѣка Кассіодора, напр., мы читаемъ: *Regis Mausoli pulcherrimum monumentum, a quo et mausolea dicta sunt*; тутъ же мы имѣемъ такія разночтенія: *maposolea, mausoli, mauosoli, mauesoli*³⁾. Иногда «мавзолей» въ латинскихъ спискахъ называется просто «*sepulchrum regis Persici*»⁴⁾.

Къ тому же, если разсмотрѣть арабское слово *الامراة* или *الامراة*, то въ немъ можно найти полный матеріалъ для возстановленія арабизованнаго «мавзолея». Звукъ м на лицо; для звука з не хватаетъ лишь точки надъ арабскою буквой *ز*; арабскій «аліфъ» въ рукописяхъ нерѣдко смѣшивается съ *ل*, т. е. со звукомъ л. Поэтому возстановленная такимъ образомъ арабская форма *الامزلة* или *الامزلة* ничего необыкновеннаго не имѣла бы и была бы очень близка къ написанію рукописей.

Но это лишь вѣроятныя предположенія, особенно настаивать на которыхъ было бы даже неудобно, такъ какъ у Агапія это чудо міра помѣщается въ Палестинской Кесаріи, а не въ Карійскомъ Галикарнассѣ, гдѣ находится Мавзолей.

1) Agapius Episcopus Mabbugensis. *Historia universalis*. Ed. P. L. Cheikho, S. J. Beryti, 1912, p. 4 (CSCO. Scriptores arabici. S. III, t. V).

2) Ibidem, p. 409 и 427.

3) Cassiodori *Variarum* VII, 5 (MGH. Auctorum antiquissimorum t. XII, rec. Th. Mommsen, p. 212).

4) См., напр., Gregorii ep. Turonensis *De cursu stellarum ratio*: Quartum est sepulchrum regis Persici (Mon. Germ. Hist. Scriptorum rerum merovingarum t. I, pars II, ed. Arndt et Krusch, p. 859). Въ одной средневѣковой рукописи: Quartum (miraculum) est sepulchrum regis Persici ex uno lapide ametista cavatum... Н. Omont, *Les sept merveilles du monde au moyen âge* (Bibliothèque de l'école des chartes, XLIII, 1882), p. 51.

Но теперь, среди просмотрѣнных мною греческихъ текстовъ съ *mirabilia mundi*, я нашелъ два такихъ, которые, по моему мнѣнію, позволяютъ съ достовѣрностью утверждать, что въ данномъ мѣстѣ Агапія рѣчь идетъ именно о мавзолеѣ. Я уже ранѣе говорилъ о зависимости Агапія отъ греческихъ источниковъ. И вотъ, въ двухъ греческихъ текстахъ, гдѣ рѣчь идетъ о мавзолеѣ, послѣдній, очевидно по ошибкѣ, помѣщается не въ Каріи, а въ Кесаріи. Во-первыхъ, въ сочиненіи Никиты (Νικήτα) „Τὰ ἐπὶ τὰ πάλαι τοῦ κόσμου θαύματα“ мы читаемъ: τρίτον (θαῦμα), ὁ ἐν Καισαρείᾳ τάφος, ὃν Μάριος ὁ τῆς χώρας δυναστὴς μέγιστος καὶ ποικίλον καὶ πολυτάλαστον ἐκὺτῷ κατεσκεύασεν¹⁾. Во-вторыхъ, въ Cod. Ambrosianus C. 222, fol. 180, мы находимъ слѣдующее: τρίτον θέαμα ὁ περίβολος Καισαρείας; здѣсь издатель справедливо полагаетъ, что въ этихъ словахъ имѣется въ виду Мавзолей²⁾.

Отсюда возможенъ лишь одинъ выводъ: Агапій имѣлъ подъ руками одинъ изъ греческихъ текстовъ чудесъ съ ошибочнымъ написаніемъ Кесаріи вмѣсто Каріи; Мавзолей же у непонимавшихъ этого слова переводчиковъ и переписчиковъ превратился въ арабское написаніе слова, обозначающаго женщину, изъ искаженныхъ звуковыхъ элементовъ котораго можно легко восстановить «мавзолей».

А. Васильевъ.

—Къ исторіи севастійской епархіи въ IV вѣкѣ. Рукопись Публичной Библиотеки, сохранившая конецъ арабской обработки евангелія Никодима, содержитъ еще страницу съ началомъ другого разсказа. Онъ былъ давно опредѣленъ Fleischer'омъ, какъ начало повѣствованія о жалобѣ жителей Севастіи на епископа, удержавшаго при себѣ жену послѣ посвященія на кафедру³⁾. Fleischer не отмѣтилъ, что разсказъ даетъ всего нѣсколько строкъ и не можетъ представлять особеннаго интереса по своей отрывочности. Не считъ нужнымъ останавливаться на немъ и пишущій эти строки, когда издавалъ упомянутую обработку евангелія Никодима⁴⁾. Оказывается, что неясность въ изложеніи Fleischer'a и Graf'a⁵⁾ заставлятъ специалистовъ и до сихъ поръ иногда обращаться къ этой рукописи въ надеждѣ извлечь изъ нея что-либо цѣнное. Изъ желанія предотвратить излишнюю трату времени я привожу теперь тѣ отдѣльныя строчки этого разсказа, которыя пощадила 1000-лѣтняя давность. Текстъ сохранился на одной страницѣ и содержитъ 11 строкъ; первоначально существовало еще заглавіе rubrum, но отъ него уцѣлѣли даже не буквы, а лишь отдѣльныя черты. Начало всѣхъ строкъ заклеено, концы истерты или оторваны; въ настоящее время можно разобрать лишь слѣдующее:

قال داود الالهى المستقيمین	... Сказалъ Давидъ Божественный
.... فى بيته بطرس هذا الذى هو	(=Псалмопѣвецъ?)..... стоящіе прямо...
ثانى بطرس راس въ домѣ его. Петръ, который
	былъ вторымъ, глава....

1) Текстъ см. въ Philonis Byzantini Libellus de septem orbis spectaculis... ed. Orellius (Lipsiae, 1816), p. 144 (Appendix).

2) Текстъ см. у Н. Schott, De septem orbis spectaculis quaestiones (Onoldi, 1891), Appendix, p. I.

3) ZDMG, VIII, 587.

4) BBp, XIV.

5) Die christlich - arabische Literatur (Freiburg 1905), стр. 18, § 8.

...استاهل بانه صار اسقف على
سبطيه الروم....
...قدم الى المدينه كرسيه كانت معه
مرته بالاسم و....

...بالحقيقه في التدبير ه وانه كان يدبر
الرعيه بحكم...
...الله فاخذ اناس فيه غيره فاقلقوا
الجماعه ومحلوا به

....منع بنى الكنيسه وقالوا ان هذا
امر لا يستقيم ان يكون
معه مرته واكثروا في ذلك الكلام واحبوا
ان....

...هذا الامر كما تامر القوانين فلهذا
قدموا الى ابونا

اباسفيليوس المذكور في جميع المسكونه
فرفعوا اليه....
...حينئذ قبلهم بفرح وقال لهم مرحبا
بكم يا بنى....

... удостоился стать епископомъ въ
Севастіи румовъ (=византіецъ)...
...пришелъ въ городъ престола
своего и была съ нимъ жена его по
имени....

... по истинѣ въ управленіи. И упра-
влялъ онъ паствою по власти....

...Богъ. И возымѣли люди о немъ
ревность, и возмутили общину, и замы-
слили противъ него...

...воспрепятствовалъ сынамъ церкви,
и сказали: «Невозможно это дѣло, чтобы
была...

съ нимъ жена его». И стали объ
этомъ много говорить и пожелали,
чтобы....

...это дѣло, какъ приказываютъ ка-
ноны. И поэтому пришли они къ отцу
нашему

Василію, поминаемому по всей вселен-
ной, и довели до него...

...Тогда встрѣтилъ онъ ихъ съ ра-
достью и сказалъ: «Добро пожаловать,
дѣти мои»...

Единственный намекъ, который для специалистовъ можетъ что-либо дать—
собственное имя епископа. Отрывокъ писанъ тѣмъ же почеркомъ, какъ и «Еван-
геліе Никодима», имѣющее дату «272 года по эрѣ арабовъ», т. е. 885—886
по Р. Хр.
И. Крачковскій.

VI.

Критика.

Al-Machriq. Revue Catholique Orientale Mensuelle. Sciences-Lettres-Arts. Sous la direction des Pères de l'Université St. Joseph. Beyrouth. 1912, XV г. изд. 8^о стр. 8 + 94л.

Среди языковъ христіанскаго Востока только одинъ арабскій (если не считать армянскаго и грузинскаго) обладаетъ періодическимъ органомъ, посвященнымъ научному изученію христіанскаго Востока въ его прошломъ и настоящемъ. Органъ этотъ, хорошо извѣстный и арабистамъ и богословамъ, — изданіе университета св. Іосифа въ Бейрутѣ *ал-Машрикъ*, редактируемый оо. Іезуитами. Конечно, попытки создать подобный журналъ повторялись неоднократно и повторяются до нашихъ дней, однако всѣ журналы не могли еще завоевать такое прочное положеніе, какое выпало на долю бейрутскаго органа и среди арабоязычнаго міра и въ научныхъ кругахъ почти съ перваго года его существованія. Около восьми лѣтъ уже издается въ Нью-Йоркѣ богословскій журналъ «*ал-Келиме*» (Слово), редактируемый православнымъ архіепископомъ Рафаномъ Хавăвїнїи, питомцемъ Казанской Духовной Академіи. Благодаря стоящимъ въ немъ на первомъ планѣ духовнымъ интересамъ православныхъ арабовъ, живущихъ въ Америкѣ, онъ пользуется сравнительно незначительнымъ распространеніемъ внѣ узкаго кружка эмигрантовъ, а по своему полемически-боевому характеру онъ удѣляетъ преимущественное вниманіе интересамъ жизни, а не науки. Значительно позже (съ 15 іюня 1909 года) возникъ органъ православной Антіохійской Патріархіи въ Дамаскѣ «*ан-Ни'ме*» (Благодать), который на первыхъ порахъ своего существованія подавалъ надежды сплотить немногочисленные научныя силы православія въ Сиріи благодаря энергіи редактора Исы Искандера Ма'лұфа, хорошо извѣстнаго поэта и писателя, сотрудника почти всѣхъ арабскихъ органовъ. Его уходъ и основаніе въ Захле (Ливанъ) собственнаго литературно-историческаго журнала «*ал-Асăръ*» (Древности) въ значительной мѣрѣ раздробилъ эти силы¹⁾. Наконецъ, около двухъ лѣтъ тому назадъ и на крайнемъ востокѣ арабскаго міра въ Багдадѣ появился журналъ «*Лугат-ал'-арабъ*» (Арабскій языкъ); хотя онъ издается месопотамскими кармелитами и поэтому могъ бы представить извѣстный интересъ для «Христіанскаго Востока», однако самое названіе его, а еще болѣе имя редактора Anastase Marie

1) За первый годъ существованія «*ан-Ни'ме*» сообщилъ между прочимъ новыя интересныя данныя о патріархѣ Макаріи и его путешествіи на Русь (См. Труды по Востоковѣдѣнію, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ языковъ, выпускъ XXXVIII, 1918 г., стр. 7—8).

de St. Elie, хорошо известнаго сотрудника ал-Машрика по лингвистическимъ и литературнымъ вопросамъ¹⁾, показываетъ, что и новый органъ будетъ преимущественно служить послѣднимъ цѣлямъ. Такимъ образомъ, несмотря на перечисленныя попытки, ал-Машрикъ въ области изученія христіанскаго Востока все еще не имѣетъ соперниковъ.

Строго говоря, и ал-Машрикъ занятъ не исключительно христіанскимъ Востокомъ: какъ сказано въ заголовкѣ, онъ «содержитъ изслѣдованія, посвященныя наукамъ, литературѣ и искусству» вообще. Такимъ образомъ, известная часть сообщаемаго имъ матеріала не можетъ представить интереса для нашей задачи, хотя съ другой стороны содержаніе его и шире, чѣмъ указывается въ заголовкѣ: кромѣ изслѣдованій, онъ даетъ довольно обширный критико-библиографическій отдѣлъ, посвященный западнымъ и восточнымъ изданіямъ, мелочи и отвѣты редакціи. Совершенно въ сторонѣ отъ настоящаго обзора приходится оставить беллетристику и статьи по естественной исторіи²⁾; не приходится касаться работъ, затрагивающихъ различные вопросы современности съ одной стороны³⁾, мусульманской исторіи и литературы съ другой⁴⁾. Все же центр тяжести журнала лежитъ въ области христіанскаго Востока. Оставаясь на конфессіональной почвѣ, журналъ удѣляетъ известную долю вниманія вопросамъ апологетики, тоже не могущимъ представить особаго интереса въ данномъ случаѣ; иногда статьи вызываются общими причинами⁵⁾, иногда же носятъ болѣе частный характеръ⁶⁾.

Въ области христіанскихъ литературъ Востока преимущественное вниманіе удѣлялось за настоящій годъ конечно арабской; сирійской посвящена только одна статья Адді Шѣра, сеертскаго митрополита халдеевъ. О трудахъ почтеннаго автора приходилось уже говорить не разъ⁷⁾; въ отмѣчаемой статьѣ (стр. 503—508) онъ даетъ нѣсколько критическихъ замѣчаній по поводу нѣкоторыхъ житій персидскихъ мучениковъ времени Шапура (309—379 г.), помѣщенныхъ Bedjan въ его *Acta martyrum*. Оттѣняя достоинство собранія Маруты Майяфарикинскаго, онъ указываетъ, насколько ниже стоятъ другія собранія, и на анализѣ четырехъ житій выясняетъ, что они даютъ только четыре литературныхъ обработки одной и той же темы.

Въ арабско-христіанской литературѣ, какъ и всегда, большинство работъ принадлежитъ неутомимому редактору Л. Шейхо. Въ этомъ году ему удается внести новый вкладъ въ вопросъ о сочиненіяхъ Абу-Курры (стр. 757—774, 825—842); сравнивая рукопись его произведеній, найденную въ греко-уніат-

1) Одна изъ его работъ была отмѣчена въ ЗВО, XIX, 0103, прим. 5.

2) Въ другомъ отношеніи онѣ могли бы представить существенный интересъ, такъ какъ посвящены преимущественно вопросамъ мѣстнаго характера.

3) Можно отмѣтить годовую обзоръ жизни востока и запада Л. Шейхо (стр. 4—20, 126—145); отчетъ о сѣздѣ ориенталистовъ въ Афинахъ Л. Ронзевалль (401—403) и друг.

4) Въ этомъ отношеніи журналъ даетъ иногда тоже интересный матеріалъ, см. Міръ Ислама I, стр. 244—247.

5) Ибр. Харфѣшъ, Дѣянія Апостоловъ (стр. 21—35); Дар'аунѣ, Полемика съ дарвинистами (стр. 123—126) и др.

6) Л. Шейхо, Мнимыя заимствованія христіанства изъ язычества (стр. 432—445 и 529—543, по поводу брошюры Мухаммеда Тахиръ ат-Танниръ); его же, Полемика съ журналомъ ал-Кеиме по поводу Максимилиана Саксонскаго (стр. 219—226); его же, Масонство на Востокѣ (стр. 326—350) и др.

7) См. ЗВО, т. XIX, стр. 0102—0113; ВВр, XIV, стр. 658. Списокъ его главнѣйшихъ трудовъ данъ въ ЗВО, XIX, стр. 0104 и пр. 3—5.

скомъ монастырѣ Дейр-аш-Ширъ на Ливанѣ, съ извѣстнымъ изданіемъ К. Бѣшѣ¹⁾, Шейхо обнаружилъ, что она даетъ нѣкоторыя не имѣющіяся въ печатномъ изданіи проповѣди. Одну изъ нихъ — о бытіи Божіемъ и истинной вѣрѣ — онъ теперь издаетъ. Къ сожалѣнію рукопись поздняя и относится, вѣроятно, къ XVIII вѣку. По одной рукописи университета св. Іосифа онъ же издаетъ (стр. 264—280) неизвѣстную въ подлинникѣ проповѣдь св. Анастасія Синаита, настоятеля синайскаго монастыря въ VII вѣкѣ. Проповѣдь на страстной четвергъ изложена въ формѣ комментарія къ 2-му псалму; переводчикомъ ея по мнѣнію Шейхо является Абѹ-л-Фадль ал-Антākī, извѣстный писатель и переводчикъ въ XI вѣкѣ²⁾. Къ области ранняго періода христіанско-арабской литературы можно отнести двѣ рецензіи Шейхо на работу Euringer, Die Ueberlieferung der arabischen Uebersetzung des Diatessaron (Friburg 1912), основанную въ значительной мѣрѣ на бейрутскихъ фрагментахъ, значеніе которыхъ впервые было оценено самимъ Шейхо (стр. 470—471) и на законченное имъ изданіе Агапіа Манбиджскаго (стр. 394—395)³⁾. Къ позднему періоду относится издаваемый Шейхо по рукописи университета св. Іосифа (стр. 657—669) Символъ Вѣры грековъ-уніатовъ; по его предположенію онъ можетъ быть составленъ діакономъ Абдаллāхомъ Зāхеромъ, крупнымъ дѣятелемъ среди греко-уніатовъ въ XVIII вѣкѣ⁴⁾.

Работы историческаго характера можно разбить на двѣ группы, посвященные древнему или новому періоду. Къ первой относятся небольшая замѣтка Шейхо (стр. 240) о престолѣ Петра въ Антиохіи, который существовалъ когда то на ряду съ римскимъ и упоминается еще Яхъей Антиохійскимъ подъ 356/967 годомъ (изданіе въ CSCO, стр. 128—129). Самаго серьезнаго вниманія заслуживаетъ статья извѣстнаго эпиграфиста С. Ронзевалля объ исторіи дворца въ Хатрѣ (стр. 509—522). Вызвана она книгой W. Andrae, Hatra (1908—1912), въ которой время этого замка относится къ римской эпохѣ (стр. 511)—второму или третьему вѣку (521). Ронзевалль подвергаетъ обстоятельному анализу оставшіяся неизслѣдованными въ этой работѣ арамейскія надписи, по палеографическимъ соображеніямъ болѣе всего близкія къ легендамъ на монетахъ аршакидской династіи. Во встрѣчающемся въ нихъ имени царя-строителя Сантрѣкъ (у арабскихъ поэтовъ Сатирѹнъ), онъ хочетъ видѣть того, который правилъ въ 91—109 г. послѣ Р. Хр. и относитъ такимъ образомъ время возникновенія къ болѣе раннему періоду, чѣмъ германскіе изслѣдователи (стр. 519). И въ истекшемъ году продолжалось печатаніе большого изслѣдованія Шейхо о христіанствѣ среди доисламскихъ арабовъ (стр. 67—71, 145—151, 212—218, 307—311, 450—455, 543—548, 627—629, 700—706, 774—779, 843—849, 931—939), начатое еще въ 1910 году⁵⁾; теперь онъ оканчиваетъ первую часть, главы VII—X которой посвящены христіанству въ Месопотаміи, сѣверной Сирии и центральной Аравіи (Хиджазъ и Надждъ). Дополненіе къ ней представляетъ какъ бы систематизацію матеріала этой части и даетъ въ алфавитномъ порядкѣ списокъ всѣхъ арабскихъ племенъ, относительно распространенія христіанства среди которыхъ есть какія-либо данныя. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ

1) О немъ см. ВВр, XIII, стр. 706—707.

2) См. о немъ ВВр, XIV, стр. 648—649.

3) Ср. ХВ, I, 245, примѣч. 5.

4) См. ВВр, XIV, стр. 659—660.

5) См. Міръ Ислама, I, 245.

замѣтны слѣды увлеченій, свойственныхъ въ этомъ направленіи бейрутской школѣ, но вообще матеріалъ собранъ почтеннымъ авторомъ, повидимому, съ исчерпывающей полнотой. Вторая часть должна быть посвящена культурѣ арабовъ-христіанъ въ доисламскую эпоху. Характерна замѣтка одного индійскаго ученаго шейха Фидѣ-Хусейнъ по поводу пожара Александрійской библіотеки (стр. 912—918), вызванная прошлогодними статьями¹⁾.

Не забыты въ настоящемъ году ал-Машрикомъ и другіе народы христіанскаго востока, кромѣ арабовъ. А. Ра́дъ, бывший придворный врачъ негуса, который время отъ времени дѣлится съ читателями бейрутскаго журнала своими наблюденіями надъ Эѳіопіей²⁾, на этотъ разъ даетъ «Страничку изъ исторіи Абессиніи и Нубіи» (стр. 115—122). Рѣчь идетъ о посольствѣ негуса къ царю Нубіи при александрійскомъ патріархѣ Филофѣѣ (981—1002 г.) съ просьбой о заступничествѣ для возстановленія высшей духовной власти въ Эѳіопіи; А. Ра́дъ приводитъ по эѳіопскому синаксарю (въ рукописи Національной библіотеки въ Парижѣ) разсказъ объ этомъ изъ житія патріарха подъ 12 хадаръ. Къ статьѣ приложены нѣкоторые данныя Шейхо (стр. 119—122) о церковномъ положеніи Египта и Абессиніи въ эту эпоху. Недавнія открытія въ Нубіи, бросающія новый свѣтъ на раннюю исторію христіанства здѣсь, заставляютъ Шейхо обратить вниманіе на одну найденную тамъ коптскую надпись, говорящую объ основаніи въ этой мѣстности церкви въ 577 году. Болѣе подробному изслѣдованію памятниковъ должна быть посвящена статья А. Маллонъ въ *Mélanges* бейрутскаго восточнаго факультета, VI, 121 слѣд.

Быть можетъ, наибольшій интересъ для европейскихъ изслѣдователей представляютъ статьи по «новѣйшей» исторіи христіанскаго Востока за послѣдніе два вѣка. Основанныя иногда на архивныхъ документахъ различныхъ монашескихъ орденовъ, онѣ часто даютъ матеріалъ, который только и можетъ быть доступенъ на мѣстѣ, или освѣщаютъ его на основаніи мѣстныхъ данныхъ. Л. Ма́лүфъ по одной рукописи Британскаго Музея (*Rieu* № 944, стр. 433) издаетъ исторію Сиріи за періодъ 1782—1841 года (стр. 49—60, 102—115, 179—190, 287—298, 363—373, 494—502, 577—590, 688—699, 745—757, 812—824). Авторъ ея — нѣкій Михаилъ Дамасскій, о которомъ никакихъ данныхъ, кромѣ сообщаемыхъ имъ самимъ, не имѣется; исторія его, сочиненная повидимому для кого-либо изъ европейцевъ, можетъ быть для дипломатическаго представителя Англіи, касается одного изъ бурныхъ періодовъ въ жизни Сиріи за новое время — эпохи Ахмеда Джеззѣра и Бешіра Шихѣба, въ ней идетъ рѣчь объ осадѣ Наполеономъ Акки, о вступленіи египетскихъ войскъ въ Сирію и т. д. Рукопись современна автору и, повидимому, уникальна.

Статья Ф. Турнебиза касается католическаго возрожденія въ Алеппо и французскихъ миссій тамъ въ XVII вѣкѣ (стр. 641—654, 859—869, 920—930). Указывая на значеніе Флорентинской уніи для христіанскаго Востока, вызвавшей болѣе оживленныя сношенія съ Римомъ, авторъ даетъ очеркъ возникновенія первыхъ миссій и характеризуетъ ихъ дѣятельность за 1627—1700 годъ. Болѣе частный вопросъ изъ жизни той же миссіи въ Алеппо выясняетъ мѣстный ученый Ж. Манашъ (стр. 573—577): онъ доказываетъ, что извѣстное на Востокѣ полемико-апологетическое сочиненіе «*Ад-далѣлат ал-лѣмі ат*»

1) См. *Міръ Ислама*, I, 245—246.

2) Списокъ его статей за прежніе годы приведенъ полностью въ рецензіи на одну изъ его предшествующихъ работъ въ *BВр*, XIV, стр. 675.

(Блестящее доказательство), которое было издано въ Римѣ ок. 1710 г. митрополитомъ Сидона Ефиміемъ, принадлежитъ не этому послѣднему, а составлено было въ концѣ XVII вѣка однимъ изъ халевскихъ миссіонеровъ Миханіомъ Но; арабскій стиль редактировалъ одинъ изъ мѣстныхъ дѣятелей Ильясъ Фахръ.

На запутанномъ случаѣ въ исторіи маронитской патріархіи останавливается Л. Шейхо, разъясняя вопросъ одного изъ читателей (стр. 77—78): въ 1742 г. на престолъ былъ избранъ Ильясъ Бутросъ Мухāсибъ, но другая партія возвела своего кандидата Товію Хāзина; это двупатріаршіе было уничтожено папскимъ престоломъ, по настоянію котораго въ 1743 г. былъ признанъ патріархомъ Сим'анъ 'Аввādъ.

Цѣлому ряду современныхъ дѣятелей посвящены статьи того же Л. Шейхо: въ некрологахъ двухъ месопотамскихъ миссіонеровъ (стр. 161—179) онъ даетъ историческій очеркъ дѣятельности кармелитовъ, которые утвердились въ Басрѣ съ 1623 года, а въ Багдадѣ въ 1721 году. По поводу двадцатипятилѣтняго юбилея епископства Игнатія Рахмāнъ—патріарха сирійцевъ-уніатовъ, онъ перечисляетъ его ученые труды (стр. 396—397), большинство которыхъ хорошо извѣстно и европейскимъ ориенталистамъ (*Studia Syriaca*, *Testamentum J. Chr.* и др.¹⁾). Къ этому же отдѣлу можно еще отнести некрологъ скончавшагося въ истекшемъ году малькитскаго епископа Германа Му'аккада (стр. 456—465).

Для характеристики современнаго положенія научной мысли на христіанскомъ Востокѣ особенно поучительны путевые очерки Л. Шейхо: «Изъ Бейрута въ Индію—въ поискахъ рукописей» (стр. 81—91, 201—212, 298—306, 615—626, 706—711, 780—787, 849—859, 939—946). Это путешествіе было имъ предпринято еще въ 1895 году, но цензурныя условія до турецкой конституціи не позволяли опубликовать собранныя замѣтки. Преслѣдуя ближайшимъ образомъ основную цѣль—приобрѣтеніе рукописей для библіотеки университета св. Іосифа, Шейхо проѣхалъ изъ Бейрута въ Алеппо, а оттуда по всей Месопотаміи съ продолжительными остановками въ такихъ крупныхъ центрахъ, какъ Руха, Мардинъ, Тур-Абдинъ, Мосулъ и т. д. Очерки его даютъ особенно интересныя описанія всѣхъ пунктовъ, гдѣ сохранились хотя бы незначительныя слѣды умственной дѣятельности и собранія рукописей. Попутно разбросаны, конечно, и другія цѣнныя замѣчанія относительно этнографіи, археологіи и т. д.

Этой статьей можно достойнымъ образомъ завершить обзоръ содержанія бейрутскаго журнала, который и въ XV году своего существованія продолжаетъ вѣрно идти по пути, намѣченному имъ съ самаго начала. Не надо, конечно, добавлять, что и къ этому тому прибавлены разнообразныя указатели, значительно облегчающіе пользованіе разнороднымъ матеріаломъ: можно только поблагодарить неутомимаго редактора, который не забываетъ даже про удобства своихъ читателей²⁾.

И. Крачковскій.

Царское Село. Январь 1913.

1) ЗВО, XIX, стр. 0104, прим. 1.

2) Къ первымъ десяти годамъ ал-Машрика имъ же составлены указатели помѣщенныхъ статей на французскомъ языкѣ (*Tables décennales des Articles parus dans la Revue d'al Machriq* 1898—1907. Avec les sommaires des deux dernières années 1908—1909. Beyrouth 1910. Стр. 60).

А. А. Васильевъ. *Карлъ Великій и Харун-ар-Рашидъ* (ВВр, 1913, I, отд. I, стр. 63—116).

При тождественномъ съ помѣщенной у насъ (ХВ, 1912, I, стр. 69—94) статьею проф. В. В. Бартольда заглавіи, работа проф. А. А. Васильева даетъ діаметрально противоположное освѣщеніе исторіи обмѣна посольствами между Карломъ Великимъ и Харуномъ ар-Рашидомъ: отстаивается дѣйствительность того спорнаго факта, который, по изысканію востоковѣда, историка мусульманскаго Востока, приходилось признать легендарнымъ. Рядомъ съ критическимъ анализомъ источниковъ по вопросу, даннымъ проф. Бартольдомъ, мы получаемъ на основаніи тѣхъ же и еще иныхъ источниковъ, преимущественно же полнѣе использованной литературы предмета, интересную независимо отъ самого факта историческую конструкцію, особенно цѣнную на тотъ случай, если бы онъ оказался объективно безспорнымъ. Отъ сужденія по существу о предметѣ столь яркаго разномыслія двухъ ученыхъ, спеціально занимавшихся имъ, не-спеціалистъ вопроса, естественно, долженъ устраниваться. Можно бы развѣ указать на то, что для такихъ вопросовъ, какъ вѣротерпимость Харуна ар-Рашида (стр. 90), время іерусалимскаго патріарха Иліи (стр. 107) и т. п., сохранились источники, агіографическіе и иные, и въ грузинской литературѣ. Но проф. Васильевъ не довольствуется обсужденіемъ факта обмѣна посольствами: работая надъ раскрытіемъ громаднаго его значенія для свободъ христіанъ въ Палестинѣ и вообще въ мусульманскомъ мірѣ, онъ невольно оснѣщаетъ эти дѣйствительныя свободы позднѣйшихъ эпохъ такъ, что читатель, естественно, учтетъ ихъ въ пользу доказываемой дѣйствительности спорнаго факта, какъ необходимой и неизбежной послышки. Въ конечномъ выводѣ, «съ точки зрѣнія» проф. Васильева (стр. 114), «обмѣнъ посольствами между Карломъ Великимъ и Харун-ар-Рашидомъ есть фактъ историческій, повлекшій за собою установленіе выше изложенныхъ отношеній Карла въ Палестинѣ»¹⁾. Выше тутъ же (стр. 114) рѣчь идетъ о томъ, что 1) по толкованію автора «Карлъ Великій получалъ право внутренняго управленія христіанскими учрежденіями въ Палестинѣ и христіанскими подданными халифа, безъ различія языка послѣднихъ», 2) «въ святыхъ мѣстахъ, по выраженію французскаго ученаго Ріана, Франція не царствовала, а управляла», 3) «отголоски эпохи Карла Великаго и его отношеній къ Востоку звучатъ еще до сихъ поръ, когда мы слышимъ, что поднимается вопросъ о покровительствѣ Франціи латинскимъ христіанамъ, подданнымъ Оттоманской имперіи». Такое освѣщеніе факта обмѣна посольствами пріобрѣтаетъ громадный интересъ и для историка христіанскаго Востока. Намъ кажется, что осторожнѣе было бы согласовать, если не самый доказываемый фактъ, своего рода протекторатъ Карла Великаго надъ христіанами Востока, то размѣры его значенія съ тѣмъ положеніемъ, которое восточные христіане имѣли при мусульманахъ въ Палестинѣ совершенно независимо отъ какого-либо вліянія западныхъ властителей, въ числѣ ихъ и Карла Великаго. Не въ этомъ ли положеніи, созданномъ въ Іерусалимѣ при мусульманахъ восточными христіанами разныхъ исповѣданій, слѣдуетъ искать прежде всего дѣйствительно историческое объясненіе и для тѣхъ свободъ, которыя получала позднѣе западная католическая церковь? Въ связи съ этимъ возникаютъ вопросы, правда ли были-немыслимы безъ

1) Подчеркнуто нами.
Христіанскій Востокъ.

вѣдома халифовъ сношенія іерусалимскихъ патріарховъ въ своихъ церковныхъ, въ частности даже благотворительныхъ, дѣлахъ съ иностранными вѣщеносцами (стр. 71)? Правда ли въ иконопочитаніи Іерусалимъ былъ такъ блестяще изолированъ на Востокѣ (стр. 89—90)? И особенно, правда ли Франція (слѣдовательно латинская церковь) пользовалась столь исключительными правами въ мусульманское время, что безъ всякой оговорки, даже безъ ограниченія времени точными предѣлами, можно принимать какъ аксіому приведенное утвержденіе Ріана—«въ святыхъ мѣстахъ Франція не царствовала, а управляла»?

Н. М.

Багаванская надпись по рисунку Бартоломея.

25

ԲԱԳԱՆԵՐԻՍՄԱՆՈՅՆ ՄԾԱՊԱՀԵՐԱԿԱԴԱԴԱԽԱԽՈՐԻՀՈՏԻՑԱՄՅՆ
 ԻՐԵՐԵՍՈՒՆԵՐԵՄ՝ ԻՅՐՈՒՄՆԱՅԵՐԵՑՀԱՄ
 ՈՅԻԻՔՆԱՅՀԻՄՆԱԽՍՐԲՈՅԵԿՆՑԻՈՅՍԵԻՐՈՐԴԱՄԻՆՈՅՆ
 ԵՐԱԿԱԴԱԴԱԽՈՐԻՑԱՄՍԵԱՆԱԽԱՍԱՐԴԻԴՆՈՒՄ
 ԻՅՆԵԿԱՍԱՐՈՒՄՆԱՅՆԴՈՐՃՈՑՍԵԱՆՀԱՄՅՆ ԿԱՍՄԻՒ
 ՄԵՆԱՅՆԻՐԱԻՔԱՐԴԱԿԵՐՈՒԱԵԱՄԲԻՍՐԻՍԵԴԻԴՈՒՄՆԱՅՆ

Въ подлинникѣ длина строки 27,5 см.

70 1941
AMERICAN

1

Λ.

የሀገሪቱ

105

8

A.

|| || |)

)

109

14

15

Λ.

11		11
----	--	----

77

60

22

23

C.

36467.631.0300

101

64,5

31

F.

1.00	3
------	---

TO WHOM IT MAY CONCERN:

Бага

1

2

А.



8

9

А.



14

15

16

А.



19b

20

21

В. С.



25b

Д.



Заглавные латинскія буквы соответствуют

TO THE
LIBRARY OF
THE
MUSEUM OF
ARTS AND
CRAFTS

511
140

27b

28

Е.



31

32

33

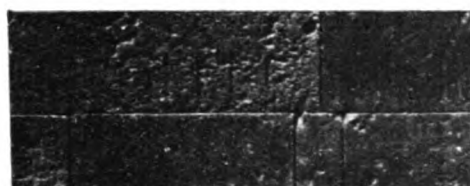
Ф.



39b

40

Г.



43b

44

45

Н.



52

53

И.



Заглавные латинскія буквы соотвѣтству

TO LIBRARY OF
AMERICAN UNIVERSITY

2011
11.10

55b

Ж. К.

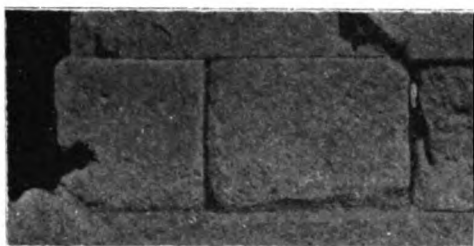


Бага

1

2

З.



Ба

Ж.



К.



О.



TO THE
OF
ARMY

1111
1110

1

2

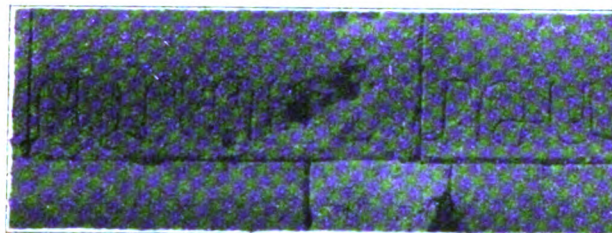
A.



5

6

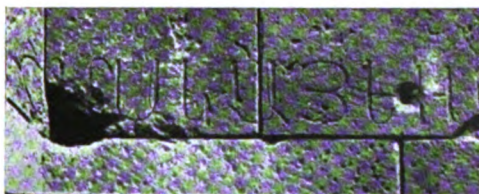
A.



9

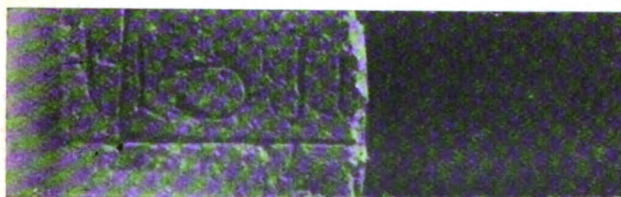
10

B.



12

C. D.



14a

14b

15

D. E.



TO M OF
ADYON PRA

25

Мренская надпись 639—640 гг.



Нахичеванская надпись.



Учен. зап. Кавказа
Т. 10, 1976, № 1

TO VIBU
INSTRUMENT



Чудотворная икона монастыря Бачково въ Болгаріи.

70 1981
AUGUST 1981

I.

Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ.

До сихъ поръ не только въ общей научной литературѣ, но и въ тѣсномъ кругу специалистовъ грузиновѣдовъ и арменистовъ, по существу, продолжаетъ господствовать мнѣніе, что древніе армянскій и грузинскій переводы св. Писанія представляютъ цѣликомъ или полностью простой переводъ съ греческаго текста. До сихъ поръ изслѣдователи греческаго текста св. Писанія мнятъ найти въ названныхъ переводахъ одинъ изъ источниковъ для поддержанія или возстановленія прежде всего подлинныхъ чтеній LXX. До сихъ поръ предполагается, что у армянъ и грузинъ по одному тексту перевода св. Писанія. Даже появленіе древней (но отнюдь не первоначальной) версіи армянскаго текста не содѣйствовало сдвигу вопроса съ мертвой точки. До сихъ поръ обычный текстъ армянскаго перевода, такъ называемая вульгата (V или A'), считается подлинникомъ V-го вѣка, и тѣмъ же временемъ готовы датировать грузиновѣды наличный грузинскій переводъ, хотя бы въ древнѣйшихъ до насъ дошедшихъ спискахъ. До сихъ поръ продолжаетъ существовать убѣжденіе, что можно работать надъ критикою армянскаго текста безъ знанія грузинскаго текста въ разнообразныхъ его версіяхъ или устанавливать исторію перевода св. Писанія на грузинскій языкъ безъ знанія армянской версіи и ея сложной исторіи. До сихъ поръ предполагается, что оба эти перевода, и армянскій и грузинскій, не являются важными источниками, исключительными по значенію, для исторіи сирійской версіи св. Писанія, также не дошедшей до насъ въ первоначальномъ видѣ. Все это на самомъ дѣлѣ не такъ. И здѣсь однако мнѣ кажется наиболѣе цѣлесообразнымъ спѣшить не обобщающими результаты специальныхъ изслѣдованій статьями (такія статьи впрочемъ печатались, но безъ особаго плода), а специальными рабо-

тами, большими или малыми, надъ самими текстами, фактами крупными и мелкими, часто мелочами, иногда въ высшей степени показательными, всегда поучительными.

Одна такая работа — о древнѣйшей версіи Паралипомена, уже готовая къ печати, появится самостоятельно. Здѣсь мнѣ хочется сосредоточить серію замѣтокъ по отдѣльнымъ чтеніямъ различныхъ мѣстъ и различныхъ книгъ св. Писанія то въ переводѣ древнихъ армянъ, исполненномъ на хайскомъ языкѣ и лишь постепенно приспособлявшемся къ лексикѣ и нормѣ армянскаго языка, то въ переводѣ или переводахъ древнихъ грузинъ. Связана же будетъ эта серія замѣтокъ интересомъ къ очереднымъ вопросамъ армяно-грузинской филологіи, какъ то къ вопросу о первоначальномъ и позднѣйшемъ слояхъ армянскаго и грузинскаго переводовъ, о стилѣ и лексикѣ соответственныхъ слоевъ, къ вопросу о взаимоотношеніяхъ армянской и грузинской версій въ тѣхъ или другихъ слояхъ, къ вопросу объ отношеніи ихъ обоихъ въ опредѣленныхъ чтеніяхъ къ сирійскому тексту и греческому подлиннику и т. п. Особо будутъ отмѣчаться рѣдкія реченія и ἀπαξ λεγόμενα. Не лишнимъ кажется мнѣ и то впечатлѣніе, которое произведутъ на специалистовъ параллельно печатаемыя мѣста грузинскаго перевода Ветхаго Завѣта по нѣсколькимъ, пока по двумъ различнымъ версіямъ¹⁾.

§ 1. I Ц 1, 9=1, 11.

О ო ო ო ო უკუეთუ ხილვით მომხედო
მკვედლს შენს და მცე მკვდრი მამაკაცი
განგიკუთნო იგი შენ წე მსახურად აღ-
თქემისად დღედმდე სიკუდილის მისისა
Пзნოჲ მთრვალობისაჲ გემოაჲჲ არა
იხილოს. და მსხული გარსძირთაჲ არა
აღვიდეს თავს მისსა.

М აღონ ო ელჲ სანდოთო, უკუთუ
მოხედვით მოხედო სიმდაბლეს ზა
მონისა შნისსა, და მომიკნო მე, და
მოსცე მონასა შნსა თესლი კაცთა, და
მოგცე იგი წე შნსა, ძღვნად დღედმდე
სიკუდილის მისისა, ღვნო და სმთრვა-
ლო არა სუას, და რკინა არა აღვიდეს
თავს მისსა. (LXX, A')

Н примыкаетъ къ нашей версіи лишь своимъ *ἡ ῥήτις* *britwa*, но это чте-

1) Сиглы: О=грузинскій текстъ Ветхаго Завѣта по Ошкской рукописи, хранящейся въ библіотекѣ Иверскаго монастыря на Аѳонѣ (въ моихъ рукахъ—фотографическая копія Азіатскаго Музея), d=грузинскій текстъ Четвероевангелія по Адишской (точнѣе: hАдйшской) рукописи, что въ Сваніи (у меня въ рукахъ—фотографическая копія Азіатскаго Музея), М=Московское изданіе Библии 1748 г., В=Академическое изданіе Евангелія, исполняемое проф. В. Н. Бенешевичемъ (р=опизская (913 г.), въ самомъ изданіи отмѣчаемая буквою А, и t=тбетская (995 г.), въ самомъ изданіи отмѣчаемая буквою В, рукописи, лежащія въ его основѣ), А=армянская версія (V или A'—вульгата армянской версіи, Е или A°—древнѣйшая армянская версія Паралип., открытая † о. Ильею Джалалянцемъ и изданная † проф. Г. А. Халатянцемъ), LXX=греческій подлинникъ Септанта въ изданіи Tischendorf'a, S=сирійская версія, H=еврейскій подлинникъ Библии.

последняго — 978. По отвлеченіи грузинскихъ суффиксовъ -ობით ob-iṭ, получается основа ანდეზ andez, что представляетъ, съ потерей спиранта h и озвонченіемъ s > z, транскрипцію слова ზანდეს handēs, въ архаическомъ чтеніи handeys; это слово и читается въ соотвѣтственномъ мѣстѣ A⁷: ზანდესი არარ. Этой мелочью A⁷ отдѣляется отъ LXX и примыкаетъ къ грузинской версіи.

§ 4. I Ц 31,4.

О და ქქა სულ მენიჯობეს თვსს М და ქქა სულ სჭურჭლის იკადე მახული და მომკალ მე ნუ უკუე ¹⁾ მთვიდენ წინადაუცუეთელნი და მომკალს მე და სულთა აღმოსვლას კიც-წინადაუცუეთელნი ესე და განმგებრონ სეგით დამწერტდენ მე. მე და მასრობდენ მე. (LXX, A⁷)

მენიჯობეს menidobesa описка в м. მენიჯობეს menidogesa. Орб. цитуетъ это слово также съ искаженіемъ, но инымъ — мენიჯორე menidgore в м. მენიჯორე menidoge, resp. მენიჯორე menidorge, и поясняетъ словомъ ნიჯორგალი nijorgal-i, а последнее онъ цитуетъ изъ I (IV?) Ц 14,5 и толкуетъ მეკაპარტე me-karart-e *носитель колчана*; მენიჯორე me-nidog-e представляетъ съ подъемомъ j въ d груз. форму (nomen actoris) отъ арм. Նժող պայուგ *конь* и означаетъ букв. *стремянного, конюха*, въ A⁷ однако стоитъ *կապարձակիր-ն* karartakir-n *носитель колчана*, но реальный эквивалентъ принять за буквальный переводъ, и на этомъ основано дальнѣйшее недоразумѣніе грузинскихъ лексикографовъ (Орб., Ч.), въ основѣ nijog, resp. nijorg, собственно въ искаженномъ ея видѣ ნიჯორე nidgor усмотрѣвшихъ синонимъ karart'a со значеніемъ *колчанъ*; Орб. приводитъ еще ნიჯორე nijug-o съ объясненіемъ: «обладающій колчаномъ». Терминъ *կապարձակիր* karartakir, собственно основная его часть также нашла пріютъ въ грузинскомъ текстѣ: отъ нея образовано მეკაპარტე me-karart-e *оруженосецъ*, букв. *носитель колчана* (ср. § 5). Однако, грузинская версія О своимъ მენიჯორე me-nijog-e, resp. მენიჯორე me-nijorg-e²⁾ подсказываетъ, что въ армянской версіи въ данномъ мѣстѣ былъ соотвѣтственный терминъ отъ того же слова Նժող պայուგ *пайюг* или, пожалуй, *Նժորդ *nəjorg³⁾, если г не есть обычный наростъ грузинской фонетики передъ ш > j: такимъ терминомъ могло бы быть

1) Ср. *გაღება* A⁷.

2) Позднѣе у грузинъ слово могло принять и дѣйствительно приняло видъ menidoge, resp. menidorge, но съ მენიჯობე menidobe и მენიჯორე menidgore вовсе не приходится считаться.

3) Ср. *კეზ* kezs *половина* в м. kers-o при г. *კერძი* kerd-o (Н. Марръ, Къ вопросу о близк. сродствѣ, ЗВО, XIX, стр. 070). У армянъ слово появляется и съ паденіемъ g въ «у» подъ перомъ позднѣйшаго историка Ст. Орбеляна — *նժող պայու*: *արամբբ ընտրելովք ժիր եւ քաջ տառիկ նժողբ* (или *նժոյրբ*) по цитатѣ Бл. словаря.

производное **նժուգակալ* **nəjugakal*, гесп. **nəjorgakal*; искаженіе этого именно термина должно представлять цитуемое Орб., опять изъ Библіи, слово *նյօրգա[կ]լ* *nī-jorga-[ka]l-i*¹⁾; имъ совершенно правильно Орб. толкуетъ *մեմիճորդ* *menidgore*, гесп. *մեմիճորդ* *me-nidorge*. Когда армянская версія всего разъ, и то въ книгѣ Маккавеевъ (I 6,35), сохраняетъ столь по архаизму характерное слово какъ *նժոյգ* *nəjoug*, извѣстное и изъ такого древняго переводнаго текста, какъ трактатъ Евөөлія о св. Писаніи²⁾, а производное отъ него **նժուգակալ* **nəjugakal* не появляется вовсе ни въ одномъ памятникѣ армянской литературы, то понятно, почему зарождается мысль, что версія А^у, слышущая за текстъ V-го вѣка, не только сама по себѣ не очень древняя, но она менѣе лежала близъ дѣйствительно древнихъ армянскихъ текстовъ, чѣмъ грузинская версія рукописи О и къ ней прилегающихъ списковъ.

§ 5. I Ц 31,4.

О და არ უნდა მემშლდკაბარტებს М და არ იხება მტვრთველმან მას მოუთვად გელი მისი სულის. სსჭურველის მისმან. (LXX, А^у, S, дальше Н)

Однимъ чтеніемъ, однако, именно *կապարձակիր* А^у расходится явно съ М= LXX и примыкаетъ къ О, гдѣ въ соотвѣтствіе ему *მემშლდკაბარტე* *me-m-shwldkabart*-е *носитель лука и колчана* (этотъ же терминъ съ *კაბარტე* *kabart*=*կապარձ* *kapart* въ составѣ повторяется и въ I Ц 31,5).

§ 6. II Ц 24,9.

О და იყო რიცხ იგი ერისა მისი - მ და იყო იწლი რიცხთ რვა ასი
 ღისა ვრ ცრას ათს კაც. სმარაზენ. ათასი კაცნი ძლიერთა მპერობელნი
 და იუდასი რჩეული კაცი სმარაზენი. სსჭურველთა და კაცნი იუდაიანთა ხუთასი
 ოთხს ათს კაც სმარაზენ: ათასი კაცნი მბრძოლნი. (LXX, А^у, Н^с-
 сколько дальше Н, S)

Какъ въ другихъ случаяхъ, такъ и здѣсь, я не обсуждаю подробностей двухъ версій грузинскаго перевода, не отмѣчаю рабскаго слѣдованія версії М за буквою греческаго подлинника LXX, въ чемъ ее перешеголяла впрочемъ армянская вульгата, но поучительно появленіе три раза архаическаго слова, чисто хайскаго, *სყაჟაყენ* *sparažeyn*, въ грузинской транскрипціи *სპარაზენ* *sparažen*, въ значеніи *тяжеловооруженная*, тогда какъ

1) Въ грузинской версії М также всплываетъ это слово, но съ г вм. i: *ნյօրգա* *nijorg-g-ag-i* (Суд. 9,54: *ნյօրგა*), точно сваяское образованіе (*nomen actoris*) на -ag отъ *nijorg*.

2) Нораиръ Византиецъ, *ჰერბს ქარგაყენ ს. სერის მარცხენა მხარე*, Тифлиς 1900, стр. 30,4.

въ А^у то *արանց զաւրու սուսերամերկաց*, буквальный переводъ LXX ἀνδρῶν σπαρμένων ῥομφαίων (М: კაცნი ძლიერთა მპერობელნი სჭურველთა), то *արանց մարտկաց*, буквальный переводъ LXX ἀνδρῶν μαχητῶν (М: კაცნი მბრძოლნი). Грузинская версия, несмотря на ея чуждый Арменіи языкъ, въ данномъ случаѣ, далеко не единственномъ, отражаетъ ея древній, но живой бытовой языкъ, тогда какъ въ дошедшей до насъ армянской версии (А^у) царитъ мертвящій схоластическій духъ ушедшаго въ свою келью работника, далекаго и отъ древняго быта и отъ современной ему дѣйствительности съ ея повседневной рѣчью.

§ 7. а) III Ц 1,9.

О და უო წახა დიდ ობნება დაწუჯდა М და შესწირნა აღონა ცხოვარნი და
 ზროხსა და სცხოვარი ღოდსა მას. ზუარკანი და კრავნი წე ქვას ზოდე-
 თანა სელთისსა რღ იგი არს მახლო-
 ბელად. ჭროგელსა. დილისსა. (LXX, А^у; Н, совсѣмъ
 особо S)

А^у въ данномъ стихѣ не сохранилъ даже обычнаго архаическаго начертанія съ h слова, начинающагося съ г, т. е. **Հողեւլս*, въ чистотѣ переданнаго въ грузинскомъ О: ჭროგელსა hrogel-sa, тогда какъ въ армянской версии — *Իողեւլս*.

Камень въ О — ღოდი lod-i и въ М — ქვა qva-y. Нужно ли въ этомъ видѣть существенный признакъ расхожденія двухъ версій? И какое слово было присуще первоначальной версии? Въ лексическомъ отношеніи интересъ представляетъ стихъ въ чтеніи О словомъ წახა *іана ниръ (праздникъ)*, букв. *приглашеніе*. Значеніе его, извлеченнаго изъ этого стиха, установлено уже при содѣйствіи сванскаго глагола ღიწნავი li-tn-avi *приглашать*¹⁾, причемъ указано распространеніе этого корня въ другихъ языкахъ. Но не указано, во-первыхъ, то, что отъ წახა *іана* образовывалось по-грузински причастіе страд. залога **წახულნი* (an-ul-i²⁾) *приглашенный*, отъ чего и произведено, очевидно, имя мѣста или собирательная форма на -ედ — *წახულეთი* (an-ul-ed-i³⁾) *мѣсто званныхъ, собраніе званныхъ*. Слово это мною оставлено безъ перевода съ вопросительнымъ знакомъ въ работѣ объ Ипполитѣ, гдѣ приведенъ соотвѣтственный отрывокъ изъ его Слова о вѣрѣ⁴⁾, въ русскомъ переводѣ гласящій: «Отецъ оказалъ намъ довѣріе: Сынъ Бога, жертвенное

1) Н. Марръ, Яфет. элементы въ языкахъ Арменіи, II, стр. 471.

2) Ср. *წახა* ivea *приглашать* — *წახულ* ive-ul-i *званный*.

3) Ср. *წახულ* ive-ul-i *званный* — *წახულე* ive-ul-eb-a *собраніе званныхъ*.

4) ТР, кн. III, стр. LII.

животное¹⁾, былъ закланъ; Онъ пригласилъ свадебное собраніе званныхъ (წახუელთს მას ქორწილისს) въ церковь, гдѣ исполнилось реченное: «чья невѣста, тотъ—женихъ» (Ин 2,19)». Затѣмъ, любопытно, что отъ წახა ἰαπα образованъ въ древне-грузинскомъ отыменный глаголъ მიწანება mi-tan-e-ba-у, какъ можно видѣть въ приводимомъ сейчасъ стихѣ (b) изъ 1-ой главы III Ц по О, тогда какъ въ М მიწოდება mi-tod-e-ba-у.

b) III Ц 1,25.

О აწ შთასრულარს დღეს და დაუწყუ- М რ შთამოვიდა დღეს და დაკლა ზე-
დიეს ზრუხაჲ. და ცხოვარი. და დიდძ- რაკთა და კრავთა და ცხოვართა სიმ-
ლი კრავები და მიუწანებანს ელნი ქენი რავლე და თანა მიწოდას ენი ქენი
მეფისანი ორნიას + და იოაბ სზაძეპტი მეფისანი და მთავარნი ძღვრთანი და
შენი. აბიათარ მღდელთ + მოძღუარნი აბიათარ მღდელი²⁾. (LXX, A^v, S, нѣ-
და მთავარნი იგი ძლიერებისა შენისანი. сколько особо Н)

სზაძეპტი spaipet-i (правильнѣе было бы სზაჲპტი spaupet-i) также отсут-
ствуетъ въ М, какъ и въ A^v, гдѣ мы ожидали бы *սպարապետ* spagaret: вм.
него *գիշխանս զաւրուս*, буквальный армянскій переводъ греческаго τὸν ἀρ-
χοντα τῆς δυνάμεως, какъ и въ М და მთავარნი ძლიერთანი. Но въ слѣдую-
щемъ (§ 8) отрывкѣ, гдѣ чтеніе древняго армянскаго перевода сохранилось
хорошо и въ другихъ отношеніяхъ, слово *սպարապետ* spagaret еще не
устранено въ соотвѣтствіе и здѣсь грузинскому სზაჲპტი spaupet-i.

§ 8. III Ц 2,22.

О რ მისი აქს აბიათარ მღდელი М და მისსა იუა აბიათარ მღდელი და
(J. 118b) და იოაბ ძე შარგველისი³⁾ მისსა იოაბ ძე სარგინისი მთავარი
სზაჲპტი + და მეგობარი მისი. (A^v) მეორე. (LXX, H=S)

A^v: *և նորա Աբիաթար բահանայ և Յովար որդի Շարունայ սպարապետ և
բարեկամ.*

Отрывокъ любопытенъ и матеріальными разночтеніями, которыя съ О
раздѣляетъ A^v. Изъ формальныхъ арменизмовъ кромѣ *սպարապետ* = სზაჲ-
პტი-и вниманія заслуживаетъ *შარგველი* shagovel-i, передача *Շարունայ*⁴⁾.

1) Терминъ *ჟი. usq-i*, объясняемый лексикографами, прежде всего Орб. на основаніи параллельныхъ переводовъ Мо 22,4 словами «откормленное жертвенное животное», этимологически пока не ясенъ. Онъ весьма употребителенъ въ сванскомъ, притомъ въ нѣсколькихъ діалектическихъ разновидностяхъ.

2) Въ разночт. LXX ἀρχιερά.

3) *იოაბ ძე შარგველისი* (III Ц 2, 28, по A^v здѣсь <).

4) *შარგველი* shagov(e)-i по опискѣ *ლ* вм. *ქ* церковнаго алфавита есть искаженіе *შარგ* shagovh-i.

§ 9. III Ц 7,32.

О და სიმაღლე ურძის თუღთაჲ М და სიმაღლე კრთის კტლის მათ წერთა და კერძო. წერთა და ნახევარი. (III Ц 6,34-)¹⁾

О კერძოჲ kerdō-y *половина* дано разъяснение многократно, см. ХВ, 1912, стр. 360, гдѣ использованы и приводимое мѣсто и другія.

§ 10. მსგავსნი msgavsni *похожие* М въ соотвѣтствіе ბეჭნი beṭni *лопатки, плеча* О объясняется недоразумѣніемъ при переводѣ греч. чтенія *οἱ ὦμοι* или *ὠμῶν*, принятаго за *ὁμοιοι*.

§ 11. III Ц 7,36 (М 6,- въ концѣ).

О და ზარშთა მისთა ქერბინნი და М და კრულებანი მისნი მკზგსი ქე-
ლომნი და დანაკისკუდნი გამოქმნულ- რობინნი და ლომნი და ფინიკნი მდგო-
ნი მისგან პირისპირ ურთიერთას შინა- მარენი ეპურა თჯთუღსა პირისპირ
გან და გარეშე. შინათ და გარეშო. (LXX, A^r, особо
H, S)

A^r также исправлено по LXX, но въ соотвѣтствіе греч. *συχλείσματα* въ арм. текстѣ—терминъ *խորշ* *қогш-қ* *ниши*, перешедшій и въ груз. текстъ по О (*ზარშთა* *қогш-შა*), очевидно, изъ первоначальнаго армянскаго перевода.

§ 12. III Ц 20,11 въ грузинскомъ текстѣ представляетъ своеобразное чтеніе въ одной изъ двухъ доступныхъ намъ версій. Въ Аѳ. рп. 978 года (О) читается *კმა იყავნ შენდა. ნუ იქადინ ზურგითა ბღუნარს გჳ ზურგ მართალი* «довольно тебѣ, пусть не хвалится *согнутый* *спиною*, какъ прямой *спиною*»: *ზურგითა ბღუნარს*²⁾ можетъ означать, пожалуй, и *горбатого*, но и въ томъ, и въ другомъ случаѣ чтеніе Аѳ. рукописи, какъ въ данномъ случаѣ и арм. вульг. текста (*կորն իրրև գողիղն*), повторяетъ LXX: *ὁ куртὸς ὡς ὁ ბრბὸς*, тогда какъ въ Московскомъ изданіи сохранено по существу чтеніе болѣе древняго грузинскаго перевода: *ნუ იქადინ, კმარს, კეღობს[ა] გჳ მართალი* «довольно, пусть не хвалится *хромота* какъ прямой». Ни о хромотѣ, ни о хромомъ рѣчи нѣтъ не только въ LXX, но и въ еврейскомъ подлинникѣ (*נָחַץ פִּלְעֶמֶץ*), равно въ сирійскомъ (*ܠܝܠܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ*), въ переводѣ гласящихъ одинаково — «опоясывающійся, какъ распоясывающійся», т. е. собирающійся на бой, какъ выходящій изъ боя. Нѣтъ никакого основанія арханческое слово *კეღობა* *хромота* считать вкладомъ московскихъ издательей грузинской Библии. Мнѣ кажется, что чтеніе «хромой» возникло еще на сирійской почвѣ въ древнемъ до насъ недошедшемъ переводѣ, въ которомъ,

1) Въ М—стихи 7-й главы перенесены въ конецъ 6-й главы, всѣ въ 34-й стихъ.

2) Ни О^{рб.}, ни Ч. не знаютъ этого слова; перевожу я по контексту, а также въ связи съ глаголомъ *ღუგა* *сгибать*.

по обыкновенію Парал., еврейскій терминъ *רֶמֶס* *оноясыающийся* былъ буквально транскрибированъ и смѣшанъ съ сир. *ܪܡܫܐ* *хромой*. Если бы мы располагали первоначальнымъ армянскимъ переводомъ, то имѣли бы лишній случай нагляднаго указанія на путь сир. > арм. > груз. въ возникновеніи первыхъ переводовъ св. Писанія въ Грузіи и Арменіи.

§ 13. IV Ц 18,17.

О და დადგეს ჯურღმულსა წა ავა-
ზანისასა. რა არს გზასა აგარაკისა
მის მურკველთაჲსა. (A¹)

М და დადგეს წელის სადენის თა
საბანელსა მადალთა, რა არს გზასა წა
აგარაკისა მმურკეულებლისასა. (LXX, S,
нѣсколько особо Н)

A¹: *და დადგეს ჯურღმულსა წა ავაზანისასა. რა არს გზასა აგარაკისა მის მურკველთაჲსა.*

Тутъ на лицо самая очевидность тѣснѣйшей связи грузинскаго текста съ армянскимъ: въ половинѣ одного стиха три общихъ слова, три армянскихъ, геср. *хайскихъ* слова (*აგარაკი* agarak, *ავაზანი* avazan, *ჯურღმული* durgmul) въ грузинскомъ (*აგარაკი* agarak-i, *ავაზანი* avazan-i, *ჯურღმული* durgmul-i)! Особенно интересно послѣднее — *ჯურღმული* durgmul-i, которое я напрасно считалъ раньше во второй части *ab ovo* грузинскимъ (*-gmul-i* отъ *ღმთა* gmta, *თუღმთა* tughmta): оно лишь приспособлено къ груз. *gmta* и потому искажено внесеніемъ въ него звука *g*, безъ котораго **durmul-i* представляетъ точную грузинскую транскрипцію *h*. *ღმთა* dgtm, стоящаго тутъ же въ соответствующемъ арм. стихѣ¹⁾.

§ 14. IV Ц 2,23. При чтеніи М *აღმოვედ*, *ბელოტი*, *აღმოვედ* О даетъ *აღგუაღე*, *მტიერო*, *აღგუაღე*. Сейчасъ не касаюсь арханческаго слова *აღგუაღე*, замѣненнаго обычнымъ грузинскимъ *აღმოვედ* въ М, и вульгарнаго подъема *m* въ *b* въ словѣ *ბელოტი* *belot-i* *плышоты* вм. *მელოტი* melot-i (ново-г. *ბელატი* belat-i).

Отмѣчаю въ чтеніи Аѳонской рукописи *მტიერი* m-ti-er-i, стоящее въ Зв. падежѣ, въ соответствии слова другой версіи, означающаго *плышоты* (ср. *მდიერი*, TP, III, стр. XLVIII).

§ 15. IV Ц 25,24.

О ნუ გეშინინ მტკეპებისაგან ქალ-
დეველთაჲსა.

М ნუ გეშინისთ მოსლვასა ქალდე-
ველთასა.

მტკეპებისაგან] Orб. «მტკეპარი ღამსმელი მოლაშქრე (4 მეფე 2,23)» *mtieve-*

1) Ниже въ IV Ц 18, 31 арм. текстъ замѣнилъ *ღმთა* dgtm болѣе позднимъ *ღრწა* dgr-hor, тогда какъ груз. (O) сохраняетъ его опять таки въ формѣ *ჯურღმული* durgmul-i; *Еккл.* 12,6 *ჯურღმული* (M: *მღმული*) находится въ соответствіи арм. *გუბ* gub.

bari—*нападающий воинъ* (IV Ц 2,23): слово происходитъ отъ глагола *ბრძანა* *напустить (коня)*, оно должно означать *наездника*¹⁾, и въ немъ имѣемъ реальный переводъ арм. *սուսանակ* *наездъ конницей*, каковое слово и стоитъ въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ армянской вульгаты.

§ 16. Адишская (d) рукопись грузинскаго Евангелія считается древнѣйшею по одной изъ двухъ датъ; состояніе текста показываетъ, что согласиться съ такою древнею датою, какъ IX вѣкъ, нѣтъ никакой возможности. Но дѣйствительно въ рукописи рядомъ съ весьма новыми чертами наблюдаются поразительные архаизмы. Какъ объяснить наличность этихъ двухъ противоположныхъ теченій въ одной рукописи, вопросъ будущаго. Сейчасъ интересно взглянуть на нѣсколько фактовъ и того, и другого порядка.

§ 17. Мѡ 4,24.

В=М *ეწლთ ბოროტად²⁾ სწეულთ* d *ეოგელს სწეულებს ჰირად ჰო-*
თითლს სეტაგან სენთა. *ზადით სენთა.*

Поразителенъ вульгаризмъ, проявляемый Адишской рп. въ подчеркнутыхъ словахъ: это собственно переводъ на ново-грузинскій языкъ съ его тубал-кайнскимъ или ш-группы мн. числомъ, такъ называемымъ вульгарнымъ на -eb и съ постановкою опредѣленія-прилагательнаго въ ед. числѣ. Что вульгарное мн. число въ данномъ случаѣ — позднѣйшее явленіе, видно и изъ d, гдѣ параллельныя съ нимъ слова поставлены въ архаич. мн. (*შეპრბოღთ* и т. п.). Но если М въ отношеніи этого слова сохранилъ архаическое чтеніе, трудно сказать то-же самое про *თითლს სეტაგან*, тогда какъ въ d *ჰირად ჰირადით* (см. TP, кн. VI, стр. XLV) передаетъ не только по смыслу, но матеріально (хотя бы удвоеніемъ одного и того же слова) арм. *ի սկսսկս*, а арменизмъ въ грузинскомъ текстѣ имѣетъ опредѣленное хронологическое значеніе.

§ 18. Иногда съ перваго раза трудно рѣшить, которое изъ двухъ чтеній—первоначальное, такъ, напр., въ Мѡ 4,18 В даетъ *ეწლთ* (такъ и М) въ значеніи *назывался*, тогда какъ въ d — *ერქუს*, въ Мѡ 5,19 въ В имѣемъ *უმრეშებს³⁾* *ეწლთ*, тогда какъ въ d—*შეურატს ერქუს*, но къ такимъ колебаніямъ вернемся особо.

§ 19. Не подлежитъ никакому сомнѣнію, что *ჰიჯ* есть архаическое слово, а его синонимъ *გან*—позднѣйшій грузинскій его эквивалентъ, и между

1) ср. Шота изъ Рустава, 477,3: *სპარაკელს ჰან-ღა, ჰანტაჰი ტანს...*

2) Излишекъ *ბოროტად* имѣемъ и въ М.

3) По рп. p, а t даетъ вариантъ *უმრეშს*, несомнѣнно, представляющій болѣе поздній вульгаризмъ (ср. еще § 22,а), усвоенный и М.

тѣмъ, какъ въ Мѹ 3,14 В (и М) даетъ архаическое чтеніе *მე მიგმს შენ მიერ*, въ d тамъ же находимъ вульгарное—*მე შენგან მიგმს*, и это не разъ, такъ, напр.,

а) Мѹ 3,13. *ნათლისღებად მის მიერ* *ნათლის ღებად მისი გან* (такъ и М).

б) Мѹ 5,13. *კაცთა მიერ* (такъ и М) *კაცთაგან*.

§ 20. Корень *gd* въ значеніи *ходить* обыкновенно представляетъ архаизмъ, притомъ сванскаго происхожденія, и онъ, конечно, встрѣчается въ d. Когда В=М читаетъ *განითქუა ჰამბავი* (Мѹ 4,24) съ грузинскимъ переводомъ по смыслу глагола (*განითქუა*), а d даетъ *განგდა*¹⁾, буквальную передачу впрочемъ не только А^в, но греческаго *απηλθε*, то здѣсь пріоритетъ, пожалуй, за чтеніемъ В тѣмъ болѣе, что *განითქუა* букв. *прославился*, но здѣсь—*сталъ слышенъ*, слѣдовательно, чтеніе это примыкаетъ къ сир. *ܐܡܠܚܐܐܢ*. Иное дѣло, когда вм. *ჰგდა მთად* Мѹ 5,1, какъ читается въ d, изданіе В даетъ, можно сказать, ново-грузинскій переводъ—*აღვიდა მთას* (такъ же М), и вотъ совершенно такой же вульгаризмъ успѣлъ проникнуть въ d въ томъ же 5,1—*და მოვიდეს მისი*, тогда какъ В (такъ же М) сохранилъ архаическое чтеніе—*და მოუგდეს მისი*.

§ 21. Любопытный случай постепеннаго вытѣсненія архаическаго чтенія позднѣйшимъ имѣемъ въ Мѹ 3,7, гласящемъ въ Акад. изданіи *სოფლტოლად მომავლის მისგან წიხვის*, гдѣ *მომავლის* *грядущаго* соотвѣтствуетъ *μελλούσης*, какъ А^в *გაჟღერს ლ* (S *გაჟღერს*), но не является буквальной его передачею, примыкая ближе къ А^в и S. Въ d, въ качествѣ глоссы къ нему, появляется болѣе близкая и по буквѣ передача греческаго *μελλούσης*, именно *მეწმის* *будущаго* или *того, что потомъ*, но удерживается еще и древнее чтеніе: *სოფლტოლად მეწმის მისგან მომავლის წიხვის*, въ М исчезаетъ древнее чтеніе *მომავლის* и остается его глосса *მეწმის*.

§ 22. Арменизмъ — это архаизмъ въ грузинскомъ текстѣ, и первымъ примѣромъ слѣдовало бы привести теперь уже извѣстный стихъ (Мк 1,6) со словомъ *სტეგ-ი უთლ*, давшій матеріалъ и для особаго освѣщенія вопроса о нѣкоторыхъ арменизмахъ въ древне-грузинскомъ переводѣ св. Писанія²⁾; но въ Адишской рукописи есть и другіе арменизмы въ чтеніяхъ, каковы, напримѣръ, слѣдующіе:

а) Тогда какъ въ В сравнительная (она же превосходная) степень

1) *განგდა ჰამბავი* -გ. Кстати, въ обѣихъ версіяхъ *ჰამბავ-i* = *ჴამბავ-i*, но въ вульгатномъ армянскомъ текстѣ не *ჴამბავ-i*, а армянское *լամբ*.

2) Н. Марръ, Изъ поѣздокъ въ Сванію (ХВ, 1913, стр. 24—26).

უმცირესთა (сюда же М) по подобію греческаго ἐλαχίστων въ МѠ 5,19, d даетъ положительную—მცირესთა какъ въ А' († φηρολε) и S (წილი)¹⁾.

b) МѠ 4,5. При В (также М 5) სართულს მის წა ტაძრისსა, съ передачею πτερύγιον (къ греческому еще ближе S წილი) черезъ სართული *крыша*, въ d გოდოლს წა მის ტაძრისსა = А' † ქერაჲ ატარაჲსჲსი *ша-дари*: только въ армянскомъ и грузинскомъ эта архитектурная часть названа ясно *башнею* (ატარაჲს, გოდოლი).

c) МѠ 5,25. В (также М) имѣеть чтеніе მსხერსა²⁾, передающее τῷ ὑπερέτῃ въ его общемъ значеніи *смыла*, тогда какъ въ d მტარგელს (по описку—მტარგელს), точный переводъ армянскаго чтенія դահի (сюда же и S წილი).

§ 23. МѠ 5,26. Арменизмъ დაბვის კოტორი dangisa kotor-i, какъ читается въ В, давно отмѣченъ по Опизской рп.³⁾ Тогда же было замѣчено, что надъ этимъ подлиннымъ древнимъ чтеніемъ въ Опизской рп. написали чтеніе «до послѣдней полушки», съ удержаніемъ греческаго χοδράντης, какое чтеніе впоследствии и возобладало у грузинъ, совершенно вытѣснивъ древнее, такъ въ М: უკანსებელი კოდანტი.

Въ d также имѣемъ попытку замѣнить კოტორი kotor-i = კოთორ грузинскимъ უკრატნი *презрѣнный, незначительнѣйшій*, переводъ ἐσχάτον⁴⁾.

Почувствительно, что въ А' нѣтъ ни դանգ, ни კოთორ, и соответственное чтеніе въ немъ ქუბთინ სარარაჲსინ (по древнему глоссарию: სარარაჲსინ-ს, см. Больш. сл., s. v.).

§ 24. МѠ 2,6. Въ соответствии В (сюда же М) და შენ ბეთლემ ქუხაა ეკე ოფაღსი d читаетъ და შენ ბეთლემ ქუხანაა ოფაღსი. Мѣстоименіе ეკე версии В, указывающее отношеніе страны Вилеема ко 2-му лицу, въ d отсутствуетъ; съ другой стороны въ d при Вилеемѣ непонятная частица და d: ბეთლემ beθlem-d, т. е. совершенно такъ, какъ если бы въ армянской версії стояло—դու ԲԵԹԼԵՄԻ ԵՐԿԻՐ ՅԻԴԱՅ⁵⁾, гдѣ դ d было бы вполне понятно, такъ какъ на армянскомъ оно значить то же, что ეკე на грузинскомъ: неужели переводчикъ, имѣя такое конструируемое мною чтеніе въ армянскомъ переводѣ, машинально удержалъ его въ грузинскомъ текстѣ?

Н. Марръ.

1) Въ другомъ мѣстѣ того же стиха (МѠ 5,19) та же превосходная степень ἐλαχίστος въ М передается опять таки соответственной степенью синонима—უმცირესი, а d имѣеть положительную степень, какъ въ А' († φηρολε) и S (წილი), но иного слова—უკრატნი *простой*.

2) Обѣ рукописи изданія В (и р, и t) даютъ это чтеніе, но р—во мн. ч. უმცირესი.

3) Н. Марръ, Изъ поѣздки на Афонъ, ЖМНП, 1899, мартъ, отд. 2, стр. 14—15.

4) Ср. примѣненіе того же грузинскаго слова при передачѣ ἐλαχίστος.

5) Наличное чтеніе დუ ԲԵԹԼԵՄԻ ԵՐԿԻՐ ՅԻԴԱՅ. Нѣкоторый вариантъ представляетъ стихъ этотъ въ чтеніи армянскаго перевода Тимофея Элуга (Հ-Կ-Մ-Ա., стр. 285,4), но при знакахъ арханзма, котораго мы, казалось бы, въ правѣ были ожидать, и въ немъ нѣтъ.

II.

Ампелій, епископъ Херсонскій.

(Къ критикѣ армянской *Книги посланій*)

Сборникъ эпистолярныхъ документовъ по исторіи армянской церкви, называемый *Книгой посланій*, — одинъ изъ памятниковъ древне-армянской письменности, значеніе котораго было оцѣнено въ научномъ мірѣ сейчасъ же по появленіи его въ печати. Правда, памятникъ этотъ по содержанію своему не представляетъ ничего новаго, такъ какъ входящія въ него статьи за рѣдкимъ исключеніемъ были извѣстны изъ другихъ рукописныхъ сводовъ, но тѣмъ не менѣе онъ важенъ именно какъ сборный трудъ. Здѣсь мы видимъ, какіе документы, какія произведенія считались у армянъ наиболѣе авторитетными и рѣшающими при толкованіи сложныхъ вопросовъ церковной догматики.

Критика, казалось, должна была коснуться названнаго сборника, прежде всего какъ такового, съ непосредственной задачей установить первоначальный объемъ его и прослѣдить дальнѣйшее наращеніе. Съ выясненіемъ подлиннаго вида уяснились бы и задача и ближайшая цѣль составителя сборника; а это способствовало бы лучшему разумѣнію многихъ спорныхъ статей или отдѣльных частей ихъ. Армянская догматика, какъ и другія проявленія церковной и вообще общественной мысли, шла не такимъ ровнымъ и прямымъ путемъ, какъ это представляется древнимъ и новымъ апологетамъ армянской церковности. Зигзаги и преломленія имѣли мѣсто и здѣсь и еще въ большей степени, чѣмъ въ какой-нибудь другой области. Настроенія и тенденціи послѣдующихъ вѣковъ часто отражались на положеніи вещей давно минувшихъ временъ, и иной ревнитель родного благочестія умышленно или безсознательно вносилъ коррективы въ старину, по новому понимая, и соотвѣтственно искажая старое.

Книга посланій не избѣгла этой участи: не только она разрослась по объему, но и отдѣльныя статьи ея не миновали вмѣшательства постороннихъ

рукъ. Вопросъ о первоначальномъ размѣрѣ разрѣшается безъ затрудненія. Сохранившаяся въ концѣ трактата о вѣрѣ католикоса Комитаса запись о томъ, что «списокъ Григорія Вкайасера (Мучениколюбца) кончался здѣсь»¹⁾ должна быть понята не въ томъ смыслѣ, конечно, что знаменитый любитель родной письменности располагалъ дефектнымъ спискомъ *Книги посланій*. Запись эта означаетъ, что еще при Григоріи нашъ сборникъ былъ свободенъ отъ всѣхъ послѣдующихъ за указаннымъ сочиненіемъ Комитаса статей. Что касается статей, помѣщенныхъ въ началѣ сборника, то изъ нихъ переписка Саака и Прокла врядъ-ли относится къ составу начальной редакціи; а два христологическихъ разсужденія, приписываемыя Моисею и Іоанну, несомнѣнно, вошли въ сборникъ позднѣе. За изъятіемъ указанныхъ частей въ *Книгу посланій* остаются документы, касающіеся сношеній армянской церкви съ двумя сосѣдними церквами, сирійской и грузинской. Въ этихъ документахъ трактуются два послѣдовательныхъ момента въ исторіи развитія армянскаго вѣроученія: борьба противъ несторіанства и борьба противъ халкедонитства.

Можно-ли довѣрять этимъ документамъ? Дѣйствительно ли они представляютъ подлинныя акты соборнаго авторитета, на что они претендуютъ? Тщательныя наблюденія приводятъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ къ разочарованіямъ и заставляютъ относиться къ нимъ съ должной осторожностью.

Изъ имѣющихся въ нашемъ сборникѣ документовъ по исторіи армяно-сирійскихъ отношеній очень важны два посланія. Оба они, наиболѣе древнія, исходятъ отъ перваго Двинскаго собора при католикосѣ Бабгенѣ, и оба направлены къ сирійскимъ или, вѣрнѣе, персидскимъ единовѣрцамъ. Во второмъ посланіи упоминается какой-то епископъ города Херсона по имени Амелій. Личность этого епископа не извѣстна пока изъ другихъ источниковъ. Исслѣдователи почему-то обходятъ его молчаніемъ. Въ трудахъ, гдѣ разбираются армяно-сирійскія отношенія по даннымъ нашего памятника, названное лицо просто игнорируется²⁾. Между тѣмъ установленіе личности епископа, на авторитетъ коего ссылаются армянскіе іерархи, могло пролить свѣтъ на существо разсматриваемаго посланія.

1) *Книга посланій*, р. 219.

2) Авторъ спеціального труда по вопросу, Е. Теръ-Минасянъ, ни словомъ не оговаривается объ Амеліи и въ приложеніи къ своему труду, гдѣ даются переводы перваго посланія Бабгена и послѣдующей переписки, онъ пропускаетъ второе, интересующее насъ посланіе (*Die armenische Kirche in ihren Beziehungen zu den syrischen Kirchen bis zum Ende des 13. Jahrhunderts*. Leipzig, 1904).

Второе посланіе, подобно первому, вызвано обращеніемъ персидскихъ христіанъ къ армянамъ и написано по поводу вторичнаго появленія яковитскаго іерея Симеона съ той же антинесторіанской миссіей. Армянскій соборъ съ католикомъ во главѣ еще разъ заступаетъ за яковитовъ въ ихъ борьбѣ противъ несторіанства и, осуждая, согласно постановленію «Никейскаго собора», лжеученіе Несторія и его послѣдователей, взываетъ къ авторитету великаго Ампеція:

Եւ փախչիմք ուրացեալ զ'ի Քաղկեդոնին ստութիւն Նեստորիւ և այլոցն նմանից, զոր գիտեմք կեղծաւորութեամբ փախուցեալ ի հեթանոսութենէ և ի հրէական մոլութենէ, և զնոցն խոստովանին զհեթանոսութիւն, միանգամայն և զհրէութիւն, <ի> պատրել ի մոլորութիւն զմիտս անմեղաց որ է տգիտաց, վրիպեցուցանելով ի ճանապարհէ զկոյրս, որով սահմանեցաւ ի սրբոյ հոգւոյն մարգարէիւն հատուցումն նոցին, զոր<ս> սուրբ հարքն միաբանութեամբ իւրեանց ի Նիկիա յանդիմանեալ, խզեցին զընթացս չար խորհրդոց նոցա ի սրբոց գրոց, նզովելով զՆեստորիոս և <զ>Արիոս և զԻնդորոս և զԹէոդորիտոս և զԵւտիբոս և զՊաւղոս Սամուսացի և զնմանս նոցին, որ խառնակութիւն զանգուածոյ զմարդանալն Քրիստոսի ասել ի շխեցին, իբրև զլոկ մարդ, ոչ կատարեալ աստուած ի մարմնի կատարելում:

Զոր և մեծն Ամպելիս եպիսկոպոս Քերսոն քաղաքի, ճշմարիտ հաւատոյ սիրաւ և սպասաւոր, գրեաց ճշտիւ ճշմարտապէս, յորում փութացեալ ոչ վերջացաւ: Նմին գրոյ նախանձաւոր լեալ երէցն բարեպաշտ Անատո-

«Мы избѣгаемъ и не признаемъ <возвѣщеннаго> въ Халкедонѣ лжеученія Несторія и другихъ ему подобныхъ, которые, по нашему разумѣнію, неискренно отвернулись отъ язычества и отъ іудейскаго заблужденія, а исповѣдуютъ то же язычество, равно и іудейство, чтобы вовлечь въ заблужденіе умы простодушныхъ, т. е. несвѣдущихъ, совративъ съ пути слѣпыхъ; за что и они заслужили возмездіе отъ святаго духа черезъ пророка — ихъ единодушно порицали святыя отцы въ Никее, пресѣкли уклоненіе злыхъ ихъ помысловъ отъ книгъ священныхъ, проклиная Несторія и Арія и Діодора Θεодорита и Евтихія и Павла Самосатскаго и имъ подобныхъ, которые дерзнули изречь, что вочеловѣченіе Христа является смѣшеніемъ естествъ (букв. тѣста) какъ у простаго чело-вѣка, и Онъ не есть совершенный Богъ въ плоти совершенной.

О томъ писалъ и Ампелій великій, епископъ города Херсона, любитель и служитель истинной вѣры, точно и правдиво, но не успѣлъ докончить. Ревнителемъ его сочиненія оказался благочестивый іерей Анатолій

լիս Աստուանդիանուպաւսի, վկայեալ սրբոյ եպիսկոպոսի Ամպելի գրոյ, յաւելուած սրբոյ երրորդութեանն ոչ գիտացեալ զի սրբոյ կուսէն զծնունդն որդւոյ, այլ զնոյն ինքն աստուած և բան մարդացեալ անախտաբար մնաց նոյն որ յառաջ քան զյաւիտեանս երկրպագի ընդ հաւր և ընդ սուրբ հոգւոյն:

[Ճշմարտապէս գրեաց սուրբ քահանայապետն Քերսովնացոց Ամպելիս հանդերձ երկոտասան գլխով Կիրիլի եպիսկոպոսի երանելոյ. ի նոյն յարելով և զԹուղթն Զենոնի բարեբանելոյ Թագաւորին հռոմոց, ստուգութեամբ վկայեաց երէցն աստուածասէր Անատոլիս:]¹⁾

Въ концѣ посланія читается:

և վասն Թղթոյն սրբոյ Ամպելի եպիսկոպոսի և Անատոլեայ հրամայեցաք աստ գրել²⁾.

изъ Константинополя: согласно сочиненію святого епископа Амелія, онъ не признавалъ, что рожденный отъ святой Дѣвы Сынъ является придаткомъ къ святой Троицѣ, но что Онъ и есть самъ Богъ, и что Слово, вочеловѣчившись нетлѣнно, осталось тѣмъ же, какимъ Оно раньше вѣковъ почитается вмѣстѣ съ Отцомъ и святымъ Духомъ.

[Правдиво написалъ святой архіерей Херсонскій Амелій и послалъ вмѣстѣ съ 12 главами блаженнаго епископа Кирилла; къ тому приложивъ и грамоту Зенона, благословеннаго царя ромеевъ, подлинно подтвердилъ боголюбивый іерей Анатолій]».

«а что касается письма св. епископа Амелія, то мы приказали приписать его тутъ».

Смыслъ этой замѣтки, повидямому, таковъ, что при посланія препровождаются еще копіи съ писемъ епископа Амелія и священника Анатолія.

Ученые, занимавшіеся настоящими документами, повторяемъ, не обращали вниманія на упоминаемыя здѣсь личности и не утруждали себя выясненіемъ ихъ. Наши розыски въ соответствующей литературѣ не привели къ положительнымъ результатамъ. Надо полагать, что эти лица, на которыя ссылаются армянскіе іерархи, были извѣстны своей авторитетностью не только армянамъ, но и ихъ противникамъ. Они должны были пользоваться громкой извѣстностью въ церковномъ мірѣ вообще для того, чтобы ссылка на нихъ имѣла бы какой нибудь вѣсъ въ столь серьезномъ и спорномъ вопросѣ. Если бы Амелій и Анатолій были изъ числа мѣстныхъ дѣятелей, то еще можно было допустить популярность ихъ у себя на мѣстѣ при полной неизвѣстности ихъ внѣ родныхъ предѣловъ. Но Амелій называется епископомъ Херсона,

1) Книга посланій, р. 49.

2) Ib. р. 51.

значить, онъ вращался далеко отъ армянскаго міра; если же армяне опираются на его авторитетъ, то во всякомъ случаѣ не армяне—творцы его славы и не они одни цѣнители его познаній. Ампелій, очевидно, изъ лицъ, стяжавшихъ себѣ имя на аренѣ обще-церковной жизни. Кто же могъ быть онъ?

Названіе города Херсона можетъ служить общимъ пунктомъ, роднящимъ искомаго епископа съ знаменитымъ изгнанникомъ Херсона, Тимоѳеемъ. Выдающійся борецъ, сподвижникъ столпа монофизитизма Діоскора, послѣ смерти его, сталъ на защиту его ученія съ горячностью убѣжденнаго послѣдователя. Какія жизненные бури и потрясенія перенесъ онъ изъ-за своей стойкости, хорошо извѣстно изъ его біографіи. Константинопольская церковь въ лицѣ Тимоѳея усматривала опаснаго противника и грознаго врага и потому вооружилась противъ него всѣми мѣрами борьбы и преслѣдованія вплоть до изгнанія его по приказу императора. При патріархѣ Геннадіи онъ былъ сосланъ подобно учителю своему Діоскору въ Гангру¹⁾; но враги не довольствовались этимъ, и, чтобъ окончательно парализовать его вліяніе на церковную жизнь, перебросили изъ Гангры въ дальній Херсонъ, «въ край, населенный варварами и некультурными людьми»²⁾. Въ ссылкѣ Тимоѳей отдался весь литературной дѣятельности; не располагая инымъ средствомъ борьбы противъ своихъ личныхъ и идейныхъ противниковъ, онъ выступилъ противъ нихъ письменно. Одинъ изъ его трудовъ и, повидимому, главный, *Возраженія противъ постановленій Халкедонскаго собора*, былъ переведенъ въ древности на армянскій языкъ и недавно появился въ печати, благодаря стараніямъ двухъ ученыхъ членовъ Эчміадзинской братіи³⁾.

Какое значеніе имѣлъ означенный трудъ Тимоѳея въ армянской церковной жизни, достаточно подчеркнуто учеными издателями его въ предисловіи. Прослѣдить вліяніе этого ожесточеннаго антихалкедонита на дѣятелей и писателей армянской церкви, вопросъ, требующій особаго изслѣдованія. Во всякомъ случаѣ, неотрицаемо, что въ періодъ выработки армянскаго православія церковная мысль у армянъ находилась подъ сильнымъ давленіемъ Тимоѳея. Трудъ его является неисчерпаемымъ источникомъ доводовъ противъ Халкедонскаго собора, куда и обращались армянскіе догматики, и

1) The Syriac chronicle known as that of Zachariah of Mitylene, IV, 7, p. 74.

2) Ib. IV, 11, p. 79.

3) Տիմոթէոսի Եղեքանդրեայ Հակեոնոսի Թիւն առ Հալկեդոնի Թողովոյն Բողոքեցման. Կարապետ Վ. Ե. Երսուանդ Վ. Իջմիրճի, 1908.

Христіанскій Востокъ.

ссылаясь на свидетельства того или другого церковного отца, зачастую они знали его лишь по Тимофею. Вотъ почему намъ сдается, что въ искомомъ епископѣ Амеліи скрывается личность Тимофея. Любопытно, что Амелій называется въ посланіи великимъ. Какъ извѣстно, Тимофей своей дѣятельностью приобрѣлъ такое значеніе въ глазахъ современниковъ, что удостоился прозвища великій¹⁾. Эпитетъ Херсонскій, а также имя іерея Анатолія направляютъ насъ въ сторону Тимофея при розыскахъ личности Амелія. Упоминаемый здѣсь Анатолій, несомнѣнно, тотъ священникъ, который вмѣстѣ съ Тимофеемъ находился при Діоскорѣ на Ефесскомъ соборѣ, и о которомъ Тимофей отзывается въ своемъ трудѣ въ слѣдующихъ словахъ:

նոյն աւրինակ և որք առ երկրորդ
դաւն յԵփեսոս ժողովոյն, պետաւ
րելով պաշիկ երիցս երանելոյ հաւր
մերոյ և եպիսկոպոսապետի և խոստ
վանողի Դիոսկորի, ընդ որում աւրն
թեր եպք յայնժամ ես իսկ և երա
նելի իմ եղբայրն Անատոլիոս երկցն:²⁾

«такъ же многочисленны были и
участники второго собора въ Ефессѣ,
гдѣ главенствовалъ трижды бла
женный отецъ нашъ, патріархъ и
исповѣдникъ Діоскоръ, при которомъ
находились тогда я и блаженный
братъ мой іерей Анатолій».

Изъ этихъ словъ видно, что Анатолій никто иной, какъ родной братъ самого Тимофея. Въ одномъ изъ своихъ сохранившихся у Захаріи писемъ также упоминаетъ Тимофей о священникѣ Анатоліи и называетъ его своимъ братомъ³⁾.

Итакъ, если подъ великимъ епископомъ надо понять Тимофея, то почему онъ носитъ названіе Амелія? Правда, текстъ нашъ очень неисправенъ, но врядъ-ли возможно конъектурно возвести Амелія къ Тимофею. Повидимому, здѣсь произошло искаженіе на почвѣ недоразумѣнія.

Въ *Книгѣ посланій* имѣется переписка Петра Александрійскаго съ Акакіемъ Константинопольскимъ. Въ одномъ изъ писемъ (отъ Петра къ Акакію) читаются, между прочимъ, наставленія о томъ, что во время бо-

1) The Syriac Chronicle, IV, 1, 4, pp. 22, 63 и пр.

2) ՅԵփեսոսի Հազարամարտիկն, р. 35.

3) The Syriac Chronicle, IV 12, р. 96. Въ V 4, р. 111 разсказывается о томъ, что Тимофей перенесъ останки Діоскора и «of Anatolius his brother», т. е. «Анатолія своего брата». Англійскій переводчикъ труда Захаріи въ указатель собственныхъ именъ вноситъ «Anatolius, brother of Dioscorus» и ссылается на это мѣсто. Между тѣмъ упоминаемый на р. 111 Анатолій одно лицо съ тѣмъ, о которомъ говорится на р. 96, и онъ есть братъ Тимофея, а не Діоскора. Объ Анатоліи, братѣ Тимофея, есть упоминаніе также въ извѣстной анонимной хроникѣ *Պատմութիւն Հայկական*, изданной въ Венеціи: *Մատենադարանի թղթեր և թղթեր* 1904, pp. 66, 67.

жественной литургіи вмѣсто какихъ-то еретиковъ слѣдуетъ упоминать имена другія:

յորժամ առնիցես զպատարազս նոցա, այսինքն Մարկիանոսի և Պողոթերայ ամպարիշտ Թազաւորաց և Պեղինեայ և Անտեղիսեայ և Գնադիսեայ, որ յառաջ քան զքեզ եպիսկոպոսք էին հերետիկոսք և Շմաւոնի երիցու վանականի.... այսուհետեւ փոխանակ Պողինէի եպիսկոպոսի հերետիկոսի մատո զպատարազն քո առաջի աստուածութեանն վանն Դիոսկորոսի հայրապետի որ էր յԱղէքսանդրիա, այն որ վկայեաց յաւուրս Մարկիանոսի Թազաւորի հերետիկոսի և փոխանակ Անտեղիսեայ եպիսկոպոսի հերետիկոսի արա զպատարազն երանելոյն Թէոդոսի եպիսկոպոսի Երուսաղէմի... և փոխանակ Գնադիոսի եպիսկոպոսի հերետիկոսի արա զպատարազն երանելոյն Տիմոթէոսի հաւատարիմ հաւր մերում հայրապետի Աղէքսանդրացոյ և փոխանակ Շմաւոնի վանաց երիցու հերետիկոսի արա զպատարազն երանելի եղբաւրն Տիմոթէոսի այսինքն Անտեղիս երիցու, այն որ վկայեաց ի Գանգրա յաւուրս [Լեոնի արքայի հերետիկոսի¹⁾]:

«При совершении литургіи имъ, т. е. Маркіану и Пульхеріи, нечестивымъ царямъ, и Флавіану, Анатолію и Геннадію — епископамъ еретикамъ до тебя — и іерею Симеону..... впредь вмѣсто Флавіана, епископа еретика, совершай службу передъ божествомъ Діоскору, патріарху Александрійскому, замученному при царѣ еретикѣ Маркіанѣ; и вмѣсто Анатолія, епископа еретика, совершай литургію блаженному Θεодосію, епископу Іерусалимскому; и вмѣсто Геннадія, епископа еретика, совершай блаженному Тимоѳею, отцу нашему патріарху Александрійскому; и вмѣсто Симеона, іерея еретика, совершай литургію блаженному брату Тимоѳею, именно, іерею Анатолію, тому, который былъ замученъ въ Гангрѣ въ дни царя еретика Льва».

Документъ этотъ переведенъ на армянскій съ сирійскаго, какъ явствуетъ изъ чтенія и транскрипціи собственныхъ именъ: Պողոթերա *Pulcheria*, Պեղինեայ *Phlavianus*, Անտեղիսեայ *Anatolius*, Գնադիսայ *Gennadius*, Շմաւոն *Simeon*. Патріархъ Петръ предлагаетъ вмѣсто перечисленныхъ лицъ почитать память Діоскора, патріарха Александрійскаго, Θεодосія, еп. Іерусалимскаго, Тимоѳея Александрійскаго и «блаженного брата Тимоѳея, т. е. іерея

1) Книга посланій, р. 259.

Анатолиа, того, который былъ замученъ въ Гангрѣ въ дни царя еретика Льва».

Здѣсь имѣемъ свидѣтельство, что у Тимоѳея былъ братъ по имени Анатолий. Мы видимъ также, что имя Анатолий транскрибируется съ сирійскаго на армянскій въ формѣ Անտղիս. Возвращаясь къ занимающему насъ тексту съ невѣдомымъ именемъ Այսեղիս, мы можемъ усмотрѣть въ искомомъ Այսեղիս сирійскую транскрипцію имени Анатолиа. Далѣе, приходится допустить, что первоначально въ текстѣ не значилось имени епископа Херсона, а читалось ԽԵՐՍՆ Եպիսկոպոս Գերսոն քաղաքի մեծիկի եպիսկոպոս քորոսա Херсона, подъ которымъ подразумѣвался всѣмъ извѣстный монофизитскій поборникъ Тимоѳей. Имя Այսեղիս (изъ Անտղիս), приписанное посторонней рукой на поляхъ, какъ толкованіе или эквивалентъ имени Անտղիս, впоследствии внесено въ текстъ, причемъ по ошибкѣ отнесено оно къ епископу Херсона — ошибка тѣмъ болѣе понятная, что имени епископа не стояло въ текстѣ, и полагалось, что случайно пропущенное имя обозначено на полѣ. Въ разсматриваемомъ отрывкѣ Այսեղիս встрѣчается нѣсколько разъ, всѣ случаи одинаково неподлинны, интерполированы. Что текстъ посланія искаженъ вообще, видно изъ того, что послѣдняя фраза отрывка, касающагося Амелія, Ճշմարտապէս գրեաց իրաւիւնը նախկին Ժամանակի Անտղիսն բոլորեցի Анатолий есть простое повтореніе предыдущаго съ нѣкоторымъ добавленіемъ явно анахронистическаго характера. По смыслу этихъ словъ, къ письму Амелія приложилъ Анатолий грамоту императора Зенона —

Ի նոյն յարեւոյ և գրուիլն Զե-
նոնի բարեբանելոյ Թագաւորին հո-
ռմոց.

«къ тому приложивъ и грамоту
благословеннаго Зенона, царя ро-
меевъ».

Но Анатолий жилъ и умеръ при императорѣ Львѣ, предшественникѣ Зенона, а Амелій, если вѣрно отождествляемъ съ Тимоѳеемъ, еще раньше, до появленія грамоты Зенона. Мы полагаемъ, что если не вся указанная фраза, то во всякомъ случаѣ слова, касающіяся грамоты Зенона, слѣдуетъ считать поздней вставкой.

Подмѣченный нами анахронизмъ можетъ быть обращенъ противъ нашего положенія: если Амелій и Анатолий знаютъ грамоту Зенона, то догадка наша объ ихъ тожествѣ съ Тимоѳеемъ и Анатолиемъ теряетъ почву, такъ какъ эти лица умерли до Зенона. Но дѣло въ томъ, что обсуждаемое посланіе носитъ вліяніе Тимоѳея вообще независимо отъ вопроса о личности Амелія. Въ самомъ посланіи имѣется ссылка на рядъ отцовъ церкви,

именно тѣхъ, которыя составляютъ базу аргументаціи и защиты Тимоѳея не только въ изданномъ капитальномъ трудѣ его, но и въ отдѣльныхъ письмахъ его, дошедшихъ до насъ у Захаріи Митиленскаго. Изъ ссылки Тимоѳея писалъ очень много противъ Халкедонскаго собора и тома Льва и разсылалъ во всѣ стороны. Возможно, что изъ нихъ и сложились *Возраженія*. Онъ преслѣдовалъ несторіанъ, но не падигъ и еutihianъ. Въ одномъ письмѣ, направленномъ противъ нихъ и сохранившемся у Захаріи, Тимоѳея приводитъ выдержки изъ Аѳанасія, Юлія Римскаго, Григорія Чудотворца, Василия Кесарійскаго, Григорія Нисскаго, Григорія Назіанзина, Іоанна Златоуста, Амвросія, Ѳеофила Александрійскаго и Кирилла¹⁾. Всѣ эти имена подрядъ цитуются и въ нашемъ документѣ: Игнатій, Аѳанасій, Василій Каппадокійскій, Григорій Великій, два другихъ Григорія (Нисскій, Назіанзинъ), Юлій, Амвросій, Іоаннъ, Аттикъ, Ѳеодилъ, Кириллъ, Проклъ и Аристакеъ.

Въ упомянутомъ письмѣ Тимоѳея имѣется между прочимъ цитата изъ посланія Аѳанасія къ Эпиктету, въ которой трактуется какъ разъ вопросъ о придаткѣ *ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ*. При несторіанскомъ пониманіи, т. е. при непризнаніи за плотью Христа одинаковаго со Словомъ естества, понятіе о Троицѣ отпадаетъ, ибо разъ плоть Слова чужда естества Бога, тѣмъ самымъ она является какъ бы придаткомъ къ Троицѣ, и въ результатѣ получается не Троица, а, съ придаткомъ плоти, четверица. Это самое понятіе выражаетъ армянское слово *ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ*, противъ котораго возражаетъ занимающій насъ документъ, утверждая, что «Ампелій и Анатолій не считали рожденнаго отъ Маріи Сына придаткомъ къ Троицѣ, а тѣмъ же Богомъ, воплотившимся Словомъ».

Вѣрно ли, что обсуждаемое посланіе проникнуто вліяніемъ Тимоѳея, и если вѣрно, то исходитъ ли это вліяніе отъ изданнаго нынѣ труда Тимоѳея, или же отъ какого нибудь его другого произведенія, также имѣвшагося въ древне-армянскомъ переводѣ, — вопросы, правильное освѣщеніе которыхъ важно не только для даннаго посланія, но имѣетъ большой историко-литературный интересъ. Къ посланію армянъ было приложено, какъ гласятъ заключительныя слова, письмо Ампелія и Анатолія; если подъ этимъ письмомъ подразумѣвать какое-нибудь иное, до насъ не дошедшее, произведеніе тѣхъ лицъ, то возбуждаемый нами вопросъ значительно упростился бы. Но если рѣчь идетъ о какой нибудь главѣ и вообще о вліяніи въ томъ или другомъ видѣ извѣстнаго труда Тимоѳея, то тогда касающіяся Ампелія и Анатолія

1) The Syriac Chronicle, IV, 12. p. 85.

части его, если не все посланіе, подрываютъ къ себѣ довѣріе. Онѣ не могутъ быть признаны литературно подлинными, такъ какъ появленіе названнаго труда Тимоѳея въ армянскомъ переводѣ относится ко времени не только послѣ католикоса Бабгена, но и послѣ католикоса Нерсеса. Издатели Тимоѳея полагаютъ, что *Возраженія* переведены на армянскій языкъ во время второго Двинскаго собора въ 555 году. Членъ Эчмиадзинской братіи Міабанъ находитъ возможнымъ возвести переводъ къ 486 году. Наши разсужденія касательно личности Ампеція и вліянія Тимоѳея въ посланіи Бабгена какъ будто идутъ на встрѣчу мнѣнію Міабана и могли бы служить подкрѣпленіемъ его выводовъ. Мнѣніе Міабана, однако, неприемлемо, и не потому, что основано на одной календарной датѣ, притомъ сомнительной цѣнности, а главнымъ образомъ потому, что оно не вполне соответствуетъ тѣмъ результатамъ, которыхъ достигла въ послѣднія десятилѣтія научная арменистика въ изученіи литературныхъ направленій и школъ въ ранній періодъ армянской образованности. Такой характерный трудъ среди продуктовъ грекофильской переводной литературы, каковымъ является переводъ Тимоѳея, не можетъ восходить не только къ концу V вѣка, какъ думаетъ Міабанъ, но даже половина VI вѣка должна быть признана нѣсколько ранней, вопреки утверженію ученыхъ издателей, вардапетовъ Карапета и Ерванда. По нашимъ соображеніямъ, о которыхъ мы поговоримъ въ другой разъ, наличный переводъ Тимоѳея исходитъ изъ круга Вртанеса, знаменитаго защитника армянскаго православія на рубежѣ VI—VII вв. На этомъ основаніи мы полагаемъ, что интересующій насъ отрывокъ объ Ампеціи могъ быть занесенъ въ посланіе послѣ указаннаго періода. Не только второе, но и первое посланіе Бабгена въ дошедшемъ до насъ видѣ не представляютъ подлиннаго текста первоначальной редакціи. Относительно перваго посланія мы знаемъ, что на соборѣ присутствовали также грузинскіе и албанскіе епископы; ихъ подписей, однако, не имѣется въ наличной редакціи. По ясному свидѣтельству католикоса Авраама, армянскій подлинникъ посланія погибъ во время армянскаго возстанія 572 года, и армяне вынуждены были перевести его съ греческой копіи, находившейся въ Урфѣ. Въ письмѣ къ Киріону названный католикосъ, предлагая перечень грузинскихъ епископовъ, засѣдавшихъ на соборѣ при Бабгенѣ и отвергшихъ вмѣстѣ съ армянами Халкедонскій соборъ и томъ Льва, присовокупляетъ: «договор(ное) письмо, бывшее на армянскомъ языкѣ, утеряно при возстаніи, и это (списокъ епископовъ) переведено въ городѣ Урфѣ съ ромейскаго языка, такъ какъ и они имѣли отъ насъ, но правильно и чисто, какъ слѣдовало бы, перевести не смогли. Нѣкоторые изъ именъ епископовъ и

епископскихъ резиденцій хорошо извѣстны, а нѣкоторыя совсѣмъ невѣдомы и искажены. Но если желаете, можете по именамъ епископовъ, по преемству мѣстностей и по искаженнымъ именамъ епископовъ такъ, какъ онѣ написаны, отыскать подлинныя названія епископскихъ резиденцій, а также и другія имена—вѣдь намъ тоже такимъ путемъ удалось установить наши <имена>—въ особенности, если удастся вамъ найти договор(ное) письмо на своемъ языкѣ»¹⁾).

Это чрезвычайно цѣнное откровеніе достаточно, чтобы убѣдиться въ томъ, что сохранившіеся документы изъ дѣятельности перваго собора не восходятъ къ подлиннымъ протокольнымъ актамъ собора, и имѣютъ историческую цѣнность постольку, поскольку являются переводами съ копій.

Любопытно отмѣтить, что уже ко времени Авраама, т. е. спустя одно столѣтіе послѣ Двинскаго собора, самъ предметъ занятія собора успѣлъ затемниться въ сознаніи поколѣнія, и антинесторіанство стало уже равносильнымъ халкедонитскому понятію. По разумѣнію Авраама, соборъ отвергъ Халкедонскій соборъ и томъ Льва, а между тѣмъ хорошо извѣстно, что соборъ былъ направленъ исключительно противъ несторіанства. При Авраамѣ интересъ момента заключался въ борьбѣ противъ имперской церкви; и естественно, что лица, вовлеченныя въ борьбу, смотрѣли на дѣянія своихъ недавнихъ предшественниковъ съ точки зрѣнія условій текущей жизни и окрашивали ихъ въ подсказываемый временемъ цвѣтъ. Вотъ эти условія, эти настроенія составляли ту почву, на которой произошли предполагаемыя нами интерполяціи въ посланіи Бабгена. Подвергнуть сомнѣнію подлинность всего посланія нѣтъ основанія. Одна очень характерная въ догматическомъ отношеніи фраза изъ посланія Бабгена повторяется буквально въ отвѣтномъ посланіи католикоса Нерсеса къ сирійцамъ:

և երկրպագեմք հանդերձ աստուածութեամբն զմարմնաւորութիւնն
և հանդերձ մարմնաւորութեամբն
զաստուածութիւնն, стр. 48—9.

«и почитаемъ (букв. поклоняемся) при божественности воплощенность и при воплощенности божественность».

сравн.:

երկրպագեմք և փառաւորեմք
զաստուածութիւնն հանդերձ մարմնաւորութեամբն և զմարմնաւորութիւն
հանդերձ աստուածութեամբն.
стр. 56.

«поклоняемся и славословимъ божественность при воплощенности и воплощенность при божественности».

1) Книга посланій, р. 183.

Эта догматическая формула безспорно взята Нерсесомъ изъ разсма-
триваемаго нами посланія Бабгена. Нерсесь, по нашему мнѣнію, не обна-
руживаетъ въ своей перепискѣ знакомства съ Тимофеемъ; извѣстіе о томъ,
что при немъ была переведена на армянскій языкъ книга Тимофея, уже по
одному этому не заслуживаетъ довѣрія. Но независимо отъ этого вопроса,
независимо отъ того, зналъ ли Нерсесь книгу Тимофея или нѣтъ, онъ не
преминулъ бы, при пользованіи посланіемъ Бабгена, сослаться на Амелія
и Анатолія, если бы ихъ имена имѣлись въ текстѣ использованнаго имъ по-
сланія.

Все изложенное даетъ намъ основаніе усомниться въ подлинности от-
рывка объ Амеліи и Анатоліи.

Н. Адонцъ.

III.

Историко - агиографическіе отрывки.

Историческое значеніе памятниковъ агиографической письменности въ настоящее время внѣ всякаго сомнѣнія; этимъ отчасти объясняется то вниманіе, какое стала удѣлять наука названнымъ памятникамъ. Дѣло въ томъ, что житія святыхъ писались очень часто очевидцами и современниками описываемыхъ въ нихъ происшествій, сохранившими въ своихъ произведеніяхъ свѣдѣнія о такихъ фактахъ, которые ускользали отъ вниманія присяжныхъ лѣтописцевъ и хронистовъ; правда, есть житія, которыя носятъ на себѣ явные слѣды фантастическаго творчества религіозно - настроенныхъ агиографовъ, но въ легендарной оболочкѣ такихъ произведеній нерѣдко можно находить крупницы исторической правды и реальныхъ переживаній. Это обстоятельство нужно помнить въ особенности историку первыхъ вѣковъ христіанства въ Грузіи, ибо относящіеся къ этому времени прямые источники не только скудны, но и поразительно мутны. Съ этой точки зрѣнія достойны вниманія, во всякомъ случаѣ не излишни, и печатаемые ниже отрывки изъ двухъ агиографическихъ произведеній.

А. Житіе преп. Даниїла Столпника.

Препод. Даниїлъ, родившійся въ Месопотаміи, въ двѣнадцатилѣтнемъ возрастѣ поступилъ въ монастырь, находившійся на разстояніи 20 стадій отъ его родного села. Впослѣдствіи, проживъ 9 лѣтъ въ запустѣломъ языческомъ храмѣ близъ Константинополя, онъ взощелъ на столпъ на горѣ въ 9 верстахъ отъ Царыграда, на которомъ онъ подвизался болѣе 30 лѣтъ до самой своей смерти, послѣдовавшей въ 489 или 490 году. Императоръ Левъ Великій (457—474) относился къ преподобному съ такимъ уваже-

нѣмъ, что не только самъ почиталъ его, но и въ глазахъ другихъ представлялъ его какъ носителя небесной силы.

Житіе сего святого имѣется въ пергаментной рукописи X вѣка Тифл. Церк. музея № 397. Вотъ что, между прочимъ, читаемъ мы въ этомъ житіи.

440 მათ დღეთა შინა მოვიდა ღობაზიანოს. მეფე აფხაზთაჲ. ხილვად ნეტარის ლეონ. მეფის ბერძენთაჲს: და წარყვანა იგი მეფემან. და აღვიდა წმიდის მის თანა: და იხილა რამ უცხოჲ იგი ხილვად და მოქალაქობად ანგელოზებრივი. ღობაზიანოს დაფარდა შირსა ზედა თჳსსა. და თქუა: «გმადლობ შენ. მეუფეო ცათაო. რამეთუ ქუეყანის მეფის მიერ დიდთა საკრებელთა ხილვად დირს მეჲ შე. მონაჲ შენი. და მახუენე. რომელი არა სადა მენახა ქუეყანასა ზედა»: ხოლო აქენდა ორთავე ამთ მეფეთა საურავი რამე ქუეყანათაჲ. დაწუნარბისათჳს და ზღვართა განყოფისაჲ: სადამდის არს საბერძენეთისაჲ ანუ მეგრელთაჲ. აფხაზეთის სამეფოჲსაჲ: და უთხრეს წმიდას და მონას ღმრთისსა დანიელს. და იგი იქმნა შუამდგომელ მათდა. და დადევს საზღვარად ციხს ხუფათი: და აღუთქუეს ურთიერთას მშვიდობად და სიყუარული ამისითა სიტყვთა: და შთამოვიდა მეფე ქალაქად და განუტევა ღობაზიონ მამულსა თჳსსა. ხოლო მირამიწია ქუეყანად თჳსად ღობაზიონ. უთხრობდა უოველთა მადლსა მას წმიდისსა: და რაჟამს მოციქულნი მისნი აღვიდოდნა კოსტანტინეპოლედ მეფისა. წიგნი მიუწერის ნეტარს მასცა და ღოცვას ითხოვნ მისგან: და გიდრე აღსრულებადმდე არა დასცხრობდა ამისა უოფად.

«Въ тѣ дни прибылъ Гобазіаность, царь абхазовъ, видѣтъ блаженнаго Льва, царя грековъ. Царь взялъ его и пришелъ къ тому святому. Увидѣвъ зрѣлище странное и житіе ангельское, Гобазіаность палъ на лице свое и сказалъ: «благодарю Тебя, Царь небесъ, что Ты удостоилъ меня. раба своего, черезъ царя земного видѣтъ великія чудеса и показалъ то, чего нигдѣ я не видѣлъ на землѣ». Была же у обоихъ этихъ царей нѣкая земная забота объ умиротвореніи и разграниченіи: до чего [простираются владѣнія] Греціи и мингрельцевъ, или царства Абхазскаго. Они повѣдали святому и рабу Божію Даніилу, который сдѣлался посредникомъ между ними. И положили они границей крѣпость Хупатъ и черезъ (Даніила) общали другъ другу миръ и любовь. Царь вернулся въ городъ и отпустилъ Гобазіона на родину. Прибывъ въ страну свою, Гобазіонъ сталъ разсказывать всѣмъ о благодати святого. Когда послы его отправились въ Константинополь къ царю, онъ писалъ письма и блаженному, прося у него молитвъ; онъ не переставалъ поступать такъ до самой смерти».

Версія грузинскаго житія, къ сожалѣнію дефектнаго (нѣтъ конца), изъ котораго взято приведенное мѣсто, переведена съ греческаго; въ этомъ насъ убѣждаетъ начало ея:

პირველ უკვლის წინა. სუჟარულნო. Πρό γε πάντων, ἀγαπητοί, δίκαιόν
ჟერ არს ჩუენდა დიდებდა მისა¹⁾. ἔστιν ἡμᾶς δοξάζειν²⁾.

Имѣется ли приведенный отрывокъ полностью въ греческомъ житіи, или же онъ по-грузински амплифицированъ, трудно сказать, такъ какъ греческое житіе пока не издано: изъ него Н. Delehaye сдѣлалъ лишь экскерптъ³⁾. Во всякомъ случаѣ одно несомнѣнно, что это — редакція древняя, до-метафрастовская. Что же касается житія названнаго святого въ редакціи Симеона Метафраста, то приведенный эпизодъ въ немъ читается такъ:

შემდგომად უკუე მცირედის იქმნა Μετὰ μικρόν γοῦν συμβάν τὸν βα-
მეთის მეგრელთაჲს. თუთმპურობე- σιλέα Λαζῶν πρὸς τὸν αὐτοκράτορα
ლის მიმართ ბერძენთაჲსა მოწვენაჲ Ῥωμαίων παραγενέσθαι συνθηκῶν
დაწყებთა რა თჳსმე: ἐνεκα....

Императоръ показатъ варвару (ὁ βάρβαρος) «чудо своего царства» — преподобнаго Даниїла, который

ესოდენ ღირსად დაკრებობისად შე-
რაცხილ იქმნა ორთავე მიერ. ვადის
ოცკერძოთავე ზავთა განმსზღვრელად
დაიდგინა იგი. ხოლო სხილ რაჲ თჳსად
მიიქცა კდ ღუფაზიოსი. მეუე მეგრელ-
თაჲ. კელის-ქუეშეთა მიუთხრობდა
საკრეველებსა მას. და მარადის საკსე-
ნებულ ჭყოფდა წმიდასა: და სხობრ არა
ჭყოფდა ბიზანტიად მივლინებასა. არა
თუ მისის მიმართცა წარსცნის ნაწერნი
არა მომკითხველობად მხოლო. ნდ უმ-
რავალწელსად მეტეუელნი რა მოიკსე-
ნებდეს მას და ღოცვიდეს მეუობი-
სათჳს მისისა⁴⁾.

οὕτως ἀμφοτέροις ὁ μέγας ἀξιο-
μαύμαστος ἐνομίσθη ὥστε καὶ τῶν
συνθηκῶν ἄμφω ἐκείνον ὀριστὴν κατα-
στῆσαι. καὶ πρὸς τὴν οἰκείαν δὲ αὐτοῦ
Γουβάζιος ὁ Λαζῶν βασιλεὺς ὑποστρέ-
ψας τοῖς τε ὑπὸ χεῖρα διηγείτο τὸ
μαῦμα, καὶ διὰ μνήμης αἶε τὸν ὅσιον
ἐποιεῖτο, καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε πρὸς τὸ
Βυζάντιον στέλλων οὐχὶ καὶ πρὸς
αὐτὸν ἐπεμπε γράμματα οὐ μόνον
ταῖς προσήσεισιν ὀριζόμενα, ἀλλὰ καὶ
περὶ πλείστον ποιούμενα τὸ μεμνησθαι
τοῦτον καὶ τῆς ἐκείνου ὑπερέυχεσθαι
βασιλείας⁵⁾.

1) Рук. Цер. муз. № 397, стр. 399.

2) Bibliotheca hagiographica Graeca, ed. 2, p. 69.

3) Une épigramme de l'Anthologie grecque (REG, 1896, IX, 216 — 224); H. Lietzmann, Das Leben des hl. Symeon Stylites (Texte und Untersuchungen, XXXII, 4, 1908, 195—196).

4) Рукопись XVI в. Гелатскаго монастыря № 5, л. 190^а.

5) Vita s. Danielis Stylitae [Symeon Metaphrastes], c. XXXI (PG, t. CXVI, col. 1008 BC).

Какъ видимъ, вторая, метафрастовская редакція короче первой; она опускаетъ свѣдѣніе объ установленіи новой границы между двумя смежными владѣніями. Изъ упоминаемыхъ въ обѣихъ редакціяхъ царей подъ ჯუბ-омъ разумѣется императоръ Левъ I Великій (457—474), а подъ ჯუბაზ-омъ, resp. ჯუბაზი, ჯუბაზი — царь лазовъ или мингрельцевъ¹⁾ — Γοβαζης, resp. Γοβαζης I, по грузинской лѣтописи — ჯუბაძე. О недоразумѣніяхъ между импер. Львомъ I и царемъ Губазомъ даетъ свѣдѣнія и Прискъ въ своей «Готеской исторіи». У него дѣло представлено въ такомъ видѣ: Губазъ задумалъ свергнуть съ себя иго номинальной зависимости отъ Византіи и съ этой цѣлью вошелъ въ сношеніе съ Персами, за что навлекъ на себя гнѣвъ Константинополя, двинувшаго свои полки въ Лазику. Получивъ отъ Персовъ отказъ въ помощи, Губазъ началъ мирные переговоры съ византійцами. Императоръ согласился отозвать свои войска назадъ подъ тѣмъ только условіемъ, если Губазъ отречется отъ престола, или же лишитъ власти сына своего. Губазъ уступилъ престолъ своему сыну, тѣмъ не менѣе императоръ потребовалъ его въ Константинополь для личныхъ объясненій. Губазъ, получивъ увѣреніе въ личной безопасности, прибылъ въ Константинополь вслѣдъ за происшедшимъ здѣсь пожаромъ, значить — послѣ 465 года, и предсталъ императору Льву. Послѣдній встрѣтилъ его недружелюбно, но потомъ, упоенный лестью Губаза и симпатіями его къ христіанской вѣрѣ, обласкалъ его и отпустилъ на родину благополучно²⁾.

Нѣтъ сомнѣнія, что Прискъ и агіографъ говорятъ объ одномъ и томъ же фактѣ. Губазъ, очевидно, узнавъ въ Константинополѣ, что препод. Даниилъ пользуется большимъ вліяніемъ при дворѣ, успѣлъ увѣрить его въ своихъ симпатіяхъ къ христіанству; Даниилъ же, плѣненный перспективой приведенія цѣлой страны въ лоно Церкви Христовой, постарался склонить императора къ сердечному перемирію, сопровождавшемуся, быть можетъ, и территоріальной уступкой; говоримъ «быть можетъ» потому, что мы не знаемъ, что это за крѣпость ჯუბაზი, сдѣлавшаяся новой границей между Лазикой и Византіей, и какова была прежняя граница.³⁾

1) О названіи Λαζοί и грузинскомъ его эквивалентѣ — ჯუბაზი, ჯუბაზი см. нашу работу: Свѣдѣнія грузинскихъ источниковъ о препод. Максимѣ Исповѣдникѣ (ТрКА, сент. 1912 г. стр. 18—21). Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ, стр. 165.

2) В. Латышевъ, Извѣстія древнихъ писателей греческихъ и римскихъ о Скивіи и Кавказѣ, I, 840, 841, 842. Сравни. К. Гантъ, Извѣстія древнихъ греческихъ и римскихъ писателей о Кавказѣ, II, 69.

3) Мѣстность ჯუბაზი, въ которой, безъ сомнѣній, находилась крѣпость ჯუბაზი, въ житіи св. Серапіона Зарзмскаго называется «греческой страной»: ქალაქი ჯუბაზი ქვემოთ კავკასიის ქვემოთ.

Не подлежит сомнѣнію, что завязавшаяся съ этихъ поръ переписка между Губазомъ и преп. Данииломъ, о чемъ повѣствуетъ агіографъ, сопровождалась дѣйствительнымъ проникновеніемъ христіанства въ Лазику, упрочившагося здѣсь окончательно въ началѣ VI вѣка, ко времени императоровъ Юстина и Юстиніана¹⁾, когда Цаѣй или Цаѣъ, сынъ лазскаго царя Замнаска (Дамнаса) женился на дочери византійскаго сановника Валеріанѣ²⁾. Что это такъ, что христіанство въ Лазику проникло ранѣе VI вѣка, это можно заключить изъ того факта, что импер. Юстиніанъ *возобновилъ* «въ пустынѣ Іерусалима» храмъ *лазовъ*, очевидно успѣвшій къ его времени прійти въ ветхость³⁾.

Б. Житіе препод. Симеона Дивногорца.

На грузинскомъ языкѣ сохранилась одна редакція житія препод. Симеона Дивногорца († 596), которая озаглавлена такъ:

ცხოვრობდა და განგებდა წმიდისა და
ნეტარისა მამისა ზეუნისა სმნისი საკრ-
ველთ-მოქმედისა⁴⁾ რომელი დამკვდ-
რებულ იყო მთასა საკრველსა. სან-
ხებსა ანტიოქიისსა: და ბრწყინვიდა
ვითარცა მთიები თავსა ზედა სუეტი-
ისსა⁵⁾.

Житіе и дѣяніе святого и блажен-
наго отца нашего Симеона Чудо-
творца, жившаго на Дивной горѣ,
въ окрестностяхъ Антіохіи, и сіяв-
шаго, какъ зарница, на верхушкѣ
столпа.

Судя по нѣкоторымъ архаизмамъ, исправленнымъ въ Іерусалимскомъ спискѣ этого житія № 26 и оговореннымъ въ немъ самимъ переписчикомъ, возникновеніе текста [грузинскаго] настоящаго житія должно быть отнесено, по Н. Я. Марру, къ эпохѣ господства еще древняго литературнаго грузинскаго слога, не чуждавшагося арменизмовъ⁶⁾, т. е. къ эпохѣ, не позднѣе VIII вѣка.

წიდა მკვლ ქვეყნისაგან ბეჰენთა(ს)ს. ადგილისაგან ზეუნთ წიგნბულისა *Михაილ* *призвалъ* *известнаго* *ма-*
стера изъ греческой страны, изъ мѣстности, называемой Хуѣтъ. М. Джанашвили, *ქართული*
მწერლობა II, 42.

1) Н. Марръ, Историческій очеркъ грузинской церкви съ древнѣйшихъ временъ, (Церк. Вѣд. 1907 г., № 3, стр. 121 прилож.).

2) Прокопія Кесарійскаго «Исторія войнъ Римлянъ съ персами, вандалами и готами», перев. С. Дестуниса, стр. 134 примѣч.

3) Прокопій Кесарійскій «De aedificiis», т. 9.

4) *საკრველთ-მოქმედისა* < s.

5) Рукоп. Церков. муз. №№ 105, стр. 289—413, и 177, стр. 288—405.

6) Антіохъ Стратигъ «Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 г.» (ТР, кн. IX, стр. 62—64, прим. 2).

По крайней мѣрѣ, на Синаѣ имѣется списокъ его ранѣе 978 года¹⁾. Житіе это принадлежитъ Аркадію, архіепископу Кипрскому (630—638), ученику препод. Симеона, и начинается такъ:

გურთხეულ არს ღმერთი, რომელს ეὐλογητός ὁ Θεός ὁ πάντας ἀν-
ჭნებას უფელთა კაცთა ცხოვრება და θρώπους θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγ-
მეცნიერებას ჭეშმარიტებისას²⁾ მო- νωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν³⁾.
სლგა...⁴⁾

Въ немъ мы находимъ нѣсколько свѣдѣній и о грузинахъ. Къ сожа-
лѣнію, греческій подлинникъ составленнаго Аркадіемъ житія изданъ пока
не полностью, а только въ извлеченіяхъ изъ Monac. 366 и Hierosol. Sabb.
108 van den Ven-омъ, А. И. Пападопуло-Керамевсомъ и др.⁵⁾ Житіе

1) Проф. А. Цагарели, Каталогъ грузин. рукоп. Синайскаго мон. № 73. — Распо-
лагая въ рукописномъ описаніи грузинскихъ рукописей Синайскаго монастыря, составлен-
номъ Н. Я. Марромъ, цитуемыми ниже извлеченіями, кромѣ наиболѣе пространнаго о гру-
зинскомъ священникѣ, по рп. 46 (Ц 73), редакція вноситъ ея разночтенія съ помѣткой в подѣ
соотвѣтственные отрывки.

2) გურთხეულ ჭეშმარიტებისა.

3) Bibliotheca hagiographica Graeca, ed. 2, p. 238.

4) Для хронологіи жизни преп. Симеона не лишній интереса конецъ грузинскаго житія,
который читается такъ:

დაიბნა თოუეს¹⁾ მასსა ოცდა ხმის. დღეს სინ-
კესს. ზაგვლის ემსა დაბნს. ინტოტონსა სის. სოლო
დასამბათან წელით. ვითარ მტოტქლანი თოუელენ²⁾.
გვეს სის ომეოცის. ანამდ განათან³⁾ აწუ აღსვლა
სუეტს ზედა. რამეს აწუ სეტარსა აწეს თან⁴⁾ ესრეთ
აღარცხესს, სოლო⁵⁾ დიუ სუეტს მს ზედა მსლოტელად
სეტარსა აწეს⁶⁾ გვეს წელი. და [შე]პვლეს⁷⁾ აღიდა⁸⁾
სუეტს მს ზედა. მომელს აქუნდა სეგრე⁹⁾ ომეოცის
ზეგლო¹⁰⁾ კაცისა. და დიუ მს ზედა რეა წელი და
3 დ მის აღუქმეს მს მათსა მს ზედა სეკრეგლს სუეტ-
ქეთი კელით. და დიუ მს ზედა თო წელი. უწესელ¹¹⁾
აღმეს¹²⁾ სუეტს ოც¹³⁾ და გამოცხადებთა უფლისათა
აღიდა მს ზედა და დიუ მს ზედა¹⁴⁾ ომეოცის¹⁵⁾ და
სუთი წელი. და პირველ. რამეს მოაწეს¹⁶⁾ ოც სეტარსა
აწეს¹⁷⁾. აწუ¹⁸⁾ გვეს წელი. და აღ¹⁹⁾ უფელსა
წელს ცხარებას მათსა სეკოცად თხუთმეტ წელი...
Рук. Цер. Муз. № 105, л. 412 в.

«Почилъ онъ мѣсяца мая 23 дня, въ
пятницу, въ часъ ночи, 10 индиктіона, отъ
сотворенія же міра, по антиохійскому счету,
6040 году. Съ того же времени, какъ сталъ
онъ восходить на столпъ, будучи съ блажен-
нымъ Іоанномъ, ведется такой счетъ: на
столпѣ, по близости къ блаженному Іоанну,
онъ пробылъ 6 лѣтъ, на седьмой же годъ онъ
восшелъ на столпъ, имѣвшій въ длину 40 че-
ловѣческихъ ладоней, и пробылъ на немъ
8 лѣтъ. Послѣ этого ему сдѣлали на Див-
ной горѣ столпъ изъ дикаго камня, и про-
былъ на немъ 10 лѣтъ. Напоследокъ онъ
построилъ столпъ тотъ [8 + великій], на ко-
торый онъ восшелъ по Божіему откровенію,
пробывъ на немъ 45 лѣтъ. Когда онъ при-
былъ къ блаженному Іоанну, ему было
6 лѣтъ; всѣхъ же дней его жизни—75 лѣтъ».

1) თოუეს. 2) თოუელენ. 3) განათან. 4) აწეს თან. 5) ესრეთ აღარცხესს. 6) ომეოცის. 7) [შე]პვლეს. 8) აღიდა. 9) სეგრე. 10) ზეგლო. 11) თუკუანასწელ. 12) აღმეს. 13) ოც. 14) მს ზედა. 15) ომეოცის. 16) რამეს მოაწეს. 17) აწეს. 18) აწუ. 19) აღ. 19) უფელსა.

5) BZ, 1900, IX, 339—340; 1903, II, 159; PO, t. VI, 2; BBr, 1894, I, 601—612; 1908, XV, 334—356.

повѣствуетъ о многочисленныхъ чудесахъ преподобнаго, которыя изложены въ особыхъ главахъ, безъ особаго, впрочемъ, въ груз. переводѣ счета. Вотъ тѣ главы, въ которыхъ говорится о грузинахъ¹⁾; онѣ представляютъ собою переводъ съ греческаго текста Аркадія, но находятся и въ переработкѣ житія, принадлежащей Никифору Урану (PG, LXXXVI, 2988—3216).

358b. ზუტესი ვინმე ქართული მოვიდა წმიდისა მის სარწმუნოებითა დიდითა და ეკედრა მას რათა მისცეს თმისაგან მისისა და აქუნდეს მას ევლოგიად და საფარველად.

ხოლო წმიდამან მან გულისხმა ეო დიდი იგი სარწმუნოებაჲ მისი და მისცა მას. ხოლო მან წარიღო თმაჲ იგი და წარვიდა ქუეყანად თჳსა. და ვითარცა მოიწია მუნ. შექმნა მასლობელად დაბისა თჳსისა ტალავარი ადგილსა უდაბნოსა და შექმნა ჭურბი და შთადგა თმაჲ იგი მას შინა.

და ეოველნი. რომელნი გუემულ იუენეს ეშმაკთაგან და რომელთა აქუნდა სიმძაფრე სენთა მრავალთაჲ. ვითარცა მოვიდაჲ ადგილსა მას სარწმუნოებით. მეის მაღლითა მის წმიდისაჲთა მიიღიან კურნებაჲ.

ხოლო ეშმაკი. რომელი მარადის ეშრების კაცთა ნათესავსა. მოშურნე იქმნა ამისსა და შეასმინა ზუტესი იგი და აღძრნა ზედა სხუანი ზუტესნი გარემო სოფლებსინა.

რამეთუ სიმრავლე იგი ერისაჲ. რომელნი განიკურნებოდეს. მოართუმიდეს მას შესწირავსა ვიდრემდის აუწეეს ეპისკოპოსსა და ჰქუეს ვითარმედ კურნებათა მათ. რომელთა აღსრულებს ღონისძიებით და უცნებით ჭეოფს.

«Нѣкій священникъ-грузинъ пришелъ къ святому тому съ великой вѣрой и попросилъ его дать ему часть своихъ волосъ, которая была бы ему евологіей и защитой.

Святой, уразумѣвъ великую его вѣру, далъ ему [просимое]; тотъ взялъ волосы и отправился въ свою страну. Прибывъ туда, онъ, по близости къ своему селенію, въ пустынномъ мѣстѣ, построилъ шатеръ и, сдѣлавъ крестъ, вложилъ въ него волосы.

Мучимые бѣсами и одержимые жестокостью многихъ недуговъ, какъ только приходили на то мѣсто съ вѣрою, сейчасъ же, по благодати святого, получали исцѣленіе.

Діаволъ же, всегда завидующій роду человѣческому, позавидовавъ и этому, оговорилъ священника и возбудилъ противъ него другихъ священниковъ изъ окрестныхъ селъ.

Ибо множество народа, получавшее исцѣленіе, приносило ему дары, такъ что объ этомъ извѣстили епископа и сказали ему: «исцѣленія, какія онъ творить, бываютъ обманомъ и хитростью».

1) По рукоп. Церк. муз. № 105. — По Мопас. 366, фотограф. снимокъ съ котораго сдѣланъ редакціей, у Аркадія главы ρκ', ρκζ'; сравн. у Никифора Урана главы ρν', ρνα', ρνβ'.

და ვითარ ესმა ესე ეპისკოპოსის მას. განრისხნა მის ზედა ფრად გულისწეროებით და დაჲყენა ზეტესი იგი მღვდლობისკან და მიუღო მას უოგელი. რომელი შეეკრიბა მადლითა მით წმიდისაჲთა და ამცნო მას რისხუთ რათა არა ვინ შეიწყნაროს მან მიმავალთაჲს. რომელთა ენებოს ღოცვაჲ.

ხოლო იგი მოთმინე ექმნა და დადგრა მასვე ადგილსა და კერ ვის კატაგანსა იკადრებდა შეწყნარებად და ამის მიზეზისკან ფრად მწუხარე იყო და ევედრებოდა იგი წმიდისა სუმეონს. რათა მადლი მისი შემეცე ექმნეს.

და ესე ვითარ იყო მუესეულად ეშმაკ-მან ბოროტმან დასცა ეპისკოპოსი იგი და იყო გუემას შინა დიდსა და გულისხმაყო ვინაჲ შეემთხვა ესე მას.

და მოვიდა იგი ზეტის მის ღამით და ევედრებოდა მას რათა პირველად შეუნდოს მას რაჲ იგი შეამთხვა მას და შემდგომად მისა მისცეს მას კურნებაჲ ვითარ იგი სხუთა მისცემდა.

და სრულ იქმნა თხოვაჲ მისი და უხუენა მას ცხოველს-მყოფელი იგი ჭუარი და უთხრა წმიდისა სუმეონისთჲს და ევლოგიაჲ იგი რომელი იყო ჭუარის მას შინა.

მაშინ სარწმუნოებით და ცრემლით მოვიდა ეპისკოპოსი იგი ზეტითურთ ევედრებად მის წმიდისა და პოვა კურნებაჲ და უკურსცა ზეტესსა მას უოგელი რომელი მოეღო მისკან.

და უბრძანა ერსა მას მისსა მისლვად მისა ვითარცა პირველ. რათა უო-

Когда епископъ услышалъ объ этомъ, разгнѣвался на него очень и воспылялъ гнѣвомъ, запретилъ его въ священнослуженіи и, отобравъ у него все, что онъ собралъ благодаря святому, сказалъ ему съ гнѣвомъ, чтобы онъ не принималъ никого изъ приходящихъ къ нему и желающихъ помолиться.

Онъ терпѣлъ, пребывая въ томъ мѣстѣ, и не осмѣливался принимать никого; по этой причинѣ онъ очень печалился и просилъ святого Симеона, чтобы благодать его помогла ему.

Когда все это такъ обстояло, злой діаволъ сразилъ вдругъ епископа того; будучи въ великихъ мукахъ, онъ понималъ, отчего это съ нимъ случилось.

Пришедши ночью къ священнику тому, онъ просилъ его, чтобы сперва онъ простилъ ему то, что онъ ему сдѣлалъ, а затѣмъ даровалъ ему исцѣленіе такъ же, какъ онъ давалъ другимъ.

И исполнилась просьба его: онъ показалъ ему животворящій крестъ, причемъ рассказалъ ему о святомъ Симеонѣ и о той евлогіи, которая была въ крестѣ.

Тогда епископъ тотъ съ вѣрою и со слезами, въ сопровожденіи священника того, пришелъ къ святому и нашелъ [у него] исцѣленіе, причемъ вернулъ назадъ священнику тому все, что отобравъ у него.

И приказалъ паствѣ его (*буко*. народу его) ходить къ нему, какъ и

გლადვე შეიწუნარბდეს რომელნი სარწმუნოებით მოვიდოდნენ მისა:.

მათ ჟამთა იყო მოსლუგად სპარსთაჲ) 359b. ადგილთა მათ და შესქენილ იქმნა ხუცესი იგი ადგილთურთ ვითარმედ ქრისტიანნი ვლენან ადგილს მას სარწმუნოებით და ჭეოფენ შესწირავსა დიდ ძალსა და მოვინმევიდეს ორნი ვინმე სპარსნი და უნდა მათ რათამცა წარმოუყუენეს ჭურჭელი ეგუტერისაჲ მისა:.

ხოლო ხუცესმან მან ვითარ იხილნა იგინი) შორით მომავალნი მისა: შეკმინა მას ფრად და დამალა იგი კევთა მათ შინა. რომელნი იგი იყვნეს გარემოს ეგუტერსა მას. და ჭკებდა რათა ცნას რაჲ იგი იქმნეს მათ მიერ და ელად წარსლვას მათსა და დაყო დღე იგი მუნ:.

და ვითარ უერა (sic) რაჲ ცნა სქემ მათი ჭკონებდა ვითარმედ წარვიდეს და ვერ აგრძნა შევიდა ეგუტერსა მას და მოგნა სპარსნი იგი წინაშე ცხოველსა მეოთხელისა მის ჟურისა მდებარენი შეუდრად და კერეონი ერთი აღნთებული მახლობლად მათსა: რომელი იგი აღნთეს ბილწთა მათ კანდლისა მისგან. რათამცა დაწეს ადგილი იგი:.

და ესე უოველი მითხრა ხუცესმან მან. რამეთუ შემდგომად ჟამთა მათ მოვიდა იგი წმიდისა მის და უოველთა. რომელთა ესმა. მისცეს ხუცეთანა დიდებაჲ დმერთსა. რომელმან უოველსა ადგილსა ადინის მადიდებელნი თჳნი:.

раньше, [а ему,] чтобы всегда принималъ съ вѣрою приходящихъ къ нему.

Въ то время было нашествіе персовъ на тѣ страны, причемъ донесли на священника и на святыню его, что христіане ходятъ на мѣсто то съ вѣрою и дѣлаютъ большія пожертвованія. Явились два какихъ то перса, которые захотѣли плѣнить сосуды того молитвеннаго дома.

Священникъ, увидя ихъ еще издалека идущими на него, испугался очень и скрылся въ ущеліи, бывшемъ окрестъ молитвеннаго дома. Желая знать, что они сдѣлаютъ, онъ оставался тамъ и выжидалъ ухода ихъ; день тотъ онъ пробылъ тамъ.

Не зная ничего о нихъ и думая, что они уже ушли, онъ вошелъ въ молитвенный домъ и нашелъ, что персы . тѣ лежали мертвыми предъ животворящимъ крестомъ, причемъ близко отъ нихъ горѣла одна свѣча, которую зажгли порочные тѣ отъ лампы той, желая поджечь мѣсто то.

Все это рассказалъ намъ священникъ тотъ, который послѣ того прибылъ къ святому. Всѣ, слышавшіе это, воздали съ нами славу Богу, Который на всякомъ мѣстѣ прославляетъ прославляющихъ Его».

Историческій характеръ настоящаго разсказа, попутно рисующаго нравы и жизнь духовенства въ Грузіи за описываемое время, находятъ

подтверждение себя какъ въ словахъ автора житія, архіепископа Аркадія, — «все это разсказалъ намъ священникъ тотъ, который послѣ того прибылъ къ святому», — такъ и въ политическомъ состояніи восточной Грузіи въ VI вѣкѣ, все время новоднявшейся персами.

Въ житіи разсказаны случаи обращенія изъ Грузіи къ преподобному и простыхъ мірянъ. Разъ говорится въ немъ¹⁾,

361b. კაცმა ვინმე ქართულმან²⁾ ემის მკისსა სუა ღვწოჲ ფრიად და მიერულა მას ძილითა კშირითა³⁾ და იღვა⁴⁾ კალას თვსსა ზედა. და მოვიდა გუელი და ისუენებდა⁵⁾ ჰირსა ზისსა: და ვითარ ჰოგა ჰირი მისი აღებულად. შევიდა იგი მუცელსა მისსა სულითა მით ღვწი-სამთა და მუის განაღდა⁶⁾ და იქმნა იგი შეუძლებელ⁷⁾ რამეთუ დაიჭრებოდას ნაწ-ლეგნი მისნი. და⁸⁾ ესე მოვიდა წმიდის მის და ევედრებოდა მას მრავლითა ცრემლითა და ითხოვდა შეწეწასა ღმრ-თისასა ღოცვითა მისითა. ზოლო მო-ნაჲ იგი ღმრთისა ღმობიერ იქმნა მისთვის და დასწერა მუცელსა მისსა სახე⁹⁾ ჟუარისაჲ გუერთხითა თვსითა და უბრძანა მას რათა განვიდეს იგი გარე მონასტრისა მისგან. და ვითარ განვიდა. დაჟდო გუელი იგი ცოცხალი და იქმნა კაცი იგი განცოცხლებულ და ადიდებდეს ღმერთსა¹⁰⁾ უოგელნი. რომელთა იხილეს საკვრელებჲ¹¹⁾ ესე:

«какой то грузинъ во время жат-вы выпилъ много вина и, лежа на гумнѣ своемъ, заснулъ глубокимъ сномъ. Подползла змѣя, которая остановилась у его рта; [з поню-хала ротъ] найдя его открытымъ, она, по запаху вина, влѣзла въ утробу ему и сразу же разбудила его. Онъ сталъ не домогать [з сталъ страдать], такъ какъ внутренности его разрывались, посему пришелъ онъ къ святому, умолялъ его многими слезами и просилъ, молитвами его, помощи Божьей. Рабъ Божій сжа-лился надъ нимъ; изобразивъ посо-хомъ своимъ надъ животомъ его знаменіе креста, онъ велѣлъ ему выйти за монастырь. Какъ только вышелъ онъ, выкинулъ вонъ живую змѣю и самъ ожилъ; при этомъ всѣ, видѣвшіе настоящее чудо, славили Бога».

Къ преподобному грузины являлись за исцѣленіемъ даже цѣлыми группами, напримѣръ:

კაცი ვინმე ქართულნი¹²⁾ მოვიდეს წმიდისა მის და აქუნდა მათ სენი კეთრო-ვანებისაჲ¹³⁾. ზოლო მან სახელდებოთა¹⁴⁾

«Къ святому пришли какіе то гру-зины, которые имѣли педугъ — про-казу; назвавъ имя Господа, онъ сразу

1) Аркадія гл. 84'. Сравни у Никифора Урана глава 84'.

2) ქართველმან ს. 3) სპირითა ს. 4) იღვა + აგო ს. 5) ისუენებდა ს. 6) განაღდა ს. 7) შეუძ-
ლებელ ს. 8) და < ს. 9) სახე ს. 10) ღმერთსა + მისთანაჲ ს. 11) საკვრელო ს. 12) ქარ-
თულნი ს. 13) ა- გენიისაჲ ს. 14) სახელს. დებოთა ს.

უფლისაჲთა¹⁾ მსწრაფლ მიჰმადლა მათ же даровалъ имъ очищеніе, и они განწყედაჲ. და წარვიდეს²⁾ სიხარულით ушли съ радостью, славя Бога». და აღიდებდეს ღმერთსა:.

Имя препод. Симеона Дивногольца тѣсно связано съ судьбами христіанства въ восточной Грузіи; мы знаемъ, что онъ прислалъ въ эту страну своихъ учениковъ, извѣстныхъ въ Грузіи подъ именемъ 13 сирійскихъ отцовъ. Прибытіе ихъ въ эту страну, время котораго точно установить нельзя³⁾, знаменуетъ собою начало цѣлаго періода въ церковной исторіи Грузіи; они не только распространяли, утверждали и поддерживали христіанство въ борьбѣ съ враждебными ему элементами, но положили начало монашеству въ Грузіи, являющемуся точнымъ отображеніемъ всѣхъ особенностей современнаго этому событію сирійскаго монашества⁴⁾. Самый фактъ присылки въ Грузію препод. Симеономъ своихъ учениковъ достаточно гдворить о томъ, что онъ близко зналъ Грузію и грузинъ. И дѣйствительно, о томъ, какую роль играли грузины въ монастырѣ Симеона еще при жизни его и какъ близко къ нимъ стоялъ преподобный, не мало свѣдѣній даетъ житіе Марѳы, матери препод. Симеона⁵⁾. Съ этой точки зрѣнія не лишены интереса и вышеприведенные отрывки; пусть они даже легендарны, это не умаляетъ ихъ значенія, ибо, говоря словами Н. Я. Марра, «въ виду различныхъ самобытныхъ грузинскихъ легендъ о непосредственныхъ сношеніяхъ съ Сиріею весьма желательно выяснить всѣ матеріалы, какими располагали въ древности грузины при созиданіи указанныхъ легендъ»⁶⁾.

Въ заключеніе приведемъ изъ этого житія одинъ эпизодъ, касающійся армянъ⁷⁾.

407a. რვანი გინმე მუშაკნი მოვიდეს სომხეთით⁸⁾ დღეთა მარხვსა დაწყებისათა⁹⁾ წმიდისა მის და¹⁰⁾ იკურთხნეს წმიდათა გელთა მისთაგან: ჭრქუა ერთმან მათგანმან: «ლოცვა უავ ჩუენთს¹¹⁾ წმიდალ. ღმრთ¹²⁾ წელი მსქეს ჩუენ ვინათგან¹³⁾

«Восемь какихъ-то рабочихъ пришли изъ Арменіи во дни начала поста къ тому же святому и получили благословеніе отъ святыхъ рукъ его. Одинъ изъ нихъ сказалъ: «сотвори молитву о насъ, святой; два года,

1) ἁγίων ἁγίων ἁγίων.

2) წარვიდეს — ἔφυγον.

3) См. объ этомъ у В. В. Болотова, ХрЧт. 1898 г., № 4, стр. 267—9.

4) Проф. архимандр. Анатолий, Историческій очеркъ сирійскаго монашества до половины VI вѣка, Кіевъ 1911 г.

5) AA.SS. Maii V, p. 418—425. Н. Марръ, Агиографическіе матеріалы по грузинскимъ рукописямъ Ивсра, ч. I, ЗВО, XIII (1900), стр. 36—44.

6) Изъ поѣздки на Афонъ (ЖМНП, 1899, мартъ, стр. 3).

7) Аркадія гл. 58. 8) სომხეთით.

9) მარხვსა დაწყებისათა მარხვისათა.

10) და — დღეს.

11) სეპთეს.

12) — ღმრთ.

13) ვინათგან.

გამოსრულ ვართ ქუეყანით ჩუენით და
ვიქმთ და შევეკრიბეთ ნამუშავევი იგი
ჩუენი და გვაყო ალტქუმაჲ რათა¹⁾ მო-
ვიდეთ და თაუჟანიუსტეთ²⁾ წმიდათა
ფერკთა შენთა და ნამუშავევი ჩუენი³⁾
განუერთ მეოფთა წმიდისა ამის⁴⁾ მო-
ნასტრისთა. და გამოსრადვიდოდეთ
ჩუენ მდინარესა მას არწისისას შთა-
ვარდა ვაშკარანი იგი. რომელსა შინა
იდგა შეკრებული⁵⁾ იგი საფასე წყალსა⁶⁾.
და ვითარ ესმა ესე წმიდასა მას შეწუხ-
და⁷⁾ ფრიად და მოუწოდა მუშაკსა მას
რომელმან უთხრა ესე და დასწერა ჯუჯარი
და ჭრქუა: სახელითა უფლისა ჩუენის
იესოჲ ქრისტესითა⁸⁾ წარვედ და მივედ
მდინარესა⁹⁾ მას. ადგილსა რომელსა
შთავარდა¹⁰⁾. და შევედ ვიდრე წელად
შენდამდე¹¹⁾ და შთაყუ გელი შენი¹²⁾
წყალსა მას და ჭპოროთ¹³⁾ საფასე¹⁴⁾ იგი
რომელი წარსწემიდეთ¹⁵⁾.

Они пошли и, увидѣвъ разлившуюся рѣку, войти въ нее испугались,
только опустили руку въ воду и дѣйствительно нашли потерянное, только
безъ сумки¹⁶⁾.

Протоіерей Корн. Некелидзе.

18 февраля 1913 г.

Г. Тифлисъ.

- | | | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|---------------------------|-----------------|
| 1) $\bar{\alpha} = \alpha$ ს. | 2) თქმისტეთ ს. | 3) \rightarrow აგ. წ ს. | 4) მას წ ს. |
| 5) შეკრება ს. | 6) საფასე წყალსა წ ს. საფასე ს. | 7) შეწუხდა ს. | 8) ქრისტესით ს. |
| 10) შთავარდა \rightarrow აგ. ს. | 11) წელად შენდამდე წელამდე ს. | 12) შენი < ს. | 13) ჭპოროთ ს. |
| 14) საფასე ს. | 15) წარსწემიდეთ ს. | | |

16) По имѣющемуся въ распоряженіи редакціи списку этотъ конецъ, непосредственно
вслѣдъ за словомъ წარსწემიდეთ, нѣтъ гласить:

და ვინ წარვიდა აგ. იგი და ახლად სამართალს და
განმარტებას მდინარისა მას. შებურთა აგ. ორგო-
ვლესმან შეხლად მას ოჯოჯანასტელ კარნიერ აქმსა
ლტოთა მას წათა და შევიდა. და შთაყო კელი თხი
მარჯნა. და ზოგა საფასე აგ. გერსთვე შეკრული და
აღმოაღო. წ განმარტება იგი არა ზოგა. და შთაყო წინა მას
და ოჯოჯანას აგ. და ელთა ღლთა ესმს და ახლად
მასტეს და წათა.

«Когда же, отправившись, тотъ чело-
вѣкъ увидѣлъ ожесточеніе разъярившейся
рѣки, имъ овладѣло сомнѣніе, вступать ли
въ нее, но подѣ конецъ молитвою святого
держнулъ и вошелъ; опустилъ онъ правую
руку и, найдя деньги попрежнему связан-
ныя, досталъ ихъ, но сумки (vashkagan-i) не
нашелъ. И онъ вернулся къ святому пока-
зать ихъ, и всѣ слышавшіе и видѣвшіе
воздали славу Богу».

IV.

Произведенія абиссинской живописи, собранныя д-ромъ А. И. Кохановскимъ.

Въ началѣ 1913 года д-ръ А. И. Кохановскій принесть въ даръ Музею Антропологiи и Этнографiи имени Петра Великаго богатое собраніе предметовъ быта и памятниковъ искусства и письменности Абиссинiи, пріобрѣтенныхъ имъ на мѣстахъ во время его трехлѣтняго пребыванія на югѣ Эіопской имперiи. Рукописи большею частью принадлежатъ къ числу заклинательныхъ и составляютъ предметъ нашего отдѣльнаго изслѣдованія; въ настоящее время мы посвятимъ нѣсколько страницъ краткому описанію коллекціи изображеній, по количеству и разнообразію едва-ли имѣющей себѣ равную въ другихъ музеяхъ.

Абиссинская живопись въ настоящее время начинаетъ привлекать вниманіе; ей посвящаются замѣтки и статьи; ея произведенія собираются и издаются. Укажемъ на изданія Budge¹⁾, на работы другихъ ученыхъ²⁾, но всестороннее изслѣдованіе ея еще дѣло будущаго, когда наличный матеріалъ будетъ въ достаточной мѣрѣ собранъ. Въ петербургскихъ коллекціяхъ, еще до цѣннаго дара А. И. Кохановскаго, было нѣсколько интереснѣйшихъ эіопскихъ картинъ и рукописей съ изображеніями; укажемъ особенно на работы придворнаго художника Иліи, пожертвованныя въ Азіатскій Музей И. Академіи Наукъ д-ромъ Коріандеромъ³⁾. Въ настоящемъ собраніи имѣются работы нѣсколькихъ художниковъ, частью подписавшихъ ихъ, притомъ весьма различныя по содержанію. Первое мѣсто, конечно, занимаютъ картины религіознаго содержанія, исполненныя въ традиціонномъ

1) *Lady Meux Manuscripts*, гдѣ нашли себѣ изданія въ краскахъ житія Маба-Сіона, Алексія челоуѣка Божіа, Такла-Хайманота, Чудеса Богородицы и др. и гдѣ помѣщенъ опытъ автора: *On the illustrations of Ethiopic Manuscripts*, v. I, XI—LXI. Собрано 22 рисунка изъ рукописей. Укажемъ, что первымъ, обратившимъ вниманіе на эіопскую живопись, былъ В. В. Стасовъ, собравшій значительное количество доступныхъ тогда рисунковъ и издавшій ихъ въ краскахъ въ своемъ монументальномъ трудѣ: «Славянскій и восточный орнаментъ».

2) Напр. Keller, *Maler und Malerei in Abessinien. Jahresber. d. Geogr. Gesellschaft in Zürich*. 1903/4. Ср. нашу замѣтку ВВр, XII, 480—481.

3) Изданы нами (кромѣ большой картины «Битва при Адудѣ») и описаны въ ЗВО, т. XVIII, 99—102, табл. III и IV.

стиль, хотя опытный глазъ увидитъ и здѣсь и различныя пошибы, и различныя степени искусства, и, мѣстами, западное вліяніе. Далѣе слѣдуютъ изображенія свѣтскаго характера, также традиціоннаго стиля, представляющія сцены изъ придворнаго и военнаго быта современности, портреты и т. п. Наконецъ, коллекція А. И. Кохановскаго содержитъ въ себѣ отдѣлъ, еще не представленный, кажется, нигдѣ — собраніе картинъ, исполненныхъ на бумагѣ, уже въ стилѣ новой европейской живописи, съ соблюденіемъ свѣтотѣни, перспективы и т. п. Нѣкоторые изъ этихъ опытовъ слѣдуетъ признать удачными, но мы не будемъ входить въ ихъ разсмотрѣніе, и остановимся на картинахъ первыхъ двухъ категорій, особенно же произведеній религіозной живописи. Картины эти исполнены яркими красками, иногда неудачно подобранными, поэтому фотографія съ нихъ производятъ болѣе благопріятное впечатлѣніе, чѣмъ ихъ оригиналы: здѣсь ясно выступаетъ тщательность рисунка, заслоненная тамъ пестротой и неумѣlostью раскраски. На большинствѣ картинъ имѣются надписи, указывающія на содержаніе картины и иногда приводящія дату и имя художника. Въ противоположность надписямъ на картинахъ Иліи, онѣ уже почти всегда амхарскія, и притомъ нерѣдко не свободныя отъ описокъ и прямыхъ ошибокъ.

Переходимъ къ описанію.

А. Картины религіознаго содержанія. (Таблицы X—XX).

1. Картина художника 'Ŋ = Касā.

Холстъ 79 × 50 см. Фонъ желтый (золотой) вверху, зеленый внизу.

Изображеніе Божіей Матери съ Младенцемъ, благословляющимъ именовсloвно и держащимъ Евангеліе. Сзади архангелы Михаилъ и Гавріилъ держатъ покровъ. Внизу лежитъ молящійся абиссинецъ съ раскрытой книгой въ рукѣ. Одѣяніе Богоматери верхнее — фіолетовое, нижнее — красное, Спасителя — желтое; Евангеліе — въ красномъ, абиссинскомъ переплетѣ; сѣдалище желтое, съ растительнымъ орнаментомъ; у молящагося бѣлый турбанъ и фіолетовое со звѣздами одѣяніе.

Вверху надписи (геезъ): «Михаилъ Архангелъ».

«Гавріилъ».

በሰላላ : ሰላላ : 'Ŋ : «Писавшій сіе изображеніе — Касā».

На книгѣ молящагося (геезъ):

«Какъ прибѣгаетъ alaḳā Габра-Селясэ, носитель приказовъ. Восхваляютъ Ангелы Марію».

በከፍ : ተጽፏል : አላቀ : ገብረ : ሠላሴ : ከወክቶ : ጸረ : ትእክ (sic) :
ደዌደብቶ : ጸላእካት : ለጳርያዎ :

Габра-Селаяса, умерший осенью 1912 г. был хранителем печати. В руках у него книга, согласно обозначению в надписи — сборник пѣснопѣй въ честь Богоматери. «Восхваляют Ангелы Марію во внутренних завѣсах» — гимнъ, составляющій часть туземнаго ночного богослуженія и часто встрѣчающійся въ рукописях¹⁾).

2. Картина того же Касā.

Холстъ 90 × 92 см. Въ трехъ отдѣленіяхъ помѣщены слѣдующія изображенія:

а) Направо преподобный За-Михаэль-Арагави поднимается на змѣѣ на Дабра-Дамо²⁾. Надпись говорятъ только это. Фонъ оранжевый, одѣяніе преподобнаго желтое, змѣй — зеленый. Подобное изображеніе неоднократно встрѣчается; оно есть среди картинъ Иліи.

б) Верхняя часть лѣвой половины. Стоящая фигура съ копьемъ и лукомъ льетъ воду на руки сидящаго больного язвами. Надпись: «Какъ (онъ) больного, въ пустынѣ лежащаго нашелъ, воды далъ ему, и такъ въ царство небесное вшелъ».

в) Нижняя часть изображаетъ того же самого человѣка, сидящаго подъ деревомъ и пожирающаго человѣческое мясо. Рядомъ съ нимъ на деревѣ укрѣплена человѣческая туша и повѣшены его сосуды и оружіе. Надпись на стволѣ дерева: «Людоѣдъ свою жену пожираетъ»³⁾).

3. Холстъ. 121 × 89 см. Въ красной рамкѣ четыре изображенія. Вездѣ фонъ вверху желтый, внизу — зеленый. Раскраска яркая, блестящая и прошедшая насквозь.

1) См. ТрКА, 1901, № 3: Ночное богослуженіе эіоп. церкви, стр. 23.

2) См. текстъ этого чуда у Guidi, Vita Za-Mikāēl Aragāwī, p. 35 сл.

3) Эти два изображенія представляютъ иллюстраціи къ одному изъ сказаній, входящихъ въ составъ извѣстнаго сборника **ተእረ : ጳርያዎ** : = Чудеса Маріи. Людоѣдъ изъ г. Кемеръ съѣлъ 78 человѣкъ, переѣлъ всѣхъ близкихъ до жены и дѣтей включительно. Встрѣтивъ прокаженнаго, хотѣлъ и его съѣсть, но отвращеніе пересилило голодъ. Прокаженный попросилъ у него воды. Послѣ отказа сталъ заклинать его всѣми святыми, наконецъ именемъ Богоматери. Последнее смягчило злодѣя, и онъ далъ ему проглотить одну каплю, и эта одна капля, по заступленію Богоматери, была положена на вѣсы, и перетянула всѣ 78 загубленныхъ жизней и спасла людоѣда изъ ада. Текстъ и иллюстраціи въ краскахъ, изображающія тѣ же сюжеты, что на картинѣ Касā, изданы Budge, Lady Meux MSS., № 2—5. The Miracles of the Blessed Virgin Mary, p. 46, Pl. XXXVIII.

а) Преп. Габра-Манфасъ-Кедусъ обычнаго типа съ длинной бѣлой бородой и волосами по всему тѣлу. Подъ нимъ левъ и леопардъ.

б) Препод. Такла-Хайманотъ, по обычаю съ 4 крыльями и сокрушенной правой ногой. Одѣяніе верхнее — оранжевое, нижнее — зеленое.

в) Препод. Самуилъ Вальдебскій на лъвѣ съ посохомъ.

г) Св. «Габра-Крестосъ» = Алексій, человѣкъ Божій, въ желтомъ одѣяніи, съ крестомъ на шеѣ, съ язвами по всему тѣлу. Около него песъ.

Надписи даютъ только имена святыхъ.

4. Бумага. $42 \times 24,5$ см.

Изображеніе препод. Габра-Манфасъ-Кедуса. Внизу раскрашенные въ желтое львы и пантеры. Тщательная работа.

5. Бумага. $42 \times 24,8$ см.

Рисунокъ той же кисти: препод. Такла-Хайманотъ, обычнаго типа. Одѣянія красное и желтое.

6. Пергаментъ. $29,5 \times 21,4$.

Изображенія Такла-Хайманота и Габра-Манфасъ-Кедуса по желтому фону на страничкахъ изъ рукописи. Габра-Манфасъ-Кедусъ нарисованъ тушью, Такла-Хайманотъ раскрашенъ; одѣяніе его красное и желтое.

7. *Художникъ Михаилъ (Энгедуркъ)*. Тонкій холстъ. 71×67 см. Фонъ желтый. Препод. Такла-Хайманотъ, въ нимбѣ, съ 6 крыльями, креститъ колѣнопреклоненныхъ людей; надъ ними паритъ ангелъ. Одѣянія святого снизу: красное, зеленое, голубое. Надпись надъ святымъ: «Отецъ нашъ Такла-Хайманотъ»; надъ крещаемыми; ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ : ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ : «Мужи страны Валамо». — Эта страна упоминается въ литературѣ только въ одной пѣсни изъ временъ царя Исаака; житіе Такла-Хайманота не говоритъ о его дѣятельности среди ея жителей, хотя вообще распространяется о его миссіонерскихъ подвигахъ въ Шоа. Въ дѣйствительности, страна Валамо, лежащая между оз. Маргаритой и р. Омо, завоевана Менеликомъ и только недавно просвѣщена христіанствомъ. Художникъ перенесъ это просвѣщеніе въ древнюю эпоху и связалъ съ именемъ великаго шоанскаго святого.

Въ лѣвомъ углу подпись художника.

8. *Художникъ Михаилъ*. Тонкій холстъ. 73×71 см. Фонъ желтый. Тщательное изображеніе Самуила Вальдебскаго на лъвѣ съ крестомъ въ

рукѣ, съ желто-краснымъ нимбомъ вокругъ головы. Одѣяніе — красное и синее, клубукъ зеленый, святой паритъ въ воздухѣ, надъ ландшафтомъ. Внизу подписано имя художника.

9. Художникъ Михаилъ. Тонкій холстъ. Серія изображеній изъ сказанія о Соломонѣ и Савской царицѣ. Такая же тонкая работа и хорошій рисунокъ, какъ и въ двухъ предыдущихъ картинахъ.

А. 155 × 57. Въ трехъ отдѣленіяхъ изображено:

1) прибытіе Савской царицы. Люди ея черные. Надпись:

አዲሱ ለጊዜ ለዘመን ለዘመን ለዘመን ለዘመን : «Какъ въ Иерусалимъ Македа прибыла».

2) Иллюстрація къ 30 гл. Кебра-Нагастъ—Соломонъ поймалъ царицу въ нарушеніи клятвы. Надпись:

አዲሱ ለጊዜ ለዘመን ለዘመን ለዘመን ለዘመን : «Какъ онъ порицаетъ ее». Царица въ нимбѣ.

3) Соломонъ принимаетъ Менелика.

Б. 76,5 × 55. Въ четырехъ отдѣленіяхъ изображено:

1) Соломонъ и царица на одрѣ подъ золотыми занавѣсами. Отдѣльно корона. Надпись:

አዲሱ ለጊዜ ለዘመን ለዘመን ለዘመን ለዘመን : «Соломонъ пребываетъ съ царицей Южской».

2) Соломонъ и царица за столомъ. Надпись:

አዲሱ ለጊዜ ለዘመን ለዘመን ለዘመን ለዘመን : «Соломонъ у царицы Южской, угощая».

3) Царица на тронѣ; предъ нею люди съ дарами; она держитъ, поднявъ вверхъ, письмо. Надпись:

አዲሱ ለጊዜ ለዘመን ለዘመን ለዘመን ለዘመን : «Царица Южская Соломономъ посланные дары принимаетъ».

4) Соломонъ и посланецъ съ письмомъ. Надпись:

አዲሱ ለጊዜ ለዘመን ለዘመን ለዘመን ለዘመን : «Соломонъ царицы Южской письмо...»

10. Художникъ Михаилъ.

Бумага. 56 × 33,5 см. Часто встрѣчающійся сюжетъ. Царь, заслушавшись, пронзаетъ ногу пѣвца. Одѣянія царя, верхнее красное, нижнее синее; у пѣвца — бѣлое, зеленое, синее. Палата задрапирована зеленымъ съ растительнымъ орнаментомъ. Подпись художника.

11. Бумага. 55,8—33,6 см.

Архангелъ Рафаилъ (?) съ мечемъ; предъ нимъ мужская фигура съ рыбой, вѣроятно, Товія. Одѣянія ангела снизу: зеленое, синее, красное. Обувь

желтая. Крылья раскрашены въ полосы: синія, желтыя, красныя, зеленныя. Одѣяніе Товіи(?) — желтое, сверху синее. Фонъ вверху красный, затѣмъ желтый; низъ и почва зеленые. Работа хорошая, вѣроятно того же Михаила.

12. Холстъ. 89 × 92 см.

Св. Георгій въ лучистомъ нимбѣ, въ красномъ и зеленомъ (внизу) одѣяніи, на бѣломъ конѣ, поражаетъ краснымъ копьемъ зелено-бѣлаго дракона, около котораго лежитъ синій діаволь. — Царевна сидитъ на деревѣ, одѣтая въ фіолетовое съ оранжевымъ платье. Надписи: «Св. Георгій, мученикъ Лидскій», «Виритянка», «Драконъ».

13. Холстъ. 64 × 54. По желтому фону изображеніе св. Георгія на бѣломъ конѣ поражающаго зеленого дракона. Царевна на деревѣ въ синемъ платьѣ. Надписи: «Св. Георгій», «Дщерь», «Драконъ».

14. Александрійская бумага, наклеенная на холстъ. 76 × 56 см. По желтому фону изображеніе св. Сисинія на конѣ. Одѣяніе его зеленое и красное; брюки бѣлыя. Онъ поражаетъ дротикомъ Верзелью въ красномъ опоясаніи. Одинъ изъ излюбленныхъ эоіопскихъ апокрифовъ, служащій амулетомъ противъ смертности дѣтей.

Надпись вверху: «Св. Сисиній убиваетъ Верзелью».

15. Александрійская бумага, наклеенная на холстъ. 62 × 62 см. Фонъ вверху красный и желтый, внизу зеленый.

Св. Мина (платье зеленое и красное) на фіолетовомъ конѣ, съ дротикомъ и зеленымъ щитомъ въ лѣвой рукѣ, поражаетъ правой рукой дротикомъ лежащую фигуру въ желтомъ платьѣ и бѣлыхъ брюкахъ, со щитомъ и дротикомъ.

Надпись: «Какъ умертвилъ язычника святыи Мина».

16. Пергаментъ. 41 × 29,5 см.

На двухъ страничкахъ изъ рукописи изображеніе въ краскахъ Богоматери на тронѣ (основа золотая, матерія красная; одѣяніе красное и синее; Младенецъ держитъ красную книгу; одѣяніе желтое); вверху два Ангела. На другомъ листѣ — вельможа въ бѣломъ турбанѣ, синемъ плащѣ, съ четками въ рукахъ. Рядомъ съ нимъ — слуга.

17. Холстъ, ярко раскрашенный, насквозь. 130 × 80 см.

Въ верхней части изображеніе Богоматери (одѣяніе красное, зеленое, синее) съ Архангелами съ опущенными мечами по обѣ стороны.

Въ нижней части, подъ оранжевой рамкой на оранжевомъ креслѣ, сидящая, завернутая въ бѣлое, фигура съ книгой и крестомъ въ рукахъ. По обѣ стороны—по двѣ фигуры въ бѣломъ; первая сзади держитъ свернутый красный зонтикъ.

Надпись: «эчеггэ Вальда Гіоргисъ».

Надпись надъ лѣвой группой изглажена.

18. Холстъ. 99 × 82,5 см. Рисунокъ нѣсколько потертъ.

Въ верхнемъ ярусѣ изображеніе Св. Троицы въ видѣ трехъ благословляющихъ старцевъ съ державами въ лѣвыхъ рукахъ. Нижнія одѣянія зеленые; верхнія—красныя съ фіолетовой подкладкой и золотой обшивкой. Въ углахъ яруса — символы Евангелистовъ. Фонъ фіолетовый.

Въ нижнемъ ярусѣ — семья императора Менелика; направо отъ Св. Троицы — мужская часть, налево — женская. Надписи:

«Какъ прибѣгаетъ Второй Менеликъ, царь царей Эііопіи».

«Леджъ Іясу, сынъ Второго Менелика, царя царей Эііопіи».

«Царица (’ètēgē) Тайту, свѣтъ Эііопіи».

«Вайзаро Zawdjtṵ, дочь Второго Менелика».

На царѣ и царицѣ верхнее одѣяніе фіолетовое съ золотой обшивкой; нижнее—бѣлое, также и на Іясу и дочери; на свитѣ мужской — зеленое и бѣлое, на женской—бѣлое; сумочка красная. Фонъ желтый.

19. Холстъ, густо выкрашенный. 112 × 89 см. Сложная композиція, представляющая древо—«подобіе міра» (PṣṢṢ : ṢṢṢ), на вѣтвяхъ котораго размѣщены изображенія.

а) Въ самомъ верху представленъ пиръ евангельскаго богача (ṢṢ), сидящаго съ женой (ṢṢṢ) въ кругу пирующихъ. Надпись: «Богатый въ семь мірѣ за ѣдой и питіемъ».

б) Во второмъ отъ верха ярусѣ слѣва фигура съ рогами и крыльями стрѣляетъ изъ ружья вверхъ; надпись: «Ангелъ смерти богатаго убиваетъ»

Задомъ къ нему человекъ въ бѣломъ, съ ящикомъ. Написано: «Собира-тель золота».

Съ правой стороны отъ ствола, у трупа богача, его жена со слугами на глазахъ и «Ангелъ смерти». Написано: «Смерть богатаго» и «Его жена, плача».

в) Въ слѣдующемъ книзу ярусѣ, на землѣ налѣво отъ ствола два человека — одинъ копаетъ землю, другой — съ корзиной; надпись надъ первымъ: «бдительный мужъ, который ѣсть траву (?)»; надъ вторымъ: «сѣять». — Съ правой стороны двѣ сидящихъ фигуры, смотрящихъ вверхъ. Первая съ язвами; надпись: «убогій Лазарь»: надъ второй: «неразумный мужъ».

г) Подъ этимъ двѣ птицы, бѣлая и черная долбятъ стволъ. Надпись: «Міръ день и ночь долбятъ». Въ правомъ углу чудовище съ разверстой пастью; надпись: «могила».

20. Холстъ. 127 × 96 см.

На красномъ фонѣ, изображающемъ адское пламя, нарисованъ въ центрѣ сатана темно-голубого цвѣта. Противъ обыкновенія онъ представленъ en face, по мнѣнію А. И. Кохановскаго, будучи скопированъ съ сидящихъ идоловъ негрскихъ племенъ. Онъ скованъ длинной красной цѣпью. Въ зубахъ, въ рукахъ и подъ мышками у него головы грѣшниковъ. Со всѣхъ сторонъ головы грѣшниковъ en face и черти въ профиль. Черти рѣжутъ грѣшниковъ; одинъ изъ нихъ держитъ холстъ съ надписью:

«Грѣшники у діавола въ гееннѣ огненной, когда они входятъ (?)».

21. Холстъ. 94 × 85 см.

По грязно-желтому фону изображеніе сцены изъ Александріи. Александръ поднимается на орлѣ-конѣ въ рай, держа предъ конемъ на шестѣ мясо, затѣмъ такимъ же образомъ спускается къ Іерусалиму. Рай и Іерусалимъ представлены абиссинскими церквами; Іерусалимъ — съ пристройкой, можетъ быть изображающей ротонду Св. Гроба. У Рая — Серафимъ (sic!) съ оружіемъ. Одѣянія — красныя и зеленыя, кони-орлы черные. Надписи:

«Александръ къ раю на орлѣ-конѣ поднимается».

«Александра святой Серафимъ (in gasura) мечемъ возвращаетъ»¹⁾.

«Исполнено въ годъ Іоанна. 1904-й годъ Милости (=1912 г.)»
«Іерусалимъ». «Рай». «Мясо». «Смоковница».

Б. Картины свѣтскаго содержанія. (Таблицы XXI—XXIV).

22. Холстъ. 117 × 91.

По желтому фону въ двухъ ярусахъ изображенія царской семьи и сановниковъ.

1) См. переводъ зоіопской версіи сказанія Budge, The life and exploits of Alexander the Great (London 1896), p. 474.

а) Верхній ярусъ: «Вторый Менеликъ, царь царей Эѳіопіи и его жена этѣгѣ Тѣјту».

«Митрополитъ (сб. *liqā-rārasāt* = патріархъ!) Эѳіопіи абуна Матеей.
«Эчегге Вальда Гіоргисъ».

б) Нижній ярусъ:

«Воины брани».

«Глава вельможъ, расъ Тасама».

«Сынъ Второго Менелика Леджъ Іасу».

«Военный министръ Фитаврари Хабта Гіоргисъ».

23. Художникъ *Фере-Хейватъ*.

Холстъ густо и ярко раскрашенный. 235 × 134 см.

Въ двухъ ярусахъ по желтому фону изображены вельможи Эѳіопскаго царства.

а) Фитаврари Габра-Марьямъ, начальникъ гвардіи.

Лика-макуасъ (конюшій) Беру.

Расъ Абата.

Фитаврари Хабта Гіоргисъ.

Битваддадъ расъ Тасама.

Леджъ Іасу, сынъ Менелика II, царя царей Эѳіопіи.

Лигаба Вальда Габреель.

Каназмачъ Мардъ.

б) Нагадрасъ (начальникъ таможенныхъ сборовъ) Хайла-Гіоргисъ.

Нагадрасъ Ягазу.

Кантиба Вальда Цедекъ.

Фитаврари Васани.

Начальникъ гвардейской кавалеріи, алака.

Паша (*bāša*) Тасама.

Дата и подпись:

«1903 (по нашему 1911) годъ Милости, въ годъ Луки въ Аддисъ-Абаба написано. Художникъ Фере-Хейватъ».

24. Художникъ *Фере-Хейватъ*.

Холстъ толстый, ярко и густо раскрашенный. 158 × 123 см.

По желтому фону изображенъ въ черномъ мундирѣ на бѣломъ конѣ д-ръ А. И. Кохановскій. Сзади — солдаты въ бѣломъ на бѣломъ и каремъ коняхъ; сзади ихъ — дерево съ цвѣткомъ. Внизу такая же дата и подпись, какъ и на предыдущей картинѣ.

25. Холстъ. 153 × 90 см.Изображеніе битвы¹⁾.

Фонъ желтый; палатки бѣлыя и розовая.

Надписи:

«Расъ Абата съ даджачемъ Абреха сражаются въ 1902 г. Милости (=1910), во время Марка, маскарама 29-го дня».

«Расъ Абата».

«Даджачъ Абреха, когда его берутъ въ плѣнъ».

«Конь даджача Абреха».

«Муль».

«Расъ Абата. Пушка. Стрѣляютъ».

Надъ убитыми: «Вельможи».

26. Бумага. 67,4 × 32,5 см.

Даджачъ Кабада (ᠬᠠᠪᠠᠳᠠ : ᠬᠠᠪᠠᠳᠠ) на разукрашенномъ конѣ, сопровождаемый спереди изади солдатами въ бѣломъ, съ ружьями. Солдаты — въ меньшемъ масштабѣ. Впереди ихъ, сзади даджача — въ большемъ масштабѣ Агафари (церемоніймейстръ). Подъ конемъ надпись: ᠣᠨᠤᠳᠤᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ : ᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ : «Это — подарокъ на память».

27. Бумага 49 × 35 см.

По желтому фону изображено возвращеніе воина домой съ охоты.

Кромѣ того имѣется три деревянныхъ складня:

28. Дерево. Диптихъ, 51,2 × 34 см.

На внѣшней сторонѣ на холстѣ, покрывающемъ дерево, по голубому фону изображеніе льва — герба Абиссиніи. Внутри изображеніе

1) «Съ ухудшеніемъ здоровья Менелика II растутъ обычные въ Тигре мятежи феодаловъ противъ центральнаго правительства. Въ 1909 и 1910 году во главѣ движенія становится семья раса Уолле, родного брата императрицы. Расъ Уолле привлекаетъ на свою сторону даджача Абраха, человѣка необычайной храбрости и хорошаго образованія, которое онъ получилъ въ итальянскомъ колледжѣ. Мятежники угрожаютъ даже столицѣ. Расу Абатѣ, посланному Менеликомъ II изъ Аддисъ-Абаба, удалось подавить мятежъ, разбивъ на голову войска раса Уолле въ области Ласта, близъ оз. Ашанги, въ мѣстности Корамъ, что изображено на картинѣ. Абраха былъ раненъ и закованъ. Мятежники потеряли 7 тысячъ, Абата — двѣ тысячи. Абата съ триумфомъ вступилъ въ Аддисъ-Абаба и получилъ титулъ раса и пять провинцій въ управленіе. Позже и онъ былъ закованъ за интриги противъ Леджъ Ясу. Какъ разъ въ это время Менеликъ II былъ сраженъ послѣднимъ ударомъ, лишившимъ его языка и приковавшимъ къ постели» (Сообщеніе д-ра А. И. Кохановскаго).

по по желтому фону Богоматери съ Младенцемъ, въ лучистыхъ нимбахъ вокругъ ликовъ, на тронѣ, одѣтомъ фіолетовой съ золотомъ матеріей. Архангелы Михаилъ и Гавріилъ держатъ вверху сѣнь изъ фіолетовой съ красной подкладкой матеріи. Одѣянія Богоматери снизу: красное, фіолетовое, голубое. Одѣяніе Младенца желтое; въ рукахъ у Него книга. Надписи: «Съ возлюбленнымъ Сыномъ Своимъ». — «Св. Михаилъ». — «Св. Гавріилъ». — На закрывающей прибитой кожаными приспособленіями доскѣ изображеніе св. Георгія на бѣломъ конѣ, поражающаго «дракона» и спасающаго «Виритянку». Надписи даютъ имена и, кромѣ того, дату: «время Марка, 1902 годъ Милости» (1910).

29. Триптихъ. Дерево. 45 × 30 см. На внѣшней сторонѣ створокъ — левъ, гербъ Абиссиніи, терзаетъ темнаго буйвола; сзади его — два дерева.

Внутри посрединѣ Богоматерь съ Младенцемъ на тронѣ; сзади между двухъ деревьевъ церковь и два Архангела съ мечами, поддерживающіе сѣнь. Вокругъ ликовъ Богоматери и Младенца нимбы. Тронъ желтый (золотой), такое же и одѣяніе Младенца и обшивка одѣянія Богоматери, послѣднее (снизу) красное, фіолетовое, зеленое. — Справа на створкѣ Такла-Хайманотъ обычнаго тона, подъ нимъ въ особомъ отдѣленіи — три красныхъ сосуда. Слева вверху — Св. Георгій на бѣломъ конѣ, поражающій «дракона» и спасающій «Виритянку»; внизу — левъ, среди деревьевъ поражающій буйвола. Фонъ вездѣ желтый.

30. Триптихъ. Дерево. 52 × 31,5 см.

На внѣшней сторонѣ створокъ по зеленому фону изображеніе геральдическаго льва со знаменемъ, древко котораго оканчивается крестомъ.

Внутри портретъ Іясу III («Леджъ Іясу») на тронѣ въ фіолетовомъ съ золотомъ одѣяніи сверхъ бѣлаго. За трономъ пять фигуръ въ бѣломъ, средняя съ сосудомъ для куренія (?). Въ рукахъ у него платокъ. — Справа портретъ митрополита Матѳея на креслѣ, съ золотымъ крестомъ и платкомъ въ одной рукѣ, съ платкомъ — въ другой. Одѣяніе фіолетовое съ золотомъ. — Слева портретъ «Фитавраря Хабта-Гіоргиса, военнаго министра», на желтомъ креслѣ въ такомъ же одѣяніи, какъ и у царя. Надписи даютъ имена. Внизу всѣхъ трехъ изображеній растительный полихромный орнаментъ.

Б. А. Тураевъ.

Образцы современной абиссинской живописи, собранные д-ромъ А. И. Кохановскимъ, даютъ не лишенную интереса страничку изъ области переживанія не только старыхъ, но и глубоко древнихъ формъ на почвѣ древняго Египта. Разнообразныя вліянія исторически отложились на ней и дошли до нашего времени въ такихъ яркихъ формахъ, которыя могутъ быть сопоставлены лишь съ формами живописи среднихъ вѣковъ въ Европѣ, но иногда превосходятъ ихъ своей глубокой древностью. Нѣкоторые образцы примѣчательны по своему содержанію, т. е. легендѣ, другіе своими формами и красками.

Такъ, въ современной абиссинской живописи еще живутъ образы святого Мины и св. Сисинія, извѣстные въ глубокой древности и вошедшіе въ христіанскую иконографію европейскихъ народовъ въ IV—VII столѣтіяхъ. Очень недавно, на нашихъ глазахъ, раскопано и изслѣдовано знаменитое святилище св. Мины близъ бывшаго озера Мареотиса¹⁾, забытое и покинутое въ теченіе полторы тысячи лѣтъ. Та же египетская почва иногда даетъ намъ имя Сисинія, написанное на амулетѣ VI вѣка²⁾. Европейское искусство забыло о нихъ, и лишь старые заговоры помнятъ имя Сисинія, да на амулетахъ встрѣчается еще въ V—VI столѣтіяхъ, повидимому, тотъ же Сисиній, поражающій, сидя на конѣ, копьемъ какого-то человѣка³⁾, какъ и въ современной живописи Абиссиніи. На картинѣ табл. XV, 14 Сисиній на конѣ поражаетъ копьемъ жену по имени Верзилью. Это сказаніе, написанное на пергаменномъ свиткѣ, какъ показалъ Б. А. Тураевъ, теперь также служитъ амулетомъ противъ смертности дѣтей. Св. Мина изображается въ современномъ абиссинскомъ искусствѣ иногда также на конѣ, поражающимъ язычника (табл. XV, 15).

Старая поучительная легенда также находитъ мѣсто въ современной абиссинской живописи, при чемъ, сохраняя древнюю основу легенды, иногда облекается въ нѣсколько новыя формы. Такъ въ картинѣ табл. XVIII, 19 съ надписью «подобіе міра» нельзя не узнать осложнившейся и измѣнившейся древней, блуждающей по всѣмъ искусствамъ «Притчи сладости міра сего», извѣстной въ восточномъ изводѣ со слономъ вмѣсто дракона уже въ X—XI столѣтіи въ мозаикѣ пола.

Какъ и въ древнихъ изводахъ византійскихъ, романо-готическихъ и русскихъ, изображено дерево, на вѣтвяхъ котораго видны листья и гроздья винограда. На длинныхъ развѣтвленіяхъ дерева вмѣсто одного юноши, поѣдающаго

1) C. M. Kaufmann, Zweiter Bericht über die Ausgrabung d. Menas-Heiligtümer. Cairo 1907.

2) См. мон, Эллинист. основы визант. иск., стр. 192—3.

3) Cp. Cabrol, Dictionn. d'archéologie chrétienne, слово *Amulette*.

сладкіе плоды дерева въ то время, какъ ему угрожаетъ внизу драконъ, а черныя и бѣлыя мыши (ночь и день) подтачиваютъ корень дерева, изображены разныя композиціи, расширяющія безотрадную мысль поучительной легенды. На самыхъ верхнихъ вѣтвяхъ дерева представленъ пиръ богатаго человѣка, какъ олицетвореніе наслажденій жизнью. Наже изображенъ чертъ, стрѣляющій изъ ружья въ богача, и смерть богача, оплакиваемого женой, причемъ чертъ, какъ кажется, вынимаетъ изъ груди душу. Слева отъ черта, стрѣляющаго въ богача, изображенъ юноша, срывающій плоды дерева и держащій ящикъ, куда онъ ихъ складываетъ. Нельзя не узнать въ этой фигурѣ юношу древнихъ изводовъ этой композиціи, срывающаго сладкіе плоды дерева. Надпись надъ нимъ «собиратель золота» не вразумительна и показываетъ забвеніе древняго смысла этой фигуры. Черты въ надписяхъ называются «ангелами смерти». Еще ниже — человѣкъ киркой обрабатываетъ землю. Надъ нимъ надпись «бдительный мужъ». Другой рядомъ съ нимъ разбрасываетъ зерна, «сѣетъ», какъ сказано въ надписи. По другую сторону древеснаго ствола, въ соответствии этимъ двумъ фигурамъ изображены двѣ сидящія фигуры: «Лазарь» въ язвахъ и «лѣнливый мужъ». Въ этихъ четырехъ фигурахъ отразились евангельскія притчи о сѣятелѣ, о виноградиикѣ и виноградаряхъ, о лѣнливомъ мужѣ и о богатомъ и Лазарѣ. Эти фигуры очень сильно подчеркиваютъ разросшуюся и охватившую весь человѣческій міръ первоначальную мысль сказанія о «тщетѣ сладостей міра сего»: и сѣятелю, и бдительному, и лѣнивому мужамъ, и Лазарю, и богатому, и юношѣ собирателю золота, всѣмъ имъ грозитъ внизу дерева драконъ съ надписью «могила», и черная и бѣлая птицы, вмѣсто черной и бѣлой мыши, долбятъ корни дерева. Драконъ съ разинутой пастью — это точно переданный древній типъ Левіафана, или Ада. Его пасть напоминаетъ ладью. Древняя русская пословица знаетъ эту форму Ада: «Адь, что посадъ (корабль), многихъ въ себя вбираетъ». Интересна замѣна черной и бѣлой мышей птицами. Я уже однажды указалъ, что христіанская египетская символика съ особой любовью пользовалась для своихъ цѣлей міромъ птицъ и звѣрей, что ясно отразилось еще на проповѣдяхъ Шенуды¹⁾.

Не менѣе интересно изображеніе легенды о полетѣ Александра Македонскаго (табл. XX 21) на небо съ цѣлью узнать тайны неба²⁾, или для испытанія высоты небесной. Эта легенда, очень распространенная въ средневѣковомъ искусствѣ Востока и Запада, до сихъ поръ занимаетъ абис-

1) Эллинист. основы виз. иск., стр. 44—45.

2) Другое объясненіе см. у В. Истрина, *Александрія русскихъ хронографовъ*, стр. 212 сл.

синскую живопись. Сравнительно съ древними композиціями, извѣстными въ рельефной пластикѣ Византіи, Франціи, Германіи, Россіи (Дмитровскій соборъ во Владимірѣ) и въ средневѣковой живописи, а также на коврахъ, абиссинская композиція во многомъ измѣнилась. Александръ Македонскій не имѣетъ короны, онъ, согласно абиссинскому изводу сказанія, сидитъ верхомъ на «конѣ—орлѣ», какъ его называютъ надписи, а не на двухколесной колесницѣ, запряженной двумя грифами, какъ на оригиналахъ XII вѣка. При томъ онъ изображенъ два раза—поднимающимся и опускающимся на землю. Кромѣ того на абиссинской картинѣ изображенъ рай небесный и Іерусалимъ земной. Несмотря на эти приращенія композиціи «конь—орелъ» все-же сохранилъ свое коренное сходство съ грифами древнихъ оригиналовъ, хотя вмѣсто когтей на ногахъ получилъ лошадиныя копыта. «Конь—орелъ», или грифъ древнихъ изводовъ легенды, это Ногуи, Ногу русскихъ источниковъ и сказокъ¹⁾. Такъ какъ Александръ Македонскій сидитъ верхомъ на грифѣ, то можно предполагать извѣстное взаимодействие между «мираджемъ Мухаммеда» арабскихъ рукописей съ полетомъ Александра въ абиссинской живописи. Мухаммедъ также возносится къ верху въ рай, сидя верхомъ на крылатомъ звѣрѣ, боракѣ²⁾. Это возможно и потому, что на абиссинской картинѣ изображены въ раю «смоковница», а въ «мираджѣ» Мухаммеда описывается райское дерево съ плодами (sidret-el-monutehâ). На абиссинской картинѣ повторены и шесты съ «мясомъ», которые Александръ поднимаетъ передъ клювами грифовъ, вызывая ихъ полетъ вверхъ, и крылья грифовъ. Рай, къ которому стремился Александръ, занимаетъ особое мѣсто въ «мираджѣ Мухаммеда» и описывается въ немъ подробно. На абиссинской картинѣ рай изображенъ въ видѣ зданія съ крышей, съ тремя запертыми входами. Позади него растутъ два дерева, а слѣва растетъ большая смоковница. На крышѣ домика изображена большая звѣзда, которая, какъ мнѣ кажется, есть воспоминаніе о томъ драгоценномъ самоцвѣтномъ камнѣ, освѣщающемъ входы или ворота рая, который очень рано извѣстенъ подъ именемъ $\varphi\omega\sigma\tau\eta\rho$ (Іоанна, Откр. гл. 21), онъ же $\alpha\upsilon\gamma\alpha\lambda\acute{\alpha}$ (Hieronymi, Epist. XVIII; PL. t. XXII, p. 374) и карбункулъ. Близъ рая находится Серафимъ въ видѣ ангела съ мечемъ, замахивающійся на Александра и не пускающій его въ райскую обитель и гонящій его внизъ. Интересно, что Александръ спускается въ Іерусалимъ на землю съ привязанной къ веревкѣ частью смоковницы, которую онъ, повидимому, похитилъ

1) Луцидаріусъ. См. Порфирьева, Апокрифическія сказанія о новозавѣтныхъ сказаніяхъ, стр. 431.

2) A. Pavet de Courteille, Mirâdj-Nameh, Paris 1882, p. 3, 30—31.

въ раю. Внизу, близъ Іерусалима, повидимому, та-же смоковница представлена растущей справа.

Заслуживаетъ упоминанія также картина табл. XIX 20 съ изображеніемъ сатаны и грѣшниковъ, мучимыхъ чертями. Эта картина до такой степени родственна средневѣковымъ представленіямъ ада, что является какъ бы копіей части картины Страшнаго Суда на византійскихъ памятникахъ или средневѣковыхъ романскихъ порталахъ. Оскаленные зубы, сжимающіе головы грѣшниковъ (вспоминается надпись на т. наз. корсунскихъ дверяхъ: «Адъ пожираетъ грѣшниковъ»), затѣмъ держащій ихъ подъ мышками и подъ колѣнями, цѣпи, которыми онъ связанъ по рукамъ и по ногамъ, пламя, въ которомъ онъ сидитъ, наконецъ, рога и широкіе волосы, падающіе на плечи, рисуютъ типъ средневѣковаго дьявола (косматаго), сидящаго въ аду, такого, какимъ онъ изображенъ въ композиціи Страшнаго суда во Флорентійскомъ баптистеріи. Его окружаютъ черти, хватающіе грѣшниковъ, распиливающіе имъ голову, окружающіе ихъ змѣями совершенно такъ же, какъ въ сложныхъ композиціяхъ среднихъ вѣковъ.

Переживаніемъ, повидимому, глубокой древности, восходящимъ къ дохристіанскимъ религіознымъ образамъ, является фигура святого Такла-Хайманота. Странная старческая фигура его съ длинной сѣдой бородой надѣлена шестью крыльями (табл. XI 3, XII 5, 7). Иногда расположеніе его крыльевъ — одна пара обращена вверхъ, другая внизъ, сближаетъ его съ крылатыми божествами, надѣленными длинной бородой. Нельзя сомнѣваться въ томъ, что вообще образы крылатыхъ херувимовъ и серафимовъ христіанской иконографіи, равно какъ и изображенія четырехъ символовъ евангелистовъ, принадлежатъ восточной фантазіи, повліявшей въ IV—VI столѣтіяхъ на христіанскую иконографію. Диптихъ изъ собранія графа Тривульчи въ Миланѣ (IV в.), рельефъ Ходжа-Калесси въ Малой Азіи (VI в.), мраморное кресло ризницы св. Марка въ Венеціи съ сирійскими надписями, привезенное по преданію изъ Александріи, Неапольскія мозаики крещальни (V в.) и другіе подобные памятники передаютъ шестикрылый типъ то ангеловъ, то символовъ евангелистовъ¹⁾. Шестикрылые серафимы и херувимы навсегда остались въ христіанской иконографіи и перешли въ живопись возрожденія (Христосъ обнятый херувимскими крыльями въ видѣніи св. Франциска и въ изображеніи св. Троицы), а отсюда и въ русскую иконопись XVI вѣка. Я не знаю подобныхъ фигуръ въ древнемъ египетскомъ искусствѣ, но искусства Месопотаміи, давшія Соломонову храму его херувимовъ, увезенныхъ Вес-

1) См. мое изслѣдованіе Эллинистич. основы визант. иск., стр. 98.

пасіаномъ въ Антиохію¹⁾), изобилуютъ этими крылатыми человѣческими фигурами. Примѣчательно и то, что четыре символа евангелистовъ на упомянутомъ креслѣ св. Марка отмѣчены рѣзкимъ ассирійскимъ стилемъ. Крылатые геніи на египетскихъ христіанскихъ амулетахъ VI вѣка говорятъ о переносѣ месопотамскихъ формъ на почву Египта²⁾ и принадлежать къ той же области крылатыхъ существъ. Дальнѣйшая судьба этихъ крылатыхъ геніевъ продолжается на коптскихъ рельефахъ и теряется въ эпоху арабскаго завоеванія, но фигура преподобнаго Такла-Хайманота доказываетъ сохраненіе на египетской почвѣ типа древняго крылататаго божества.

Традиционными и древними должны считаться типы иконъ, извѣстныхъ подъ именемъ «Деисуса». Такой деисусъ изображенъ на картинѣ табл. XVII 18. Онъ въ два яруса. Вверху вмѣсто Христа, однако, является св. Троица въ видѣ трехъ старцевъ съ державами, а внизу подъ ними представленъ Мелликъ съ женой, сыномъ и дочерью, съ воздѣтыми вверхъ руками.

Яркія краски, проложенныя безъ моделировки и ровно, столь типичныя для старой абиссинской книжной миниатюры и иконописи, сохраняются очень часто и на разбираемыхъ современныхъ образцахъ абиссинской живописи. Это указываетъ на сохраненіе старыхъ живописныхъ традицій. Едва-ли можно сомнѣваться, что эта раскраска яркими ровными цвѣтами фигуръ и фоновъ является древнимъ наслѣдіемъ восточной полихроміи. Въ искусствѣ Ассиріи и Персіи неизвѣстно иной раскраски. Свѣтотѣнь въ живописи была выработана лишь въ античной греческой живописи (*σκηγράφια*). Иногда эта раскраска, равно какъ и формы деревьевъ, а также зданій съ килевидными арками указываютъ на арабскій и персидскій стили, участвовавшіе въ созданіи стараго и частью современнаго абиссинскаго стиля, какъ показываютъ композиціи съ изображеніемъ легенды о царицѣ Савской и Соломонѣ. Естественно было бы думать, что эти черты явились на почвѣ Египта со времени древняго завоеванія Египта персами, а затѣмъ арабами, но я не могу входить здѣсь въ дальнѣйшія разысканія по этому поводу, а укажу лишь на то, что морды льва и леопарда по сторонамъ преп. Габра-Манфасъ-Кедуса и въ современной живописи какого-то абиссинскаго плохого мастера являются какъ бы копіями со львовъ и тигровъ арабской росписи потолка Палатинской капеллы въ Палермо (табл. XI 3), а желтые, зеленые, синіе, красные фоны вполне родственны такимъ же фонамъ персидской живописи.

1) Joh. Malalae Chronogr. ed. Bonn, p. 261.

2) Ср. Эллинистическія основы, стр. 193. Подробный же амулетъ изданъ у Н. Besson, A catalogue of the Egyptian Antiquities-Hilton Price, p. 266.

Съ другой стороны нѣкоторые современные рисунки абиссинской живописи подражаютъ японско-китайскому стилю, передавая эластическія формы змѣевъ и драконовъ (табл. XV 12, X 2) съ пятнистой кожей и заимствуя изъ нея туманную растушевку уступовъ пейзажа, облаковъ (табл. X 2), а также формы коней съ тонкими ногами, короткими мордами и широкимъ туловищемъ и крупомъ.

Наконецъ, изображенія Богородицы, несомнѣнно стоятъ въ связи съ византійской и европейской живописью возрожденія, передавая очень часто типъ итальянской мадонны XV вѣка съ ея готическими складками одеждъ, тонкими пальцами рукъ, съ раздѣлкой краевъ одежды бахромой и позументомъ. Типъ лица такой мадонны (табл. XXIV 29) является иногда какъ бы близкой копіей съ итальянскихъ мадоннъ.

О другихъ особенностяхъ современной абиссинской живописи, каковы копированіе фотографическихъ снимковъ (табл. XXIV 30) и подражаніе современной европейской живописи подробно говорить нѣтъ надобности. Абиссинская живопись, повидимому, теперь вполнѣ захвачена европейскими вліяніями, какъ и китайская и японская живопись.

Д. Айналовъ.

V.

Потомство Тарсаича Орбеляна и Мина-хатуны.

Поводомъ къ появленію настоящей статьи послужило обнаруженіе мною считавшагося погибшимъ интереснаго рельефа XIII в. съ изображеніемъ армянской княжеской четы. Этотъ рельефъ видѣли и описали С. Джалалянцъ¹⁾ и Каджберуни²⁾; свѣдѣнія о рельефѣ были заимствованы у нихъ Алишаномъ³⁾. Последнее время камень съ этимъ рельефомъ казался утеряннымъ; дважды наши поиски за нимъ остались безрезультатны; наконецъ, прошлымъ лѣтомъ его удалось найти по указаніямъ старика Оганеса Георгяна, жителя сел. Эрдашинъ. Одинъ татаринъ, житель сел. Алагязъ (Егегясъ), разбилъ камень на три части и употребилъ въ кладку ограды. Къ счастью, сложивъ куски другъ съ другомъ, можно составить себѣ представленіе о всемъ рельефѣ.

Камень представляетъ собою тимпанъ двери. Прилагаемая фотографія (табл. XXV) показываетъ, что Джалалянцъ допустилъ въ своемъ описаніи преувеличенія. Каджберуни также ошибается, говоря о коронѣ на женской фигурѣ, что, быть можетъ, должно объясняться смѣшеніемъ женской фигуры рельефа съ мужскою. На рельефѣ изображены мужчина и женщина, какъ видно изъ приводимой ниже надписи, князь Тарсаичъ и его жена Мина-хатуна. Тарсаичъ и Мина-хатуна представлены сидящими рядомъ, вплотную другъ около друга, на двухъ креслахъ⁴⁾. Тарсаичъ имѣетъ на головѣ корону, съ которой сзади свѣшиваются двѣ закрученныхъ повязки (*արմավորակ*) съ кистями; кромѣ нихъ свѣшиваются еще другія ленты или повязки, видныя неясно. Къ сожалѣнію, детали одѣянія неясны, отчасти по причинѣ неумѣлости мастера, отчасти въ виду плохой сохранности рельефа.

1) С. Джалалянцъ, *Հանրագրություն Թուրքիայի և Իրանի Հայաստանի*, II, 154.

2) Каджберуни *Հանրագրություն Իրանի և Թուրքիայի*, Ер, 1888, стр. 438.

3) Алишанъ, *Սրբազան*, 151.

4) Видимо—поджавъ подъ себя ноги. Съ бѣльшимъ основаніемъ это можно утверждать относительно Мина-хатуны.

Одѣяніе было широкое и длинное, доходило до ногъ. Тагія сравнительно стянута; вѣроятно, фигура была опоясана, хотя пояса не видно. Рукава узки, правая рука лежитъ на груди, а лѣвая — на колѣнѣ. Сѣдалище имѣетъ невысокую спинку, отъ которой видны лишь два верхнихъ кончика. Подобнымъ же образомъ и на такомъ же креслѣ сидитъ Мина-хатуна. Нижнее одѣяніе доходитъ до ногъ, кончики которыхъ видны изъ-подъ полы. Сверху наброшено верхнее одѣяніе съ украшеніями, во весь ростъ. На шеѣ надѣто ожерелье. Головное украшеніе не поддается опредѣленію, такъ какъ камень стертъ; во всякомъ случаѣ это не корона, какъ писалъ Каджберуни. Вѣроятно, это была шапочка вродѣ «арахчи», съ украшеніями на лбу, покрытая покрываломъ (շղարշ). Мина-хатуна держитъ правую руку на колѣнѣ, а лѣвая не видна (камень обломанъ).

И Тарсаичъ и Мина-хатуна имѣютъ нимбы. Рельефъ окруженъ рамкой въ видѣ арки; низъ обрѣзанъ горизонтальнымъ карнизомъ изъ переплетенныхъ между собою дугъ. На арочной рамкѣ написано:

ԱՅ շ[ն]հաւար աղէ դարարաւ պարոն Տարսայիճին Մինայ | Խաթին
Խւրեան | աւ:

Богъ да дастъ въ благополучіе дворецъ парону Тарсаичу, Мина-хат[ун]ѣ со своими.

Крупными рельефными буквами написано: ԹՎ ՉԻԳ. *Лѣтосчисленія 723 (=1274 г.).*

Послѣдняя буква слова Խւրեան написана въ кружкѣ буквы Չ, наружу выдается характеризующая головка буквы. Джалалянцъ, а за нимъ и Алишанъ, читаютъ:

Աստուած շնորհաւար աղէ դարարաւ պարոն Տարսայիճի եւ ամուսնոյն
Խորոյ Մինայ Խաթունին Ի ԹՎին ՉԻԳ.

Богъ да дастъ въ благополучіе дворецъ парону Тарсаичу и супругѣ его Мина-хатунѣ. Лѣтосчисленія 723.

Курсивомъ набраны у насъ отсутствующія на камнѣ буквы и слова; а въ нижеслѣдующихъ словахъ դարարաւ и տարսայիճին курсивомъ набраны отсутствующія у Джалалянца и Алишана буквы; при словѣ դարարաւ Алишанъ отъ себя добавляетъ букву *q*.

Заслуживаетъ вниманія буква *պ*, характеристика которой вырѣзана въ обратную сторону. Надписи рельефными буквами встрѣчаются и въ другихъ мѣстахъ, преимущественно на крестныхъ камняхъ, но не совсѣмъ обычны¹⁾.

1) Н. Марръ. Новые матеріалы по армянской эпиграфикѣ. ЗВО, VIII, стр. 73. См. также табл. XXXIII къ настоящей статьѣ.

Вся нижняя часть камня украшена шестиконечными звѣздами; отъ угловъ маленькихъ шестигульниковъ, находящихся въ центрѣ звѣздъ, къ соответствующимъ концамъ звѣздъ направлено по трилистнику.

Эта часть камня отдѣлена отъ поля рельефа карнизомъ, украшеннымъ плетениемъ полукруговъ изъ рельефныхъ лентъ.

Орнаменты не лишены изящества, но рельефы въ художественномъ отношеніи слабы¹⁾.

I.

Тарсаячъ, сынъ Липарита Орбеляна, — одинъ изъ наиболѣе видныхъ представителей рода Орбеляновъ. Послѣ смерти царя Смбата, въ 1273 г., онъ становится главой княжества и съ честью править до самой смерти, 1290 г.

Первой женой Тарсаяча была мусульманка Аруз-хатуна, «дочь владѣтеля Сюніи», «которая стала христіанкой, отличалась религіозностью и была богобоязненна»²⁾. Но еще при ея жизни онъ взялъ вторую жену, дочь великаго князя хаченскаго Джалала, Мина-хатуну. Время брака Тарсаяча съ Мина-хатуной опредѣляется лишь приблизительно на основаніи словъ Ст. Орбеляна: «онъ (Тарсаячъ) взялъ грузинскаго царя Давида, отправился въ домъ Хаченскій къ сыну великаго князя Джалала Атабегу и взялъ въ жены сестру его Мина-хатуну, при жизни первой супруги»³⁾. Изъ этихъ словъ ясно, что выходъ Мина-хатуны замужъ не могъ имѣть мѣста ранѣе 1261 г., когда Джалагъ былъ замученъ монголами⁴⁾. Какъ *terminus ante quem* можемъ намѣтить смерть упомянутаго выше царя Давида въ 1270 г.⁵⁾. Слѣдовательно, бракъ Тарсаяча съ Мина-хатуной былъ совершенъ между 1261 и 1270 г.

Тарсаячъ былъ довольно пожилымъ, когда онъ женился на Мина-хатунѣ. Годъ рожденія Тарсаяча неизвѣстенъ, но его отецъ, Липаритъ Орбелянъ, упоминаетъ его имя вмѣстѣ съ именами другихъ сыновей въ пространной надписи о построеніи Нораванка отъ 1222 г. (=671 г. а. э.)⁶⁾. Если

1) Въ другихъ монастыряхъ Вайоц-дзора, относящихся къ XIII в., имѣются значительно лучше выполненныя рельефы, изображающіе князей и святыхъ.

2) Ст. Орбелянъ, *Чина-дзори-и-дзори-и-дзори* Парижъ, 1859, т. II, стр. 162.

3) Орбелянъ, II, 170.

4) Киракосъ Гандзакскій, Тифлисъ, 1909, стр. 375.

5) Орбелянъ, II, 171.

6) Орбелянъ, II, 104; Джалалянцъ, II, 174; Алишанъ, *Ур-и-и-и*, 187. Удивительно, что Джалалянцъ приводитъ дату этой надписи: 64, т. е. 670 (1221 г.), Алишанъ даетъ 646, т. е. 671 (1222 г.), Орбелянъ 648, т. е. 672 (1223 г.).

даже предполагать, что въ 1222 г. Тарсаичу былъ годъ отъ рожденія и приурочить его бракъ съ Мина-хатуной къ 1265 г., ему должно было быть 43 г., но вѣроятно въ 1222 г. онъ былъ старше одного года. Ст. Орбелянъ, упоминая о второмъ бракѣ отца, прибавляетъ: «что не было согласно съ закономъ и учителями церкви»¹⁾. Изъ этихъ словъ не слѣдуетъ выводить того заключенія, что сожителство Тарсаича и Мина-хатуны не было освящено церковнымъ бракомъ. Въ надписяхъ часто встрѣчается имя Мина-хатуны, какъ законной супруги; повидимому, она пользовалась большимъ вліяніемъ при жизни Тарсаича и была особенно любима мужемъ: между тѣмъ какъ Тарсаичъ ничѣмъ не увѣковѣчилъ память Аруз-хатуны, онъ часто дѣлаетъ вклады и воздвигаетъ памятники, упоминая при этомъ Мина-хатуну.

Наиболѣе древнее упоминаніе въ надписяхъ имени Мина-хатуны относится къ 1272 г. (721 г. а. э.). Надпись эта находится на стѣнѣ Гвердзской (Գրգռ) церкви Богородицы; въ ней достойно вниманія то обстоятельство, что Тарсаичъ именуетъ себя княземъ князей и «правителемъ (букв. странодержцемъ Կառնապետ) въ этой области, которую далъ намъ Богъ отъ Баркушата до вратъ Двина»²⁾. Онъ не могъ употреблять подобные титулы при жизни царя Сибата и не могъ княжить въ упомянутыхъ предѣлахъ. До 1273 г., когда умеръ Сибатъ, Тарсаичъ владѣлъ Оротномъ³⁾, подъ сюзеренитетомъ брата, и былъ просто княземъ⁴⁾.

Это затрудненіе по нашему мнѣнію слѣдуетъ объяснять такъ. Тарсаичъ и Мина-хатуна построили Гвердзскую церковь въ 721=1272 г., но надпись сдѣлана немного позже, когда Сибата уже не было въ живыхъ⁵⁾ и Тарсаичъ наслѣдовалъ брату, какъ князь князей и странодержецъ Орбеляновскаго княжества. Изъ надписей мы узнаемъ, что супруги построили церковь «во спасеніе души» и въ продленіе жизни, пожертвовали земли «на нужды служителей (церкви)» и Եղբր Ծաղոցի Нижній цвѣтникъ на освѣщеніе Тагевскаго монастыря. Взамѣнъ этого за Тарсаича и Мина-хатуну должны были служить десять литургій въ годъ.

Послѣ смерти царя Сибата Тарсаичъ переселяется въ сел. Егегикъ,

1) Орбелянъ, II, 170.

2) Шаххатунианцъ, Ստորագրություններ Կառնապետ Էրզրումի և Հրգ զանապետ Օրբելյան, Эчмиадз. 1842, т. II, 364; Джалалянцъ, I, 207 (съ невѣрными чтеніями). Джалалянцъ помѣстилъ эту надпись въ числѣ надписей Хаіра-ванка, что—явное недоразумѣніе.

3) Орбелянъ, II, 162.

4) Званіе странодержцевъ Կառնապետ и Կառնապետ носили главы новыхъ княжествъ, основанныхъ Захаріей и Иванъ Долгорукини. Орбелянъ, II, 148, 179; ԵՃ, X, 29 (? ред.).

5) Орбелянъ, II, 167; Каджберуни, Եր, 1890, стр. 85; Алишанъ, Ստորագրություններ, 192. Чтеніе этой надписи проверено и нами.

которое одно время было резиденціей Сюнійскихъ князей. Онъ тамъ строитъ для себя дворецъ. Мы не имѣемъ никакого представленія объ этомъ зданіи; единственно что дошло до насъ отъ него, — это описанный выше рельефъ, какъ было сказано, тимпанъ двери¹⁾. Дворецъ въ Егегисѣ согласно надписи построенъ въ первый годъ княженія Тарсаича въ 723=1274 г.

Недалеко отъ Егегиса, на южной стѣнѣ Цахацкарской церкви св. Іоанна Предтечи (Сурбъ Карапетъ), внутри, надъ дверью имѣется пространная надпись Тарсаича, въ которой упоминается имя Мина-хатуну²⁾. Надпись мѣстами, между прочимъ—дата, пострадала, читается только первая буква даты — Զ (700=1251). Эта надпись должна быть написана между 1273 г. — 1286 г. Согласно надписи Тарсаичъ уже «глава князей» (Իշխանապետ), а согласно Орбеляну³⁾ «въ эти дни» умерла Аруз-хатун⁴⁾.

Тарсаичъ жертвуетъ монастырю «цахацкарскія земли ...въ Геѓаркунн деревню Гарни и въ Мѣракадзорѣ посаженный собственноручно виноградникъ». Судя по редакціи, въ которой эта надпись передана у Ст. Орбеляна, рѣчь идетъ не объ извѣстномъ Гарни, а о Гарнакерѣ, по всей вѣроятности въ Вайоцъ-дзорѣ⁵⁾.

Тарсаичъ, принося эти вклады, обязываетъ братію служить на Пасху и въ день свв. Петра и Павла во всѣхъ церквахъ литургіи, одинъ день за него, одинъ—за его супругу Мина-хатуну.

1) Раскопки, быть можетъ, уяснили бы нѣкоторые вопросы и дали бы намъ представленіе о княжескихъ домахъ XII в.—Тарсаичъ имѣлъ еще другой дворецъ въ Ариѣ, гдѣ онъ и умеръ.

2) Джалалянцъ, II, 161; Алишанъ, *Արաբիկ*, 154.

3) Орбелянъ, II, 171.

4) Алишанъ, *Արաբիկ*, 235.

5) Орбелянъ, II, 171. Дѣло въ томъ, что большое селеніе Гарни, которое также входитъ въ предѣлы области Геѓаркунн, никогда не было собственностью Орбеляновъ и, слѣдовательно, Тарсаичъ не могъ пожертвовать его Цахацкару. Изъ одной надписи, обнаруженной раскопками Н. Я. Марра, видно, что Гарни представлялъ собственность Долго-рукихъ, специально—дома Авага. Согласно записи одного Евангелія (Эчм. библ. № 1124 по прод. Георг. катал.), переписаннаго въ мон. ԽАВУՇԱՐԻ, расположенномъ противъ Гарни, этотъ округъ былъ владѣніемъ (տիրութիւն) дочери Авага Хошаки и ея сына Захаріи. По Орбеляну пожертвованная Тарсаичемъ деревня называлась Гарнакеръ, а не Гарни, и, слѣдовательно, ее нужно искать въ другомъ мѣстѣ той же области Геѓаркунн. Западные склоны Геѓаркуннскихъ (или Геѓамскихъ) горъ съ истоками р. Азата, съ ущельемъ Кеѓвадзоръ составляли собственность дома Авага и дома Проша. Южные берега Геѓамскаго (Севанскаго) озера отъ Сотіи до Шаѓваги (Շաղափաջ) были собственностью дома Допяновъ. Орбеляны имѣли владѣнія въ Геѓаркунн въ окрестностяхъ деревни Норатукъ и въ смежныхъ съ Вайоцъ-дзоромъ частяхъ. Въ этихъ мѣстахъ надо искать деревню Гарнакеръ. Мѣракадзоръ, упоминаемый нѣсколько разъ въ надписяхъ (Алишанъ, *Արաբիկ*, 142, 167), какъ обильная виномъ мѣстность, естественно находился не въ гористой и лежащей на плоскогоріи области Геѓаркунн, а въ Вайоцъ-дзорѣ, но гдѣ именно, мы не можемъ установить.

Нораванкскій епископъ Саргисъ «волею и повелѣніемъ всеблагословенныхъ пароновъТарсайча, брата царя Смбата, и супруги его Мина-хатуны...» построилъ гостиницу и пожертвовалъ недвижимое имущество, доходы съ котораго должны были обращаться «на нужды гостей, чтобы странники-чужеземцы получали пищу и творили молитву за пароновъ, молитву за благодѣтелей и говорили: „Господи помилуй“». Эта надпись¹⁾ не имѣетъ даты, но должна быть написана между 1274—1287 гг., когда Стефанъ Орбелянъ не былъ еще рукоположенъ во епископы. Епископъ Саргисъ пастырствовалъ 24 года и умеръ въ 1298 г., согласно надписи на его склепѣ²⁾.

Одинъ изъ князей Мефеванянъ (надпись дефектна и испорчена) «въ княженіе Тарсайча, великаго князя, брата царя Смбата, и супруги его Мина-хатуны, которая была дочерью Джалала, айванскаго царя...», вступаетъ въ братію и дѣлаетъ вкладъ въ мон. Первомученика (*Մարգարիտ*)³⁾.

Мина-хатуна оставила еще одну надпись на правомъ придѣлѣ Хафра-ванка: «Помыните въ молитвахъ Мина-хатуну, дочь великаго князя Джалала и супругу Тарсайча»⁴⁾.

Хафра-ванкъ былъ усыпальницей рода Доіянновъ, а князь Григорій Доіянъ былъ мужемъ Ариі, дочери Мина-хатуны и Тарсайча.

Тарсайчъ умеръ во дворцѣ въ Ариі въ 1290 г. и похороненъ рядомъ съ царемъ Смбатомъ въ построенной имъ усыпальницѣ⁵⁾. Удивительно, что дата надгробнаго камня на одинъ годъ опережаетъ дату, сообщаемую историкомъ Ст. Орбеляномъ, сыномъ Тарсайча.

Послѣ смерти мужа Мина-хатуна жила еще нѣсколько лѣтъ. На сѣверной стѣнѣ склена Смбата и Тарсайча она оставляетъ пространную надпись отъ 741=1292 г., покупаетъ большой виноградникъ въ Веди, приказываетъ насадить еще нѣкоторую часть виноградника, окружаетъ со всѣхъ сторонъ оградой и жертвуетъ Нораванкской церкви св. Стефана и хранящейся въ ней святыни—Великому св. Знаменію «въ воздаяніе царственному мужу моему Тарсайчу». Стефанъ Орбелянъ, какъ мѣстный архіепископъ, и братія обязываются торжественно освящать гробницу покойнаго князя въ день Вознесенія и совершать десять литургій⁶⁾.

1) Алишанъ, *Ур...*, 203.

2) Орбелянъ, II, 248; Алишанъ, *Ур...*, 194; Каджберуни, *Ср.*, 1890, стр. 39.

3) Джалалянцъ, II, 176; Алишанъ, *Ур...*, 197—198.

4) Джалалянцъ, I, 206; Шаххатунианъ, II, 363; Бархударянцъ, *Ср...*, стр. 195.

5) Орбелянъ, II, 177; Джалалянцъ, II, 173; Каджберуни, *Ср.*, 1890, 35; Алишанъ, *Ур...*, 192.

6) Джалалянцъ, II, 172; Алишанъ, *Ур...*, 191.

Мина-хаѣуна умерла (по Каджберуни) въ 1298 г. Каджберуни основывается на надписи на ея надгробномъ камнѣ, но не приводитъ текста даты, которая у Джалалянца читается: 2106 (745=1296 г.). Тутъ или смѣшеніе буквъ 6 и 7 (5 и 7), или опечатка у Джалалянца, что — вѣроятно. Надпись эта гласитъ: «747. Происходящая изъ вѣнценоснаго рода царица Мина-хаѣуна, дочь великаго странодержца Албаніи Джалала»¹⁾.

II.

Тарсаиѣъ оставилъ четырехъ сыновей и двухъ дочерей: отъ Арузъ-хаѣуны—Эликума, Стефана (историка) и Пахрадулу, а отъ Мина-хаѣуны—Джалала, Асѣу и Мамкану²⁾. Тарсаиѣъ еще при жизни выдалъ Асѣу замужъ за князя Григорія, сына Асана Доѣянъ. Мамкану братья послѣ смерти отца выдали за младшаго сына грузинскаго царя Димитрія — Мануэла, взрощеннаго и воспитаннаго вмѣстѣ съ его старшимъ братомъ Давидомъ подъ руководствомъ Тарсаиѣа³⁾; этимъ исчерпываются наши свѣдѣнія о Мамканѣ, умершей во цвѣтѣ лѣтъ, не позже 1314 г., согласно записи Евангелія, переписаннаго для ея племянника Тарсаиѣа Стефана. Относительно Асѣы намъ извѣстно больше подробностей изъ надписей и рукописныхъ записей. Наиболѣе древняя надпись, въ которой находится имя Асѣы, находится въ деревнѣ Бырди-айркъ (въ Геѣаркуніи), нынѣ — Ташкентъ⁴⁾. Надпись не имѣетъ даты, но вырѣзана не позже, какъ въ 1298 г., когда умерла упоминаемая въ ней Мамкана, мать князя Григорія⁵⁾. Вторая надпись, касающаяся Асѣы, находится на стѣнѣ церкви Богородицы въ Царѣ, датирована 750 г.=1301 г. и принадлежитъ епископу Іоанну, дядѣ ея мужа, Григорія Доѣяна. Здѣсь Асѣа называется *արքայազնու զուգար մեծի կուսի Տարսայիճի իշխանու կողմանց Սիւնեաց* имѣющая добрую славу дочь великаго комита Тарсаиѣа, владычествующаго въ странахъ Сюнийскихъ⁶⁾. Асѣа сама также оставила двѣ не датированныхъ надписи въ Хаѣра-ванкѣ. Въ одной изъ нихъ она именуетъ себя: *дочь царственно-блистательнаго князя Тарсаиѣа и цареродной матери моеи Мина-хаѣуны զուգար արքայազնու իշխանի Տարսայիճի, Թագազարժ մարն իմոյ Սիւնայ Խաթունին*. Достойно вниманія, что слова *արքայազնու* и *Թագազարժ* имѣются также въ надписяхъ на над-

1) Джалалянецъ, II, 174; Каджберуни, Сг, 1889, 658; Алишанъ, *Ур-м-м*, 192.

2) Орбелянъ, II, 162, 171, 238; Тоѣчянъ, *Յ-ճ-Կ*, I, 89; II, 30.

3) Орбелянъ, II, 173.

4) Джалалянецъ, II, 115; Алишанъ, *Ур-м-м*, 73; Лалалянъ, Сг, XIX, 18.

5) Бархударянцъ, Сг-г-г, 206.

6) Джалалянецъ, I, 208: *արքայազնու* вм. *արքայազնու*; Бархударянцъ, 408.

гробныхъ камняхъ ТарсаиՇа и Мина-хаՒуны. Если эти слова надписи Асйы заимствованы изъ упомянутыхъ надгробій, что весьма вѣроятно, можно сказать, что надпись эта не позднѣе 1298 г., когда умерла Мина-хаՒуна. Изъ надписи мы узнаемъ, что она принимала участіе въ построении ея мужемъ церкви и потомъ соорудила руками епископа Іоанна престолъ, пожертвовавъ при этомъ Хас-хогъ и воду для поливки на одну лопатку¹⁾. Около того же монастыря Асйа построила мостъ черезъ рѣку Тартагъ съ надписью (безъ даты): *я построила сей мостъ въ память души отшедшихъ, пребывающихъ и втрадущихъ շինեցի զկամուրջս յիշատակ հոգևոց անցելոց, ներկայից և ապագայից*²⁾.

Наилучшее свидѣтельство о благотворительности Асйы имѣемъ въ принадлежавшемъ ей Евангеліи, именуемомъ *Թարգմանչաց Երմանչազ*³⁾. Пространныя записи этого Евангелія даютъ свѣдѣнія объ Асйѣ, о князѣ Григоріи и вообще о Доіяннахъ.

Ջմեծ և զամենաւրհնեալ պարոնաց պարոն զԳրիգոր որդի Դավիթ և զամենագովի զբարեպաշտ ամուսինն իւր զպարոն Ասիայն, զստացոյց և զարդարիչք սուրբ աւետարանիս յիշեսցիք ի Քն:

Великаго и всеблагословеннаго парона пароновъ Григорія, сына Доны, и всехвалную благочестивую супругу его пароншу Асйу, купившихъ и украсившихъ сіе святое Евангеліе, помяните во Христѣ.

Изъ записи, находящейся въ концѣ Евангелія отъ Мө. на стр. 113^b, мы узнаемъ, что Асйа украсила *զանազան ապսիւրք և շինուածիւր զեկեղեցիս Հայաստանեայց ստացաւ և սուրբ աւետարանս յարդար բնչից իւրոց և բնծայեաց ի սուրբ ուխտն յաղարի сосудами и издѣліями армянскія церкви, а также приобрѣла на собственныя свои средства сіе святое Евангеліе и принесла его въ даръ святому братству Хадара, который былъ усыпальницей Доіяновъ. Другая записъ на стр. 183^b сообщаетъ, что въ 760 г. = 1311 г. Асйа преставилась изъ сего міра ко Христу и положена была въ гробницу въ святомъ братствѣ Хадара *փոխեցաւ յաշխարհէս Ասիայն առ Քն և եղաւ ի շիրմի ի նր ուխտն յաղարի*. По этому случаю ея мужъ дѣ-*

1) Джагалаянцъ, I, 206; Бархударянцъ, 194.

2) Шахатуянцъ, II, 363.

3) Рукопись получила это названіе отъ монастыря Таргманчацъ, находящагося близъ Елисаветполя, гдѣ она хранилась до 1900 г.; теперь она перенесена въ Эчмиадзинскую бібліотеку и числится по прод. Георгіевскаго каталога подъ № 1057 (нынѣ 2743). Это Евангеліе одинъ изъ важнѣйшихъ источниковъ для изученія армянскихъ миниатюръ; нѣкоторые свѣдѣнія о немъ, а также образцы миниатюръ мы дали въ журналѣ *Եւրոպայի* (1911 г., 5—6). Евангеліе написано крупными инициальными буквами на пергаментѣ въ 651 г. = 1202 г., рукою писца Тирапу. Рукопись иллюстрирована іереемъ Григоріемъ; первый владѣлецъ — протоіерей Іоаннъ. Асйа — вторая владѣлица рукописи.

лаеть многочисленныя пожертвованія въ монастырь: *деревни, виноградники и угодья, и украшаетъ святое братство различными сосудами и облаченіями, вмѣстѣ съ чѣмъ онъ роскошно украсилъ и святое Евангеліе переплетомъ съ золотымъ нарядомъ и подарилъ усыпальницу въ память о ней (Асѣѣ) и о ея предкахъ* *գեղորայս, աղիս և անդաստանս և զարգարէ զոր ուխտն զանգան սպասիւք և հանդերձիւք ընդ որս պճնեալ շքեղացոյց և զոր աւետարանսս կէտնկար կազմածով և շնորհեաց գերեզմանի նորա և իւր նախնեացն յիշատակ¹⁾.*

Въ томъ же 761 г.=1312 г. Григорій Доинянь покупаетъ за 1500 спитаковъ два виноградника и жертвуетъ ихъ монастырю Нораванкъ въ Амагу съ тѣмъ, чтобы въ годъ три раза служили литургію за упокой его жены Асѣи, дочери царственнoblстательнаго князя Тарсаяча *դաւիթ արքայաշուք իշխանին Տարայիճին²⁾.*

Послѣдняя надпись, посвященная памяти Асѣи находится на церкви св. Сіона въ hErpherѣ и датирована 766 г.=1317 г. И тутъ жертвователь—тотъ же князь Григорій; онъ жертвуетъ виноградникъ *ради супруги моеи Асѣи* *վան անուանին իմոյ Ասիին* и выговариваетъ двѣ литургіи въ годъ за упокой ея души³⁾.

Григорій и Асѣа имѣли нѣсколько сыновей и дочерей, изъ которыхъ мы знаемъ имена только двухъ. Одинъ изъ нихъ Хаченскій епископъ Саргисъ, настоятель Дади-ванка, который во младенческомъ возрастѣ былъ посвященъ родителями Христу. Въ 761 г.=1312 г. онъ былъ уже епископомъ и умеръ въ 782 г.=1333 г. Другой — Вахрамъ, отъ котораго происходятъ позднѣйшіе представители рода Доинянь⁴⁾.

III.

Послѣ смерти Тарсаяча его сыновья спорили о владѣніяхъ отца *որդեր նորա վիճելն ի վերայ տէրութեան և իշխանութեան հաւրն⁵⁾.* Къ сожалѣнію, историкъ не сообщаетъ намъ подробностей объ этомъ. Судя по историческимъ даннымъ, въ нахарарскихъ домахъ древней Арменіи наслѣдованіе было по старшинству. Старѣйшій членъ рода наслѣдовалъ званіе танутера или

1) Запись на стр. 293b написана золотыми инициальными буквами, а остальныя— крупнымъ строчнымъ письмомъ. Ср. Джалялянцъ, I, 167; Бархударянцъ, 289.

2) Джалялянцъ, II, 173; Алишанъ, *Սիսական*, 198.

3) Джалялянцъ, II, 142; Алишанъ, *Սիսական*, 116.

4) Рш. Эчм. мон. № 1057 по Георг. сп.; Шахатаунянцъ, II, 358; Джалялянцъ, I, 168, 201; Бархударянцъ, 291, 205, 207; Я. А. Тоинянъ, *Յուշակ և նախորդ* [на второй части — *ժողովածու*], *Դադեան խաչիկ վարդապետի*, Вагаршапаты, 1898—1900, I, 89. 89.

5) Орбелянъ, II, 177.

родовладыки¹⁾. Но этотъ порядокъ съ теченіемъ времени уступаетъ мѣсто наслѣдованію по прямой линіи, по праву первородства; этотъ порядокъ былъ господствующимъ въ Багратидскій и Захаридскій періоды, хотя въ это время встрѣчаются и колебанія²⁾. Однимъ изъ такихъ случаевъ является по нашему мнѣнію и споръ сыновей Тарсаича. Изъ словъ Ст. Орбеляна видно, что споръ не имѣлъ чисто земельного характера, а касался всѣхъ вообще правъ танутерства, *ჩაშენებლობა*, и слѣдовательно слово *ძეგ* «сыновья», «сыны» надо понимать въ болѣе широкомъ распространительномъ значеніи, въ смыслѣ сыновей, племянниковъ и пр. Исторія спора тоже указываетъ на этотъ фактъ. Между Эликумомъ и его братьями не могло быть спора о верховныхъ княжескихъ (*ჩაშენებლობა*) правахъ. Онъ былъ старшимъ изъ сыновей и первенцемъ Тарсаича. Ни Пахрадула, ни Джалагъ не имѣли основанія подымать споръ о верховныхъ княжескихъ правахъ, а Стефанъ съ 1287 г. былъ епископомъ и получилъ въ наслѣдство отъ отца *монастыри его (Тарсаича) княжества* *აღმშენებლობა ჩრდ (შარაშიძე) ჩაშენებლობა*, и его права на это наслѣдство были подтверждены и Аргуномъ *сугубой властью, духовной и тѣлесной* *აღმშენებლობა ზეგებლარე და სარწმუნო*³⁾. Споръ братьевъ могъ касаться дома (удѣла) или земельныхъ вопросовъ, да и то, вѣроятно, только со стороны Джалага. Зачинщикомъ спора о верховныхъ княжескихъ правахъ могъ быть только Липаритъ Орбелянъ, сынъ Иванэ, брата Тарсаича.

Основателемъ Орбеляновскаго княжества былъ Липаритъ, сынъ Эликума; Эликумъ, Смбагъ, Иванэ, Пахрадула и Тарсаичъ были его сыновьями. Отцу наслѣдовалъ первенецъ Эликумъ, который по словамъ Ст. Орбеляна былъ отравленъ при осадѣ Міафарекина, по приказанію Авага⁴⁾.

Эликуму наслѣдовалъ его братъ, Смбагъ, а ему—Тарсаичъ. Таковъ былъ порядокъ преемственности въ Орбеляновскомъ княжествѣ въ дѣйствитель-

1) И. А. Джаваховъ, Государственный строй древней Грузіи и древней Арменіи, 101; Н. Г. Адонцъ, Арменія въ эпоху Юстиніана, стр. 467.

2) М. Гошъ, *ქართველთა შიშვეთა ზეგებობა*, Вагаршапатъ, 1880, стр. 300. [Гошъ держится безъ колебанія наслѣдованія по старшинству. *Ред.*]

3) Орбелянъ, II, 230.

4) Взятіе Міафарекина, по Киракосу (стр. 371), произошло въ 709 г.=1260 г., а смерть Авага имѣла мѣсто въ 1250 г. (стр. 305), что согласуется съ показаніями Орбеляна (II, 144, 158). Слѣдовательно, Эликумъ не могъ быть отравленъ по приказанію Авага при осадѣ Міафарекина. Кромѣ того, можно думать, согласно словамъ Орбеляна (II, 154, 161), что въ 1251 г. Смбагъ отправился въ Каракорумъ къ хану Мангу, чтобы защитить свои права, слѣдовательно, историкъ считаетъ Эликума умершимъ. И по другому расчету въ 1250 г. Эликума не должно было быть въ живыхъ. Княженіе Смбага продолжалось 20 лѣтъ (Орбелянъ, II, 166), умеръ онъ въ 1273 г., три года Смбагъ провелъ при ханскомъ дворѣ, пока не вступилъ въ свои права; значитъ, смерть Эликума произошла раньше 1250 г. Если рассказъ объ отравленіи Эликума вѣренъ, оно не могло имѣть мѣсто позже 1249—1250 гг.

նէն Բարկուշատայ Մինչև ցահմանն Բջնույ¹⁾. И С. Орбелянъ говоритъ о своемъ отцѣ *исподствовалъ отъ Байовъ до Айрарата и Гиреалъ і Բաղաց Մինչև ցԱյրարատ*²⁾. Больше подробностей знаемъ относительно границъ княжества при царѣ Смбатѣ, которое въ томъ же видѣ перешло къ Тарсаци³⁾. Смбатъ въ первые дни своего княженія, по возвращеніи отъ хана Мангу, освободилъ землю Оротанъ всю до предѣловъ Боротна и Бена, *идъ съ разрушеніи пребывалъ сюнийскій престолъ Татевъ. Взялъ онъ и Еленисъ и всю область Вайои-дзоръ — Поіаханкъ, Урігъ и Веди съ его ущемлемъ до Ерерунка и много селъ и мѣстечекъ въ Котайкѣ и Геіакуніи Թափեաց գերկիրն Որոտան բովանդակ Մինչ ի սահմանն Բորոտնոյ և Բգենոյ, յորում և կայր ընդ աւեր ավթուն Սիւնեաց Տաթև. էառ և զԵղեգիս և զամենայն գաւառն Վայոց ձորոյ, զՓողաշանսն, զՈւրծ և զՎեդի իւր ձորովն Մինչև յԵրերուկս, և ի կոտայսն և ի Գեղաքունի բազում շէնս և աւանս*⁴⁾.

Деревня Երերունք или Երերոն, что противъ Гарни ор է հանդեպ Գառնու, была пограничнымъ пунктомъ и при старшемъ братѣ Смбата — Эликумѣ⁵⁾.

Границей княжества при его отцѣ Липаритѣ, получившемъ этотъ край отъ атабека Иванъ и отъ Георгія Лаши вмѣстѣ съ правами наследственнаго владѣтеля, былъ ԻРашкабердъ близъ Арпы «съ его кормленіемъ (Իւր կերովս) и многія деревни въ Вайои-дзорѣ, въ Геіакуніи, въ Котайкѣ и Кайенѣ»⁶⁾. Стефанъ Орбелянъ повторяетъ съ своей стороны то же съ мелкими подробностями. Въ Котайкѣ Эларъ и другія многочисленныя деревни въ Геіакуніи, ԻАмасри и много другихъ деревень, въ Кайенѣ Аистевъ съ его кормленіемъ. И онъ (Липаритъ) былъ вождемъ при занятіи Сюніи и другихъ крѣпостей, передаетъ (Иванъ) ему и Сюнію, Оротанъ, Баркушатъ и другія крѣпости ի կոտայսն զԵլառն և այլ գիւղս յորովս ի Գեղաքունի զՀամասրի և այլ գեղորէս բազումս ի կայեն զԱղստե իւր կերովն: Եւ զի նա եղև առաջնորդ առման Սիւնեաց և այլ բերդերոյն, տայ և ի ձեռս նորա զՍիւնիս, զՈրոտան, զԲարկուշատ և զայլ բերդորէս⁷⁾. Всѣ эти страны за ничтожными исключеніями Тарсаци оставилъ послѣ смерти своимъ сыновьямъ⁸⁾. Итакъ, гдѣ же въ этихъ областяхъ находилъ удѣлъ Джалала?

1) Մահ., II, 364, 354; Джал., I, 207 (здесь выраженіе *ի գահ Լեփեց* — абсолютно неверно), 284; Орб., II, 163; Алишанъ, *Սիւ.*, 232.

2) Орб., II, 226.

3) Орб., II, 169.

4) Орб., II, 157—158.

5) Орб., II, 150.

6) Орб., II, 105. Джал., II, 174; Алишанъ, *Սիւ.*, 187.

7) Орб., 143.

8) Орб., 160/1.

Примемъ деревню Чва за отправной пунктъ въ нашихъ разысканіяхъ, такъ какъ мы видѣли, что она составляла часть удѣла Джалала. Эта деревня находится на правомъ берегу рѣчки Элпи. Верхнее теченіе этой рѣчки въ гористой части составляло собственность Мекеваняновъ, и слѣдовательно Джалалъ не могъ получить его въ наслѣдство¹⁾. Страны лежащія между р. Аріой и ея сѣвернымъ большимъ притокомъ рѣчкой Гойтуръ, до бассейна рѣчки Кѳтанлу (Гутени), южные склоны Тякадолтурана и Далик-тапы были владѣніями Чесарянцевъ, Прощянцевъ и Шахурнецовъ. Ущелье Егегисъ съ одноименной рѣкой и деревней находится на сѣверѣ отъ этихъ горъ. Мы видѣли, что по мнѣнію Алишана эта область должна была составлять часть наслѣдія Джалала. Алишанъ былъ введенъ въ заблужденіе словами одной стихотворной Гайледзорской записи. Дѣло въ томъ, что Црәпәшәл Тарсаиъ дѣйствительно сынъ Джалала и внукъ Минахатуны, но не свѣтскій князь, а сюнійскій архіепископъ, который, какъ мы увидимъ, «отъ чрева матери» былъ посвященъ Богу и слѣдовательно не могъ имѣть сына (Хосровика) и не могъ быть родоначальникомъ (Զահապետ) рода Тарсаиъяновъ²⁾. Прибавимъ, что родъ Тарсаиъяновъ по своему происхожденію не принадлежитъ къ Орбеянамъ, но, согласно записи одного Евангелія, хранящагося въ сел. Вардашенъ Нухинскаго уѣзда, отождествляется съ княжескимъ родомъ Шахурнецовъ, областью которыхъ былъ бассейнъ Гутена, съ сел. Ереранъ (Էրերը). Но впослѣдствіи, въ виду прекращенія рода Шахурнецовъ, ихъ наслѣдникомъ явился зять, изъ рода Орбеяновъ. Въ сел. Егегисъ и въ одноименномъ ущеліи мы не имѣемъ ни одного памятника отъ Джалала и его сыновей (кромѣ архіепископа). Наоборотъ, изъ надписей ясно, что Егегисъ остался наслѣдіемъ Эликума и его сыновей. Одна изъ рукописей церкви св. Іоанна въ Акулисѣ написана въ «монастырѣ (буко. метрополіи) Егегисѣ» Ի Տուրաբաղաբի Եղեգիսъ въ 755 г. (=1306 г.) «въ княженіе въ этой области князя князей благочестиваго и всеблагословеннаго Буртела и Бугды, сыновей христілюбиваго и славой украшеннаго князя князей Эликума, сына великаго Тарсаиъча»³⁾.

1) Орб, II, 111.

2) Алишанъ, *Ир.*, 94, 146. 148.

3) *ԵՀ*, 1904, стр. 171. Согласно этой записи Іоаннъ Орбелъ (Երբել Լուրբել) уже въ 1306 г. былъ Сюнійскомъ архіепископомъ. Слѣдовательно, Алишанъ ошибается, относилъ смерть историка Стефана Орбеяна къ 1309 г. и исправляя дату на его гробницѣ изъ 752 г. въ 758 г. (*Ир.*, 194). Каджберуни читаетъ 752 г. (*ԵՀ*, 1890, стр. 396-7). Такъ же читается дата въ нашемъ путевомъ дневникѣ, проверенная нашимъ бывшимъ ученикомъ Мелитономъ Вартамяномъ.

Запись вышеупомянутого Вардашенскаго Евангелія¹⁾ написана *лито-счисленія яфетовскаго календаря 764 (=1315 г.)... օ յորոծ Եղեցիս օ յօսպոստօ ի բարձրօրէն արքայական տոմարին չկէ ... ի քաղաքիս յԵղեգիս ի տէրօրէն արեւաց Վահագունի և իշխանաց իշխեցողի, մեծ կոմսի և կողմնակալի Բուրթլին և նորին հարազատի Բուղասլին.*

Въ сел. Егегисъ на восточной стѣнѣ одной изъ церквей, построенной Стефаномъ Орбеляномъ въ память его отца, находится надпись этого же Буртѣла и его сыновей: *մը Զն Քն ած աւգնէ Բիրթլին (sic!), Բէշքէնին և Իվանէի Господи Иисусе Христе Боже, помози Биртѣлу (sic!), Бешкену и Ивану.*

Въ княженіе Буртѣла въ 789 (1340 г.) Мхитаръ и Григорій соорудили въ Егегисъ (Алагязъ) большой крестный камень, имѣющій вверху рельефъ Деисусъ (сейчасъ находится въ одномъ изъ виноградниковъ).

Теперь перейдемъ къ части страны, лежащей на юго-в. отъ деревни Чва. Около слиянія р. Эліи съ р. Аріой находится деревня Аріа, гдѣ сидѣли Орбеляны; на юго-в. отъ нея находится hРашкабердъ, а затѣмъ Нораванкъ, усыпальница Орбеляновъ и епископская кафедра. Ни въ Аріѣ, ни въ Нораванкѣ нѣтъ памятниковъ, связанныхъ съ Джалаломъ и его сыновьями, кромѣ вышеупомянутыхъ надписей Мина-хатуны и Стефана Орбеляна. Напротивъ, памятники Эликума, его сыновей и внуковъ, и случаи упоминанія ихъ именъ въ надписяхъ другихъ лицъ — многочисленны. Въ Нораванкѣ находятся могилы Эликума, его жены Тамты и его сына Бугды; тамъ же Буртѣлъ построилъ двухъэтажную церковь, отличающуюся своеобразной красотой²⁾.

Владѣнія Джалала остается искать лишь на востокъ отъ Чвы. Дѣйствительно, въ этихъ мѣстахъ, у истоковъ южнаго притока рѣчки Веди на сѣверной сторонѣ горъ Сарай-булагъ или Зинчирли, на разстояніи 1 версты отъ одноименной деревни, находится монастырь св. Карапета, въ древности называвшійся Спитакавор-Аствацацинъ³⁾, родовая усыпальница Джалала и его сыновей. Надписи этого монастыря, которыя мы впервые издаемъ въ настоящей статьѣ, не оставляютъ никакого сомнѣнія въ томъ, что предѣлы

1) Эту важную для исторіи рода Шахурнецовъ запись по нашей просьбѣ переписалъ г. Патваканъ Кушманянъ.

2) Джалалянцъ, II, 171, 173, 174, 177, 181; Алишанъ, *Արագած*, 181, 192, 193, 195, 199, 202.

3) Не слѣдуетъ смѣшивать съ одноименнымъ монастыремъ, составлявшимъ собственность Прощяновъ и находившимся въ предѣлахъ сел. Башкяндъ, на южномъ склонѣ горы Тякядолтуранъ.

владѣній Джалала совпадали приблизительно съ границами древнихъ областей Урца и, отчасти, Араца; въ среднемъ теченіи рѣчки Веди, по географу, «между Вайоц-дзоромъ и Шарурской равниной»¹⁾. Но Урцъ не весь былъ собственностью Джалала. Истоки рѣки Веди, Джгин-гѣль, были собственностью Мамиконяновъ.

Мы видѣли, что царь Симбатъ освободилъ между прочимъ и «Урцъ и Веди съ его ущельемъ до Ерерунка». Эти то страны, которыя составляютъ небольшое цѣлое и находятся внѣ коренного Вайоц-дзора, будучи частью Айрарата, достались въ удѣлъ Джалалу. И до сихъ поръ на сѣверномъ склонѣ горъ, лежащихъ противъ Зинѣирли, расположена турецкая деревня Ераносъ. На южномъ склонѣ этой горы, въ точности противъ Зинѣирли около турецкой деревни Кадилю (Гадилю), находится маленькая однефная церковь, называемая Агкилиса, съ остатками надписи, въ которой упоминается имя Джалала. Близъ сѣверозападнаго конца той же горы, гдѣ рѣчка Веди, усилившись благодаря впаденію въ нее ручьевъ Манкюкъ²⁾ (Джгин-гѣль) и Черманисъ, течетъ по подножію горы Кешишъ и принимаетъ въ себя ручей Хосровъ, находится историческое селеніе Урцъ. Тамъ теперь находятся курдское селеніе Кешиш-дагъ или Кешиш-кяндъ и татское селеніе Гарабагларъ. Согласно одной надписи на развалинахъ церкви въ Кешиш-кяндѣ въ 1348 г. нѣкій Церонаканъ и его жена Бахрумъ даютъ «милостыню (или по милости) парона Эликума» (sic!) свой виноградникъ братіи церкви св. Богородицы. Мы думаемъ, что этотъ Эликумъ не кто иной, какъ сынъ Джалала. Эликумъ, сынъ Тарсаича, умеръ въ 749 г. = 1300 г., согласно надписи на его гробницѣ³⁾.

Эликумъ, братъ Чесара, который упоминается въ 781 г. = 1332 г. въ надписи на каравансарай Селима, не можетъ быть однимъ и тѣмъ же лицомъ съ Эликумомъ нашей надписи, такъ какъ владѣнія Чесара и его братьевъ были расположены въ бассейнѣ ручья, вытекающаго изъ Джангуртарана и горъ, лежащихъ вокругъ каравансарая Селима, т. е. водораздѣла Вайоц-дзора и Гегагкуні⁴⁾. Эта рѣчка сливается съ рѣкой Егегисъ въ одноименномъ ущеліи, около деревни Асанъ. Надписи каравансарая Селима и дер. Аорсъ удостоверяють этотъ фактъ⁵⁾. Но собственностью Чесаряновъ была и страна, находящаяся между рѣкой Гойтуръ⁶⁾ и рѣкой Сыргункъ (ручей Башкянда).

1) Алишанъ, *Описание*, 441.

2) Мамиконянъ?

3) Джалалянцъ, II, 173.

4) У Алишана—ручей Сулемъ и Сулемайское ущелье.

5) Алишанъ, *Описание*, 161, 164.

6) Такъ называется рѣка Егегисъ, сѣверный притокъ Арпы, отъ деревни Асянъ до слиянія съ Арпой.

Около деревни Орѣакъндъ на крестномъ камнѣ вырѣзана надпись:

«Волею всемогущаго Бога, я Вардалахъ поставилъ сей крестъ; онъ памятникъ моихъ родителей. Кто...» (остальное скрыто въ землѣ).

На самомъ крестѣ написано:

760 г. (1311 г.) въ княженіе парона Чесара. Скажите Боже помилуй».

Чесаряны были потомками Липарита. Изъ этихъ надписей ясно, гдѣ были расположены ихъ владѣнія. Слѣдовательно, паронъ Эликумъ, упоминаемый въ Урѣской надписи, былъ сыномъ Джалала, и Урѣтъ былъ частью его наслѣдія.

IV.

Имѣющіяся у насъ свѣдѣнія о Джалалѣ ограничены. По словамъ Ст. Орбеляна Бату, посылая его въ Амарасъ, приказалъ ему отвести съ собою посохъ св. Григорія. «Отнесли съ нимъ омытый изумительный и богочудный крестъ, который съ древнихъ временъ пребывалъ тамъ, весь украшенный золотомъ и усыпанный 36 драгоценными камнями; и это по предательству одного безстыднаго и блуднаго священника изъ той же епархіи»¹⁾. Этотъ случай произошелъ вѣроятно въ 1295 г., когда Бату взойшелъ на царскій престолъ и палъ²⁾. Мы не знаемъ, чѣмъ отличился Джалалъ въ качествѣ воина, но его старшій сынъ епископъ Тарсакъ-Стефанъ въ одной своей записи называетъ отца: «князь князей храбрый латникъ, воинъ единоборецъ»³⁾. Имя Джалала упоминается въ одной дефектной надписи Агъилисы⁴⁾ (камни надписи выпали); сохранилось слѣдующее: «*յիւնկն իւր.../շահի Տարսիսի՞.../որ պարն Զաւրլ.../Церковь построена въ 1306 г., и слѣдовательно это упоминаніе имени Джалала не можетъ быть древнѣ этого времени*»⁵⁾.

1) Орбелянъ, II, 218.

2) Стэнли Лэнъ-Пуль, Мусульманскія династіи, пер. В. Бартольда, СПб., 1899, стр. 182.

3) Бархударянцъ, стр. 279.

4) Находится противъ дер. Зинджирли (Zenderli), между деревнями Гадилю и Шабабю.

5) Церковь маленькая, однонефная (5,42 м. × 3,25 м.); южная стѣна обрушилась и сводъ сохранился только на половину. Сохранились слѣдующія надписи: I. На сѣверной стѣнѣ внутри *ի ԹՎ. 2ԾԵ. Յուսէփի իւր Տարսիսի/ու եղբարք Սարսիսի (или Ըսարսիսի) իւր շատուարն եւ Եղիա/շահիցար զԵԷԶԵԳԻՍ (եւ ?) Համա(ւ)յանցար Բ. Պատարար ?... Տարսիսի / զի ժողովրդեանն որ զԵԷԶԻՍ Բ քաղիկն զա/... . տար... (одно слово) իւր անէ քաղի Ի ան. Набранное разрядкой слово стерто. II. На карнизѣ абсиды: *ով անարար զարգիւցել Յիւսէփի եւ զԵԷԶԻՍ Ի ԹՎ. 2ԾԵ. . . (обломано). III. Подъ предыдущей надписью: Հինքիս իւր եւ Յա... . Զարգիւցել եւ ԵԷԶԻՍ... .**

Женой Джалала была Гонца; въ своей надписи, на южной стѣнѣ построеннаго ею мон. Спитакавор-Аствацацинъ, она именуетъ себя: «супруга могущественнаго князя Джалала, сына Тарсанча, [и я], дочь Иванэ, внука великаго Захаріа, спарапета Арменіа, сестра амир-спасалара Шаһншаһа» *ամուսին հղար իշխանի Զաւարին որդոյ Տարսայիճին [և ես] դուստր իվանէին, Թառին մեծին Ջաքարէի հանց սպարապետի, քուր ամիր-սպասալար Շախնշահի.*¹⁾

Отъ брака Джалала и Гонцы родились четыре сына. Изъ нихъ Тарсанчъ, Шаһншаһ и Эликумъ упоминаются въ 1301 г. въ надписи Гонцы, а четвертаго сына, Агбуга, тогда еще не было.

Двѣ записи Тарсанча не только восполняютъ этотъ дефектъ, но и сообщаютъ подробности о его братьяхъ и родителяхъ.

Въ печатаемой ниже въ видѣ приложенія записи сообщается, что Евангеліе, къ которому относится эта записъ, было переписано *հրամանաւ և ծախիւք մեծազարմ իշխանաշուք լուսաբողբոջ մանգանն Տարսայիճ կոչեցեալ, իսկ ի շնորհս հոգոյն որդոյ Ստեփաննոսի по приказанію и издѣвѣнію знатнаго родомъ княжесвеннаго блистательнаго отрока, называемаго Тарсанчемъ, а по благодати святаго Духа — Стефаномъ.* Въ другомъ мѣстѣ записи Стефанъ именуется юношей *սատանի*. «Отъ чрева матери» (*յորովայնէ մաւր*) будучи посвященъ Богу, Стефанъ воспитывается на священномъ Писаніи и на философскихъ наукахъ у «свѣтѣщаго на весь міръ» *տիեզերալոյս* вардапета Исаи. Во время написанія записи, въ 763 = 1314 г., онъ былъ священникомъ и готовился получить званіе вардапета и санъ епископа.

Вмѣстѣ съ двоюродными братьями Бурѣломъ и Бугдой, сыновьями Эликума, упоминаются родные братья Тарсанча-Стефана Шаһншаһ, Эликумъ и Агбуга. Упоминается также ихъ «христолубивая и высоковеличественная родительница» «паронша Гонца», а отца, Джалала, и его сестры

(камни обвалились). IV. Подъ предыдущей надписью: *Կամուսնի ես վասակ զիմ չաղացն եկեղեցոյն իմ հոգւոյ յիշատակ | մ... քառասուն տարին քալ ար... | իսկ հետին ի տէ.* V. Немного лѣвѣе находится вышеприведенная надпись съ упоминаніемъ имени Джалала. VI. Ниже двѣ стершихся надписи. VII. На аркѣ абсиды, на западной сторонѣ обрывокъ надписи.

1) То, что въ скобкахъ, написано надъ строкой. Относительно Иванэ мы почерпнемъ свѣдѣнія изъ Киракоса и изъ многочисленныхъ надписей. Онъ былъ внукомъ спасалара Захаріа, младшій сынъ Шаһншаһа и владѣлъ областями Анбердъ и Арагацотъ (Шаһхатунянцъ, II, 123; Алишанъ, *Աղբյուր*, 142, 162). У него были сыновья амир-спасаларъ Шаһншаһ, Агбуга и Вахрамъ (Шаһхатунянцъ, II, 53, 76; Алишанъ, *Աղբյուր*, 141, 159; Джалалянцъ, II, 9; Алишанъ, *Շիրակ*, 28, 62, 86; *Ար*, 1898, стр. 442). Особенно часто встрѣчается въ надписяхъ имя Агбуга, отдѣльно или вмѣстѣ съ его женой Сити-хатуной или братьями (Шаһхатунянцъ, II, 53, 61, 86, 88; Алишанъ, *Աղբյուր*, 141, 144—145, 159, 186, 187).

«благословеннѣйшей среди женъ паронши Асіы и Мамканы»¹⁾ уже нѣтъ въ живыхъ.

Запись даетъ намъ еще и другое цѣнное свѣдѣніе. Воспитателемъ Стефана былъ Саргисъ Рабуни²⁾. Къ записи приложено стихотвореніе, писанное инымъ почеркомъ, въ которомъ говорится, что Тарсанчъ даритъ это Евангеліе своему учителю. Первые буквы стиховъ составляютъ слова *տէր Սարգիս է աւետարանս Օրբելեան*—*ладыки Саргиса*. Авторъ стихотворенія — Яковъ Тагорскій.

Мы не можемъ сказать съ увѣренностью, когда Тарсанчъ достигъ епископскаго сана. Судя по записи, онъ долженъ былъ быть рукоположенъ до 1324 г., когда умеръ его предшественникъ Іоаннъ Орбелянъ³⁾. Во всякомъ случаѣ онъ уже будучи архіепископомъ оставилъ большую надпись на сѣверной стѣнѣ Вагаднуванка.

Ես տէր Ստեփանոս Օրբելեան, որդի Զաւարին, արքեպիսկոպոս ի տանն Սիսական, եկի մեր հայրենի տունս ի վանս Վաղարշու և տեսի զհիւրանոցն զոր կ(եր)տեալ էր հայր Սարգիսն վասն արևշատու(թեան) Բուրթլին և զաւակացն իւր Բեշքէնէին և ի վանեա....»

Я, лладыка Стефанъ Орбелянъ, сынъ Джалала, архіепископъ въ домѣ Сисаканъ, прибылъ въ нашъ отцовскій домъ въ обители Вагадна и увидѣлъ юстиницу, которую соорудилъ отецъ Саргисъ въ домодеństwo Буртела и дѣтей ихъ Бешкена и Иванъ.

Онъ самъ дѣлается участникомъ въ дарахъ, принося пожертвованія «на нужды гостиницы» *ի պէտս պանդաւիրն*⁴⁾. Въ другой записи, сдѣланной въ 780 = 1331 г., Тарсанчъ упоминается, какъ *ладыка и верховный наблюдатель, старшій по трону и архіерей трехъ престоловъ Сюни — Татѣва, Нораванка и Цахацкара, глава двѣнадцати областей տէր և վերատեսուչ, գահերէց և արհի երէց արքունցս Սիւնեաց, Տաթևոյ և Նորավանից և Զախացքարոյ պետ Երկոտաւան գաւառաց, сильный и мудрый ученый հզաւր և իմաստուն գիտնական, обученный въ училищѣ учителя Есаи, просвѣтителя, мірового проповѣдника վարժեալ ի վարժարանին վարժապետին Ըսապոյ*

1) Имя Мамканы надписано надъ строкой.

2) Этотъ Саргисъ оставилъ надпись надъ дверью церкви Спитакаворъ относительно высѣченныхъ его рукой изображеній Богоматери и Вседержителя. Онъ упоминается также въ надписи Эликума, о которой см. въ слѣдующей главѣ.

3) Յուն իմաստից և հանճարոյ Եւրպէլ Յովհաննէս հռչակաւոր մեղարարութիւն Սիւնեաց. Թւիւ 249. Домъ мудрости и таланта, Іоаннъ Орбелъ (Աւղբել) прославленный митрополитъ Сюни. Надпись находится на гробницѣ. Ср. Джалалянцъ, II, 180; Каджберуни, Եր, 1890, стр. 89; Алишанъ, Սիւսկան, стр. 194. Алишанъ ошибается, считая Саргиса преемникомъ Іоанна Орбеляна (Սիւսկան, 237).

4) Алишанъ, Սիւսկան, 256.

ᠮᠢᠨᠠᠬᠠᠲᠤᠨᠤ ᠤᠯᠢᠮᠤᠨᠤ. Въ это время уже не было въ живыхъ ни Гонцы, ни брата Шаһиншаһа, въ память которыхъ онъ приобрѣлъ это Евангеліе вмѣстѣ со своимъ духовнымъ отцемъ вардапетомъ Киракосомъ и «украсилъ его золотомъ и серебромъ, и драгоценными камнями». Шаһиншаһ умеръ въ день Пасхи въ 780 г. а. э., 3-го числа мѣсяца тра». Въ концѣ онъ проситъ поминать его родителей: Джалала и мать его всеблагословенную Гонцу, и проситъ долгоденствія для своихъ братьевъ Эликума и Агъ-бути¹⁾.

Относительно Эликума даетъ свѣдѣнія также одна надпись его имени отъ 795 г.=1346 г., высѣченная рядомъ съ храмомъ на восточной стѣнѣ ризницы (ᠶᠡᠷᠢᠵᠢᠨᠢᠴᠢ), въ которой онъ именуетъ себя «сыномъ Джалала, внукомъ великаго Тарсаича» и перечисляетъ пожертвованія, принесенныя въ его усыпальницу (ᠤᠶᠢᠰᠢᠯᠠᠨᠢᠴᠢ). Монастырь названъ усыпальницей и въ надписи Гонцы. Последнее упоминаніе имени Эликума встрѣчаемъ въ выше-приведенной надписи въ Урцѣ.

V.

Видный памятникъ строительской дѣятельности этой вѣтви рода Орбеяновъ—монастырь Сурбъ Карапетъ въ Зинчирли. Монастырь состоитъ изъ трехъ зданій: главнаго храма, согласно надписи—Спитакавор-Астваѳацянъ, «ризницы» и «колокольни».

Возможно, что либо колокольня, либо ризница построена въ честь св. Карапета. Общій видъ, снятый съ юга (табл. XXVI), даетъ представленіе о расположеніи храма и другихъ зданій. Храмъ находится въ восточной сторонѣ, у его юго-западнаго угла построена ризница, а къ ея западной стѣнѣ пристроена двухъэтажная колокольня. Эти названія условны, такъ ихъ называютъ теперь. Снимки на табл. XXVII и XXVIII сдѣланы съ юго-восточной стороны, съ близкаго разстоянія, и лучше передаютъ детали развалинъ. Древнѣйшее зданіе—храмъ, самое новое—такъ называемая колокольня. Западная

1) Бархударянцъ, 273—274. Упоминаемый въ этой записи вардапетъ Киракосъ — одинъ изъ близкихъ друзей дома Джалала, потрудившійся при построеніи церкви Спитакавор-Астваѳацянъ. Онъ оставилъ пространную надпись на сѣверной стѣнѣ апсиды, въ которой онъ называетъ Гонцу «мудранной матерью», а она его называетъ въ своей надписи—«духовный сынъ нашъ». Не напрасно князь-архіепископъ Тарсаичъ называетъ его духовнымъ отцомъ. Мнѣ кажется, что вардапетъ Киракосъ происходитъ изъ Гетика, деревни въ Вайоцъ-дзорѣ. По Алишану эта деревня тождественна съ нынѣшней деревней Чайкендъ, находящейся при впаденіи рѣчки Гюмишханъ въ Арпю (Алишанъ, *Ур-4-4*, 108; Орбеянъ, II, 261). Его отецъ—Асланъ-аши, а мать—Тамтэ, въ память которыхъ установлены литургіи въ день св. Креста.

стѣна ризницы и внутри и снаружи выведена изъ чисто тесаного камня, а восточная стѣна колокольной въ примыкающей къ ризницѣ части — нечистой кладки. Та же стѣна внутри (какъ и остальные три съ обѣихъ сторонъ) — чисто тесаны.

Длина сѣверной стѣны снаружи — 10,80 м., западной снаружи — 7,72 м.; внутри ширина храма — 6,07 м., длина 9,89 м.; отъ западной стѣны до алтарнаго возвышенія — 5,99 м.; 3,90 м. глубина — алтарнаго возвышенія, считая 0,55 м. выступа алтарной апсиды. Ширина апсиды — 3,94 м.¹⁾ Храмъ не имѣетъ столбовъ или пилоновъ; арки, поддерживающія куполъ, покоятся на выступахъ сѣверной и южной стѣнъ.

Двѣ надписи даютъ свѣдѣнія о строителяхъ храма. Одна изъ нихъ находится на южной стѣнѣ внутри и занимаетъ въ длину 3,60 м. при 1,04 м. вышины, и размѣщена въ 10 строкахъ (табл. XXIX).

1. ի ԹՎ. 20՝ :
2. + Այ ամենակալին կամաւն ես Գոնցա ամուսին հզար իշխանի Զալալին որդոյ Տարսաիծին: [եւ ես]²⁾ դուստր ի վանէին Թոռին մեծին Զաքարէի
3. հոոց սպարապետի. քուր ամիր սպասաւար Շայանշահի յիմ հայրենի զարդուց զՄոշաղբիր գնեցի: Վն երկար կենաց գլխո իմ Զալալին
4. եւ որդոց մերոց Տարսաիծին. Շայանշահի եւ Էլուկումին: զեկեղեցիս շինեցի անուամբ Սպիտակաւոր անձանին:
5. ի ձեռն ըստ հոգոյ որդոյ մեր կիրակոս վդին: Եւ ետու հայրենիք իմ գերեզմանատանս զիմ շինած գեղն
6. զՔալասն առ ձիթահանք: Իս: այգի յՈւրծ եւ ի վէդի: Իս: Զրաղաց: զՇեղչիկ ի առ դէկան գնեցի զկես
7. հողին էլ իմ եկեղեցոյս հանդ տվի: Մոշաղբիր յետ իմ մահուանն: իմ վանացս հայրենիք եւ առնեն
8. մեզ պատարագ զՄնունդն: Մառզարգարն: Զատիկն: անխափան եւ զտաւն անձանին Մինասին: էթէ ոք ի մեր ծն
9. ընդոց կամ յայլազգաց զտվել հայրենիք եկեղեցոյս խափանէ կամ հարկ դնէ: յայ եւ: Իս: սբ ժողովոցն
10. նզոված: Յուդաի եւ խաչահանուացն մասնակից: եւ կատարիչքն անին ի անէ ամեն: Տիրացու ԹՎ ՅՃ.

1) Не привожу другихъ обмѣровъ, такъ какъ въ нихъ вкрались нѣкоторыя неточности, обнаружившіяся при попыткѣ начертить планъ.

2) Написано надъ строкой.

1. «Лѣтосчисленіа 750 (=1301).
2. «+ Волею вседержителя Бога я, Гонца, супруга могущественнаго князя Джалала, сына Тарсаи́ча, и я, дочь Иванэ, внука великаго Захарэ,
3. «военачальника армянъ, сестра амир-спасалара Шайанша́на, на мои за-
вѣщанные отъ отцовъ наряды купила Мошагбирь¹⁾ въ долго-
денствіе Джалала, главы моей,
4. «сыновей нашихъ Тарсаи́ча, Шайанша́на, Элукума, построила церкви
во имя Богородицы Спитакаворы (*Бъловатой*)
5. «при посредствѣ духовнаго нашего сына вардапета Киракоса, дала
наслѣдіе мое моею усыпальницѣ, основанную мною деревню
6. «Калась²⁾, одну маслодавилню, два виноградника въ Урцѣ³⁾ и въ Ведѣ⁴⁾
двѣ мельницы, купила Шегджикъ⁵⁾ за 1000 декановъ, половину
7. «земли я дала въ пашню моей церкви, [а] Мошагбирь послѣ моей
смерти — наслѣдіе моему монастырю, и да совершаютъ
8. «намъ литургію на Рождество, Вербное воскресенье (*букв.* Древолѣпіе),
Пасху безпрепятственно и Минаѣ въ праздникъ Богородицы. Если
кто изъ нашихъ дѣ-
9. «тей или племениковъ удержитъ данное церкви наслѣдство или
наложить на него налогъ, да будетъ онъ Богомъ и тремя собо-
рами
10. «проклятъ и да раздѣлитъ долю съ Иудой и распинателями, а исполни-
тели (вои) да будутъ благословены Господомъ. Аминь. Писца
Тирацу [*Дьячка*] помяните».

Вторая надпись находится на сѣверной стѣнѣ апсиды⁶⁾.

1. + Այլ եւ յայլս սի ածածնիս⁷⁾; որորմնթ եւ իմ արանան Ջալալին
եւ Գոնճարին եւ Կիրակոս

1) Мѣстонахождение Мошагбира неизвѣстно.

2) Калась напоминаетъ своимъ названіемъ деревню Клюсь, но она находится въ округѣ Шаһапуникъ. Калась долженъ былъ находиться въ предѣлахъ владѣній Джалала.


3) Мѣстонахождение Урца было выяснено въ концѣ III главы. Въ надписяхъ церквей въ Урцѣ имѣются упоминанія не только о виноградникахъ и о винѣ, но и о хлопкѣ; Урцѣ и теперь богатъ этими продуктами.

4) Ведѣ до сихъ поръ еще сохранилъ свое названіе и расположенъ въ бассейнѣ одноименной рѣчки, на окраинѣ Двинской равнины; это большая деревня, населенная татарами; въ ней сохранилось нѣсколько христіанскихъ памятниковъ.

5) Мѣстонахождение Шегджика неизвѣстно. Это же названіе повторяется и въ надписи Элукума (табл. XXXI).

6) Къ сожалѣнію, ее оказалось невозможнымъ сфотографировать, не было у меня и бумаги для эстампажа въ достаточномъ количествѣ.

7) Титло пропущено.

2. Վի: զետկեցի: անձամբ եւ ընչիւք աշխատեցա ի շինութի վանացս եւ
եկեղեցոյս ռբձ սպ. զն
3. եցի զՍալբին հողն ի Գէտառէն մինչ ի ծայր ար: բլրին: յիմ մեռոնա
շնորհ մաւրէն Գոնցաէն հայր
4. ենիք եկեղեցոյս: սպասաւորք սորա պարտին ինձ պատարագ զեկեղեցիս
(sic) զնոր կիրակէն եւ զԳալուստ սբ
5. հոգոյն անխափան զՍարտիրոս եւ զՎարդիոս ընծա եկեղեցոյս յիշեցէք
կատարիչքն ահնին ի անէ.
6. +  ի տաւնի խաչին ա: պսգ Ասլան ափին ա: Թամբէ վիի
մաւրն.

1. «Съ Богомъ и надеждой на Богородицу, милостью также моихъ паровъ Джалала и Гонцы я, Киракосъ,
2. «гетикский вардапетъ, лично и средствами потрудился надъ постройкой сего монастыря и церкви. За 1200 серебра я ку-
3. «шилъ Салкин-хогъ¹⁾ (Землю Салка) отъ Гетара до края двухъ холмовъ отъ моей крестной (букв. муромъ дарованной) матери Гонцы въ наслѣ-
4. «діе сей церкви. Служители ея обязаны мнѣ совершать литургію въ ней на Өоминой недѣлѣ и въ день сошествія св.
5. «Духа неукоснительно. Мартироса и Вардіоса, *смыс*²⁾ церкви, помяните. Исполнители да будутъ благословены Господомъ.
6. «+ Въ праздникъ креста одна литургія отцу Аслану³⁾, другая—Тамѣ, матери вардапета [Киракоса]⁴⁾».

Двѣ лигатуры въ началѣ послѣдней строки слѣдуетъ, вѣроятно, читать *Տիրացու գրիչ Լիսեւց Կираку*.

Не будемъ останавливаться на палеографическихъ и языковыхъ особенностяхъ этихъ надписей, тѣмъ болѣе, что мы не располагаемъ точной копіей надписи вардапета Киракоса. Однако же слѣдуетъ отмѣтить въ над-

1) Конструкція фразы показываетъ, что мѣстность Салкин-хогъ находилась недалеко отъ обители и была знакома братіи и мѣстнымъ жителямъ. Упоминаемой тутъ рѣчкой можетъ быть только южный притокъ рѣчки Веди, берущій начало близъ деревень Гадилю и Гарахачъ, который, протекая черезъ деревню Шаһаблю, впадаетъ въ Веди на землѣ дер. Чиматкянды. Шаһаблю находится въ ущелии, какъ разъ подъ обителью; въ окрестностяхъ этой деревни надлежитъ искать тѣ холмы, на которые указываетъ Киракосъ.

2) Если *բնա* — ошибка *Յմանալու*, иначе *посвященныхъ*.

3) Несомнѣнно Асланъ-апи — не кто иной, какъ отецъ Киракоса, иначе было бы непонятно такое сочетаніе именъ.

4) Эта строка приписана впоследствии.

писи Гонцы, какъ необычныя формы буквѣ \mathfrak{z} (въ 1 и 2 стр.), \mathfrak{c} (1 и 4 стр.), \mathfrak{h} (1 и 4 стр.), лигатуры изъ буквѣ \mathfrak{ch} . Обычай связывать нѣсколько буквѣ въ одну приобрѣтаетъ чрезмѣрное распространѣніе съ XIII в.; иногда встрѣчаются такія начертанія, что трудно бываетъ раскрыть ихъ; тутъ, хотя мы и не имѣемъ чрезмѣрныхъ осложненій, но не рѣдки начертанія, измѣняющія форму буквѣ. Необычна ореографія словъ $\mathfrak{Sargish}$, \mathfrak{Zang} , \mathfrak{Ushish} , \mathfrak{qilun} , \mathfrak{Zuyash} , \mathfrak{sh} , \mathfrak{ulh} , \mathfrak{quch} въ надписи Гонцы и словъ \mathfrak{gugul} , $\mathfrak{shushush}$, \mathfrak{chsh} въ надписи Киракоса. Народныя формы имѣемъ въ \mathfrak{phr} , \mathfrak{qhr} , \mathfrak{zhsh} , \mathfrak{qch} , \mathfrak{h} , \mathfrak{shsh} , $\mathfrak{Oshqarhar}$ надписи Гонцы, и \mathfrak{shh} въ надписи Киракоса.

Самоотверженные труды вардапета Киракоса при построеніи обители, сыновнее и материнское сердечныя отношенія между нимъ и Гонцой, сыновнее почтеніе архіепископа Тарсаи́ча-Стефана по отношенію къ Киракосу, черезъ тридцать лѣтъ послѣ построенія церкви, совмѣстныя пожертвованія въ память Шаханшаха, литургіи, установленныя въ память родителей вардапета, съ интимнымъ упоминаніемъ Асланг-аи, могутъ служить доказательствомъ того, что вардапетъ Киракосъ всей своей жизнью былъ связанъ съ построенной имъ обителью, т. е. былъ ея настоятелемъ. Его пріемникомъ былъ вардапетъ Саргисъ, съ которымъ мы встрѣтимся въ надписи Эдикума.

Интересны упоминаемыя въ надписяхъ монеты. Названіе «спитакъ» по реальному значенію тождественно съ даһеканъ (деканъ), т. е. динарій¹⁾. Даһеканы называются «спитакъ» [т. е. бѣлый, серебряный] въ противоположность монетѣ «кармиръ» [т. е. красный, золотой] или дукату.

Мы уже упоминали, что вторымъ настоятелемъ обители былъ вардапетъ Саргисъ. Двѣ надписи устанавливають его связь съ обителью. На тим-

1) Ср. Мхитаръ Гошъ, стр. 287, 372. Въ началѣ XIII вѣка золотой даһеканъ стоилъ тринадцать драмовъ серебромъ (Мхитаръ Гошъ, 309), а въ концѣ того же столѣтія, при Стефанѣ Орбелянѣ, — десять драмовъ (Орб., II, 236, 98). Судя по словамъ Мхитара Гоша, цѣна золота мѣнялась съ теченіемъ времени. Золотой даһеканъ равнялся шести дангамъ (\mathfrak{qshq}), дангъ — четыремъ тасу (\mathfrak{pshsh}), тасу — тремъ гари (\mathfrak{qshh}) (Мхитаръ Гошъ, стр. 372, 287). — Уплаченные Гонцой 1000 декановъ — несомнѣнно — золотые деканы, иначе за 1000 серебряныхъ декановъ было бы невозможно купить деревню, какъ бы она ни была мала. Мужъ Асѣы Григорій Дошянъ, какъ мы видѣли, за 1500 спитаковъ купилъ виноградникъ (Алишанъ, \mathfrak{ulshsh} 198). При Гонцѣ одна семья въ Канакер'ѣ продаетъ виноградникъ нѣкому Петевѣ за 3200 спитаковъ (Алишанъ, \mathfrak{ulshsh} , 298). Паронъ Умикъ, одинъ изъ старшихъ современниковъ Гонцы, за 40000 золотыхъ дукатовъ (\mathfrak{qshsh} \mathfrak{qshsh} \mathfrak{qshsh}) купилъ деревню Гетикъ. Его сынъ Чаръ жертвуетъ 4000 золотыхъ дукатовъ обители Гетикъ (Джал., I, 138; Бархударянцъ, 350; \mathfrak{ch} , X, стр. 28; авторъ статьи г. Арутюнянъ полагаетъ, что вмѣсто \mathfrak{ch} 40000 слѣдуетъ читать \mathfrak{ch} 5000). Другой старшій современникъ Гонцы Сабмадинъ или Самтинъ за 40000 дукатовъ даһекановъ строитъ княжескій дворецъ (Н. Марръ, Новые матеріалы по арм. эпиграфикѣ, ЗВО, VIII, стр. 83). Стефанъ Орбелянъ купилъ у мужа Гонцы Джалала деревню Чва «во всѣхъ ея границахъ, съ землей и водой, съ виноградниками и всѣми жителями» за 21,000 драмовъ (Орб., II, 241), что равняется 2100 золотыхъ даһекановъ.

исторіи армянскаго искусства, но пока на него не было обращено вниманія¹⁾.

Упоминаются также и свѣтскія лица, однимъ изъ которыхъ является и строитель этой церкви, оставившій особую надпись на лѣвомъ изъ западныхъ выступовъ, на западной сторонѣ:

Ի տաւնի սբ Գրիգորի
 : ա: պատարագ Բուտ
 Վարպետին ժրաջան աշխատողին
 Կատարիչքն Խճնին այ (sic):

«Въ праздникъ св. Григорія
 одна литургія усердно тру-
 дящемуся мастеру Буту.
 Исполнители да будутъ благо-
 словены Богомъ».

Употребленіе имени Буть среди армянъ извѣстно, начиная съ первой половины VII в. по одной надписи на стѣнахъ Багаранской церкви Теодоръ, впервые изданной Н. Я. Марромъ²⁾.

Вопросъ въ томъ, что то же слово употребляетъ и Мхитаръ Гошъ, отождествляя его съ греческимъ словомъ *պերետտալ* peretut (περιουτετής): *Լ պերետտալն որ պիտ րուտ կոչի և «перетутъ», который нынѣ называется бутомъ*³⁾. Н. Я. Марръ склоненъ считать слово Багаранской надписи именемъ собственнымъ, а не нарицательнымъ, не названіемъ должности. Буть нашей надписи несомнѣнно собственное имя, имя архитектора строителя церкви, имя котораго упоминается вторично рядомъ съ восточнымъ окномъ барабана (снаружи), вмѣстѣ съ именемъ Киракоса:

Կի րն

Насъ не должно смущать упоминаніе рядомъ этихъ двухъ именъ; не слѣдуетъ отождествлять эти двѣ личности, такъ какъ онѣ оставили различныя над-

1) Можно было бы привести длинный рядъ именъ архитекторовъ и скульпторовъ среди армянскаго духовенства, но это отвлекло бы насъ отъ нашей темы. Ограничусь указаніемъ лишь нѣсколькихъ именъ. Во время Симбата Шахнаша въ 985 г. «руками инокъ архитектора Самеѳана» (Ս-Մ-Տ-Ն) построена церковь дер. Кизил-кылиса или Гошаванкъ, на лѣвомъ берегу Ахурына (сравни Джалалянцъ, I, 223; Алишанъ, *Հիւր-Կ*, стр. 169). Въ XIII в. вардапетъ Ведикиъ построилъ новый соборъ въ Кечарукъ (сравни *Ը*, XXIII, стр. 131). Въ томъ же столѣтіи Нораванкскій епископъ Саргисъ написалъ крупными инициальными буквами съ лигатурами пространную надпись о возобновленіи обители Травоѣдовъ (Կарկոյն), во времена царя Симбата и Тарсаича. Въ томъ же Нораванкѣ вардапетъ Момикъ славился какъ писецъ и художникъ, какъ рѣзчикъ надписей и скульпторъ (рп. Эчм. № 21 Георг. катал., Алишанъ, *Հիւր-Կ*, 182, 195).

2) Имя Буть или Будъ, ЗВО, VII, стр. 322—326 [теперь см. Л. Орбели, Багаванская надпись 639 г. и другія армянскія ктиторскія надписи VII в., ХВ, 1913, стр. 126—130. *Ред.*].

3) Мхитаръ Гошъ, 141, см. также Н. Марръ, ц. с., стр. 324.

5. «ложить налогомъ, тотъ да будетъ проклятъ 318-ью патріархами, исполнители да будутъ благословенны. Лѣтосчисленіа 795 [=1346]».

Надпись въ общемъ сохранилась хорошо, стерлись лишь въ концѣ первой строки нѣсколько буквъ третьяго и четвертаго словъ; во второй строкѣ изъ лигатуры *h* видна лишь *h*; въ той же строкѣ, мнѣ кажется, вѣрно прочитано слово *hgh*, но оно вноситъ неправильность во всю фразу; въ 3-й строкѣ въ словѣ *ghgh* третья буква похожа на *u*; не ясно, что это, собственное имя или народное слово, синонимъ глагола *ghgh* *покупать*¹⁾?

Съ точки зрѣнія орѳографіи слѣдуетъ отмѣтить слова *ghghgh*, *ghghgh*, *ghghgh*, *ghghgh*.

Тутъ слѣдовало бы закончить нашу статью, такъ какъ мы не имѣемъ положительныхъ указаній относительно дѣтей ни Эликума, ни Аг'бу'я. Но если справедливо наше предположеніе, что Урцъ сталъ наслѣдjemъ этого рода, и упоминаемый въ Урцской надписи Эликумъ — сынъ Джалала, слѣдуетъ признать и то, что позднѣйшіе князья происходили изъ того же рода. Какъ бы то ни было, не бесполезно отмѣтить имена лицъ княжескаго происхожденія; быть можетъ, когда нибудь получится возможность рѣшительно высказаться по этому вопросу.

Къ сѣверо-востоку отъ дер. Кешиш-кяндъ имѣется безыменная церковь, окруженная кладбищемъ; нѣкоторыя изъ могильныхъ плитъ двускатны, другія украшены крестами. Изъ крестныхъ камней бросается въ глаза одинъ, бѣлаго цвѣта (2,50 м. × 1,04 м.). На лицевой сторонѣ камня (табл. XXXIII) вверху рельефъ Вседержителя на престолѣ, украшенномъ символами евангелистовъ. Плетеніе и геометрический рисунокъ обрамленія рельефа и креста — прекрасны. Въ центрѣ находится окруженная рамкой розетка съ человѣческимъ лицомъ. Средній и боковые кресты пострадали. На верхнемъ карнизѣ камня рельефными буквами написано:

Մի խաչս բարեխալս պարոն ճան- «Св. Крестъ сей — ходатай парона
դուլին Чангула!

а на сѣверной сторонѣ написано:

Ես պարոն Միրզախан ար-
ժանապետի կամ
ան ար-
կան

Я, паронъ Миргула, тәр
Аствацатуръ воле-
ю Божьею
поста-

1) Въ русскомъ переводѣ *ghgh* принято за названіе урочища (Аринъ).

ցի զի
 աջս ք
 րկուքի հոգոյ
 պարո
 ն Ջանդ
 ուլի
 որ ի Բ
 փոխեց
 աւ ի շեջէք խնդիւն:

вилъ крестъ
 сей во спа-
 сение души
 паро-
 на Джан-
 гула,
 во Христѣ
 представивша-
 гося. Помяните высѣкав-
 шаго крестъ!»

Передъ крестнымъ камнемъ лежитъ надгробная плита съ человѣческимъ изображеніемъ, со сложенными на груди руками, со слѣдующей надписью:

Այս է հանգիստ պար Ջանդուլի.

«Это мѣсто упокоенія парона Джан-гула».

Даты нѣтъ, но судя по работѣ креста, это—произведеніе XIV—XV вв.

Два другихъ болѣе крупныхъ крестныхъ камня лучшей работы находились неподалеку на холмахъ, но мѣстные татары ихъ разбили и употребили въ качествѣ надгробныхъ камней.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Печатаемая запись представляетъ обрывокъ, извлеченный архим. о. Хачикомъ Дадяномъ изъ писаннаго на бумагѣ украшеннаго миниатюрами Евангелія, принадлежавшаго Гандзасарскому монастырю. Обрывокъ этотъ хранится сейчасъ у о. Хачика и въ сокращенномъ видѣ былъ изданъ въ каталогѣ его рукописей¹⁾. Вмѣстѣ съ записью о. Хачикъ извлекъ изъ рукописи и одну изъ заставокъ Евангелія. Оба отрывка вмѣстѣ составляютъ 6 листовъ, разм. $5 \times 4\frac{1}{2}$ л.

Листикъ съ заставкой, съ стихотворнымъ посвященіемъ, написанъ и иллюминированъ въ стилѣ Евангелій извѣстнаго Торося Рослина.

Посвященіе написано красными чернилами инициальнымъ письмомъ на золотомъ фонѣ, въ рукописи безъ разбивки на стихи, короткими строками, въ изданіи указанными вертикальными черточками, и гласить:

1) Я. А. Гойчянъ, II, стр. 29—30.

a Ո՛վ յանսկիզբն ծոցո բան,

Նոյնդ ծաղկեալ յազդ մարդ |
կան,

Որ զայ(ս) մատեն | աւետարան

Մեզ հնչ | եցեր ձայն ցնծու | թե,

Ահա զքոյս առ | ել քեզ տամ

Բարձել | ի ձեռս առաջի դամ |

b Ան զայս նուէրս | բարեխնամ

Եւ յիս | հայեա տր հաշտակամ.

Դու զպճն | զս քո բանի

Եւ զս | տաքող այսմ տա | ռի

Զտր Ստեփանոս | հովիւ բարի... |

Փառս ի հայրենի¹⁾.

«О, безначальное слово Лона,

Ты, разцвѣтшее въ человѣческомъ
родѣ,

Огласившее эту книгу Евангеліе

Какъ гласъ радости для насъ,

Вотъ, взявъ Твое, Тебѣ даю,

Поднявъ его на руки, подхожу.

Прими сей даръ, во благѣ пекущійся!

Возри на меня Ты, Господи, благо-
желательно!

Меня, нарядившаго Твое слово,

Стяжателя этой книги,

Тэра²⁾ Стефана, о добрый Пастырь...

Славу отеческую (или: въ отечествен-
номъ [краѣ]?)».

Евангеліе написано и иллюминировано киликійцемъ вардапетомъ Погосомъ, поселившимся въ Гладзорѣ у извѣстнаго въ то время Исаи Ничскаго. Онъ прибылъ ի սի ուխտէն Ակներ կոչեցեալ, ըստ տառանման մնաց արդարեւ հողմով մանգուրէ. նաև յաղագս փափագման իմաստասիրական արհեստից ւնի սբ. братства, называемаго Ажнеръ, отъ шатанія мыслей во истину по отроческой вѣтренности, также изъ-за стремленія къ философскимъ наукамъ.

Запись занимаетъ четыре листа и гласитъ:

2b Փառք փառաւորեալ անուրբն
միասնական անուրբն հաւր և որդ-
ւոյ և ամենախնամ նր հոգւոյն այժմ
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից
ամէն:

Շնորհիւ և ողորմութիւն հաւրն
երկնաւորի և գթութիւն և ողորմու-
թիւ որդւոյ նորին ան մերոյ Յի Բի.
և ամենախնամ և կենդանարար նր
հոգւոյն: Յամս թուարբրութիւն ժա-

«Слава прославленному Господ-
ству, единосущному Божеству Отца и
Сына и всепекущагося св. Духа
нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.
Аминь.

Милостью и состраданиемъ небес-
наго Отца, милосердіемъ и сострада-
ніемъ Его Сына, Господа нашего
Исуса Христа, и всепекущагося и
животворящаго св. Духа, въ годъ

1) Ср. Тоічянъ, ц. с., II, стр. 29. [Кстати, здѣсь въ послѣднемъ стихѣ довольно суще-
ственное расхожденіе въ чтеніи: բազմ հայրենի отечественный городъ вм. փառս ի հայրենի
славу отеческую (или: въ отечественномъ [краѣ]?) Ред.]

2) «Владыку», если въ это время Стефанъ былъ епископомъ.

մանակաց հոլովման շրջագայութեանց հայկազեանս տովմարի. չկէ ես Պաւղոս ըստ շնորհատուր անուանն սոսկ վիճ կոչեցեալ. աշխարհաւ կիլիկեցի ի սբ ուխտէն Ակներ կոչեցեալ ըստ տատանման մտաց արդարեւ հողմով մանգութե իմոյ: նաև յաղագս

3a փափագման իմաստաւսիրական արհեստից տարաշխարհիկ եղեալ ի կայս և ի կոյս արևու, եկեալ բնակեցայ ի կողմն նահանգիս Սիւնեացի գաւառս Վայոց ձոր կոչեցեալ ի վանս Գլաձոր առ ոսոս սբ երիցս երանեալ րաբունապետին Եսայեայ, որ իբրև զարեգակն լուսաւորեալ պայծառացուցանէ զբոլոր ազգս և զեկեղեցիս Հայաստան աշխարհի: զոր շնորհեսցէ զսա Քս Աթ եկեղեցւոյ իւրում սրբոյ ընդ երկայն աւուրս: և ընդ հովանեաւ ամենազաւր աջոյն Յի գրեցի զսբ աւետարանս իմով ձեռամբ, վատեալ ի լուսոյ և պակասեալ ի զաւրութենէ, գողգողեալ ձեռաւք և մտաւք հրամանաւ և ծախիւք մեծազարմ իշխանաշուք լուսաբողբոջ

3b մանգանն || Տարսայիճ կոչեցեալ իսկ ի շնորհս հոգոյն սրբոյ Ստեփաննոս անուանեալ: որ է ըստ հայրենի նախնեաց յազգէ և ի շառաւեղէ Որպիլեանց. իսկ ըստ մայրենեացն սերեալ յազգէ մեծ ամիր սպասալարին Զաքարէի. իսկ յորովայնէ մաւր նուիրեալ Այ, տուեալ զանձն ի կրթութի գրոց և ձօնայն աւրինացն և պատուիրանացն հլու և հպատակ. նաև յիմաստասիրական արհեստն յոլով ժամանակս դեգերեալ ընդ թևաւք ինամոց սբ և երանաշնորհ րաբուն-

763 лѣтосчисленія измѣняющихся время по круговращенію годовъ найкидскаго календаря, я, Павелъ, именуемый вардапетомъ лишь по благодатному имени, по странѣ кликіецъ изъ св. братства, называемаго Акнеръ, пустившійся въ скитанія по стоянкамъ и странамъ Востока отъ шатанія мыслей во-истину по отроческой вѣтренности, а также изъ-за стремленія къ философскимъ наукамъ, прибылъ и поселился въ странѣ Сюнійскаго округа въ области, называемой Вайоц-дзоръ, въ монастырѣ Гладзоръ у ногъ св. трижды блаженнаго главы учителей Исаи, подобно солнцу освѣщающаго и озаряющаго всѣ племена и церкви армянской земли, да дастъ его Христосъ Богъ въ даръ святой Своей церкви на долгіе годы. Подъ сѣнью всемогущей десницы Иисуса я собственноручно написалъ это Евангеліе, ослабѣвшій зрѣніемъ, убывшій въ силѣ, съ дрожью въ рукахъ и колебаніемъ въ мысляхъ, по приказанію и на средства велико-роднаго свѣтозарнаго юноши съ княжескимъ блескомъ, называемаго Тарсаичемъ, а по благодати св. Духа именуемаго Стефаномъ, по предкамъ отцовскимъ изъ рода и отпрыска Орбеляновъ, а по материнскимъ—потомка великаго амир-спасалара Захаріи, отъ утробы матери посвященнаго Богу, отдававшего себя послушно и покорно изученію писаній и божественныхъ законовъ и заповѣдей, враждавшагося много времени

նապետին և տիեզերալոյս վնին Շահ-
յայ. նաև աստիճանի սարկաւա-
գութն և քահանայութն արժանա-
ցեալ և հանդերձեալ է կոչմամբ և
4a ընդրութիւն սք հոգոյն || ելանել ի
պատիւ և յաստիճան վարդապե-
տութն և եպիսկոպոսութն տանս
Սիւնեաց. զոր ընգալցի Թր և յաջո-
ղեսցէ ի հաճոյս կամաց իւրոց, ի
զարդ և ի փառս կաթուղիկէ սք
եկեղեցւոյ:

Արդ հրամանաւ վերապատուեալ
տնն իմոյ Թր Ստեփաննոսի մականուն
Տարսաիճ գրեցաւ սք աւետարանս
յընդիր ընդիր երանգոց և ի յոսկոյ
սրբոյ ի փրկութիւն հոգւոյ իւրոյ և ի
վայելութն անձին իւրոյ և իւրոց զար-
միցն քնազաւր իշխանացն մեծ ամիր
Պուրթեւին և Պաւղտային և լուսա-
զարդ հարազատացն իւր Շահիճն շա-
հին, Ելիկումին և Աղբաւդին. և քնա-
սէր և զերամեծար ծնաւդին իւրոյ
4b Թր Գոնցային | որք են իշխանք և Թր
նահանգիս Սիսական: զոր Թր Յն
յաջողեսցէ նոցա յամենայն բարիս,
ահարկու և յաղթող արասցէ ի վերայ
Թշնամեաց խաչին Քի, աջն հայրա-
կան և բազուկն տիրական, որ տարա-
ծեցաւ ի խաչին հովանի և պահա-
պան եղիցի նոցա ի տուէ և ի գիշերի
զնալով զաւրութենէ ի զաւրութիւն և
փառաց ի փառս, ի փառս փառաւ-
որեցելոյն Յի:

Արդ աղաչեմ զամենեւեան միջ-
նորդութիւն աւետարանիս որք պատա-

въ занятіяхъ философской наукой
подъ попечительнымъ крыломъ свя-
того, блаженноблагодатнаго главы
учителей, свѣточа міра вардапета
Исаи, онъ достигъ и чина діакон-
скаго и священническаго и соби-
рается по призванію и избранію
св. Духа взойти на почетную степень
вардапетства и епископства въ домѣ
Сюніи, да приметъ его Господь и да
дастъ ему преуспѣть въ угоду Его
волѣ, въ украшеніе и во славу святой
каволической церкви.

Итакъ по приказанію высокочти-
маго господина моего *тэра* Стефана,
по прозвищу Тарсаиѳа, написано это
св. Евангеліе отборными красками
и чистымъ золотомъ во спасеніе его
души и на пользованіе его особы и его
дѣтей, сильныхъ во Христѣ князей, ве-
ликаго эмира Бурѳела и Богды и свѣ-
томъ украшенныхъ родныхъ братьевъ
его Шаи(н)шаха, Еликума и Агбоги
и христоролюбивой, преславной роди-
тельницы госпожи Гонцы, князей и
господь округа Сисаканъ, да дасть
имъ Господь Иисусъ преуспѣть во
всѣхъ благихъ дѣлахъ, да сотворитъ
ихъ наводящими ужасъ и побѣдонос-
ными надъ врагами Христова креста,
десница Отца и рука Господа, рас-
простертая на крестѣ, да освѣняетъ
ихъ и оберегаетъ денно и ношно при
ихъ шествіи отъ силы къ силѣ и отъ
славы къ славѣ во славу прославлен-
наго Иисуса.

И вотъ, прибѣгая къ посредни-
честву сего Евангелія, умоляю я

Հիւսիսային լուսանրկար անձաբան կտա-
կիս յիշեցէք զգեռաբողոք և զլուսա-
զարդ պատանին զտի Ստեփաննոս
հանգերձ բոլոր զարմիւք իւրովք ի
մաքրափայլ սք աղաւթս ձեր առաջի
5a մեծի զենմանն Քի || որ խորհրդա-
բար մեռանի և է միշտ կենդանի
յիշեսցիք աղաչեմ և զհայր սորին
զմեծ իշխանաց իշխանն զհանգու-
ցեալն առ Քս զպի Զաւարն և զհաւ-
րաբոյրք սորա զամենաւրհնեալն ի
կանայս զպի Ասփայն եւ զՄամքանն¹
և զմայր սոցին զպի Մինախաթունն
այլ և զհաւրեղբայր սորա զտի Ստե-
փաննոս նետրապաւլիտ (sic!) Սիւ-
նեաց նահանգին և զպի Ելիկումն,
որ վաղ մահաւմբ ի տիս մանգութե
փոխեցան յաշխարհէս առ ստեղ-
ծաւրն և յոյսն ամենեցուն Քս զոր
դասեսցէ զնոսա ի՞նչ բնդ նք և
երջանիկ իշխանացն. և ի դասս նք
հայրապետացն:

Եւս առաւել աղաչեմ յիշել
աղաւթիւք զսք և զերանաշնորհ րա-
5b բունին զՍարգիս, զգրաստի || և զսնու-
ցիչ տն Ստեփաննոսի, որ ի մանգու-
թենէն մինչ ի յարբունս հասակի
մեծաւ ջանիւ և աշխատութիւ վա-
ստակեալ ի սնունդ տիրապէս և
յուսումն և ի հրահանգս հոգեւոր և
մարմնաւոր, հատուցէ նմա տր
վարձըս բարեաց բնդ միոյն բիւրա-
պատիկ աստ և ի հանգերձելումն:

васть всѣхъ, которымъ попадется
этотъ блестяще разукрашенный бого-
реченный завѣтъ, помяните юнаго
украшеннаго свѣтомъ отрока *тэра*
Стефана вмѣстѣ со всѣмъ его потом-
ствомъ въ свѣтозарныхъ святыхъ
вашихъ молитвахъ передъ великимъ
закланіемъ Христа, который таин-
ственно умираетъ и всегда живъ.
Помяните, умоляю, и отца его вели-
каго князя князей, упокоившагося во
Христѣ, парона Джалала и тетокъ
его, преблагословенную въ женахъ,
пароншу Аспу и Мамкану и мать
ихъ пароншу Мина-хатуну, а также
дядю его владыку Стефана, митро-
полита Сюнійскаго округа, и парона
Еликума, рано, смертью въ юноше-
скомъ возрастѣ, преставившихся изъ
сего міра къ Создателю и надеждѣ
всѣхъ Христу, да помѣститъ Богъ
ихъ со святыми и блаженными
князьями и въ ряды святыхъ пат-
ріарховъ.

Еще болѣе умоляю помянуть въ
молитвахъ святого и блаженноблагос-
датнаго учителя Саргиса, воспита-
теля и возрастителя *тэра* Стефана,
который много стараній и труда по-
ложилъ на возвращеніе по господнему,
на обученіе и наставленіе духовное и
тѣлесное отъ дѣтства до цвѣтущаго
его возраста, да воздастъ ему Го-
сподь мзду благу въ этомъ и буду-
щемъ мірѣ за одно десять тысячъ
разъ.

1) Набранное курсивомъ написано надъ строкой.

Եւ արդ ես մեղաւք խաւարեալս
 և ի տողունս մեղաց կապեալս կրկին
 շրջալիւք Պաւղոս սոսկ անուն վի-
 ըստ կարի իմում մեծաւ աշխատութիւն
 վատեալ ի լուսոյ և պակասեալ ի
 զաւրուծենէ. դողդողեալ ձեռաւք
 գրեցի զսա և ընկալեցի, իբր զակն
 անգին և պատուական ձեռս պսակին
 եկեղեցոյ ի տիս մանգութն զոր տա-
 ցէ քս ՍԺ վայելեալ յամերամս
 ժամանակաց, լիլ և մեծաւ բաղա-
 6a նաւք և արտաստարթոր ըղձիւ ան-
 դեալ առ ոտս պատահելոցդ սմա,
 եղբայրական ցաւակցութիւն. յիշել զիս
 աղաթիւք և ծովացեալ և անհուն
 մեղաց իմոց ի քէ թողութիւն խնդրել
 և ծնողացն իմոց և ազգականաց. և
 ինքն բարեգութն և ողորմածն ՍԺ
 ձեզ շնորհեսցէ թողութիւն մեղաց. և
 աղաթիւք սք ՍԺածնին և ամենայն
 սրբոց զյիշեցեալսս և զյիշողքդ ամե-
 նայն հաւատեցելովք քի. միութիւն
 միապէս միացուցէ ի լոյսն անշիջա-
 նելի ի հայր և յորդի և ի սբ հոգին
 այժմ և միշտ և յաւիտեանո յաւի-
 տենից ամէն:

Итакъ я, омраченный грѣхами, бѣ-
 чевыми грѣховъ привязанный—двой-
 ными цѣпями Павелъ, только по наз-
 ванію вардапетъ, ослабѣвшій зрѣ-
 ніемъ и убывшій въ мощи, великій
 по моей силѣ трудъ приложивъ, на-
 писалъ это дрожащими руками и
 преподнесъ какъ честный неоцѣнный
 драгоценный камень при посредствѣ
 вѣнца церкви въ юношескомъ воз-
 растѣ, которому да дастъ Христосъ
 Богъ насладиться изъ года въ годъ
 во (всѣ) времена. Съ великимъ рве-
 ніемъ и страстнымъ слезоточивымъ
 моленіемъ припадаю къ ногамъ тѣхъ
 изъ васъ, которымъ попадется эта
 книга, помяните меня молитвенно по
 братскому состраданію и просите у
 Христа прощенія не имѣющаго брода
 и безбрежно раскинувшагося моря
 грѣховъ личныхъ, моихъ родителей и
 родственниковъ, и Самъ благоми-
 лостивый и милосердый Богъ да да-
 руетъ вамъ отпущеніе грѣховъ и мо-
 литвами святой Богородицы и всѣхъ
 святыхъ насъ, поминаемыхъ, и васъ,
 поминателей, со всѣми вѣрующими
 во Христа, во-едино объединивъ, да
 присоединить къ неугасимому свѣту,
 Отцу и Сыну и св. Духу нынѣ и
 присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Далѣе другимъ почеркомъ:

Տրբն բարի անեղրական
 ըզ հուր սիրոյն անեղրական:
 Էարկ յերկիր մեր բանական,
 սիրով զմիմեամբք գոլ միաբան:

«Благій, безпредѣльный Господь
 бросилъ огонь безграничной любви
 на нашу словесную землю,
 чтобы мы взаимной любовью были
 въ единеніи.

Թորեւ սիրով յարմարական
յաւդիւ ի գլուխն Յնական:

Սիրոյն շաղկապն է զանազան,
որով պնդէ անխրդական:

Այլ և ընդ զնոր պատուիրան
աշակերտեւ բանին իջման:

Թամեւ զայս բանքս աւետարան,
զգանձ լուսափայլ տն իսկական:

Գրեւ ետու ես անարժան:
Տարսայիճ նուաստ և անպիտան:
Սիրով հոգւոյս անհատական,
ընծայեցի անգրաւական:
Իմ տր Սարգսիդ նք ճոխական,

մաքուր հոգւոյդ սրբազնական:
Ինն լուսոյ հեղոյն նման,

յանձինդ բերես զտիպն անվախճան:
Արդ սիրաշարժ սիրոյն բանի:

անձուկ գթով յոյժ պանծալի:

Իւսմամբ սիրոյ ընծայեցի:
զի սերտ կամաւք նուիրեցի:

Տարակացեալ մարմնոյս հեռի,

հոգիս միշտ հուպ առ ձեզ լիցի:

Առնուլ ի ձեռս զայս գանձ բանի,
ըզմեզ ցանդ յիշես ի յաղաւթի ||

() ա լուսոյն հաւր միաձնի,

Источая любовь, подобаетъ прим-
кнуть намъ какъ членамъ къ
главѣ — Христу.

Разнообразны узы любви, кото-
рыми скрѣпляетъ (Его слово) нера-
сторжимо:

Восполняетъ новый завѣтъ
наученіе слову Сошествія (св.
Духа).

Нарядить эти благовѣстительныя
слова,
написать лучезарное сокровище
дѣйствительнаго Господа

далъ я, недостойный,
смиранный и негодный Тарсанъ;
неразрывной любовью души моей
я преподнесъ его на вѣки
тебѣ, моему владыкѣ Саргису, бо-
гатой, святой,

священной, чистой душѣ:
ты носишь въ себѣ безконечный
образъ Сущаго,
подобно тихому свѣту.

И вотъ слово любви, возбуж-
дающей любовь,
вмѣстѣ съ всепохвальнымъ томле-
ніемъ къ нему и состраданіемъ
я преподнесъ, вплетая любовь,
желаніемъ тѣсныхъ (узъ) я посвя-
тилъ тебѣ,
чтобы, хотя тѣло мое далеко от-
стоять,

духъ мой всегда былъ у тебя по
близости;
чтобы, беря въ руки это сокровище
слова, поминать насъ постоянно въ
молитвахъ,
передъ свѣтомъ едиnorodнымъ Отца

Մաղթես բանիւ տր ողորմի:	молился ты словами: «Господи, по- милуй!»
Այլ և յիշես միշտ ի բարի, զմեզ մերայինդ հեզ հոգի:	Поминалъ непрестанно во благѣ насъ, о сродная намъ кроткая душа!
Նա, որ առատն ի տուրս շնորհի, տրիտուր շնորհէ զանճառ բարի:	Тому, кто щедро расточается на дары, безвозмездно жалуется неизречен- ныя блага,
Սրբոց սրբոյն տն ամէնի. փառք և պատիւ անլռելի:	святому въ святыхъ Господу всѣхъ слава и честь несмолкаемая.
Զյարմարող այսրմ չափի ԶՅակոր նուստ Թագորեցի, Աղաչեմ յիշել սիրով ի ի՛նչ Միով բանիւ տր ողորմի,	Составителя сего мѣрпаго слова смирннаго Якова Тагорскаго прошу поминать съ полнотою любви однимъ словомъ: «Господь да поми- луешь!»
Որով նոյնն ձեզ եղիցի,	За что то же (помилованіе) да будетъ вамъ!»
Ամէն, ամէն. այսպէս լիցի:	Аминь. Аминь. Да будетъ такъ!»

Архим. Гарегинъ Овсепянъ.

Библиографія.

Отдѣльныя изданія и статьи на грузинскомъ языкѣ, появившіяся въ 1911 и 1912 гг. 1).

Сокращенія: გიგ=განთავსება; თბ=თბილისი; აბ=აბსალონი; კლ=კლასიკური; სგ=სახელმწიფო. Т.=Тифлиси; К.=Кутаиси; '11=1911; '12=1912.

А. Археологія.

აბესაძე, ჯვ. გალ.—არქეოლოგიის საუკუნოვანი. *Абесадзе, свящ. Гал. — Вниманию археологов:* კლს '12, № 115.

О крѣпости *შეუპვარი ციხე* *Шеуповари цихе* и пещерахъ, находящихся въ сел. Мухура.

აბულაძე, იუსტინე. — ექსკურსია ანისს. *Абуладзе, Юстинъ. — Экскурсія въ Ани:* თბ '11, № 24.

ახელი. — საქართველოს სიძველეები და «საქართველოს საისტორიო და საეთნოგრაფიო საზოგადოება». *Ахели. — Грузинскія древности и «Груз. Общество Истории и Этнографии»:* სგ '11, № 263.

О разрушаемыхъ храмахъ, объ исчезновеніи вообще памятниковъ древности и объ обязанности «Гр. О. Ист. и Этн.»

ბოცვაძე, ღ.—მცირე შენსება წერა-კითხვის საზოგადოების მუზეუმის გამო. *Боцвадзе, Л.—Маленькая заметка о Музее «Общества Грамотности»:* სგ '11 № 283.

Авторъ настаиваетъ оставить музей въ «Общ. Грам.», а не передавать его «Груз. Общ. Истории и Этнографии» какъ то предлагаютъ თბ '11, № 15 и Гр. Кипшидзе въ სგ '12, №№ 632, 634.

გვარამაძე, მესხი კ.—ს. აწვევრი. *Гварамадзе. — С. Айквер:* სგ '11, № 226.

О крѣпости и о храмѣ, разрушенномъ въ 1283 г. землетрясеніемъ.

გველესიანი, გრ.—ერთი ძველი საკითხი. *Гвелесиани, Гр.—Одинъ старый вопросъ.*

Объ организаціи собиранія памятниковъ старины въ разныхъ мѣстахъ Грузіи и объ открытіи музеевъ въ Тифлисі и Кутаисѣ: თბ '11, № 8.

Его же.—კიდევ ერთი მუზეუმის შესახებ. — *Еще о национальномъ музее:* ib., № 192.

გიორგაძე, ა.—ორიოდე სიტყვა ბაგრატის ცაძრის ნაშთის შესახებ. *Гіоргадзе, А.—Нѣсколько словъ объ остаткахъ Баградова храма [въ Кутаисѣ]:* სგ '11, № 281.

О возведеніи ограды вокругъ развалинъ и о присмотрѣ за ними.

გიორგაძე, ს.—ქართულ ხელოვნების ისტორიიდან. ბაგრატის ცაძარი. *Гіоргадзе, С.—Изъ истории Грузинскаго искусства. Баградовъ храмъ:* სგ '11, №№ 394, 395. Отдѣльный оттискъ озаглавленъ: ბაგრატის ცაძარი, ისტორიულ-არქეოლოგიური აღწერა. — *Баградовъ храмъ. Историко-археологическое описаніе.* Т. '11, 16 стр. Съ планомъ храма.

ღავიწვებული. — სიძველეთა აღმოჩენა კახეთში. *Давицбеули. — Открытіе древностей въ Кахет'и:* სგ '12, № 719.

1) Въ іюлѣ прошлаго (1911?) года въ с. Матани (მატანი, въ Кахет'и) одинъ

1) Ради полноты библиографическаго обзора въ настоящій перечень, какъ раньше и въ перечень работъ на армянскомъ языкѣ, вошли многія работы, не отвѣчающія, къ сожалѣнію, научнымъ требованіямъ. Указатель статей и изданій до 1910 года включительно войдетъ въ библиографическій сборникъ, составленный въ рукописи Грузинскимъ Научнымъ Кружкомъ при СПб. Университетѣ подъ руководствомъ кн. И. А. Джавахова. *Ред.*

крестьянинъ, копая мѣсто для гумна, нашелъ кости человѣка и лошади, зарытыя вмѣстѣ. Тамъ же нашелъ сбрую и разныя золотыя вещи, которыя онъ привезъ въ г. Телавъ, и продалъ за 60 р. тамошнему золотыхъ дѣлъ мастеру. 2) Въ с. Шилда на холмѣ «Ботигора» показалась изъ-подъ земли построенная изъ тесаного камня комната со сводомъ, длиною въ 6 арш., шириною въ 4; внутри оказались каменные кровати и кости усопшихъ; въ комнатѣ свѣшивалась лампада. Подробнѣе объ этомъ *აღნიშეილი, შილა. — აკლამის აღმოჩენა ს. შილაში (კახეთში). აგნიაშვილი, Миронъ. — Открытіе склепа въ с. Шилда (въ Кахет'и):* სტ '12, № 722.

ელილი, ფ. — არქეოლოგიური ნაშთები საინგოლოში (წერილი მეორე). Эдили, З. — Археологическіе памятники въ Саинило (второе письмо): სტ '11, №№ 205, 245. Содержитъ: *ბელაქანი ღ მისი წარსული. — მაწინის ციხე-ქალაქი ღ მისი წარწერანი. — დარბაზის ეკლესიები ღ მისი აღმასენებელი. — მაღლისა, შიშაოისა ღ რიეის ეკლესიები. — № 245: ს. კაკი ღ მისი წარსული. — წმ. სამების ღ წმ. ბარბარეს ეკლესიები. — სუციშვილის ოთხთავი ღ მათი მნიშვნელობა ინგილოს წარსულში. — ქურუმის წმ. გიორგის ეკლესია ღ ხალხური გადმოცემა მის შესახებ. — *Белаканъ и его прошлое. — Мацинскій вышгородъ и его надписи. — Дворцовая церковь и ея строителъ. — Церкви въ Маіамъ, Шишматъ и Рихъ. — № 245: С. Каки и его прошлое. — Церкви св. Троицы и св. Варвары. — Четвероевангеліе Хуцишвили и его значеніе въ прошломъ Саинило. — Церковь св. Георгія въ Курмухъ и народное преданіе о ней.**

კარიჭაშვილი, დ. — ქართულის მატიანის წარმართი ღმერთები. (წაკითხული საისტორიო ღ საეთნოგრაფიო საზოგადოების კრებაზე 5 მარტს 1912 წ.). Каричашвили, Д. — Языческіе боги грузинскихъ мѣтописей. (Докладъ, читанный 5-го марта 1912 г. на засѣданіи Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи): იმ '12, № 66.

Изъ всѣхъ языческихъ боговъ, пере-

численныхъ въ грузинскихъ лѣтописяхъ, національнымъ грузинскимъ богомъ признается только ზორი ბოძი; остальные же, по мнѣнію автора, допускающаго невозможныя сопоставленія, либо иранскаго, либо ассирійскаго происхожденія: *ჭპარ-ზაზი, 'H'armaz-i = Ahura-mazda; ზადენი, zaden-i = zend-avesta; გაგი Gað-i = gatha; გაიმი gaim-i = haoma; ანინა и ღანანა = აა-ნინა-ღა (союзъ ა) — ნანა; აა — სუპრუგა бога Солнца; ნანა Nana — სუპრუგა бога Луны (не богини), ა ნინა Nina — богиня воды.*

ლეონიძე, ლ. — სამების ზონასტერი გარედ-კახეთში. Леонидзе, Л. — Монастырь св. Троицы во Внѣшней Ках'ет'и: სტ '12. №№ 636, 640.

Между прочимъ, краткія свѣдѣнія о грузинской типографіи въ Москвѣ въ XVIII в.

შაკოშვილი-აღვესიძე (== იოს. უიფშიძე). — ანისის ნანგრევებზე (მგზავრის წერილები). 'I. Кипшидзе'. — На развалинахъ Ани (письма путешественника): კლს '11, № 68.

შაკოშვილი-აღვესიძე (== ი. უიფშიძე). — ოღიშსა ღ სამურზაუნოში (მგზავრის უენი-უენები). 'I. Кипшидзе'. — Въ Мингреліи и Самурзаканѣ (замѣтки путешественника): კლს '11, №№ 117 и 140.

Приводится, между прочимъ, надпись на колоннѣ церкви, построенной въ сел. სალხინო Салхино въ 1782 г. и мингрельско-грузинское стихотвореніе.

შირიანაშვილი, აღ. — ხარუქში ნაპოვნ მეფე ლაშა გიორგის ფულების გამო. Миріанашвили, Ал. — По поводу монетъ царя Георгія Лаши, найденныхъ въ Харпухъ (въ Тифлисѣ): იმ '12, № 74.

შირიანაშვილი, აღ. — იკარგება ორი სურათი. Миріанашвили, Ал. — Теряются два портрета: იმ '12, № 76.

О дошедшихъ до насъ портретахъ монаха Іоны (Хелашвили), автора «კალ-მასობა» и послѣдняго Бодбійскаго митрополита Іоанна († 1837) съ краткой біографіею ихъ.

მოგზაური. — ოღიში. — ოდიში (== Мингрелія): კლს '11, № 39. Содерж.: ნაქ-

ლაქვეი.—ქუჯის ცისე.—ძველი გადმოცემა.—
ორმოცის ეკლესია.—აზნავება.—«დედა-მოკა».
Накалашви. — *Куджская крепость.* —
Древнее предание. — *Церковь «Сорока».* —
Бани. — «*Деда-мока*».

ნიჟარაძე, ზეს. (ზეანეთის ეკლესიის ბლა-
ღაზინი). — წმ. გვირიკეს ზეგნული სახარე-
ბის თავგადასავალი. *Нижарадзе, Зисс.* (бла-
гочинный свящ. въ Сванѣт'и). — *Исторія*
греческаго евангелія [церкви] св. Гвирика:
კლს '11, № 137.

О вывозѣ изъ Сванѣт'и т. н. Ко-
рид'ет'скаго списка греч. евангелія гра-
фомъ Левашовымъ и о дальнѣйшей его
судьбѣ.

საჩინოელი, გვ. — სოფ. ვანის (ქუთ.
მანრა) საუღრის ძველი ნაშუბის გამო. *Са-
чинели.* — *О памятникахъ древности*
церкви с. Ванъ (Кут. уезд): კლს '12,
№ 139.

Объ евангеліи, пис. на пергаментѣ,
и объ иконахъ. Приведено содержаніе
приписки къ евангелію.

ფერაძე, ი. — სარქეთოლოგიის ღ საგნო-
გრაფიკო მოგზაურობა წყნარმელის სეოზში.
Перадзе, И. — *Археологическое и этно-*
графическое путешествие по Чхиремель-
скому ущелью: სკ '11, №№ 390 и
391.

ჯორჯიკია, კოლა. — ზოგიერთი ღონგვი-
ტური მასალა ქართველების უძველეს კულტუ-
რის შესახებ. *Джорджикія, К.* — *Нѣкоторые*
минимистическіе матеріалы для древнѣй-
шей грузинской культуры: კლს '12,
№№ 34, 43, 45.

შესანიშნავ ნაშთის აღმოჩენა. — *Откры-*
тіе замѣчательнаго памятника: სკ '12,
№ 582. (Изъ თქმ.).

О кускѣ камня съ надписью, служи-
вшемъ будто бы печатью Георгію Саа-
кадзе.

ჩხიკვაძე, ზ. — ღღებული «ვეტერანს» ცისე.
Чхиквадзе, З. — *Знаменитая «Квѣтер-*
ская» крепость: სკ '12, №№ 733,
737.

Краткое описаніе развалинъ крѣ-
пости на горѣ близъ села Ахмета въ
Кахѣи.

В. Исторія.

აზესაძე, ავქსენტი. — საქართველოს უკა-
ნასკნელი დედოფალი მარიამი რუსეთში. *Абе-*
садзе, Авкс. — *Послѣдняя грузинская ца-*
рица Марія въ Россіи: სკ '11, №№ 235,
238.

* გორგაძე, ს. რ. — საქართველოს ისტორია.
მოკლე სისტემატიკური კურსი. პირველი ნაწ.
Горгадзе, С. Р. — *Исторія Грузіи. Крат-*
кій систематическій курсъ. Часть I.
Введеніе. Древнѣйшая исторія. Древняя
исторія. Съ двумя историч. картами.
Изд. журн. «Джеджили», Т., '11. Ред.
Ю. Абуладзе: სკ '11, № 300.

ვაშაკიძე, ალ. — სოფ. გლოლა. *Ваша-*
кидзе, Ал. — *Сел. Глола:* კლს '12, № 104.

Преданіе о заселеніи Глолы (въ Рачѣ)
въ связи съ пребываніемъ царицы Та-
мары въ Рачинскомъ краѣ.

კაკაბაძე, სარგის. — წმიდა ნინო ღ მისი
მნიშვნელობა საქართველოს ისტორიაში.
(ლექცია, წაკითხული ცფილისში 14 იანვარს
1912 წ.). *Какабадзе, Саргисъ.* — *Святая*
Нина и ея значеніе въ исторіи Грузіи.
(*Лекція, читанная въ Тифлисѣ 14 янв.*
1912 г.). Т. '12; 14 стр.; სრ.:
დ. კასრაძე. — წმ. ნინო ღ მისი მნიშვნე-
ლობა საქართველოს ისტორიაში (ს. კაკაბაძის
ლექციის გამო). *Д. Касрадзе.* — *Св. Нина*
и ея значеніе въ исторіи Грузіи (по по-
воду лекціи С. Какабадзе): სკ '12,
№ 507.

კაკაბაძე, სარგის. — თამარ-მეფის სიგელი,
ბოძებული შიო-მღვიმის მონასტრისადმი
1201—1202 წ. *Какабадзе, Саргисъ.* —
Сигель царицы Тамары, дарованный Шю-
Мыимскому монастырю въ 1201—1202 гг.:
თმ '12, № 96. Въ приложеніи къ № 96
(№ прилож. 5) дается фотогр. снимокъ
сигеля въ уменьшенномъ 2½ раза
видѣ.

კაკაბაძე, სარგის. — თამარ მეფე ღ მისი
მნიშვნელობა საქართველოს ისტორიაში (ლექ-
ცია წაკითხული ცფილისში 5 თებერვალს
1912 წელს). *Какабадзе, Саргисъ.* — *Ца-*
рица Тамара и ея значеніе въ исторіи
Грузіи (лекція, чит. 5. II. 912 въ Тиф-

ისტ.): «თემის» ღამეცა № 3 (თმ '12, № 76).

კაკაბაძე, სარგის. — ღოღის მიიღვალა თამარ მეფე? **ნანაბაძე, სარგის.** — *Когда скончалась царица Тамара:* თმ '12, № 56.

Отвергая установленную Броссе дату (18-ое янв. 1212 г.), равно как и вычисления Ф. Жордани (августъ 1213 г.), авторъ удачно рѣшаетъ вопросъ о времени кончины грузинской царицы на основаніи армянскихъ эпиграфическихъ данныхъ (не говоря, впрочемъ, какихъ именно) съ привлеченіемъ къ дѣлу показаній монетъ, чеканенныхъ царицею и сыномъ Георгіемъ Лашой: Тамара скончалась въ 1210 г., вѣроятно, 27-го января.

Канабадзе, С. Н. — *Черты феодальной строя и крестьянскія повинности въ Грузіи въ концѣ среднихъ вѣковъ.* (Пробная лекція, прочитанная на Тифлисскихъ Высшихъ Женскихъ Курсахъ 23 марта 1911 г. для занятія кафедры по исторіи Грузіи). Т., '12. 15 стр.

მგალობლიშვილი, ს. — ზრძოლა ქართული ენის წინააღმდეგ სამეგრელოს სკოლებში (ისტორიული მიმოხილვა). **მგალობლიშვილი, С.** — *Борьба противъ грузинскаго языка въ школахъ Мингреліи (историческій обзоръ):* თმ '12, №№ 83, 85, 86, 87.

სვანიძე, ა. — ქართველი ცომეები უძველეს დროდამ ქსენოფონტის სწამდე. **Сванидзе, А.** — *Грузинскія племена съ древнѣйшихъ временъ до эпохи Ксенофонта:* გბ. '12, № 7. Содержаніе: I. ისენებთან თუ არა ქართველები ეგვიპტურს წყაროებში? II. ფინიკიურ-ებრაული წყაროები ქართველ ცომეების შესახებ. III. ასურული წყაროები: ა) მესსები, ბ) ცაბალი. — I. Упоминаются ли грузины въ египетскихъ источникахъ? II. Финикійско-еврейскіе источники о груз. племенахъ. III. Ассирійскіе источники: а) месхи, б) табалы.

ფრონელი, ალ. — პეტრე ბაგრატიონი (1765 — 1812): **Пронели, Ал.** — *Петръ «Ивановичъ» Багратіонъ* (1765 — 1812): კლდე 1912, №№ 1, 2, 3, 4, 5.

По русскимъ источникамъ. Не использованы груз. рукописные матеріалы.

ფურცელაძე, ანტონ. — ზრძოლა საქართველოს მოსახლობად ჭ ქართველოს შესავთვბლად ანუ გიორგი სააკაძე ჭ მისი დრო. **Пурцеладзе, Антоній.** — *Борьба за уничтоженіе Грузіи и за ея объединеніе, или Георгій Саакадзе и ея время.* Изданіе второе, дополненное и исправленное. Т., '12. 438+VIII стр. Съ портретами грузинскихъ политическихъ дѣятелей XVII вѣка. Ц. 1 рубль.

ქვარიანი, სიმონ. — საქართველოს ისტორია. შემოკლებული გურსი. **Кваріани, С.** — *Исторія Грузіи. Сокращенный курсъ.* Второе изданіе. К., '11, 129+III стр. Съ рисунками и географическою картою.

Рецензія: **С. Цома, გბ.** 1910, № 10; отвѣтъ Кваріани на эту рецензію: **გბ.** '11 № 4; новое возраженіе рецензента: **ibid.**, № 5 и новый отвѣтъ автора: **ibid.**, № 8, гдѣ онъ, между прочимъ, говоритъ, что букву ჳ (h), «которую иверійцы полюбили подъ вліяніемъ армянъ и персовъ», надо изгнать изъ употребленія. **Г. Кваріани** упустилъ случай прочитать хотя бы напечатанную тамъ же (**გბ.** № 8) замѣтку **Имерели** **გზა ჳ-აე სორცმეცა?** (*Развѣ h лишняя «буква»?*).

ქვარიანი, სიმონ. — ქართველი ერის ტრადეცია მე-17-ცე საუკუნეში. (გიორგი სააკაძე ჭ მისი დრო). **Кваріани, Симонъ.** — *Трагедія грузинскаго народа въ XVII вѣкѣ. (Георгій Саакадзе и ея время).* К., '12. III+135+III стр. Ц. 40 к. Съ портретомъ **Г. Саакадзе.** Наборъ фразъ. Рецензія: **სგ.** '12, №№ 551, 616; **კლს** '12, № 45; **გბ.** '12, № 4; **ср.** **ანტონ ფურცელაძე:** **კლს.** № 47 и **სიმ. ქვარიანი, გიორგი სააკაძის ახალი მტრები:** **კლს** '12, №№ 73 и 74.

ფიფიანი, კოტე. — ცოცა რამ ჩვენის წარსულიდან (უკანასკნელი დრონი საქართველოს სამეფოისა). **Кипіани, К.** — *Кое-что изъ нашего прошлаго. (Послѣднія времена Грузинскаго царства):* ქართლი '12, №№ 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 45.

*ჭიჭინაძე, ზ. — ქართველ მაჰმადიანთა ღიღი

გადასახლება ოსმალეთში. მუჰაჯირი-ემიგრაცია. **Чичинадзе, З.** — *Большое переселение грузин-мусульман в Турцию*. Изд. Я. М. Мансвetaшвили. [Тифлиси, 1912?], 214 стр., ц. 50 к.

ჭიჭინაძე, ზ[აქარია]. — ახალი ცნობა 1709 წ. ქართულ სტამბის შესახებ. **Чичинадзе, З[ахария]**. — *Новая стодня о грузинской типографии 1709 года*: სსგ '11, № 302.

ხუხუაძე, თეოდ. — ჭვონდიდელი მიტროპოლიტის (ანტონ ოტის ძის დადიანის) ანდერძი ნახარებოვის მონასტერში (ისტორიული შენიშვნები). **Хухуадзе, Теоф.** — *Застыание Чкондидскаго митрополита (Антонія Отіевича Дадіани) в Нахаребовскомъ монастырѣ (историческія записки)*: კლს '12, № 39, 40.

Приведенъ текстъ завіщанія.

ჯანაშვილი, მ. — ქ. გორის აწმყო ღ წარსული. **Джанашвили, М.** — *Настоящее и прошлое г. Гори*: ქართლი № 1.

Его же. — საქართველოს წარსულიდამ. მარიამ დედოფალი. *Изъ прошлаго Грузіи. Царица Марія*: ib. № 7.

Судьба второй жены ц. Георгія XII, урожденной Цицишвили.

ჯანაშვილი, მ. — იაკობ შემოქმედელი დუმბაძე. **Джанашвили, М.** — *Яковъ Шемокмедскій (Думбадзе)*: სსგ '12, №№ 572, 573.

ჯანაშვილი. — თამარ მეფის უკანასკნელი დღე. **Джанашвили, М.** — *Послѣдній день царицы Тамары*: სსგ '12, № 489.

ჯანაშვილი. — ელისაბედის (კაცია დადიანის მეუღლის) საფლავის გარდასაბურველი. **Джанашвили, М.** — *Покрывало гробницы Елизаветы (супруги Кациа Дадіани)*: სსგ '11, № 321.

Приводится надпись на немъ.

ჯანაშვილი, მ. — თეოდორე კველთელი ღ თათარხანი. **Джанашвили, М.** — *Теодоръ Квелтійскій и Татаръ-ханъ*: სსგ '12, № 494.

Самоотверженность свящ. Θ. Кв., грузинскаго Сусаннина, во время нашествія на Грузію шаха Аббаса въ 1609 г.

ჯანაშვილი, მ. — საქართველოს ნაპირები:

საინგილო, **Джанашвили, М.** — *Окраины Грузіи*: Саинило: თმ '12, № 75.

По исторіи этого края.

ჯიჯიანი, შ. — ზომესთა კათალიკოზების არჩევისა ღ დამტკიცების საკითხის გადაწყვეტა რუსეთში (ისტორიული ცნობები). **Джигани, Ш.** — *Вопросъ о выборѣ и утвержденіи армянскихъ католикосовъ в Россіи (историческія справки)*: კლს '12, № 86.

ჯანაშვილი, მ. — ეფთვიმე თუ ევდემოზი? **Джанашвили, М.** — *Ефѣмій или Евдемій*: თმ '12, № 67.

О католикосахъ XVII в., вопросъ о которыхъ выдвинутъ былъ работою пок. свящ. Тамарашвили.

С. Исторія литературы и грамматика.

აკაკი. — თანამედროვე ჰაზრები, რუსთველისაგან მე-12-ე საუკუნეში ნაწინასწარი (ლექცია). **Церетели, Ананій.** — *Современныя мысли, предвосхищенныя Руставели в XII вѣкѣ (лекція)*: თმ '11, № 20.

ბარნაბიშვილი, მღვდ. — ბერი იონა ხელაშვილი (ბიოგრაფიული წერილი). **Барнабашвили, свящ.** — *Монахъ Иона Хелашвили (биографическая статья)*: სსგ '11, № 347, 348.

ბესიკი (ბესარიონ გაბაშვილი). გამოცემა ქართული სიტყვა-კაზმულ მწერლობის საზოგადოების ს. რ. გორგაძის რედაქციით (==ქართული კაზმულსიტყვიერების ბიბლიოთეკა № 1). **Бесикъ (Виссаріонъ Габашвили).** — *Изд. «Груз. общ. изящной словесности» подъ редакціею С. Р. Горгадзе*. Т., '12. XXXVI—234 стр., ц. 1 р.

Биографія поэта (стр. I—XVIII); объ изданіи (стр. XIX—XXXVI); произведенія Б. (стр. 1—224) и объясненія нѣкоторыхъ словъ, встрѣчаемыхъ у него (стр. 227—234).

გორგაძე, ს. რ. — ქართული წუობილ სიტყვაობა. (ლექსთა-წუობის თეორიიდან). **Горгадзе, С. Р.** — *Грузинское стихосложеніе. (Изъ теоріи метрики)*. Въ литературномъ сборникѣ Груз. общества изящной словесности «გრემლი» («Наковальня»)

№ 1, также отдельный оттискъ, Т., '12; 60+II стр., ц. 30 к.

ბერიძე, ვ. — ახალი ვარანტი «ვეფხისტყაოსნისა». **Беридзе, В.** — *Новый вариант «Барсовой кожи»*: კლს '11, № 111.

ვაჟა-ფშაველა. — ფიქრები «ვეფხისტყაოსნის» შესახებ. **Важа-Пшавела.** — *Мысли о «Барсовой коже»*: გბთ '11, № 8.

Обычные узко-националистическія нападки на опыты научной оцѣнки «Витязя въ барсовой кожѣ», дѣлавшіеся Н. Я. Марромъ и др.

იოანე ბოლნელი ეპისკოპოსის ქადაგებანი (მე-X საუკუნის სელნაწერებიდან). — *Проповеди Иоанна, Болнисского епископа. (Изъ рукописей X века)*. Изд. Грузинскаго Церковнаго музея (№ 14). Т., '11. XIII+88 стр., ц. 1 р. Съ предисловіемъ М. Джанашивили. Рецензія: ვ. ზანდუგი. **В. Барновъ**: სსგ '11, № 329.

უფიანი, მ. ქ. — ეტიმოლოგიური შესობა ზე წარმოება ქართული ენისა. **Нипіани, М. К.** — *Этимологическое строение и происхождение груз. языка*: გბთ '12, № 3 (I. ქართული საგრაძეო მარტივები არუ ელემენტები). Его же. — ზუნება ქართულ ენის ეტიმოლოგიურ შესობისა. *Природа этимологическаго строя груз. языка* (II. შესობა ზე წარმოება ქართულ სატყვეებისა): ibid. № 7. Его же. ქართული ფშნის ძირითადები ზე იმათი კანკლდობრივი ჩამომავლობა *Основы (радикалы, корни?) груз. глагола и ихъ деклинаціонное происхождение*: გბთ '12, № 5. Эти статьи служатъ продолженіемъ брошюры того же автора еტიმოლოგიური შესობა ქართული ენისა. *Этимологическій строй груз. языка*, Тифлисъ 1910. Въ нихъ авторъ различныя морфологическія явленія располагаетъ по чисто внѣшнимъ, случайно сходнымъ признакамъ, не будучи въ состояніи постичь ихъ внутреннюю, генетическую связь между собою.

ფირცხალავა, სამ. — სვედიანი კილო ვეფხისტყაოსნში. **Пирцхалава, Сам.** — *Скорбные мотивы въ «Барсовой коже»*: გბთ '12, № 7.

სოჩელი. — ისევ ლექსიკონის შესახებ. **Сочели.** — *Опять о словарь*: სსგ '11,

№ 234. Авторъ передаетъ, со словъ Барнова, о рукописномъ словарѣ Рафаэля Эристовъ, принадлежащемъ дочери послѣдняго.

ცომაია, სამ. — საუკრადეო სელნაწერი. **Цомая, Сам.** — *Важная рукопись*: სსგ '11, № 228.

Продолженіе сочиненія Іоны Хелашвили калმასობა, изъ собранія рукописей царевича Іоанна № 8, принадлежащаго Императорской Публичной Библіотекѣ. Цомая даетъ описаніе рукописи и краткое содержаніе ея, а подробное изслѣдованіе о ней обѣщаетъ дать въ изданіи «Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи».

ჯანაშვილი, მ. — 1210 წელს გადაწერილი ლექსიკონი. **Джанашивили, М.** — *Словарь, переписанный въ 1210 г.*: თმ '11, № 46. Словарь озаглавленъ: «Лексиконъ [т. е.] объясненіе труднопонимаемыхъ словъ Евангелія отъ Матѣя, [сочиненіе] св. Кирилла Александрійскаго» и содержитъ объясненіе всего 216 словъ въ алфавитномъ порядкѣ. Авторъ статьи утверждаетъ, что почти всѣ эти слова внесены Савой-Султаномъ Орбеліани въ его словарь, безъ ссылки на оригиналъ (рукопись № 65, см. Описаніе рукописей Тифлискаго Церковнаго Музея).

Его же. — ქართული სელნაწერი გადაწერილი 1030 წელს. *Грузинская рукопись 1030 г.*: სსგ '12, № 646.

Его же. — ქალი ფეველაზე ძლიერია, ჭეშმარიტება კი — უფრო (მასალა ქართ. დაბადების შესახებ). *Женщина весьма сильна, но истина — еще больше* (материалъ для изученія груз. Библии): სსგ '11, № 241. Авторъ думаетъ, что слово სენაკანი (арм. — *სեն-հան*) состоитъ изъ სენა+კანი; სენა=лат. сено=соена=соенасилум, კანი=лат. саріо. По этому же вопросу авторъ въ той же газетѣ № 202 даетъ неправильное объясненіе словъ ღასო, მტილი, ღასი и ღასკა.

ჯანაშვილი, მოსე — ქილოლი ზე ღამნა. **Джанашивили, Моисей.** — *Камла и Димна*: თმ '12, № 88.

Авторъ думаетъ («ჩვენ გვსურს ლავი-ჯეროთ»), что дошедшій до насъ груз. переводъ есть древній (XII вѣка?), «очень искусно передѣланный и переработанный Вахтангомъ [VI]». Странно слышать изъ устъ М. Джанашивили упрекъ въ незнаніи груз. языка вѣнец-носному поэту и его сподвижнику — баснописцу и лексикографу С. С. Орбелиани.

ჯანაშვილი, მ. — შვიდასი წლის ქალი ღ შავთელი. **Джанашивили, М.** — 700-მთნია ძევა ი შავთელი: სტ '11, № 353.

Авторъ утверждаетъ, что Шавтели писалъ свои оды въ честь царицы Тамары.

ქართული მართლწერა. *Грузинское правописание*, Кутаисъ 1911, 14 стр. Брошюра, предназначенная для руководства сотрудниковъ газеты «Колхида» и полная погрѣшностей и недоразумѣній, силится узаконить много неправильныхъ формъ. См. рецензію на нее **Гр. Кипшидзе** въ гбт '11, № 8; отвѣтъ **С. Хундадзе** ქართული თუ ქართული (*Грузинское или карталинское?*): гбт '11, № 9 и კლს '11, и возраженіе **Гр. Кипшидзе** პასუხად ზ-ს სილოვან ხუნდაძეს (*Въ отвѣтъ и-ну Силовану Хундадзе*): гбт '11, № 9.

Д. Народная словесность.

[არველაძე, ი.]. — ხალხური ზღაპრები. პერი-ვეზირის შვილი (გაგონილი ალექსან. ქანჭა-ლეიშვილისაგან ღ ჩაწერილი იუსტინე არველა-ძის მიერ). [**Арвеладзе**]. — *Народныя сказки. Сынъ старика-визиря. (Со словъ Чанчалеишвили)*: სტ '12, №№ 612, 613, 616.

ბუქურაული, ივ — ბოზბალოს მთაზე. **Букраули, Ив.** — *На юртъ «Борбало»*: სტ '11, № 260.

Приведена народная (тушинская) пѣсня.

გურული. — საყურადღებო საქმე. **Гурули.** — *Важное дѣло*: თმ '11, № 11.

Программа для всесторонняго опи-сания деревень и быта жителей.

Христіанскій Востокъ.

დ. — ჩვენი ფოლკლორი. **Д.** — *Нашъ фольклоръ*: თმ '11, № 14.

Приводится стихотвореніе, записан-ное Каргаретели (ი კარგარეთელი) въ сел. Ертацминда, принадлежность кото-раго народу оспаривали изъ-за совер-шенства стиховъ. Стихотвореніе раньше («годъ, два тому назадъ») было напеча-тано въ одномъ изъ грузин. періодич. изданій.

დადიანი, ს. — ორიოდე მოსაზრება ძველ ჩვეულებათა დასაცვლად (ქელები სამეგრე-ლოში). **Дадіани, С.** — *Нѣсколько сообра-женій для сохраненія древнихъ обычаевъ: (тризна въ Мингрелии)*: სტ '11, № 327.

დ[ა]დიანი, შოთა. — წერილი პეტერბურგი-დან. **Д[ад]іани, Ш.** — *Письмо изъ Петер-бурга*: სტ '12, № 519.

Содержаніе доклада Н. С. Держа-вина, читаннаго 27-го янв. 1912 г. въ Этногр. отдѣленіи И. Р. Геогр. Обще-ства, на тему: «Слѣды древнегрузин-скихъ цеховыхъ организацій въ жизни современныхъ грузинскихъ ремесленни-ковъ».

[დათუშვი, ს.]. — ხალხური სასიმღერო ლექსები (რაჭაში შეკრებილი ს. დათუშვი-ს მიერ). [**Датешидзе, С.**]. — *Народныя пѣсни въ стихахъ (собранныя въ Рачъ)*: კოლხიდა 1911, № 12.

დეგოთელი. — თიანეთის მაზრა. **Дего-тели.** — *Тіонетскій уездъ*: სტ '12, № 501 (первое письмо) и № 503 (второе письмо). О нравахъ и обычаяхъ хевсу-ровъ и тушинъ; ср. ქადაგიძე, დ. — აი მა-რთალი (ბ. დეგოთელის წერილის გამო): ib. № 512, 514 и 515; отвѣтъ: ib. № 531, 532; также: მღვდ. ანჩილ ფოფხაძე. წერილი ალფანდიან: ib. № 553. დ. ქადაგიძე: მაინც არ სცნება: ib. № 560, 561. დეგოთელი: პასუხად ზ-ს დ. ქადაგიძეს: ib. № 581, 582.

ელილი, ვ. — სხვა ღ სხვა ჩვეულებანი საინგი-ლოში (ეთნოგრაფიული წერილი). **Эдили, З.** — *Разные обычаи въ Саинило. (Этнографич-еская статья)*: гбт '11, № 2. Содер-жить: უნძრასობის დღე — წვიმიანობა ღ კო-ტიკი (კოკიობა). — სინკალსანობა. — წმინდა სეპი. — სამლოებო ღ მათი მნიშვნელობა. —

საუღრები, ძველი სალოცავები ინგილოებისა ღმერთი მნიშვნელობა. — *День «ундзраоба».* — *Дожди и «Котиоба».* — *Хинкалханоба.* — *Священные деревья.* — *Заказные обряды и их значение.* — *Церкви, старая молельня инчилойцев и их значение.*

ელილი, ზ. — ალაზანი (ინგილოური ლეგენდა). *Эдили, З. — Алазань (Инчилойская легенда):* გბთ '11, № 3.

Легенда объясняет образование рѣки Алазани такъ: тамъ, гдѣ теперь Саингило, было озеро, которое при разливахъ въ дождливое время причиняло много вреда окрестнымъ жителямъ. Послѣдніе рѣшили прорыть каналъ на мѣстѣ, куда выбросило брошенную ими въ озеро тыкву, т. е. у нынѣшняго Алазанскаго водопада. Послѣ этого вода спала и озеро превратилось въ рѣку.

ელილი, ზ. — ზაქარიას თალა (ინგილოური ლეგენდა). *Эдили, З. — Захаріас-тала [= Дворъ Захаріи] (Инчилойская легенда):* გბთ '11, № 1.

Легенда — плодъ попытки народа объяснить происхождение названія города ზაქათალა *Закаталъ*.

ელილი, ზ. — ფურთის მოღალატეს (ინგილოური ლეგენდა). *Эдили, З. — Оплевать измѣнника! (Инчилойская легенда):* განთლება 1911, № 4.

Взятіе крѣпости въ Саингило.

ევი, ე. — გლეზი ღ გუგუნი (ლეგენდა). *Э-ви, Е. — Крестяники и кукушка (легенда):* კლს '12, № 15.

თ., ა. — საუწადღებო ღვთისწავლი ოქროს-კარიანში. *Т., А. — Замѣчательный праздникъ въ Окроскаріани:* კლს '11, № 127.

Описаніе народныхъ обычаевъ въ день Успенія (15 августа) въ Окроскаріани (въ Душетскомъ уѣздѣ).

კარგარეთელი, სტ. ი. — მურმანის ღ ეთერის ამბავი. *Каргаретели, Ст. И. — Повесть о Мурманѣ и Этери:* სტ '11, № 389.

Народное сказаніе въ стихахъ и прозѣ.

კარგარეთელი, სტ. ი. — ალალი ღ არამი (ხალხური ლეგენდა ჩაწერილი სოფ. ქვემო ხანდაკში გრიგოლ გუგუცხაშვილის გადმოცემით). *Каргаретели, Ст. И. — ოლაღი ღ ოლარამъ. (Народная легенда, записанная въ с. Квемо-Хандакъ со словъ Григорія Гугуцхашвили):* სტ '11, № 399.

[კარგარეთელი]. — ოლოლი. ხალხური თქმულება ჩაწერილი სოფ. ერთა-წმინდაში ი. კარგარეთელის მიერ. *«Оло-и», Народное сказаніе, записанное въ с. Ертацминда Каргаретели:* სტ '11, № 49.

Легенда, состоящая изъ прекрасныхъ стиховъ въ видѣ діалога брата и сестры и пояснительнаго къ нимъ текста въ нѣск. строкъ въ прозѣ, повѣствуетъ о двухъ сиротахъ, выгнанныхъ мачихою изъ дому на поиски пропавшаго теленка. Не находя теленка и жалуясь другъ другу на горькую судьбу, братъ и сестра желаютъ превратиться въ птицу. Желаніе ихъ исполняется: они превращаются въ «Оло-и»¹⁾.

კარგარეთელი, სტ. ი. — მგზავრის შენიშვნები (თქმის სკოპიდან). *Каргаретели, Ст. И. — Замѣтки путешественника. (Изъ Тедзамскаго ущелья):* სტ '11, № 415, 454, 455, 456, 457, 459.

Записано нѣсколько народныхъ пѣсень, большинство которыхъ, впрочемъ, уже обнародовано раньше другими.

უიფშიძე, ი. — ქანეთი ღ ქანები (ეთნოგრაფიული წერილი). *Кипшидзе, И. — Чанія и чаны [= Лазистанъ и лазы]:* ნაკადული მოზრდილობის, '11, № 8.

უიფშიძე, ი. — ლაზური ზღაპრები. *Кипшидзе, И. — Лазскія сказки:* ნაკადული მოზრდილობის, '11, №№ 8, 9, 10. Грузинскій переводъ трехъ сказокъ, записанныхъ самимъ же авторомъ по-лазски и изданныхъ въ «Дополнительныхъ

1) По вѣрованію народа, эта легендарная птица живетъ въ дремучихъ лѣсахъ и покрыта легкимъ пушкомъ только на крыльяхъ и хвостѣ. Она будто величиною съ голубя, изрѣдка выбирается изъ дѣбрей и кричитъ «нашла-ли»? Другая отвѣчаетъ: «нѣтъ».

«свѣдѣніяхъ о чанскомъ языкѣ». С.-Пб., 1911.

ლაჯანელი ბანოვანი. — თამარ მეფის მერ-ცხლეტი (სვანური თქმულება). *Ладжанели Бановани. — Ласточки царицы Тамары (сванская легенда)*: კლს '12, № 26.

[ლაჯანელი ბანოვანი]. — ხალხური შაი-რები (ლეჩხუმში შეკრებილი ლაჯანელ ბანო-ვანის მიერ). *Ладжанели Бановани. — На-родный тенцион*: კლს '11, № 59.

[ლეონიძე, ლ.]. — ხალხური ლექსები (გაგო-ნილი სოფელ პაკრძელში ბაგრატა ზუკაკი-შვილისაგან; ჩაწერილ ილ. ლეონიძის მიერ): 1) ვაზის სიმღერა. 2) ქორწილის ლექსი ღმრთის. [Леонидзе, Л.]. — *Народная пьеса (со слов Ваграта Зукакишвили)*: თმ '12, № 80.

[ლობჯინიძე, ბ.]. — ხალხური (ლექსი): ოსების თავდასხმა ღმრთელზე (ბასილა ლო-ბჯინიძის ნათქვამი). — *Народная пьеса (со слов Бас. Лобджинидзе)*: კლს '11, № 189.

— იალოში ღმრთელსა ღმრთის ს. ზ. — მის მიერ): *ib.* № 194.

მარაძე, კ. — 700 წლის ქალი. *Ма-градзе, К. — 700-летняя дѣва*: კლს '12, № 4.

Легенда о царицѣ Тамарѣ, записан-ная въ Верхней Имеріи.

პეტრიაშვილისა, ან. — თამარ-მეფის დას-ფლავება (რაჭაში გაგონილი ლეგენდა). *Пет-риашвили, Ан. — Похороны царицы Та-мары (легенда, слышанная въ Рачѣ)*: კლს '12, № 30.

სახოკია, თ. — როგორ აიღო თამარ მეფემ სვანეთი (მეგრული ლეგენდა ს. ჯვარში გაგო-ნილი მლ. აქესენცი ქანკურისაგან). *Сахо-кія, Т. — Какъ взяла царица Тамара Сва-нію? (Мингрельская легенда)*: თმ '11, № 9.

ჩიქოვანი, დავით. — ოსმალეთის ქართველ მაჰმადიანთა სოფლებში. *Чиковани, Да-видъ. — Въ деревняхъ турецкихъ грузинъ-мусаммеданъ*: სსგ '12, №№ 608, 610, 612. Грузинско-чанское населеніе Исмитакаго санджака у Мраморнаго моря. Съ кар-тою въ иллюстрированномъ добавленіи къ სსგ № 615 (добавленіе № 108).

ცელი. — ახალი წელი გურია-სამეგრე-ლოში («კალანდა»). — *Новый годъ въ Гуріи и Мингреліи («Каланда»)*: თმ 1912, № 52.

Обычай въ этотъ день въ Г. и М.

[ჭაგნელი]. — სამი ცუდი, გადმოცე-მული ა. ჭანჭალეშვილის მიერ ღმრთილი ი. ჭაგნელის მიერ. — *Три ажи (сказаніе)*: იმრ '12, № 12.

პატარძალი (ხალხური ლექსი, ჩაწერილი რაჭაში ვ. ჭიჭინაძის მიერ). — *Новобрачная (народная пьеса, запис. въ Рачѣ В. Чичи-надзе)*: კლს '12, № 37.

[ხაბულიანი]. — ხალხური ლექსი (ხაბულია-რის მიერ იმერეთში გაგონილი). [Хабу-ліани]. — *Народная пьеса*: კლს '11, №№ 67 и 168.

ჯაჯუ. — «ქვის ქალი» სამეგრელოში. წე-რილი მეორე. (პირველი წერილი ალაშურობა სამეგრელოში, სსგ № 170). — *Каменная дѣва въ Мингреліи*: სსგ '11, № 268.

О «мечяхъ св. Георгія» въ церкви с. Кетх и легенда о превращеніи дѣвицы въ статую; ср. ს. და-ნი. — პატარა შენიშვნა *ib.* № 281, а также: ლაჯანელი ბანოვანი. — ს. და-ნის წერილის გამო: *ib.* № 290; еше: ჯაჯუ. — «ხალხი-მგოსანი» (წერილი III): *ib.* № 296 съ легендою.

[ჯაფარიძე, ვ.]. — ხალხური ლექსი (იმერე-თში, სოფ. თერჯოლას გაგონილი ღმრთილი ვალერიანე ჯაფარიძის მიერ). [Джапа-ридзе, В.]. — *Народная пьеса (запис. въ сел. Терджола въ Имеретіи)*: კლს '11, № 32.

არმაზის ნანგრევები. *Развалины Армаза*: სსგ '11, № 366.

Съ народною пѣсенкою.

ხალხური «ლექსები» (სოფ. სრეთში ჩაწე-რილი). *Народная пьеса (запис. въ с. Хрептіи)*: კლს '11, №№ 161, 162, 164, 169, 171, 173, 174.

Е. Рецензіи.

Илья Чконія, *Грузинскій глоссарій* [= Матеріалы по яфет. языкозн., I.], СПб. 1910: Рец. М. Джанашивили: სსგ 1912, № 631.

«Словарь къ Барсовой кожѣ» (ვეფხისტყაოსნის ლექსიკონი) **Наричашвили**. Рец. **М. Джанашивили**: ib. № 641. ჟანაშვილი: სსგ 1912, № 632.

Беридзе, *Словарь*. Рец. **Джанашивили** ჟანაშვილი: ib. № 636.

Витязь въ Барсовой кожѣ, англ. перев. **Wardrop'a**. Рец. **გ. ვაზიანი**, სსგ 1912, № 582. სსოკია, თ. — ვეფხისტყაოსანი ინგლისურად ღ მარჯონი უორდროპის ასული: სსგ 1912, № 633, 634, 635.

Кекелидзе, *прот. Корн.—Иерусалимский канонарь VII вѣка* (груз. версія). Рец. **სს. გ.** № 533.

Н. Я. Маррь. — *Исторія термина «абхазъ»*. (Изв. 1912). Рец. **კ. ჯ.** въ იმ. '12, №№ 43 и 44.

Маррь. ТР, VII (= *Георгій Мерчуль*). Реценз. **Миріанашвили**, **Петръ**, სსგ 1912, № 503, 504, 505; **Григ. Кипшидзе**, ib. № 569, 570. **Justus**, სსგ 1911, № 324. **И. Кипшидзе**. კოლნია 1911, № 62.

Н. Я. Маррь. *Грамматика ѿанскаго (лазскаго) языка съ хрестоматією и словаремъ*. Рец. **პეტრე შირიანაშვილი**: სსგ 1911, № 277.

Tamarati, Michel. — *L'église géorgienne des origines jusqu'à nos jours*, Rome 1900. Рецензія: **Сим. Кваріани**: სსგ 1911, № 286.

აბულაძე, ი. — კიდეც ბ. ჟანაშვილის ახალ ნაშრომის გამო. **Абуладзе, Ю.** — *Еще по поводу ахали нашроми* ე. **Джанашивили**: სსგ 1911, №№ 209, 210 и 212. Критика «ნაშრომი» № 3.

Кирионъ, епископъ. — *Культурная роль Иверіи въ Исторіи Руси*. Рец. **გ. უიფშიძე** (Гр. **Кипшидзе**): სსგ 1911, № 207, 208.

Пахомовъ. — *Монеты Грузіи...* Рец. **Сим. Авалиани**: გბთ 1911, № 5.

შეფე იმერეთისა სოლომონ მე-II. — 1810—1910 — ისტორიული წერილი პროფ. **ალ. სასანაშვილისა**. — წიგნის მღაზია «ცოდნა»-ს გამოცემა. თბილისი 1910 წ. 81 გვ. ფასი 25 კ. Рец. **С. Цомая**: გბთ 1911, № 3.

ცხოვრება საქართველოსი დიდი მოუჩვევის ამჟებით. «*Жизнь Грузіи съ разсказами о Великомъ Моураотъ*», изд. **З. Чичинадзе**, [Тифლისъ] 1910 г. Рец. **А. С. Хаханова**. Рецензентъ отмѣчаетъ, что въ приведенной брошюрѣ рассказы изъ исторіи Грузіи начинаются съ начала XV в., а свѣдѣнія о **Георгіи Саакадзе** заимствованы у **Броссе**, который напечаталъ ихъ впервые по рукописи Національной библіотеки (Парижъ, 1833 г.). Изданіе **Чичинадзе** выходитъ вторично (первое 1903?) и пестритъ ошибками.

А. Г. Шанидзе.



2.



1.

70 1981
ADP 1981



70 MBU
ABR000000



5.

4.



7.

70 VIII
ADAM LIO



5.

4.

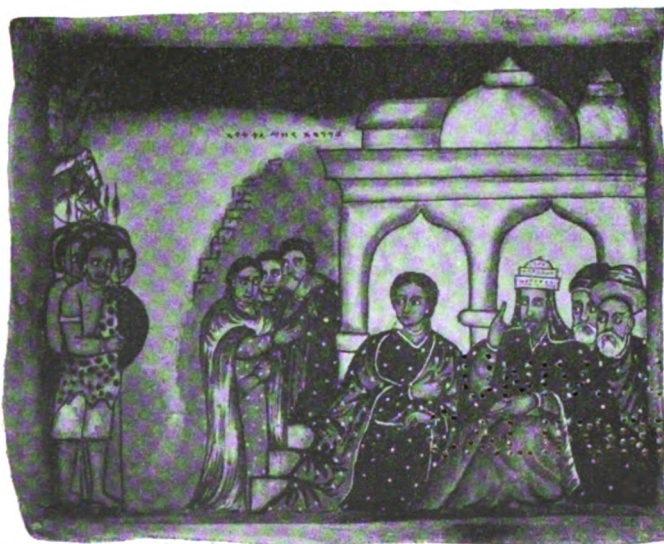


7.

70 1781
ANBORN 190

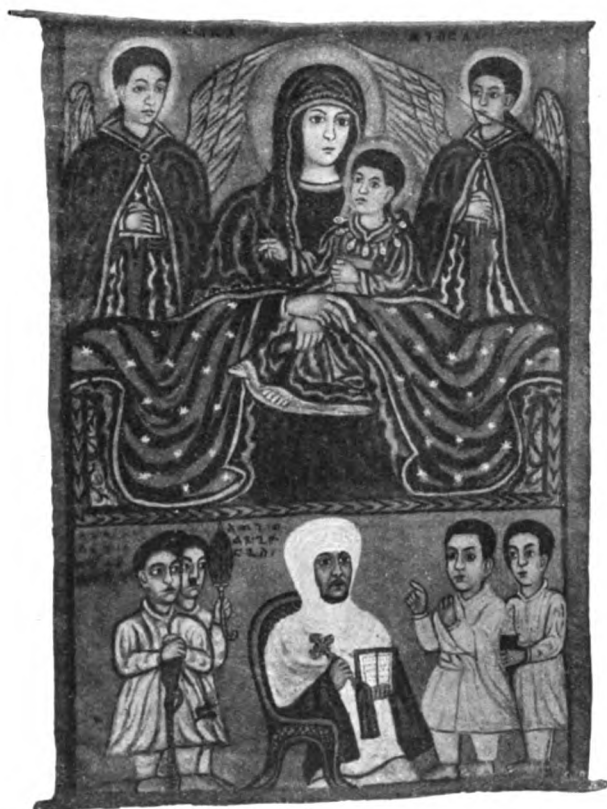


8.



9A, 1.

TO VALL
AMERICAN

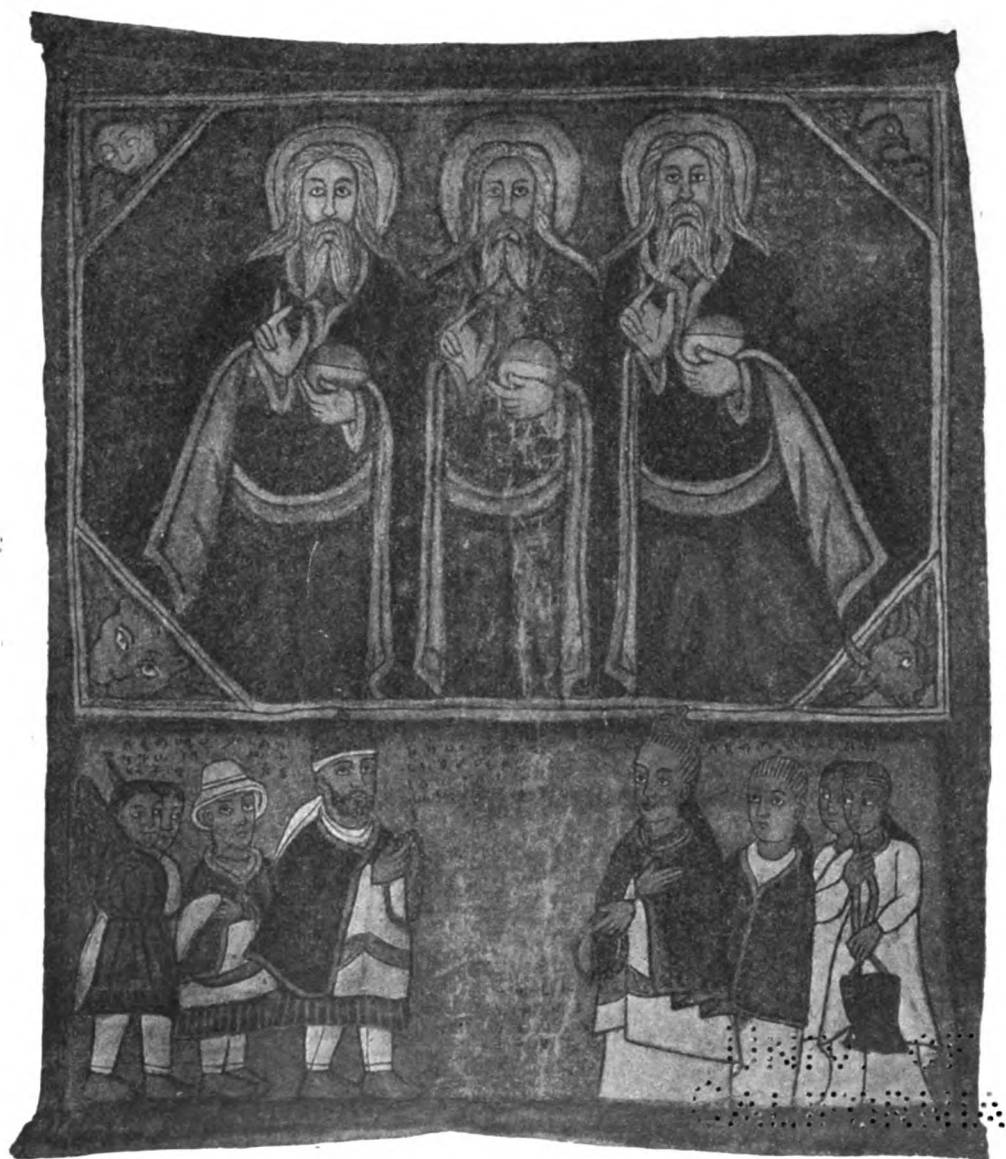


17.

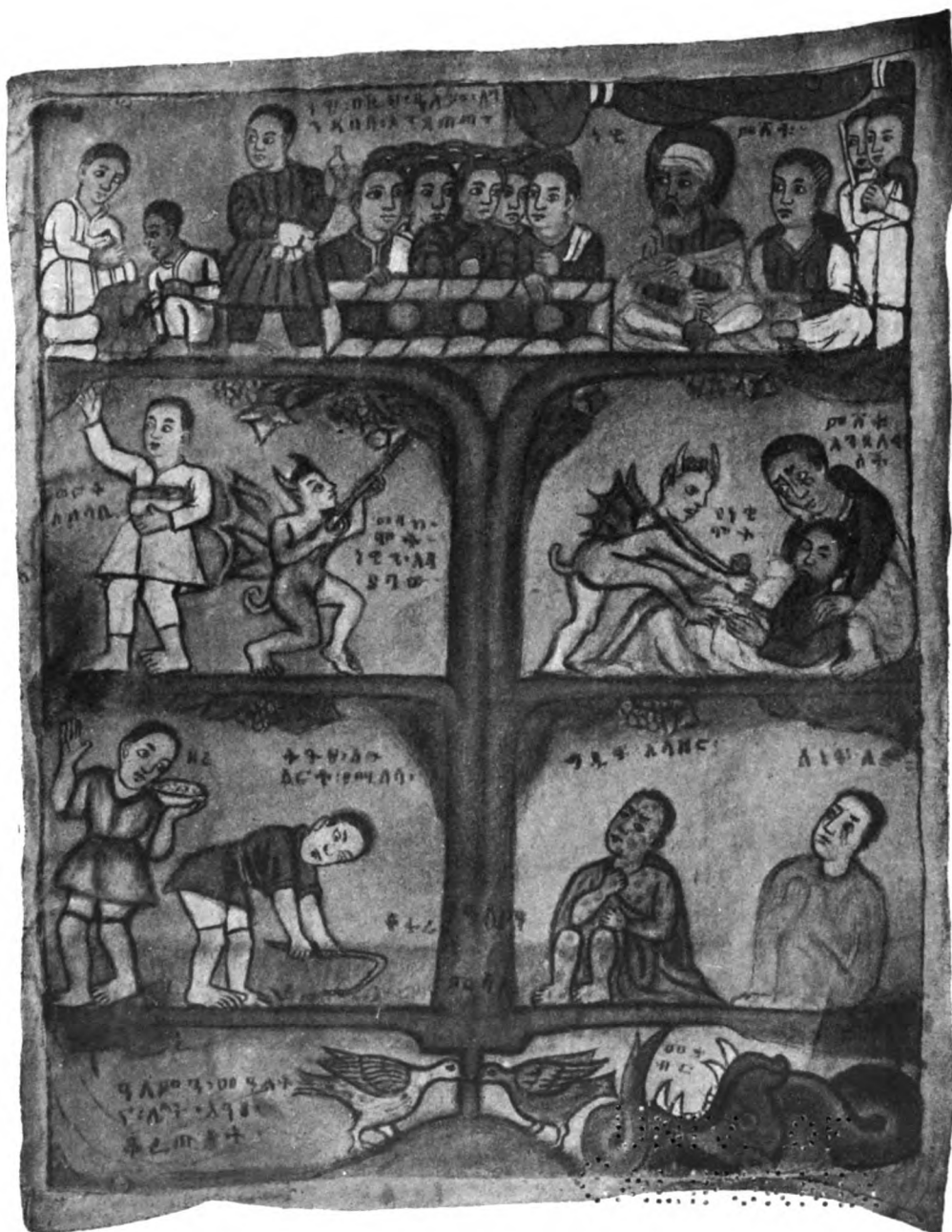


22.

to you
AIRBORNE



70 1981
ABSTRACTS



70. VIBU
AMPHIBIA



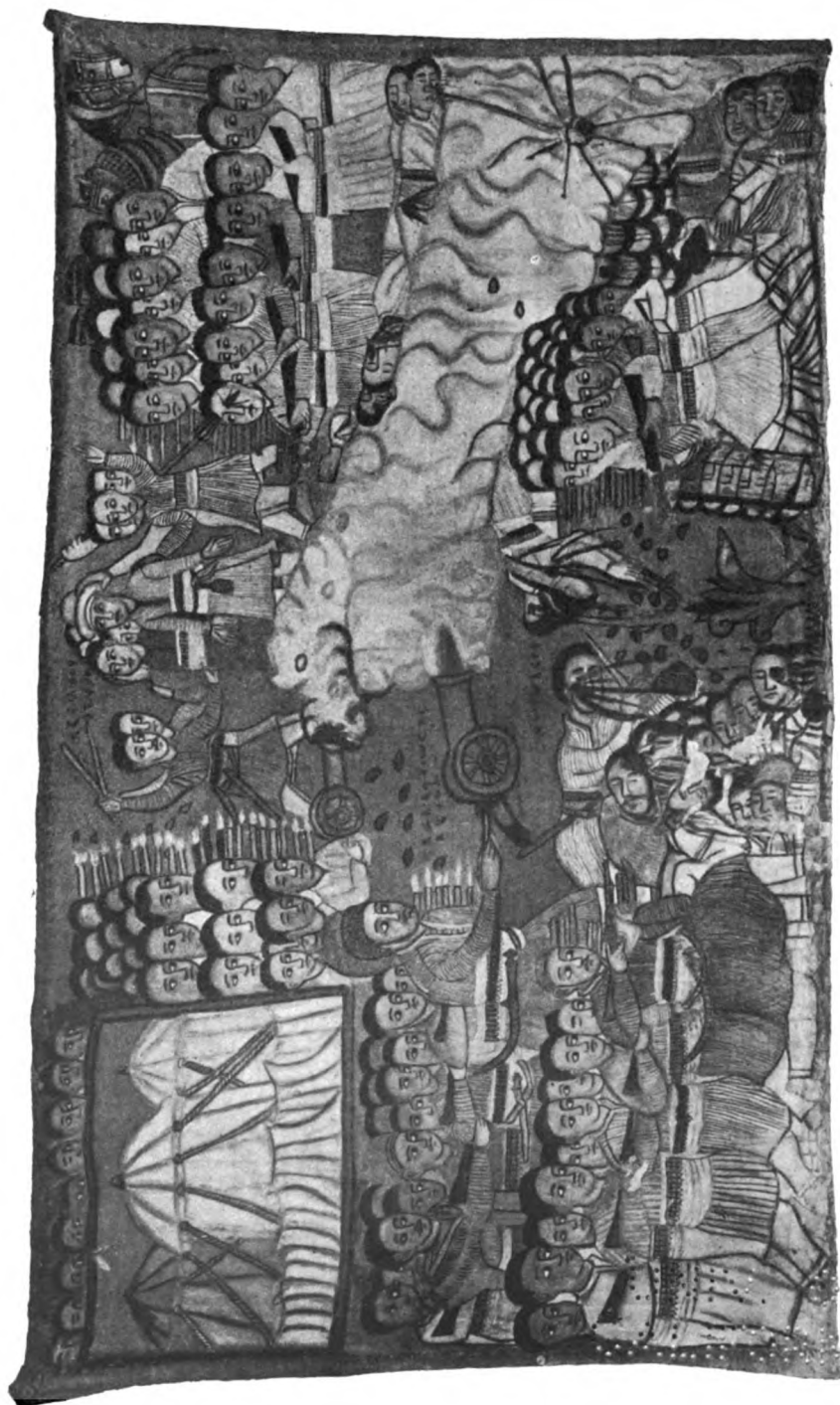
NO MORE
ABSORBING



70. 1940
AUGUST 12



70 1000
AUGUST 10



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY



26.



28.

TO VIMU
ABROGLAO



29.



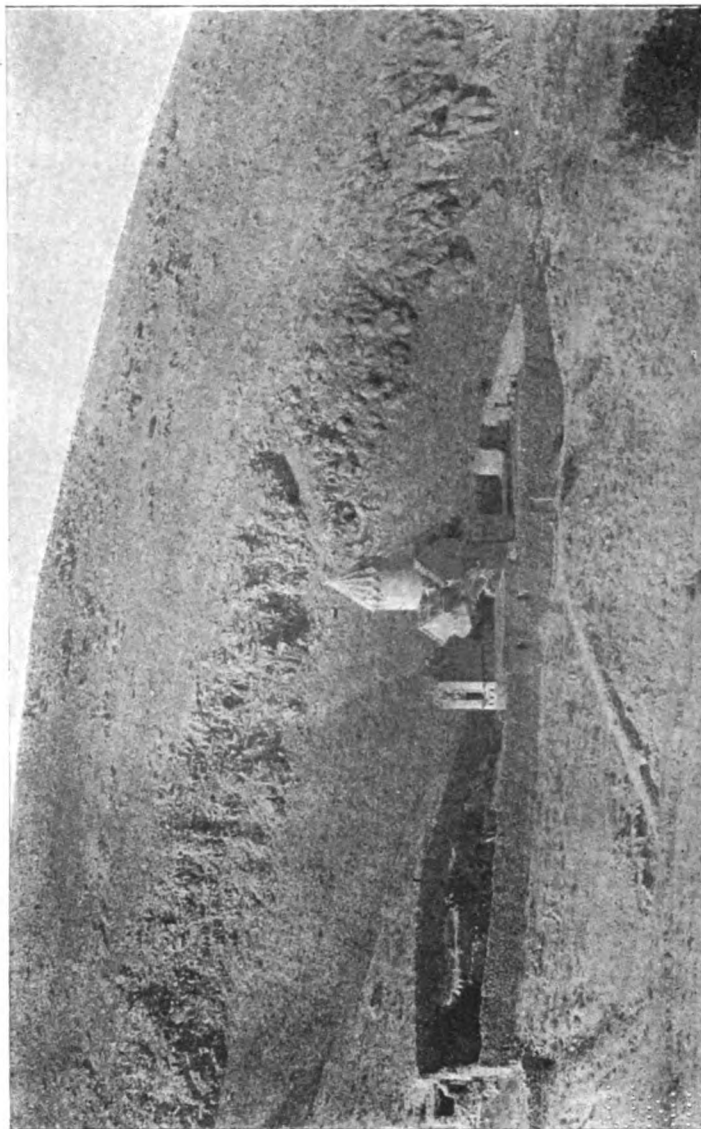
30.

70 1981
AUGUST 1981



Рельефъ Тарсаича и Мина-хаіуны въ Емігисѣ (Алагязѣ).

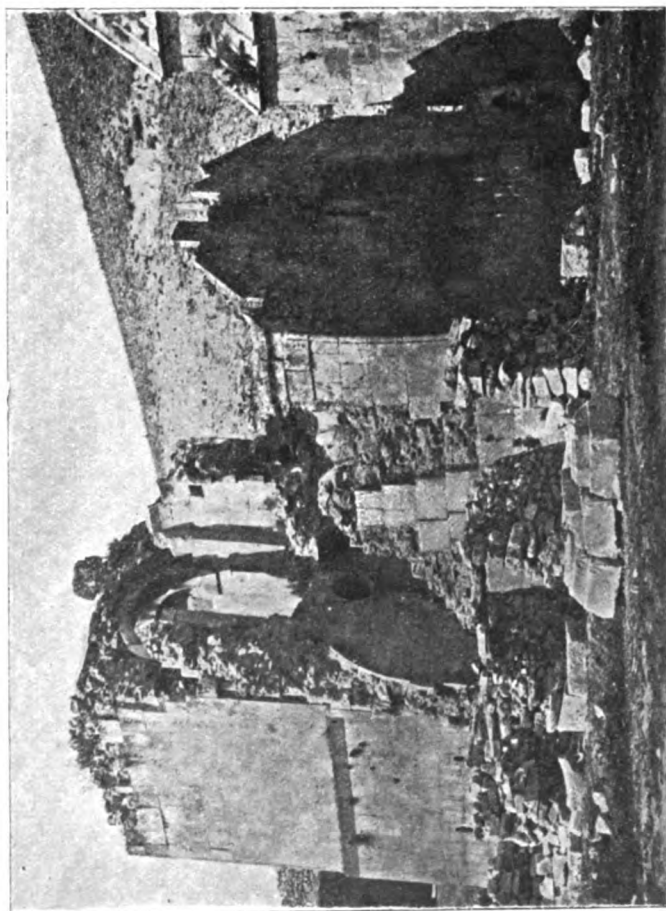
11. Mobil
and PIAO



Монастырь св. Карапета въ Зинчирли. Видъ съ юга.

Digitized by Google

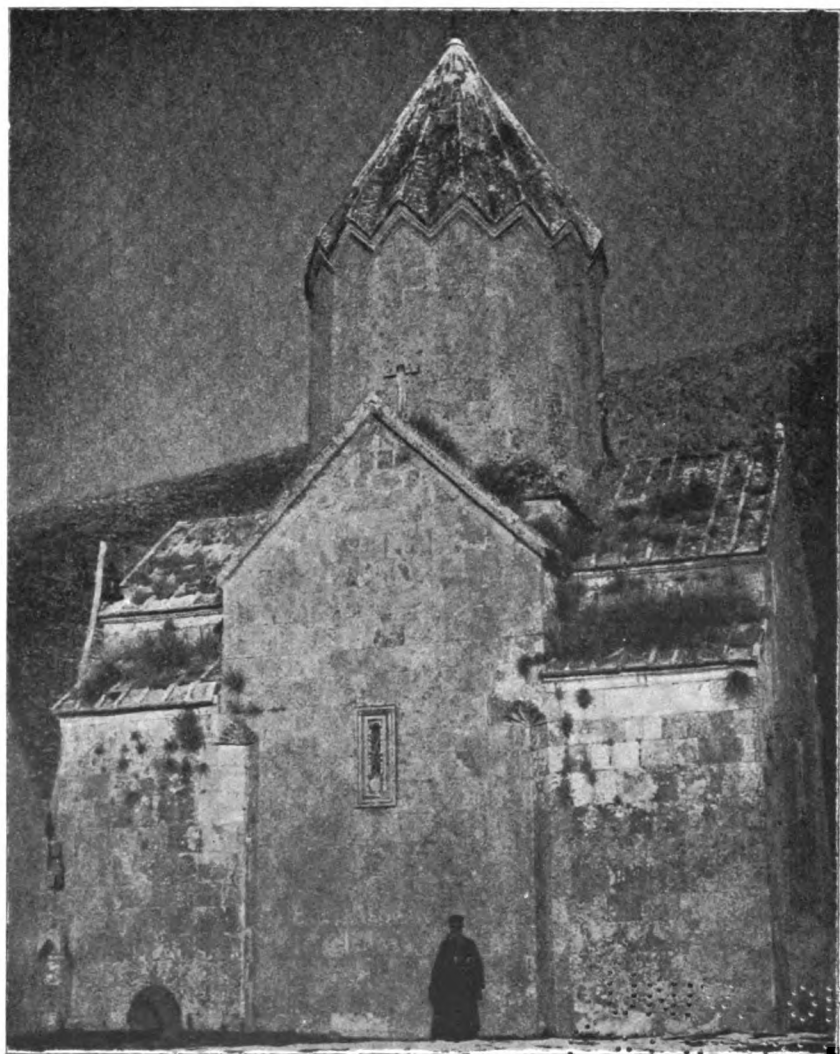
70 1980
ABSTRACT



«Ризница» и «Колокольня» монастыря св. Карпета. Видъ съ юго-востока.

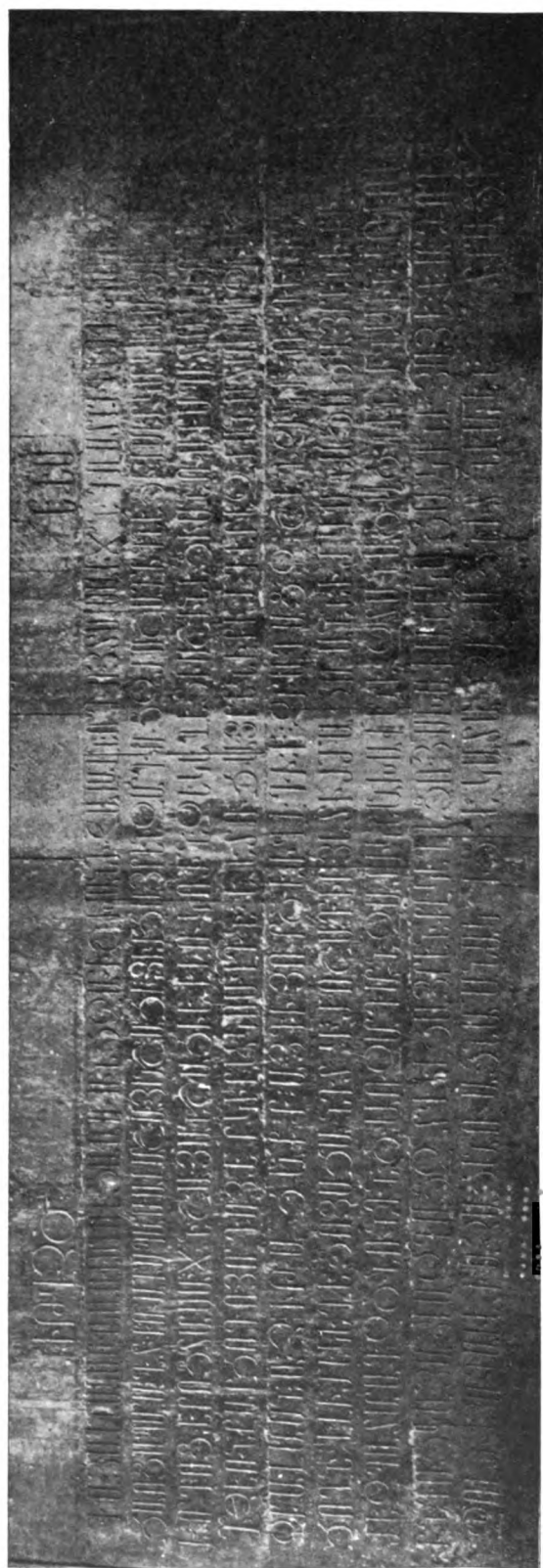
UNIV. OF
CALIFORNIA

NO. 1000
AMERICAN



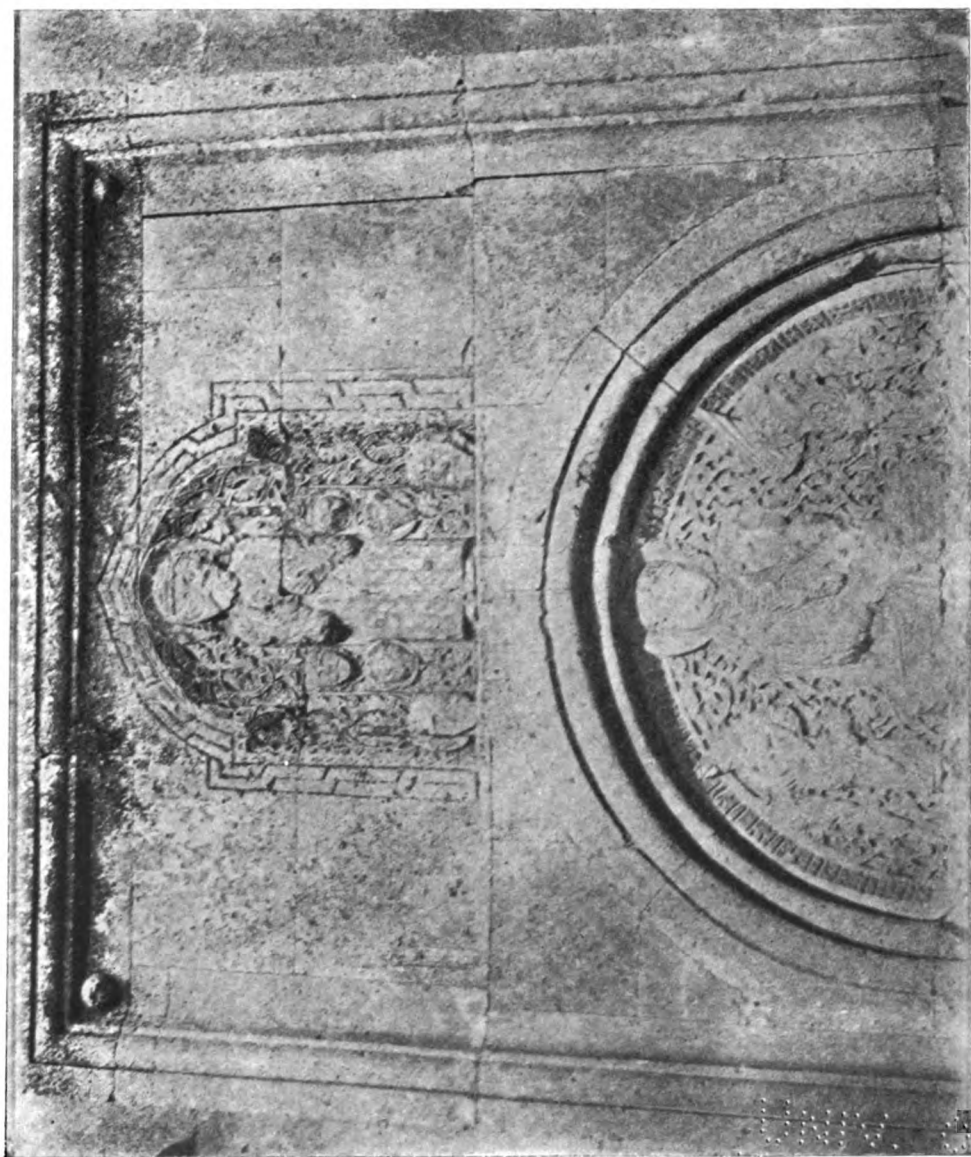
Церковь Спитакаворъ Аствацѣцинъ въ монастырѣ св. Карапета.

70 1980
AMERICAN



Надпись Гонцы на южной стѣнѣ церкви Спитакаворъ Аствацадинъ.

no. 1780
1880-1881



Рельефъ Богоматери и Вседержителя надъ зап. дверью церкви Спитакаворъ Аствацуйинъ.

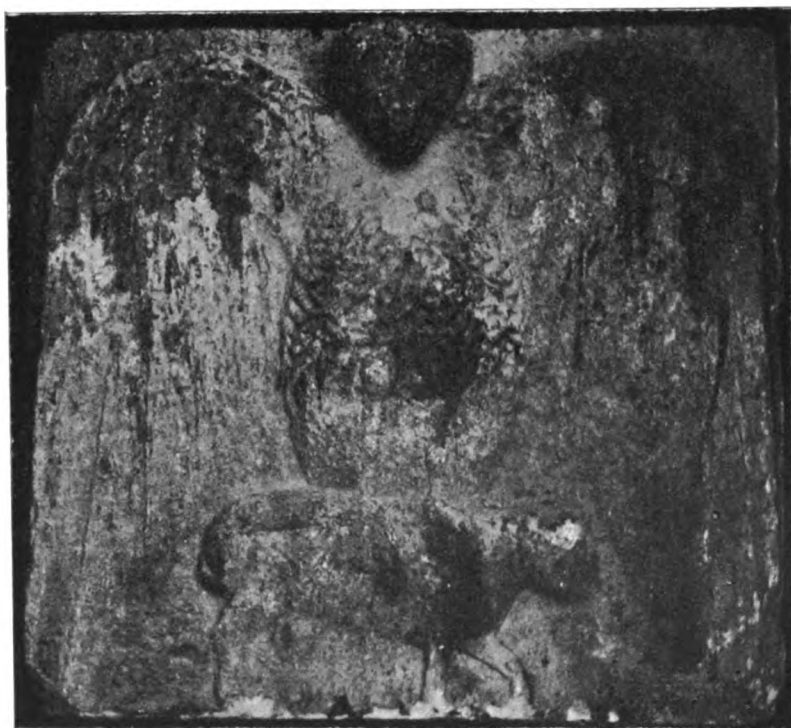
to VMU
analogous



Надпись Эликума на восточной стѣнѣ «ризницы» монастыря св. Карапета.

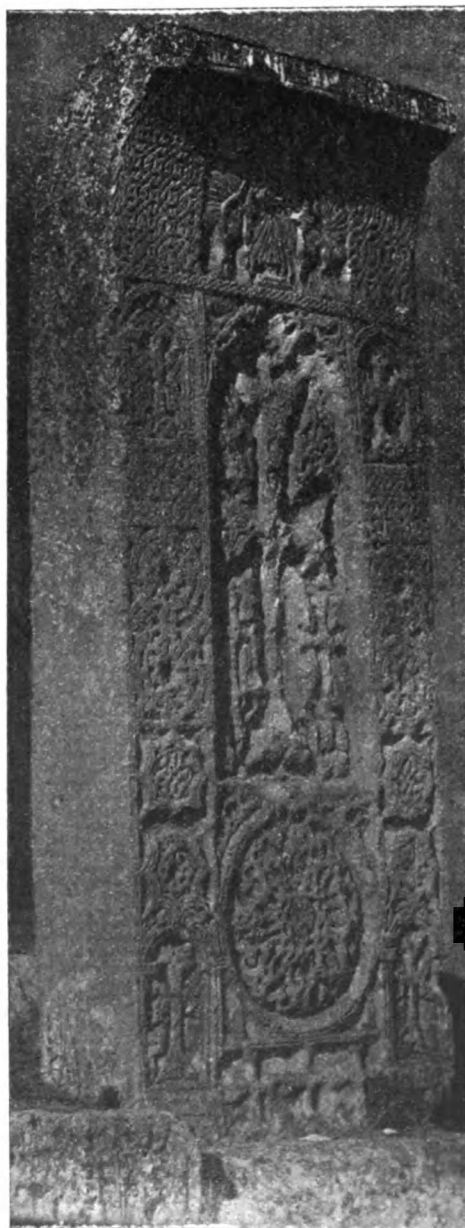
UNIV. OF
CALIFORNIA

70 1980
1980-1980



Рельефъ орла съ овцой, найденный въ церкви монастыря св. Карапетя.

40 Mm
APPROX 140



UNIV. OF
CALIFORNIA

Надгробный памятникъ парона Джангули въ Урцѣ.

TO VNU
ABR 1960

I.

Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ.

§ 25. *Быт.* 19,6.

О და კარი ჭეშარიჲსა ზეშტოთ. М და კარი განიგჳს უკანა თხსა (LXX).

զղուռն ձգեաց զկնի իւր А' не примыкаетъ къ М въ буквальной передачѣ греческаго *προσέφην*, но не является параллелью и къ О, гдѣ *ჭეშარიჲსა* «плотно себѣ *приклеилъ* со стороны спины», что впрочемъ нѣсколько странно своимъ «приклеить» вм. «запирать» и, быть можетъ, въ *ოწება*—описка вм. иного чтенія; не примыкаетъ А' и къ Н или S. Оцѣнка стилистическаго разночтенія О *ზეშტოთ со стороны спины, за спиною, за* вм. *უკანა* u-kan-a (ср. h. *զկնի* ez-kn-i) можетъ быть произведена, во-первыхъ, съ лингвистической стороны — коренная кáртская форма существительнаго (*zug-ið*) вм. послѣлога въ формѣ съ префиксомъ u- по нормѣ языка 2-й категоріи (u-kan-a); во-вторыхъ, съ историко-литературной—сближеніе грузинскаго чтенія ukan-a съ чтеніемъ А' ez-kn-i. Если положиться на эти факты, чтеніе О съ кáртизмомъ болѣе позднее.

§ 26. *Быт.* 19,21.

О აჭა გებრა თუღ განუენ სიტუესა М აჭა დაბიკვრდა ზირი ჭენიამსცა ზეკას. რა არა დაფაქციო ქალაქი ესე უნა სიტუესა არა დაქცევად ქალაქის რისაჲთჳს სოქუ. (H, S) რისაჲთჳს სოქუ. (LXX, A')

А' воспроизводитъ версію LXX буквально, какъ М, но отходитъ въ сторону началомъ *აწაღაჲსიკი არարი მხარაჲსი ხრეიად რიგ* «вотъ со-творилъ я величаніе лица твоего», что представляетъ передачу по смыслу того чтенія, которое предлежитъ въ О *თუღ განუენ მიცე* (букв. *маз[ами]*)

li-qde нести¹⁾: б передъ окончаніемъ аор. ზოიხუბს mo-i-ḡu-p-a — показатель множественности объекта (საუერ-ბ-ი); 2) საუერ-ებ-ი ოქრომესა, т. е. вульгаризмъ, такъ называемый тубал-кайнизмъ въ образованіи мн. числа на -eb и въ связѣ съ этимъ несогласованіе Р. опредѣлительнаго въ числѣ, тогда какъ въ М всё эти подробности архаичны²⁾. Въ лексическомъ отношеніи интересно и появленіе სსწოცо вм. სწოცო. Въ прибавленіи глагола ჴესხს онъ надѣл, отсутствующаго во всѣхъ другихъ версіяхъ, проявляется таргумный характеръ О. Въ А^у любопытно отмѣтить употребленіе ლჟღ doyl въ значеніи *отца*. А^у въ общемъ не относится никуда.

§ 30. Быт. 24,33.

О დაგო მათ ჴური ჴამად. (А^у, S) М დაგონ მათ ჴურნი ჴამად. (LXX)

Формой, именно постановкой объекта во мн. числѣ (ჴურნი) и согласованіемъ глагола съ нимъ въ числѣ (დაგონ), М плѣняетъ, точно архаизмами, но въ данномъ случаѣ мн. число (ჴურნი *хитба*) объясняется буквальностью перевода съ греческаго τοὺς ἄρτους, тогда какъ при ед. ч. О (ჴური), какъ и А^у (ჴაგ) соотвѣтственное слово слѣдуетъ понять въ значеніи *подо, пищи*, и обѣ версіи имъ передаютъ сир. ܕܥܡܝܢܐ.

§ 31. Быт. 24,53.

О და გამოიღო მონამან მან აბრაჴა- М და გამოძხედმან ერმამან ჴურ-
მისმან ჴურჴური ოქრომეს და ვეცხლი- ჴელს ოქროს და ვეცხლისს. (LXX)
სა. (А^у, H, S)

Нѣкоторый архаизмъ О проявляется и въ томъ, что не дифференцируетъ ḡ—ḡ въ ḡ—ღ въ словѣ ჴურჴური при М ჴურჴელს, въ остальномъ О держится вѣрно чтенія восточной группы съ той особенностью, что *рабу*, достающему драгоценныя сосуды, изъ начала стиха повторно придается опредѣленіе *Авраама*, причѣмъ имя это опять таки въ восточной формѣ съ h: Abraham. Однако вм. архаическаго сванизма чисто кáртскій глаголъ გამოიღო: М въ свою очередь, проявляя сванизмъ въ выборѣ слова (§ 29), отлиываетъ его въ новую, именную причастную форму по греческому образцу ἐξενέχας=გამომხედმან.

§ 32. Быт. 26,3.

О და მწირობად ქენასს ამს და ვიყო М და დაუმკუდრო ქენასს ამს და
მე ენ თანა. (А^у, H) ვიყო შენ თანა. (LXX, S)

1) При заимствованіи сванскій ḡ q былъ воспринять или впоследствии видоизмѣнился у грузинъ въ ḡ q.

2) Ниже (Быт. 24,30) საუერ-ებ-ი და საღ-ებ-ი, когда въ М опять საუერ-ი და საღ-ი, но еще ниже (Быт. 24,47) საუერ-ი და საღ-ი въ О такъ же, какъ въ М.

მწირობდ O = *ყანაჲსა* A' восходить къ H (713), но посредствующее звено (S) успѣло также перейти на чтеніе LXX: *ἡ*, безъ сохраненія того оттѣнка *скитамничества*¹⁾, который и получилъ полную поддержку въ переводахъ грузинскомъ (версія O) и первоначальномъ армянскомъ, судя по переживанію въ A'. Въ M *დაეკადრე* такъ же, какъ въ S, основано на воспріятіи новозавѣтнаго *παροικέω* въ смыслѣ *οικέω*, но такъ то названнымъ грузинскимъ глаголомъ передается *κληρονομῆσαι* (§ 37, i).

§ 33. *Быт.* 26,8.

O შთახედს აბიშელექ მეფემან გერ- M შთახედს აბიშელექ მეფემან გერ-
რელთამან სარკუმელით და იხილს ისაკ რთამან სარკუმელს და იხილს ისაკ
იმდერდა რაჲ რებეკას თანა ცოლისა მომდერელად რებეკას თა ცოლისა
თჳსის. (A', S) თჳსის. (LXX)

H — опять въ сторонѣ по конструкціи, изъ остальныхъ O солидаренъ съ восточной группой, тогда какъ M вслѣдъ за LXX примѣняетъ причастіе *მომდერელად* = *παίροντα*, но, быть можетъ, это отчасти зависитъ отъ не-любви восточныхъ языковъ къ обороту съ причастіемъ. Съ другой стороны, въ передачѣ глагола A' своимъ *ყარყარაჲ* *потянулся* за становится въ одну группу съ LXX *παράκληας* и H *ἐρῶ*, тогда какъ შთახედს O, равно შთახედს M восходитъ къ S *აღრ*. Въ то же время архаическое слово *მდერაჲ* въ значеніи *иры*, *ищать* удержано и M, и въ обѣихъ версіяхъ въ значеніи *окна* также архаичный терминъ *სარკუმელი*.

§ 34. *Быт.* 26,18.

O და მეგრე მოვეთხარ ისაკ ჟურდმუ- M და კდ აღმოთხარს ისაკ ჟურ-
ლები იგი წელისაჲ რდ თხარეს მო- დმულნი წელისანი რნი აღმოთხარეს
ნათა... (A', S) ერმათა... (LXX).

Тексты раздѣляются по передачѣ ერმათა M = *oi παῖδες* LXX, тогда какъ მონათ O = *δυναστεῖς* A' = *ἡ* S (H опускаетъ). Въ остальномъ O опять таки поражаетъ своимъ вульгарнымъ мн. числомъ на -eb (*ჟურდმულები*), тогда какъ M *ჟურდმულნი*²⁾. Въ обѣихъ грузинскихъ версіяхъ извѣстный (§ 13) терминъ *ჟურდმული* *durğmul-i*, собственно искаженіе первоначальнаго *durğmul-i*, передачи h. *دورمیل*, тогда какъ въ A' вм. него успѣлъ проникнуть позднѣйшій армянскій терминъ *դրհոր* *dərhog*, какъ это бываетъ часто.

1) *παροικέω* понято какъ *οικέω*.

2) Напечатано *ჯურდმულნი*, но лишній *უ*, очевидно, по опечаткѣ.

§ 35. Быт. 27, 36.

О სმარტლად ეწოდა სსხელი მისი იაკობ რ მიბრკუნა მე ესე მეორედ: ჰირგელად ჰირმშოებაჲ ჩემი მიმიდო და აწ მიმიდო კურთხევაჲ ჩემი.

М სმარტლად ეწოდა სსხელი მისი იაკობ რ განმწინსა მე ეგერა მეორედ. ჰირმშოებანიცა ჩემნი მიმიხუნა და აწ მიმიდო კურთხევაჲ ჩემი. (LXX)

Тѣсная связь М съ LXX обнаруживается, помимо всего иного, мн. числѣмъ ჰირმშოებანიცა = τὰ τε πρωτότοχα, но затѣмъ А^у *ლარქსად ჟიზ* обманулъ (Іаковъ) меня такъ же, какъ S *حلال* обманулъ меня не передаютъ реальнаго значенія LXX ἐπτερίχη, равно Н *უპყუი* подставилъ ногу, букв. пяту. А^у вслѣдъ за S тутъ даетъ древнее чтеніе «толкующаго» перевода, а не точнаго. Въ обѣихъ грузинскихъ версіяхъ попытка перевести реально греческій терминъ, причемъ О расходится въ выборѣ слова съ М, т. е. каждая изъ этихъ версій пытается самостоятельно перевести: М განწინსა *gan-tiḡna уда-рять ногой, лягнуть* отъ основы *tiḡn-i > წინელი tiḡl-i (новог. ∞ წრისი triḡ-i) *ляганіе*. Самъ по себѣ этотъ терминъ новый. Чрезвычайно интересна лексически попытка О მიბრკუნა *mi-brḡuna онъ ударилъ меня пятой* отъ трехсоголаснаго корня *bḡn* съ полугласнымъ плавнымъ *г* между 1-мъ и 2-мъ коренными въ формѣ *qḡun—brḡun*. Тотъ же корень въ формѣ *qḡan—*bḡan-i* сохранился съ закономѣрнымъ перебоемъ *к* въ *т* и *п* въ *л*: ბჭალი bḡal-i, часто съ плавнымъ *г* точно въ качествѣ полугласнаго — ბრჭალი brḡal-i *пята*¹⁾. Диалектическую разновидность bḡal- въ формѣ pḡel- имѣемъ въ *ლ. ყზხელ* pḡel-*აპ* *пята*, гдѣ между 1-мъ и 2-мъ кореннымъ *вм.* плавнаго *г* въ качествѣ полугласнаго имѣемъ *ჲ*. Съ другой стороны, М проявляетъ обычный архаизмъ словомъ сванскаго происхожденія მიმიხუნა *mi-mi-ḡu-na* (см. §§ 29, 31) *вм.* грузинскаго მიმიდო, хотя въ этотъ разъ и М успѣлъ воспринять მიმიდო тутъ же.

§ 36. Быт. 30, 32, 33.

О წარმოადგინე ეი ცხოვარი შენი დღეს და გამაგრჩიე მადე ეი ცხოვარი თეთრი ცარიგთა-გან: და ეი სპეტაკი და თეთრი თხათა-გან ესე იყოს ჩემდა სსსიდეჲ: || შეისმინოს ჩემი სიმატლემან ჩემმან: ამას დღესა შინა ზვალე: რ არს სსსიდელი ჩემი წე შენსა: ეი რი იყოს თეთრ გრავთა შს და სპეტაკ და ჭრელთხაჲ თხათა შს.

М და განგიდეჲს ენი სსცხოვარნი შენნი აწ და განყაჲ მუნით ეი ცხოვარი ფეროჲ გრავთა შს: და ეი მოთეთრო და სხურებული თხათა შს იყოს ჩემდა სსსიდეჲ. || და შეისმინოს ჩემი 83 სიმატლემან ჩემმან ზვალისა დღე. გდ არს სსსიდელი ჩემი წინაჲ შენსა. ეი რიცა არა იყოს სხურებულ და მოთეთრო თხათა შს და ფერო გრავთა შს მოჰარულ იყოს ჩემგან. (LXX, А^у)

1) Отсюда ბრჭალის ჟნა brḡal-is *qḡna* *лягати* (Шавтели, 36, 3, 3).

Тогда какъ М представляетъ буквальную передачу LXX, болѣе буквальную, чѣмъ А¹, также представляющій въ общемъ тотъ же греческій текстъ, О стоитъ особнякомъ, хотя въ нѣкоторыхъ частяхъ онъ примыкаетъ къ S и Н. Для полного освѣщенія О мы не располагаемъ еще нужными матеріалами¹). Въ лексическихъ разночтеніяхъ интересно отмѣтить архаическія чтенія О: 1) ზიგო при ზეზოთ М, 2) ცაბოგოცან²) при კაზოთ შს М (см. § 37, с), но особенно ჳრელთჳ ჳrel-ძაკ: ввиду общей порчи этого стиха, съ которымъ связано проникновеніе въ него вульгарнаго კაზოთ вм. ცაბოგოთ, подѣ влияніемъ версіи, легшей въ основу М, равно—появленіе двухъ синонимовъ вульг. თუთ || книжн. архаич. სვეტჳ вм. одного изъ нихъ (სვეტჳ), трудно сразу найти его параллель въ М, по значенію же эквивалента его въ М вовсе нѣтъ, его скорѣе можно усмотрѣть въ прилагательномъ ყრღჳ-*ლჳჳ* *темно-пестрый*, примѣненномъ къ ягнятамъ (*ლჳღჳჳ*), такъ какъ ჳრელთჳ ჳrel-ძაკ значитъ *пестро-темный*, ибо ჳრელი ჳrel-i — обычное слово «пестрый», а თჳჳ ჳღ-აკ, очевидно, представляетъ армянское, геср. *хайское* производное слово на -აკ (**Թխակ *ձօփակ*) отъ *Թխ* ჳიღ *темный*. Опять поразительный случай, когда не только предполагаемый древній армянскій текстъ не сохраняетъ дѣйствительно древняго армянскаго, геср. *хайскаго* слова **Թխակ*, подлежащаго въ болѣе древней изъ двухъ грузинскихъ версій, переводѣ съ армянскаго, но нѣтъ его, этого слова, ни въ одномъ изъ дошедшихъ до насъ памятниковъ древне-армянской письменности! Впрочемъ отмѣтимъ, что, какъ указано и въ Больш. словарѣ, въ текстѣ Ефрема Ծ. читаемъ *սմենյն Թխպոյն յղխարս ք³*).

§ 37. Рядъ чисто грузинскихъ лексическихъ и вообще формальныхъ разночтеній имѣютъ значеніе, казалось бы, лишь для исторіи грузинскаго текста; однако и такія разночтенія могутъ зависѣть отъ той или иной иноязычной версіи. Часто они свидѣтельствуютъ, конечно, о различныхъ эпохахъ грузинской литературы и въ связи съ этимъ о различной этнографической и, слѣдовательно, діалектической средѣ, гдѣ или замѣнено словомъ новой среды то или иное грузинское слово, издревле засѣвшее въ текстѣ при первомъ переводѣ въ опредѣленномъ культурномъ центрѣ, или ему, діалектическому слову изъ новой среды, дано предпочтеніе передъ другимъ, также не исконнымъ, также представляющимъ попытку модернизировать лексику или стиль приноврительно къ новой діалектической средѣ, гдѣ возникала

1) При окончательномъ обсужденіи разѣяснятся и чтенія Ипполита въ *Писми писки*, слабо освѣщенные у меня въ ТР, III, стр. LXXVII, 5.

2) Въ О здѣсь имѣемъ (30,33) и კაზოთ, но тутъ, очевидно, — порча текста.

3) Ср. также Кириллъ, Ծ. (опять по цитатѣ Больш. словаря): *Ի սպիտակաջն սեւաք ծնանին եւ Ի Թուխ պոյն յղխարս եւ պիծակք*.

соответственная редакція. Я хочу сказать, что изъ двухъ лексическихъ или формальныхъ чтеній одного и того же стиха не всегда одно непременно древнее; можетъ случиться, что оба — новыя, при томъ можетъ оказаться и такъ, что вносящій одно новое чтеніе не зналъ о существованіи другого новаго чтенія, авторы новыхъ чтеній, работая каждый въ отдѣльности въ опредѣленной средѣ, имѣли передъ собой древній, нетронутый еще никакимъ исправителемъ текстъ. Спора нѣтъ, что при болѣе глубокомъ сравнительномъ изученіи различныхъ версій можетъ выясниться больше случаевъ зависимости стилистическаго расхожденія отъ того или иного иноязычнаго текста, но и тогда подобныя разночтенія будутъ безусловно свидѣтельствовать о связи ихъ съ опредѣленной мѣстной діалектической средой.

а) თქლუბი O || ხატუკები M *Быт.* 27,29.

Помимо формы основы любопытно въ O и вульгарное образованіе мн. числа на -eb.

б) სჭმელი O || სხვაცები M *Быт.* 27,31.

Помимо того, что სჭმელი представляетъ ново-г. слово, оно въ точности передаетъ, за исключеніемъ числа, ἐδέσμευα LXX = Եմբւմբ Н, что же касается чтенія M სხვაცები sa-povag-e-n-i, помимо арханческаго мн. числа и арханзма самой основы, слово интересно тѣмъ, что если оно и не есть буквальный переводъ *Առաժ S varenay niṣṣa, priṣṣavlenṣay na*, всетаки безспорно къ нему восходить, такъ какъ sa-povage значить «приправленная, приготовленная пища»¹⁾. Сама основа povag представляетъ передачу h. *hmlaw* povag, означающаго однако у армянъ лишь *мелодію, пѣніе, игру*. Впрочемъ и наличное въ A' *խորիկ* qortik (*խորիկ*) значить не просто *пища, а приготовленная пища*.

Все сказанное относится и къ тѣмъ случаямъ, когда O читаетъ ჭმადი вм. სჭმელი при სხვაცები M, напр. *Быт.* 27,7: და მიქმენ ჭმადი O, და მიქმენ სხვაცები M, *Быт.* 27,14: ქმს დედამხ მისმან ჭმადი O, ქმნს დ. მ. სხვაცები M. Можно замѣтить лишь то, что ჭმადი нѣсколько болѣе арханчая форма, а სჭმელი — прямо таки новогрузинская.

с) ტარიბი O || კრავი M *Быт.* 21,28 и 29 (ტარიბი ცხვარბანი || კრავი ცხვარბანი), 30.

Единственное замѣчаніе: ტარიბი tar-ig-i является арханческимъ словомъ. Происхожденіе კრავი kra-v-i извѣстно: это—картскій эквивалентъ т.-каинскаго *kogh-i, сохранившагося съ перебоемъ o>i въ м. კირიბი kirib-i *яменокъ* и съ

1) Въ печатномъ текстѣ *Словаря* лексикографъ Орб. наше слово толкуетъ *საღებო სჭმელი* *блюда для пира*, а Чубиновъ² даетъ приведенное нами толкованіе—«*ჭმადი და პირადი ბუდი სჭმელი*».

h) შებოსდა O || მოსაბლადნელად M Быт. 28,20.

O становится въ одну группу съ A', S, H своимъ «одѣться», а M передаетъ, очевидно, περιβαλισθαι LXX чтеніемъ «окутаться».

i) შწირობის O || მსებობის M Быт. 28,4.

Стихъ съ этими синонимами расходится и синтаксически, причѣмъ постановка вм. повел. = аор. დაიპყდებო O повел. = арханч. прош. нес. მკვდრობ M говорить за арханизмъ M, а присутствіе въ O опредѣл. члена ესე (ქებასა ესე) болѣе стильно, чѣмъ его отсутствіе въ M. Однако этотъ членъ и вообще все чтеніе O есть буквальная передача чтенія LXX, хотя დაიპყდებო = κληρονομῆσαι по значенію, но не по времени, тогда какъ A' слѣдуетъ за LXX и въ этомъ отношеніи. Въ синонимы грузинскихъ текстовъ другіе тексты не привносятъ ничего: S слѣдуетъ (~~დაიპყდებო~~) за LXX, понявъ παροικήσεως такъ, точно не было бы въ немъ предлога παρ' (§ 32). A' въ этотъ разъ однако имѣетъ *ყაბიჟსთი-რხან*, а не *რხაჟი-რხან*, какъ бы ожидали, если бы онъ былъ послѣдователенъ съ собой. Разница же синонимовъ такова, что შწირობა значитъ по словарямъ «нахожденіе на чужбинѣ», «скитаніе», но то же самое значитъ и მსებობა m-sqem-oba-у отъ მსებო m-sqem-i *чужестранецъ, скиталецъ*, букв. *чужой*, ибо основа слова — sqem || *sqev < sçu, чтѣ имѣемъ и въ სება sçu-a-у *другой, чужой*; къ появленію m можно бы сослаться на діалектическое образованіе სებობს sçum-is P. падежъ въ значеніи «иной разъ», но осталась бы безъ объясненія огласовка съ «е», между тѣмъ въ sçu > *sqev || sqem, по всей видимости, имѣемъ полную параллель къ перерожденію другой, именно мѣстоименной основы я ჟი > *ჟევ || ჟემ: мн. ჟებ ჟი-ენ мы, ед. P. ჟებ ჟემ-ი мой¹⁾). Рядомъ съ sçu существовала и основа sço, чтѣ сохранилось съ закономѣрнымъ подъемомъ s > ḡ и съ префиксомъ языка 2-й категоріи u- (< hu-), очевидно, въ качествѣ заимствованія, въ грузинскомъ языкѣ не только въ видѣ უცხო u-ḡço-у *чужой, чужестранецъ* и т. п., но діалектически и въ видѣ უცხო uḡ-ḡço, т. е. съ перестановкой спиранта и замѣной его плавнымъ г: hu- ∞ uh- > uḡ-²⁾). Однако, который изъ этихъ двухъ синонимовъ შწირობა || მსებობა болѣе арханченъ въ литературѣ, пока трудно сказать; одно не можетъ подлежать спору: каждый изъ нихъ связанъ съ особой діалектической средой, и выясненіе ея не менѣе важно для исторіи грузинской литературы.

j) გოთქმას O || აქადის M Быт. 27,42.

1) Н. Марръ, *Определеніе языка 2-й категоріи по даннымъ алфавитическаго языкознанія*, § 22, стр. 53.

2) см. ц. с., § 34, стр. 67.

Сама фраза редактирована такъ, что чтение М (ძმად ზეი ესე იქადის სიკუდელს ზეის) заодно съ А' представляетъ сколокъ съ LXX, какъ впрочемъ и S, и всѣ они согласны съ Н. Въ М опущено лишь междом. $\text{ჰჳ} = \text{აჳ} =$ въ началѣ, наличное въ О, но въ пространной формѣ $\text{ჰჳ} \text{ესე} = \text{აჳ} \text{აჳ} \text{აჳ} \text{ჰჳ}$. Въ значеніи ἀπειλεί М даетъ совершенно правильно съ точки зрѣнія и современной грузинской лексики *იქადის*, тогда какъ въ О архаическое выраженіе *გოთქუამის* ($\text{ჰჳ} \text{ესე} \text{ძმა ზეი გოთქუამ ზეი მოკლდა}$). Въ томъ же значеніи дается О этотъ глаголъ въ стихѣ *Быт.* 27,41: *უთქუმიდა ესე აკობს ძმას თჳსს*, тогда какъ М — *ძრინს-მოხსენე* [съ g sic] *იქმნა ესე აკობს*, съ передачею ἐνεχότει LXX черезъ *ძრინს-მოხსენე* *იქმნა*, и такъ же А': *ყაყყი რი*.

к) *გმანებდენ* О || *გმსხუტებდენ* М *Быт.* 27,29.

გმანებდ О || *გმსხუტეა* М *Быт.* 29,25.

Здѣсь дѣло имѣемъ какъ будто только съ вліяніемъ двухъ діалектически разнствующихъ литературныхъ центровъ. Иноязычныя версіи не даютъ основанія для объясненія двоякаго перевода, въ нихъ обычныя основы *ძაიუხენი*, *δοιλεύω*, *حلب*, *רָבַע*. Въ первомъ случаѣ и время тождественное въ обоихъ текстахъ, во второмъ О съ архаическимъ прош. нес. — *ანუ არა რაქელისთვის გმანებდ*, тогда какъ М съ аор. и вопрос. — *ა — არა რაქელისთვის გმსხუტეა ზეი*.

1) *დაკოდა ზემა* О || *აძო ზემა* М *Быт.* 22,3.

Чтение М *აძო* согласуется со всѣми версіями, обозначая *онъ расколол* (А' *ყაიუიუხენი*, *σχίσας*, *حلب*). Можно бы придаться къ *ყაიუიუხენი*, имѣющему и значеніе *онъ разодралъ*, но то же значеніе присуще, наприм., и сир. *حلب*. Но *დაკოდა* О у грузинъ обычно отнюдь не значить *раскололъ*, а *ранилъ*, *изранилъ* и т. п. Едва-ли будетъ осторожно, если мы признаемъ въ данномъ случаѣ глаголъ со значеніемъ *ранить* на томъ основаніи, что корень *ურ*, употребленный въ соотвѣтственномъ мѣстѣ Н, употребляется и примѣнительно къ *раненію* члена тѣла. Объясненіе надо искать въ самомъ языкѣ грузинскаго перевода св. Писанія, въ которомъ вскрываются, какъ извѣстно, тубал-каинизмы и сванизмы. Въ *чанскомъ* есть основа *kod*, но значить совсѣмъ иное — *строить* (*დობკოდამ* *dobkod-am* *строю, построю*). За то сванскій намъ сохранилъ терминъ *კუდუ* *kud-ur*, ии, м, э, т, тр, х *კუდონ* *kud-ir*, отъ основы *kud*, въ значеніи *ствола*, не особенно *толстая длинная дрова*, отсюда отым. глаголъ *უ*, хл, ии *ლიკუდუ* *li-kwd-ur-e*, э, ი, х *ლიკუდუნი* *li-kwd-ur-i*, ი *ლიკუდერი* *li-kwd-er-i* *нарубить бревна*. Очевидно, основа древне-г. глагола *kod* представляетъ займствованіе сванскаго *kud* [$< kod$], означавшаго *рубить* (дрова), и въ данномъ случаѣ О представляетъ, несомнѣнно, болѣе древнее чтеніе грузинской версіи.

მ) მოგუალე შემოგედ O || მოედ შემოგედ M *Быт.* 24,31.

Стилистическая разница მოგუალე || მოედ въ данномъ случаѣ чисто мѣстнаго лингвистическаго происхожденія. მოედ < მოგედ mo-(v)ed хотя и древнее образованіе, но въ немъ соблюдены нормы грузинскаго спряженія. Что же касается მოგუალე mo-guale, по отвлеченіи предложнаго префикса mo- *ко мнѣ, сюда*¹⁾, получаемъ основу съ довольно обычной неточной передачею w гласнымъ u: გუალე g-wale *иди*²⁾). Конечно, легко бы и здѣсь сослаться на сванизмъ, какъ это склонны дѣлать нѣкоторые сваны; дѣйствительно, въ сванскомъ въ значеніи *иди, ступай* имѣемъ გვალ g-wal (y, чаще იპ, მ, ა, ი, x) или გვალ g-wal (x), тх съ утѣченіемъ исходнаго l—გვალ g-wa. Но дѣло въ томъ, что въ сванскомъ и корня-то wl нѣтъ вовсе въ значеніи *ходить*, а для формы не находимъ въ сванскомъ спряженіи даже элементовъ. Между тѣмъ въ картскомъ есть корень ვლ (< *hvl || svl) *ходить, н.* по II-му спряженію 2-е л. ვლი vli, аор. ვალე val-e со спутникомъ -e, и разница съ нашимъ გუალე g-wal-e въ префиксѣ 2-го лица g-; такой префиксъ существуетъ въ грузинскомъ, но онъ — объективный, а не требующійся здѣсь субъективный, и вотъ въ этомъ архаизмъ явленія, ибо первоначально объективные и субъективные мѣстоименныя частицы не были дифференцированы.

п) ადგოლი უოფად (საუოფელად) O || ადგოლი და სავანებელი (დასავანებელად) M *Быт.* 24,23, 25.

Въ O имѣемъ обычный случай грузинизаціи термина (უოფად, resp. საუოფელად) вм. термина армянскаго происхожденія или общаго по основѣ съ армянскимъ დასავანებელი da-sa-van-eb-el-i при A' տելի ի ընկանայ tel-i ide-wan[вм. -van]-a³⁾).

о) 1. ამიერიოვან O || აწინდელს ვამს M *Быт.* 29,34.

2. ამიერ ვამიოვან O || ვამს აწინდელს M *Быт.* 30,20.

M буквально передаетъ ἐν τῷ νῦν καιρῷ LXX, сюда же выѣстъ съ H и S, по существу въ первомъ случаѣ и A'—*არդ*, но во-второмъ—*այսուհետև* *ослѣдъ за этимъ* согласно съ O *съ этого времени*. Въ первомъ же случаѣ ამიერიოვან O дефектное чтеніе вм. ამიერ ვამიოვან, иначе получается совершенно ненужный уродливый наростъ падежнаго окончанія Oтл. съ послѣлогомъ (-იოვან), когда ამიერ уже представляетъ такую по смыслу форму.

1) Н. Марръ, *Опред. яз. 2-й кат.*, § 22, стр. 51, § 25, а.

2) Съ другой стороны, въ данной формѣ полугласный w чередуется по крайней мѣрѣ начертательно съ согласнымъ v: გვალ g-wale, въ какомъ видѣ и цитована форма въ *Опред. яз. 2-й кат.*, § 57, стр. 88.

3) О дѣйствительномъ происхожденіи основы van см. Н. Марръ, *Опред. яз. 2-й кат.*, § 34.

რ) ძმანო, გიხანო ხართ თქნ O || ძმანო, ხადს(ა)თ ხართ თქნ M *Быт.* 29,4.

სადათ sa-da-უბ *откуда*, изданное съ вульгарной орфографіею, именно съ пропускомъ а у послѣ гласнаго, само по себѣ — вульгарное грузинское слово: основа sa- *кто* поставлена въ сугубомъ падежѣ, въ мѣстномъ на -da и дополнительно въ Тв. на -уб (< id); вульгаризмъ этого чтенія состоитъ еще въ томъ, что нѣтъ согласованія въ числѣ съ подлежащимъ, иначе было бы — სადათნი. Это согласованіе на лицо въ ვინა-pi; слово же ვინა vi-na представляетъ М. падежъ на -на, означающій направление на вопросы «куда?» «откуда?» Въ данномъ случаѣ ვინა значитъ *откуда*. Это — архаизмъ O.

რ) არა მშობნო მეტად O || არა მსახურებდე მე დამად (< მედად) M *Быт.* 29,15.

Касательно მშობნო || მსახურებდე см. § 37, k. Издатели M, по всей видимости, не узнали მედად, напечатавъ его какъ два слова — მე დამად, а въ O устарѣвшее уже къ X-му вѣку выраженіе, очевидно, мало понятное, замѣнено понятнымъ, но совсѣмъ не подходящимъ მეტად *очень*! По Орб., მედაд значитъ *даромъ*.

რ) ო ადესრულეს დღისი ჩემნი + დროისანი O || ო სრულ ქმნილ არიან დღისი ჩემნი M *Быт.* 29,21.

დროისანი въ O — излишняя глосса, а დღისი — безграмотное написаніе вм. დღისი, въ остальномъ расхожденіе — въ глаголѣ: O своимъ ადესრულეს (аор.) составляетъ одну группу съ S, H, а M съ прош. сов. სრულ ქმნილ არიან, какъ и A' ღმერთი ხს, сколокъ съ πεπλήρωται LXX.

გ) განვიდა რუბენ დეოთ მკისს იფქლისს და პოვნა მან მანდრაგორნი ველს ზედა O || ხოლო წარვიდა რუბენ დელს ზაფხულს მკისს და პოვა გაშლი მანდრაგორის ველს M *Быт.* 30,14.

Послѣлогъ ზედა O при Д., имѣющемъ значеніе мѣстнаго, не представляетъ архаической черты, и M безъ него въ этомъ отношеніи архаиченъ; განვიდა *вышелъ* предполагаетъ ხს A, по A' ღმერთი, какъ LXX (да и S, H), что и передаетъ წარვიდა M; დეოთ O || დელს M извѣстны одинаково изъ одного LXX, хотя восточная группа (A', S, H) вмѣстѣ съ O имѣетъ именно мн. число; მკისს იფქლისს O || ზაფხულს მკისს M представляютъ неладную параллель: чтеніе M представляется искаженнымъ, чтеніе же O согласуется со всѣми версіями. Излишекъ გაშლი (собираательно ед. ч. вм. მშლი) можетъ быть результатомъ болѣе шепетильной вѣрности тексту LXX (μῆλα).

Н. Марръ.

II.

Слово св. Іоанна Златоуста „о врожденномъ и предопредѣленномъ добрѣ и злѣ“ въ древнегрузинскомъ переводѣ.

Въ пергаментной рукописи Синайскаго монастыря X вѣка № 36, а по каталогу А. А. Цагарели № 84¹⁾ имѣется «Слово св. Іоанна Златоуста о томъ, что не существуетъ никакого врожденнаго и предопредѣленнаго Богомъ челоуѣку добра и зла» въ древне-грузинскомъ переводѣ. Скоро исполнится 12 лѣтъ, какъ я въ бытность на Синаѣ списалъ это интересное слово; какъ по содержанію своему и темѣ, такъ и по классическому языку перевода оно привлекло мое вниманіе; вопросъ о врожденныхъ въ челоуѣкѣ качествахъ добрыхъ и дурныхъ интересовалъ меня и съ точки зрѣнія изученія міросозерцанія древнегрузинскихъ историковъ; такъ какъ у нѣкоторыхъ изъ нихъ затрагивается эта тема, необходимо было знать, какіе въ этомъ отношеніи взгляды были распространены изъ патристической литературы въ древней Грузіи. Въ качествѣ матеріала для освѣщенія этого вопроса, а также какъ одинъ изъ многочисленныхъ образцовъ великолѣпныхъ по языку древнегрузинскихъ переводовъ, я и рѣшаюсь пустить въ печать этотъ маленькій текстъ. Я пытался отыскать оригиналъ въ греческой патристической литературѣ, но пока безрезультатно: хотя мысль, изложенная въ грузинскомъ переводѣ слова, обычна для Іоанна Златоуста и можно указать на такія слова, какъ «*Malorum causa non est Deus*» t. IX, 181; «*Mala et bona ex voluntate et ab initio sunt*» t. IX, 591; «*Mala cur permittit Deus*» t. VII, 692,—но они не могутъ быть признаны оригиналами для грузинскаго перевода. Весьма возможно, что онъ представляетъ собою часть какой-нибудь гомиліи изъ обширнаго экзегетическаго труда Іоанна Златоуста. При исключительной обширности и много-

1) Памятники грузинской старины въ святой землѣ и на Синаѣ, Палестинскій сборникъ. Вып. X, 235—236, см. также II. Джанаховъ, Матеріалы для исторіи грузинской патристической литературы (ХВ, т. I, 28).

численности его произведений неспециалисту весьма трудно разобраться въ подобномъ вопросѣ, а изучавшій подробно его творенія, вѣроятно, по одному заглавію догадается объ оригиналѣ. Въ виду спеціальнаго интереса, который представляетъ это слово для грузиновѣдовъ, я даю здѣсь въ переводѣ лишь начало и конецъ и цѣликомъ грузинскій текстъ такъ, какъ онъ предлежитъ въ рукописи съ титлами и сокращеніями.

Нач.: «Многіе изъ людей говорятъ, что человѣку писано предопре-
дѣленное Богомъ добро и зло, а самъ онъ не можетъ сдѣлать ничего больше
того, что ему повелитъ изначально Богъ и прикажетъ, и такъ возводятъ
хулу и поносятъ Бога по невѣдѣнію и недоразумѣнію».

Кон.: «Стезя, ведущая къ гибели, пространна и широка. Помолимся
же нынѣ Господу Нашему Иисусу Христу, дабы онъ сопричислилъ насъ со
благими рабами своими, которыхъ научалъ испытаніями въ сей жизни и
удостоилъ вѣчной жизни, и дабы даровалъ намъ милость творить волю Его
и благодѣяніе, такъ какъ его есть царство и власть нынѣ и присно и во
вѣки вѣковъ аминь».

1. 87 P თქმელი წა ინე ოქროპრსაჲ ბაჟე || ბოჯლისათს და წინამთვე გნწინებოჯდის
1. 68a ✱ გცსა წა ღთის მრ კთლისა და ბრტისა ვდ არა რაჲ:—
მრავალნი გცთაგნნი იტუნ ვდ წერად არს გცსა წა წინამთვე გნწინებოჯდის
ღთისაგნ კეთილი და ბორტო და თუთ ვერას შემდეგედ არს სჯმედ
თუნიერ რი ღნ ოჯბრძანოსო პირველითგნე და განჩინოს და ესრტ
ჭემოებ და აგნებ და ოჯმეცრებით და ოჯგოჯნოჯრად:—
რ ღნ დაჭბადა გცი კეთილად და კელმწიფე უო იგი თვის თსსა წა და ოჯრჯუნა
გუაჲ ტწრბისა და გუაჲ წაწმედიდისაჲ ვა თქა ღნ წიგნსა შსა ოჯ-
გოჯუთოჯ ისმინოთ ჩმი კეთილსა ქუნსა შტამდეთ ისაჲ ვრ თქა ღნ ვდ
ოჯგოჯუთოჯ ისმინოთ ჩმი არა განოჯნა გცსა სქმდ კთლისა:—
და ოჯგოჯუთოჯმდა ღთისაგნ გწინებოჯდ ოჯო კეთილისა სქმდ გცსა წა რაჲ
ოჯგოჯუთოჯ მადლი აქოჯნდა მას კეთისა სქმისათჲს არა რაჲ ად გცი
აჯუთლს და თვით თჲსით იქმს კეთილსა და ბორტოს არა თოჯ გწი-
ნებითა ღმთა და არაღა დაჯწერეს გცსა წა რწმდა ქმნა ბორტო ნოჯ
ოჯოთინ:—
აწ ოჯგოჯუთოჯ ეგრტ არს თქმელისა მათისებრ¹⁾ ღი ოჯგოჯე ოჯსმარტოჯდ
სტანაჯავს მონას თჲსს მისათჲს რი იგი შნ ოჯბრძანა სჯმედ და დაწერა
მის წა არა განოჯნებოჯს ღა ბორტოს სქმდ და არა დაჯწერეს ად
ოჯკელმწიფეობის გცი თვის თჲსსა წა უოთად კეთილისა და თოჯ ენებოს
ბორტოს:—

1) Въ рп. по опискѣ стоитъ 2-го, 3-го.

- აწ ოჯგოჯე ნოჯ ფინ ჰგონებენ ვიდ ღა კტისათჳს ოჯნებს ბოროტი ოჯგოჯეთოჯ ქმნეს კტმნ კეთილი ღთისა მიერ იქს (sic) და ოჯგოჯეთოჯ ქმნეს ბოროტი ეშმაკისა მიერ იქმს და თავით თჳსით. წ ოდეს ენებოს კტმნ სქმშ კეთილისაჲ დი შეეწევის მას ზა და ოჯგოჯეთოჯ ინებოს ბოროტისაჲ ეშმაკი შეეწევის მას ზა ამის თჳს შემძლებელ არს კტი თვით თჳსით შესლვად სასოჯგოჯელად და ჟჳთთა (sic):—
- და ოჯგოჯეთოჯ ინებოს კტმან სლვად გჳსა ცხორობისას ოჯწეებოჯლ არს მისა წ სიოჯჯაროჯლი არს და გლახაკთა მოწყალებჲჲ და მარხვჲჲ და ღტვჲჲ და სიწმიდჳ და სიმდაბლჳ: წ ოჯგოჯეთოჯ ეი კეთილი ქმნეს კტმნ ა. 681 და მას ზა აღზოჯანა და ამჰარტაფას იქმნა არა შეიწირავს დი კეთილსა სჳქმეს მისსა წ ქმნა წ ამჰარტაფანებჲჲ არს თვი უღისა ცდვსჲ
- და წლსა ენებოს სლვად გჳსა წარსაწმედელისასა წლ არს ძჳრისკესენებჲჲ და მანკიერებჲჲ წლ არს კერპთ-მისნოჯრებჲჲ და რისხჲჲ დასმენაჲ მოოჯჯსი-საჲ და ზაჯოჯვჲჲ:—
- წ ნომე კტ თაგანი იტყჳს ვიდ გოჯნებავს კეთილისა სჳქმშ და სათნოეებჲჲ (sic) წა შევიდეთ სამოთხედ და გერ შეოჯქლეთ ჳ კატო ვწ ოჯგოჯე სწნი შემძლე-ბელ არიან სქმედ კეთილისა და შნ გერ შემძლებელ ხარ წ ენ კტმნ რნ გლს იდგინოს კეთილისა სჳქმშ დი მოატოჯვებს მას და ენ რნ გლს იდგინოს სქმშ ბრტისაჲ ეშმაკი შესწევს მას:—
- მრავალნი კტ თაგანნი ახოჯნებეს (sic) სახიერებასა და ღა არა სათნავს სქმშ მათი და სწნი ეხოჯნებიაჲ კტ თა სოჯლელად და სჳქმენი მათნი სათნო არიან ღთისა და მრავალნი იოჯნეს ჰირველად ძჳრის მოქმედ ღლეთა მათთა და ოჯგოჯ-ნადესკენელი მათი იქმნა კეთილ და წა და დი დაჯერებოჯლ იქმნა მთაგნ:—
- წ შეძავი იგი ჰრვდ იოჯ იგი ეშმაკისაჲ და ოჯგოჯანადესკენელ იქმნა იგი ღთისად და სოლომონ ჰვლდ იოჯ დე და შემდგომად ეშმაკისაჲ და იოჯდა ჰრვლდ დე იოჯ და ოჯგოჯანადესკენელ იქმნა ეშმაკისად:—
- ამის-თჳს ძმანო ჩ მნო არა ვთქტ კტისათ-ს ნეტარებჲჲ ვე სიოჯჯდილადმდე და არა ოჯდებ ვიქმნნეთ სლთა ჩნთა ცხორობისათჳს გე გნსლვადმდე ჩნდა ამიერ სოფლით წ ჰქა ღნ ეზეკიელ წწტჳლსა ვიდ წლსა ზა ვპოო კტი დღესა განსლვისა მისისასა ამიერ სოფლით მითტა გნვიკითხო კეთილსა გინა ბო-როტსა:—
- წ მრავალნი კატთაგანნი იზმნიან კმასა მფრინველთასა ვაჲ არს მზმნელთა წ არნ ოდესმე ჰიროჯტყჳ ჰოჯენიერი იხილის ეშმაკმან გინა ხენი დასტის მას თოჯალი კტისაჲ და მოკოჯდის და თქნ ვიდ მან კტმნ თოჯალითა მოკლად იგი წ ბოროტი იგი ეშმაკისა მიერ არნ და უოჯნის კტნი მიზეზად თლსა კტისასა:—
- და ოდეს იხილნის ეშმაკმნ კტნი მზმნელად და მგომობარად ღთისა მამინ დაჟჳჳ ა. 69a რის მთ და ათქოჯმიის ესე ვწი და მსგავსი ამისი მრავალი ღნ რღისაჲ

დიდებოვლ არსსნი მისი შექმნა კელთა თჳსთა კცი სტად და მსგჳსად თჳს ვრმცა ოვგოჲ ბოროტად შექმნა იგი ანოჲ ფთარ თჳს ესე გამობაჲ დმბდოლის წა რ თუტან ვინამე ვდ ბოროტად დაჰბადო ნოჲ თჳთჳთ ესე ღთისა:..

რ ესე თქა ღნ დნდბსა შანა ვდ უი რი დაჰბადა ღნ კეთილად ფდ და ოვგოჲ-თოჲ სთქა ვდ ეშმაკი ვრ ბოროტ არს გრქოჲთ შნ ვდ ღნ ესეჲ კეთი-ლადჲ დაჰბადა და ამპარტყანებითა თსითა იქმნა იგი ბოროტ რჳს იგი განდოლნა დაშინდებოლსა თჳსსა წა ნ თჳთ იგი ვა მქლ და გბრლ მთავარ-ანგელოზნი და ნუფსით თჳსით იქმნა იგი ბოროტ ეშმაკ:..

არა გინდოვსა კცი რნი ისინი მდინარს მძაფრი და ძლიერი და ჰნებუნ მას წად-სლუჲ ამპარტყანებითა და სილადით და ვერ შეუძლის და მოიშთვის იგი მას შინა ნოჲ ოვგოჲ სისხლი მისი კელთაგანჲ მისთა იძიოს დაშინდებ-ოელმან:..

გინა თოჲ რნი ისინი მკეცი ბოროტი და (bis) ზოჯობით წა მოჲკლეს მას მოკლად და იგი ძლიერად იქმნეს და შექმნულ მის მიერ ნოჲ ოვგოჲ სის-ხლი მისი არა კელთა მისთაგნ იძიოს ღნ ჰე ჰეშმარიტად რ იძიოს:..

ნოჲ მსგჳსებით ამით მძნო ნ მნო და ნოჲ ჯდზოჲსებით სილადით რ სილადნ და ამპარტყანებაჲ ეშმაკისაგნ არს და არა ღთისაგნ ოვგოჲთოჲ შეიპუ-რას კცი მკეცმნ ოვმეცრებით გინა წარიდოს ღოჯარმან თჳნიერ ცნობისა მისისა მშადობაჲ აქოჲს მას ღთისა გნ

და არა ევნოს მთ ვა პირველთა მათ ნოჲ თჳთჳთ და ოვგოჲთოჲ მოკლას¹⁾ კცმან მოგოჲსი თჳსი ვერ შემდებელ არს ნოჲ თჳთჳთ ესე სჳქმნ ეშმა-კისაგნ არს და მნ შემდებელ ეთ იგი ვინაჲთგნ კცმნ ოვგოჲთ იგი თავსა თჳსსა წა:..

1. 69b და არს ოდესჲ გნსადელსა და ვნებას კორციელსა და სენსა ბოროტსა შე-ვარდის კცი ღთისა მიერ გამოსადელად მისა ოვმჯობესისა მისისა თჳს და სჳფლისა წ რნი მოწილ ექმნენ ეშმაკსა და ქმნენ ბოროტი ღნ მაგოს მათ მისაგებელი სტანჲველი იგი ჯოჯოხეთისაჲ:..

და ნერარ არიან რნი ოვძლოჲრ იქმნენ კორციითა და სდგრძელებით და თჳთ მონ სენსა მას მადლობითა ღმთა [შეიწუნარებენ] რ მის მიერ ენი შეცოდებანი მისნი მიერეჲნენ ოისა მიერ მისისა დათჳთმეთ სჳგოჲრელნო სდგრძელებით ნოჲ წარმოჯლო ოვძლოჲრებისა თჳს კითხვად და გოჯრებად გრძნეოვლთა და მისანთა ად მადლობით შეიწუნარეთ ეი გნსადელი მომავალი ვა იობ მართალმნ ღთისაჲჲს შეიწუნარსა ენი ჰირნი და დაესნაჲ გოჯამისა მისი-საჲ არა მივიდა იგი კითხვად და გოჯრებად მისანთა და გრძნეოვლთა და არცა შემდოცნეოვლთა და არცა წიგნის მწერლთა რი იგი ეელსა გამოაბან:

1) Въ рп. описка: *მოკლას*.

რ ესე უი ეშმაკის ღონს ანს კცთა სსტოჯრისათჳს რ რჳს კცი დასნეოჯლ-
დეს მიისწრაფინ მისანთასა:..

ვამ ანს მათა რნი შელოცვით კოჯრნებასა ეძიებენ და წიგნის წერით სიცოცხ-
ლესა რი ანს ბრძანა ღნ სჳქმედ ად გნშორებად მის-ტნ ჟერ ანს ჩნდა რა
ოადეს ოჯდლოჯრებად და გნსცდელი შეკოჯმთხჳს

რა ღთისა დამბადებელისა ჩნის მიფიელტოდით და იგი მხოლოდ შემწე გიჳოთ
და ვილოცვით ეკლესიათა შნა მისთა და მეოხ გიჳოთედეთ წთა მოწამეთა
ტაძართა შნა მათთა სროჯლითა სარწმოჯნოგებითა და ღი ანს მეოჯრნალი
ჩნი:..

ოჯკოჯეთოჯ ინებოს გნგოჯკოჯრნეს და თოჯ ინებოს დამიტეგნეს ოჯდლოჯრე-
ბასაჲე შნა რი მომცა ჩნ ოჯმჯობსისა ჩნისათჳს ვა მან ოჯწის
ჭმადლობდი ღა რლსა ჭნებაჲს გნწმედამა შნი ცდვთა-ტნ ოჯდლოჯრო-
ბითა მაგით შნითა:..

რ რნი სენითა კორცთამთა გოჯემნის ღნ იგინი ოჯოჯა||რან მას ვა სიბრძნესა x. 70a.
სოლომონისა წერილ ანს და ვა თქა მცქლმან ჰავლე მსწავლის (sic) ჩნ
ღი აქა რა არა ვისწავლნეთ დღესა მას ადგომისაჲს გამოაჩინა აქა მცქლმნ
და თქოჯა რ რი განისწავლა ღთისა მიერ გნსცდელითა აქა არა იტანჯოს
იგი სკნსა:..

არა არს ზაკოჯვამ ღთისა თნა და არცა ვის ტანჯვით კლდ სტანჯველად მისცვა-
ლებს რნი ჭმადლობდენ მას ად მცირელითა ამით ოჯდლოჯრებითა რლთა
აქა ვიტანჯნეთ შეკვნდობს და მოკვსპობს ჩნ სტანჯველთა მთ სკნთა:..

ნ რნი მოკოჯდენ და არა შეემთხჳს გნსცდელი აქა მათთნ იტეს წიგნი ბო-
როტ ანს სიკდილი ცდვითაჲ არა არს ვა სიკოჯდილი ოჯდლოჯრთაჲ ვა
თქა ღნ ლაზარსათნ გლახაკისა და მდიდრისა მისთჳს ვდ მიგიდებიეს
შნ კეთილი შნი სწოჯთროსა და მიილი აქა სტანჯველი სკნოჲ კეთილთა
მთ წილ და ლაზარე სიგლახაკისა და ოჯდლოჯრებისა მისისათჳს შთაისოჯა
წიალთა აბრაჳმისთა და სოჯფეჲს იგი სკნთა შნა კეთილთა ოკე:..

და რნი ოჯდლოჯრ¹⁾ იქმნენ აქა კორცითა მცირედ და ჭმადლობდნ სოჯკოჯნეთა
მთ გნსსოჯნებელთა ღირს იქმნენ:..

და აქა გნსოჯნებოჯლნი და ნოჯკოჯლნი სჳჭმლითა და სსოჯმლითა და ნებითა
კორცთამთა სწოჯთროსა მცირედჲ მიფიდენ მერმესა მას სკნსა შიმშილსა
და წოჯრელსა და ბნელსა მას და ტირილსა და სტჯველთა დოჯლეგებელთა
ვა იგი თქა ღნ ჩნ მნ იჯჳნ ვდ გზაჲ იგი ცხოჯრებად მიმეგანებელი იწრო
და სჳჭირველ ანს:..

ნ გზაჲ იგი რლსა მიჭყავს წარსაწემედელად ვრცელ და ფართო არს იგი აწ ვე-
ვედრნეთ ოა ჩნსა იჯჳნ რა შემრცხნეს ჩნ სსხიერთა მთ მონათა თნთა

1) Вл. рп. СТОИТЬ оуждлоу.
Христiанскiй Востокъ.

თნა რნი გნსწაგნა გნსცდელითა სწოჯთროსა ამას და სოჯუფეასა მას
 საკნესა დირს უგნა და რა მოგოჯმადლოს ჩნ საქმედ ნებაჲ მისი და
 სათნოგებაჲ.

რ მისი არს მეოჯუებაჲ და გელმწიფებაჲ აწ და მს და რკი რკე ან:~

И. Джаваховъ.

III.

Исторія монголовъ (Юань-ши) объ асахъ-аланахъ¹⁾.

Свѣдѣнія объ асахъ китайскихъ историковъ были собраны арх. Палладіемъ²⁾ и позднѣе вошли въ работу Бретшнейдера³⁾.

Приведенныя Е. Бретшнейдеромъ данныя⁴⁾ изъ Исторіи Ханьской династіи по поводу высказаннаго Дэ Гин'емъ⁵⁾ и Клапротомъ (Tabl. Hist. As., 174) взгляда, что аланы были извѣстны китайцамъ со второго вѣка по Р. Х., являются исчерпывающими. Остаются, однако, нѣкоторыя детали, побуждающія привести текстъ полностью. Свѣдѣнія же Юань-ши (Исторіи монгольской династіи) объ асахъ при монголахъ отличаются историческими подробностями, которыя не представляются излишними.

Предполагаемыя свѣдѣнія объ аланахъ.

Цянь Хань-шу — Исторія первой Ханьской династіи (206 до Р. Х. — 25 г. по Р. Х.).

1) D'Ohsen, Histoire des Mongols, I, pp. 324—337. On the other side of the Caucasus the (Mongols) found the Alans or Ases, the Lezghis, the Circassians, and the Kipchaks leagued together against them. A battle was fought, but the victory remained undecided. E. Bretschneider, Mediaeval Researches, I, 295... When they have (Russians) surrendered, Subut'ai subdued the Asu (the Asi or Alans). Ib., p. 298.

Ho-sz'-mai-li then (after the march against the K'n-rh-t'e and Shi-rh-wan-sha) proceeded to the country of Gu-rh-dji against another people called A-su, capturing the city of Heilin. Ib., p. 299.

The Asu (Asut in the Mongol text of the Yuan Ch'ao pi-shi which is the plural form of Asu) are the Asi or Allans of western mediaeval authors. The ancient Russian annals term them Yasy. Ib., p. 305.

Ib. II, 84—90, гдѣ приведены выдержки изъ біографій асовъ и свѣдѣнія арабскихъ и европейскихъ источниковъ.

См. также монографію В. В. Бартольда въ Encyclopedia of Islam подъ словомъ Allans.

2) Старинные слѣды христіанства въ Китаѣ (Восточный Сборникъ, 1877).

3) Mediaeval researches (London, 1888).

4) II, стр. 87.

5) J. de Guignes, Histoire des Huns, Turcs, Mogols et autres Tartares occidentaux (Paris 1755—58), II, p. 279.

«На разстояніи 2000 ли къ сѣверо-западу отъ Канъ-гюй 康居¹⁾ находится владѣніе Ань-цай 奄蔡國. Стрѣлковъ изъ лука 控弦者 въ немъ 100000 слишкомъ человекъ; обычаи и нравы ихъ сходны съ Кангюй. Живутъ они около большого озера (болота) съ низкими берегами, называется оно Сѣвернымъ моремъ 臨大澤無崖蓋北海云». 96 цз., 28.

Хоу-хань-шу—Исторія второй Ханьской династіи (25—206 по Р. Х.).

«Владѣніе Ань-цай стало называться А-лань-на 阿蘭哪. Живутъ они осѣдло 居地城, подчинены Канъ-гюй. Климатъ теплый и ровный.

Много орѣшника, сосенъ и бѣлой травы²⁾. По обычаямъ и платью (жители) тамъ схожи съ Канъ-гюй».

Вэй-шу — Исторія династіи Вэй (386—557 г.).

«Владѣніе Су-тэ лежитъ къ западу отъ хребта Цунъ-линъ. Это владѣніе Ань-цай древности, иначе называется оно Вэнь-на-ша 溫那沙. Находится у большого озера (болота). Пути отъ Канъ-гюй будетъ къ сѣверо-западу 16000 ли.

Ранѣе, сюнну убили ихъ правителя и овладѣли ихъ государствомъ, и князь Ху-ни 忽倪 править уже третьимъ на престолѣ.

Ихъ купцы прежде въ большомъ количествѣ приходили торговать въ пров. Гань-су (涼土), послѣ же покоренія Гу-цзанъ 姑臧³⁾ они всѣ были захвачены въ плѣнъ.

Въ началѣ царствованія императора Гао-цзун'а 高宗 (452—466) правитель Су-тэ отправилъ посла просить (разрѣшенія) выкупить (плѣнныхъ), на что послѣдовало согласіе. Послѣ этого не было посольствъ къ китайскому двору отъ этого владѣнія». 102 цз.

Ханъ-ху-сы 杭忍思.

Ханъ-ху-сы⁴⁾ былъ родомъ асъ. Онъ былъ правителемъ владѣнія асовъ. Когда войска Угэдэя достигли границъ его (владѣнія), Ханъ-ху-сы съ народомъ подчинился Угэдэю⁵⁾.

1) Название кочевого народа, жившаго въ это время къ сѣв.-зап. отъ Ферганы; «...welches das heutige Syr-Darja-Gebiet bewohnte...» см. W. Barthold, Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen, 13.

2) Примѣч. Похожа на *Setaria viridis*, но мельче. Когда созреетъ, бываетъ бѣлаго цвѣта; ее ѣдятъ коровы и лошади.

3) См. Вэй-шу, 4 цзюань, стр. 16. Гор. У-вэй-сянь, окр. Лянь-чжоу.

4) Var. Ань-хэ-сы 昂和思 (?); см. ниже біографію Атачи.

5) Ср. 歲乙未定宗憲宗皆以親王與速卜帶征西域明年啟行鈴部亦在中又明年至寬田吉思

Пожалованы были тогда ему званіе «бадура», дана была золотая пайцца и повелѣно было властвовать надъ своею землею и народомъ.

Затѣмъ имъ былъ полученъ указъ, (коимъ) повелѣвалось набрать войско изъ асовъ въ 1000 человекъ, а его старшему сыну, Атачи **阿塔赤** (ваг. Адачи, см. ниже біографію) быть въ свитѣ и сопровождать государя въ походѣ. По возвращеніи (изъ похода) Атачи вошелъ въ составъ лейбъ-гвардіи (**宿衛 сувай**)¹⁾, (отецъ же его) Ханъ ху-сы на пути домой встрѣтилъ враговъ и погибъ въ бою.

海鈐部從諸王拔都征斡羅斯至也里督城大戰七日而拔之已亥冬十有一月至阿速滅怯思城負固久不下明年春正月鈐部率敢死士十人躡雲梯先登俘十一人大呼曰城破矣衆蟻附而上遂拔之.

Въ 1235 году Гуюкъ и Монкэ, будучи князьями, съ Субудаемъ ходили походомъ на западъ. Въ слѣдующемъ году (1236), когда отправились въ походъ, въ немъ участвовалъ и Си-ли-цянъ-бу (ваг. цяньбу—ганьбо). Въ 1237 г. дошли до моря Куань-танъ-цзи (Каспійскаго). Си-ли-цянъ-бу съ князьями и баду ходилъ походомъ на русские. Когда дошли до г. Рязани, то былъ большой бой, и городъ взяли только черезъ 7 дней. Въ годъ подъ циклическими знаками **亥巳** (годъ свиньи), 1239, зимою въ 11 мѣсяцѣ дошли до города асовъ Мѣ-цю-сы. Городъ, благодаря своей неприступности, долго не сдавался. Въ 1240 году въ 1 мѣсяцѣ Си-ли-цянъ-бу съ 11 готовыми умереть храбрецами взобрался по осаднымъ лѣстницамъ; впередъ же поставили 11 пѣнниковъ. Они громко закричали: «городъ палъ». За ними полѣзли, какъ муравьи, одинъ за другимъ всѣ остальные воины и городъ взяли. См. біографію таягута Си-ли-цянъ-бу (ганьбо), Юань-ши, 122 цз.

1) Первоначально у монголовъ были только войска, состоявшія изъ монголовъ и т. н. танъ-ма-чи изъ родовъ различныхъ племенъ. По завоеваніи Китая китайское населеніе стали вербовать въ хань-цзюнь (китайскія войска) и съ cadaго двора или же съ двухъ или трехъ брали одного человека. Юань-ши, Очеркъ военнаго дѣла, 99 цз.

Лейбъ-гвардіи (су-вэй) — кѣ-сѣ **怯薛** (ср. тюрк. кэзік и монг. кэшик). «Кэшиктэй и кэшиктанъ» встрѣчаются въ Юань-ши, и самый терминъ кѣ-сѣ объясненъ словомъ «фанъ — смѣна». Возможно, что значеніе монг. «хэшик — милость», «хэшиктэй — счастливый» развитіе первоначальнаго значенія «смѣна, состоящій въ смѣнѣ, въ охранѣ государя, изысканный милостями» (См. В. В. Бартольдъ, Туркестанъ, II, 412. Quatremère, Histoire des Mongols, p. 309

Ср. монг. **ᠬᠡᠰᠢ** тѣлохранитель, пажъ; **ᠬᠡᠰᠢᠭᠡᠨ** состоять въ смѣнѣ). Первоначально смѣна состояла

подъ начальствомъ т. н. четырехъ героев **掇里班曲律** **ᠳᠡᠷᠢᠪᠠᠨᠴᠢᠷᠢ**, Боржу, Мухуали, Борху и Чи-лао-вэнь (гунъ), заслуженныхъ военачальниковъ Чингиса; смѣнялись они черезъ каждые три дня, и ихъ должности считались наследственными. Послѣ смерти Борху начальникомъ первой смѣны номинально числился самъ Чингисъ. Когда умеръ Чи-лао-вэнь, его должность временно поручалась министрамъ. Къ лейбъ-гвардіи же причислялись лица, исполнявшія различныя придворныя должности: завѣдывавшаго луками и стрѣлами **火兒赤** (ср. **ᠬᠡᠰᠢ**); ловчаго — си-бао-чи **昔寶赤** **ᠰᠢᠪᠠᠭᠠᠴᠢ** и другія.

Лейбъ-гвардейцевъ (кѣ-сѣ-тай — ср. монг. кэшиктэнъ) первоначально было немного, а позднѣе — до 14000 человекъ. Правительство отличало и богато награждало лейбъ-гвардейцевъ и придворныхъ чиновъ, тратя на нихъ значительныя суммы. Юань-ши, Очеркъ военнаго дѣла, 99 цз. О вознагражденіи см. 95 цз.

Онъ приказалъ своей женѣ, Вай-ма-сы **外麻思** во главѣ войска защищать владѣніе. Ваймасы, одѣвши шлемъ и латы, усмирила волненія. Затѣмъ она поставила на свое мѣсто второго сына **Ань-фа-пу 按法普**.

Атачи, слѣдуя за Монкэ (1251—1260) въ его походѣ на провинцію Сы-чуань, участвовалъ въ бою съ сунскою арміею при горѣ **鈎魚山** Дяо-юй-шань (пров. Сы-чуань) и отличился. Государь лично пожаловалъ его виномъ **親飲以酒** и наградилъ серебромъ.

Когда возмутился Арикбуга (младшій братъ Монкэ и Хубилая)¹⁾, онъ съ **Ъли-кэ 也里可** ходилъ на него походомъ. Достигнувъ г. Нинь-ся, онъ вступилъ въ бой съ Аландар'омъ и Хуньдухай'емъ²⁾ **阿藍荅兒渾都海**. Во главѣ авангарда онъ устремился на враговъ. Стрѣла попала ему въ животъ, но Атачи не испугался.

Хубилай (1260—1295), услышавъ объ этомъ, похвалилъ его, наградилъ серебромъ и велѣлъ быть въ гвардіи.

Въ 1261 году, состоя въ свитѣ государя, онъ участвовалъ въ походѣ противъ Арикбуги и преслѣдовалъ его до мѣстности **Ши-му-ли-ту 失木里禿**³⁾. За заслуги Атачи вновь наградили серебромъ.

Въ 1262 г. онъ участвовалъ въ походѣ противъ мятежника Ли Тань **李壇**⁴⁾ и усмирилъ его.

Въ 1268 году Атачи получилъ высочайшее повелѣніе идти походомъ на югъ, командуя войсками вмѣстѣ съ Бу-да-тай'емъ. Атачи напалъ на Цзинь-гань-тай **金剛臺** (пров. Ху-бэй) и взялъ его.

Въ 1269 году онъ участвовалъ въ нападеніи на г. Ань-цинъ-фу (пров. Ань-хуй) и отличился въ бою.

Въ 1270 году Атачи участвовалъ въ покореніи **У-хэ-коу 下五河口** (пров. Ань-хуй), а въ 1274 году—въ покореніи городовъ на р. Сунь-цзянь **松江** (пров. Цзянь-су). Когда онъ стоялъ гарнизономъ въ Чжэнь-чао, жители не въ силахъ были исполнить его требованія; поэтому подчинившійся монголамъ сунскій военачальникъ Хунъ Фу **洪福**, воспользовавшись опьяненіемъ Атачи (на пиру, на который были приглашены асы), убилъ его⁵⁾.

1) D'Ohsson, op. cit. 346.

2) De son côté Aric-Bouga ne restait pas inactif. Il chargea Alemdar d'aller lever des troupes dans les tribus du nord... Lieu-tai-ping était lié avec le général Conducai. D'Ohsson, op. cit., II, 346.

3) Les deux frères délivrèrent bataille, vers la fin de 1261, sur la lisière du Gobi, dans un lieu nommé Altchia Coungour, près des collines Khoudja-Bouldac et du lac Simoultai. D'Ohsson, op. cit., II, 351.

4) Успѣшно дѣйствовавшего въ прав. Шань-дунъ и объявившаго себя сторонникомъ сунской династіи. См. Юань-ши, 206 цз. D'Ohsson, op. cit., II, 382.

5) Ср. «Когда войска великаго хана взяли область Манги, сталъ тамъ начальникомъ Баянь

Хубилай, сожалея о его смерти, пожаловалъ семьѣ Атачи 500 ланъ серебра и 3500 связокъ ассигнаціями, а также 1539 дворовъ изъ числа усмиранныхъ жителей.

Сыну Атачи, Бодар'у 伯答兒, повелѣно было наследовать отцу въ должности тысячника и носить золотую пайцзу¹⁾.

Въ это время Ши-лѣ-цзи 失烈吉 возмущился²⁾, и тогда повелѣно было Бодар'у во главѣ аскаго отряда идти усмирять его. Бодаръ вступилъ въ бой съ Вэнь-цзи-ла-чжир-ва-тай 囊吉刺只兒瓦台 при Ям 押里 и съ отрядомъ Яо-му-хур'а 藥木忽兒³⁾ въ мѣст. Ту-ла 秃刺⁴⁾ и Орухуань 斡魯歡⁵⁾.

Въ 1278 году весною отрядъ Бодар'а достигъ мѣстности Бо-я 伯牙 и вступилъ въ бой съ Чи-линь-омъ 赤伶.

Въ 5 мѣсяцѣ этого же года войско остановилось въ Ка-ла-я 呵刺牙, и онъ началъ бой съ отрядомъ ойрата⁶⁾ Куань-чи-гэ-сы 外刺台寬赤哥思 и другихъ.

Главный военачальникъ послѣдняго Та-сы-бу-хуа 塔思不花 устроилъ загражденія изъ насаженныхъ деревьевъ и стѣны изъ камней (樹木爲柵積右爲城), дабы дать отпоръ великому воинству. Бодаръ во главѣ храбрецовъ поднялся первымъ и занялъ загражденія. Самъ онъ (во время приступа) былъ раненъ стрѣлою въ правый бокъ.

Бѣ-ли-цзи-ши 別里吉矢 довелъ о подвигахъ Бодара до свѣдѣнія государя, и тотъ наградилъ его серебромъ.

и послалъ онъ часть своей рати Аланъ христіанъ въ этотъ самый городъ. Взяли Аланы городъ и заняли его; попалось имъ тутъ хорошее вино; напились они его, да и заснули до безчувствія. Увидѣвъ народъ, что побѣдители лежатъ замертво, и немало не медля, въ одну ночь всѣхъ перебилъ, никто живъ не остался. Марко Поло (гл. «Здѣсь описывается городъ Чингиса»). Изд. Р. Г. О. подъ ред. проф. Бартольда, стр. 211.

1) Десятитысячникъ носилъ золотую тигровую пайцзу. Въ лежачемъ положеніи пайцза имѣла видъ тигра; въ головѣ тигра была жемчужина; бывало ихъ по одной, по двѣ или по три. У тысячника была золотая пайцза, у сотника—серебряная.

Если десятитысячникъ, тысячникъ или сотникъ умирали въ бою, ихъ дѣти или внуки наследовали имъ въ званіи. Если они умирали отъ болѣзней, то наследники получали слѣдующую степень. Когда же цзунъ-ба или сотникъ умирали отъ старости, а десятитысячникъ переводился на другую должность, то наследники не получали ихъ мѣстъ.

Впослѣдствіи всѣ должности стали наследственными за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда занимавшіе ихъ бывали устранены за преступленія. Юань-ши, Очеркъ военнаго дѣла, I, 99 цз.

2) Сынъ Монкэ, которому Токтимуръ предложилъ въ 1277 г. занять престолъ. Подробности см. Mailla, Histoire de la Chine, IX, 389. D'Olivier, II, 452 seq.

3) Старшій сынъ Арикбуги — Youboucour. D'Olivier, op. cit. II, 454.

4) Рѣка Тала, на которой стоитъ Урга.

5) Рѣка Орхонъ.

6) Объ ойратахъ см. E. Bretschneider, op. cit. II, 159 seq.

Въ 1283 году Бодару пожаловали тигровую пайцзу и титулъ главно-командующаго, усмирителя отдаленныхъ сторонъ динъ-юань да цзянь-цзюнь **定遠大將軍** и чинъ командира гвардіи **後衛親軍都指揮使**¹⁾; вмѣстѣ съ тѣмъ за нимъ сохранено было командованіе отрядомъ асовъ; кромѣ того, онъ былъ возведенъ въ званіе аскаго баду-даругачи²⁾.

Въ 1285 году онъ ходилъ на войска Бѣ-ши-ба-ли **別矢八里** (Бишбалыка) и отличился въ бою при И-ли-ху-ча-ха'р **亦里渾察罕兒**, когда сражались съ отрядомъ Ту-ка-бу-цзю-ма **禿阿不旱麻**.

Въ 1289 году онъ ходилъ на Канъ-хай **抗海**. Положеніе враговъ было превосходно, тогда какъ у нашего войска не хватало провіанта. Тогда мать Бодара (по имени) Най-цзю-чжэнь **乃咬真** дала средства и отправила свой собственный скотъ для пропитанія войска. Хубилай, услыжавъ объ этомъ, похвалилъ ее и богато наградилъ.

Въ 1300 году Бодаръ умеръ. Его сынъ Олосы **幹羅思** (Урусъ?) изъ свитскихъ дослужился до чина командира гарнизона въ Лунъ-чжэнь **隆鎮衛都指揮使**³⁾. Второй же сынъ Бодара Фу-динъ **福定**⁴⁾ наслѣдовалъ отцу

1) При Чингисѣ гвардію составляли т. н. кэшиктэны (см. выше), при Хубилаѣ же было учреждено 5 гвардейскихъ отрядовъ и должности ихъ командировъ (дучжи-хуй-ши). Сообразно роду службы эти отряды носили различныя наименованія, и число ихъ и составъ измѣнялись; они назывались вэй-су-цзюнь (почетный караулъ на аудіенціяхъ и проч.), и-чжанъ-цзюнь (почетный караулъ при жертвоприношеніяхъ и т. п.), ху-цунъ (конвой) и т. д. Юань-ши, 199 цз.

2) Въ 9-мъ году Чжи-юань (1272) впервые учреждена должность аскаго баду-да-лу-хуа-чи (даругачи).

Послѣ этого собрали отрядъ асовъ въ 3000 съ лишкомъ человекъ. Затѣмъ набрали асовъ цзѣ-чжи-цзѣ-ляо-вэнь(?) кэшиктэнь 700 человекъ.

Они составляли конвой государя и несли караульную службу во дворцѣ, а также вѣдали казенными пашнями на р. Чао-хэ и Су-гу (пров. Чжили) и доставкой провіанта войскамъ.

Въ 23 году (1286) дали имъ изъ числа жителей г. Чжэнь-чао (пров. Хэ-нань) **鎮巢** 700 дворовъ въ виду того, что много погибло асовъ и было ранено при взятіи его; и соединили ихъ въ одно темничество, съ подчиненіемъ двумъ управленіямъ (переднему и заднему—цзянь-ху).

Во 2-мъ году Чжи-да (1809) впервые установили управленіе ю-а-сы-цзинь-цзюнь-ду-чжи-хуй-ши-сы. Цзо-а-су-вэй также былъ установленъ во 2-мъ году Чжи-да.

Асы входили также въ составъ отряда лунъ-чжэнь-вэй и отрядъ изъ нихъ состоялъ въ распоряженіи наслѣдника престола. Управленіе это называлось вэй-у-а-су-вэй-цзинь-цзюнь-ду-чжи-хуй-ши-сы. Юань-ши, 99 цз.

3) **隆鎮衛親軍都指揮使司** — Управленіе, вѣдавшее размѣщеніемъ войскъ на казенныя поселенія и полицейскою службою въ предѣлахъ южныхъ и сѣверныхъ заставъ отъ заставы Цзюй-юнь-гуань **居庸關南北口**. Въ вѣдѣніи управленія состояли 3693 аса и кипчака. Расквартированы были они въ 43 мѣстахъ.

Въ 1312 году были учреждены еще 3 должности командировъ (ду-чжи-хуй-ши), 2—помощниковъ (фу-ду-чжи-хуй-ши) и 2—секретарей (**僉事** цянъ-ши). Въ 1315 году этому же управленію подчинены были харлуки, въ количествѣ 1000 семей.

4) Ср. имя Fodim: «Dilecto filio nobili viro Fodim Iovens principi Alanorum». Historia Tartarorum ecclesiastica, app. LXXVII, LXXVIII, pp. 170, 171. «Futim Iovens», ib., 167.

въ должности и имѣлъ титулъ хуай-юань-да-цзянь-цзюнь 懷遠大將軍, а затѣмъ былъ переименованъ въ перваго даругачи асской гвардіи¹⁾. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ былъ командиромъ гвардейскаго отряда (хоу-вэй-цзюнь).

Въ 1311 году его младшій братъ, Ду-дань 都丹, былъ первымъ асскимъ ду-чжи-хуй-ши.

Фу-динъ занималъ затѣмъ должность въ гвардіи, получилъ повышение и былъ назначенъ въ Военный Совѣтъ 樞密院²⁾ на должность секретаря (цянъ-ши 僉事); ему повелѣно было также во главѣ тысячнаго отряда нести охрану въ Цянъ-минь-чжэнь 遷民鎮³⁾.

Вслѣдъ за этимъ онъ получилъ титулъ динъ-юань-да-цзянь-цзюнь (см. выше) съ сохраненіемъ секретарства въ Военномъ Совѣтѣ, должности тидю ду-чжи-хуй-ши гвардіи и перваго аскаго даругачи 右阿速衛達魯花赤.

Черезъ 2 года Фу-динъ былъ назначенъ со званіемъ цзы-шань-да-фу 資善大夫 (совѣтника) въ Военный Совѣтъ 同知樞密院.

Позднѣе, между 1335 и 1341 годами онъ, съ повышеніемъ, былъ назначенъ завѣдующимъ дѣлами Военнаго Совѣта 知樞密院事. Юань-ши, 132 цз.

1) См. выше.

2) 樞密院 Шу-ми-юань вѣдало дѣлами, входящими въ кругъ вѣдѣнія современнаго генеральнаго и главнаго штаба, и нѣкоторыми другими. Такъ, ему были подчинены дворцовая гвардія, пограничные корпусы, гарнизоны, инспекторская часть, передвиженіе войскъ, награды, перемѣщенія и проч. 掌天下兵甲機密之務凡官禁宿衛邊處軍翼征討戍守簡閱差遣舉功簡制調度無不由之.

Въ 1263 году Хубилаемъ были учреждены двѣ должности помощниковъ завѣдующаго (шу-ми-юань-фу-ши) и одна должность секретаря 僉書; ранѣе же во главѣ этого учрежденія стоялъ чиновникъ 1-ой степени. Въ 1270 году была добавлена должность помощника 同知 и одна—судьи 院判 юань-пань. Въ 1291 и послѣдующихъ годахъ составъ служащихъ Совѣта былъ значительно увеличенъ. Одновременно въ провинціяхъ существовали походныя военныя канцеляріи, называвшіяся «походный военный совѣтъ такой-то провинціи» 某處行樞密院. Устанавливались они и въ составѣ провинціального управления, по минованіи же надобности упразднялись. Прототипомъ ихъ былъ Военный Совѣтъ, существовавшій въ началѣ династіи. Юань-ши, 86 цзюань.

3) 遷民鎮所 Переселенческое управленіе. Самое названіе указывало на то, что мѣстность, гдѣ находилось управленіе, была занята переселенцами. Учреждались въ пунктахъ, завоеванныхъ монголами, и назывались 鎮撫所 чжэнь-фу-со — мѣста для водворенія спокойствія, всего ихъ было 11.

Цянъ-минь-чжэнь-со вѣдало восточными заставами въ округѣ Да-нинъ-лу 大寧路.

Юй-ва-ши 玉哇失 Говасъ.

Юй-ва-ши былъ ась. Его отецъ Ё-лѣ бадуръ 也烈拔都兒 (Илья багадуръ) пришелъ съ правителемъ его государства и подчинился Угэдэю. Ему было повелѣно быть въ гвардіи 充宿衛.

Въ годъ подъ циклическими знаками 戊午 (1258) Илья ходилъ походомъ съ Монкэ на провинцію Сы-чуань. Во главѣ охотниковъ 爲游兵 前 онъ прошелъ къ городу Чунъ-цинъ-фу 重慶府 (пров. Сы-чуань) и отличился въ нѣсколькихъ бояхъ.

Разъ ему случилось, выйдя на охоту, встрѣтить въ тѣснинахъ тигра. Лошадь стала бить тигра, а тотъ уже протягивалъ морду, чтобы схватить ее. Тогда Илья засунулъ въ пасть тигра руку и вырвалъ языкъ. Затѣмъ онъ вынулъ мечъ, который висѣлъ у него на поясѣ, и закололъ тигра. Государь хвалилъ его за храбрость и наградилъ 50 ланами золота. Особо былъ учрежденъ отрядъ асовъ и ему было поручено командовать ими.

Ходилъ Илья походомъ съ Хубилаемъ противъ Арикбуги¹⁾ и съ имѣвшимъ званіе цинь-ван'а Хабиши 哈必失 на Ли Тан'я 李壇²⁾ и въ этихъ двухъ походахъ также отличился, за что былъ награжденъ золотою пайцзою 金符 и пожалованъ въ тысячники (см. выше о значеніи пайцзы).

Участвовалъ Илья въ покореніи Сянь-ян'а 襄陽³⁾, а затѣмъ—городъ по теченію р. Янь-цзы.

Сунскій военачальникъ Хунъ Фу 洪福, имѣвшій званіе анъ-фу-ши 安撫使, передавшись монголамъ, возмутился. Онъ заманилъ къ себѣ Илью въ городъ и на пиру, воспользовавшись его опьяненіемъ, убилъ (см. выше тотъ же рассказъ о Атачи).

Старшій сынъ Илья, Ёсударъ 也速歹兒 замѣнилъ его и сталъ командовать его отрядомъ. Онъ участвовалъ въ нападеніи на г. Янь-чжоу 揚州⁴⁾, во время котораго былъ раненъ стрѣлою и умеръ.

Юй-ва-ши наследовалъ отцу (Ильѣ) въ должности и былъ тысячникомъ аскаго корпуса⁵⁾.

Онъ участвовалъ въ усмиреніи совѣтникомъ государя (чэнъ-сянь)⁶⁾,

1) См. выше.

2) См. выше. The Mongol general Apichi. Howarth, The History of the Mongols, I, 222.

3) Пров. Анъ-хуй.

4) Пров. Цзянь-су.

5) См. выше о правахъ наследованія.

6) Должность чэнъ-сянь была установлена при Угэдѣ, первоначально ихъ было 2, а затѣмъ—5 и 7; при имп. Вэнь-цзун'ѣ—1. Это были ближайшіе помощники государя.

Боян'емъ 丞相伯顔¹⁾ 2512 семей въ сунскомъ уѣздѣ Сы-чао-сянь 賜巢縣.

При возмущеніи Чжирвадай'я 只兒瓦歹 онъ, во главѣ своего отряда, ударилъ на него и дошелъ до Хуай-лу-ха-ду 懷魯哈都, и захватилъ въ плѣнъ его командующаго войсками Ши-ла-ча-р'а, котораго и казнилъ среди войска.

Сторонники Чжирва-дай'я умирились.

Когда же произошло возстаніе князей Хоринь и Шила 諸王和林及失剌等叛²⁾, онъ пошелъ съ наслѣдникомъ престола умирять ихъ.

Дошли до р. Орхонъ 斡耳罕, и оказалось, что нѣтъ лодокъ; тогда переправились вплавь на лошадяхъ. Плѣнныхъ захватили они очень много. Въ это время Бэй-ань-ванъ (Намуханъ, четвертый сынъ Хубилая, до 1266 г. — Бэй-пинъ-ванъ) только что вступилъ въ бой съ Шила и попалъ въ середину непріятельскаго войска. Юй-ва-ши съ княземъ Яо-му-хур'омъ 藥木忽兒 гнали ихъ до горъ Цзинь-шань (Алтая), тогда только Бэй-ань-ван'у удалось освободиться.

По возвращеніи онъ былъ награжденъ 50 ланами серебра и 2500 связками ассигнацій. Взамѣнъ чего была пожалована тигровая золотая пайцза 金虎符, и онъ былъ назначенъ съ повышеніемъ въ ду-чжи-хуй-ши гвардіи съ званіемъ динъ-юань да цзянь-цзюнь 定遠大將軍前衛親軍都指揮使.

При возмущеніи князя Най-ян'я 諸王乃顏 Хубилай лично выступилъ въ походъ, и Юй-ва-ши былъ въ авангардѣ³⁾.

Най-янь выслалъ Ха-дан'я 哈丹 съ 1000 человекъ оказать отпоръ, но Юй-ва-ши ударилъ и разбилъ его и гналъ до мѣстности Бу-ли-гу-ду-бота-ха 不里古都伯塔哈.

У Най-ян'я было 10000 войска, и Юй-ва-ши оказался окруженнымъ войсками его; однако, онъ сражался, напрягая всѣ свои силы; ему удалось разбить Най-ян'я, онъ гналъ послѣдняго до рощи Ши-лѣ-мынь 失列門林 и захватилъ Най-ян'я въ плѣнъ.

Государь похвалилъ его за подвиги и наградилъ его золотымъ поясомъ, и богато деньгами и матеріями (只孫錢幣 чжи-сунъ-цянъ-би—очевидно «чжи-сунъ» монгольское исунъ - девять; наградилъ девятью сортами).

Сторонники Най-ян'я Та-бу-дай и Цзинь-цзя-ну 塔不歹金家奴,

1) Юань-ши, 127 цз.

2) Война 1289 года и возмущеніе въ Каракорумѣ. Шила—Шилѣ-(цзи)?

3) Yule, op. cit., I, 333—347.

собравъ войска ¹⁾, уничтожили(?) Нѣ-гай 捏該(?). Вмѣстѣ съ войсками государя Юй-ва-ши усмирилъ его.

Какъ разъ въ это время Хаданъ 哈丹 вновь поднялъ возстаніе на рѣкѣ Цюй-лянъ-цзянь 曲連江 ²⁾.

Юй-ва-ши, догнавъ враговъ, ударилъ на нихъ и сталъ преслѣдовать, переправившись черезъ рѣку.

Затѣмъ онъ вступилъ въ бой съ командиромъ Хай-ду, Па-лянъ-тѣ-ли-гэ-дай-би-ли-ча 八憐帖里哥歹必里察 въ мѣстности И-би-эр-ши-би-эр 赤必兒失必兒 ³⁾ и одержалъ нѣсколько побѣдъ.

Когда Тимуръ Олцзейту былъ еще наследникомъ престола, въ виду постоянныхъ изъ года въ годъ нападеній Хай-ду на границу было повелѣно Юй-ва-ши идти для усмиренія Цзинь-шань 金山 ⁴⁾.

Командуя подчиненнымъ ему отрядомъ, онъ слѣдовалъ въ походѣ за сыномъ государя Кэ-кэ 濶濶.

Министръ До-эр-до-хуай 朵兒朵懷 ударилъ на войска Хай-ду, тогда Юй-ва-ши врубился въ непріятельскіе ряды и разбилъ Хай-ду на голову.

Затѣмъ онъ ходилъ за княземъ Ло-му-ху-р, когда министръ До-эр-до-хуай ударилъ на Па-лянъ-па-лянъ, бывшаго предводителемъ у Хай-ду, и опять разбилъ его.

А послѣ этого снова, когда Ту-гу-ма 秃古馬, начальствуя надъ отборнымъ войскомъ въ 30000 человекъ, устремился къ р. Са-ла-сы 撒刺思 съ цѣлью занять опасные пункты, чтобы оттуда напасть на монгольскія войска, Юй-ва-ши во главѣ 300 отборныхъ стрѣлковъ занялъ эти ущелья. Они стояли съ натянутыми луками, готовыми къ стрѣльбѣ 注矢以射, но въ концѣ концовъ Юй-ва-ши вернулся съ невредимымъ отрядомъ 全軍而歸. Государь похвалилъ его и наградилъ 5000 ассигнаціонныхъ связокъ и 30 штуками парчи.

Хай-ду и Дова пришли съ войсками, чтобы напасть (на границу), но Юй-ва-ши, ударивъ на нихъ, прогналъ ⁵⁾.

Когда императоръ У-цзунъ (Хулукъ ханъ, 1308—1312) водворялъ спокойствіе на сѣверѣ, Хай-ду снова вторгся (во владѣнія Китая) и дошелъ до

1) Kinkianou, l'un des généraux du feu prince Nayan. D'Ohsson, op. cit., II, 460.

2) Yule, op. cit., I, 346. Rivière Kouliley(?). D'Ohsson, II, 460.

3) Сибирь. Bretschneider, op. cit., II, 37.

4) Алтай.

5) Une division de l'armée de Doua vint attaquer le cordon de troupes qui gardait la frontière de l'empire. D'Ohsson, op. cit., II, 512. Послѣ смерти Тока Тимура Хай-ду посадилъ на престолъ Дова. D'Ohsson, op. cit., II, 451.

У-эр-ту 兀兒禿. Юй-ва-ши разбилъ его и захватилъ его верблюдовъ, лошадей и утварь съ тѣмъ, чтобы представить это государю¹⁾.

Въ это время Хай-ду окружилъ войска даругачи Бо-ло-тѣ-мур'а 孛羅帖木兒 при Сяо-гу 小谷; императоръ повелѣлъ тогда Юй-ва-ши идти на помощь, и тотъ освободилъ его. Тогда государь съ радостью сказалъ, обращаясь ко всѣмъ военачальникамъ: «кто, кромѣ Юй-ва-ши, способенъ былъ выполнить это геройское дѣло? Если облечь Юй-ва-ши въ чистое золото, этимъ не выразить ему моей благодарности 縱以黃金包其身猶未足厭朕志!».

Когда У-цзунъ возвращался на югъ, онъ повелѣлъ Юй-ва-ши идти въ аррьергардъ; враги боялись его и не рѣшались подходить близко. Оставили его поэтому стоять въ гарнизонѣ на границѣ и пожаловали золотую чалар 金察刺二(?), нефритовый поясъ, кусокъ отличной золотой парчи и 70 мѣръ хорошаго риса, чтобы приготовить изъ него вина и угостить свой отрядъ.

Впослѣдствіи Хай-ду умеръ, и его сынъ Ча-ба-р 察八兒 отправилъ въ столицу людей просить о мирѣ²⁾. Правительство согласилось на это предложеніе и потому сняло пограничныя войска. Юй-ва-ши тогда вернулся.

Императоръ въ награду за его подвиги пожаловалъ ему 50000 связокъ ассигнаціями, повысилъ въ званіи, давъ титулъ чжэнь-го-шань-цзянь-цзюнь 鎮國上將軍, сохранивъ Юй-ва-ши прежнюю должность.

Въ 1307 г., въ 5 мѣсяцѣ, днемъ онъ спалъ въ помѣщеніи Управленія и безболѣзненно померъ. Его сынъ И-ци-ли-дай 亦乞里歹 наследовалъ ему, а послѣ смерти сына—внукъ Бай-чжу 拜住. Юань-ши, 132 цз.

Адачи 阿荅赤

(Повидимому то же лицо, о которомъ изложены свѣдѣнія въ біографіи Хань-ху-сы, такъ какъ упоминаются тѣ же походы и награды).

Отецъ Адачи названъ Апъ-хэ-сы 昂和思. Въ числѣ наградъ указано пожалованіе тигровой пайцзой, украшенной одной жемчужиной 賜一珠虎符; въ 1329 году Адачи былъ награжденъ такою же пайцзою съ тремя жемчужинами 特珠三賜虎符. Юань-ши, 135 цз.

1) Хай-ду умеръ при Тимурѣ, см. ЗВО, XVIII, 021.

2) Ils (Tchabar et les autres princes) firent partir des ambassadeurs. D'Ohsson, op. cit., II, 519.

Арсаламъ 阿兒思蘭.

А-р-сы-лань былъ родомъ ась. Со своимъ сыномъ А-сань-чжэн'емъ **阿 鼎 眞** онъ явился къ войску съ изъявленіемъ покорности въ то время, когда Монкэ окружилъ войскомъ его городъ.

Монкэ пожаловалъ ему собственноручный указъ и повелѣлъ ему одному быть начальникомъ асовъ; оставили только половину отряда, а остальныхъ вернули, чтобы они охраняли свои границы. А-сань-чжэн'я государь приблизилъ къ себѣ.

На пути Асанчжэнь встрѣтилъ возмущившійся отрядъ Ду-р-гэ **關 兒 哥**, храбро вступилъ въ бой и погибъ.

Монкэ послалъ обернуть (въ ткани) трупъ и возвратить его (отцу) для погребенія.

А-р-сы-лань сказалъ тогда государю: «мой старшій сынъ (т. е. А-сань-чжэнь) умеръ, не могъ онъ потрудиться для государства. Теперь отдамъ я вамъ второго сына, Николая (**捏 古 來 Нѣ-гу-лай**), чтобы вы воспользовались его услугами».

Монкэ велѣлъ идти ему съ Урянгадай'емъ¹⁾ въ Ха-ла-чжанъ **哈 刺 章** (пров. Юн-нань; см. Yule, Marco Polo), и Николай отличился (въ этомъ походѣ). Урянгадай наградилъ его (за этотъ походъ) серебромъ и славными лошадьми.

Николай участвовалъ въ походѣ противъ сунцевъ, былъ раненъ стрѣлой въ этомъ походѣ и умеръ.

Его сынъ Ху-р-ду-та **忽 兒 都 荅** занималъ мѣсто сотника командира **充 管 軍 百 戶**²⁾.

Хубилай повелѣлъ ему съ Бу-ло-на-ян'емъ **不 羅 那 顏**³⁾ идти посломъ въ мѣстность Ха-р-ма-моу **哈 兒 馬 某**.

Умеръ онъ отъ болѣзни.

Сынъ его Ху-ду-тѣ-му-р **忽 都 帖 木 兒** въ то время, когда У-цзунъ (1308—1312) былъ еще наслѣдникомъ престола, участвовалъ въ походѣ на Хай-ду и за подвиги былъ награжденъ серебромъ.

Въ 1308 году ему дали званіе «сюань-у-цзянь-цзюн'я—блестяще военный полководецъ» и чинъ «цзо-вэй-а-су-цинъ-цзинъ-фу-ду-чжи-хуй-ши»

1) Dourdouca. D'Ohsson, op. cit. II, 513.

2) Сынъ знаменитаго полководца Субудая, Урянгадай принималъ участіе въ походахъ на Россію. Біографію см. Юань-ши, 121 цз.

左衛阿速親軍副都指揮使—помощника командира лѣваго гвардейскаго отряда асовъ¹⁾.

Умеръ Ху-ду-тѣ-му-р въ 1311 году. Юань-ши, 123 пз.

Нѣ-гу-лай 捏古來.

Нѣ-гу-лай вмѣстѣ съ Ё-ли-я 也里牙²⁾ и 30 асами пришелъ и подчинился во время царствованія Монкэ.

Онъ участвовалъ въ походѣ на пров. Сы-чуань (на гору Дяо-юй-шань) и противъ Ли Тан'я и въ обоихъ случаяхъ отличился.

Его сынъ Атачи 阿塔赤 во времена Хубилая осаждалъ Сянь-янъ (см. выше) и подчинилъ Цзянь-нянь; разбилъ Ши-гѣ 失列 и ходилъ походомъ на Най-ян'я³⁾. Во всѣхъ походахъ за подвиги онъ былъ награжденъ.

Атачи служилъ императорамъ Чэнь-цзун'у (Тимуру) и У-цзун'у и былъ чжа-са-у-сунь 札撒兀孫 (?)⁴⁾.

При императорѣ Жэнь-цзун'ѣ (Буянтуханъ, 1311—1320 г.) Атачи занималъ разные должности и въ концѣ былъ тысячникомъ лѣваго гвардейскаго отряда асовъ 左阿速衛千戶 цзо-а-сы-вэй-цянъ-ху.

Его сынъ Цзяо-хуа 教化 былъ первоначально сугурчи 速古兒⁵⁾ 赤, а затѣмъ наследовалъ въ должности отцу⁶⁾.

Когда возмущился Би-ли-а-ту 必里阿秃, онъ получилъ высочайшій указъ идти для усмиренія его. По возвращеніи ему была пожалована смѣна платья.

Въ 1329 году онъ, слѣдуя за Янь-тѣ-му-р'омъ, ходилъ сражаться у заставы Цзюй-юнь-гуань 居庸關 и отличился⁷⁾.

Въ 9 мѣсяцѣ былъ взятъ въ свиту и состоялъ командиромъ, а затѣмъ былъ назначенъ чжанъ-пэй-цин'омъ⁷⁾.

Сынъ его Чжэ-янъ-бу-хуа 者燕不花 служилъ первоначально Жэнь-цзун'у и былъ сугурчи (вѣдалъ гардеробомъ (?)).

1) Объ организаціи асовъ см. выше.

2) См. выше—Илья, багадуръ(?).

3) См. выше.

4) Сугурчи и молунчи вѣдали гардеробомъ государя. Юань-ши, 99 пз.

5) О наследованіи см. выше.

6) D'Ohsson, op. cit., II, 547.

7) Чжанъ-пэй-цзянь 章佩監 (3-ей ст.) вѣдало императорскимъ платьемъ и поясами

御服寶帶, находившимися у сугурчи изъ евнуховъ 掌宦者 速古兒 赤所收. Чжанъ-пэй-цинъ—сановникъ въ Чжанъ-пэй-цзянь. Юань-ши, 85 пз. 21.

При Инъ-цзун'ѣ Гэгэнъ ханѣ (1321—1324 г.) онъ былъ повышенъ въ цзинь-цзю-бао-р-чи 酒寶兒赤—виночерпѣмъ (?) (виночерпѣй назывался талачи, см. Юань-ши, 99 цз.).

Въ 1329 году встрѣчалъ императора Вэнь-цзун'а (Тобтимуръ 1330—1332 г.) въ Хэ-нан'и, и былъ пожалованъ серебромъ, тканымъ атласомъ, и повелѣно ему быть вэнь-ду-чи 溫都赤¹⁾.

Въ 9 мѣсяцѣ отправился онъ къ Цзюй-юнь-гуань, чтобы составить и приготовить планъ военныхъ операций 料敵道, и встрѣтилъ два отряда. Тань-ма-чи (см. выше) стали говорить въ войскѣ: «теперь войска съ сѣвера того и гляди подойдутъ, уклонимся отъ встрѣчи съ ними». Янь-бу-хуа, боясь, что это поколеблетъ духъ войска, тутъ же извлекъ мечъ, который былъ при немъ, и убилъ говорившихъ.

Дали ему должность секретаря военного министерства (бинъ-бу-ланъ-чжунъ) и (велѣли) набрать отрядъ асовъ въ 400 человекъ.

Въ 10 мѣсяцѣ Янь-бу-хуа былъ повышенъ въ министры военного министерства, и ему пожаловали тигровую пайцзу съ двумя жемчужинами.

Командуя отрядомъ въ 600 человекъ, онъ встрѣтилъ враговъ у Тунъ-чжоу (пров. Чжи-ли); соединившись съ министромъ Янь-тѣ-мур'омъ, онъ дошелъ до горы Тань-цзы-шань 檀子山, вступилъ въ бой съ Ту-мань-дѣ-р'омъ 禿滿迭兒 и разбилъ его.

Перемѣщенъ онъ былъ въ товарищи завѣдующаго Управленіемъ землепользованія (Юань-ши, 87 цз.) 遷大司農承. Юань-ши, 123 цз.

Коу-эр-цзи 口兒吉.

Коу-эр-цзи былъ ась. При Монкэ онъ вмѣстѣ съ своимъ отцомъ Фу-дэ-лай-сы 福得來腸 былъ въ гвардіи и командовалъ 20 семьями 二十戶.

Во времена Хубилая Коу-эр-цзи, съ сотнею ходилъ съ главнокомандующимъ А-чжу 阿木²⁾ противъ сунцевъ и отличился, за что и былъ награжденъ серебромъ и другими вещами.

Когда были усмирены сунцы, ему повелѣно было быть да-цзунь-

1) Быть можетъ, то же, что вэнь-ду-чи, прислуживавшій государю при опоясываніи мечомъ и пр. Юань-ши, 99 цз.

2) Сынъ Урянгадѣй'я, внукъ знаменитаго Субудая; біографію см. Юань-ши, 128 цз.

чжэнь-фу-й-кэ-чжа-лу-хуа-чи¹⁾ 大宗正府也可圪魯花赤 и командовать отрядомъ асовъ²⁾).

Онъ участвовалъ въ походѣ на Хай-ду и получилъ за отличіе награду отъ государя.

По возвращеніи войска Тимуръ Олцзейту (1295 — 1308) назначилъ его правителемъ въ пров. Ху-гуанъ 命宣撫湖廣等處 съ тѣмъ, чтобы онъ разузналъ, отъ чего страдаетъ народъ, а затѣмъ онъ снова вернулся на свою должность.

Въ 1308 году У-цзунъ назначилъ его ду-чжи-хуй-ши гвардейскаго отряда асовъ, и онъ былъ повышенъ въ званіи съ наименованіемъ гуанъ-вэй-цзянь-цзюнь 廣威將軍 (главнокомандующій, пользующійся великимъ вліяніемъ).

Въ 1311 году Коу-р-цзи умеръ. Сынъ его Ди-ми-ди-р 的迷的兒 изъ юй-дянь-чи 玉典赤³⁾ былъ назначенъ сотникомъ (бо-ху 百戶) и командиромъ асовъ.

Съ Юй-гуа-ши 玉瓜失 (см. выше Юй-ва-ши) онъ ходилъ на отрядъ Цзинь-ганъ-ну возставшаго князя Най-ян'я 乃顔部金剛奴軍 въ мѣстность Со-бао-чжи 鎖寶直 и заставилъ сдаться Ха-данъ и Ту-лу 哈丹禿魯 при Лэй 累. За отличія онъ былъ награжденъ.

Въ 1311 году онъ наследовалъ въ должности отцу и получилъ званіе минъ-вэй-цзянь-цзюнь 明威將軍 съ назначеніемъ ду-чжи-хуй-ши асовъ.

Сынъ его Сянь-шанъ 香山 служилъ императорамъ У-цзун'у и Жэнь-цзун'у (1308—1321), состоя въ гвардіи.

Въ 1329 году, въ 9 мѣсяцѣ, когда начались военныя дѣйствія (послѣ смерти Ёсун Тимура), онъ участвовалъ въ бояхъ подъ И-син'омъ 宜興 (въ

1) Да-цзунъ-чжэнь-фу 大宗正府 (1-ой степ.) въ началѣ не имѣло опредѣленной организаціи; при учрежденіи его во главѣ стояло лицо, называвшееся чжа-лу-ху-чи 札魯忽赤; въ немъ коллегіально рѣшались различныя дѣла. Такъ, его вѣдѣнію подлежали преступленія по службѣ монголовъ 蒙古色目人, находившихся въ подчиненіи у князей и зятей императоровъ, дѣла китайцевъ о прелюбодѣянніи, разбоѣ, обманѣ, отравленіи, колдовствѣ, кражѣ и набѣгахъ и дѣла чиновниковъ, принадлежавшихъ къ разнымъ управленіямъ и жившихъ зимою въ столицѣ по возвращеніи ихъ изъ походовъ съ императорами.

Затѣмъ, по отнесеніи чисто судебныхъ дѣлъ о китайцахъ въ вѣдѣніе Министерства наказанія (1312 г.) это учрежденіе было вновь привлечено къ участию въ нихъ (1324 г.) и только съ 1328 г. стало вѣдать смѣшанными дѣлами монголовъ и китайцевъ въ Шанъ-ду и съ военныхъ станцій; въ провинціи же ими вѣдали мѣстныя власти. Юань-ши, 97 цз. 38.

2) Ё-кэ передъ названіемъ должности, очевидно, монгольское «іэз».

3) 玉典赤 Юй-дянь-чи—должность въ чжунъ-шу-шэнь 中書省, въ отдѣленіи, вѣдавшемъ дѣлами мѣстностей, заселенныхъ тюрками 回回省. Юань-ши, 90 цз.

области Шанъ-ду) и убилъ 7 враговъ. Съ утра до вечера Сянъ-шань отбилъ враговъ въ 13 мѣстахъ, и за отличіе былъ награжденъ золотымъ поясомъ, а также назначенъ ду-чжи-хуй-ши второго гвардейскаго отряда асовъ. Юань-ши, 135 цз.

Ши-ла-ба-ду-р 失刺友都兒.

Ши-ла-ба-ду-р былъ асъ. Его отецъ, Юэ-лу-да-моу 月魯達某 во времена Монкэ явился къ государю съ десятью асами и назначенъ былъ атачи¹⁾. Съ будущимъ императоромъ Хубилаемъ онъ дошелъ до мѣстности Ха-ла 哈刺, былъ въ бояхъ и нѣсколько разъ одерживалъ побѣды.

Урянгадай 兀里羊哈台 довелъ до свѣдѣнія государя о его подвигахъ; въ награду ему былъ данъ захваченный имъ плѣнникъ. Умеръ Юэ-лу-да-моу послѣ этого, такъ какъ открылась у него гангрена 後以金瘡發卒.

Когда Ши-ла-ба-ду-р (сынъ Юэ-лу-да-моу) дошелъ до мѣстности Цзы-то-бѣ, государь пожаловалъ его серебромъ, тканями изъ Broussonetia papifera, быками, конями и проч.

Въ 1284 году онъ ходилъ съ министромъ Бо-ли'емъ походомъ на югъ, отличился и снова занялъ мѣсто атачи.

Императоръ какъ-то велѣлъ выпустить сокола и сказалъ: «награжу того, кто добудетъ новинку». Ши-ла-ба-дуръ тутъ же натянулъ лукъ и убилъ зайца и двухъ птицъ. Онъ былъ награжденъ поясомъ изъ кожи песчаной рыбы 沙魚皮²⁾ и лисьей шубой; притомъ повелѣно ему быть младшимъ сановникомъ въ управленіе Шанъ-чэнъ-сы 尙乘寺少卿³⁾ и тысячникомъ асовъ.

1) Пастухомъ казенныхъ табуновъ: тѣмайчи — пастухъ верблюдовъ, хоничи — пастухъ овецъ; должности придворнаго вѣдомства; см. Юань-ши, 99 цз.

2) Gobius.

3) Шанъ-чэнъ-сы 尙乘寺 было учреждено въ 1287 году по упраздненіи Вэй-юй-юан'я. Вѣдало это учрежденіе императорскими экипажами, сбруей и животными, пасшимися въ табунахъ 阿塔思羣牧驅馬驢騾 (атаасы — монгольское: атаусун). Оно предписывало окружнымъ управленіямъ изготовлять сбрую и проч., получало таковую отъ провинцій, высылало ее, разбирало тяжбы между 四怯薛 阿塔赤 придворными пастухами (о кѣ-сѣ и атачи см. выше) и набирало лошадей съ далекаго сѣвера и юга.

Состояли въ немъ слѣдующіе чины: 4 — носившіе званіе сановника (цинъ 卿) и имѣвшіе 3-ью степень, 2 — изъ младшихъ цинъ (шао-цинъ 少卿) 4-ой степ.; 2 помощника (чэнъ 丞) 1 регистраторъ (цзинъ-ли 經歷), 1 завѣдующій архивомъ (чжи-ши 知事), 1 завѣдующій корреспонденціей (чжао-мо 磨照), 1 гуань-гоу 管勾, 6 архивариусовъ линъ-ши 令吏, 2 переводчика (и-ши 譯史), 2 вѣдающихъ печатью (чжи-инъ 知印), 2 тунъ-ши 通事, 5 разсылныхъ (цзоу-чай 奏差) и 2 дянъ-ши 典史.

Въ 1287 году ему дано было званіе тысячника асовъ, носящаго званіе у-ліо-цзянь-цзюнь **武 畧 將 軍**, и пожалована золотая пайцза.

Когда возмущился Най-янь (см. выше) Ши-ла-ба-дуръ ходилъ противъ него походомъ вмѣстѣ съ княземъ Юань-хэ-лу **諸 王 元 和 魯**, сражался, напрягая свои силы, и отличился.

Когда Най-янь былъ усмирень, государь наградилъ его золотымъ поясомъ, серебрянымъ складнымъ кресломъ и проч.

Въ 1288 году онъ былъ повышенъ въ званіе (получивъ титулъ) у-дэ-цзянь-цзюнь **武 德 將 軍**, съ сохраненіемъ должности въ Шанъ-чэнь-сы (см. выше) и тысячника асовъ.

Ходилъ Ши-ла-ба-дуръ походомъ на Цзи-да-ань **給 荅 安** и разбилъ его; захватилъ верблюдовъ и коней, принадлежавшихъ Цзи-да-ан'ю.

Тимуръ Олцзейту похвалилъ его подвиги и далъ ему еще 2000 войска, чтобы онъ наказалъ возмущившагося Юй-то-то **玉 脫 脫**, котораго Ши-ла-ба-ду-ръ захватилъ въ плѣнь, и за подвигъ былъ награжденъ.

Въ 1302 году онъ умеръ.

Сынъ Шилабадура На-хай-чанъ **那 海 產** наследовалъ ему въ должности.

Въ 1308 году На-хай-чанъ былъ повышенъ въ званіи, получилъ титулъ сюань-у-цзянь-цзюнь **宣 武 將 軍**, должность командира асовъ праваго отряда гвардіи **右 衛 阿 速** и былъ награжденъ тигровою пайцзою съ одной жемчужиной.

Въ 1325 году На-хай-чан'ю былъ данъ въ особую награду титулъ минъ-вэй-цзянь-цзюнь **明 威 將 軍**. Юань-ши, 135 цз.

Чэ-ли 徹 里.

Чэ-ли былъ ась. Его отецъ Бѣ-цзи-ба **別 吉 八** во времена Монка участвовалъ въ нападеніи на Дяо-юй-шань **釣 魚 山** (пров. Сы-чуань) и за отличіе былъ награжденъ. Чэ-ли служилъ Хубилаю лучникомъ (хорчи **克 火 兒 赤**; см. выше).

Участвуя въ походѣ на Хай-ду (см. выше), онъ съ сѣкирой въ рукахъ бросился на авангардъ его. Двое изъ монгольскаго войска попали въ среду вражескаго строя; онъ, поддерживая ихъ подъ руки, вывелъ, и за подвигъ былъ награжденъ.

Затѣмъ, участвуя въ походѣ противъ Канъ-хай'я захватилъ коровъ, лошадей и мелкій скотъ и отдалъ для пропитанія монгольскаго войска. Государь, похваливъ его, пожаловалъ 3500 диновъ ассигнаціями, а его вонзовъ наградилъ по чину.

При Тимурѣ Олцзейту разбойники заняли мѣстность Болотор 博落脫兒, тогда повелѣно было Чэ-ли идти во главѣ отряда и наказать ихъ. Онъ захватилъ изъ нихъ 3000 человекъ и казнилъ главарей.

По возвращеніи ему повелѣно было идти вмѣстѣ съ Бадун'омъ, имѣвшимъ чинъ Кэ-шэнь-ши¹⁾, въ мѣстность Барху 八兒胡. Весь скотъ и людей, захваченныхъ имъ ранѣе, Чэ-ли передалъ главному отряду; онъ вернулся; государь особо наградилъ его 100 ассигнаціями.

Когда У-цзунъ не былъ еще объявленъ наслѣдникомъ престола, онъ жаловалъ Чэ-ли серебромъ, виномъ и утварью.

Въ 1309 году было учреждено Управление лѣваго отряда асовъ, и Чэ-ли получилъ въ немъ должность секретаря 僉事, и былъ награжденъ золотую пайцзою.

Въ 1313 году онъ участвовалъ въ походѣ князя Сянь-нинъ-ван'а 湘寧王 на сѣверъ и за отличіе былъ награжденъ тигровою пайцзою съ одною жемчужиной.

Его сынъ Ши-ли-мынь 失里門 (Соломонъ) служилъ въ гвардіи. Въ 1329 году онъ съ Тототѣмур'омъ 脫脫帖木兒, бывшимъ управляющимъ дѣлами Шу-ми-юань (см. выше), дошелъ до Чао-хэ-чуань 潮河川 (пров. Чжили) и захватилъ Вань-чжэ бадур ай-ди-гин'я 完者八都兒愛的斤 и еще 11 человекъ.

Казнивъ восемь человекъ, съ четырьмя онъ вернулся въ столицу; затѣмъ въ И-синъ 宜興 (въ области Шанъ-ду) встрѣтилъ Ши-ла-най-мат'я 失刺乃馬台, съ которымъ вступилъ въ бой. Съ сѣкирой въ рукахъ, онъ (бросился впередъ и) закололъ двоихъ. За подвигъ онъ былъ награжденъ серебромъ и матеріями изъ Broussanetia rarifera.

Въ 1339 году участвовалъ въ нападеніи на отрядъ Ту-мань-тай-р 禿滿台兒 при Лянь-цзя-дянь 兩家店, убилъ четырехъ его людей и снова за подвигъ былъ награжденъ.

Участвуя въ бою при Дао-чжоу 劄州 (на р. Янъ-цзы), опять убилъ четырехъ человекъ, а затѣмъ, въ одиннадцатомъ мѣсяцѣ, во время преслѣдованія — еще двѣнадцать человекъ при горѣ Танъ-цзы-шань 檀子山, и за подвигъ получилъ должность секретаря въ лѣвомъ (второмъ) управленіи аскаго гвардейскаго отряда 僉事. Юань-ши, 135 цз.

1) Кэ-шэнь-ши 客省使 было 4 чина 5-ой ст., 2 помощника ихъ 6-ой степ.; при нихъ — одинъ линъ-ши 令史. Вѣдали они 直省舍人 宣候等員 選舉差遣之事 дѣлами по выбору на должность и командировками провинціальныхъ администраторовъ и командированныхъ для объявленія высочайшихъ повелѣній. Учреждены были въ 1272 году.

Бадуръ 拔都兒.

Бадуръ былъ родомъ асъ и жилъ, какъ и его предки въ И-синъ 宜興 въ Шанъ-ду 上都¹⁾.

Когда Монкэ былъ наслѣдникомъ престола, Бадуръ и его братья У-цзор-бу-хань 兀作兒不罕 и Ма-тар-ша 馬塔兒沙 съ народомъ пришли съ выраженіемъ покорности.

Ма-тар-ша ходилъ съ Монкэ походомъ на городъ Май-гэ-сы 麥各思 (см. выше) и былъ начальникомъ авангарда. Въ него попало двѣ стрѣлы, но, воодушевившись храбростью, онъ овладѣлъ городомъ.

Затѣмъ онъ участвовалъ въ походѣ на провинцію Сы-чуань и дошелъ до горы Дяо-юй-шань; умеръ Матарша въ войскѣ.

Бадуръ участвовалъ въ походѣ противъ Ли Тань (см. выше). При осадѣ г. Цзи-нань (пров. Шанъ-дунъ) онъ былъ въ двѣнадцати слишкомъ бояхъ.

Хубилай въ награду за его подвиги пожаловалъ его девятью кусками на-ши-сы 納失思毖九²⁾ и повелѣлъ ему командовать тысячею асовъ и постоянно быть при себѣ 常居左右. Затѣмъ, занимая должность атачи (придворнаго пастуха; см. выше), Бадуръ былъ сотникомъ кѣ-сѣ 怯薛 (лейбъ-гвардіи; см. выше), ходилъ походомъ на югъ съ Та-бу-тай'емъ 塔不台 и сражался съ войсками враговъ при г. Цзипь-ганъ-тай (пров. Ху-бэй), и снова за подвиги былъ награжденъ. По возвращеніи арміи изъ похода онъ сказалъ государю: «я хотѣлъ бы умереть за отечество въ походѣ». Хубилай, однако, оставилъ его (у себя) и снова повелѣлъ быть ему бо-кэ-сун'емъ 孛可孫 (?) и командовать асами.

Когда онъ (Хубилай) ѣхалъ верхомъ, онъ обязательно приказывалъ Бадур'у вести лошадь подъ уздцы 御馬必令引韉.

Въ 1286 году Бадур'у пожаловали званіе гуань-вэй-цзянь-цзюнь (главнокомандующаго, пользующагося великимъ вліяніемъ), чинъ хоу-вэй-цзинь-цзюнь-фу ду-чжи-хуй-ши (см. выше) и тигровую пайцзу.

Лѣтомъ слѣдующаго (1287) года онъ участвовалъ въ походѣ противъ Най-ян'я и при р. И-ми-хэ 亦迷河 захватилъ въ плѣнъ Цянь-цзя 僉家奴³⁾, съ которымъ Табутай и вернулся.

Наградили его платьемъ и титуломъ динъ-юань-да-цзянь-цзюнь — главнокомандующаго, усмирителя далекихъ странъ. Въ 1297 году Бадуръ умеръ, и ему наслѣдовалъ сынъ его, Бѣ-цзи-лянъ 別吉連.

1) См. Yule, Marco Polo, стр. 25 seqq. Юань-ши, 62 пз.

2) Нас, nashut—парча, которую ткали въ Багдадѣ. Yule, op. cit., стр. 63.

3) D'Ohssoп, op. cit. II, 460. Kinkianou(?), l'un des généraux du feu prince Nayan.

Въ 1300 году тань-ма-чи 探馬赤 (отряды изъ различныхъ монгольскихъ племенъ; см. выше) изъ отрядовъ въ провинціяхъ Хэ-дунъ, Шэнь-си, Ганъ-чанъ, Янь-ань, Хэ-бэй, Ляо-янь, Хэ-нань, Шань-дунъ вели споры изъ за пастбищъ 爭草地, и такихъ тяжбъ было болѣе 200. Повелѣно было Бѣ-цзи-лян'ю поѣхать и разобрать; онъ наказалъ всѣхъ виноватыхъ. Пожаловали ему тогда званіе хуай-юань-да-цзянь-цзюнь.

Въ 1328 году, сопровождая министра Янь-тѣ-мур'а, онъ захватилъ въ плѣнъ У-бо-ду-ла 烏伯都剌, бывшаго сторонникомъ Дао-ла-ша 倒剌沙¹⁾.

Во главѣ гвардейскихъ отрядовъ, онъ занялъ охрану заставы Цзюй-юнь-гуань и всѣхъ важныхъ стратегическихъ пунктовъ.

Въ 1329 году въ 12 мѣсяцѣ войска Ванъ-Чан'я 王禪 заняли мѣстность вплоть до Янь-тоу-шань 羊頭山 атаковали и захватили проходы. Власть его распространилась далеко²⁾.

Бѣ-цзи-лянъ, слѣдуя за министромъ (Янь-тѣ-муромъ), объединилъ вокругъ себя воиновъ; воодушевившись храбростью, ударилъ на (войска Ванъ Чан'я) и врубился въ середину ихъ. Ванъ Чанъ былъ разбитъ и бѣжалъ.

Императоръ Вэнь-цзунъ (Тобъ-Тимуръ) наградилъ его двумя смѣнами платья съ своего плеча, тигровою пайцзою съ тремя жемчужинами, лукомъ, стрѣлами, шлемомъ, латами и золотою парчею, дабы отиѣтитъ его подвиги.

Умеръ онъ вскорѣ отъ болѣзни.

Наслѣдовалъ Бѣ-цзи-лян'ю его сынъ Ё-лянъ-ди 也連的. Юань-ши, 132 цз.

Когда послѣдній монгольскій императоръ Китая Тогонъ Тимуръ въ 1368 г. покинулъ Пекинъ, въ числѣ отрядовъ, слѣдовавшихъ за нимъ въ г. Каракорумъ, была и аскал дружина, сохранившая и въ бѣдѣ вѣрность своимъ повелителямъ (см. Бэй-сюнь-сы-цзи — Дневникъ Лю Цзѣ).

А. Ивановъ.

1) D'Ohsan, op. cit., II, 545—549. Yuelou-temour, maître de Chang-tou et possesseur du sceau impérial, conduisait à Ta-tou l'imperatrice mère, le ministre Taolacha, Yesin-temour et plusieurs autres prisonniers de marque.

2) D'Ohsan, op. cit. стр. 548—549. Howorth, History of Mongols, I, 307. Рѣчь идетъ о переворотѣ 1328—9, когда погибъ Asoukéba.

IV.

Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урхайскаго.

ВВЕДЕНИЕ.

I. Свѣдѣнія о церкви Урхайской или Едесской.

Городъ, извѣстный у грековъ подъ именемъ "Εδεσσα, у арабовъ—el Roḥa, у сирійцевъ—Oḡḥay (яков.—Ūḡḥoy), у армянъ и грузинъ—Urha, считается однимъ изъ древнихъ центровъ христіанства на Востокѣ. Какъ бы ни смотрѣть съ научной точки зрѣнія на сказаніе о перепискѣ царя Авгаря съ Іисусомъ Христомъ, о присылкѣ ему Спасителемъ Своего нерукотвореннаго образа, о миссіонерствѣ въ Едессѣ апостоловъ Θомы, Θаддея и Ананіи¹⁾, одно несомнѣнно, что въ концѣ II или началѣ III вѣка христіанство въ Едессѣ было религіей государственной и отсюда оно проникало къ сосѣднимъ народамъ, между прочимъ, въ Арменію и Иверію²⁾. Возвращенная трудами препод.

1) R. A. Lipsius, Die edessenische Abgarsage, kritisch untersucht (Braunschweig 1880).

2) В. Болотовъ, Лекціи по исторіи древней церкви, II, стр. 256—257. По преданію, жившему въ грузинской церкви, послѣднюю связывала съ церковью Едесскою копія съ нерукотвореннаго образа, доставленная въ Грузію препод. Антоніемъ Мартікобскимъ. Преданіе это нашло полное свое выраженіе въ пѣснопѣніяхъ, составленныхъ въ XIII в. католикосомъ Арсеніемъ III Бузмандидзе; вотъ нѣкоторые характерныя изъ этихъ пѣснопѣній:

«Аღეს არე სწულგალებსა, აღეს ნაყო ცნებობსა
მოკეთეს ქართველთა ერთი ზედა. ეკლესიას დამსახ მკერ
ვღესას გამოხატულად დიდებული სიტყ. უცვალეულო სიყ
ქს დ თისსა. რად ი სწოებისა, გან მოღწეობთა დ თისსათა
მოკეთეს. Рукоп. пер. муз. № 86, л. 288^b.

ესმინათ ეზნო სისაბუთათა და ადგიდეთ თამარს
გონებოთ. ქმნ მძეული დიდება თხი მოწიკეთა ეპოუ-
ცხად. მადრე მალეკად მსახიბთა. სოალი აქა აღეს დეკ-
ნოლსა ეკლესიას ცოლათს ზედა დაუბეჭდა უცვალეულოდ
არეუ სიტყ. მოკლემან მან ეკო დიტუფრა. და გეფნს ქ დ
მსიგისი დამბეჭდა. მოკლელი დამსახ სიტყების მოგზ მოღწე-
ობთა ზედალთა ქართლად მოკეთებულა წ. წ. Рук. № 86,
л. 289^a.

ელისა და მოსესი, გან დ თად აღმსარებელი თამარს
მეფე. მამის დიდებით განმარტებულად. აღეს უცვალეუ-
ლოდ ქ დ უმრწემლას სიტყ თხსსა მოკლემანებს ეკლესიით
მაცეს ზედა ცოლათს მან განმარტებულად. № 86,
л. 291^a.

«Днесъ струя благовонія, днесъ прохлада
спасенія по всему народу Картскому разли-
лись,—именно» явленный въ Едессѣ препо-
добнымъ Евлавіемъ славный образъ — точ-
ный ликъ Христа Бога, который данъ намъ
черезъ Антонія по промыслению Божию.

Послушаемъ, людіе, Евангеліе и взы-
демъ мысленно на Ѡаворъ: Христосъ при-
родную свою славу ученикамъ явилъ, на-
сколько можно было земнороднымъ, нынѣ же
здѣсь расслабленному Авгарю на полотнѣ
изобразилъ точно тотъ же самый образъ, ко-
торый отпечатѣлся на глинѣ, глина же ото-
бразила подобіе, черезъ преподобнаго Анто-
нія, по промыслению Вышняго, въ Картліи
намъ дарованное.

Ильєю и Моисеемъ на Ѡаворѣ Богомъ
признанный царь, осіянный славою Отца,
днесъ пречастый образъ свой, на глинѣ съ
полотна точно отпечатѣвшійся, изъ Едессы
намъ даруетъ».

Ефрема Сирина, основателя въ Едессѣ знаменитой богословской школы, епископовъ — Раввулы, Ивы и др., обуреваемая то аrianской, то несторіанской волной, церковь Едесская до VII вѣка являлась крупнѣйшимъ центромъ восточно-христіанской культуры и просвѣщенія. Но послѣ завоеванія арабами христіанство почти исчезло въ Едессѣ и только между 1097—1146 гг. здѣсь существовало христіанское графство, основанное Балдуиномъ Фландрскимъ. Мы не располагаемъ достаточными данными для изученія прошлаго церкви Едесской даже за цвѣтущій періодъ ея жизни, за время же арабскаго владычества такихъ данныхъ, можно сказать, совсѣмъ нѣтъ, если не считать Житія святого Θεодора, архіепископа Едесскаго, современника императора Михаила и матери его Θεодоры (842—867)¹⁾. Поэтому считаемъ своевременнымъ опубликованіе подлежащаго документа, вносящаго нѣкоторый свѣтъ въ темную область церковно-исторической науки.

II. Историко-агіографическій и догматико-полемиическій анализъ памятника.

Издаваемый памятникъ со стороны содержанія можно разсматривать съ двухъ сторонъ: историко-агіографической и догматико-полемиической.

Съ историко-агіографической стороны онъ насъ знакомитъ съ личностью невѣдомаго до сихъ поръ святителя Едесской церкви временъ халифа Харун-ар-Рашида, святого Іоанна. За послѣднее время Харун-ар-Рашиду значительно повезло въ смыслѣ открытія новыхъ матеріаловъ, бросающихъ свѣтъ, по крайней мѣрѣ, на церковную его политику; таковы матеріалы агіографическіе, по преимуществу грузинскіе. Такъ, недавно издано Житіе св. Антонія Раваха, замученнаго при Харунѣ²⁾; скоро появится въ свѣтъ открытое нами и уже печатаемое Житіе одного сирійскаго подвижника временъ ар-Рашида, препод. Тимоѳея Стилита. Къ этому же циклу произведеній должно отнести и издаваемый нынѣ текстъ. Текстъ этотъ не даетъ намъ полной и обстоятельной біографіи св. Іоанна Урхайскаго; онъ насъ знакомитъ съ однимъ лишь эпизодомъ изъ его жизни, касающимся пренія его съ вліятельнымъ при дворѣ Харун-ар-Рашида евреемъ, по имени Финеесъ. Въ Житіи, всецѣло посвященномъ описанію сопровождавшихъ это преніе чудесъ, мы обнаруживаемъ нѣсколько историческихъ штриховъ.

Такъ, прежде всего, останавливаетъ на себѣ вниманіе отмѣченный уже

1) «Житіе иже во святыхъ отца нашего Θεодора, архіепископа Едесскаго», изд. проф. И. Помяловскаго, Петерб. 1892. (Записки историко-филологическаго факультета Императ. С.-Петербург. Университета, ч. XXIX).

2) P. Peeters, S. Antoine le néo-martyr (AB, t. XXXI). I. Кипшидзе, Житіе и мученичество св. Антонія Раваха (XB, т. II, вып. 1).

фактъ необычайнаго вліянія при дворѣ халифа еврея Финееса. Правда, въ дошедшихъ до насъ историческихъ документахъ объ евреѣ Финеесѣ и о той роли, какую онъ игралъ при дворѣ халифа, ничего не извѣстно, но мы знаемъ, что къ евреямъ, въ рукахъ которыхъ были сосредоточены торговля и промышленность¹⁾, нерѣдко прибѣгали даже для дипломатическихъ сношеній съ иностранными государями. Среди нихъ встрѣчались и ученые, получавшіе образованіе въ такихъ просвѣтительныхъ центрахъ, какъ Сура и Пумбадита, считавшіяся на берегу Евфрата средоточіемъ еврейской образованности. Извѣстенъ, напр., рассказъ, быть можетъ и въ самомъ дѣлѣ легендарный, будто Харунъ послалъ Карлу Великому, по его просьбѣ, ученаго раввина изъ Вавилоніи, Махира, сдѣлавшагося основателемъ талмудической школы въ Нарбоннѣ²⁾. Вполнѣ понятно, что вліятельные евреи не пропускали случая вредить интересамъ христіанства, раздираемаго къ тому же взаимными интригами несторіанъ, яковитовъ и мелькитовъ. Въ виду сказаннаго нѣтъ ничего невѣроятнаго въ рассказѣ издаваемаго Житія относительно ученаго Финееса, еврея даже по имени³⁾.

По проискамъ этого еврея Харун-ар-Рашидъ возненавидѣлъ христіанъ и отрѣшилъ ихъ отъ должности писцовъ, а также отъ придворной службы. При всей стѣсненности своего положенія, христіане во время Харун-ар-Рашида въ качествѣ врачей и писцовъ еще занимали въ мусульманскомъ государствѣ вліятельныя мѣста. Въ медицинѣ сохраняла свое значеніе школа, основанная при Сасанидахъ въ Джундейшапурѣ; представитель этой школы Гавріилъ, сынъ Бохтъ-Ишу, нѣсколько разъ упоминается у Табари, какъ врачъ и приближенный Харун-ар-Рашида⁴⁾. Доступъ къ халифу преимущественно имѣли несторіане и яковиты, напр., упомянутый Гавріилъ былъ несторіанинъ, извѣстный нотаріусъ Харуна Исмаилъ баръ-Салихъ принадлежалъ къ яковитамъ⁵⁾, но и мелькитамъ не былъ закрытъ входъ къ нему; по рассказу Евтихіа, мелькитскій патріархъ Александріи, Балатіанъ, искусный врачъ, исцѣлилъ любимую наложницу халифа⁶⁾, по издаваемому же нами Житію преп. Тимофея Стилита антиохійскій патріархъ Θεодоритъ вылѣчилъ обожаемаго сына его—Эл-Эмина. Замѣчательно, что, по всѣмъ имѣющимся въ

1) В. В. Бартольдъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ (ХВ, т. I, вып. 1, стр. 75).

2) Ibid., стр. 75, 78.

3) См. Исход. VI, 25; Числ. XXV, 11; I Нав. XXII, 13; Суд. XX, 28; 1 Цар. I, 3, II, 34, IV, 17, 19, XIV, 8; 1 Езд. VII, 5; VIII, 2, 83; Псал. CV, 30.

4) Бартольдъ, *op. cit.* стр. 92.

5) Ibid.

6) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ по арабскимъ источникамъ, стр. 278—279.

нашемъ распоряженіи даннымъ, мелькиты благорасположеніе къ себѣ Харун-ар-Рашида покупаютъ не иначе, какъ цѣною чудесъ. Такъ, египетскимъ мелькитамъ возвращены были церкви, отнятыя у нихъ яковитами, послѣ того, какъ патріархъ Балатіанъ исцѣлилъ наложницу халифа¹⁾; по Житію преп. Тимофея Стилита, ар-Рашидъ, послѣ чудеснаго исцѣленія его сына патріархомъ Антиохійскимъ Θεодоритомъ, 1) разослалъ по всѣмъ областямъ своего царства, гдѣ только жили христіане, письма въ утѣшеніе и облегченіе ихъ, 2) освободилъ священниковъ и монаховъ отъ податей и 3) оградилъ церкви отъ всякихъ притѣсненій и убытковъ. По издаваемому же нынѣ Житію св. Іоанна Харунъ, свидѣтель всѣхъ совершенныхъ Іоанномъ чудесъ, завершеніемъ которыхъ было воскрешеніе его дочери, «приказалъ христіанамъ проявлять вѣру своєю и чины, равно какъ радость и службы безъ страха и прикрытія; онъ освободилъ христіанъ отъ всякихъ податей, невзгодъ и пренебреженій..... и повелѣлъ строить церкви по всему царству своему».

Когда могло имѣть мѣсто описываемое въ Житіи првеніе св. Іоанна съ Финеесомъ?

Несмотря на большой интересъ правленія Харун-ар-Рашида, въ исторической литературѣ не существуетъ ни одной научной монографіи, всесторонне освѣщающей его жизнь и дѣятельность²⁾. Неудивительно поэтому, если прямого отвѣта на поставленный вопросъ у насъ нѣтъ; тѣмъ не менѣе есть нѣсколько данныхъ къ разрѣшенію его: 1) Харунъ лишаетъ христіанъ въ своемъ государствѣ всѣхъ должностей и разрушаетъ церкви; 2) въ это время онъ находится въ городѣ Раккѣ; 3) послѣ воскрешенія дочери его св. Іоанномъ Харунъ, въ знакъ расположенности своей къ христіанамъ, прекращаетъ вражду съ греками. Рашидъ, какъ извѣстно, посѣщалъ Ракку довольно часто, но посѣщенія эти не отличались продолжительностью, только разъ онъ оставался тамъ цѣлыхъ два года, съ 798 по 800 годъ³⁾. Издаваемое Житіе предполагаетъ именно продолжительное и неслучайное пребываніе халифа въ Раккѣ. Онъ тамъ живетъ не одинъ, а съ семьєю, такъ что дочь его, умершая въ Раккѣ, погребается тамъ же, въ дворцовомъ саду, причемъ отъ погребенія ея до воскрешенія прошло 47 дней. Узнавъ объ изданіи указа противъ христіанъ, св. Іоаннъ готовится къ отъѣзду изъ Едессы въ Ракку, къ халифу, въ продолженіе 80 дней.

Если описываемое въ Житіи событіе мы отнесемъ ко времени пребы-

1) Н. А. Мѣдниковъ. Палестина, стр. 278.

2) А. А. Васильевъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ (ВВр, XX, I, стр. 69).

3) В. Бартольдъ, *op. cit.* стр. 83. P. Peeters, *S. Antoine le néo-martyr*, p. 418.

ванія Харуна въ Раккѣ въ 798—800 гг., то не трудно будетъ указать мѣсто въ исторіи и тому перемирію съ греками, которое, по Житію, было выраженіемъ расположенности Харуна къ христіанамъ, заслуженной послѣдними чудесами св. Іоанна, въ особенности же воскрешеніемъ дочери халифа. Какъ извѣстно, со времени воцаренія Харуна, т. е. съ 786 г. по 800—801 г. ежегодно происходили столкновенія между арабами и византійцами¹⁾, и только около указаннаго времени былъ заключенъ миръ, но съ дворцовымъ переворотомъ 30—31 октября 802 года, имѣвшимъ слѣдствіемъ низложеніе императрицы Ирины и возведеніе на престолъ Никифора, по арабскимъ извѣстіямъ, опять возобновились войны между Византіей и халифатомъ²⁾. Устанавливаемая нами дата какъ будто противорѣчитъ извѣстіямъ арабскихъ историковъ, по которымъ до 191 года Гиджры (17 ноября 806 г.—5 ноября 807 г.) положеніе христіанъ въ халифатѣ было вполнѣ удовлетворительно, такъ что они едва ли могли жаловаться на халифа; за исключеніемъ возможныхъ во всѣхъ государствахъ злоупотребленій при сборѣ податей, христіане, какъ таковыя, не подвергались никакимъ особннымъ гоненіямъ и, принимая во вниманіе, что они были народомъ, подвластнымъ мусульманамъ, пользовались достаточной свободой: одѣвались какъ и всѣ, сохраняли свои церкви и строили новыя, совершали процессіи, поступали на службу, какъ и при прежнихъ халифахъ³⁾. Первое въ правленіе Харуна гоненіе на христіанъ началось въ 191 году гиджры, когда, будучи въ Раккѣ, онъ приказалъ разрушить церкви, находившіяся въ ас-Сагурѣ, въ пограничной съ византійскими владѣніями области. Кромѣ того онъ послалъ въ Багдадъ приказъ заставить зиммиевъ одѣваться и ѣздить верхомъ иначе, чѣмъ мусульмане⁴⁾. Такимъ образомъ, при Харун-ар-Рашидѣ христіане до 806 года никакихъ преслѣдованій не испытывали, слѣдовательно, и описываемое въ Житіи гоненіе не могло имѣть мѣста въ 798—800 гг. Но приведенное извѣстіе арабскихъ историковъ не можетъ быть принято безусловно. Что Харунъ не относился индифферентно къ христіанамъ до 806 г., что онъ ихъ преслѣдовалъ, какъ христіанъ, — объ этомъ свидѣтельствуетъ вновь изданное Житіе св. Антонія Раваха, котораго Харунъ казнилъ между 798 и 805 годами⁵⁾ за то, что, принявъ христіанство, онъ не захотѣлъ отречься

1) А. Васильевъ, *op. cit.* стр. 89.

2) В. Бартольдъ, *op. cit.* стр. 86.

3) Н. Мѣдниковъ, Палестина, II, стр. 757.

4) *Ibid.* стр. 759.

5) Р. Peeters, S. Antoine le néo-martyr, p. 418—419. I. Кипшидзе, Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха, стр. 58—60.

отъ него и вернуться въ мусульманство. До насъ достигло ясное историческое свидѣтельство о томъ, что въ *первыя годы* своего правленія Харунъ, во время похода на Кипръ, велѣлъ обезглавить византійскаго стратига Теофила за то, что послѣдній, несмотря на всѣ увѣщанія, не согласился отречься отъ христіанства и принять мусульманство¹⁾. Житіе препод. Тимофея Стилита не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что Харунъ преслѣдовалъ христіанъ до 806 года. Не безразлично для нашего вопроса и наставленіе, которое даетъ ар-Рашиду законовѣдъ Абу-Юсуфъ, умершій въ 798 году: «О, повелитель вѣрующихъ! Тебѣ слѣдуетъ приказать мягко обращаться съ зимміями; обращать вниманіе, чтобы съ ними не поступали несправедливо, чтобы ихъ не обижали, не обременяли ихъ не по силамъ ихъ, ничего не отбирали отъ ихъ имущества сверхъ того, что слѣдуетъ съ нихъ по праву»²⁾. Это увѣщаніе далеко не говоритъ о томъ, что христіанамъ до 806 года жилось хорошо. И могло ли имъ житься хорошо, если Харунъ, видя въ христіанской Византіи опасную сосѣдку, къ которой естественно направлены были симпатіи подвластныхъ ему христіанъ, со дня восшествія своего на престолъ до 800—801 г., какъ выше замѣчено, велъ непрерывныя войны съ нею?!

Помимо историко-агіографическаго значенія издаваемый текстъ важенъ, какъ противоіудейскій полемическій памятникъ. Правда, памятникъ этотъ не блещетъ ни оригинальностью и новизною мыслей, ни глубиною ихъ развитія и аргументаціи, но онъ интересенъ какъ неизвѣстный до сихъ поръ *Compendium* обращавшихся въ современной богословской литературѣ догматико-полемическихъ положеній противъ іудеевъ, приведенныхъ въ извѣстную систему, правда не совсѣмъ точно и вѣрно переданную переводчикомъ ея на грузинскій языкъ. Главный предметъ этого полемическаго трактата — троичность лицъ въ Богѣ при единствѣ существа. Доказательства троичности лицъ агіографъ беретъ 1) изъ природы человѣка, являющагося образомъ и подобіемъ Божіимъ, и 2) изъ Библии. Въ человѣкѣ онъ усматриваетъ умъ, рождающееся отъ него слово и сопровождающее слово дыханіе или душу. Аналогія эта не нова; еще философъ Платонъ училъ о существованіи трехъ боговъ: бога высшаго, который есть причина всего и отецъ мира; бога второго — низшаго, который созданъ отъ перваго и есть какой-то умъ, черезъ котораго все сотворено; наконецъ, бога третьяго, еще

1) Theophanis Chronographia, ed. de Boor, p. 465. А. Васильевъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ, стр. 90.

2) Н. Мѣдниковъ, Палестина, стр. 1313—1314.

болѣ низкаго, который созданъ отъ второго и есть душа¹⁾. Но агіографъ беретъ настоящую аналогію, конечно, не у Платона непосредственно, а у представителей богословской мысли, подвизавшихся въ предѣлахъ сирійской церкви: у блаженнаго Теодорита, епископа Кирскаго, и у св. Іоанна Дамаскина. Блаженный Теодоритъ въ толкованіи на книгу Бытія говоритъ: «иной же найдетъ въ душѣ челоуѣка и другое еще болѣе точное подобіе Божіе... Умъ рождаетъ слово, съ словомъ же исходитъ и духъ, не рождаемый подобно слову, не всегда сопровождающій слово, исходящій вмѣстѣ съ рождаемымъ словомъ»²⁾. Св. Іоаннъ Дамаскинъ учитъ: «какъ Умъ есть виновникъ Слова, такъ и Духа, черезъ посредство же Слова»³⁾; «должно Слову имѣть Духа, потому что и наше слово не безъ дыханія»⁴⁾.

Что касается доказательствъ изъ Библіи, то, кромѣ классическихъ мѣстъ, Быт. I, 1—3 и Исход. III, 16, агіографъ приводитъ и 6-ой стихъ XXXII псалма, въ которомъ мысль о тринности усматриваетъ и св. Іоаннъ Дамаскинъ⁵⁾; заканчиваетъ же онъ этотъ отдѣлъ полемики поясненіемъ взаимоотношенія между Отцомъ и Сыномъ, приводя слова Никео-Цареградскаго символа: «свѣта отъ свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна и не сотворенна».

Въ подтвержденіе истины единства существа трехъ лицъ Божества агіографъ ссылается на солнце, въ которомъ различаются кругъ солнечный, рождающійся отъ него свѣтъ и исходящая вмѣстѣ съ свѣтомъ теплота. И эта аналогія не новая: святые отцы и учителя церкви, въ поясненіе тринности лицъ при единствѣ существа, очень часто ссылаются на солнце, лучъ солнечный и свѣтъ, имѣющіе между собою и единство и различіе⁶⁾.

III. Грузинскіе источники о св. Іоаннѣ Ур҃айскомъ.

Свѣдѣнія о св. Іоаннѣ Ур҃айскомъ сохранились въ памятникахъ лишь древне-грузинской церковной письменности. Житіе его мы издаемъ по фототипіи съ рукописи Британскаго Музея Add. 11281 (2764), описанной впервые, не совсѣмъ точно и полно, † А. С. Хахановымъ⁷⁾. Узнавши изъ

1) Plotini, Ennead. V, bibl. 1, cap. 3, 8, 13.

2) In Genes. quaest. XX. Творенія блажен. Теодорита, епископа Кирскаго, ч. I, стр. 27, изд. Москов. Духовн. Академіи, 1905 г.

3) Quaestiones et dubia, n. 24. Migne PG. 90, 814.

4) В. Болотовъ, Къ вопросу о Filioque (Хр҃Т, 1913, сент., стр. 1048).

5) Parallel. lib. I, c. 1.

6) Митроп. Макарія, Православно-догматическое богословіе, т. I, стр. 208.

7) *საგარეო მღვდელის ქადაგება სკანდინავიის მიმართ*, 1905, № 8. Хахановъ не указываетъ даже номера, подъ которымъ означенная рукопись записана въ каталогъ Музея; перечень входя-

его описанія, что въ названной рукописи имѣется издаваемое нынѣ Житіе, заинтересовавшее насъ какъ по неизвѣстности св. Іоанна въ агіографіи, такъ и по своеобразности его титулатуры (католикозъ Урхайскій), мы рѣшили раздобыть фотографію съ этого Житія и съ просьбой о семъ обратиться къ псаломщику Лондонской посольской церкви, кандидату Петерб. Духовной Академіи, К. Н. Фаминскому. По просьбѣ и порученію г. Фаминскаго, къ тому времени переведеннаго въ Итацію, въ г. Барі, просимую фотографію мы получили отъ замѣстителя его въ Лондонѣ, В. Т. Тимофеева¹⁾. Спустя три мѣсяца по полученіи нами фотографическаго снимка съ издаваемаго Житія, появилась работа О. Wardrop, «Catalogue of Georgian manuscripts», въ которой въ числѣ другихъ грузинскихъ рукописей Британскаго Музея описана и Add. 11281, болѣе подробно и обстоятельно, чѣмъ у А. Хаханова²⁾.

Рукопись Add. 11281, на пергаментѣ, писанная мелкимъ «хусхахуцурі» (табл. XXXIV), приобрѣтена Британскимъ Музеемъ 11 Ноября 1837 года of an Armenian priest named Casanji, of Alexandria; она представляетъ собою Палестинскій Патерикъ, ибо заключаетъ въ себѣ Житія 1) Антонія Великаго, 2) Саввы Освященнаго, 3) Харитона, 4) Евхимія Великаго, 5) Θεодосія Великаго, 6) Ефрема Сирина, 7) Іоанна Урхайскаго, 8) Кириака Отшельника, 9) Стефана и Никона³⁾, 10) Іоанна Хозевита, 11) Симеона Юродиваго и 12) Герасима Заіорданскаго. Чтобы опредѣлить время написанія рукописи, нужно обратить вниманіе на слѣдующія записи, сдѣланныя рукою текста:

ღო ღადიგენ სულითა მოძღუენი⁴⁾
 ჩემნი სულიენი იოვანე და მამა გი
 და ელნი შვილნი მათნი სლენი და
 მეცა შგ იოვანე მათითა ღოცვითა
 მიგსენ ცოდვათა ჩემთაგან. 1. 1.

ქე მეფობედო ელთა სუგუენითა

Боже, прославь душой моихъ духовныхъ учителей, Іоанна и отца Георгія, и всѣхъ духовныхъ чадъ ихъ; и меня, чернеца Іоанна, молитвами ихъ избави отъ грѣховъ моихъ!

Христе, владыка всѣхъ вѣковъ!

щихъ въ составъ ея статей не полонъ: пропущены Житія св. Ефрема Сирина и Кириака Отшельника; *უბატელისა* у него превратилось въ *უბატელისა* и т. п.

1) Считаемо приятнымъ долгомъ выразить имъ обоимъ глубокую благодарность за любезную отзывчивость на обращеніе къ нимъ просьбу.

2) Безъ погрѣшностей, главнымъ образомъ въ воспроизведеніи грузинскаго текста, не обошлось и у г. Wardrop; такъ, напр., въ заглавіи издаваемаго Житія у него мы находимъ: *ღადიგენი* вм. рукописнаго *უბატელისა*, *უ* — вм. *ა*, *შვილნი* вм. *შვილები*, *ქე* вм. *ქენი*, *სულითა* вм. *სული*.

3) Житіе этихъ святыхъ, современниковъ св. Аванасія Александрійскаго, подвизавшихся въ одно время въ Іерусалимѣ, издано А. С. Хахановымъ.

4) Въ каталогѣ Wardrop'a *უბატელისა*, p. 397.

ადიდენ სულთა მამაჲ და მამაჲ
წნი გიორგი და ულნი შვილნი მათნი
სწლრნი: რწნი შემოუკრიბნა: წმიდასა
ამას ადგილს: რწლი დიდითა შრომითა
მიჰმადლა ღწ და აღაშენა ელთა სულთა
შესაყდრებულად და მე უღირსი და ელთა
შვილთა მისთა უნარჩევად სი კადნიერ
ვაჟმენ დაწერად თავისა სიგლასკითა
წიგნსა ამას.... ღოცვა უფოთ იოვანსწს-
თჳს. л. 56b, Ward. 403.

ღიქს გიქმენ¹⁾ გლასკი და ფად ცოდ-
ვილი.... შავ იოვანე დაწერად წა ამას
წიგნსა წთა მამათას ბრძანებითა და
ღოცვითა წს მამისა სწლრისა მძღრისა
პროხოფისითა.... კრთხდმწ მიქელ
მეფემან ეგლოგიაჲ გაუო.... გავასწულე
და შევმოსე და დაედევ წა ამას ადგილსა
წრისსა რწისა შენებასა თანა ვშავდე-
ბოდე ურწი ესე.... საღოცველად²⁾ ღთიფ
შემკობილთა მამაჲთა ჩემთა იოვან-
სკად და პროხოფი მამისა. л. 369b.
Ward. 400—401.

Этот же самый Георгій упоминается и въ заключительной части изда-
ваемого Житія въ слѣдующихъ словахъ:

ქე ადიდე სულთა მამაჲ წნი მძღრი
გი და მომეც უღირსსა შვილსა კურ-
თხეჲსა მისი. л. 285b. Ward. 404.

прославь душой учителя и отца на-
шего Георгія и всѣхъ духовныхъ чадъ
его, которыхъ онъ собралъ въ свя-
томъ семь мѣстѣ, построенномъ имъ,
по благодати Божьей, съ большимъ
трудомъ въ прибрѣжище для всякой
души; я, недостойный и послѣдній
изъ всѣхъ чадъ его, дерзнулъ напи-
сать въ нищетѣ моей книгу сію...
молитву сотворите объ Іоаннѣ.

Удостоялся я, убогій и прегрѣш-
ный.... чернецъ Іоаннѣ, написать
святую книгу сію святыхъ отцовъ
по повелѣнію и молитвами святого
отца и духовнаго учителя Прохо-
ра.... Благословенный царь Михаилъ
раздѣлилъ евлוגію..... Окончилъ я,
переплелъ и положилъ во святомъ
мѣстѣ Креста, съ постройкой кото-
раго шло и мое иночествованіе.
....Въ молитвенную память богоукра-
шенныхъ учителей моихъ Іоанна и
Прохора отца.

Христе, прославь душой отца на-
шего, учителя Георгія, и даруй мнѣ,
недостойному сыну его, благосло-
веніе его!³⁾

Изъ этихъ записей видно, что рукопись переписана въ Крестномъ мо-
настырѣ нѣкимъ Іоанномъ чернецомъ при строителѣ Крестнаго монастыря
Георгіи Прохорѣ. Судя по тому, что въ записи упомянуть импер. Михаилъ
(или IV или V), переписку ея можно приурочить къ 1034—1042 годамъ.

1) у Ward. სწმენ.

2) у Ward. საღოცველად.

3) Онъ же упоминается еще на л. л. 136 и 144^b. Ward. 403.

Сборникъ, съ котораго списывалъ чернецъ Іоаннъ, переведенъ или составленъ въ лаврѣ св. Саввы Освященнаго; по крайней мѣрѣ въ концѣ Житія свв. Стефана и Никона замѣчено слѣдующее:

თარგმნა ცხოვრებაჲ ესე წმინთა მ-
შათაჲ წმინს მამის წმინს სხადეს ლავ-
რის. л. 305. Ward. 404. Переведено Житіе сіе святыихъ
отцовъ въ Лаврѣ святого отца на-
шего Саввы.

Судя по содержанію, издаваемое Житіе написано если не современникомъ св. Іоанна, то немного спустя послѣ него, во всякомъ случаѣ не позже конца IX вѣка. Переведено же оно на грузинскій языкъ не позже первой половины X вѣка. Въ самомъ дѣлѣ, въ извѣстномъ Стихирарѣ Микаэля Модрекили, сохранившемся въ рук. X вѣка Общества Распространенія грамотности среди грузинъ № 425, имѣется, между прочимъ, Служба и св. Іоанну Урхайскому, издаваемая нами нынѣ вмѣстѣ съ Житіемъ его. Служба эта должна представлять собою оригинальное произведеніе грузинскаго гимнографа, ибо съ начала до конца ее проникаетъ акростихъ, гласящій: «ვაქებდეთ იოანეს ღირსს მღვდელთმამულუას», что значитъ: «восхвалимъ Іоанна, достойнаго святителя»¹⁾. Грузинъ — пѣснописецъ безусловно имѣлъ подъ руками Житіе св. Іоанна, ибо составленная имъ Служба представляет собою гимнографированіе того матеріала, который дается въ Житіи. Въ рук. № 425 Служба эта попала изъ другой рукописи, объ этомъ явно говорятъ такіа погрѣшности, какъ სავრველს ვმ. სავრველს, მწამებ ვმ. მწამებ, которыя возможны только при перепискѣ. Стихираръ № 425 составленъ приблизительно въ 978—988 годахъ²⁾; если, такимъ образомъ, Служба эта переписывалась въ 978—988 годахъ, то оригиналъ, съ котораго она снималась, долженъ былъ появиться, по крайней мѣрѣ, не позднѣе первой половины X-го вѣка, а самое Житіе, легшее въ основу Службы, и того раньше.

Оригиналъ грузинскаго перевода Житія носить на себѣ явно сиро-арабскій колоритъ. По нашему мнѣнію, оригинальнымъ языкомъ его нужно признать языкъ сирійскій. Въ самомъ дѣлѣ, такіа формы, какъ აზრბ и აზრბამ, болѣе сирійскія, чѣмъ арабскія; названіе города Едессы ურბა — сирійское, но не арабское; собственное имя ჭემუმი, если въ немъ видѣть იესუ-მე, чисто сирійское. Выраженіе ვაღლაჟ = ვა ზებ, увы, горе тебѣ, — свойственное и

1) Акростихъ этотъ является началомъ первой стихиры на «Господи воззвахъ»; буквы, составляющія его и начинающія каждое отдѣльное пѣснопѣвіе, въ изданіи мы пишемъ церковнымъ шрифтомъ.

2) П. Ингорокѣва, ქველქმნულა სავრველს ზეცაჲ, стр. VII, прим. 1.

арабскому языку, ближе воспроизводить сирійскую форму. Слово ზოგლი — сирійская форма древне-еврейскаго «Шеола», соответствующаго греческому ᾠδης и латин. Orcus и означающаго *гробъ, могила, жилище, состояніе, царство мертвыхъ* и проч.¹⁾

Итакъ, въ IX вѣкѣ появляется, повидимому, на сирійскомъ языкѣ²⁾ недошедшее до насъ въ оригиналѣ Житіе неизвѣстнаго до сихъ поръ предстоятеля Ур҃айской церкви временъ Харун-ар-Рашида, св. Іоанна; не позднѣе первой половины X вѣка оно переводится на грузинскій языкъ и кладется въ основу составленной около того же времени грузиномъ-гимнографомъ Службы, которая до насъ сохранилась въ рук. № 425.

IV. Характеристика текста.

Разсматривая текстъ Житія, мы наблюдаемъ въ немъ тяготѣніе къ классическимъ нормамъ древне-грузинскаго литературнаго языка, хотя нормы эти не выдержаны строго и послѣдовательно: одно и то же слово въ одномъ случаѣ воспроизведено классически, въ другомъ вульгарно.

Въ текстѣ имѣются описки и разныя искаженія:

1) отъ пропуска буквъ: ნუ ეგუ ვმ. ნუ უგუ (328,84), გამოცხადეს ვმ. გამოცხადეს (331,19), какъ оно и имѣется нѣсколько ниже;

2) отъ смѣшенія буквъ: თხილრ ვმ. თხიერ (317,28); გეტუეს ვმ. გეტუეს (320,21); იუა ვმ. ჭუა (327,27); если бы въ предложеніи «სიბუჯთა თხილთა ჭუა უოგელივე» вмѣсто თხილთა стояло მისილთა, тогда, разумѣется, умѣстно было бы იუა;

3) ошибочныя чтенія: ჭჭუა ვმ. ჭჭუეს (337,26); რღის სხელი ერქუა (317,17) ვმ. რღს, какъ мы и находимъ на (339,15) въ предложеніи რღს ჭჭუან. თაუეანისსცემელნი ვმ. თაუეანისმცემელნი (318,28) სუღის წმიდისნი: შეიღნი могутъ быть თაუეანისმცემელნი, а не თაუეანისსცემელნი სუღის წმიდისნი. მზლ ვმ. ნათელი (330,6): рѣчь здѣсь идетъ о მზე, отъ котораго исходятъ, какъ нѣсколько выше говорилось, ნათელი и მცხანგარეზაღ.

4) Поправки дѣлаетъ самъ переписчикъ: пропустивъ слова по недосмотру, онъ самъ вписываетъ ихъ потомъ между строкъ; см. 321,32; 323,33; 325,12; 329,1; 336,32.

1) См. Быт. XXXII, 35, Числ. XVI, 80, Второз. XXXII, 22, Исаи XIV, 9, 15, Іезек. XXXI, 16, Іов. VII, 9, Псал. VI, 6 и др.

2) Рѣшеніе вопроса объ языкѣ оригинала затрудняется тѣмъ, что сирійское вліяніе сильно сказалось и на языкѣ арабской христіанской литературы.

Особенности по фонетикѣ.

1) Текстъ избѣгаетъ гласнораздѣла *g*: онъ удержанъ лишь въ одномъ словѣ სიგრუგ (331,23) и въ имени იგანე систематически.

2) Послѣ гласнаго *o* звукъ *o* ослабѣваетъ въ словѣ სიფუმლო (320,24; 327,11; 339,18), а тамъ, гдѣ такое ослабленіе закономерно, мы его не находимъ, напр. ურატისსა вм. ურატასსა (318,16; 321,4). Послѣ *y* звукъ *o*, гдѣ только переписчикъ находитъ нужнымъ поставить его, всегда ослабѣваетъ въ *e*, причемъ получается *é*, только въ одномъ случаѣ буква *é* замѣнена ея звуковымъ эквивалентомъ — группой *je* (327,82). Ослабѣваетъ *o* въ *e* и послѣ *o*; въ этомъ отношеніи мы имѣемъ два сравнительно рѣдкихъ случая: разъ *e* мы находимъ въ глагольномъ окончаніи 3-го лица *os* въ словѣ ზოეს (318,2); эту особенность мы въ изданіи удержали, такъ какъ она обусловлена отсутствіемъ гласнораздѣла *g*: ზოეს вм. ზოგოს. Другой разъ *e* находимъ въ словѣ ზემოკობნა (321,2), но здѣсь мы его устраняемъ, тѣмъ болѣе, что наряду съ *e* рукоп. удерживаетъ и *o* = ზემოკობნა.

3) Колебанія между формами ქრისტიანე и ქრისტიანე вообще нѣтъ, только въ одномъ случаѣ у переписчика проскользнуло ქრისტიანე (318,4).

4) Въ предлогѣ *ad* аффрикаты *dz* пропущены: разъ въ словѣ ადგომისა (318,31) вм. ადგომისა, а другой разъ въ словѣ აიღო вм. აღიღო (334,23); въ другихъ случаяхъ онъ вездѣ имѣется, напр. ადგეს, ადგა, ადგინებად, აღმოთხარბ и т. п.

5) Замѣна *z* звукомъ *b* въ словѣ ჰამბაგო (318,18).

6) Отсутствие сивранта *š* въ словѣ ჰამბაგო (318,18) и ჰამბოზი (325,18).

7) Наращеніе *o* въ названіи города Едессы; согласно съ сирійской формой должно быть не ურატა, а ურტა; въ текстѣ это имя встрѣчается пять разъ, причемъ разъ читается правильно — ურტა (318,16).

8) Наращеніе *o* въ словѣ მუჭქუესე, отъ чего произошелъ такой вульгаризмъ, какъ მუჭოქუესე (336,8, 12, 337,12).

9) Діалектическое колебаніе между *o* и *u* въ словахъ:

а) ჭოროს || ჭუროს; слово это въ формѣ ჭოროს встрѣчается въ текстѣ 25 разъ, а въ формѣ ჭუროს 7 разъ, причемъ до л. 283^b включительно все время ჭოროს, а съ л. 284^a до конца — принятая нами въ изданіи форма ჭუროს;

б) въ названіи халифа «амир-ал-мумининъ»: въ текстѣ 37 разъ читается ამირა მომლი, а два раза ამირა მუმლი (318,5; 337,16); въ изданіи мы оставляемъ оба чтенія, тѣмъ болѣе, что въ разныхъ грузин. рукописяхъ

слово это пишется различно: въ Житіи св. Аѳо, Романа Новаго, Антонія Раваха читаемъ не მამლი или მუმლი, а მუმბი¹⁾.

с) прямая замѣна უ звукомъ ო и наоборотъ въ словахъ: მწეორის ვმ. მწეურის (335,21), მუკუდინებ ვმ. მუაკუდინებ (338,21).

d) Быть можетъ, какъ на фонетическій діалектизмъ, нужно смотрѣть и на удержанныя въ изданіи მამისაჲ ვმ. მუმისაჲ (323,17), ლეკუნს ვმ. ლეკონს (332,18).

Морфологическія особенности:

Прежде всего надо отмѣтить неправильности въ склоненіи именъ съ основой на კ:

1) Въ именит. падежѣ въ исходѣ имѣютъ კ ვმ. ო: ოფანე (320,8, 38; 321,21; 322,33; 323,19; 332,33), დეჲ (325,8), ქრისტე (325,33; 326,12, 14). Есть и обратный случай, когда ო имѣется въ именит. падежѣ, служащемъ сказуемымъ, напр. ოჲ მდგომარე (320,8).

2) Въ родит. падежѣ имѣется კ ვმ. ო: ქრისტესნი (321,3), ქრისტეს (323,6), ქრისტესო (332,9).

3) Въ дат. падежѣ пишеть ო ვმ. კ: ოფანს (318,14), მოსს (329,11).

4) Въ винит. пад. კ ვმ. ო მოიკითხ ოფანე (325,17), იხილა ოფანე (338,30), მრწამს ქრისტე (336,34). Въ связи съ этимъ нужно отмѣтить, что въ винит. падежѣ послѣ гласнаго ო отсутствуетъ ჲ въ словѣ ზიარება (329,11).

5) Въ зват. падежѣ ო ვმ. კ: ქრისტო (15).

6) Послѣлогъ მდეჲ присоединяется всегда къ полной формѣ назвательнаго падежа დმდე, только въ одномъ случаѣ къ неполной: въ словѣ განსლუმდე (337,29). Частица ჲ въ двухъ случаяхъ писана черезъ ო, напр.: უფადმდე (328,18) и თემადმდე (339,23).

7) Въ степеняхъ сравненія большей частью имѣемъ ო, но есть и съ კ, напр. უსრწმუნოეს (331,3).

Особенности синтаксическія:

1) Въ одномъ случаѣ мы находимъ ჲ въ качествѣ показателя отношенія къ именит. падежу, хотя въ этомъ нѣтъ никакой надобности: დეჲთაჲ ვმ. დეჲთა (319,31).

2) Въ показателѣ отношенія къ дат. падежу мы имѣемъ нѣсколько разъ одно ჲ вмѣсто двухъ, напр. ქრისტესსაჲ ვმ. ქრისტესსს (320,35; 322,17; 323,6).

1) P. Peeters, S. Romain le néo-martyr (AB, XXX, 404); I. Кипшидзе, Житіе и мученичество св. Антонія Раваха (ХВ, II, вып. I, стр. 93, 94); «წიგნი მამე აბო ტულელის», изд. Церк. муз. № 3, стр. 15.

3) Въ большинствѣ случаевъ рукопись въ согласованіи дательнаго падежа съ направительнымъ довольствуется постановкой одного лишь гласнаго характера дат. падежа: სუოფლად თჳს (321,1, 30), მახლობელად მის (29), შემთხვევად მის (323,22), თჳნიერ მის (327,28; 328,12), გარემოდგომილად მის (333,5), დაბადებად მის (338,4), მიმადლებად მის (339,12), ადგილადვე თჳს (339,29), სწორ მის (317,12), წინაშე მის (337,81), მის გარეშე (340,1).

4) При согласованіи съ дат. падежомъ въ рп. вмѣсто თჳსს и მისს находимъ თჳს (317,25; 321,30; 322,22, 30, 31; 324,15, 38; 335,7, 10; 338,29) и მის (318,10; 321,18, 34; 323,2; 331,32; 336,10, 23; 339,10, 24).

5) Въ предложеніи სიმრავლეთაჲს ცოდვთა ჩემთაჲს показатель отношенія единственнаго числа აჲს въ опредѣленіи, когда опредѣляемое слово стоитъ во множественномъ числѣ, мы находимъ не совсѣмъ обычнымъ, но не отбрасываемъ его (318,21), ср. также 338,36. Необычность нашего случая—въ постановкѣ показателя отношенія не при суш. ცოდვთა, а при опредѣляющемъ его მწიგნობართა.

6) Неправильнъ равнымъ образомъ показатель отношенія множественнаго числа въ опредѣленіи, когда опредѣляемое слово стоитъ въ единственномъ; поэтому мы издаемъ не უკველს სამწყსოს ღმრთის ქალაქის წმიდისთა, а წმიდისს (319,33).

7) Вульгарно согласованіе опредѣленія въ творительномъ падежѣ съ опредѣляемымъ словомъ въ родительномъ; поэтому мы читаемъ не სულის წმიდით, а სულით წმიდით (335,5).

8) Обращаетъ на себя вниманіе форма ბრძანა დაცდებამ მტერობამ (338,33): было бы вполне естественно, если бы стояло დაცდებამ მტერობისა или დაცდებად მტერობამ, resp. მტერობას, მტერობის; въ изданіи это рѣдкое сочетаніе мы удержали.

Лексика памятника:

1) კათალიკოზი. Іоаннъ, святитель Урхайскій, по грузински названъ католикосомъ. Католикосами назывались главы автокефальныхъ вѣн-имперскихъ церквей на востокѣ. Но нами уже выяснено¹⁾, что въ древне-грузинской церковной письменности такъ названы главы и имперскихъ автокефальныхъ архіепископій — Кипрской и Θεσσαλονικійской,—мало того: даже главы отдѣльныхъ церковныхъ областей, входящихъ въ составъ той или иной автокефальной церкви, митрополіи, — митрополиты. Іоаннъ, который,

1) Иерусалимскій Канонарь VII в., стр. 246—248.

по Житію, имѣлъ подъ своею властью епископовъ, названъ католикосомъ, какъ предстоятель такой крупной и славной по своему историческому прошлому архіепископіи, какою была церковь Едесская.

2) ზაკედაბო — мы переводимъ какъ *конь*, хотя буквально слово это обозначаетъ всякое животное, предназначенное или годное для верховой ѣзды.

3) შარის სსხეულთა მისთა აზგინ იყო სწორ მისსა (317, 21); здѣсь სსხეულთა нужно понимать въ смыслѣ *рода*, но не *домашнихъ*, ибо въ концѣ Житія говорится, что Финеесъ крестилъ სსხეულთა მისთა, число которыхъ простиралось до 280: трудно допустить, чтобы у него была столь многочисленная семья, если სსხეულთა понимать въ смыслѣ *домашнихъ*.

4) მოშობსა; очевидно мы дѣло имѣемъ съ тѣмъ благовоннымъ веществомъ, которое у Шавтели названо მუშკო: «ლამს ძლიერება, მზეს ბრწყინვალეობა, მუშკის სუფნელება შენგან მიეცა». ¹⁾

5) ფარაშობა — то же самое, что нынѣшнее ფარეშობა *прислуживать дома, придворная служба*.

6) ოცდა ოთხთა ბეჭდულთა წყუთსს; ბეჭდულო *канонический* ²⁾; подъ 24 каноническими книгами пророковъ разумѣется весь канонъ ветхозавѣтныхъ пророческихъ, въ смыслѣ боговдохновенности, книгъ. Палестинскіе и Вавилонскіе іудеи считали въ канонѣ 24 книги въ отличіе отъ александрійскихъ іудеевъ, считавшихъ 22 книги; это видно изъ частыхъ упоминаній въ литературѣ еврейской о «24 книгахъ» священныхъ. ³⁾

7) ღაბაღუბა. Слово это, въ качествѣ технического библейскаго термина, въ Житіи встрѣчается 8 разъ; въ первыхъ трехъ случаяхъ оно употреблено въ смыслѣ Библии, т. е. совокупности всѣхъ ветхозавѣтныхъ священныхъ книгъ, въ четвертомъ случаѣ (л. 278^b)—въ смыслѣ всѣхъ книгъ Моисея—Пятикнижія, а въ послѣднихъ четырехъ (съ л. 279^a)—въ смыслѣ первой книги Моисея—Бытія. Очевидно, переводчикъ Житія, знакомый и съ греческими библейскими традиціями, вмѣсто შესაქმე, эквивалента сирійскаго подлинника, для обозначенія книги Бытія употребилъ греческое γένεσις ⁴⁾, отсюда у него слово ღაბაღუბა стало обозначать и книгу Бытія и всю Библію.

8) გაღლაჲ, — см. выше стр. 310.

9) მზის თუჯო — *глазъ, кругъ солнца, солнце* ⁵⁾, *солнечный дискъ*.

1) Н. Марръ, Древне-грузинскіе описцы, ТР, IV, стр. 60.

2) Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзійскаго, стр. 60, 118, 114, LXIV.

3) Православная Богословская энциклопедія, т. VIII, кол. 280—281.

4) Н. Марръ, ТР, V, 49.

5) Н. Марръ, Житіе Григ. Хандз., LXVI.

10) ხაღლანი; изъ глоссы რომელ ანს სამთბრ^ს видно, что здѣсь разумѣется мѣсто, гдѣ росли фруктовыя деревья, садъ.

11) შიულა — см. выше стр. 311.

12) ვასტა. და წარიყვანა ქალაქად რაკასის: რომელს ქრქვან ვასტი. Съ перваго взгляда выходитъ, какъ будто Іоаннъ беретъ Финееса изъ какого то другого мѣста въ г. Ракку, которая называется Васти. Но г. Ракка ни по какимъ источникамъ именовъ Васти не называется, съ другой стороны — все описываемое въ Житіи событіе — преніе Іоанна съ Финеесомъ, чудеса его и крещеніе Финееса — происходило въ г. Раккѣ, такъ что неоткуда было приходить имъ въ этотъ городъ. Очевидно, здѣсь имѣется въ виду какой-нибудь кварталъ Ракки, находившійся въ центрѣ города, если допустить, что въ названіи ვასტი-ი vast-i имѣемъ арабское слово, واسط, vast *середина*.

Что касается текста Службы, то въ немъ встрѣчаются: 1) ошибки диттографическія, напр. ნუ (343,9), ძლეულ იქმნა повторено два раза (347,8), и 2) описки: საფრგელს ვმ. საფუძველს (347,19), მწამემზ ვმ. მწაფემზ (343,12). Въ фонетическомъ отношеніи обращаетъ на себя вниманіе замѣна *ლ* буквой *უ* въ словахъ: შემოკრებულნი (340,12), ბოჯროტად (343,8), ოჯრთა (343,27; 344,17; 345,15), ამბაკუმ ვმ. ამბაკუმ (343,29)¹⁾, ოჯგოჯრნი (344,11), სწოჯრი (346,19), ოჯრნატა (346,4). Въ морфологическомъ отношеніи нужно отмѣтить отсутствіе *ჭ*, замѣняемой въ текстѣ группой *ქა*, въ падежахъ: именит. — საესე (341,9), родит. — ქრისტეს (340,12), ბელარესი (347,8), ქრისტეს (346,24), ქრისტესმზ (343,12), ოფანესის (342,28), ოფანეს მიერ (342,32); винит. — სიბრმე (343,1), სიმენე (346,7), მკდმარე (344,9), მოტუინარე (348,9), ქრისტე (346,20); въ сравнит. степени: უადრეს (346,30), უზემთაეს (347,22) и въ основѣ слова ღაშენე (347,17). Возстановливая въ указанныхъ мѣстахъ нарушенное правило, мы пишемъ кромѣ послѣдняго случая вмѣсто *ჭ* принятое въ рукописи *ქა*.

Знаки препинанія мы соблюдаемъ рукописныя; такими знаками въ Житіи служатъ точка и двоеточіе, а въ Службѣ двѣ точки, изъ коихъ нижняя всегда пишется киноварью. Двоеточіе Службы является скорѣе знакомъ не препинанія, а музыкальнымъ.

Рукописное дѣленіе Житія на строфы мы не нашли возможнымъ сохранить, такъ какъ въ этихъ строфахъ очень часто отдѣлены подлежащее отъ сказуемаго, опредѣленія отъ опредѣляемаго слова, главное предложеііе отъ придаточнаго и т. д. Вмѣсто нихъ мы ввели дѣленіе текста на главы. Титла въ большинствѣ случаевъ раскрыты.

1) *საქა* тоже законотѣрная форма, но дѣло въ томъ, что въ другихъ случаяхъ въ этой Службѣ употреблено *საქა*.

ቶ. ሪፖርተርዎችን ጽኑ ሊገዛቸው የሚችል የሥልጣን ምክር ቤቱ ለጥያቄው ተቃራኒ ምርጫ ይደርሳል ብሎ አስታውቋል።

5 շնորհ տւոյն ան Դոսա . . .

Ք ևողւորիւա ու ծծող ծառծ-
հիցսո. ծո ծովակի պոտաւ-
որիցսոտ ու ռոտ: ծապլուոր. րո-
տ: պուրտ ու հա ծոծոհա.

10 Դևդ կռելութեամբոհր։ մի յո շնչմա-
տըլէ՛ծին պիղմ ահ ին ծակն տարպո-
հին ավուրսդորտոյ ելտւոյտիմեռնայ
ծողսի։

I. გაუწყებო თქვენ საუბრს: ვიდ
15 ჟამთა მათ შინა აჭრონ რაშიდის ამირ
მომღისათა იყო ვინაჲ კაცი ჭურბაჲ
რლსა: სახელი ერქუა თინაჲ: და იყო
იგი სწიგულუ ფე: კელაგნად დაბადე-
ბასა და ოც და ოთხთა ბეჭდულთა:
20 წყულთსა. და იყო იგი მკურნალი კე-
ლოვანი და შს სახელულთა მისთა არა-
ვინ იყო სწორ მისსა და იმარხვიდა
იგი მცნებათა დაბადებისათა და შჯულსა
და დიდის მისგან შურისა მტკიცედ
25 იმარხვიდა შჯულსა: თჳსსა: და დიდი
სიძულელი და მტკრობაჲ აქუნდა ქანე-
თა მიმართ: და არა ხედედა სხუისა
შჯულსა შჯულად თჳნიერ თავისსა
(რომელსა) ზა: მტკიცე იყო: და
30 იცოდა მან გარსკვლაჲთა რიცხუადცა:
და უმჯობესს იყო იგი ყელთა კაცთა
სახითა და საქმითა და გონიერებითა:
და მიდრიკა გონებაჲ ამირა მომღისაჲ
დიდითა მით სიიქსებითა: და სიბრძ-

Х. Житіє и дѣяніє святого Іоанна, католика Урхайского.

Господи благослови!

О, Боже благій! дай мнѣ терпѣ-
ніе и избавь отъ всѣхъ одержавшихъ
меня страстей! Молитву сотворите,
святые отцы!

Вотъ чудеса, которыя явилъ Христосъ, Господь нашъ, черезъ Іоанна, католика урхайцевъ!

1. Возвѣщаю вамъ, возлюбленные, что въ дни эмир-ал-муминина Аарона Рашида былъ нѣкій еврей, по имени Финеесъ, который былъ очень искусно обученъ Библіи и двадцати четырьмя каноническимъ «книгамъ» пророковъ. Будучи и искуснымъ врачомъ, въ родѣ своемъ онъ не имѣлъ равнаго себѣ. Соблюдая законъ и заповѣди библейскія и твердо охраняя вѣру свою вслѣдствіе великой ревности, онъ питалъ большую ненависть и вражду къ христіанамъ; и не признавалъ онъ иного закона, кромѣ собственнаго, въ которомъ былъ твердъ. Зналъ онъ астрономію и всѣхъ превосходилъ видомъ, дѣловитостью и разумѣніемъ. Благодаря большой ловкости и уму своему, онъ силонилъ къ себѣ вниманіе эмир-ал-муминина и находилъ у него все,

3 ზაქარია.
17 მელა. 2

22 2.6. 12 25 2.6.

16 до л. 283^б систематически пишется *!робла*.
28 *субамб.* *л'*

ნითა მისითა: და რქს ითხროვის მის-
გან სავმარი მეფეთაჲ: ყოველივე ჰოჲს
მის თანა: და დიდის მისათჳს მტერ-
ბისა: შესემენდა იგი ქრისტეანეთა
5 ამირა მუშლის თანა: და მოძულნა
იგინი. ხოლო ამირა მომღმან: გარდა-
275a ადგინნა ქრისტეანენი მწიგნობრობისა
გან და ფარაშობისა და ყოვლისა მსახუ-
რებისა მისისაგან: და ეგრეთვე ყო-
10 ველსა საბრძანებელსა შინა მისსა
მოძულნა ქრისტეანენი ამირა მომღმან
ფრადის მის შესემენის მისისაგან:

II. ესმა ჭამბავი ესე. ამბა იოფა-
ნეს მწეშისა მას კეთილსა ქრისტეს
15 მიერ გამოჩეკულს სამწესოჲს მისისა-
თჳს. ქალაქსა შინა ურჯამსსა რა-
მელი იგი მისცა ქრისტეჲს კელთა
მისთა: მამინა შეწყუნა იგი მწუხარებითა
დიდითა. და ეტეოდა თავსა თჳსსა
20 ესრეთ. უეცრეთუ სიმრავლეთაგან: ცო-
ფათა ჩემთაჲს: ღირს ვიქმენით ამას
უეცრებასა საშხილებელად ჩუენდა: ამის
კაცისაგან ჭურთხისა: კაცის მკლუ-
ლისა: რომელმან დასთხივნა სისხლნი
25 წყელთანი: რომელი ესე ნაშობი არს
წყევლისა: მოძულე ერისა მადიდებე-
ლისა შენისაჲ. შეიღნი ნათლისღე-
ბისა: ემბაზისა შენისანი: თაყუანისა
მტემელნი სულისა შენისა წმიდისანი:
30 განწმედღიანი მადლითა შენითა: მორწ-
მუნენი წმიდისა აღდგომისა შენისანი:
მორჩილნი: და სარწმუნონი წმიდისა
სახარებისა შენისანი: ცათა შინა და
ქვეყნისა ზედა: ადიდებენ სხეულსა
35 შენსა წმიდასა. აჲ ო-ო ღმერთო ჩუენო:
ი-ჲ ქე: ნუ ცოფათა ჩუენთათჳს და-

если бы даже попросилъ нужное ца-
рямъ. По причинѣ великой вражды,
онъ оговорилъ христіанъ передъ эмир-
ал-мумининомъ и внушилъ ему нена-
висть къ нимъ; посему эмир-ал-муми-
нинъ отрѣшилъ христіанъ отъ долж-
ности писцовъ, также отъ придвор-
ной и всякой службы. Такимъ же
образомъ, благодаря чрезмѣрному
оговору, эмир-ал-мумининъ вознена-
видѣлъ христіанъ во всемъ царствѣ
своемъ.

II. Вѣсть объ этомъ дошла до
аввы Іоанна, пастыря добраго, по-
ставленнаго Христомъ для паствы въ
городѣ Урѣ, отданной Имъ въ руки
его. Опечалившись печалью великою,
онъ такъ говорилъ въ себѣ самомъ:
«ужели за множество грѣховъ мо-
ихъ удостоились мы, въ обличеніе
наше, такихъ поношеній отъ этого
еврея—человѣкоубійцы, пролившаго
кровь пророковъ, порожденія клятвы
и ненавистника прославляющаго Те-
бя <Господи,> народа? Сыны, кре-
стившіеся въ купели Твоей, покло-
няющіеся Духу Твоему Святому,
освященные благодатью Твоею, вѣ-
рующіе во святое Твое воскресеніе,
покорные и вѣрные святому Твоему
Евангелію, славятъ святое Твое имя
на небесахъ и на землѣ! Нынѣ, Го-
споди и Боже нашъ, Іисусе Христе,
не унижай насъ за грѣхи наши въ
поруганіе и поношеніе язычниковъ,
которые, не постигая Тебя, Господа

მამდაბლებ ჩუენ: საკიცხლად და სჳუ-
ედრელად წარმართთა: მოძულეთა ჩუ-
ენთა სსხელისა წმიდისა შენისათჳს.
რჳ შენ ოჲს ჩუენსა ვერ მიგეწევის: და
5 უგუეთუ მკდომი ესე ცოდვითა ჩუენთა-
275b თჳს უფლებულ არს ჩუენ ზედა: | ურჩე-
ბითა რომელ შეგცოდეთ. და განგი-
დეგით შენ და ნუცა ამისთჳს მჳუ-
ედრებენ ჩუენ წარმართნი გარეშენი:
10 მჳუელისა შენისაჲს. წმიდისა სსხელისა
შენისა. ხოლო მე მონაჲ ესე შენი რა-
მელი გდგა წინაშე შენსა. სსხელსა შენსა
გოგუცხუ: გდ შევიდე წმიდასა ტაძარსა
შენსა: და არა გამოვიდე მისგან უოგ-
15 ლადგე: ანუ მოგეუდე ანუ შემეწიო მე.
და მომმადლო გელმწიფებაჲ ძლევად
ჭურისას მას ზედა: და განგაქიქო იგი.
და არა ვგჳმო სსზრდელისგანი უოგ-
ლადგე გარნა ზე გდგე შენ წინაშე: თა-
20 უჳნისცემით ადგილსა სიწმიდისა
შენისსა. რომელსა შინა არს ხატი შენი:
რჳ ღმერთო ჩემო იჲ ქე რომელი
იგი კელთა შენითა წარმოეტა ავგაროს
მეფისა: სიმტკიცედ სარწმუნოებისა
25 მისისა. და კეთილისა გონებისა მისისა
თჳს.

III. და ბრძანა წმიდამან ამა იოვანე
წმიდათა მოწათეთა თჳსთა: რჳ არა გა-
ნადონ კარი კელესიისაჲ მის ზედა
80 ვიდრე აღსრულებადმდე ოთხმოცთა
დღეთა. და უბრძანა მათ მარხვაჲ. და
ლოცვაჲ დაუცხრომელად. და უოველსა
სამწყსოსა ღმრთისა ქალაქისა წმიდი-
სისა და გჳ შევიდა საჭურჭლესა
85 ღმრთისსა წმიდასა მას. რომელსა შინა
არს ხატი მაცხოვრისა ჩუენისა იჲ

нашего, ненавидять насъ изъ-за свя-
того Твоего имени. Если же врагъ
сей господствуетъ надъ нами за грѣ-
хи наши и за непослушаніе, кото-
рымъ мы согрѣшили Тебѣ и отсту-
пили отъ Тебя,—и за это пусть не по-
носятъ насъ язычники, чуждые за-
кона Твоего и святого Твоего имени.
Я же, рабъ Твой, стоящій передъ
Тобою, клянусь именемъ Твоимъ,—
войду въ святой храмъ Твой и не
выйду оттуда, пока или не умру,
или не поможешь мнѣ и не дашь си-
лы побѣдить еврея того и осрамить
его. Не буду отнюдь ѣсть пищи, но
буду стоять передъ Тобою, кланяясь
мѣсту святости Твоей, гдѣ пребы-
ваетъ образъ Твой, Господи Боже
мой, Иисусе Христе, который руками
Твоими посланъ былъ царю Авгарю
въ утвержденіе вѣры его и за благо-
разуміе его».

III. Святой авва Іоаннъ приказалъ
ученикамъ своимъ, чтобы они не
открывали ему дверей церкви, пока
не пройдутъ восемьдесятъ дней; ве-
лѣлъ имъ, также всей паствѣ свя-
того града Божія, поститься и мо-
литься непрестанно. Онъ вошелъ во
святое Божіе сосудохранилище, гдѣ
находится образъ Спаса нашего
Иисуса Христа, Который есть Богъ,—

ქრისტესი. რომელ არს ღმერთი.
 ბრწყინვალეა ღმრთის მამის დაუსა-
 ბამოღსა. და დადგრა მას შინა მარს-
 ვით და ღოგვით. გლოვით და შწეს-
 5 რებით: წე ღმრთისა; და ვითარ იყო-
 ღა ღღბ იგი მეშვდბ აღივსო ადგილი
 276a იგი წმიდაჲ: | რომელსა შინა იყო
 წმიდაჲ აშბა იოვანბ მდგომარე ნათ-
 ღითა დიდითა ბრწყინვალითა ფდ.
 10 და კმაჲ რომელი ეტყოდა საკურთხე-
 ველით გამო. იოვანე იოვანე. მე ვარ
 გაბრიელ ანგელოზი ღმრთისაჲ მას-
 რებელი რომელი მომავლინა ონ შენდა
 ხარებაჲ: რ ღოგვაჲ შენი აღიწია გჲ
 15 საკუმეველი სულელი წინაჲ მისსა რ
 რომელ იგი მოგიკდა გულის შენსა
 იხილა და გპოვა წმიდა და უბიწო და
 განაბრწყინა გული შენი წე მისსა: გჲ
 ნათელი მზისაჲ. და უწყის ღმერთმან
 20 შური იგი შენი. რომელი გაქეს ერისა
 თჳს რჩეულისა და ონი გეტუეს შენი
 მე მოვავლინო შენ ზედა. სული ჩემი
 წმიდაჲ. გჲ იგი მოუვლინე მოწაფეთა
 ზედა ქორსა მას საიდუმლოდსას
 25 სიონს შინა. რომელ იგი არს სული
 წმიდაჲ. მოგცე შენ ძალი. ძლევაჲ
 ჭურჩასა მას: შურისაგებაჲ. და ვადიდო
 სხელი შენი ელთა ქქანეთა შორის.
 და რომელ იგი განაცხადენ კეთილნი
 30 საქმენი შენნი ამისათჳს განგამტკიცო
 სარწმუნოებაჲ შენი:

IV. მაშინ ჭმადლობდა წმიდაჲ
 იოვანბ ღმერთსა: და განისარა სიხა-
 რულითა დიდითა. მერმე ეზიარა კორ-
 35 ცსა და სისხლსა ქრისტესსა. და აღ-

сияніе безначальнаго Бога Отца, и
 пребывалъ тамъ, передъ Богомъ, въ
 постѣ и молитвѣ, въ плачѣ и печали.
 На седьмой день мѣсто святое, гдѣ
 стоялъ святой авва Іоаннъ, наполни-
 лось великимъ и преркимъ свѣтомъ,
 и послышался голосъ, который гово-
 рилъ изъ алтаря: «Іоаннъ, Іоаннъ! Я—
 ангелъ Гавріилъ, благій вѣстникъ Бо-
 жій; меня послалъ Богъ возвѣстять
 тебѣ, что моленіе твое вознесено
 предъ Нимъ, какъ кадило благово-
 нное. Ибо Онъ призрѣлъ на желаніе
 твое и, найдя тебя святымъ и непо-
 рочнымъ, просвѣтилъ сердце твое,
 какъ лучъ солнца. Богъ знаетъ рев-
 ность твою къ народу избранному и
 Господь говоритъ тебѣ: «Я пошлю
 на тебя Духа Моего Святого, кото-
 рый есть Духъ Святый, какъ Я по-
 слалъ Его на учениковъ въ тайной
 горницѣ сіонской; дамъ тебѣ силу
 побѣдить еврея того и отомстить
 ему и прославлю имя твое среди
 всѣхъ христіанъ; Я укрѣплю вѣру
 твою за тѣ добрыя дѣла, которыя
 ты показалъ».

IV. Тогда святой Іоаннъ воздаѣ
 благодарность Богу и возрадовался
 радостью великою; потомъ прича-
 стился тѣла и крови Христовой и от-

ვიდა სყოფელად თჳსს. და დაჳდა. და
წარაფლინნა. და შემოიკრიბნა მორ-
წმუნენი ქრისტესნი ქალაქად ურ-
ჭასს და ახარა მათ: რამცა იგი იყო.
5 და ვერ იგი ახარა მას ანგელოზმან და
ეტყუდა: და რამ იგი აღუთქუა მას ონ
ხუენმან იჲ ქემან. ქემან ღმრთისმან
მხოლოდშობილმან ცხოველმან. მაშინ
276b განისარეს სისრულეთა | დიდითა და
10 მხიარულ იქმნეს: და თქუეს. ნეტარ
არს ჩუენდა: გინამოგან შეგზწულნა
ჩუენ ონ ღმერთმან ჩუენმან: იჲ ქნ
ქემან ღმრთისმან. იგი შეგეწიოს შენ
წმიდაო მამაო. და მოგცეს ძლევაჲ
15 მტერთა შენთა ზედა. მერმე წმიდამან
იოანე წარაფლინა მოწოდებად ეპისკო-
პოსთა მისთა. რომელნი იუენეს კელ-
მწიფეებსა ქუეშე მისის. და რომ-
ელნი იუენეს მახლობელად მისის:
20 და შემოკრბეს მის. და აღდგეს და ევეს
ლოცვაჲ. ნ წმიდაჲ ამა იოგანს
გაჳდა საკედარს თჳსს და უოველნი
ეპისკოპოსნი მისნი მის თანა და წარე-
მართნეს ამირა მომღის რაკად. ვი-
25 ნამცა იგი იყოფოდა ამირა მომღი:

V. და ვა მიკახლეს ქალაქს მას
რაკასს. იხილა ამირა მომღმან ძილს
შინა ცეცხლი მოტეინარს: სხლს შინა
მისს. აღეცეხული. და კმაჲ რომელი
30 ეტყოდა. ძილს შინა თჳსს: აჴა
ესერა მოწაფს ქრისტესი მოგდას
შენდა. აწ იხილე ვერ იგი შემთხუ-
მას. და დიდითა დიდებითა პატოე ერ
მას. შემთხუეას მისს. უოვლითა ძა-
35 ლითა შენითა. და პატოვითა მიეგებე

правился въ мѣсто жилища своего.
Онъ сѣлъ и послалъ за вѣрующими
во Христа, собралъ ихъ въ Урху и
возвѣстия имъ то, что ему благовѣ-
стилъ и сказалъ ангелъ Божій и что
ему обѣщалъ Господь нашъ Иисусъ
Христосъ, Сынъ Божій Единородный
и Животворящій. Тогда обрадовались
всѣ радостью великою и сказали:
«блаженны мы, ибо сжалился надъ
нами Господь Богъ нашъ Иисусъ
Христосъ, Сынъ Божій; да помо-
жетъ Онъ тебѣ, святыи отче, и да
дастъ побѣду надъ врагами». За-
тѣмъ святой Іоаннъ послалъ созвать
епископовъ, бывшихъ подъ властью
его и по близости къ нему; они со-
брались у него, встали и помолились.
Святой авва Іоаннъ, а съ нимъ и
всѣ епископы его сѣли на коней и
отправились въ Ракку къ эмир-ал-
муминину, ибо эмир-ал-мумининъ на-
ходился тамъ.

V. Когда они приблизились къ
городу Раккѣ, эмир-ал-мумининъ
видѣлъ во снѣ пламенѣющій огонь,
горѣвшій въ домѣ его, и слышалъ
голосъ, который говорилъ ему во
снѣ: «вотъ къ тебѣ идетъ ученикъ
Христовъ, смотри—какъ его встрѣ-
тить тебѣ! При встрѣчѣ съ нимъ
окажи ему великую славу и встрѣ-
чай его съ честью и со всякой силой

მას: რ იდიდოს უფლებამ და კელმწი-
ფებამ შენი: და ჭრქუა მას გმამს მან:
და უგუთუ არა ჭეო ესე. დაჭკნდეს
და განქარდეს: ძალი და მეფობამ შენი:
5 და მოაკლდეს დღითა შენთა: დაილიფენ
ქაშნი შენნი. და აუფლე იგი ჭურთას
მას ზედა. 6 ჭურთამ განაყენ მსხელისა
შის ზრახვისა მისისაგან ბორბოცისა:
სიტყვს გებისა მისისაგან. და ნუ
277a უტეობ მძლავრობად. წინაშე შენსა. და
ნუცა მიუშუებ სიტყვს-გებად: მოწა-
ფისა ქრისტეს მიმართ. ად სიტყვთა
კეთილითა იტუოდის. წინაშე გონიერთა
და მეცნიერთა და სწავლულთა. აჰა ესერა
15 გრქუა შენ წინაჲსწარვე: და უწყებულ
იყუ: რ მისცა დმერთმან კელმწიფებამ
მოწაფეს ქრისტესსა ამბა იოვანეს:
თუ უნდეს მოაკუდინოს ჭურთამ. და თუ
უნდეს აცხოვნოს.

20 VI. მაშინ განიღუძა ამირა: მომლ-
მან: ძილისაგან თვისსა და თქუა გულის
შინა თვისსა: რამე არს: საქმე ესე
საკვრელი: რომელი ესე ვიხილე. ბრძანა
მაშინ ამირა მომლმან. დაცემამ სეუ-
25 რისა. და დაფისამ. და აჰა იგი: და
ელნი ლაშქარნი მის თანა ასხდეს.
და განვიდა შემთხუევად. წმიდისა ამბა
იოვანე კათალიკოზისა: და არავინ
იტოდა საქმე ესე. რომელი იხილა
30 ძილსა შინა თვისსა. თვნიერ გულისა.
თვისსა ზრახვიდა. და სლვასა ოდენ
მისსა⁵) შინა: აჰა ესერა გამოჩნდა ამბა
იოვანს. და ეპისკოპოსნი მისნი მის
თანა: მთასა მას ზედა მომავალნი. რო-
85 მელი დახედავს ქალაქსა ზედა რაკა-
სას. და ეუწყა წმიდასა ამბა იოვანეს

твоей, чтобы **возвеличилось** г-
ство и **владычество** твое; **если**
сказалъ ему **голосъ**, не **посту-**
такъ, **ослабѣтъ сила** твоя и **не**
нѣтъ царство твое, **оскудѣютъ**
твои и **изсякнутъ времена** твоя.
ему господство **надъ** евреемъ **та**
еврея же **остави въ** его крупно
злоумышленіи и **словопреніи**, **не**
дай ему производить **насиліе** пере-
тобою и **не** **попускай** ему **преп-**
ратся съ ученикомъ **Христовымъ**.
но пусть говорить онъ **добрыми** **с-**
вами предъ **разумными** **свѣдущими**
и **учеными**. Вотъ я скажу **тебѣ** **напе-**
редъ и **знай**, что **Богъ** **далъ** ученику
Христову, **аввѣ** **Іоанну**, такую **власть**.
что онъ, **если** захочетъ, **умертвить**
еврея, **если** захочетъ, **оживить** его.

VI. Проснувшись отъ сна своего
эмир-ал-мумининъ сказалъ въ **сердцѣ**
своемъ: «что это за странное **дѣло**,
которое я **видѣлъ**?» Тогда онъ **при-**
казалъ **трубить** и **бить въ** **барабаны**,
сѣлъ съ **воинами** **своими** на **коней** и
вышелъ **встрѣчать** **святого** **католи-**
коса, **авву** **Іоанна**; **никто** **не** **зналъ**
о томъ, что онъ **во** **снѣ** **видѣлъ**,
одинъ онъ только **размышлялъ** **объ**
этомъ въ **сердцѣ** **своемъ**. **Продолжая**
путь **свой**, на **горѣ**, которая **смотритъ**
надъ **городомъ** **Раккой**, онъ **замѣ-**
тилъ **авву** **Іоанна**, **ѣдущаго** **съ**
епископами **своими**. **Святому** **аввѣ**
Іоанну **возвѣщено** было **Духомъ** **Свя-**
тымъ, что **эмир-ал-мумининъ** **вышелъ**

სუფლის წმიდის მიერ. გდ ამირა მო-
მლი გამოსრულ არს შემთხვევად მის-
სა და უთხრა ეპისკოპოსთა იგი. და
ახარებდა მათ: და უღთა რაგდეწი იუფ-
ნეს მის თანა ქრისტეანენი: მტკიცენი
სარწმუნოებისა წა ქრისტესის: წ
ამირა მომღმან თქუა გდ ვისილე იოფა-
ნეს ზედა: და გუნდსა ზედა. რომელნი
იგი ამკედრებულნი მოვიდოდეს. მის
თანა ღრუბელი მათილისაჲ ზედა აგრი-
ლობდა მათ. წ პირნი მათნი ბრწყინ-
ვიდეს გჳ მზს. და წინა მათსა სული
სუენელი უვიდოდა გჳ მოჰისაჲ. რ
ეკევითარი სული არავის უენოსიეს.
15 გინაჲთგან სოფელი ესე ყოფილ არს:
მას შინა განკურნებულ იქმნა ამირა
მომლი მისკან დიდ ფედ. იგი და უღნი
რაგდეწი იუფნეს მის თანა. წ ამბა
იოფანს გარდაჰგდა სკედარისა თჳსისაჲ
20 გან. და წარმოემართა ქუშტო. მიგებე-
ბად ამირა მომლისა. და გჳ იხილა ამირა
მომღმან მომფალი შემთხვევად მისსა
ქუშტო. იგი და ეპისკოპოსნი მისნი. მის
თანა შეძრა ამირა მომღმან ცხენი
25 თჳსი. მოსწრაფედ შემთხვევად ამბა
იოფანსისა. მაშინ მოიკითხა ამბა იოფანე
ამირა მომლი და მოიღო მანცა ამირა
მომღმანსაჲ. დიდითა პატრიოთა მო-
კითხუაჲ კეთილად. და ჰქუა ამირა
30 მომღმან იოფანეს. ბრძანებულ არს
ჩემდა ღმრთისა მიერ. წინამიგებუაჲ
და პატრიი შენი. და დიდებუაჲ. და უმ-
რავლესი შენი პატრიი დგას ჩემ თანა.
და ითხოვე ჩემგან ყოველი რაჲცა
35 გნებავს სჳქმს შენი. მაშინ ჰქუა
იოფანე ამირა მომღმან: აკურთხენინ

встрѣчать его; объ этомъ онъ возвъ-
стилъ и сказалъ епископамъ и всѣмъ
бывшимъ съ нимъ христіанамъ, твер-
дымъ въ вѣрѣ Христовой. Эмир-ал-
мумининъ сказалъ, что онъ видѣлъ,
какъ Іоанна и ѣхавшихъ съ нимъ
осѣняло свѣтлое облако, и что
лица ихъ сіяли, какъ солнце, а впе-
реди нихъ носился благовонный за-
пахъ, какъ бы мускуса, подобнаго
которому никто не обонялъ, какъ
пребываетъ этотъ міръ. Этому очень
удивлялись какъ эмир-ал-мумининъ,
такъ и всѣ бывшіе съ нимъ. Авва
Іоаннъ слѣзъ съ коня своего и на-
правился пѣшкомъ на встрѣчу эмир-
ал-муминину. Когда эмир-ал-муми-
нинъ увидѣлъ, что къ нему на встрѣчу
направляется пѣшкомъ Іоаннъ, а съ
съ нимъ и епископы его, онъ уско-
рилъ коня своего встрѣтить авву
Іоанна. Тогда авва Іоаннъ привѣт-
ствовалъ эмир-ал-муминина и самъ
удостоился добраго отъ него при-
вѣтствія съ великой честью. Эмир-
ал-мумининъ сказалъ Іоанну: «я
имѣю повелѣніе отъ Бога встрѣ-
тить, почтить и прославить тебя; мнѣ
предстоитъ премного почтить тебя,
проси отъ меня, чего только хочешь!»
Тогда Іоаннъ сказалъ эмир-ал-муми-
нину: «да благословить Богъ дни
твои и да пріумножитъ Онъ богатство
твое; да продлитъ Онъ солнце твое и
утвердитъ царство твое!» Тогда
эмир-ал-мумининъ приказалъ отвести

დმერთმან დღენი შენნი და ნაყოფიერ
 ჟაგნ დაუღაჲ შენი და განგიტრქელენ
 მისცე შენი. და დაამტკიცენ მეფობაჲ
 შენი. მაშინ ბრძანა. ამირა მომღმან
 5 გარდაუყვანებაჲ ამბა იოვანწისი: და მის-
 თანათაჲ მათ. და მოცემად საკმრისა
 278a მათისაჲ. | ფართოებით ფე. და ეგრძელ
 უყვას მათ. ვა ბრძანა.

VII. წ ჭურისა ვა ესმა საქმე ესე.
 10 მიგებებაჲ და შეწყნარებაჲ პატრიოთ.
 იოვანწისი ამირა მომღმანაჲ. და დიდებაჲ
 მისი. და აღთქემაჲ: მოქმნად უოფლისა
 საკმრისა მისისაჲ: მწუხარე იქმნა მწუხარ-
 ებითა ძლიერითა. შერბე თქუა გულისა
 15 შინა თვსსა. ვაჲმე ვინ არს იგი. რომ-
 ელმან მიიდრიაჲ გული ამირა მომღმ-
 საჲ სიერლსა ქანობისა მიმართ.
 უკვრდა მისთჳს ჭურისა დიდად. და
 დაწვა მას ღამესა. შეურეგებული ფიც-
 20 ხლად. ზრუნვასა შინა ურგით. და ვა
 იოჲ ჟამი განთადისაჲ. ქათმის უი-
 გილსა ოდენ: იხილა გედა განსმული:
 და გვრგვნი ნათლისაჲ გარდამოსრული
 ზეცით: და გმაჲ რომელი ეტოლდა მას.
 25 ესე გვრგვნი ფინეზისი არს. ქანისაჲ.
 რღსა მოაქცევს დმერთი ცთომისაჲ გან
 ჭეშმარიტებასა. და აქუნდეს მეცნიერე-
 ბაჲ წმიდისა სახარებისაჲ. და ჭრწმენეს
 მოსლვაჲ დმერთისაჲ. იჲ ქმსი. ესე
 30 იოჲს იოვანწის შიერ მწყემსისა კეთი-
 ლისა. რომელ არს ქალაქსა ურგანსა
 ზედა მთაჲს. თქუა ჭურამან გულისა
 თვსსა ჭეშმარიტად არა შევიწყნარო.
 თვნიერ დაბადებისა. და არცა ურწმუნო
 35 ვიქმნე შეჟულსა მოსწისსა საცნაურსა. და
 რომელი იგი გარდამოაფლინა დმერთმან

авву Иоанна и бывшихъ съ нимъ и
 дать имъ все нужное въ большомъ
 изобилии; съ ними поступили такъ,
 какъ было приказано.

VII. Когда еврейъ услышалъ объ
 устроенной Иоанну эмир-ал-мумини-
 номъ встрѣчѣ и приѣмѣ его съ
 честью, о славѣ его и общаніи ему
 всего нужнаго, опечалился онъ пе-
 чалью сильною; потомъ онъ сказа-
 въ сердцѣ своемъ: «увы, кто это
 склонилъ сердце эмир-ал-муминина
 любить христіанство?» Очень уди-
 вляясь этому, еврейъ легъ въ ту ночь
 спать, жестоко опечаленный и озабо-
 ченный. Къ разсвѣту, ко времени
 пѣнія пѣтуха, увидѣлъ онъ небо от-
 верстое и нисходящій свыше свѣтлый
 вѣнецъ, а также слышалъ голосъ,
 говорившій ему: «это — вѣнецъ Фи-
 нееса-христіанина, котораго обра-
 тить Богъ отъ заблужденія къ истинѣ;
 онъ узнаетъ святое Евангеліе и
 увѣруетъ въ пришествіе Бога, Иисуса
 Христа; это будетъ черезъ Иоанна,
 добраго пастыря, начальствующаго
 надъ городомъ Урхою». Еврейъ ска-
 залъ въ сердцѣ своемъ: «воистину я
 не признаю <ничего>, кромѣ Библіи,
 и не отступлю отъ извѣстнаго закона
 Моисея, отъ пяти книгъ, ниспослан-
 ныхъ свыше Богомъ руками его, и

გელთა მისითა. ხუთნი ესე წიგნნი და
მარხუაჲ შაბათისაჲ. და არცა მოვიგო
სხუაჲ გარნა ოც და ოთხნი წწყელნი:
278b ჭეშმარიტნი: აღუარებ მათა რომელთა-
5 თჳს წამა ღმერთმან ვჲდ წწყელნი მისნი
არიან იგინი: და მოგვლიებულნი მის-
მიერნი:

VIII. და გ'ა იყო. ზეალისა დღჲ.
შემდგომად მეორისა ჟამისა დღისაჲ მის
10 წარავლიან ამირა მომღმან: მოუგანებად
ფინეჲს ჭურთისა და ამბა იოვანეს-ს-თჳსცა
და მისთანათაჲცა. რ'ა იხილეს თუ რაჲ
იყოჲს შს მათსა: მაშინ შეკრბეს ამირა
მომღმისა წინაშე: და უბრძანა მათ ზრ-
15 ზაჲ ურთიუკრთას სიტყუთა ტკბილითა
და სიბრძნისაჲთა შეუნიერად: ხ' ჭურთ-
მან მოიკითხა. ამბა იოვანეს: ჭამბო-
რის ყოფითა. კერეჲ იოვანესცა
მოიკითხა: ჭურთაჲ შეუნიერთა მო-
20 კითხვითა. ჭრქუა მას წმიდამან ამბა იო-
ვანე. შემტავა შეწევის ღმერთი: ხუენ:
და შენცა მისლჳდ გზასა მას შინა
ცხოვრებისასა და სასუფეველსა ცათასა:
წარუგაღსა. სუფეველსა მისსა: ჭრქუა მას
25 ფინეჲს. ჭურთამან მე მრწამს დაბადებაჲ
მოსწისი: ჭრქუა მას წმიდამან იოვანე. შენ
გრწამს ჭურთაჲ გ'ა გნებაჲს: და არა გ'ა
გნებაჲს ღმერთსა: ჭრქუა ჭურთამან მან.
და მე კჲდ მრწამს საწმუნობაჲ
30 ოც და ოთხთა წწყელთაჲ. ჭრქუა მას ამბა
იოვანე. უგუეთუმცა გრწმენა საწმუნ-
ობაჲ ოც და ოთხთა წწყელთაჲ: უწ-
ყოდეძცა: ვჲდ ქრისტჲ მოსრულ არს:
ვ'ა იგი წამეს ოც და ოთხთა წწყელთა
35 რ' უგარ ჭყოფ: უშჳლუბ და ურბ ხარ:
რომელი წიგნთა შინა წერილ არს. და

отъ соблюденія субботы. Не прииму
другихъ пророковъ, кромѣ двад-
цати четырехъ истинныхъ; исповѣ-
дую ихъ, о которыхъ Богъ засвидѣ-
тельствовалъ, что они пророки Его
и посланники Его!»

VIII. На другой день, послѣ двухъ
часовъ дня, эмир-ал-мумининъ по-
слалъ привести Финееса еврея, а
также авву Іоанна и бывшихъ съ
нимъ, чтобы видѣть, что произойдетъ
между ними. Тогда собрались они
предъ эмир-ал-мумининомъ, который
приказалъ имъ побесѣдовать пріятно
другъ съ другомъ словами сладкими
и мудрыми. Еврей привѣтствовалъ
авву Іоанна цѣлованіемъ, также и
Іоаннъ привѣтствовалъ еврея доб-
рымъ привѣтствіемъ. Святѣй авва
Іоаннъ сказалъ ему: «да поможетъ
Богъ и намъ, и тебѣ стать на путь
спасенія, царствія Божія и непре-
ходящаго Его владычества». Еврей
Финеесъ сказалъ ему: «я вѣрю въ
книги Моисея». Сказалъ ему святѣй
Іоаннъ: «ты, еврей, вѣришь такъ,
какъ желаешь ты, а не такъ, какъ
желаетъ Богъ». Еврей сказалъ ему:
«я приѣмлю еще вѣру двадцати че-
тырехъ пророковъ». Авва Іоаннъ
сказалъ ему: «если ты приѣмлешь вѣ-
ру двадцати четырехъ пророковъ,
такъ знай, что Христосъ уже при-
шелъ, какъ объ этомъ свидѣтельство-
вали двадцать четыре пророка. Но

შენ არა უწეი რასა იგი იტყუ: არცა
რომელსა იგი იკითხავ: რ სული წმი-
დაა არა მოსრულ არს: შენ ზედა: და
279a :არა დამკვდრებულ არს. | შენ შორის
5 რამცა იცოდე თარგმანებაჲ სიტ-
ყუათა ღმრთისათა და განმარტე-
ბაჲ მათი. სიტყუათა წყელთაჲ. და
თარგმანებაჲ მათი მოსლვისათჳს
ქრისტესისა ვეღ მოსრულ არს. და
10 დამტიკებებაჲ მათი მისათჳს ვეღ ღმერთი
არს იგი მათი. ჭრჭეუ მას ჭურამან:
ქრისტე მოსრულ არს. ჭრჭეუ მას წმი-
დამან ამბა იოვანე. ჭე მოსრულ არს
ქრისტე. და აღსრულებულ არიან
15 წყულებანი შენ ზედა.

IX. ჭრჭეუ მას ჭურამან: გკითხავ
რასამე. ჭრჭეუ მას ამბა იოვანე: მკითხე
რამცა გნებავს. ჭრჭეუ მას ჭურამან:
იპოოს ვეღ მამა და ძე. და სული
20 წმიდაჲ ერთი ღმერთი და ერთი ბუნე-
ბაჲ არს ვა იგი. სახელ სდებ და იტყუ.
ჭრჭეუ მას ამბა იოვანე. გნებავს: რა
გიხუენო შენ იგი, და გულისხმა გიყო
იგი. გონებისაგან და წიგნთაგან.
25 ჭრჭეუ მას ჭურამან. რ კეთილი გეუოს
ჩემ თანა. ჭრჭეუ მას წმიდამან ამბა იო-
ვანე. არა უწეი რ ღმერთმან თქუა და-
Byт. I, 26 ბადებასა შინა: ვეღ ვქმნეთ კაცი მსგავ-
სად და ხატად ჩუენდა. ჭრჭეუ ჭურამან.
30 ჭეშმარიტად სთქუ რ ესრეთ თქუა
ღმერთმან. ჭრჭეუ მას იოვანე. მამა რაჲ
არს კაცისა თანა მსგავსებაჲ ღმრთი-
საჲ: წუერნი რ ღ დივლიჯებიან: და
დაჰვალს ანუ ფერეზი რ ღ იქნევიან:
35 კელნი გინა შეცვალებაჲ მისი ჟამითი
ჟამად: სხუად და სხუად საქმედ და ს-

ты, безчинствуя, не слушаешься и
отвергаешь то, что написано въ кни-
гахъ. Не понимаешь ты ни того, что
говоришь, ни того, что читаешь, ибо
Духъ Святой не сходилъ на тебя
и не вселялся въ тебя, чтобы ты
могъ толковать слова Божіи и объяс-
нять реченія пророковъ о прише-
ствіи Христа, что Онъ уже пришелъ,
а равно доказать то, что Онъ—Богъ
ихъ». Еврей сказалъ ему: «развѣ
Христосъ уже пришелъ?» Святой
авва Іоаннъ отвѣтилъ ему: «да, Хри-
стосъ уже пришелъ, и пророчества
уже сбылись надъ тобою».

IX. Еврей сказалъ ему: «я спро-
шу тебя объ одномъ»; авва Іоаннъ от-
вѣтилъ: «спроси, что хочешь!» Еврей
спросилъ: «обрѣтаются ли <доказа-
тельства того>, что Отецъ, Сынъ и
Духъ Святой суть одинъ Богъ и одно
естество, какъ ты называешь и го-
воришь?» Авва Іоаннъ отвѣтилъ ему:
«хочешь ли ты, чтобы я это пока-
залъ тебѣ и растолковалъ на осно-
ваніи разума и Писаній?» Еврей ска-
залъ ему: «ты мнѣ сдѣлаешь добро!»
Святой авва Іоаннъ спросилъ его:
«развѣ не знаешь изъ <книги> Бытія,
что Богъ сказалъ: сотворимъ чело-
вѣка по образу нашему и по подобію?»
Еврей отвѣтилъ: «истинно ты гово-
ришь, Богъ такъ сказалъ». Іоаннъ
спросилъ его: «такъ въ чемъ же со-
стоитъ образъ Божій въ человѣкѣ:
въ бородѣ ли, которая можетъ быть

ხედ: ჭრჭუ მას ჭურთმან: არა ნუ იყო-
ფინ: გარნა გრჭუ მე. შენვე ამბა იო-
ვანე. რამ არს კაცისა თანა მსგავსებაჲ
დმრთისაჲ. ჭრჭუ მას იოვანე. მსგავსი
5 არს ღმრთისაჲ გონებაჲ ესე: რომელი
279b განსაკებს ფარულად და უხილავად. | რ
არავინ იცის: თუ რამ არს გუფსა მო-
უესისა თვისისა. ვიდრემდის არა იშვეს
სიტყუა მისიგან. რ სიტყუა მისი
10 თარგმნებს რამცა იყოს გონებას შინა:
განსებაჲ საიდუმლოჲსა მისისაჲ. და
არა სრულ იქმნეს გონებაჲ გარნა სიტ-
ყუთ შით. რომელი შობილ არს გონე-
ბისაგან. რ იგი გამოაცხადებს. რამცა
15 იყოს მას შინა კეთილი გინა ბოროტი.
და იენოსებს კულად სულითა და ცხოფნ-
დების. ესე საშინ არიან სიმტკი-
ცნი კაცებისანი. უკუეთუ ესენი გან-
ქარდენ. განქარდეს ცხოვრებაჲცა მისი:
20 ნ ღმერთი რომლისა არა არს და-
სასრულ. და არცა გონებაჲ მიითხრო-
ბების და არცა სული იცნობების: თუ
რამ არს იგი: და რადეს ზვის გონება-
მან გითხრას სიტყუამან: თუ რამ იგი
25 არს გონებაჲ და სულით ცხონდების.
და იენოსს: რომელ არს ღმერთი:
სიტყუთა თვისითა ჭეო ყოველივე:
და თხნიერ მისსა არა რამ იყო.
და სულითა წმიდითა წყეტულებდეს:
30 წყეტულნი და მით წინამძწარ მოწყ-
ნადთა მიუთხრობდეს ყოფადმდე. ესე
არს მამაჲ და ძეჲ და სული წმიდაჲ.
ღმერთი რომელ არს ძმ მისი. სიტყუაჲ
თვისი. და არცა იგი თხნიერ ძისა და
35 სულისა წმიდისა მისისა. უწინარეს და-

вырвана и выпадаетъ, въ ногахъ ли,
которыя двигаются, или въ рукахъ,
которыя смѣняють одна другую по
временамъ различнымъ образомъ и
для разныхъ дѣйствій?» Еврей от-
вѣтилъ ему: «нѣтъ, да не будетъ! но я
тебя спрошу, авва Іоаннъ, въ чемъ
состоитъ образъ Божій въ человѣкѣ?»
Іоаннъ сказалъ ему: «образъ Божій
состоитъ въ умѣ, который управ-
ляетъ тайно и невидимо, ибо никто
не знаетъ, что скрывается въ сердцѣ
другого, пока не родится слово; сло-
во его толкуетъ тайныя мысли его,
находящіяся въ умѣ. Умъ можетъ
быть совершеннымъ не иначе, какъ
черезъ слово, которое рождается отъ
него, ибо оно показываетъ, что въ
немъ есть: добро или зло; къ тому
же <человѣкъ> дышитъ и живетъ ду-
шною. Вотъ эти три составляютъ проч-
ность человѣка: если ихъ не станетъ,
не станетъ и жизни его. Богъ бесконе-
ченъ; разумъ Его и духъ постигнуть
и знать нельзя. Когда рождается сло-
во, оно показываетъ, что такое ра-
зумъ и что значить — жить и ды-
шитъ дыханіемъ. То, что называется
Богомъ, сотворило все Словомъ Сво-
имъ, безъ Котораго ничего не было.
Пророки пророчествовали Духомъ
Святымъ; Имъ они возвѣщали гря-
дущее напередъ, до наступленія его.
Вотъ это есть Богъ—Отецъ, Сынъ
и Духъ Святой. Сынъ есть Слово

საბამის ერთი ღმერთი. წესს არა აქვს
აღსასრული.

Х. მაშინ განკვრდეს უოველნი
მსხდომარენი მიგების მისათჳს ჰსრუ-
ხის ვითარმედ ღმერთმან წამს და თქუა
კაცი მსგავსი და ხატი მისი არს: არაჲ თუ
სიგჳომთა ამით სიზრქოჲს სიმძიმე-
280a სამთა. ად გონებითა უზინოჲთა რა-
მელი განატებს ფარულად სიტყუთა რა-
10 მელი იგი შობილ არს მისგან. გონე-
ბისაგან რომელ მის მიერ სრულ
იქმნების უოველივე თჳნიერ მისსა
არა რაჲ იყო. და სულითა წმიდითა:
რომელი ღმრთისაგან გამოვალს: და
15 რომელ იგი გონებითა და სიტყუთა გა-
ნუოთელად. რომლისა მიერ აუწყებდეს
წმიდანი: წყეტლნი მოწევნადს გე-
უოთადმდ. ესე არს ღმერთი ჭეშმა-
რიტი რომლისათჳს წამს დაბადებამან
20 დასაბამსა ესრეთ თქუა ღმერთმან ად

Быт. I, 1 დასაბამად ქმნა ცაჲ და ქუეყანაჲ. და
უოველივე იქმნა და ზედა წყალთა ბნელი
იყო და სული ღმრთისაჲ იქცეოდა
წყალთა ზა. აჴა ესერა ღმერთი და სული
25 მისი იქცევის წყალთა ზა: და სიტყუთა
თჳსითა დაჴბადა ცაჲ და ქუეყანაჲ და

Быт. I, 2-3 თქუა: იუფნ ნათელი: ესე არს ღმერთი:
მამაჲ და ძე. და სული წმიდაჲ:
სიტყუთა და სულითა მისითა რომ-
Быт. I, 2 ღისათჳს წამებს დაბადებაჲ: და სული
იქცევის წყალთა ზედა. და სიტყუთა
მისითა დაჴბადა ხილული და უხილავი:

XI. ჭრქუა მას ჭურთმან: მოგილე-
ბიეს წაბემაჲ დაბადებისაგან ნუეკუე

Отца, Который <не бывает> безъ
Сына и Духа Святого; прежде на-
чала бытія <есть> одинъ Богъ, Ко-
торый не имѣетъ конца».

Х. Тогда всѣ свидѣвіе удивились
данному отвѣту, именно—свидѣтель-
ству и словамъ Бога, что человекъ
является образомъ и подобіемъ Его
не объемомъ, не плотностью и тя-
жестью, но невидимымъ умомъ, ко-
торый управляетъ тайно—Словомъ,
Которое рождается отъ Ума, Кото-
рымъ совершается все и безъ Кото-
раго ничего не было, и Духомъ Свя-
тымъ, Который исходитъ отъ Отца,
нераздѣленъ отъ Ума и Слова и Ко-
торымъ святыя пророки возвѣщали
грядущее прежде наступленія его.
Сей есть Богъ истинный, о Кото-
ромъ съ самаго начала засвидѣтель-
ствовано въ <книгѣ> Бытія: «въ на-
чалѣ сотворилъ Богъ небо и землю».
Все стало <по слову Его>; воды были
покрыты тьмою и Духъ Божій но-
сился надъ ними. Вотъ Богъ и Духъ
Его носится надъ водами. Словомъ
Своимъ Онъ сотворилъ небо и землю;
Онъ сказалъ: «да будетъ свѣтъ». Этотъ
есть Богъ — Отецъ, Сынъ и Святой
Духъ, — Слово и Духъ Его, объ
этомъ свидѣтельствуеетъ <книга> Бы-
тія: «Духъ носился надъ водами», и
Словомъ Своимъ сотворилъ Онъ види-
мое и невидимое».

XI. Еврей сказалъ ему: «вотъ ты
приводишь свидѣтельства изъ <книги>

იზოლას ერთი წყლთაგანი. დაგი-
ტეცეს ამას ზედა: ქრქუა წმიდამან
იოვანე. ქე გულისთადი ღმრთისაჲ და-
ვით ქადაგებს სულითა წმიდითა: და

ლ. XXXII, 6

იტყუს. სიტყუთა ღმრთისაჲთა ცანი
დაემტკიცნეს და სულითა პირის მი-
სისაჲთა უოგელი ძალი მათი: ესე არს
ღმერთი: მამაჲ და ძე. და სული წმი-
დაჲ: რომელსა აღვიარებთ და გურ-

10 წამს. ქრქუა მას ჭურამან: არა აქუს

280b მოსეს: ამას შინა ზიარებამ. ქრქუა
მას იოვანე: და ვის თქუმილ არს: მა-
მაჲ და ძე. და სული წმიდაჲ გარსა

Исх. III, 6 მოსეს: მე ვარ ღმერთი აბრაჰამისი:

15 და ღმერთი ისაკისი: და ღმერთი იაკო-
ბისი: თითოეულისა მათისათჳს თქუა.

მე ვარ ღმერთი თჳსისაგან: თჳსათჳსად:
და ვითარ არა თქუა. მე ვარ ღმერთი:
ღმერთი აბრაჰამისი: და ისაკისი: და

20 იაკობისი. და შეკრიბამცა სიტყუთა
ამით ერთად და არა თქუა. მე ვარ

ღმერთი აბრაჰამისი კიდე: და ღმერთი
ისაკისი კიდე: და ღმერთი იაკობისი
კიდე განყოფილად: არამედ ამისათჳს

25 თქუა ესე: რა გამოატყდას სამებაჲ
ესე იგი არს: ღმერთი და სიტყუაჲ: და

სული მისი და ჩუენ გურწამს ესე. თქუ-
მისაჲბერ ჩუენისა: ნათელი ნათლისაჲ
გან: ღმერთი ჭეშმარიტი: ღმრთისაგან

30 ჭეშმარიტისა: შობილი და. არა ქმნილი:
და ვა მშობელი გონებაჲ სიტყუსაჲ:

რომელ მის მიერ სრულ იქმნებინ უო-
ველივე. ქრქუა მას ჭურამან ფინეზ.
მითხარდა ბუნებანიცა ერთი არიან: ვე

35 მამაჲ და ძე და სული წმიდაჲ: სამი
ღმერთი და ერთი: ქრქუა მას იოვანე.

Бытія; найдется ли хоть одинъ про-
рокъ, который бы подтвердилъ это?»

Святой Іоаннъ отвѣтилъ: «да, любез-
ный Богу Давидъ проповѣдуетъ и
говорить: словомъ Божиимъ небеса .

утвердились и духомъ устъ Его —
вся сила ихъ. Это есть Богъ,—
Отецъ, Сынъ и Духъ Святой, Кото-

раго исповѣдуемъ и въ Котораго вѣ-
руемъ». Еврей сказалъ ему: «Моисей
не причастенъ этому». Іоаннъ ска-

залъ: «кому же сказано объ Отцѣ,
Сынѣ и Духѣ Святомъ, кромѣ
Моисея, <въ словахъ>: Я — Богъ

Авраама, и Богъ Исаака, и Богъ
Іакова; о каждомъ изъ нихъ сказано
въ отдѣльности и особо—«Я—Богъ».

Не объединено все въ одномъ словѣ
и не сказано: «Я — Богъ, Богъ
Авраама, и Исаака, и Іакова», рав-

но не сказано раздѣльно—«Я—Богъ
Авраама особо», «Богъ Исаака особо»,
«Богъ Іакова особо»; сказано такъ

потому, чтобы показать Троицу, то
есть—Бога, Слово и Духа Его. Мы
вѣруемъ, согласно нашему реченію,

въ «свѣта отъ свѣта, Бога истинна
отъ Бога истинна, рожденна и не
сотворенна», подобно тому, какъ отъ

ума рождается слово, которымъ все
совершается». Еврей Финеесъсказалъ
ему: «скажи же, неужели и естество

ихъ (*бужа*. естество) также одно, то
есть — Отецъ, Сынъ и Духъ Святой
суть три Бога <и въ то же время>
одинъ?» Іоаннъ сказалъ ему: «посмо-

მიდასხედენ მზესა ამას: ვითარ იგი იშვების მისგან ნათელი: და შეიმოსებს ქუეყნისაგან: ნათელი იგი გუამს: და ვრ იგი გამოვალს მისგან მცხინ-
 5 ფარებაჲ. და აღივსების უოველი სოფელი: ნათლითა: რ ნათელი და მცხინ-
 ფარებაჲ და მზის თუალი ერთ არს იგი: ესრესთვე ღმერთი: მამა და ძე: და სული წმიდაჲ: ერთი ღმერთი არს. და
 10 ერთი ბუნებაჲ. ერთი განუყოფელად.

XII. მაშინ ჭრჭყუა ამირა მოღ-
 მან ჭურთხას: ვაძლავ თინეს: რად ემტე-
 281a რები ქრისტეანობასა. მე ვითარ ვხე-
 დავ: წყნელნი მათ ეწამებინ. და
 15 ეგრეთვე დაბადებაჲ დაამტკიცებს სიტ-
 უათა და თქმულთა მათთა. და და-
 ვითს წყნელსაცა ჭრწამს. სარწმუნოებაჲ
 მათი: და გონებაჲცა მეწამების. ვდ
 კაცი სამი არს. გონებაჲ ფარული უჩი-
 20 ნაჲ. და სიტყუაჲ შობილი: გონებისა
 გან მსგავსად განგებულების. და სუ-
 ღითს იფოსებს კაცი. და ცხონდების.
 ესე სამნი კაცებისაგან რეს ერთი
 ამათგანი: განქარდეს სამთა ამათგანი:
 25 კაცისაგან კორციელისა მოკუდეს და
 განქარდეს. და ამათ სამთა შს. ვა
 თქუა არა რაჲ არს მას შინა რაჲმე
 სახს. მიმსგავსებული: ერთი ერთისა:
 რ არცა გონებაჲ მსგავსი არს სიტყ-
 30 უსაჲ. და არცა სული მსგავსი არს გო-
 ნებისაჲ. და არიან იგინი ერთი ბუნე-
 ბითა და გამოცხადებულ არს აწ. ვდ სა-
 მებაჲ ერთი არს. და ერთი სამი არს
 განუყოფელად და განუშორებელად:
 35 უერთიერთას: და არცა ნებაჲ. განუო-
 ფილა: და არცა განზრახვაჲ მათი გან-

три на это солнце: отъ него рождается свѣтъ, который воспринимаетъ тѣло отъ земли; отъ него же исходить теплота, и вся вселенная наполняется свѣтомъ. Ибо свѣтъ, теплота и солнечный дискъ составляютъ одно, подобно этому Отецъ, Сынъ и Духъ Святой суть одинъ Богъ, одно естество, одна нераздѣльная единица.

XII. Тогда эмир-ал-мумининъ ска-
 залъ еврею: агоре тебѣ, Финеесъ! Почему ты враждуешь противъ христіанъ? Какъ я вижу, съ нами согласны пророки, также и «книга» Бытія подтверждаетъ слова и выраженія ихъ; пророкъ Давидъ тоже раздѣляетъ ихъ вѣру, и разумъ мнѣ свидѣтельствуетъ, что человека образуютъ три сіи: умъ тайный и невидимый, слово, рожденное отъ ума, подобно мысли, и душа, которой человекъ дышитъ и живетъ. Эти три въ людяхъ. Когда одного изъ этихъ трехъ не станетъ въ плотскомъ человекѣ, онъ умретъ и исчезнетъ. И между этими тремя, какъ онъ сказалъ, нѣтъ никакого сходства и подобія; ибо ни умъ не похожъ на слово, ни душа не похожа на умъ, но тѣмъ не менѣе они по природѣ — одинъ. Тенерь явно, что Троица одна, и единица — нераздѣльная и неразлучная Троица; воля ихъ не раздѣльна, и въ мысляхъ они не разъединены другъ отъ друга, но одна у Нихъ природа. И что мо-

წაღებით: ერთი ერთისაგან. გარნა
ერთი ბუნება არს: და რამდამცა იუო-
უნათლს ამის: და უსაწმუნოლს
ამის. ოდესღა საქმენი შეეწოდან და
5 ეწამებოდან: და ჩუენცა თუაღითა ვხე-
დავთ. ჭეშმარიტად: ვედ ერთი ესე სამი
არს. და სამი ერთ არს: ესე არს კაცი.
და კუაღად ვიქცეთ აწ თქუმულს მას
ღმრთისას: მსგავსებაჲ კაცისაჲ მისა.
10 რომელს იტყუჱ ვქმნეთ კაცი ხატად და
მსგავსად ჩუენდა: მაშა არა ვხედავა: რ
მსგავსებაჲ კაცისაჲ მისა. ესე სამნი
281b არიან. რომელ ესე არიან კაცსა შს.
გონებისაგან უჩინოჲსა. და სიტყუაჲ
15 შობილი მისაგან. და სული რომლისა-
გან იუნოსებს კაცი და ცხოვნდების.

ХІІІ. თქუა ჭურთმან. განცხადებულ
არს ჭეშმარიტებაჲ უოველი და გამო-
ცხადეს. ნ აწ. წიგნნი მისნი. მსგავ-
20 სნივე საწმუნოებისა მისისა არიან:
ჭრქუა მას წმიდამან იოვანე. დამტკი-
ებულ არს ჭეშმარიტებაჲ და ცხად
არს და განქარდეს სიტყუებ. და
გამოცხადნეს ჭეშმარიტებაჲ. წიგნისა
25 ღმრთისაჲ. წმიდისა სახარებისაჲ სი-
მართლს არა განქარდეს. ერთიცა
ასოჲ მისგანი: ჭრქუა მას ჭურთმან:
Map. XVI, 17 არა თქუა სახარებისა შინა: ვედ სახე-
ღითა ჩემითა განასხმიდეთ ეშმაკთა.
30 ჭრქუა იოვანე ჭე მართალს იტყუ. ესრეთ
თქუა ღმერთმან: და თქუმული მისი
ჭეშმარიტ არს. სახარებისა შინა მისსა
წმიდსა. ჭრქუა მას ფინეჲ ჭურთმან.
მაშა არს ჩუენ თანა კაცი: ძეთა ჭეშუ-
35 მისთაგანი: და იგი ჭამს კოორტა
თჳსთა. უკუეთუ შენ განჭკუონო იგი:

жегъ быть яснѣе и достовѣрнѣе
этого, когда объ этомъ свидѣтель-
ствуютъ и съ этимъ согласны и дѣла,
и мы глазами нашими видимъ во-
истину, что одинъ есть три и три
есть одинъ; вотъ таковъ человекъ!
Теперь обратимся къ словамъ Бога:
«сотворимъ человека по образу и по
подобію Нашему», въ которыхъ Онъ
говорить о подобіи съ Нимъ чело-
вѣка. Развѣ не вижу я, что обра-
зомъ Его въ человекѣ являются эти
три, находящіеся въ немъ «способ-
ности»: умъ невидимый, слово, отъ
него рождающееся, и душа, кото-
рой человекъ дышитъ и живетъ».

ХІІІ. Еврей сказалъ: «всякая
истина очевидна, она откроется и
нынѣ,—книги его согласны съ вѣ-
рою его!» Святой Іоаннъ сказалъ:
«истина подтверждена и явна; пусть
разсѣется заблужденіе и откроется
истина книги Божіей, святого Еван-
гелія правда, изъ которой ни одна
буква не прейдетъ». Еврей спро-
силъ его: «развѣ Онъ не сказалъ въ
Евангеліи: «именемъ моимъ изгоняйте
бѣсовъ?» Іоаннъ отвѣтилъ: «да, прав-
ду говоришь, такъ Богъ сказалъ, и
сказанное Имъ во святомъ Евангеліи
истинно». Еврей Финеесъ сказалъ ему:
«въ такомъ случаѣ есть съ нами
человекъ, изъ сыновъ Іешума, ко-
торый свидѣаетъ плоть свою; если ты
исцѣлишь его, сдѣлаешь великое
чудо». Авва Іоаннъ сказалъ ему:

დიდი სსწყული გეჰმნას: ჰრქუ მას ამა
 იოვანე. მოიყვანენ იგი აწვე: მაშინ
 ბრძანა ამირა მომღმან მოყვანებაჲ.
 მისი: და იუო ერწთ: რ დაბმულ იუო
 5 სსხლს შინა ბორკილითა და კეღბორ-
 კიღებითა: და ვა მოიყვანეს ცოფი იგი.
 და შემოვიდა შს მსხდომარეთა მათ.
 იწყოფილად ერწთ იტუოდა. რაჲ არს
 ჩუენი და შენი: მოწაფეო ქრისტესო.
 10 და ჩუენ მრავალნი ვართ კაცისა ამის
 თანა. ვიდრე განგუსსამ და განგუენებ
 282ა ჩუენ. | ჰრქუ მას წმიდამან იოვანე. მო-
 წაფემან ქრისტესმან მითივე გმითა.
 რომლითა შეჰრისხნა ქრისტემან ონ
 15 ჩუენმან. ლეგუენსა მას სიმრავლეს მრ-
 ვალსა. რომელნი იუენეს კაცისა მის
 შინა ქალაქის თანა: რომელთა უბრ-
 ძანა. შესღვად ღოროთა: მაშინ სახელ
 სდგა ქრისტესა და ჰრქუ. განვედით
 20 აწვე კაცისა ამისგან. და შეესეულად
 განვიდეს: ეშმაკნი იგი. წ იგინი დადა-
 ებდეს: და ვაებდეს. რჟს განკადნა
 იგინი. სადგურის მათისაგან: და შეესა
 შინა განიკურნა კაცი იგი: და განკურ-
 25 ვებამან: დიდმან შეიპურნა ყოველნი რავ-
 ენთა იხილეს იგი სახელისათჳს
 ღმრთისა. რჟს დაემორჩილნეს მას
 ეშმაკნი და განვიდეს: რჟს ესმა მათ:
 სახელი იჲ ქრისტესი თანა მამით და
 30 სულით წმიდითურთ: მაშინ ჰრქუ ჰუ-
 რიამან. სხუანიცა თჳნიერად შრომისა
 თუალოთაჲქცეველნი ჰყოფდეს ესევი-
 თარსა. განრისხნა წმიდაჲ იოვანს მ-
 შინ გულისწყრომითა ფიცხლად. მერვე
 35 თქუა. ზ ფინეზ უკუეთუმიცა არა უწყოდე
 ვად მოიქცევიო. აწმცა უბრძანე ეშმაკთა

«пусть приведутъ его сейчасъ же!»
 Тогда эмир-ал-муминия приказалъ
 доставить его, что и было исполнено,
 ибо онъ былъ связанъ дома и зако-
 ванъ въ кандалы и ручныя цѣпи.
 Когда привели бѣсноватаго, онъ,
 войдя посреди возсѣдавшихъ, сталъ
 кричать и говорить такъ: «что намъ
 и тебѣ, ученикъ Христовъ? Насъ въ
 этомъ человѣкѣ много, куда же ты
 насъ изгоняешь и выводимъ?» Тогда
 святой Іоаннъ, ученикъ Христовъ,
 отвѣтилъ ему тѣмъ же голосомъ, ка-
 кимъ Господь нашъ Христосъ за-
 претилъ легіону, громадному мно-
 жеству <бѣсовъ>, бывшихъ въ чело-
 вѣкѣ города <Гадары>, повелѣвъ имъ
 войти въ свиней. Призвавъ Христа,
 онъ сказалъ имъ: «выходите сейчасъ
 изъ этого человѣка», и бѣсы тот-
 часъ же вышли. Будучи выгнаны
 изъ обиталища своего, они взы-
 вали и воздыхали, человѣкъ же тотъ
 сразу исцѣлился. Удивленіе ве-
 ликое объяло всѣхъ, видѣвшихъ,
 какъ о имени Божіемъ подчи-
 нились ему бѣсы, которые вышли
 вонъ, какъ только услышали имя
 Іисуса Христа со Отцемъ и Духомъ
 Святымъ. Тогда еврей сказалъ: «то
 же самое дѣлали безъ усилій и другіе
 волшебники». Святой Іоаннъ воспы-
 лалъ сильнымъ гнѣвомъ, а потомъ
 сказалъ: «О, Финеесъ! Если бы я не
 зналъ, что ты будешь обращенъ,
 нынѣ же приказалъ бы тѣмъ бѣсамъ

მათ დასკვდრებად შენ თანა და წარწემუ-
დაჲ შენი: მეესა შინა მიუკუნისამდე: და
სიტუესა მას თანა იოვანსისა იხილნა
ჭურამან ფინეზ ეშმაკნი გარემოდგო-
5 მილად მისსა. გჳ ნაბერწყალნი ცეცხლი-
სანი: მაშინ შეშინდა დიდად ჭურიაჲ
და უტუჳ იქმნა და მოკეუეთა ზრახვამ
მისი: და მიუო კელი თჳსი: და მიიღო
ქართაჲ და დაწერა: ჳ ამბა იოვანე,
10 რაჲსათჳს განრისხენ ჩემ წა: რჳს მი-
282b ხილე | რ გამოგეძიებ შენგან: ზედა
მიწეგნისათჳს. რა ოდეს განვიდე შჯუ-
ლისა ჩემისგან რომელსა ესე არა
გჭუეულ ვარ: მას შინა: და შევიდე
15 მეორესა. სიტუესა მაქნდს მიცემად:
კაცთა მიმართ ამისათჳს. ნ ერი იგი.
რომელნი სხდეს: შეშინდეს ძლიერად რ
ესმოდა მათ ღაღადებაჲ იგი ეშმაკთაჲ:
მაშინ დასწერა წმიდამან იოვანე სახლ
20 ჳურისაჲ ჭურისა ზედა: მაშინდა
მიიქტა და ზრახვიდა. ნ ამირა მომლი
განკვრდა ამისათჳს. და უოველნი თანა-
მსხდომარენი დიდად ფრიად:

XIV. ჭრქუა ჭურამან. ჳ კაცო
25 კურთხეულო. არა იტუესა სასარებასა
Мар. XVI, 18 შინა შესა. ვდ ქრისტემან თქუა წა-
მალი სასიკუდინს სუათ დაღაცათუ არაჲ
გაუნოს თქუენ. ჭრქუა მას ამბა იოვანე:
ჭეშმარიტსა იტუჳ. ესრეთ თქუა
30 ღმერთმან: ჭეშმარიტ არს იგი. რომელი
ადუთქუა ღმერთმან. ჭრქუა მას ჭურია-
მან: აჰა ესერა შემიქმნიეს საჭურჭლესა
შინა ამირა მომლისასა წამალი ნახევარ
ჟამისა. და უმცრო მისა: გნებავს რა
35 მოგართუ მისგანი: და სუა: ჭრქუა
მას იოვანე ჭეშმარიტად შეესა იგი

вселиться въ тебя и сразу же по-
губить тебя на вѣки». При этихъ
словахъ Іоанна еврей Финеесъ уви-
дѣлъ, что бѣсы окружаютъ его, какъ
искры огненные; тогда еврей очень
испугался, онъ онѣмѣлъ и пересталъ
говорить. Взялъ онъ бумагу и напи-
салъ: «о, авва Іоаннъ! почему ты
разгнѣвался на меня, увидѣвъ меня?
Я допрашиваю тебя тщательно, дабы,
оставивъ законъ свой, въ которомъ
не сомнѣваюсь, и перейдя въ другой,
могъ я воздать отвѣтъ людямъ объ
этомъ». Возсѣдавшіе тамъ страшно
испугались, ибо они слышали вопль
бѣсовъ. Тогда святой Іоаннъ осѣнилъ
еврея знаменіемъ креста, и онъ сталъ
бесѣдовать. Эмир-ал-мумининъ и всѣ
сидѣвшіе съ нимъ очень удивились
этому.

XIV. Еврей сказалъ: «о, мужъ
благословенный! Развѣ не говорится
въ Евангеліи твоёмъ, что Христосъ
сказалъ: «если смертное лекарство
будете пить, не повредитъ вамъ?»
Авва Іоаннъ отвѣтилъ ему: «истину
ты говоришь, такъ Богъ сказалъ, и
истинно то, что Онъ общалъ». Ев-
рей сказалъ ему: «вотъ въ сокровищ-
ницѣ эмир-ал-муминина я приго-
товилъ лекарство полчасовое, даже
еще меньше, хочешь, я принесу его
и выпей». Іоаннъ сказалъ ему: «во-

უშიშად. და ბრძანა ამირა მომღმან. რა
 მოიღონ წამალი იგი და გამოიყვანოს
 იგი. მაშინ მოიღეს წამალი იგი. მარ-
 წუხითა შეპყრობილი: და დადგეს წინაშე
 5 ამირა მომღმანს. მაშინ თქვა ჭურთმან:
 რა მოჭტუაროს ძაღლი. და მოჭტურეს.
 და მიიღო წამალი ნახევარ ჟამისაჲ: და
 შთაუდგა პირსა ძაღლსა მას. და არა
 დაუფანა: ად მკურნელად. დასცუგეს
 283ა გორტნი | მისნი ძაღლთა მისთაგან: და
 ვა ისიღეს მსხდომარეთა მათ. განიხ-
 რეს და თქუეს. ვესაუთ ღმრთისაგან რა
 განვიგებთ ამისგან. რომელსა ესე
 უჭობნიეს ჭურთმისა და მაშინ ითხოვა
 15 ჭურთმან. ჭიჭაჲ. და შთასსა მას შინა
 წამლისა მისგან. რომელი კმა ეყო-
 ერგასისა ძაღლსა. და ჭრჭუა წმიდასა
 ამბა იოანეს ჭურთმან. შესვ აწ ესე.
 რომელი ამას ჭიჭასა შინა არს: რა გამო-
 20 ჩნდეს ჭეშმარიტებაჲ: სიჭრუელსაგან.
 და ნათელი ბნელისაგან. მაშინ მიეო-
 გელი თვის წმიდამან იოვანე ურრეულად
 და უშიშად. და აღიღო ჭიჭაჲ იგი: და
 უბრძანა ეპისკოპოსთა თვსთა. რა აღდ-
 25 გენ და ღოცვა ეონ. ზემდგომარეთა
 მის თანა. რა ცნან უოგელთა რაგდენნი
 იუვენეს მუნ სიმდიდრეს მადლისა ქრი-
 სტისისაჲ. მაშინ მიხედნა აღმოსავა-
 ლით: და აღიმადლა კმაჲ თვისი. და
 30 იტყოდა: შენ ხარ ღმერთი: ღმერთი
 ჩემი: მამაჲ და ძე. და სული წმიდაჲ:
 შენ ხარ რომელმან აღმითქე ჩუენ: და
 სთქე: სახარებასა შინა წმიდასა შესსა.
 ვად უეუეთუ შესუთ წამალი სასიკუ-
 35 დინს. არაჲ გეგნოს თქუენ. და აჭა მე
 ესერა. აღთქემისა შენისათვის ჩუენდა.

истину выпью я его безъ страха». Эмир-ал-мумининъ приказалъ прине-
 сти его для испытанія. Тогда при-
 несли лекарство, держа его клещами,
 и поставили предъ эмир-ал-мумини-
 номъ. Еврей сказалъ, чтобы ему до-
 ставили собаку; когда привели ее,
 онъ взялъ лекарство получасовое и
 положилъ его собакѣ въ ротъ, при-
 чемъ безъ промедленія, тотчасъ же,
 плоть ея отстала отъ костей. Увидя
 это, воссѣдавшіе тамъ обрадовались
 и сказали: «уповаемъ на Бога, что
 мы успокоимся отъ этого *«человѣка»*,
 который побѣждаетъ еврея». Тогда
 еврей потребовалъ стаканъ и налилъ
 туда лекарство, достаточное на пять-
 десять собакъ. Затѣмъ онъ сказалъ
 святому Іоанну: «выпей теперь со-
 держимое въ семъ стаканѣ, чтобы
 открылась истина отъ лжи и свѣтъ
 отъ тьмы». Тогда святой Іоаннъ про-
 тянулъ руку безъ страха и заботъ,
 взялъ стаканъ и приказалъ еписко-
 памъ своимъ встать и помолиться вмѣ-
 стѣ со стоящими съ нимъ, дабы поз-
 нали все находившіеся тамъ богатство
 милости Христовой. Обратившись къ
 востоку, онъ возвысилъ голосъ свой
 и сказалъ: «Ты—Богъ, Богъ мой,—
 Отецъ, Сынъ и Духъ Святой! Ты,
 Который обѣщалъ намъ и сказалъ
 во святомъ Евангеліи Твоемъ:
 «если будете нить лекарство смерто-
 носное, не повредить вамъ»; вотъ я,
 согласно Твоему обѣщанію, уповая

ესეჲს მინდობილ ვარ. სეტყუსა შენსა.
და სარწმუნოებითა ჩემითა შენდა მო-
მართ ოჲ ჩემო და დემართო ჩემო ოჲ
ქრისტი. თანა მამისა შენისა და სუ-
5 ღით წმიდით შენითაურთ შევსუამ
წამდლსა ამას: და დაიდგა შეუსეულად
პარსა თჳსსა: და შესუა იგი. მაშინ
შეუსეულად განათლდა პირი მისი გ
283b მზღ: | და დაჟდა საჟდომსა ზედა
10 თჳსსა. უგრეგულად მისიგან. რომე-
დიცა იგი იყო. და უბრძანა ეპისკოპოსთა
თჳსთა. და დასხდეს: და დაეცა განკურნე-
ბამ მას ჟამსა შინა. დიდი უოგედთა
ზედა: რაგდენნი იუენეს ადგილსა მას.
15 და გ ა იხილა ამირა მომღმან ესრე სა-
ხედ. ჭრქუა მას. ამბა იოვანე. არას
ჭბოება: გულსა ზედა: სიმამოფრესა
მეურნეალებისას. ჭრქუა მას იოვანე,
უწინა მიკურნიდა გული: და მწურო-
20 დაცა. ნ რ ეს შევსუ. ესე განმიქარდა:
და არღარა მწუერის: ჭრქუა მას ამირა
მომღმან. მიიდე საგარტხალი ესე: და
დაიფარცხენ წუერი შენი: რ გიგმს იგი:
და გითარ იხილა ამირა მომღმან. ესე-
25 გითარი. უკურდა ფრიად.

XV. მაშინ ჭრქუა მას ჭურიაშან ფი-
ნეზ: არა წერილ არსა სახარებასა შინა
ვდ არა დაგარდეს თმაჲცა ერთი თავისა
გან: თქუენისა და არცა წარწყმდეს.
30 ჭრქუა მას წმიდამან იოვანე. ჭეშმარი-
ტად მართადეს იტყუ: ესრტთ თქუა
დემართმან. წმიდასა შინა სახარებასა
თჳსსა. და ჭეშმარიტ არს სიტყუაჲ
მისი. ჭრქუა მას ჭურიაშან: მარქუ მე.
35 რ ადმოგკუეთო. ზოგი წუერისა შე-
ნისაგან: და შთაფცდო იგი ცეცხლსა

на слово Твое, съ вѣрою въ Тебя,
Господа и Бога моего, Иисуса Хри-
ста, со Отцемъ Твоимъ и Духомъ
Святымъ, выпиваю лекарство сіе». Онъ
тотчасъ положилъ его въ ротъ
и выпилъ. Мгновенно лице его про-
сіяло, какъ солнце, и онъ сѣлъ на
сѣдалище свое, не беспокоясь о томъ,
что случилось; по приказанію его
сѣли и епископы его. Всѣ, быв-
шіе тогда на мѣстѣ томъ, очень
удивились. Когда эмир-ал-муми-
нинъ увидѣлъ его въ такомъ видѣ,
сказалъ ему: «авва Іоаннъ, не ощу-
щаешь ли въ сердцѣ своемъ силь-
ныхъ ожоговъ?» Іоаннъ сказалъ ему:
«раньше горѣло сердце и пить хо-
тѣлось, но, когда выпилъ это, все
прошло и пить не хочу». Эмир-ал-
мумининъ сказалъ ему: «возьми гробе-
шокъ и причеши бороду свою, ты въ
этомъ нуждаешься». Увидѣвъ все
это, эмир-ал-мумининъ былъ очень
удивленъ.

XV. Тогда еврей Финеесъ ска-
залъ ему: «не написано ли въ Еван-
геліи: «ни одинъ волосъ не упадетъ
съ головы вашей и не пропадетъ?»
Святой Іоаннъ сказалъ: «воистину
правду говоришь, такъ Богъ сказалъ
во святомъ Евангеліи Своемъ, и сло-
во Его истинно». Еврей сказалъ ему:
«смажи мнѣ, чтобы я отрѣзалъ поло-
вину бороды твоей и бросилъ ее въ
огонь; посмотримъ, сгорятъ ли она

შინა. და ვიხილოთ: დაიწუეს იგი ანუ
 არა. ჭრჭუ მას წმიდამან. იოვანე. სხუ-
 მან და არა შენ. მაშინ ითხოვა ჭურამან.
 სპარსეული და მოართუეს იგი. და აღ-
 5 დგა ჭურამა: და მიჭმართა. და შეეს-
 წუერთა: ქრისტეს მოწაფისათა და უნ-
 284a და რმცა: მოჭკუეთა: ზოგი. წუერთა
 მისთა და მუნქესეე შეჭკმა გელი
 მისი: დუქარდთა წა და დაშთა სპარ-
 10 სეული იგი გელს შინა მისსა. და გერ-
 ვინ შეუძლო გამოღებად გელის მისისა
 გან. რ მუნქესეე: განუგეს ორნივე
 გელნი მისნი: მაშინ თქუა იოვანე: ჭეშ-
 მარიტ არს აღთქუმაჲ. ღმრთისაჲ ს-
 15 სუფეველის მისისათჳს: და აჭა ესერა:
 გამოცხადებულ არს იგი:

XVI. ჭრჭუ მას. ფინეზ. ჭურამან:
 არა წერილ არსა სხარებასა შინა ვდ
 Map. XVI, 18 დასდებდეთ გელთა თქუენთა სნეულთა
 20 ზედა. და განიკურნენ: ჭრჭუ მას: ამა
 იოვანე: ჭეშმარიტად ესრე თქუა ღმერ-
 თმან და ჭეშმარიტ არს სიტუება მისი:
 წმიდას შინა სხარებასა მისსა: ჭრჭუ
 მას ფინეზ: აჭა ესერა გელნი ჩემნი გან-
 25 გმელ არიან: და თუ ინებო რა გან-
 მკურნო მე: რ ვთქუ: რა სრულ იქმნეს
 და გამოცხადდეს სიმაართელ სიტუებაჲ
 ამის და სრულებაჲ საქმეთაჲ. ჭრჭუ
 მას: წმიდამან ამა იოვანე: შეჭკავს რა
 30 დაადგრე ესრტთ სჲმ დღე რა უწყოდი
 თუ რას იტოდი. ჭრჭუ მას ჭურამან:
 რა ჩემო. ნუ მიტყუებ წარწემედად.
 მე დღეს ქრისტეს ვარი: მრწამს
 ქრისტე და იგი არს რა ღმერთი
 35 ჩემი. გარნა მნებავს რა გამოვიწუ-
 ლილო. შენგან. შედამიწვენად: რა

или нѣтъ!» Святой Іоаннъ сказалъ
 ему: «пусть другой сдѣлаетъ это,
 но не ты!» Тогда еврей попросилъ
 ножницы; когда ему принесли ихъ,
 онъ всталъ, подошелъ къ ученику
 Христову и коснулся бороды его,
 желая отрѣзать половину ея. Но
 тотчасъ же рука его высохла надъ
 ножницами, которыя остались въ
 рукахъ у него, такъ что никто не
 могъ достать ихъ изъ рукъ его, ибо
 сразу отсохли обѣ руки у него. Тогда
 Іоаннъ сказалъ: «вѣрю обѣщаніе
 Божіе о Его Царствіи: вотъ оно
 открылось нынѣ!».

XVI. Еврей Финеезъ сказалъ ему:
 «не написано ли въ Евангеліи: «руки
 свои возложите на больныхъ, и они
 будутъ здоровы»? Авва Іоаннъ ска-
 залъ ему: «воистину такъ сказалъ
 Богъ, и истинно есть слово Его свя-
 того Евангелія». Финеезъ сказалъ
 ему: «вотъ у меня отсохли руки; если
 пожелаешь, исцѣлишь меня, дабы я
 сказалъ, что совершеннѣе появилась
 правда слова сего и конецъ дѣла». Святой
 авва Іоаннъ сказалъ ему: «тебѣ
 надлежитъ оставаться такъ
 три дня, чтобы зналъ, что говоришь!»
 Сказалъ ему еврей: «господинъ мой!
 не дай мнѣ погибнуть, я сегодня
 христіанинъ, вѣрю въ Христа, Онъ—
 Господь Богъ мой; только я желаю
 тщательно извѣдать у тебя все, дабы
 не оставалось у меня въ сердцѣ ника-

არა რაღა დარჩეს გულის შინა ჩემს
იჭვსკანნი უოფლადვე. ჭრჭეს მას ამირა
მომღმან: განკურნე ამბა იოვანე: და თუ
არა თქუას: ვიდგერ შეუძლო გურნებაჲ
284b ჩემი: | მაშინ განჭმარტა წმიდამან: იო-
ვანე: კელი თჳსი. და თქუა გჳ იგი
თქუა ჭრისტემან ომან ჩემმან და ღმე-
რთმან ჩემმან: კელგანგებულს მას.
ეგრძე თვე მე გატყუ. ნაწევართა მავათ
10 გორცთას და სისხლთას კუალად ეგე-
ნით ადგილსავე თჳსს მრთელად. გჳ
შირველად იუვენით. და მუნტქესვე და-
ჭვარდა სავარსეული იგი კელთა მისთაჲ
გან და განიკურნა გჳ შირველ იუვენს
15 მრთელად.

XVII. და ასულნი ამირა მუძლისაჲ
მომკუდარ იყო. უწინარზს. ორმეოც:
და: შჳდის დღის. მაშინ მოკესენა
ამირა მომღს. და ჭრჭეს: ინაკით მსხ-
20 დომარეთა და სსხლეულთა თჳსთა: გრ
მრავალ არს მწუხარებაჲ ჩემი ასულისა
მის ჩემისათჳს. არა ემანხვა უშუე-
ნიერზსი მის. და სიკეთისაჲბრ მი-
სის: ანუამე ამბა იოვანე: შეუძლოსმეჲს
25 ადღენებად ნებითა ომის მისისათა:
გჳ იგი იყო. ჭრჭეს მას: ამირა
მომღო. ნუ დაშურები მისათჳს. მაშინ
არა რაღა მიუგო მათ: ამირა მომღმან:
და დადუმნა გე განსლვამდე: უოფლის
30 მის ერის. ორმელნი იგი სხდეს წინაჲ
მისს. და გჳ ადღეს და წარვიდეს:
მაშინ ამირა მომღმან: კელი უპერა ამბა
იოვანეს. და ფინეს: და შეიყვანნა
იგინი ხილთანად. ორმელ არს ს-
35 მოთზ: ორმელსა შინა დამარხულ იყო
ქალი იგი: და ჭრჭეს იოვანეს: ესე ს-

кого сомнѣнія!» Эмиръ-ал-мумининъ
сказалъ ему: «авва Іоаннъ! исцѣли
его, чтобы онъ не сказалъ: не смогъ
онъ исцѣлить меня!» Тогда святой
Іоаннъ протянулъ руку свою и ска-
залъ: «какъ сказалъ Христосъ, Гос-
подь мой и Богъ мой, сухорукому, такъ
же говорю я сочлененіямъ изъ плоти и
крови: будьте цѣлы на мѣстѣ своемъ,
какъ раньше!» Сразу ножницы вы-
пали изъ рукъ его, которыя выздо-
ровѣли и стали цѣлы, какъ раньше.

XVII. За сорокъ семь дней передъ
тѣмъ умерла дочь эмир-ал-муминина
Когда объ этомъ вспомнилъ эмир-ал-
мумининъ, онъ сказалъ возлежав-
шимъ съ нимъ и домашнимъ сво-
имъ: «какъ велика скорбь моя
о дочери моей! красивѣе ея, даже
подобной ей, я не видывалъ; не
сумѣетъ ли авва Іоаннъ воскре-
ситъ ее по волѣ Господа своего?»
Ему сказали: «эмиръ-ал-мумининъ!
не утруждай себя этимъ!» Тогда
эмир-ал-мумининъ ничего имъ не
отвѣтилъ; онъ молчалъ, пока не
вышли всѣ, сидѣвшіе передъ нимъ.
Когда же они встали и ушли, эмир-
ал-мумининъ взялъ за руку авву
Іоанна и Финееса и ввелъ ихъ въ
«мѣсто плодовъ», то есть — садъ, гдѣ
была похоронена дочь его. Онъ ска-
залъ Іоанну: «это — могила дочери

ფლავი არს ქალისა მისი შეუმუქდლა
 285a აღდგინებდა ჩუენათჳს; ჭრქუა მას | ამა
 იოვანე. ვა იგი შემძლებელ იყო დაბა-
 დებდა მისსა; ეგრევე შემძლებელ არს
 5 აღდგინებდა ჩუენათჳს; და ბრძანა წმი-
 დამან იოვანე; რა აღმოთხრონ მიწაჲ.
 საფლავისაჲს; და განაშენ საფლავი.
 ნ წმიდამან იოვანე განიპურნა კელნი
 თჳსნი ცად მიმართ და თქუა; რა ჩემო
 10 და ღმერთო ჩემო. იჲ ქრისტე; შენ
 ხარ ღმერთი; მამა და ძე და სული
 წმიდაჲ; შენ ხარ რომელმან უწოდე
 ლაზარეს შემდგომად ოთხისა დღისა
 დაფუღლს; სამარეს შინა; და შეესუ-
 15 ლად აღდგა შეკრული მხურითა ეგრეთვე
 რა ჩემო და ღმერთო ჩემო. ვითხოვე
 შენგან და გვედრები. რა ცნან ამათ. ვად
 შენ ხარ დასაბამი; და დაუსაბამოჲ
 შეუცვალელებელი სამარადისოჲ; შემძლე-
 20 ბელი განცხოველებად ვინაჲცა გინდეს;
 და მოაკუდინებ ვა გნებავს. და თქუა
 კუალად წმიდამან იოვანე სახელითა იჲ
 ქრისტეს რაის და ღმრთისა ჩემი-
 საჲთა აღდგეს ქალი ესე; და შეესულად
 25 აღდგა ქალი იგი. ვა პირველ იყო.
 და აღმოიყვანა სული მისი კელთაგან
 შიულისათა; და ვერ იგი მოიყვანეს ან-
 გელოზთა; და მიაქციეს სული მისი
 გუამსავე თჳსსა; და ვერ იხილა იო-
 30 ვანს ვედრებასა მისათჳს. მაშინ შე-
 შინდა აქრონ; რაშიდი ამირა მომლი
 ფრიად; შეიპურა განკვრეუბამან დიდმან;

XVIII. მაშინ ბრძანა დაცადებაჲ
 მტკარობაჲ ბერძენთა თანა; და ბრძანა
 35 გამოცხადებაჲ შუჟელისა და ყოველთა
 წესთა ქრისტიანთაჲს და სიხარულს

моей; можешь ли воскресить ее намъ?»
 Авва Иоаннъ сказалъ ему: «какъ Онъ
 въ состоянїи былъ создать ее, такъ же
 въ состоянїи и воскресить ее намъ!»
 Тогда святой Иоаннъ, приказавъ ко-
 патъ землю и разрыть могилу, про-
 стеръ руки къ небу и сказалъ: «Го-
 сподь мой и Богъ мой, Иисусе Хри-
 сте! Ты Богъ — Отецъ, Сынъ и
 Святой Духъ, Ты Тотъ, Который
 воззвавъ Лазаря изъ гроба по про-
 шествїи четырехъ дней послѣ погре-
 бенїя, и онъ тотчасъ же всталъ, об-
 вязанный тряпками. Подобно сему,
 Господь мой и Богъ мой, прошу
 Тебя и молю: да познають, что Ты —
 начало безначальное, неизмѣнное,
 вѣчное; Ты можешь оживить, кого
 хочешь, и умерщвляешь, какъ хо-
 чешь!» Святой Иоаннъ сказалъ еще:
 «Именемъ Иисуса Христа, Господа и
 Бога моего, возстанетъ дѣвица сія!»
 И дѣвица тотчасъ же встала такою,
 какою она была раньше; и исхитилъ
 онъ душу ея изъ рукъ шеола. Когда
 эмир-ал-мумининъ Ааронъ Рашидъ
 увидѣлъ, какъ ангелы привели душу
 ея и вернули въ тѣло ея и какъ
 Иоаннъ молился о ней, онъ очень ис-
 пугался и удивленїе великое объяло
 его.

XVIII. Тогда онъ повелѣлъ прекра-
 тить вражду съ греками и прика-
 залъ христіанамъ проявлять въру
 свою и чины, равно радость и служ-

მათსა; და სამსახურებელთა მათთა უში-
 285b შად | და უფარველად; და აღჰყადა ქრი-
 სტესანთაგან უოველი ხარკი და ჭირი;
 და წუნობაჲ; რ ვერვინ იკადრებდა
 5 ეამოცხადებად განსცდელთა მათგან.
 რომელი შეემთხუოდა ქრისტესანთა
 სისხლის მისთჳს; და წარწყმედის
 კაცთაჲსა. მათ ჟამთა შინა; და ბრძანა
 აღშენებამ ეკლესიათაჲ. უოველსა საბრ-
 10 ძანებელსა შინა მისსა. წ ამბა იოვან-
 ნესათჳს. ბრძანა უოველივე რამცა ინება
 შიმადლებად მისსა.

XIX. წ წმიდამან იოვანე; უბურა
 კელი თინეზს და წარიყვანა ქალაქად
 15 რაკამსსა; რომელსა ჭრქჳს ვასტი. და
 ხათელ სცა თინეზს სახელითა მამი-
 საჲთა და ძისაჲთა და სულის წმიდი-
 საჲთა. და მისცა მას საიდუმლოჲ
 ქრისტესი. გორცი და სისხლი მისი. და
 20 იხილეს უოველთა მათ. რომელნი მოს-
 რულ იუვენეს მუნ თინეზს წყალსა
 შინა და ღელვამ იგი აღიწია ვიდრე
 თხემადმდებ. და გამოსასხა თავსა ზედა
 მისსა სახსრ ჟუარისაჲ. და კუალად
 25 ეკო წყალი ადგილადვე თჳსსა. და
 დაადგრა ეფთრასი ჳა ზღუდებ. ამართ-
 უბლი; წ ხათელ იღო თინეზს აპრილსა
 შჳდსა და ხათელ სცა თინეზს სახელეულთა
 მისთა უოველთა; და იყო რიცხჳ ეო-
 30 ველთაჲ მათ. რომელთა ხათელ იღეს.
 ორას ოთხმოცი სული; და სხუათაცა;
 მრავალთა კაცთა ხათელ იღეს მას დღესა
 შინა კელითა მოწაფისა ქრისტესითა.
 რომელთა რიცხჳ არა იყო და ჭრქჳს
 35 მათ წმიდაჲ სამებაჲ მამაჲ და ძე. და
 სული წმიდაჲ; და ერთი ღმრთიებაჲ.

бы безъ страха и прикрытія. Онъ
 освободилъ христіанъ отъ всякихъ
 податей, невзгодъ и пренебреженій,
 ибо тогда никто не осмѣливался,
 боясь крови и погибели человѣческой,
 чинить христіанамъ тѣ испытанія, ко-
 торымъ подвергаемы были они. И
 приказалъ онъ строить церкви по
 всему царству своему и дать аввѣ
 Іоанну все, что ему было угодно.

XIX. Святой же Іоаннъ, подавъ
 руку Финеесу, взялъ его <въ ту
 часть> горада Ракки, которая назы-
 вается Васті, и крестилъ его во имя
 Отца, и Сына, и Святого Духа, а
 также преподавъ ему таинство тѣла
 и крови Христовой. Всѣ пришедшіе
 туда видѣли Финееса въ водѣ, при-
 чемъ волны, поднявшіеся даже до те-
 мени его, изобразили надъ головою его
 знаменіе креста и снова вернулись
 на мѣсто свое; Евфратъ оставался,
 какъ стоящая стѣна. Финеесъ кре-
 стился седьмого апрѣля; онъ кре-
 стилъ всѣхъ въ родѣ своемъ, при-
 чемъ число всѣхъ крестившихся впро-
 стиралось до 240 душъ. Въ тотъ
 день отъ рукъ ученика Христова
 крестилось такъ много и другихъ,
 что имъ не было числа. И увѣровали
 они въ Святую Троицу, Отца и Сына
 и Святого Духа, во единое Божество,
 внѣ Котораго нѣтъ иного <Бога>,
 какъ сказали въ этой книгѣ. Ему же

აღმოცენებოჯლი ღუღუთა კელესიისთა:
აღსარებაჲ სამებისაჲ:

ღმრთის სიტყვას დედასა:

აზა ზ ბ ი.

5 სიტყუანი საღმრთოანი და კმანი: შე-
მაშობელნი და სწავლანი საწადელნი:
ენითა: ცეცხლებრითა მოტუენარედ
მოკუთინეს: ვითარცა ნათელი: მოკუ-
კლებელი: საესეჲ მცხინვარებითა:
10 საღმრთოჲსა მოძღურებისაჲთა აღი-
ესო: ნათესაჲთა შოკუნიერითა: ტაძარი
წმიდაჲ: კელესიაჲ დიდებოჯლი: და
ნაკადოჯლი მადლოთანი: აღმოდიან მას:
და იხარებს ბრწყინვალედ: შვილთა
15 თვსთა თანა დღესასწაოჯლსა: შენსა:
იოვანე: მიოჯთხრობს შრომათა შენთა:
ღირსად საგლობელო შვილო:

ოჯღბნს: ზ. მონების მისჯანს:

4 მოჯნებათა დაშმაღებოჯლი: და
20 მოჯოჯლისხმოთა განშმაბრძნებოჯლი:
ქრისტი სიტყუჯო ღმრთისო მომეც
სიტყუჯად სიბრძნისაჲ: რა ღირსად:
შეგამკობდე ქებითა: იოვანეს ჭემშ-
რიტსა მდღელთმოძღოჯარსა:

25 ღედის მოჯცლითოჯან გამოჯარნია:
ჯოჯრად რჩეოჯლად სარწმოჯნობისად:
დაფაროჯლთა მეცნიერმან და გარ-
წმოჯნა შენ ტჯრთეად: ოჯსსუიდლოჲ:
მარგალიტი წმიდაჲ: აღსროჯლებაჲ
30 წმიდათა მცნებათა მისთაჲ:

1 ქრთი ძეჲ თანჯანმცებელი: მამისა
და სოჯლისა წმიდისაჲ: ორითა მით
ბოჯნებითა ჭქადაგე მდღელთმოძღოჯ-
არო: იოვანე: შეს მგმობართასა: გა-
35 ნოჯოფოჯლად და შეოჯრევენჯლად:

Церкви прозябшее, — исповѣданіе
Троицы.

Матери Слова Божія....

Тропарь, <гласъ> 1, плагальный.

Глаголы божественные, вѣщанія
благоукрашающія и ученія вожде-
лѣнныя языкомъ огненнопылающимъ
разлились, подобно свѣту неизсякае-
мому, полному теплоты божествен-
наго ученія. Плодами красивыми
наполнился храмъ святой, Церковь
славная, въ которой проистекають
источники благодати; она свѣтло ра-
дуется вмѣстѣ съ чадами своими
празднеству твоему, Іоанне, возвѣ-
щаѣ труды твои, чадо достовоспѣ-
ваемое!

«Поймъ» (I пѣснь канона), <гласъ>

1. Отъ работы.....

Создатель естествъ и вразумитель
неразумныхъ, Христе, Слове Божіе,
дай мнѣ слово мудрости, дабы до-
стойно украсить похвалами Іоанна,
истиннаго архипастыря.

Отъ утробы матери намѣтилъ
тебя Тайновѣдецъ избраннымъ сосу-
домъ вѣры и убѣдилъ тебя носить
безцѣнную и святую жемчужину—
исполненіе святыхъ заповѣдей Его.

Единого Сына, Соуправителя От-
цу и Духу Святому, въ двухъ нераз-
дѣльныхъ и несліянныхъ естествахъ
проповѣдалъ, святителю Іоанне, сре-
ди хулителей.

დაუტყველეს:

მნღეს: ზემთა ბოჯნების:

10 მოუადლოთ ოჯხილას: ნათელს
დაუდამებელს: წინაჲსწარ ზედვედი:
5 ოოჯადლოთ სოჯლისათა ღმერთ-შემო-
სილო: და სიერმით-გან გაქოჯნდა: და-
საბამი სიბრძნისაჲ შიში ღმერთისა:
რომელითა დაუჯვეს პირნი მგმობარ-
თანი: და ჭსუივეს ზეცის სასოჯუე-
10 ველს:

შილე რაჲ ბრძენო ზამთარი გან-
ძენებოჯლი: ეკლესიასათაჲს: აღძროჯლი
მკდომის მიერ განლაღებოჯლისა: ღმო-
ბიერად ითხოვდი: შეწევნას ღმერთისა
15 გან მდღელთ-მოძღოჯარო: და მოიდე
მის-გან თხრად შენი: ვითარცა მონამან
სარწმოჯნომან:

ოაჯორცოთა წესთა: მოგარი გა-
ბრიელ მოივლინა: მადლის მიერ: ზა-
20 რებად შენდა: ძვეჯსა მტერთა შენ-
თასა: გზა იგი პირველ: მდღეჯის ზა-
ქარიჲს შობისათაჲს: წინამორბედის
იოვანესისა: და მან მოხზო მწოჯხა-
რებაჲ შენი:

25 დიდებოჯლი იქ:

გნმღეს: ღოდი რომელ შოჯრცეს:

რითარცა აღოჯტოჯა მკსელმან:
საოჯარელთა თჳსთა მიცემად სი-
ტოჯად სიბრძნისაჲ: რაჲმს იგი წარ-
30 დიენ წინაჲე მძღაგრთასა სიტუჯს-გე-
ბად: აჲა დღეს აღესოჯლა ჭეშმარი-
ტად: რა იოვანესს მიერ: საღმრ-
თოჲთა მით სიბრძნითა: დაუჯვეს
პირნი ოჯღმერთოთა მგმობართანი:

Невѣстимаго....

«Вонми» (II п.). Превыше естествъ.

Незримый глазами неувечерній
свѣтъ ты предвидѣлъ, богоносный,
духовными очами и отъ юности имѣлъ
начало премудрости — страхъ Божій,
которымъ заградилъ уста хулителей;
пробываешь «нынѣ» во царствіи не-
бесномъ.

Видя, премудрый, зиму свирѣпую,
возбужденную противъ церквей воз-
гордившимся врагомъ, униленно про-
силъ, святителю, помощь отъ Бога,
и, какъ рабъ вѣрный, получилъ про-
симое.

Безплотныхъ чиноначальникъ Га-
вриилъ посланъ былъ къ тебѣ отъ
Вышняго возвѣстить тебѣ побѣду
надъ врагами твоими, какъ «посланъ
былъ онъ» раньше къ священнику
Захаріи «возвѣстить ему» о рожденіи
Предтечи Іоанна, и онъ утѣшилъ не-
чаль твою.

Преславное сбылось....

«Утвердися» (III п.) Камень, его
же небрегоша...

Обѣщаніе Спасителя дать любя-
мымъ своимъ слово мудрости, когда
они предстанутъ предъ насильниками
для отвѣта, вотъ сегодня исполнилось
воистину, ибо черезъ Іоанна бже-
ственною мудростію Онъ заградилъ
уста безбожныхъ хулителей.

1. წმინდელ კმამაღლად ღირსო: სიბრ-
მე იგი გონების თოჯალთაჲ: ჭოჯ-
რისა მას ბოროტად მგმობარს: და
დაეც ძალი თჯდოჯრის: ძალითა სდმრ-
5 თოჯთა რომელი გემოს: რაჲმს იგი
ჭჭადაგე ბრძენო ძე მამისა მადლისაჲ:
თანამფლობელი სოჯლით წმიდით
ოჯრით:

8. როჯ იქადინ აწ სილაღათ: მოქა-
10 დოჯლი აზრდილითა მით შჯოჯლი-
სათა: რ სძლია მას დღეს ჯოჯარით
მოქადოჯლმან მოწაფემან ქრის-
ტეამან ჭეშმარიტმან: და განკჯრგნა
გონებანი: მძღაფრთა თჯშოჯლოთანნი:
15 მადლითა სდმრთოჯთა: ბრძენმან იო-
ვანე:

დოჯდი რომელ მოგოჯესწაჲ:
თ-ო მ-ს: კოჯერთხი:

17. ტლთა ზედა მოტიქოჯლთას: ამ-
20 კედრდა მხოლოდმოზბილი სიტოჯაჲ
დმრთისაჲ: ვითარცა თქოჯა სდმრთო-
მან ამბაკომ: რომელთა ბეგრ წილადა:
ოჯწოდა წინაჲსწარმეტოჯეღმან: ნ
იოჯანე ბრძენმან: ჭადაგა მხოლოდ ღმე-
25 რთად და კაცად სოჯლადა:

327. სიტოჯარო მამისო ქრისტე: გამო-
ჩინებაჲ შენი შორის რრთა მათ ცხო-
ველთა: მამისა და სოჯლისა ჭადაგა:
დმრთისმხილველმან ამბაკომ: ნ იო-
30 ვანე ბრძენმან აღვიარა შენ: შობილი
კოჯრცითა ქალწოჯლისაგან:

მეკრთი დმრთისაგან გამოსოჯ-
ლი: სიტოჯარა თჯსხეოჯლოდ შობილი
დმრთეობით მამისაგან: თჯჭადაგა ამბა-

Громогласно обличилъ ты, препо-
добный, слѣпоту мысленныхъ очей
злохульнаго еврея и силой боже-
ственной, въ которую ты былъ обле-
ченъ, изложилъ силу слабую, когда
проповѣдалъ, премудрый, Сына Все-
вышняго Отца, Совладѣтеля Духу
Святому.

Да не хвалится нынѣ горделиво
хвалящійся тѣнью закона, ибо его
побѣдилъ сегодня хвалящійся кре-
стомъ истинный ученикъ Христовъ;
и удивилъ премудрый Іоаннъ благо-
датыю божественною умъ насильни-
ковъ беззаконныхъ.

Камень, онъже предзнаменовася..

«Услышахъ, Господи» (IV п.)—
Жезлъ...

На колесницахъ апостоловъ, кото-
рыхъ многократно призывалъ про-
рокъ, возсѣло Единородное Слово
Божіе, какъ сказалъ божественный
Аввакумъ; мудрый же Іоаннъ про-
повѣдалъ Единаго Богомъ и челове-
комъ совершеннымъ.

Слово Отчее, Христе! явленіе Твое
между двухъ Пребывающихъ, —
Отца и Духа, проповѣдалъ богови-
децъ Аввакумъ; мудрый же Іоаннъ
исповѣдалъ Тебя, рождагоса плотью
отъ Дѣвы.

Бога, отъ Бога испедагоса, Слово
безплотное, по Божеству отъ Отца
рожденное, проповѣдалъ намъ Авва-

1 სიბრძნე.

3 ბოჯროტად.

9 ცნოჯ.

12 მოწამემან.

12—13 ქცე მც.

27 თჯრთა.

29 მამაკომ.

Христіанскій Востокъ.

კომ: მითი ბრძოლათ მომავლად:
სძალისაგან ოჯკარწინებელისა: რო-
მელი სანატრელმან. იოვანე ქადაგა წი-
ნაშე მძლავრთა:.

- 5 ვერ მისწოვებთა ბოჯებამ ჩოჯენი:
ღთ გნხა: ღმერთი ხარ მშჯდობი-
სამ:.

ხილავსია მსგავსად ძალისა: ო-
მჯდომარეა საყდართა ზედა: რო-
10 მელსა წმიდაწობით აქებდეს ოჯკარ-
ტონი: ხოლო შენ ღირსო იოვანე
მადლით მოიღე მადლი: ძალისა სა-
ღრთოამსამ: და ქადაგე სამება ერთი
ღმრთეებამ.

- 15 ჭომელ არს: ბრწყინვალეობამ დიდე-
ბისამ: მამისამ და ხატი ძლიერებისამ:
ღმერთი განმგებელი ჩრთა მათ
თვებთამ: ძეა მხოლოდ დაჯსამა-
მამ: ქადაგე ღირსო: და ასწავე მამამ:
20 ოჯრწმოვრთა მართალი აღსარებამ:

სროჯლებით: მოიღე ძალი ზეკარდა-
მამ: სანატრელთა მდდელთა მოძღო-
არო იოვანე: და მსგავსად მესხელისა
ოჯრძანებდ სოჯლთა ბოროტთა: და
25 განსდევნენ კელმწიფებითა მისმე-
რითა: წ მობარბი იგი ოჯტუოჯ იქმნა
სიტუჯთა შენითა:.

ღმრთისამშობელად:.

ღტესა: პირველ იონა:

- 30 სასწაოჯლითა: შეიმკვე მდდელთა
მოძღოჯარო: და ღოცვითა განჭკსენ
ენისა ოჯტუოჯებამ: ჭოჯრისა მის:
რომელ იგი მიეღო პატოჯად: ოჯრწ-
მოჯრბისათჯს სწავლათამსა: რა
35 იქსნე სცთოჯრისაგან: და შესწირო
ღმრთისა: ვითარცა მსოჯერზლი:.

кумъ идущимъ отъ горы пріосѣнен-
ной, — Дѣвы безневѣстной; возже-
лѣнный же Іоаннъ проповѣдалъ его
передъ насильниками.

Не постигаетъ естество наше...

«Отъ ноши» (V п.) Богъ еси мира...

Исаія по силѣ своей видѣлъ съ-
дѣющаго на престолѣ Господа, Кото-
раго, славословя, хвалили безплот-
ные; ты же, преподобный Іоанне,
свыше получилъ благодать небесной
силы и проповѣдалъ Троицы единое
божество. Ты, преподобный, про-
повѣдалъ Того, Кто является сія-
ніемъ славы Отчей и образомъ крѣ-
пости, — Бога, проявившагося въ
двухъ единствахъ, единого безна-
чальнаго Сына, и научилъ, отче,
невѣрныхъ правому исповѣданію.
Обильно пріялъ ты, возжеланный
святитель Іоаннъ, вышнюю силу
и, подобно Избавителю, повелѣвъ
злымъ духамъ, изгналъ ихъ силою
Его; хулитель же тотъ сдѣлался
нѣмъ по слову твоему.

Яко Богородицу...

«Возопихъ» (VI п.) Первѣ Іона...

Чудомъ украсился ты, святителю,
и молитвою разрѣшилъ еврея того
отъ нѣмоты языка, постигшей его
въ наказаніе за невѣріе ученію
«твоему», дабы избавить его отъ
соблазна и принести въ жертву
Богу.

წლთქაჲმოჲლისა მის: მაცხოვრისა
ხოჲენისა ჴეშმარტად მცნებისა სს-
სოებითა: არაჲ შესძროჲნდი ნეტარო:
არამედ კადნიერად შესჴ სსოჲმელი იგი
5 მწრათელ მომაკოჲდინებელი: ზოლო:
დაიცევ ოჲგნებელად: ძალითა მით
საღმერთოჲთა: ჴეგა(რდაჲმოჲთა):

ძეცხინგარებითა საღმერთოჲსა მად-
ლისაჲთა: განათლდა ჰირი შენი გჲ
10 მჴეჲ: ეოგლად ჴეოჲლო: რომლითა
შესძროჲნდეს წინააღმდეგომნი: და
მართლოჲგოჲნ იქცეს სირცხლეოჲზნი:
წ შენ იხარებო სოჲლითა: და აქებ
ქრისტესა ღმერთ-შემოსილსა:

15 ორთა მოჲცელთა:

გნლსა: გოჲლისწყრომასა მძღაგ-
რისასა:

მშრთისა სირეოჲჲა დაოჲსაბაჲო:
ოჲზილაჲი იხილჲა ოდესჲ: მეოთხედ
20 სამთა შორის: ყრმათა აბრამესნთა: და
შემწოჲველებაჲ იგი: საკოჲმილისა მის
ცოჲარად შეცვალა და ყრმანი იესო:
წ შენ ნეტარო: დაშრიტე ცეცხლი
იგი სატოჲზრისაჲ: და ოჲზინო ჴეჲგ
25 რისხჲა: მძღაგრისაჲ იოგანე:

ძაჭესენ წინააღმდეგოჲმაჲ მძღაგრ-
თაჲ: გჲ ქსელი ღედამზარდლისაჲ:
ნეტარო იოგანე: და ღელგათა მათ შინა:
ოჲწმოჲზნოებისაჲთა ჴელეუდ ღირსო:
30 ნაგითა მით მართლისა სარწმოჲზნოები-
საჲთა: გჲ გეტჲრთა შენ: აფრად ჴოჲ-
არისაჲ: და მოწვენოჲლ იქმენ ჴეცისა
ნაგთსაღოჲზრსა: მამო სანატრელსა:

ჴკაღნი იგი ცოდვისანი: შესწოჲნ
35 ენითა ცეცხლისაჲთა: ნეტარო იოგანე:
შემაშფოთებელნი: ნერგთა სარწმოჲ-

Истинно уповаю на данную Спа-
сителямъ нашимъ заповѣдь, ты не
испугался, блаженный, но дерзновен-
но выпилъ чашу, мгновенно умерщ-
влявшую; божественною же и выс-
шею силою ты остался невредимымъ.

Теплотою божественной благо-
дати просіяло лице твое, какъ солн-
це, всехвальный; этимъ смутились
супостаты и, пристыженные, обра-
тились вспять; ты же, радуясь ду-
шой, хвалишь Христа, богоносный!

Двѣ утробы....

«Благословенъ еси» (VII п.)—
Гнѣвъ мучителя....

Безначальное и незримое Слово
Божіе, показавшись нѣкогда четвер-
тымъ среди трехъ отроковъ авра-
амстихъ, жгучесть печи преложило
въ росу и спасло отроковъ; ты же,
блаженный Іоаннъ, угасилъ огонь
соблазна и сдѣлалъ невидимымъ
гнѣвъ насильника.

Ты разрушилъ противодѣйствіе на-
сильниковъ, какъ паутину, блаженный
Іоаннъ, и по волнамъ невѣрія бурно
носился, преподобный, на кораблѣ
правой вѣры; имѣя крестъ въ каче-
ствѣ парусовъ, ты достигъ небесной
пристани, отче вождельанный.

Тернія грѣха, заглушающія де-
рево вѣры, и языки, злословящіе
Бога, сжегъ ты, блаженный Іоаннъ,

ნოებისათჳ: ენანი იგი ბოროტად მადიდებულნი ღმრთისანი: და ვაჟადი: აღაუოჯავილე: ნაყოფი რაზბიწოჲ: მართლმადიდებლობისაჲ: ორნატო

5 გოჯლისათჳ:

სამებას ერთარსებასა.

აგნსა: სიბრძნით სიმკნეჲ აზრ-
ენეს.

ხოცვითა შენითა მამაო: სათნოდ
10 ღმრთისა შეწიროჯლითა: აღსროჯლებდ
სასწოჯლთა ოჯრცხოჯთა: რაჟამს
განჭოჯრენ გელნი იგი განგმელნი:
ოჯრწმოჯნოჲს მის ჭოჯრცხისანი: ო-
მელი განისწოჯლა გოჯრმათაგან: და
15 სარწოჯნოებით შეგოჯრდა შენ: და
ღირს იქმნა შენ მიერ: მეოჯრედ შობასა
წელითა და სოჯლითა წმიდითა:

ჴანაარსი სიტოჯრჲ ოჯრჟამოჲ:
სწოჯრი მამისა და სოჯლისაჲ: ერთი
20 ქრისტოჲ ღმერთი და კაცი სოჯლი:
<ჭადაგე შენ> და დაჭბეჯდე სიტოჯრასა
სასწოჯლითა: ომელი წამებითა საქმე-
თაჲთა: ჭრწმენეს ოჯრწმოჯნოთა მათ:
ოჯრდეგელი ძალი ქრისტოჲს ჭეშმა-
25 რითი:

შოჯრეცა ძალი ზეგარდამოჲ: ღო-
ცვითა შენითა ღირსო: ად აღადგინე
სოჯლაგით მეოჯრდარი იგი განხრწნილი:
გა მესრელმან ოთხისა დღისაჲ ღაზა-
30 რეჲ: წ შენ ოჯადრეჲს ბოჯნებათა:
კაცობრივითა: აღმადღდი იოჯვანე: რა-
ჟამს ცოცხალი წაროჯდგინე: მრავალ-
ჟამის იგი დაფლოჯლი: და დაკსრინილი:
მშობელთა ოჯვნებელად:

35 ცხოჯრებისა სასოჯად:

ადბსა: ძეოჯრელ იქმნეს:

языкомъ огненнымъ и въ боравахъ
сердечъ распустилъ ты, какъ розу,
непорочный плодъ православія.

Троицу единосущную....

«Благословите» (VIII п.) — Въ
мудрости мужество показали....

Молитвами твоими, благоугодными
Богу, ты, отче, совершилъ безчи-
сленное множество чудесъ, когда
испълнелъ сухія руки невѣрующаго
еврея, который, будучи проучень
бѣдствіями, съ вѣрою привагъ къ
тебѣ и удостоился отъ тебя втораго
рожденія водою и Духомъ Свя-
тымъ.

Единосущное и безначальное Сло-
во, равное Отцу и Духу, — единого
Христа Бога и человека совершеннаго
<проповѣдалъ ты>, подтвердивъ слово
чудесами; невѣрующіе же повѣрили
въ непобѣдимую и истинную силу
Христа свидѣтельствомъ дѣлъ.

Пріявъ силу свыше, молитвами
твоими, преподобне, воздвигъ ты
отъ гроба покойницу истлѣвшую,
какъ Избавитель четырехдневнаго
Лазаря; и ты, Іоанне, вознесся пре-
выше человѣческаго естества, когда
представилъ родителямъ невредимой
давно погребенную и разложив-
шуюся.

Упованіемъ жизни....

«Величить» (IX п.). Побѣждены
были...

ოაზხილავს: თოჯღთაგან მხილავ-
რეთა: ნათელსა ყოფლადმოაჯღუ-
ბელსა: საღმრთოთა საყოფელთა: ტა-
ძართა მათ კელთაჯქმნელთა და-
5 მკვდრებოჯღ ხარ ღირსო წინაშე სა-
მეძსა: წმიდაო იოვანე: დიდო
მღვდელთამოძღოჯარო:.

ძლეოჯღ იქმნა: ძალი ბელა-
რეაში: ძალითა მით ოჯღლეელითა:
828 რომელ შეგემოსა | ოაზხილავთა და ხი-
ლავლთა მტერთა წყობასა: ნეტარო
იოვანე და ყოფლით კერძო მძლე
ექმენ: მძლავრებსა წინააღმდეგობასა:
მღვდელთამოძღოჯარო იოვანე:.

15 მმრთისა მიერ გამოხსნდი იოვანე:
ხოჯროთამოძღოჯარად ჭეშმარიტად:
ბრძენო: და აღაშენე ღირსო: ტაძარი
მართლისა სარწმუნოებისა: სა-
ფოჯღელსა მას ზედა: დამყარებოჯღსა
20 ქრისტესსა მოციქულთასა: და შეამ-
კვე იგი მადლითა მღვდელთაბისადათა:.

აჟფეშთაქსა: ამაღლდა ქებაჲ
შენი: ყოველთა მტეოჯღელთა სიტყუთა
იოვანე: და ვერ შეოჯღლებთ ღირსად:
25 გალობად შენდა: ად შეიწირე ოჯღღირსთა
გან ბაგეთა კნინი შესხმაჲ: და ითხოე
ხოჯენათჳს დიდი წყალობაჲ:.

დიდებოჯღო:.

აქბსა: ჭეშმარიტებაჲ:.

30 ზღმაღლდი ღირსო ვა თეზბი-
ტელი: ეტლითა შრომათა შენადათა:
რაჟამს ფრთაჲნ ჰეავ გონებაჲ შენი:
საღმრთოთა მცნებათა: სროჯღლებით

Въ неприступномъ для глазъ со-
зерцающихъ и неизсякаемомъ свѣтѣ,
въ селеніяхъ божественныхъ, — хра-
махъ нерукотворенныхъ, живешь ты
предъ Святой Троицей, святыи
Іоанне, великій архипастырю!

Побѣждена сила велиара силою
непобѣдимою, въ которую ты былъ
облеченъ, блаженный Іоанне, сра-
жаясь съ невидимыми и видимыми
врагами; со всѣхъ сторонъ одолѣлъ
ты, святителю Іоанне, насиліе супо-
статовъ.

Показавшись отъ Бога истин-
нымъ архитекторомъ, ты построилъ,
премудрый Іоанне, храмъ истинной
вѣры на утвержденномъ Христовы-
ми апостолами основаніи и украсилъ
его благодатью священства.

Хвала твоя, Іоанне, вознесена
очень высоко словами всѣхъ способ-
ныхъ говорить; хотя мы и не въ
состояніи достойно воспѣть тебя, но
пріими изъ недостойныхъ устъ ма-
лое сіе восхваленіе и выступи намъ
великую милость.

Преславная.....

На «Хвалите» <стихиры>. Истина...
Вознесся ты, какъ Ѳезвитяннѣ,
на колесницѣ трудовъ твоихъ, когда,
окрыливъ умъ свой исполненіемъ бо-
жественныхъ заповѣдей въ совер-

აღსრულებითა: და მიიწიე ზეცის კა-
მარათა:

ძაჲჲმს ღოცვითა: აღსრულებ მა-
მა: საკრეულებათა სიმრავლენი: მო-
5 ზიდუ პირველ მემობარი იგი: და
შესწირე ღმრთისა: განბანილი ემბა-
ზითა: და განათლებოვლი სარწმუნო-
ბითა:.

საკრუმილი იგი: მოტუინარე და-
10 შრიტე: ქრისტე სიტუჯო მამი-
სა: აგზებოვლი მტერის ბოროტი-
სა: ღოცვითა ღირსისა: მღდელთ-
მოძღვრისა შენისა: და შეჭკრი-
ბენ განბნეოვლი სამწყსონი:.

15 ლწ ოჯეტესად განიხარებს და
განსცხრების: ქალაქი ოჯრჭა და ქე-
ბით: ჰატოვს ცუმს საგსენებელსა შენსა:
ღირსო იოვანე: და მოგიგებს შენ
მკლად წინაშე ღმრთისა ოჯკოვნი-
20 სამდე:.

ქალწოვლო ღირსო:

шенствѣ, достигъ ты небесныхъ сво-
довъ.

Совершивъ молитвами множество
чудесъ, ты привлекъ къ себѣ, отче,
того, который въ началѣ былъ хули-
телемъ, и принесть его, омытаго въ
купели и просвѣщеннаго вѣрою, въ
жертву Богу.

Молитвами достойнаго святителя
Твоего Ты угасилъ, Христе, Слово
Отчее, раскаленную печь, разженную
злымъ врагомъ, и собралъ разсѣян-
ную паству.

Нынѣ въ особенности радуется
и ликуеть городъ Урха и чествуетъ
похвалою память твою, преподобне
Іоанне, имѣя тебя ходатаемъ предъ
Богомъ во вѣки.

Дѣво достойная.....

Протоіерей Кор. Кекелидзе,

31 октября 1913 г. Тифлисъ.

[illegible]

TO WHOM
ADDRESS

V.

Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифлисскаго Церковнаго Музея.

Въ числѣ каноническихъ сборниковъ Константинопольскаго патріархата былъ одинъ, имѣвшій особенно важное значеніе: это — такъ называемый сборникъ въ 14 титуловъ. Появившись въ VI вѣкѣ, какъ частный трудъ неизвѣстнаго автора, онъ естественно долженъ былъ вытѣснить изъ употребленія всѣ остальные, и предшествовавшіе (какъ, недошедшій до насъ сборникъ въ 60 титуловъ) и современные (какъ, сборникъ Іоанна Схоластика въ 50 титуловъ) ему. Преимущества новаго сборника велики и очевидны: 1) онъ явился и систематическимъ и хронологическимъ; 2) анализъ содержанія каноновъ въ систематической части идетъ несравненно глубже (вмѣсто 60 или 50, титуловъ здѣсь 14, но зато они разбиты на 329 главъ); 3) составъ и содержаніе каноновъ и гражданскихъ постановленій гораздо полнѣе и разнообразнѣе, такъ какъ включены каноны соборовъ Константинопольскаго 394 г. и Карфагенскаго 419 г., а также 12 отцовъ церкви и сдѣланы добавленія въ составъ каноновъ Константинопольскаго 381 г. и Халкидонскаго, законодательные сборники Юстиніана эксцерпированы полнѣе и разнообразнѣе. Если не самъ неизвѣстный авторъ, то уже одинъ изъ ближайшихъ къ нему редакторовъ, косвенно даетъ какъ бы понять свое намѣреніе вытѣснить сборникъ въ 50 титуловъ тѣмъ, что во вступительныхъ статьяхъ присоединяетъ изъ этого сборника правила апостоловъ Петра и Павла и всѣхъ апостоловъ, а также и предисловіе Іоанна Схоластика къ его сборнику; въ третьей же части онъ дѣликомъ заимствуетъ оба собранія государственныхъ о церкви законовъ, т. е. *collectiones* 87 и 25 *capitulorum*, входившія въ составъ сборниковъ въ 50 и въ 60 титуловъ. И дѣйствительно, хотя сборникъ Схоластика не былъ вытѣсненъ изъ употребленія, какъ это видно изъ наличности многочисленныхъ переработокъ

что, значитъ, долженъ былъ существовать грузинскій переводъ византийскаго номоканона въ 14 титуловъ. О дѣйствительномъ существованіи этого перевода можно было, однако, до сихъ поръ только догадываться по описанію рукописей, сдѣланному неспеціалистами и крайне неудовлетворительному¹⁾. Благодаря чрезвычайной любезности и просвѣщенному содѣйствію администраціи Тифлискаго Церковнаго Музея, въ Азіатскій Музей Императорской Академіи Наукъ высланы на достаточно продолжительное время тѣ три рукописи (*ABC*), которыя уже по даннымъ «Описанія» г. Жорданія представлялись особенно интересными. Остальныя двѣ (*DE*) я разсмотрѣлъ лѣтомъ 1913 г. въ Тифлисѣ; и тогда же мнѣ пришлось убѣдиться въ томъ, что ни въ Обществѣ распростр. грамотности, ни въ Обществѣ Исторіи и Этнографіи, ни въ Церковномъ Музеѣ нѣтъ другихъ списковъ того же перевода или же перевода другой редакціи; необходимо предпринять розыски на Кавказѣ, могущіе дать богатые результаты, но для меня теперь пока за недостаткомъ времени не осуществимые. На очереди стоитъ скромная и нелегкая задача проанализировать то, что есть подъ рукою, и твердо установить нѣкоторые основные факты, поставивъ ихъ въ связь съ исторіей сборника въ Византіи. Дальнѣйшимъ шагомъ будетъ уясненіе обстоятельствъ происхожденія грузинскаго перевода номоканона и исторіи измѣненій въ его составѣ, сопровождаемое или предваряемое изданіемъ текста правилъ.

I. Описание рукописей.

А № 76 (на корешкѣ двѣ прежнихъ шифры: зачеркнуто «46» и не зачеркнуто «52»; на переплетѣ сверху только одна шифра «52»; на первомъ листѣ текста шифра «№ 21»), бумажн., страницъ 619. Тетради со стр. 7—495 нумерованы основной рукой съ ٥-٤٥, и первая — цѣла, а въ ٤٥ не хватаетъ послѣдняго листа (размѣръ: 317" × 240"; текстъ: 243" × 160") въ два столбца, по 32 строки. Основная рука XIII—XIV вѣка на стр. 7—495. Вторая рука (перваго дополнителя) на стр. 1—6 на бумагѣ XIV вѣка съ широкими verges безъ водяного знака. Кромѣ того, есть третья рука (второго дополнителя) на стр. 496—618 по 32—33 строки XVI вѣка, которая продолжаетъ и нумерацію тетрадей съ ٤٥٦-٤٥٧, но въ послѣдней (٤٥٧)

1) Краткі описанія М. Джанашивілі: Каталогъ книгъ Тифліскаго Церковнаго Древлехранилища (въ брошюрѣ: Тифлісское Церковное Древлехранилище. Тифлисъ 1898) и въ газетѣ „*Голосъ*“ 1898 № 27 и 28; подробное у Ѳ. Жорданія: Описаніе рукописей Тифл. Церк. Музея Карталино-Кахет. духовенства. Книга I. (Тифлисъ 1903).

пропали два послѣднихъ листа, бывшихъ пустыми. На бумагѣ со стр. 496 есть водяной знакъ и узкія vergetures.

Со стр. 7—616 начинается нумерація по листамъ съ 1—309, а со стр. 154—420, 421—449, 450—496 нумерація страницъ съ 1-го, 2-го, 3-го, 4-го, 5-го, 6-го, 7-го, 8-го, 9-го, 10-го, 11-го, 12-го, 13-го, 14-го, 15-го, 16-го, 17-го, 18-го, 19-го, 20-го, 21-го, 22-го, 23-го, 24-го, 25-го, 26-го, 27-го, 28-го, 29-го, 30-го, 31-го, 32-го, 33-го, 34-го, 35-го, 36-го, 37-го, 38-го, 39-го, 40-го, 41-го, 42-го, 43-го, 44-го, 45-го, 46-го, 47-го, 48-го, 49-го, 50-го, 51-го, 52-го, 53-го, 54-го, 55-го, 56-го, 57-го, 58-го, 59-го, 60-го, 61-го, 62-го, 63-го, 64-го, 65-го, 66-го, 67-го, 68-го, 69-го, 70-го, 71-го, 72-го, 73-го, 74-го, 75-го, 76-го, 77-го, 78-го, 79-го, 80-го, 81-го, 82-го, 83-го, 84-го, 85-го, 86-го, 87-го, 88-го, 89-го, 90-го, 91-го, 92-го, 93-го, 94-го, 95-го, 96-го, 97-го, 98-го, 99-го, 100-го, 101-го, 102-го, 103-го, 104-го, 105-го, 106-го, 107-го, 108-го, 109-го, 110-го, 111-го, 112-го, 113-го, 114-го, 115-го, 116-го, 117-го, 118-го, 119-го, 120-го, 121-го, 122-го, 123-го, 124-го, 125-го, 126-го, 127-го, 128-го, 129-го, 130-го, 131-го, 132-го, 133-го, 134-го, 135-го, 136-го, 137-го, 138-го, 139-го, 140-го, 141-го, 142-го, 143-го, 144-го, 145-го, 146-го, 147-го, 148-го, 149-го, 150-го, 151-го, 152-го, 153-го, 154-го, 155-го, 156-го, 157-го, 158-го, 159-го, 160-го, 161-го, 162-го, 163-го, 164-го, 165-го, 166-го, 167-го, 168-го, 169-го, 170-го, 171-го, 172-го, 173-го, 174-го, 175-го, 176-го, 177-го, 178-го, 179-го, 180-го, 181-го, 182-го, 183-го, 184-го, 185-го, 186-го, 187-го, 188-го, 189-го, 190-го, 191-го, 192-го, 193-го, 194-го, 195-го, 196-го, 197-го, 198-го, 199-го, 200-го, 201-го, 202-го, 203-го, 204-го, 205-го, 206-го, 207-го, 208-го, 209-го, 210-го, 211-го, 212-го, 213-го, 214-го, 215-го, 216-го, 217-го, 218-го, 219-го, 220-го, 221-го, 222-го, 223-го, 224-го, 225-го, 226-го, 227-го, 228-го, 229-го, 230-го, 231-го, 232-го, 233-го, 234-го, 235-го, 236-го, 237-го, 238-го, 239-го, 240-го, 241-го, 242-го, 243-го, 244-го, 245-го, 246-го, 247-го, 248-го, 249-го, 250-го, 251-го, 252-го, 253-го, 254-го, 255-го, 256-го, 257-го, 258-го, 259-го, 260-го, 261-го, 262-го, 263-го, 264-го, 265-го, 266-го, 267-го, 268-го, 269-го, 270-го, 271-го, 272-го, 273-го, 274-го, 275-го, 276-го, 277-го, 278-го, 279-го, 280-го, 281-го, 282-го, 283-го, 284-го, 285-го, 286-го, 287-го, 288-го, 289-го, 290-го, 291-го, 292-го, 293-го, 294-го, 295-го, 296-го, 297-го, 298-го, 299-го, 300-го, 301-го, 302-го, 303-го, 304-го, 305-го, 306-го, 307-го, 308-го, 309-го, 310-го, 311-го, 312-го, 313-го, 314-го, 315-го, 316-го, 317-го, 318-го, 319-го, 320-го, 321-го, 322-го, 323-го, 324-го, 325-го, 326-го, 327-го, 328-го, 329-го, 330-го, 331-го, 332-го, 333-го, 334-го, 335-го, 336-го, 337-го, 338-го, 339-го, 340-го, 341-го, 342-го, 343-го, 344-го, 345-го, 346-го, 347-го, 348-го, 349-го, 350-го, 351-го, 352-го, 353-го, 354-го, 355-го, 356-го, 357-го, 358-го, 359-го, 360-го, 361-го, 362-го, 363-го, 364-го, 365-го, 366-го, 367-го, 368-го, 369-го, 370-го, 371-го, 372-го, 373-го, 374-го, 375-го, 376-го, 377-го, 378-го, 379-го, 380-го, 381-го, 382-го, 383-го, 384-го, 385-го, 386-го, 387-го, 388-го, 389-го, 390-го, 391-го, 392-го, 393-го, 394-го, 395-го, 396-го, 397-го, 398-го, 399-го, 400-го, 401-го, 402-го, 403-го, 404-го, 405-го, 406-го, 407-го, 408-го, 409-го, 410-го, 411-го, 412-го, 413-го, 414-го, 415-го, 416-го, 417-го, 418-го, 419-го, 420-го, 421-го, 422-го, 423-го, 424-го, 425-го, 426-го, 427-го, 428-го, 429-го, 430-го, 431-го, 432-го, 433-го, 434-го, 435-го, 436-го, 437-го, 438-го, 439-го, 440-го, 441-го, 442-го, 443-го, 444-го, 445-го, 446-го, 447-го, 448-го, 449-го, 450-го, 451-го, 452-го, 453-го, 454-го, 455-го, 456-го, 457-го, 458-го, 459-го, 460-го, 461-го, 462-го, 463-го, 464-го, 465-го, 466-го, 467-го, 468-го, 469-го, 470-го, 471-го, 472-го, 473-го, 474-го, 475-го, 476-го, 477-го, 478-го, 479-го, 480-го, 481-го, 482-го, 483-го, 484-го, 485-го, 486-го, 487-го, 488-го, 489-го, 490-го, 491-го, 492-го, 493-го, 494-го, 495-го, 496-го, 497-го, 498-го, 499-го, 500-го, 501-го, 502-го, 503-го, 504-го, 505-го, 506-го, 507-го, 508-го, 509-го, 510-го, 511-го, 512-го, 513-го, 514-го, 515-го, 516-го, 517-го, 518-го, 519-го, 520-го, 521-го, 522-го, 523-го, 524-го, 525-го, 526-го, 527-го, 528-го, 529-го, 530-го, 531-го, 532-го, 533-го, 534-го, 535-го, 536-го, 537-го, 538-го, 539-го, 540-го, 541-го, 542-го, 543-го, 544-го, 545-го, 546-го, 547-го, 548-го, 549-го, 550-го, 551-го, 552-го, 553-го, 554-го, 555-го, 556-го, 557-го, 558-го, 559-го, 560-го, 561-го, 562-го, 563-го, 564-го, 565-го, 566-го, 567-го, 568-го, 569-го, 570-го, 571-го, 572-го, 573-го, 574-го, 575-го, 576-го, 577-го, 578-го, 579-го, 580-го, 581-го, 582-го, 583-го, 584-го, 585-го, 586-го, 587-го, 588-го, 589-го, 590-го, 591-го, 592-го, 593-го, 594-го, 595-го, 596-го, 597-го, 598-го, 599-го, 600-го, 601-го, 602-го, 603-го, 604-го, 605-го, 606-го, 607-го, 608-го, 609-го, 610-го, 611-го, 612-го, 613-го, 614-го, 615-го, 616-го, 617-го, 618-го, 619-го, 620-го, 621-го, 622-го, 623-го, 624-го, 625-го, 626-го, 627-го, 628-го, 629-го, 630-го, 631-го, 632-го, 633-го, 634-го, 635-го, 636-го, 637-го, 638-го, 639-го, 640-го, 641-го, 642-го, 643-го, 644-го, 645-го, 646-го, 647-го, 648-го, 649-го, 650-го, 651-го, 652-го, 653-го, 654-го, 655-го, 656-го, 657-го, 658-го, 659-го, 660-го, 661-го, 662-го, 663-го, 664-го, 665-го, 666-го, 667-го, 668-го, 669-го, 670-го, 671-го, 672-го, 673-го, 674-го, 675-го, 676-го, 677-го, 678-го, 679-го, 680-го, 681-го, 682-го, 683-го, 684-го, 685-го, 686-го, 687-го, 688-го, 689-го, 690-го, 691-го, 692-го, 693-го, 694-го, 695-го, 696-го, 697-го, 698-го, 699-го, 700-го, 701-го, 702-го, 703-го, 704-го, 705-го, 706-го, 707-го, 708-го, 709-го, 710-го, 711-го, 712-го, 713-го, 714-го, 715-го, 716-го, 717-го, 718-го, 719-го, 720-го, 721-го, 722-го, 723-го, 724-го, 725-го, 726-го, 727-го, 728-го, 729-го, 730-го, 731-го, 732-го, 733-го, 734-го, 735-го, 736-го, 737-го, 738-го, 739-го, 740-го, 741-го, 742-го, 743-го, 744-го, 745-го, 746-го, 747-го, 748-го, 749-го, 750-го, 751-го, 752-го, 753-го, 754-го, 755-го, 756-го, 757-го, 758-го, 759-го, 760-го, 761-го, 762-го, 763-го, 764-го, 765-го, 766-го, 767-го, 768-го, 769-го, 770-го, 771-го, 772-го, 773-го, 774-го, 775-го, 776-го, 777-го, 778-го, 779-го, 780-го, 781-го, 782-го, 783-го, 784-го, 785-го, 786-го, 787-го, 788-го, 789-го, 790-го, 791-го, 792-го, 793-го, 794-го, 795-го, 796-го, 797-го, 798-го, 799-го, 800-го, 801-го, 802-го, 803-го, 804-го, 805-го, 806-го, 807-го, 808-го, 809-го, 810-го, 811-го, 812-го, 813-го, 814-го, 815-го, 816-го, 817-го, 818-го, 819-го, 820-го, 821-го, 822-го, 823-го, 824-го, 825-го, 826-го, 827-го, 828-го, 829-го, 830-го, 831-го, 832-го, 833-го, 834-го, 835-го, 836-го, 837-го, 838-го, 839-го, 840-го, 841-го, 842-го, 843-го, 844-го, 845-го, 846-го, 847-го, 848-го, 849-го, 850-го, 851-го, 852-го, 853-го, 854-го, 855-го, 856-го, 857-го, 858-го, 859-го, 860-го, 861-го, 862-го, 863-го, 864-го, 865-го, 866-го, 867-го, 868-го, 869-го, 870-го, 871-го, 872-го, 873-го, 874-го, 875-го, 876-го, 877-го, 878-го, 879-го, 880-го, 881-го, 882-го, 883-го, 884-го, 885-го, 886-го, 887-го, 888-го, 889-го, 890-го, 891-го, 892-го, 893-го, 894-го, 895-го, 896-го, 897-го, 898-го, 899-го, 900-го, 901-го, 902-го, 903-го, 904-го, 905-го, 906-го, 907-го, 908-го, 909-го, 910-го, 911-го, 912-го, 913-го, 914-го, 915-го, 916-го, 917-го, 918-го, 919-го, 920-го, 921-го, 922-го, 923-го, 924-го, 925-го, 926-го, 927-го, 928-го, 929-го, 930-го, 931-го, 932-го, 933-го, 934-го, 935-го, 936-го, 937-го, 938-го, 939-го, 940-го, 941-го, 942-го, 943-го, 944-го, 945-го, 946-го, 947-го, 948-го, 949-го, 950-го, 951-го, 952-го, 953-го, 954-го, 955-го, 956-го, 957-го, 958-го, 959-го, 960-го, 961-го, 962-го, 963-го, 964-го, 965-го, 966-го, 967-го, 968-го, 969-го, 970-го, 971-го, 972-го, 973-го, 974-го, 975-го, 976-го, 977-го, 978-го, 979-го, 980-го, 981-го, 982-го, 983-го, 984-го, 985-го, 986-го, 987-го, 988-го, 989-го, 990-го, 991-го, 992-го, 993-го, 994-го, 995-го, 996-го, 997-го, 998-го, 999-го, 1000-го.

На стр. 70 внизу краснымъ черниломъ основной писецъ добавилъ:

გა სხე ვინ დაეპყრას ამ ს წანდუქს «Горе! Другой кто-нибудь пусть
თუ არა მე დაეპყრეს: возьмется за этотъ указатель, а я
бросилъ».

а на стр. 495 онъ же чернымъ:

ღმე და სხე სრულე უა: «Слава Богу, Который окончилъ».

Для исторіи рукописи много данныхъ содержатъ помѣтки въ разныхъ мѣстахъ:

а) на стр. 256 внизу чернымъ черниломъ не основной писецъ, а близкій къ нему реставраторъ (= первый дополнительный) помѣтилъ:

იესო ღმრე შეცდვადი ღვთისი ბერი «Иисусе Боже, помилуй грѣшнаго
სწოტონ ღმრე და ვინცა ბრძნობთ недостойнаго старца Харитона.
თქმის შეგიწყდეს ღმრე ღმრე იესო ქრისტე Аминь. И кто соблаговолитъ сказать
ღმრე это, васъ да помилуетъ Богъ. Аминь.
Господи Иисусе Христе, Боже»

не дописано.

б) на стр. 492 внизу помѣтка XVII вѣка:

იესო. ქრისტე შე სწო ფრდ ცოდ- «Иисусе Христе, помилуй душу
ვინცა მონა ღმრე ცოდვით იესო. многогрѣшнаго раба Божія тифлисца
Иосифа».

Вѣроятно, этотъ «тифлисецъ Иосифъ» есть не кто иной, какъ извѣстный сочинитель поэмы «Дидъ Моуравіани», писавшій въ XVII вѣкѣ (смотри списокъ ея у Е. Такайшвили, Описание рукописей груз. общества распротр. грамотн., I, 120—121).

с) на стр. 495: «Чит. О. Пурцеладзе. 1852 г. Декабря 10».

д) на стр. 616 рукой второго дополнителя:

ღმე და მღვლი ღმრე სრულე «Слава и благодареніе Богу, Ко-
თორი და მღვლი ღმრე სრულე торый окончилъ».

е) на стр. 1 помѣтки мхедрули сверху:

ესევე წიგნი სწერია სიაშის სწავლათა
პირველისა სკიფისა.

«Эта книга записана; находится въ
спискѣ поученій, въ первомъ ящикѣ».

ა ვნიჲ

რეჟელის კანონი ეკუთვნის დიდს
მცხეთის სობორს ჩუენ წელსა.

«Номоканонъ принадлежитъ вели-
кому Мцхетскому собору въ 1855
году».

на стр. 21, 41, 71, 121, 143, 184, 227, 259, 302, 344, 386, 422,
464, 504, 546, 616 той же рукой:

ეკუთვნის დიდს მცხეთის სობორს
ჩუენ წელსა.

«Принадлежитъ великому Мцхет-
скому собору въ 1855 году».

f) на стр. 389 внизу другой скорописной рукой:

[] კანონი: [] იტუეს.

«[] канонъ: [] говорить».

g) на стр. 617 помѣтка (мхედრული):

ქ. წელს 1831 რაც აქ უოველთა კრე-
ბათაგან კანონებთა დასხმული უოველივე
თითოეულად შეემოწმა თავის წინასი-
ტევაობით რესულს კორმჩის წიგნს
მხოლოდ ესენი რაც აქ სწერია თვინიერ
ქართულთ კრებისა, ვინადგან ესე სკ-
უთრად საქართველოსა და არა მხოლო-
დით. მ[ღმელ] მ[ონაზონი] ტარასი.
იოხეთ წნო მამანო.

«Въ 1831 г. все, что здѣсь изложено
изъ правилъ всѣхъ соборовъ, свѣрено
одно за другимъ вмѣстѣ съ предис-
ловіемъ съ русской Кормчей книгой,
только тѣ, которые здѣсь написаны,
кромѣ грузинскаго собора, такъ какъ
последній исключительно для Грузин,
а не вселенскій. Иеромонахъ Тара-
сій. Молитесь обо мнѣ, святые отцы».

Тарасій, архимандритъ Кватахевскаго монастыря, хорошо извѣстенъ,
какъ одинъ изъ довольно выдающихся дѣятелей грузинской письменности
XIX вѣка (смотр. р-си Тифл. Церк. Музея №№ 163, 288, 343).

h) на стр. 617 внизу другой рукой (строчнымъ хуцури):

ესე. სწელის კნნი. მე ანხის ს-
ტის კანდელაგმა დთ თამაზსნ რომ
ქაქში შემოვიდა. მესამე დღეს დავი-
ხსენ თათრისგნ სვეტი ცხვლის იუო
და ისევ სვეტი ცხვლსა შევწირე
წლისა ჩისა საკსრად და ძისა ჩმისა
მქელის სადღეგებლოდ. შნდბას პასნე-
ბდეთ:

«Этотъ номоканонъ я, анчисхатскій
ключарь Давидъ, на третій день послѣ
прихода въ городъ Тамазхана выку-
пилъ отъ мусульманина; принадле-
жалъ онъ Животворящему Столпу, и
я пожертвовалъ его Животворящему
Столпу за спасеніе души моей и за
здравіе сына моего Михаила,
простите».

Нашествіе Тамазхана или, правильнѣе, шаха Тахмаспа I (1524—1576)¹⁾ на Грузію и разореніе Тифлиса имѣли мѣсто въ 1536 (1540?) году²⁾.

i) на стр. 618 третьей рукой (мхедрули):

ქ, შემოგწირე მე ვაჩხასძემა რომ-
ნის შეიღმან ბოქაულთ უხუცესმა იორამ
ესე წიგნი სჯულისკანონი. თქუენ წმი-
დასა და ცათა მობაძავსა სჯუდასსა სუეტსა
დთიგ აღმართებულსა კუართოსა სამეუ-
ფოსა და მირონსა წმიდასა სულისა
ჩუენისა სხსრად. და ჩუენ თუის სა-
დღეგრძელოდ. მას ვაჟსა. როდეს მეფე
ბატონი სუი მონ. ურუმთაგან დატუე-
ევდა და ჩუენ ხუანთქართანსა ელხად
წავედით. და ეს წიგნი დატუევებული
ვიპოვეთ. და დავისხენით. და ვიუიდეთ
ოთხმოც ფულურად. მოვიტანეთ. და
შეესწირეთ. სუეტსა ცხოველსა ჩუენ
თუის სადღეგრძელოდ და სულისა ჩუე-
ნისა სხსრად. დთო და სუეტო დთიგ
აღმართებულა შეიწირე ჩუენგან მცირე
ესე შესწირავი. და ნუ დაგუსჯი დღეს
მას განკითხვისა ჩუენისასა ამინ.

«Пожертвовалъ я, Вачнадзе,
сынъ Ронна, старшій изъ бокауловъ,
Иорамъ, эту книгу номоканонъ вамъ:
святому и небесамъ равному престолу,
Столпу Богомъ поставленному, ризѣ
Господней и святому мѣру за избавле-
ніе своей души и за наше здравіе въ то
время, когда царь господинъ Симонъ
былъ взятъ въ плѣнъ турками, и мы
ходили посломъ къ султану и эту книгу
нашли въ плѣну и освободили и купили
за восемьдесятъ плуровъ³⁾, при-
несли и пожертвовали Столпу Живот-
ворящему за наше здравіе и за
спасеніе нашей души. Боже и Столпе
Богомъ воздвигнутый, пріими отъ
насъ малое это приношеніе и не
суди насъ въ день нашего суда.
Аминь».

Плѣненіе царя Симона I (1558 — 1569) произошло въ 1569 г.⁴⁾ при тифлисскомъ епископѣ Іосифѣ.

j) совершенно неразборчивая почеркомъ мхедрули есть на стр. 619.

В № 124 (на корешкѣ прежняя шифра: «26 წათა კრებათა და მამათა კანონნი»), бумажн., страницъ 626, но послѣ 122 сразу идетъ 133 безъ потери текста! (размѣръ: 251 × 180; текстъ: 198 × 118). Тетради сохранились всѣ, повидимому; съ 5 до 6^л (стр. 1—616) въ нихъ обыкновенно по 8 лл. (кромѣ 6^л, гдѣ 6 лл.), а послѣдняя 6^л (стр. 617—626) имѣетъ только 5 лл.; нѣтъ начальнаго листа тетради 5 и, повидимому, 1 листа между стр. 622 и 623.

1) С. Лянъ-Пуль, Мусульм. династіи перев. В. Бартольдъ (СПБ. 1899), 219.

2) Brosset, Histoire moderne de la Géorgie, II partie, I livr., p. 386, 387, 447—448.

3) ღღურა золотая монета въ 1 р. 40 коп. (?)

4) Brosset, Hist. mod. de la Géorgie, II partie, I livr, p. 419—421, 454.

Текстъ писанъ строчнымъ хуцури въ одинъ столбецъ по 29 строкъ рукой, повидимому, XIV вѣка. На стр. 1 внизу есть помѣтка мхедрули XIX вѣка:

იოანე ნათლისმცემლის უდაბნოა. «Пустыни Іоанна Крестителя».

С № 171 (на корешкѣ прежняя шифра: «სჯულისკანონი № 64»), бумажн., стр. 626 (размѣръ: 320×219 ; текстъ первонач.: 232×135 , позднѣйшій: 226×134). Страницы 1—28, 555—626 добавлены и заполнены, повидимому, реставраторомъ рукописи, первоначальный текстъ которой, безъ пропусковъ внутри, сохранился теперь съ тетради ლ до ლჳ и половина тетради ლზ. Основной почеркъ (строчной хуцури въ два столбца по 30 строкъ) относится, повидимому, къ XIV—XV вѣку, а позднѣйшій (тоже строчной хуцури въ два столбца по 30 строкъ) можетъ быть, къ XVI вѣку.

Реставраторъ сдѣлалъ помѣтку на стр. 1:

ეს წა სჯულისკანონი წმინდის დავითის სიფლავის არის ვინც მოიპაროს გაოჯუტეს წმინდათ მამათ მადლი

«Этотъ святой номоканонъ принадлежитъ гробу святого Давида; кто его похититъ, пусть на того разгнѣвается благость святыхъ отцовъ».

и другую на стр. 625 киноварью:

ღო შე ამისი მწერალი

«Господи, помилуй писца этой книги».

Новѣйшими почерками мхедрули сдѣланы помарки на стр. 1, не имѣющія значенія.

На стр. 621 правый столбецъ остался пустымъ и на немъ запись:

ღზე ღა რღს ძღ ედვა განტვბე ამისი.

«Слава Богу, Который смогъ отпустить это.

ღო შე ყჳყჳ ეოფილი ინე ავლბ-რელი ამისი მწერელი ამინ».

«Господи, помилуй бывшаго въ міру ყჳყჳ Іоанна Авлабарца, писца этой книги. Аминь».

Стр. 622 совсѣмъ пустая; стр. 625 и 626 тоже; но на обѣихъ послѣднихъ есть помѣтки, изъ которыхъ одна (мхедрули):

თქმენ ღირსნო მამანო მკადრნო უდაბნო(სთანო) მომისენეთ შე ცოდვილი და ოუბადრუკი გრიგოლ: ქკს უობ.

«Вы, достойные отцы, обитатели пустынь, помяните меня грѣшнаго и бѣднаго Григорія. короникона 472 (= 1784 г.).

а другая (тоже мхедрули):

ქეს: ულა.

ჩაირთა ბოდბელ მიტროპოლიტის: ონოფრესგან: წინამძღვრ ბას: ნეკრესლის იოანესას. თვეს მარტს კვირაქეს მესამეს მარტუას: მთვრეს: კჭ....

«Короникона 431 (=1743 г.).

вставлено Бодбійскимъ митрополитомъ Онуфріемъ въ игуменство Іоанна Некресели въ мѣсяцѣ мартѣ 13-го въ третье воскресенье поста въ луну 28-ю []».

D № 741. Бумажн., лл. 264 (337×213; 246×160) по 33 стр.; въ современномъ писцу перепл.; строчнымъ хуцури XVII—XVIII вѣка въ два столбца. Лл. 1^р пустой (занятъ помѣткой 1898 г.) и 263^р—264^р тоже пустые.

На л. 1^р въ правомъ столбцѣ рукой писца киноварью:

წმთა და ნეტართა მამათა კანონი რლი გამოქსთქუტს შუდს შა მსოფლიოს კრებას და სხუთა ადგილობილთა კრებათა განწესებანი და საზღუდარი მართლისა სარწმუნისა აღსარებანი და სჯულისდებანი:

«Святыихъ и блаженныхъ отцовъ каноны, изложенные на семи вселенскихъ соборахъ и еще помѣстныхъ соборовъ установленія и опредѣленія православной вѣры исповѣданія и законоположенія».

Текстъ идетъ съ л. 2^р.

На л. 233^р запись писца:

ღბა უნდა ღთო სრულმოყოფელო უის კეთილისა:

ადიწერა წაესე ქსელისკნნი. მრგულ მთის მონასტრის დავით გარესჯისს. ჩემ ოჯდარისს იოანეს მრ მღვდელმონაზონისს. სქემონის ონისიფორეს ძის ქაროვირანისს. უთა აღმომკითხუჭლთა მოქენე შენდობის:

«Слава Тебѣ, Боже, свершитель всего добраго.

Написанъ этотъ номоканонъ въ многогорномъ монастырѣ Давидогареджійскомъ мною недостойнымъ Іоанномъ іеромонахомъ схимникомъ, сыномъ Онисифора, Карумиріаномъ. Проситель передъ всѣми читающими о прощеніи».

На л. 263^р повторено:

ადიწერა მნასტრის დავით გარესჯისს. ინეს მრ მღვდელმონაზონისს. სქემონის ონისიფორეს ძის:

«Написано въ монастырѣ Давидогареджійскомъ Іоанномъ іеромонахомъ схимникомъ, сыномъ Онисифора».

Ошибочно у Θ. Жорданія, Опис., II, 204, показано листовъ 307, самое содержаніе р-си передано неточно, и писецъ названъ «Онисифоръ Карумидзе».

Е № 9. Бумажн.; лл. 294 (326 × 214; 231 × 120) по 29 строкъ, въ современномъ писцу переплетѣ, строчнымъ хуцури XVIII вѣка въ два столбца. Прежде р-сь принадлежала Тифлисской Дух. Семинаріи и значилась въ библіотекѣ подѣ № инвент. 6562 отд. XII шкафѣ 46». Есть зачеркнутыя и другія три шифры: а) № 11, б) № 306, с) 3990.

Писецъ *Е*, повидимому, плохо читалъ свой оригиналъ, такъ какъ оставилъ мѣсто для многихъ словъ; кромѣ того, часто для заглавій тоже оставлено только мѣсто.

Текстъ начинается съ л. 2^р; первоначальный писецъ хотѣлъ начать его съ л. 1^р, но написавши 5 строкъ, оставилъ 1^р пустыми; на 1^р другая рука дописала мхедрули:

ქდ უსამღუდელოესმან ბოდბელ მი-
ტროპოლიტმან სულითა გლასკემან და-
ვით: დავაწერინე სჯულისკანონი ესე:
და მივართვი სასოას და მფარველსა
ჩემსს: წმიდას ნინას სადა მდებარე
არს წმიდა გუამი მისი: უფალნო ჩემნო
ლოცვითა მომცისესეგებდით: მამის: ღ:
ქკეს: უოლ:

წერონ ჭრქვიან განწესებასა რასამე
მქონებელსა ძუტლსა: ღნუ აწლას აღად
განმართულსა: ძ- მიშუტბა აქუსთა მე-
ფეთა მეფობისი შეუტევებელთა საქმეთა
განმართუად:

ჴოდიკოჲმ არს სასული ჭრომაული.
და ეწოდების გუჟარსა განგრცლებით
მქონებელსა სამეფოთა რათამე პირთა
და სჯულისდებოთასა:

დიგესტნნი კულა ეწოდების ჭრო-
მაულად წიგნსა ელთა მეპირატესთა
ბრძენთასა: ვითარ: სოლომონისა.
სოკრატისა. ულატონისა: ღრი-
სტოტელისა და ეგევითართა: სამო-
ქალქოთა წესთა ზა განგრცლებით
თქმულთა წიგნთა შემოკლებით მქონე-
ბელსა წიგნსა მრავალ ნაწილსა:

«Высокопреосвященнѣйшій бодбій-
скій митрополитъ, нищій духомъ Да-
видъ, велѣлъ написать этотъ номока-
нонъ и преподнесъ церкви моей на-
дежды и покровительницы св. Нины,
гдѣ лежитъ ея святое тѣло. Господа
мои, вспоминайте меня молитвой. Мая
1 короникона 478 (=1790 г.).

თეგონ называется нѣчто, содер-
жащее постановленія старыя или
вновь исправленныя; ибо цари имѣютъ
разрѣшеніе направлять неотложныя
дѣла царства.

Кодикс (т. е. Кодексъ) есть тер-
минъ римскій и такъ называется гуд-
жаръ, содержащій въ пространномъ
видѣ какіе-нибудь государственные
документы и узаконенія.

Дигесты же называется по-римски
книга всѣхъ первостепенныхъ му-
дрецовъ, какъ-то: Соломона, Со-
крата, Платона, Аристотеля и т. п.,
которая содержитъ во многихъ титу-
лахъ вкратцѣ книги, изложенныя
пространно относительно граждан-
скихъ порядковъ.

ჰილასნი და განმწერთუბლთი აფთონისთა:

ჰილასნი რლთა ჩნ უწოდით ნაწილებად პირთა თჳს. ნიგთნი არიან ჭრომეულად ტილასად წოდებულნი ესე იგი არს პირთა რათმე მქონებულნი ფოტარნი გინა განსაკებელთა გინა სკებელთა ანუ საგობელთა:

ჩუჭულებს რამთა იყო ხატებთა დიდმცირებთა წინამდებარისა პირისა შეტეუბულთა ფიცართა ზა დასწერდენ სასჯელთა პირთა სხუთა მათ თქმულთა. და დავიდებდენ ურაკპარკთა ზა ქალაქისათა რათა არავინ იყოს უმეტარ სჯულისა:

ღმ ჩუჭულებისა მპრობელმან პილატე დაწერა ტილასი ფიცარსა იესოსთვის სამწილად მაუწყებელი. და სამებისა ქადგებისა მაუწყებელი:

სვოლელთა სამღუდელოს შესაკრებელის მმართველობა:

ოფოლნო ჩემნო ეს სახელები ამ წიგნში მრავალს ადგილს არის ვსცნათ:

ქლასაკი სულთთა: დავით.

Тѣтлосы и упражненія Аѳонія.

Тѣтлосы, которые мы называемъ частями, суть матеріи для текстовъ; по-римски называются тѣтлосы, т. е. доски, имѣющія какіе-нибудь тексты, устанавливающіе законы или прославляющіе или охуливающіе.

Быль обычай у римлянъ: большіе и малые образы опредѣленнаго лица писали на соотвѣтственныхъ доскахъ а къ нимъ тексты распорядительные и т. п., какъ выше сказано, и вывѣшивали на городскихъ площадяхъ для того, чтобы никто не былъ невѣждой въ законѣ.

Придерживаясь этого обычая, Пилать написалъ тѣтлосъ на доскѣ для Іисуса, извѣщающій трояко и знаменующій проповѣдь Троицы.

Коллегія — правленія духовнаго собраніе.

Господа мои, эти термины во многихъ мѣстахъ въ книгѣ встрѣчаются и черезъ это (объясненіе) будемъ знать.

Нищій духомъ Давидъ.

II. Анализъ содержанія рукописей.

При анализѣ содержанія этихъ рукописей сразу обнаруживается наличность въ нихъ общаго всѣмъ состава статей, характернаго для подробно описаннаго мною въ Кан. сб., 116—230, греческаго «номоканона I редакціи», но въ своеобразномъ изводѣ, среди греческихъ списковъ пока мнѣ не встрѣтившемся. Для лучшаго представленія объ оригиналѣ описаніе будетъ сдѣлано по системѣ, принятой въ Кан. сб., причемъ сначала выдѣлена общая всѣмъ основа; кромѣ того, переводъ съ грузинскаго дѣлается не на русскій, а на

языкъ подлинника, т. е. на греческій, и библиографическія указанія сведены до возможной краткости. Цыфрами при буквах *ABCDE* обозначены страницы или листы рукописей, а Pitra — его издание *Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta* (Romae 1864—1868). Начало и конец каждой отдельной статьи помѣщены въ скобкахъ (), дополненія въ текстѣ, основанныя на грузинскихъ рукописныхъ данныхъ, — въ скобкахъ [], а основанныя на греческомъ текстѣ и коньектуры — въ скобкахъ < >.

А. Вступительныя статьи.

1) А 1—3

გნწესებანი ედ წის მტქლის
პავლესნი სკელესიოთა კანონთა თჳსი.
(წნი წლდ მოკუდებოდინ... ეპი-
სტოლეთა თჳ დავსენით.)

Παύλου τοῦ ἀγιοτάτου ἀποστόλου
διατάξεις περὶ κανόνων ἐκκλησιαστι-
κῶν. (Οἱ πρῶτως προσιόντες... ἐπιστο-
λαῖς ἐδιδᾷμεν.)

безъ нумераціи, но раздѣлено на 15 правилъ. Лѣвый столбецъ въ А кончается фигурно, а правый пустой.

2) А 3—6

გნწესებანი წთა მტქლთა პეტრე
და პავლესნი. (მე წე და პავლე
გნოწესებთ... მოსმოჯრობდენი.)

Πέτρου καὶ Παύλου τῶν ἀγίων
ἀποστόλων διατάξεις. (Ἐγὼ Πέτρος καὶ
Παῦλος διατάσσομεν...

დეგნჯლთა სრ წმნისა თჳს და... აღ-
მსმოჯლეებლნი მტნქდთა ქქესანნი.

Τοὺς δὲ διωκομένους διὰ πίστιν...
ἐντολὴν κυριακὴν πληροῦντες.

წამსწოგად წთა გამცნებთ... წი სრ
დამოწმებლუბოჯლი ჩემსა ეოჯრსებისა
და შემდგომი.

Τοῦτο δὲ κοινῇ πάντες... ἀθε-
τεῖ τὸν ἀποστείλαντά με καὶ τὰ
ἐξῆς).

безъ нумераціи, которая и въ греческихъ рукописяхъ иногда бываетъ прибавлена позднѣйшею рукой. Pitra I 64—72; Funk, *Didascalia et constitt.*, II, 85—92; P. de Lagarde, *Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae graecae* (Lipsiae 1856), p. 10—20.

Хотя эти правила апп. Павла и Петра и Павла содержать только А, и въ BDE (и C?) они съ самаго начала не находились, однако, и составъ давшей оригиналъ греческой редакціи и единство перевода сравнительно съ послѣдующими основными частями заставляютъ признать и эти правила принадлежащими къ первоначальному составу грузинскаго перевода.

3) А 7—10, В 1—5, С 7—9, Е 2^р—3^р

შეკრებაჲ კანონთა სეკლესიოთაჲ.
განყოფილი ათოთხმეტ¹⁾ ნაწილად²⁾:

(დიდის ღვის და მცხრის წნის
იჯს ქს მწფნი და მცქლნი... მათ თჳს
რლთა ენებოს გამოძიებაჲ ამათ³⁾).

აწ რაკოჯე ოის მწფთა და მცქლთა
ოთხმეტ და ხოჯთნი გნნნი აღწერნეს.
კლიმენტოჲს მწ. წ გდ⁴⁾ მათსა თი-
თოეოჯლს ჟამის ქმნილთა კრებათა. წა
აქა მოკსენებოჯლ არიან:

5 ზდ სამასთორგამეტო ნიკეას შე-
კრებოჯლთა.

6 მესთედ ზღვიდონელთა მამათა მწ
გნნნი რიცხთ ოცდაშვიდნი:

არიან რაკოჯე დიდის ბასილისნიცა
კანონნი რიცხთ ოთხმეტოცდაოთხნი:)

— одно только предисловіе патріарха КП. Іоанна III Схоластика къ его
сборнику въ 50 титл. съ указателемъ правилъ въ немъ. В 5 нижняя поло-
вина (14 строкъ) пустая.

4) A 10—18, B 6—13, C 9—41, E 3'—7', D 234'' (но въ D есть
только указатель канонѣвъ)

a) შესავალი ზანდოჯკის თავთაჲ-
საჲ⁵⁾).

(რ კორცნი... და მოღებაჲ სსკდლს
მოსწრთებობის და გოჯლსმოღებობი-
სისა:)

Συναγωγὴ κανόνων ἐκκλησιαστικῶν
εἰς ιδ' ἑ) τίτλους διηρημένη.

(Οἱ τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μαθηταὶ καὶ
ἀπόστολοι... τοῖς ἐντυγχάνειν ἐθέλουσι.

Οἱ μὲν οὖν ἅγιοι τοῦ κυρίου μαθηταὶ
καὶ ἀπόστολοι πε' διὰ Κλήμεντος κα-
νόνας ἐξέθεντο. μετὰ δὲ τούτους αἱ
καθεξῆς γενόμεναι σύνοδοι, καθὼς ὧδε
ἐξετέθησαν.

ა'. Πρῶτον τῶν τιῆ ἐν Νικαίᾳ συ-
νεληόντων....

ი'. Δέκατον τῶν ἐν Χαλκηδόνι πατέ-
ρων κανόνες τὸν ἀριθμὸν χζ'.

Εἰσι δὲ καὶ τοῦ μεγάλου Βασιλείου
κανόνες τὸν ἀριθμὸν πδ'.)

Πρόλογος τοῦ πίνακος τῶν κερα-
λαίων.

(Τὰ μὲν σώματα... τῆς γοῦν σπου-
δῆς καὶ προθυμίας τὸν μισθὸν ἀπενέγ-
χασθαι).

въ A текстъ идетъ въ строку, въ B строка краснаго орнамента, и затѣмъ
b) схолія 883 года:

აწ რაკოჯე აწინდელმან ამან წინაშე-
სავალმან კითხვისამან.... წ რა ჟამიცა
ვინმე რაჯეოდის. რლსა შა განკარ-
გებაჲ და რჯრთიერთას თანაშეტეოჯე-

Ὁ μὲν παρὼν πρόλογος.... Ὡς δὲ
καὶ τὸν χρόνον τις εἰδείη, ὅς τοις φθά-
σασι τὸν παρόντα συνηρμόσατο, ἔστι
μὲν κατὰ χιλιάδα ἐτῶν μετρούμενος,

1) სოკრატე = β' B. Однако, ни ιδ' ни β' не уместны: следовало бы αβγδεζζηθ = ν'.

2) + αβγδεζζηθ = Господи помози B.

3) მათაჲ A.

4) გდ = πάντως B.

5) რაჯრთაჲ B, თავთა C.

ბაჲ ესე კანონთაჲ იქმნა არს რაჲკოჲჲ
ათასეოჯღად აღრიცხუჯღათა წელიწადთა
ექოჲს წილად განსრუჯღებისა თანს.
სამასოთხმეოჯღამეთერმეოჯღე წელი-
წადი მზისა სრბისა და მოქცევი-
საჲ.

εις το ἑξαπλάσιον ταύτης ἀναβαίνων,
ὑπερβάλλων δὲ καὶ ταῦτα καὶ μηδὲ
μέχρι τῶν τριακοσίων ἐτῶν τὸν δρόμον
ίστων, εἰς τὸ ἐννενηκοστὸν πρῶτον ἔτος
ἐλαύνων, ὑπ' αὐγὰς ἡλίου τὴν προκει-
μένην πράξιν προήνεγκεν.

с) указатель каноновъ въ очень неисправномъ видѣ (въ *B* есть нуме-
рація статей до 10, а въ *ACE* нѣтъ никакой; хорошо проведена въ *D*, от-
куда и взята мною):

თოჯ რჯოთა კრებოთაჲ და პირთა
ანოჯ რადენნი კანონნი შეკრებოჯღ
არინს აწინდელსა ამას შა წიგნსა:

Ἐκ ποίων συνόδων τε καὶ προσώπων
καὶ πόσων κανόνων τὸ παρὸν ἡθροίσθη
σύνταγμα.

5 წათ მცქლთად სსხელდებოჯღნი
კლიმენტოსის¹⁾ მიერ კნნი 3:

ა'. Οἱ λεγόμενοι κανόνες τῶν ἁγίων
ἀποστόλων διὰ Κλήμεντος πέ'.

6 ნიკიისა კრებისა სამასოთხა-
მეტათა²⁾ წათ მამათა წნთა კანონნი 3:

ბ'. Συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τῶν τη'
ἁγίων πατέρων ἡμῶν κανόνες κ'.

7 ანკჯრისა კრებისა კანონნი
3:

გ'. Συνόδου τῆς ἐν Ἀγχύρᾳ κανό-
νες κέ'.

8 ნეოკესარიისა კრებისა კანონნი
10:

დ'. Συνόδου τῆς ἐν Νεοκαισαρείᾳ
κανόνες ιδ'.

9 ღანგრიისა კრებისა კანონნი 3:

ე'. Συνόδου τῆς ἐν Γάγγρᾳ κανόνες κ'.

10 ანტიოქიასა ასოჯრეთისასა
ქმნილისა კრებისა კანონნი 3:

ვ'. Συνόδου τῆς ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς
Συρίας γενομένης κανόνες κέ'.

11 ღაოდიკიასა ფრიგჯისასა ქმნი-
ლისა კრებისა კანონნი 6:

ზ'. Συνόδου τῆς ἐν Λαοδικείᾳ τῆς
Φρυγίας γενομένης κανόνες νθ'.

12 კონსტანტინეპოლისა ასო-
მეტადათა წათ მამათა კრებისა კ-
ნონნი 11:

ი'. Συνόδου τῆς ἐν Κωνσταντινου-
πόλει τῶν ρν' ἁγίων πατέρων κανόνες ζ'.

13 ეფესოსასა⁴⁾ წათ მამათა კრებისა
კანონნი 11:

11. Συνόδου τῆς ἐν Ἐφέσῳ τῶν σ'
ἁγίων πατέρων κανόνες η'.

14 მისივე ებისტოლუ შამფილიელ-
თა⁵⁾ ებისკოპოსთა მმრთ:

12. Τῆς αὐτῆς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς
ἐν Παμφυλίᾳ ἐπισκόπους.

1) კლიმენტოსი *CE*, კლემენტოსი *A*.

2) სამასოთხმეტათა *BC*.

3) Этотъ соборъ упомянутъ въ *D* послѣ Евесскаго.

4) ეფესოსი *CE*.

5) შამფილიელთა *B*.

ნა ხაღკიდონისა კქაჲსსაღდა-
ათთა წათა მამათა კრებინა კანონნი გ^მ:

ნბ სარდიკი[ი]სა კრებინა კანონნი
გ^ნ:

ნგ კართაგენისა კრებინა კანონნი
გ^დ:¹⁾

იღ. მეოქვის ნიკიისა კრებინა კანონნი ნ^ფ

იე. ფოტი²⁾ პატრიარქის ების-
ტოლუ პასანდროანეს მართა:

ივ პლდ და მეორედ კონსტანტინ-
ეპოქლის შეკრებულსა კრებინა კანონ-
ნი ნ^ფ:

იზ. მეოქვს კონსტანტინეპოლის
ტარას³⁾ შა ღთის-მეტოქელის
ნესის³⁾ შეკრებულსა კრებინა კანონნი
გ^დ:⁴⁾

იძ. დიონისი მთავარეპისკოპოს-
ისა აღექსნდროელის ვასილიდის[ა]
მმართის ებისტოლისგან: კანონნი გ^დ:

ით. პეტრე მთავარეპისკოპოსისა
აღექსნდროელის და მწმის სინანოჲ-
ლის თჳს თქმელის სიტყვას[გან] კან-
ონნი ნ^ფ:

იპ. მისივე პასეჟის თჳს თქმელის⁵⁾
სიტყვას გან კანონი ნ^ფ:

კა. გრგლი ებისკოპოსისა ნეოკეს-

ია'. Συνόδου τῆς ἐν Χαλκηδόνι τῶν
χλ' ἁγίων πατέρων κανόνες κη'.

ιβ'. Συνόδου τῆς ἐν Σαρδικῇ κανό-
νες κα'.

იγ'. Συνόδου τῆς ἐν Καρθαγένη κα-
νόνας ρλη'.

⟨Συνόδου Κωνσταντινουπόλεως
κανών α'.

Συνόδου Κωνσταντινουπόλεως
ἐν τῷ τρούλλῳ τοῦ βασιλικοῦ παλατίου
κανόνες ρβ'.⟩

ιδ'. Συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ δεύ-
τερον κανόνες ιζ'.

ιέ. Φωτίου²⁾ πατριάρχου πρὸς
Ἀδριανὸν πάπαν ἐπιστολῇ.

ივ'. Τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει α'.
καὶ β' συναθροισθείσης συνόδου κανό-
νες ιζ'.

ივ'. Τῆς ἐν τῇ αὐτῇ Κωνσταντινουπό-
λει ἐν τῷ ναῷ Ἰωάννου τοῦ Θεολό-
γου³⁾ συναθροισθείσης συνόδου κανό-
νες γ' ⁴⁾.

იე'. Διονυσίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλε-
ξανδρείας ἐκ τῆς πρὸς Βασιλείδην ἐπι-
στολῆς κανόνες δ'.

ივ'. Πέτρου ἀρχιεπισκόπου Ἀλε-
ξανδρείας καὶ μάρτυρος ἐκ τοῦ
περὶ μετανοίας λόγου κανόνες
ιδ'.

ივ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς
τὸ πάσχα κανών α'.

კა'. Γρηγορίου ἐπισκόπου Νεοκαι-

1) Въ СЕ затѣмъ сразу идутъ правила Діонисія.

2) Слѣдовало бы τῷ = Ταρασίου.

3) Слѣдовало бы τῷ = Θεοῦ λόγου. Имя же Ιωαννῆς, совершенно лишнее, явилось, конечно, очень естественно, можетъ быть, уже въ греческомъ текстѣ.

4) ACE пропускаютъ текстъ со словъ ἡμεῖς ἐκ... до μὲν δ' = Συνόδου τῆς ἐν Νι-
καίᾳ τὸ β'... κανόνες γ'.

5) τῷ = τῷ СЕ.

რეილის სკვრეელთაშეშედის ების-
ტოლე კანონიანი:

კ ბ. ბასილი¹⁾ ებისკოპოსის კეს-
რის კაპადოკიის²⁾: ამფილოქე [იკო-
ნიელთა] ებისკოპოსის მიმართ სმთა
ეპისტოლეთა კანონიანთა³⁾ გნ: კა-
ნონი 36:

კ გ. მისივე სხვს ებისტოლის მისვე
ამფილოქე იკონიელის მმთ მიწერილ-
ლის გნ: კანონი 5:

კ დ. მისივე ეპისტოლე კანონიანი
დიოდაჩეს მმთ:

კ ე. მისივე ეპისტოლე კანონიანი
გრეგელის მმთ ხოჯცის:.

კ ვ. მისივე ეპისტოლე კანონიანი მის-
ქოჯეშე მყოფთა⁴⁾ ებისკოპოსთა მიმართ:

კ ზ. მისივე [ეპისტოლე] ხოჯები-
სკოპოსთა მიმართ⁵⁾:

კ ლ. მისივე ამფილოქეს მიმართ
სოჯლის წის თვს მიწერილის⁶⁾
გნ:

კ თ. გრეგელი ებისკოპოსის ნოსე-
ლის ლიტოჲს მიმართ შელიტინელ

სარეიას თოუ Θაუმათურგოუ ეპისტოლჲ
კანონიკჲ.

⟨¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ^{1253</}

ლწ. გენადი წის ჰატრისაჲს კონსტანტინოპოლის¹⁾ და მისთანა წის კრების საუფულოთაჲ ების-ტოლე. ედთაჲჲ ედღ ღირსთა მიტროპოლიტთა მიმართ:.

ოჯწყებამ სათანადო არს. ედ აღწე-რამ ესე წინამდებარეთა ამთ კრებამა არა წესისაჲბრ ჟამთა მათთაჲსა ქმნილ-არს. ეგრ იგი შემოკრება თითოეულთა მათი. რ ნიკიისაჲ ოჯკოჲანამსენე-ლესი ჟამთა ანკჲრისა და ნეოკესა-სარისა კრებანსა. ოჯპირატეს მათსა დაიწეს ჰატრიგის თჳს მსოფლიობის მისისა. წ სარდიკიისა და კართაგე-ნისაჲ ოჯწინარესნი ჟამთა სხოჲათა რდთამე კრებთა შდ მათსა დაისხეს. გინამთგან მრავლის რამს საქოჯენო ესე იგი არს კერძოთა თჳს დასავლის-თა განმასაზღვრებელ იფენეს. ეგრეთვე არკადის და ონოკრის მეფეთა ზწ კონსტანტინეპოლის შემოკრებოჲ-ლსა ეთა ოჯოჯკოჲანამსენელისა წესი სოჯდომეს. რ არა სეკულესიოჲს ძიე-ბისა. ედენკენიობის თჳს როფინიან-თა აღშენებოჯლის მის სალოცველისა სხლისა წთა მოციქლთაჲსა შემოკრება იგი. და შს შემოსოჯდნიცა რამე ცილობანი განჭებოჯრნა:.

ლჲ. Γενναδίου τοῦ ἁγίου πατρι-άρχου Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῆς σὺν αὐτῷ ἁγίας συνόδου ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ πρὸς ἅπαντας τοὺς ὀσιωτάτους μητρο-πολίτας.

Ἰστέον, ὅτι ἡ ἐκθεσις τῶν προκει-μένων συνόδων οὐ γέγονε πρὸς τὴν τάξιν τῶν χρόνων, καθὼς ἐκάστη αὐ-τῶν συνῆλθεν· ἡ μὲν γὰρ ἐν Νι-καίᾳ μεταγενεστέρα κατὰ τὸν χρό-νον οὖσα τῆς τε ἐν Ἀγκύρᾳ καὶ τῆς ἐν Νεοκαισαρείᾳ διὰ τὸ τῆς τι-μῆς ἐξάριετον προτέτακται· ἡ δὲ ἐν Σαρδικῇ καὶ ἡ ἐν Καρθαγένῃ τῷ χρόνῳ τινῶν τῶν λοιπῶν συνόδων προτερεύουσαι μετ' αὐτάς ἐτέθησαν διὰ τὸ πολλὰ περὶ τινῶν ἐπιχωρίων ἡγουν τῶν δυτικῶν μερῶν διορίσα-σθαι ὁμοίως δὲ καὶ ἡ ἐπὶ Ἀρκα-δίου καὶ Ὀνωρίου τῶν βασιλέων ἐν Κωνσταντινουπόλει συνελθοῦσα πασῶν μεταγενεστέραν ἔλαχε τάξιν διὰ τὸ μὴ ζητήσεως ἐκκλησιαστικῆς, ἀλλ' ἐγκαινίων χάριν τοῦ ἐν Ῥου-φινιανაῖς εὐκτηρίου οἴκου τῶν ἁγίων ἀποστόλων αὐτοὺς συνελθεῖν, οὕτω τε τινῶν παρεμπεισοῦσων ἀμφισβητήσεων τὴν τομὴν ποιήσασθαι.

В. Систематическая часть номоканона въ 14 титт.,

состоящая изъ

а) оглавленія 14 титуловъ

A 17—34, B 18—32, C 14—25, D 235—242, E 7—15

ნაწილნი კანონებრივთა განწესებ-თანი: და თითოეულთა ნაწილისა და შესატყვისთა თავთანი:.

Τίτλοι τοῦ κανονικοῦ συντάγματος καὶ τῶν ἁρμοζόντων ἐκάστῳ τίτλῳ κεφαλαίων.

1) კონსტანტინოპოლისა A.

ა და შემდეგ

b) самого текста титуловъ

A 35—85, B 32—70, C 25—27, 29—74, D 242—263, E 15—39

სა და შემდეგ იმგვარად, როგორც სწავლილია, ჩვეულებრივად, в греч. текстѣ (Pitra II 453—636).

C 27 записана до конца, и послѣднія слова изъ тит. I гл. 8 гражд. законовъ (Pitra, II, 466):

...და იმგვარად, როგორც სწავლილია, ჩვეულებრივად, в греч. текстѣ (Pitra II 453—636).

C 28 пустая, а со стр. 29 основной рукой идетъ дальнѣйшій текстъ произведенія съ законовъ тит. I гл. 8, но со словъ:

ნაგებია მისი შექმნილი კვლევისა მის-
სა და მსგავსებისა ქვეყნისა და ესევე
ქვეყნის მტკიცე იყოს...

т. е. не хватаетъ словъ:

გთხოვთ და გამოიყენებთ... და ესევე
სწავლილია...

на стр. 3—4 текстъ съ тит. III гл. 10 до тит. IV гл. 13 тотъ же, что на стр. 44—47; а на стр. 623—624 тотъ же, что на стр. 49—52 со словъ тит. VII гл. 4:

შევექმნის კვლევისა გნებოთ: ოთ: ოვ
(AB მგ): ე...

кончая словами тит. VIII гл. 14:

...ოვგნებოთ (AB ოვგნებოთ) დედატო. ...Μηδεις κληρικος γυναικα μη
εχων, συνεισαχτον

BCDE добавляют въ концѣ 14-ти титуловъ:

სწავლილია გთხოვთ კანონისა
შანდოვებისა. აქამდე ოვგნებოთ¹⁾
შევექმნის²⁾ დისათა³⁾).

«До конца есть у тебя число указа-
теля канонівъ; отсюда начинай чи-
тать законы Господни».

1) კანონისა ოვგნებოთ *CE*.

2) ოვგნებოთ *CE* ქვეყნისა *D*.

3) სწავლილია *D*.

В 86 вся пустая, а на С 74 осталась свободной нижняя половина
праваго столбца, въ Е 39^р свободенъ весь правый столбецъ и вся стран. 39^р.

С. Хронологическая часть номокамона — собраніе правилъ —

1) А 71—85, В 87—103, С 75—94, D 2^р—8^р, Е 40^р—47^р

5. კანონნი წთა მოციქულთანი:.. α'. Κανόνες τῶν ἁγίων ἀποστόλων.

всего 39 (πε'), въ D — 39 (πδ'). Pitra I 13 — 36; Lagarde, Reliquiae, 20—35. Въ АС для заглавія оставлено мѣсто. Въ В при послѣднемъ правилѣ (6^р იგნეტო...) отсутствуетъ цифра 39.

2) А 86—94, В 103—112, С 94—105, D 8^р—12^р, Е 47^р—51^р

ბ. კანონნი სმასთრგამეტთა წთა β'. Κανόνες τῶν τῆς ἁγίων πατέρων
სმასთა ნიკეას შეკრებულთანი: ოჯშ- τῶν ἐν Νικαίᾳ συνελθόντων ἐν ὑπατείᾳ
ტოსობის¹⁾ ჰეღინესსა და იოჯღის- Παυλίνου καὶ Ἰουλιανοῦ τῶν λαμ-
ნესსა: ოჯთრომსად ბრწყინვალეთსა: προτάτων ἔτους χλζ' ἀπὸ Ἀλεξάνδρου
წელთა აღექსნადრესით 3^რ ექვს- ἐν μηνὶ δεσίῳ ἰθ' πρὸ ἰγ' καλανδῶν
სოცდათექვსშეტთა: თთოჯესა დე- ἰουλίαν.
სიონსა ათცხრამეტთა: ოჯწინარესათცა-
შეტთა კალანდას იგლისისსა:

всего 3 (x'), въ D — 3 (ιδ'). Pitra I 427—435)

3) А 112—119, В 105—100, С 95—114, D 12^р—14^р, Е 51^р—54^р

გ. კანონნი ანკჯრისა შეკრებულთა γ'. Κανόνες τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ συνελ-
ნეტართა სმასთა. ონი ოჯშირტესნი θόντων μαχαρίων πατέρων, οἵτινες προ-
ოჯკოჯე არიან ნიკეას დასმოჯლთა γενέστεροι μὲν εἰσι τῶν ἐν Νικαίᾳ ἐκτε-
მთ კანონთანი 6^რ დაწერნეს მეორედ θέντων κανόνων, δευτερεύουσι δὲ διὰ
წარბინებისა თჳს მსოფლიოსა მის- τὴν τῆς οἰκουμενικῆς συνόδου αὐθεν-
კრებისა:.. τίαν.

всего 39 (xε'), въ D — 39 (xε'). Pitra I 441—448; R. B. Rackham, The text of the canons of Ancyra (Studia bibl. et eccles. Oxford. 1891, III, 139—194); Routh, Reliquiae sacrae, IV 115—126.

4) А 119—122, В 101—103, С 114—117, D 15^р—16^р, Е 54^р—55^р

დ. კანონნი ნეოკესარიას შეკრებ- δ'. Κανόνες τῶν ἐν Νεοκαισα-
ბოჯლთა სმასთანი. ონი მეორენი რείᾳ συνελθόντων πατέρων, οἵτινες
ოჯკოჯე არიან ანკჯრიისათანი: 6^რ δεύτεροι μὲν εἰσι τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ,
შდნი ნიკეას დასმოჯლთანი კანონ- τῶν δὲ ἐν Νικαίᾳ προγενέστεροι:

1) ჰეღინესსა A.

თან: გარნა მტოლსებისა თჳს მისისა; ამის თჳსცა წინადაწესებოჯღას მსოფ-
ლოჲ გრებოჲ ნიკიისაჲ.

διὰ δὲ σεβασμιότητα προτέταται
αὐτῶν ἢ ἐν Νικαίᾳ οἰκουμένης σύ-
νοδος.

всего ѿ (ი'). Routh, Reliquiae, IV 181—186; Pitra I 451—454.

5) B 122—138

ქ. კანონნი ღანგრას შეკრებოჯღთა
წთა მამათანი.

ε'. Κανόνες τῶν ἐν Γάγγρα συνελ-
θόντων ἀγίων πατέρων.

но это заглавие не соответствует даваемому греческой редакцией сборника, хотя и правильно обозначает соборъ: первоначальный видъ его (если испра-
вить ошибку въ обозначеніи собора) находимъ въ

A 103—108, C 117—125, D 16^o—18^o, E 55^o—58

ქ. კანონნი ანკვრის¹⁾ შეკრებულთა
წთა მმთნი. რნი შდ ნიკიისა კრების
დაისხნეს.

ε'. Κανόνες τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ²⁾ συνελ-
θόντων πατέρων οἵτινες μετὰ τὴν ἐν Νι-
καίᾳ σύνοδον ἐξετέθησαν.

всего ѿ (κ'), въ D — ѿ (κ'). Pitra I 487—492.

6) B 138—150, A 108—118, D 18^o—23^o, E 58^o—63^o

გ. კანონნი ანტიოქიას შეკრებოჯღ-
თა წთა მამათანი.

ζ'. Κανόνες τῶν ἐν Ἀντιοχείᾳ συ-
νελθόντων ἀγίων πατέρων.

всего ѿ (κε'). Pitra I 455—466.

7) B 150—158, A 118—125, C 139—148, D 23^o—26^o, E 63^o—67^o

ზ. კანონნი ლაოდიკიას ფრიგვი-
სასა შეკრებოჯღთა ნეტროს მამა-
თანი.

ζ'. Κανόνες τῶν ἐν Λαοδικείᾳ τῆς
Φρυγίας συνελθόντων μακαρίων πατέ-
ρων.

всего ѿ (νθ')³⁾ съ указателемъ книгъ въ концѣ. Pitra I 494—504.

8) A 125—131, B 158—164, C 148—156, D 26^o—29^o, E 67^o—69^o

ძ. კანონნი წთა მამათა[ნი] გონ-
სტანტინოჲზოლის შეკრებოჯღ-
თანი: ჯმეტოლბასა ფლადიოლისსა;
ევქერისსა: და ფლადიოლისსა კეკაგ-
რიოლისსა) ოჯფრეჲსდ ბრწყინგაღ-
თასა. ოჯწინარეს შჯდთა დღეთა იფლი-
ნისთასა.

η'. Κανόνες τῶν ἀγίων πατέρων τῶν
ἐν Κωνσταντινουπόλει συνελθόντων
ἐν ὑπατείᾳ Φλαβίου Εὐχερίου καὶ
Φλαβίου Εὐαγρίου τῶν λαμπροτά-
των πρὸ ἐπτά εἰδῶν Ιουλίων.

всего ѿ (ζ')³⁾. Pitra I 507—512.

1) Следовало бы ῥαγκᾶς = Γάγγρα.

2) Въ D нумерация есть только до 6^o (νδ').

3) Въ D нумерация есть только до 8^o (ς').

9) *A* 131—137, *B* 164—171, *C* 156—165, *D* 29^r—32^r, *E* 70^r—73^r

თ. კანონნი ორსთა წთა მამათა ეფე-
სოს შუკრებოჯლთანი. შდ ჳპატოსო-
ბის ფლაბიოჯ თევედოსისს მათგა-
მეტეს და ფლაბიოჯ თევედენტინი-
ნესსა მესმეს: სოჯკოჯნთა ავღეს-
ტოსთას: ოჯწინარეს მათესა კალან-
დასა იფლისისა.

θ'. Κανόνες τῶν σ' ἁγίων πατέ-
ρων τῶν ἐν Ἐφέσῳ συνελθόντων
μετὰ τὴν ὑπατείαν Φλαβίου Θεο-
δοσίου τὸ ἰγ' καὶ Φλαβίου Οὐα-
λεντινιανοῦ τὸ γ' τῶν αἰώνων
αὐγούστων πρὸ ἰ' καλανδῶν ἰου-
λίων.

всего т' (θ'). Pitra I 515—520. Въ *BE* при посланіи къ Памф. епископамъ пропущена цифра т'.

10) *A* 137—149, *B* 171—184, *C* 166—182, *D* 32^r—37^r, *E* 73^r—79^r

ი. კანონნი ექოჯსსოცდაათთა წთა
მამათა ხალკიდონის შუკრებოჯლთანი.
ჳპატოსობის მარკიანეს სოჯკოჯ-
ნოჲსა ავღესტოსისსა ოჯწინარეს რვასა
კალანდასა ნოენბერისსა.

ι'. Κανόνες τῶν χλ' ἁγίων πατέρων
τῶν ἐν Χαλκηδόνι συνελθόντων ὑπα-
τείας Μαρκιανοῦ τοῦ αἰωνίου αὐγού-
στου τῇ πρὸ η' καλανδῶν νοεμ-
βρίων.

всего ж' (κη')¹⁾ и изъ дѣяній внѣ счета два. Pitra I 522—534.

11) *A* 149—161, *B* 185—198, *C* 182—193, *D* 37^r—42^r, *E* 79^r—84^r

იჲ. კანონნი სარდიკიას შუკრე-
ბოჯლთა წთა მამათანი.

ια'. Κανόνες τῶν ἐν Σαρδικῇ συνελ-
θόντων ἁγίων πατέρων.

(всего ж' (κα'). Pitra I 468 — 483. Въ *C* при послѣднемъ пропущена цифра ж'.

12) *B* 161—252, *A* 198—313, *C* 199—334, *D* 42^r—93^r, *E* 84^r—137^r

იბ. კანონნი კართაგენის შუკრე-
ბოჯლთა ორსთაშჯდამეტოს ნეტართა
მამათანი.

ιβ'. Κανόνες τῶν ἐν Καρθαγένῃ συ-
νελθόντων σιζ' μακαρίων πατέρων.

всего ς' (ρλγ') съ обычными посланіями (Voelli et Justelli: Bibliotheca juris canon., I), которыя въ *B* другой рукой пронумерованы ς'—ς' (ρλδ'—ρλη'), въ *CE* — основной рукой, но въ концѣ *C* ошибочно ς' вм. ς'.

13) *A* 252—254, *B* 313—316, *C* 334—337, *D* 93^r—95^r, *E* 137^r—138^r

1) Въ *D* нумерація есть только до ς' (κς').

კონსტანტინეპოლის წა კრების
მეჩმნილთა მოსაგებებელთა გნ. აღა-
პის თჳს დაგადისა. რნი რაჟდებო-
დეს რაჟთიერთას. სჳწსკჳსლს ზა
ბონტრისისა:

Ἐκ τῶν πραχθέντων ὑπομνημάτων
ἐν Κωνσταντινουπόλει περὶ Ἀγαπίου
καὶ Βαγαθίου ἑκατέρου ἀντεχομένων
τῆς ἐπισκοπῆς Βόστρης.

Pitra II 162—165.

14) A 255—324, B 316—388, C 337—410, D 5'—127', E 138'—173'.

იგ. კანონნი კონსტანტინეპოლის
შა სემეოფოკის ჰალოტისსა შეკრე-
ბოჯლთა წა მამათანი იოჯსტინიანეს
ზე კეთლად მსახურისა და ქსმერისა
მეფისა ჩოჯენისა:

ιγ'. Κανόνες τῶν ἐν Κωνσταντινου-
πόλει ἐν τῷ τρούλλῳ τοῦ βασιλικοῦ πα-
λατίου συνελθόντων ἁγίων πατέρων ἐπὶ
Ἰουστινιανοῦ τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ
φιλοχρίστου ἡμῶν βασιλέως.

всего 6 (рβ') съ подписями всѣхъ свѣ (схζ). Pitra II 14—73.

15) A 324—329, B 389—406, 407—414, C 411—428, D 127'—135', E 173'—182'

იდ. კანონნი მეორედ ნიკეას შეკრე-
ბოჯლთა მამათანი: დასაბამით განთა
წელთა ექოჯსათსორას: ოთხმეოცდა-
თექოჯსმეტთა: ინდიკტიონისა ათთხმე-
ტისა: კეთილად მსახურებოთ მეფე
ქმნოჯლთა: კონსტანტინეს ზს და
იონისის დედისა: მისისა:

ιδ'. Κανόνες τῶν ἐν Νι-
καίᾳ πατέρων συνελθόντων τὸ
δεύτερον ἔτει ςςϚ' τῆς τοῦ
κόσμου κτίσεως ἰνδικτιῶνος ιδ'
εὐσεβῶς βασιλευόντων Κωνσταν-
τίνου καὶ Εἰρήνης τῆς αὐτοῦ
μητρος.

всѣ 6 (хβ') съ заглавіемъ киноу. при каждомъ. (Pitra II 103—121) съ
присоединеніемъ немедленно посланія патр. Тарасія къ папѣ Адріану (въ В
ошибочно текстъ правилъ только 5—6 и затѣмъ начало посланія):

A 329—339, B 402, 407—414, C 428—436, D 135'—139', E 182'—186'

უელსა შა რაჟთოქს¹⁾ წა და
უელდ ნეტარის ძმისა და თანამდებელსა:
რა და რიანეს ჰაპასა მოხოჯტობოჯლსა
ქრომისისა: ტარასი რაჟდირსი ეწსესი
ონისა მე გახარებო: (მრავლოთ კერძო
და მრავლოთ სხით... გამოჩინებოთა:.)
Pitra II 304—309.

Τῷ τὰ πάντα ἁγιοτάτῳ καὶ μαχα-
ριοτάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ
κυρίῳ Ἀδριανῷ πάπᾳ τῆς πρεσβυτέρας
Ῥώμης Ταράσιος ἀνάξιος ἐπίσκοπος ἐν
κυρίῳ χαίρειν (Πολυμερῶς καὶ πολυτρό-
πως... ἀναδεικνύοντες).

1) უელოდ D.

Въ *B* позднѣйшая рука, замѣтивъ ошибку первоначальнаго писца, зачеркнула это надписаніе, присоединила впереди его кинов. заглавіе для новаго правила:

ნწ. ვდ ჟერარს ქცეა დედათაჲ იე. Ὅτι δὲ γυναῖκα ἐνδίατᾶται სკესკესს შა ანოჲ სჲ. ἐπισχοπεῖοις ἡ

съ помѣткой:

აქა აკლია დედისგან.

«Здѣсь не хватаетъ текста».

и затѣмъ вклела два листа (стр. 403—406), на которыхъ продолжаютъ правила Никейскія съ ნწ—კბ (იე—хβ'). Затѣмъ повторено уже находившееся зачеркнутое выше и обращеніе Тарасія и внизу помѣчено скорописью мхедрули:

ესე: ὡς ὁ ὁμοῦς ὁμοῦς: ძველითგანე: «Этихъ двухъ листовъ издавна დედასა: კლუბდა: მე: უღირსმან: კწმნ: недоставало въ текстѣ. Я, недо- ბესარიონ: დავსწერე: თვისითა გე- стойный კწმნ Висаріонъ, написалъ ლითა: собственной рукой».

(остальное сръзано переплетчикомъ).

16) *A* 339—360, *B* 415—429, *C* 437—452, *D* 139'—145', *E* 186'—193'

იე. კანონნი დასმუჯლნი: წის გწ. იე'. Κανόνες ἐκτεθέντες παρὰ τῆς და დიდის. ჰელ და მეორედ კსტნ- ἁγίας καὶ μεγάλης ἐν Κωνσταντινουπό- ტნეპოლის. უელ ჰატიონსნს შა ლει α' καὶ β' συνόδου τῆς συστάσης ἐν ტძრს წთა მცქლთას შეკრებოჯლის τῶ πανσέπτω ναὶ τῶν ἁγίων ἀποστό- კრებისაჲ. λων

всего ნწ (იწ'). Pitra II 127—141.

17) *A* 360—362, *B* 429—431, *C* 452—413, *D* 145'—146', *E* 193'—194'

იე. კანონნი დასმუჯლნი წის მწ კრების. რი შემოკრბს სხელ- იე'. Κανόνες ἐκτεθέντες παρὰ τῆς მწ კრების. რი შემოკრბს სხელ- ἁγίας συνόδου τῆς ἐν τῶ περιωνύμω გწთქოჯოჯლს და სხელფანსნსცა შა ნαὶ καὶ ἐπωνύμω τοῦ θεολόγου³⁾ ტაძარს ღთისმეტყველის¹⁾. რწ συστάσης τὴν ἐβδόμην καὶ οἰκουμεν- დაამტკიცა მეშდე წა მსოფლიოჲ κήν σύνοδον ἐπιβεβαιώσας, πᾶσαν კრებაჲ: ხ განხეთქილების მოქმედი δὲ σχισματικὴν καὶ αἵρετικὴν πλάνην და მწვალებელი სცთოჯრი განაქარვა: ἀπελάσας.

всего კ (γ'). Pitra II 142—143.

1) Сравни. выше стр. 362, прим. 3.

18) *A* 362—367, *B* 431—436, *C* 453—459, *D* 146^r—148^o, *E* 194^r—197^r

[იზ.] ნტრის დიონისი. მთავარეპ-
სკპისის აღქსანდრიელისა.

[იჯ.] Τοῦ μακαρίου Διονυσίου
ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας.

всего 5 (δ) главы. Routh, Reliquiae, 223—260; Pitra I 541—545.

19) *A* 367—379, *B* 436—450, *C* 459—472, *D* 148^o—154^o, *E* 197^r—203^r

[იზ.] წის პეტრე მთავარეპსკპისის
აღქსანდრიელის: და მოწამის. კანონნი
რღ წერილ არიან სინანოჯლის თჳს:
თქოჯმოჯღს მას სიტყოჯას შა მისის:.

[იჟ.] Τοῦ ἁγίου Πέτρου ἀρχιεπισκό-
που Ἀλεξανδρείας καὶ μάρτυρος κανόνες
φερόμενοι ἐν τῷ περὶ μετανοίας αὐτοῦ
λόγῳ.

всего 5 (δ). Routh, Reliquiae IV 23—76; Pitra I 551—561.

20) *A* 379, *B* 450—451, *C* 482, *D* 154^r—155^r, *E* 203^r

მისივე ფსექის ძლითის სიტყვს
თჳს:.

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς το
πάσχα.

— какъ продолженіе предыдущей серіи (другой рукою присоединена въ *B* цифра 5 (ε)).

21) *A* 379—383, *B* 451—456, *C* 472—477, *D* 155^r—157^r, *E* 203^r—206^r

იო¹). ეპისტოლე კანონიანი: წის
გრგლი ეპსკპისის ნეოკესარიელის
საკვრეელთ მოქმედის. მათ თჳს რთა
ეკლასიარევი კერზთაჲ. მარბეველ-
ბასა შა ბარბაროზთას: თასს: ანოჯ
სხჳთა რაჲთმე შეცთომილ იყვნეს:.

ი¹). Ἐπιστολὴ κανονικὴ τοῦ ἁγίου
Γρηγορίου ἐπισκόπου Νεοκαισαρείας
τοῦ Θαυματουργοῦ. περὶ τῶν ἐν τῇ
καταδρομῇ τῶν βαρβάρων εἰδωλόθυτα
φαγόντων ἢ καὶ ἑτέρα τινα πλημμελη-
σάντων.

безъ нумераціи, но дѣленіе на правила есть. Routh, Reliquiae III 256—283; Pitra I 562—555.

22) *A* 383—387, *B* 456—461, *C* 477—482, *D* 157^r—159^r, *E* 206^r—208

[იჟ]²). ეპისტოლე წის ათანასესი:
ამონის მიმართ მონაზონის:.

[იქ]. Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου ἐπι-
στολὴ πρὸς Ἀμμων³) μονάζοντα.

Pitra I 567—570.

1) ი. *D*.

2) ი. *D*.

3) ამონის *D*. Следовало бы Аммон = Ἀμμων.

23) *A* 387—390, *B* 461—463, *C* 482—484, *D* 159'—160', *E* 208'—209'

1) მისივე ოცდაშეთცხრამეტის გნ ტომის. სადღესწაჯლობითის ების-ტოლის. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λθ' κεφαλαίου τῆς ἑορταστικῆς ἐπιστολῆς.

Pitra I 570—572.

24) *A* 390—402, *B* 463—477, *C* 484—498, *D* 150—155', *E* 209'—216'

წის ბასილია): ეწესეს: კესროს: Τοῦ ἁγίου Βασιλείου ἐπισκόπου
კაპადოკიელის. ამფილოქეს შტო: Καισαρείας Καππαδοκίας Ἀμφιλοχίῳ
იკონიელ: ეწესის კანონთა თჳს: ეპი-ἐπισκόπῳ Ἰκονίου περὶ κανόνων ἐπι-
სτοლῇ α.

всего ѿз (ივ'), но цифра ѿз въ *B* отсутствует.

25) *A* 402—413, *B* 477—489, *C* 498—509, *D* 165'—171', *E* 216'—222'

მისივე შტო. კანონთა თჳს ეპისტო- Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν περὶ κανό-
ლჳ ეოტო: νων ἐπιστολῇ β'.

предисловіе и правила ოგნ (იგ'—v'), въ *D* ოგნ—გა (იგ'—vα').

26) *A* 413—421, *B* 479—498, *C* 509—518, *D* 171'—175', *E* 222'—226'

მისივე მისდავე შტო კანონთა თჳს Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν περὶ κα-
ეპისტოლჳ მესმე: (გზისგნ გრძელი- νωνων ἐπιστολῇ γ'. (Ἀπὸ ὁδοῦ μακ-
ს... მადლის მომნიჭებულობითა:.) რას... χάριν παρεχομένου.)

предисловіе (= PG XXXII 793—796; у Pitra не напечат.) и правила გა—
პდ (vα'—πδ'), въ *D* გბ—ვდ (vβ'—πδ').

27) *A* 421, *B* 498, *C* 518, *D* 175', *E* 226'

მისივე მისვე წის ამფილოქეს შტო Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς πρὸς τὸν αὐτὸν
მიწერილის ეპისტოლის გნ არა რ- μαχάριον Ἀμφιλόχιον γραφείσης ἐπι-
მეტრების თჳს ოის დღეს და ჟამს სთლῆς περὶ τοῦ μὴ ἀγνοεῖν τὸν κύριον
აღსასრულს. τὴν ἡμέραν τοῦ τέλους καὶ τὴν ὥραν.

28) *A* 421—426, *B* 498—504, *C* 518—523, *D* 175'—177', *E* 226'—229'

1) + ὡς *D*.

2) კანონი *D*.

მისივე დეოდორეს მართ ტარსელი
მათ თეს წელთა ორნი დანი შეიწინეს
ნოჲ წნი ორთა ძმათა ცოლ ექვნენ:

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Διόδωρον τὸν
Ταρσοῦ περὶ τῶν δύο ἀδελφᾶς γαμου-
ντων ἢ ἀδελφοῖς δυοῖ γαμουμένων.

29) *A 426—428, B 504—506, C 523—525, D 177—178, E 226—230*

მისივე გრიგოლის¹⁾ მიმართ ხოჯ-
ცის: რა განემოწონ იგი თანასწორე-
ლის დედაკაცისგან:

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Γρηγόριον πρεσ-
βύτερον ὥστε χωρισθῆναι αὐτὸν τοῦ
συνόικου γυναικός.

30) *A 428—429, B 506—508, C 525—527, D 178—179, E 230—231*

მისივე ხორეპისკოპოსთა მრ: რა
არა განიხიებოდნ თხნიერ მისს მს-
ხორნი სმდელეთანი გარეშე წამების
კანონთაჲს:

Τοῦ αὐτοῦ χωρεπισκόποις ὥστε μὴ
γίνεσθαι χωρὶς αὐτοῦ ὑπηρέτας παρὰ
τοὺς κανόνας.

31) *A 429—431, B 508—510, C 527—528, D 179—, E 231—232*

მისივე მის ქეთთა ეპისკოპოსთა
მრთ: რა არა კელთა დასხმოდენ სკ-
მრთთა:

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τοὺς ὑπ' αὐτὸν
ἐπισκόπους ὥστε μὴ χειροτονεῖν ἐπὶ
χρήμασι.

32) *A 431—434, B 510—514, C 529—532, D 179—181, E 232—234*

წის ბასილიდი²⁾ ოცდამეშვიდის
თავის გნ სოჯლისთეს წის წის³⁾
ამფილოქეს მრთ მიწერილთა მათ
თავთაგან:

Τοῦ ἁγίου Βασιλείου³⁾ ἐκ τοῦ κζ'
κεφαλაίου τῶν περὶ τοῦ ἁγίου πνεύμα-
τος πρὸς τὸν ἅγιον Ἀμφιλόχιον γει-
γραμμένων κεφαλαίων.

33) *A 434—435, B 514—515, C 532—533, D 181, E 234—*

მისივე ოცდამეცხრის თავის გნ
მისვე წიგნის:

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ κθ' κεφαλაίου τῆς
αὐτῆς πραγματείας.

Всѣ эти правила Василия Вел. у Pitra, I, 576—612.

34) *A 435—449, B 515—532, C 533—457, D 181—188, E 234—242*

1) გრიგორის D.

2) ბასილიდი D. წის ბასილიდი = Τοῦ ἁγίου Βασιλείου пропуск. E.

3) ნიკაიის = μαχάριον DE.

ეპისტოლე კანონიანი წეს გრგოლი
ქსესის ნოსელისა: წთავანისა
ლიტოა მამართ: ქსესის მელიტი-
ნელთადას:.

Ἐπιστολὴ κανονικὴ τοῦ ἁγίου Γρη-
γορίου ἐπισκόπου Νύσσης πρὸς τὸν
ἐν ἁγίοις Λητόιον ἐπίσκοπον Μελιτι-
νης.

всего 6 (η'). Pitra I 619—629.

35) A 449, B 532—533, C 547—548, D 188[—], E 242[—]

წის გრგოლი¹⁾ ღთისმეტყუჯ-
ლისაგნ ზომილთა გნ სიტყუათა:.

Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολό-
γου ἐκ τῶν ἐμμέτρων αὐτοῦ ποιημάτων.

Pitra I 654—655.

36) A 450—451, B 534—536, C 548—550, D 188[—]—189[—], E 242[—]—244[—]

წის ამფილოქე ეპისკოპოსის
იკონიელთა ქლქის სელგოსის მიმა-
რთთა იამბიკონთაგნ:.

Τοῦ ἐν ἁγίοις Ἀμφιλοχίου ἐπισκό-
που Ἰκονίου ἐκ τῶν πρὸς Σέλευκον
ιάμβων.

Pitra I 655—658.

37) A 451—455, B 536—540, C 550—553, D 189[—]—191[—], E 244[—]—245[—]

მიგება კანონებრივი ტომოთე
წის²⁾ მთავარქსესის ალექსანდრი-
ელისა რი იყო ერთი წთას სერგა-
სისთა კსტნტნეპოლის შეკრებულთა
მამთავანი ქსესთა და მესთა ვიეთმე
წინადასხმულთა კითხვათა მიმართ:.

Ἀπόκρισις κανονικὴ Τιμοθέου τοῦ
ἁγίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας ἐνὸς
τῶν ρν' ἁγίων πατέρων τῶν ἐν Κων-
σταντινουπόλει πρὸς τὰς ἐπενεχθείσας
αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρὰ τινων ἐπισκό-
πων καὶ κληρικῶν.

всего 7 (иε'). Pitra I 630—634.

38) A 455, B 540—541, C 553—554, D 191, E 246[—]

თეოფილე წის მთავარქსესის
ალექსანდრიელის სიტყუაა რეს იგი
დაუმთხვა ღთისა გამოხინებდა კრქს
დელს:.

Θεοφίλου τοῦ ἁγίου ἀρχιεπισκό-
που Ἀλεξανδρείας τῶν θεοφανίων
ἐπιστάντων ἐν κυριακῇ προσφώνη-
σις.

Pitra I 646.

39) A 455—458, B 541—545, C 554—556, D 191[—]—193[—], E 266[—]—247[—]

1) კლკონი D.

2) წის ტომოთე მგება კანონებრივი D.
Χριστιανικὴ Βοσταν.

მისივე მოსკესენებელი რი მთელი
ამონ¹⁾ ლჯკოჲს თჳს:

Τοῦ αὐτοῦ ὑπομνηστικὸν διὰ τὴν Λακω.
Ἀμμων διὰ τὴν Λακω.

всего 6 (i') правилъ, ib. 646—648.

40) *A 458, B 545, C 556—556, D 193', E 247'—248'*

მისივე აფინგიონის მწო გნწ-
მედღ წოდებოჯლთა მათ თჳს:

Τοῦ αὐτοῦ Ἀφυγγίωνι περὶ τῶν
λεγομένων Καθαρῶν.

ib. 648—649.

41) *A 458—459, B 545—546, C 557, D 193', E 248'*

მისივე აგათონის მიმართ ეპი-
სკოპოსისა:

Τοῦ αὐτοῦ Ἀγάθωνι ἐπισκόπῳ.

ib. 649.

42) *B 546, A 459, C 557, D 193', E 248'*

მისივე მინაჲს²⁾ მიმართ ეპისკოპო-
სისა:

Τοῦ αὐτοῦ Μηνᾶ ἐπισκόπῳ.

ib. 649.

43) *A 459—462, B 546—549, C 557—560, D 193'—195', E 248'—249'*

წის გჳრძელე მთავარეპისკოპოსისა
ალექსანდრიელისა:

Τοῦ ἐν ἁγίοις Κυρίλλου ἀρχιεπι-
σκόπου Ἀλεξανδρείας.

(къ Домну) всего 8 (γ') главы, ib. 652.

44) *A 462—463, B 549—551, C 560—561, D 195'—, E 250'—*

მისივე ღიბიელთა და ხაჯთქალაქელთა
ეპისკოპოსთა მიმართ:

Τοῦ αὐτοῦ τοῖς κατὰ Λιβύην καὶ
Πεντάπολιν ἐπισκόποις.

всего 8 (δ') главы, ib. 652—654.

45) *A 463—470, B 551—559, C 561—565, D 195'—199', E 250'—256'*

მრგოჯლიუმოსველე ეპისტოლე
გენნადი წის ეპისკოპოსისა კსტნტი-
ნოპოლელისა და მის თჳ წის კრების
მისისაჲ ელთა მმწო რაჯფროჲს-
ღირსთა მიტროპოლიტთა:

Ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ Γενναδίου
τοῦ ἁγίου ἐπισκόπου Κωνσταντινου-
πόλεως καὶ τῆς συν αὐτῷ ἁγίας συνό-
δου πρὸς ἅπαντας τοὺς ὁσιωτάτους
μητροπολίτας.

съ подписями всѣхъ епископовъ. Pitra II 183—187.

1) მონ = Ἀμμων D.

2) მინა CDE.

46) *A* 470—471, *B* 559—560, *C* 565—566, *D* 199^r*, *E* 256^r—257^r.

ეპისტოლე დაწერილი კონსტანტინე-
პოლით მარტვი ეპისკოპოსის ანტი-
ოქელისა თუ ფრ[ანკ] ან სე]წენა-
რებად მწვალებელთა წინ მოუკდუ-
ბოდინ წა და კათოლიკე ეკლესიასა.

Ἐπιστολή γραφεῖσα ἀπὸ Κωνσταν-
τινουπόλεως Μαρτυρίῳ Ἀντιοχείας
περὶ τοῦ θπωσυχρῆ δέχεσθαι τοὺς αἵρε-
τικοὺς προσερχομένους τῇ ἀγίᾳ καὶ
καθολικῇ ἐκκλησίᾳ.

ib. 187—188.

47) *A* 471—473, *B* 561—563, *C* 566—568, *D* 199^v—200^v, *E* 257^v—

წის ათანასე ალექსანდრიელის
მთავარეპისკოპოსის ეპისტოლე რაფი-
ნიანეს¹⁾ მიმართ ეპისკოპოსისა.

Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου ἀρχιεπισκό-
που Ἀλεξανδρείας ἐπιστολή πρὸς Ῥου-
φινιανὸν ἐπίσκοπον.

ib. I 572—574.

Въ *A* текстъ кончается фигурно на лѣвомъ столбцѣ стр. 473, а пра-
вый оставленъ пустымъ.

(*Окончание слѣдуетъ*).

В. Н. Бенешевичъ.

1) Ῥουφινιανὸς = Ρουφινιανὸν *DE*.

VI.

Эчмιάдзинскій фрагментъ древне-грузинской вер- сiи Ветхаго Завѣта.

Лѣтъ 10 тому назадъ, въ Эчмιάдзинѣ одинъ изъ безкорыстнѣйшихъ любителей родной письменности о. Саакъ Аматауни съ обычной ему предупредительностью предложилъ мнѣ использовать составленный имъ указатель армянскихъ и грузинскихъ фрагментовъ на пергаментѣхъ, зашитыхъ въ переплеты армянскихъ рукописей монастырской библіотеки. Я просмотрѣлъ фрагменты и кое-какіе изъ нихъ списалъ для себя. Въ этомъ матеріалѣ оказался и фрагментъ древне-грузинской версiи Ветхаго Завѣта, именно IV Ц 14, 17—15, 14 съ пропусками. Пропуски объясняются тѣмъ, что при использованіи пергаментнаго листа переплетчикомъ строки отчасти срѣзаны, отчасти заклеены. Слѣдовательно, при добромъ желаніи часть недостающихъ у насъ стиховъ можно будетъ восполнить. Самъ пергаментный листъ разрѣзанъ на половинки, и по половинкѣ задѣланъ въ переплетъ въ началѣ и въ концѣ эчм. рп. 991. Письмо церковное строчное въ два столбца. Важность этого дефектнаго фрагмента (е) значительная: она устанавливаетъ фактъ распространенія той версiи грузинскаго перевода, которая сохранилась въ рп. 978 года въ Иверскомъ монастырѣ на Аѳонѣ и по мѣсту написанія въ Ошкѣ отмѣчается буквой О; она казалась до сихъ поръ одинокой, ею мало пользовался лексикографъ Орб., она какъ будто была обойдена первыми издателями грузинской Библии въ XVIII-мъ вѣкѣ. Эчмιάдзинскій фрагментъ (е) иногда даетъ болѣе архаичныя чтенія, чѣмъ О, въ остальномъ онъ повторяетъ отношеніе О къ Московскому изданію 1743 года (М), какъ можно видѣть изъ слѣдующей сравнительной работы¹⁾.

1) На половинкахъ пергаментнаго листа текстъ расположенъ такъ: а) начало фрагмента IV Ц 14, 17, 21 (строки 2-17) на л. 1a¹ въ концѣ рп. (первая строка срѣзана, если не больше), б) продолженіе 14-й главы — 25—27 (строки 2-15) на л. 1a² въ концѣ рп. (сверху срѣзана по крайней мѣрѣ одна строка), в) начало IV Ц 15, 1—5 (строки 2-16) на л. 1b¹ въ концѣ рп. (сверху срѣзана одна, другая строка, внизу строки двѣ то попали въ переплетъ, то заклеены), г) 15, 5—8 (строки 2-14) на 1a¹ въ началѣ рп. (срѣзана сверху, кромѣ того одна строка заклеена), д) 15, 9—12 (строки 2-16) на л. 1b² въ концѣ рп. (внизу предпоследняя строка попала въ переплетъ, последняя заклеена), е) 15, 13—14 (строки 2-6) на л. 1a² въ началѣ рп. (срѣзана сверху, кромѣ того одна строка заклеена). Текстъ е печатается строка въ строку.

ა) IV Ц 14, 17—21.

O, e

აქაზი-]

1. 1a¹ სს მეფისა იწლისა ათხუთ-

18 მეტ წელ: *და ნეშტნი სტყათა
ამესიამსთნი. და ეი რაფა ქმ-
ნა არა აჭა ესერა წერილ
არაინა წიგნთა სტყათა დღეთა
მეფეთა მთ იუდასთა.

19 და შეკრბეს მს წა გუნდნი იწმდ
და მიიფლტოდა ლაქისდა: და შე-
უდგეს კუალსა მისს ლაქისდ-

20 მდე. და მოკლეს იგი მუნი: *და
დასდგეს იგი საგუდაჩსა თუ-
სა წა და წაწმოიღეს და დაჭ-
ოღეს იგი იწმს მმთა თსთა

21 თნა ქლქსა დთისსა. *და მოი-
[O ვანეს ენ ერმან იუდასმან არა-]
რია ძე მისი: და იგი იყო ათე-
[O: რთმეტის წლის რდენ და დაადგი-]
[O: ნეს იგი მეფედ მათ წა მამის მისისა წილ]

4-5 და ე. რაფა ქმნა < O. — 6 არა O. — წიგნა O. — 7 მეფეთა მეფეთა O. — 8 არა O. —
9 O + ათი მიიფლტოდა. — O + არა მეფეს. — 13 წაწმოიღეს + ათი O. — 14 ათ < O. — მათა +
მთ O. — 16 ვანეს ენ ერმან იუდასმან არა-] e не читается. — 17 e იყო ათ O.

6) IV Ц 14, 25—27.

O, e

25 [O: *და მოიპყრა სსზღვარი იწლისა]

1. 1a² შთასვაღთა მთგნ ემართი-

სა გე სსზღვრადმდე არა-
ბიამსა მსგვსდა სიტყვსა მის რი-
სა დისა იწლისა რღსა იტყდა
გლითა მონისა თსისა: იონა
წწელისათა. ძისა ამასია.

26 გეთელინათა: *რ იხილა რნ
ურგა იგი იწლისა დიდი სიმწა-
რისა: და შემტირებლნი და ჭირ-
ვეულნი. და ნაკლულეა-

M

აქაზი-

სა მეფისა იწლისა ათხუთმეტ
წელ. *და სხვანი სიტყვნი ამი-
ნასნი და ენი რაფაენნი
ქმნნა, არა ესენი თუ დაწერეს
წიგნსა შა სიტყმთა დღთა
მეთათა იუდასთა.

და ადგენ მს წა იწლისა შა
და ევლტოდა ლახისსა შა და
წაწვლინეს უკანით მისს ლახის
შა და მოკლეს იგი მუნი: *და
ადგეს იგი ტხენსა წა და დაე-
მარსა მათა თა მისთა იწლისა
შა ქლქსა დთისსა: *და მოი-
ყვანნა ელნი ერნი იუდასნი არა-
რია დი იგი ძე ათე[ქმსმეტისა.
და დაადგინეს იგი მეთათა მისს
მისისა წილ ამესიასა].

M

*მან მიაქცია

სსზღვარი იწლთა გნსვაღთაგნ
ემაფოვისათა გე არაბიასა ზღ-
დმდე სიტყვსაებრ რა დე იწ-
ლისა, რღსა იტყოდა გელითა
მონისა მისისა იონა ძისა ამ-
ფინისა წწელისა, რი იყო ლეფა-
ხოფერისა. *რ იხილა რნ სი-
მდაბლე იწლისა მწარე ფდ და
მტირე გრემო მზერობელთა და
შმტირებულთა და ტეგებულთა

ნნი. და გუბზღნი. და აჩავინ
27 იუო შემწე იზღისა: *და არა

უნდა რა აკოცად, ნათესვი
იზღისა ქუშე ცას და იეს-

[O: ნა იგინი კელთაგან იერო-]

[O: ბოამისთა. ძის იოსიამსთა:—]

28-29

2 ეპროსი] ეპროსი O. — 3 სწავრადმე] ზღუდმე O. — 5 ძღო O. — გუგო O. — 7-8 მისა
გუგოლანათ] მისათა გუგოლანათ O. — 13 შეწ O. — 14 ადგოცად] ჯუგოცა მათ O. — 15 ქუშე O.

B) IV II 15, 1—5.

O, e

[O: წელსა ოცდამეშუდესა იერობოამისსა]

[O: მეფისა იღისსა. და მეფობდა აზარია ძე
ამესა—]

1. 1b¹ სი მეფისა იუდასი: *ძე ათე-
ქეს მეტისა წლისა იუო დადგო-
მასა მისსა მეფედ, და ერგასის
და ორწელ მეფობდა იზღმისა
ზა: და სწელი დედის მისინა: იე-

3 ქელა: იზღმით *და ქმნა კთლი
წე ოისა. მსგესდ ეისა მის რადა

4 ქმნა ამასისა მამნ მისმნ* წ მს-
ღაღნი იგი არავე მოსუნა:
და ერი იგი უზოროვიდავე და
უკუშეგდეს საკუშეგელ-
თა მადალთა მათ:—

5 და მიუო რნ კლი მეფისა მის და გარ- 15
დასსა მს ზა კეთროვნებ

[O: გე დღედმე სიკუდილისა მისი-

[O: ს: და დაჟდა სახლსა აფეო—]

6 იზღმის] იზღის O. — 11 მისსა] მისსა O. — 15 კელი + მადალთა მათ O.

r) IV II 15, 5—8.

O, e

[O: თ და იოათამ ძე მეფისა იუო ს-]

[ხ]ლსა მს. და შვიდა. ერსა მს მის

M

წელსა მეოცდამეშუდესა იერო-
ბოამ მეფისა იზღმისსა მეფე

იქმნა აზარია ძე ამასიისა
მეფისა იუდასი. *ძე ათექუ-
სმეტისა წლისა იუო ოდეს
იწუო მეფობდა. ორმეოცდა
ათორმეტსა წელსა მეფობდა
იზღმის შაწ იუო სწელი დედისა
მისისა იესეილია იზღმისგნ.
*და ქმნა სმრთალი წე თლთა
რათა, ეისებრ რაოდენი
ქმნა მამან მისმნ ამესა.
*გარნა მდლთა არა დაარჯა და
კდ ერნი უკუშეგდეს და შსწირ-
ვიდეს მდლთა ზა. *და შახო
რნ მეფესა და იქმნა კეთროვნ
დღედმე სიკუდილისა თისისა
და გამეფდა სწლსა ამ-

M

ფურცლისა იოათამ ძე მეფისა
იუო სწლთა მსაჯელ ერთა

- 1a¹ ქენისსა: *და ნეტნი სტუათა ა-
ზარიაჲსთნი და უი რაჲ ქმნა არა
აჲს ესერა წერილ არიანა 5
წიგნთა სტუათა დღეთა მეუფე-
7 თა მთ იუდასთა: *და დაიძინა
აზარია მშათა თსთა თნა, და და-
დებ ჭფლეს ქენსა მს დთისსა:
და მეფობდა იოათამ ძე მისი მის 10
8 წილ: *წელსა მს ოცდა მესხდ-
მეტესა, აზარია მეფის იუდასსა,
და მეფობდა აზარია ძე იორო-
ბაშისი, სამარის ექუს თ-

ქენისა მის. *და სწენი სიტუნი
აზარიასნი და უი რადენი
ქმნა არა ესენი თუ დაიწერა
წიგნსა შა სიტუთა დღეთა
მეფეთა იუდასთა *და დაიძინა
აზარია მშათა თსთა თნა და
დაემაწნა იგი მშათა თნა თსთა
ქლასა დთისსა და მეფე
იქმნა იოათამ ძე მისი მის წილ.
*წელსა მეოცდა ათეგრამეტსა
აზარია მეფის იუდასსა მეფე
იქმნა ზაქარია ძე იერობა-
შილსა იწლსა წა და სამარისა
ექუს თ-

2 და ზედა] და ქადა O. — 4 და O. — 5 არა O. — 6 წიგნსა. — მეუფეთა] მეფეთა O. — 8 და-
ქლეს + იგი O. — 9 ქმნისა] ქლეს O. — 10 ძე O. — 11 მს > O. — მეგრამეტსა] მეგრამეტსა O. —
12 მეფისა + მის O. — 13 და > O. — 14 O.

ა) IV II 15, 9 — 13.

O, e

- ა. 1b² [O: უე. *და ქმნა ბორბოტი წე ოღისა]
გა ქმნეს მშათა მისთა, და არა
გნეშორა ცდვსა შს, იორობო-
ამისა ძისა ნაბატისა, რნ იგი
10 ატუენა იწლი: *და მიეტევნეს 5
მს წა: სელუმ, და კედამ ძე-
ნი იაბისნი: და დასცეს იგი წე
ერისა მის, და მოკლეს იგი და
მეფობდა, სელუმ მის წილ: —
11 და ნეტნი სტუათა, აზარიაჲსთ თნი 10
აჲს წერილ არიან წიგნთა,
სიტუათა დღეთა, მეუფეთა მთ
12 იწლისთა: *ესე არს სტუე იგი
რაჲ რღსა ეტუდა იუს და ქჲს ნა-
შობნი შინი მეოთხედ დაჟდეს საუდა- 15
რს [O: იწლისთა და იუო ეგრე:]
13 [O: *და სელუმ ძე იაბისი მ-]

M

უტ. *და ქმნა ბორბოტი წე
თლთა ოღისთა, გა ქმნეს მშათა
მისთა. არა გნეშორა შთა ცდვა-
თა გნ იერობამისთა ძისა ნაბა-
ტისსა, რნ შტოდებად მოიუ-
ვანნ და იწლი. *და აღდგა მს წა
სელუმ ძე იაბისოვისა და კევდიამ
და დასცეს იგი და მოკლეს იგი
და გმოვიდა სელუმ მის წილ. *და
სწენი სიტუნი აზარიასნი აჲს დაი-
წერნეს იგინი წიგნსა შა სიტუთა
დღეთა მეფეთა იწლი სთა. *ესე
სიტუე რაჲ რი ითჲს იუსიას
მრთ და ეტუოდა ძენი ოთხნი
დასდნ შენნი სუდარსა წა
იწლისსა და იქმნა ეგრეთ. *და
სელუმ ძე იაბისოვისა მ-

4 ნაბატისა O. — 6 კედამ O. — 7 იგი < O. — 9 სელუმ O. — 10 აზარიაჲსთნი O. — 11 და
ესერა O. — 14 + არა (sic) ეტუდა O. — ქჲს + გრ O. — 15 დასდეს O. — სუდარსა 15.

e) IV Ц 15, 13—14.

O, e

M

[O: ეფობდა სამარის თუე ერთ წელსა]
 1. 12 მს ოცდაშეთეს, აზარია მე-
 14 თვის ოუდესსა, *და გმოვიდა
 მანაკლ:, (sic) ძე კადისი თერსით,
 და შევიდა სამარად დასცა
 სეფიმს

ეფე იქმნა იწლთა შს და
 წელს შა ოცდაცხრამეტს აზა-
 რის მთვის ოუდისსა მფობდა
 სეფომ თუეთა დლთა შმარისა
 შა. *და ლვიდა დანამ ძე ღა-
 5 დის თერსითისგან და მოვიდა
 სამარის შა. და მოკლა სეფომ

2 ოცდაშეთეს] ოცდაცხრამეტს O. — 4 თერსად O. — 5 სეფიმს O.

§ 1. Въ настоящей работѣ нѣтъ надобности указывать на многочисленные обычные орфографическіе вулгаризмы M, напр., IV Ц 14, 18 ოუდესთა вм. ოუდესთა. Въ IV Ц 14, 21 *одинадцать* лѣтъ O (е не прочитанъ) вм. *шестнадцати* можетъ быть и опиской, да и чтеніе M искажено своимъ *ქ* ღნიერნი ოუდესნი. Не отмѣчается сейчасъ и систематическое слѣдованіе новой транскрипціи греческихъ буквъ, какъ, напр., χ черезъ ხ (IV Ц 15, 2: ეხეილია M || ექელია O, e), β черезъ ვ: оно свойственно M, несомнѣнно, только печатному изданію, притомъ, вѣроятно, подъ славянскимъ или русскимъ вліяніемъ. Рукописный списокъ, представившій ту же версію (Q'), въ этомъ отношеніи едва-ли отличался отъ списковъ другой (Q₂) версіи.

§ 2. Изъ двухъ списковъ (O, e) версіи Q₂ вулгаризмы проявляетъ Одовольно характерные, несмотря на сравнительно древнюю его дату (978 г.). Особенно поразительно въ этомъ отношеніи чтеніе O დაჰჳდა da-hdida (IV Ц 15, 5), своимъ h вм. ш перекидывающее мость къ ново-г. სარჳელ sa-ḡd-el вმ. სარჳელ sa-ḡd-el; но любопытно въ рядѣ случаевъ чтеніе O მეუე, когда е даетъ მეუეე, напр. IV Ц 14, 18; 15, 6: e მეუეეთა, O მეუეეთა (M часто укрываетъ слово подъ титло, такъ здѣсь — მეუეთა). Это тѣмъ болѣе поражаетъ, что въ другихъ случаяхъ O не только даетъ მეუეე (его имѣетъ O и въ издаваемой части, именно IV Ц 15, 11: მეუეეთა), но, такъ, напр., IV Ц 14, 1, O сохраняетъ наиболѣе архаичный видъ того же слова სუეეუაа въ значеніи *царствование*¹⁾: წელს მეორეს სუეეუასა იოსისსა. Вулгаризмы присущи и списку e: 1) отсутствіе вопросительной частицы -ა, энклитики, въ აზარია (IV Ц 14, 18; 15, 5), 2) наращеніе რ передъ თ въ ემართის (IV Ц 14, 25) вმ. ემართის (ср. წარმართ *язычникомъ* вм. წარმართ и др.).

1) Н. Марръ, Определеніе языка 2-й категоріи по даннымъ яфет. языкознанія, § 36, особенно стр. 43, прим. 2. Ч¹ цитуетъ съ такимъ значеніемъ слово лишь изъ Господней молитвы (Ч² цитатъ болѣе, но не ясно распределены по значенію), Орб. — изъ «III Ц 6, 1» съ своеобразнымъ толкованіемъ «высокое царствование».

§ 3. Версія Q₂ въ обоихъ спискахъ даетъ архаическія формы, напр. а) ღაქისღ O, е, когда M ღაქისს, б) ოზღმით (IV Ц 15, 2) O, е, когда M ოზღმისგან, с) постановка послѣ მეფობდა (IV Ц 15, 2) послѣлога ზა — ოზღმის ზედა O, е, когда M: ოზღმის შა, но послѣднее чтеніе зависитъ отъ LXX, да и архаизмы и неологизмы связаны часто съ зависимостью отъ того или иного оригинала, къ которому восходитъ грузинскій текстъ. Версія Q₂ въ обоихъ спискахъ (O, е) слѣдуетъ особому образованію порядковой формы въ сложныхъ числительныхъ свыше 20-ти, именно отъ послѣдней ихъ составной части, напр., ოცდა მკათხედმეტეს (IV Ц 15, 8), тогда какъ въ M მეოცდა ათრამეტეს (понятно, здѣсь отмѣчается разность формъ, а не чиселъ). Лексическіе архаизмы чаще въ O, е, такъ IV Ц 15, 4 для передачи *жертвоприношенія* эти списки употребляютъ უზორვიდავე u-zor-vida-ve (A^v ჟოზორი zoh-eur), M — შესწორვიდეს, но иногда списки е и O расходятся въ своихъ архаическихъ разночтеніяхъ къ вульгаризмамъ M, напр.: არა დასდგა | O არავე მოსრნა || е არავე მოსრნა.

§ 4. Изъ сванизовъ въ сличаемой части имѣемъ хоть одинъ образчикъ ერგასი O, е, тогда какъ M и въ этомъ случаѣ — ორმეოცდა ათ- (IV Ц 15, 2).

§ 5. Больше бросаются въ глаза арменизмы, прежде всего въ чтеніяхъ, притомъ какъ архаическіе; они иногда поддерживаются не только вульгатымъ армянскимъ текстомъ (A^v), но и сирійскимъ (S), такъ —

1) IV Ц 15, 3: O, е კეთილი წინაშე = A^v բարի առաջի = S ܠܚܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ, а M სმარტალი წინაშე თუდთა = LXX = H¹).

2) IV Ц 15, 10: O, е და დასტეს იგი წე ერისა მის = A^v և հարին զնա յանդիման ժողովրդեանն при M და«გეგდაიმ და» (читай гегдасим, resp. гегдасим, а და — диттографически повторенный предлогъ непосредственно слѣдующаго глагола და-სტეს, понятый какъ союзъ და и). M восходитъ къ LXX (ἐπ. αὐτὸν Κεβλαάμ), съ чтеніемъ Λ какъ Δ, тогда какъ версія Q₂ въ обоихъ спискахъ (O, е), равно A^v, S (ܠܡܠܟܐ ܕܡܪܝܬܐ) представляютъ не транскрипцію, а переводъ H Եւ ԼԵՐ (такой переводъ этого оригинала проникалъ и въ списки LXX), но, что поразительно, а) въ версіи Q^v, лежащей въ основѣ M (или, быть можетъ, еще раньше), чтеніе гегдасим было отнесено къ первой фразѣ, б) въ искаженномъ видѣ «имя» гегдасим (вм. гегдасим < Κεβλαάμ) проникло и въ Q₂ (O, е), с) и столь же неумѣстно появляется оно съ тѣмъ же d вм. l и въ соответственномъ стихѣ A^v: Կերդամ.

3) IV Ц 14, 18; 15, 16: O, е არა სჯა ესე = A^v ոչ «ահա» աւանդի, тогда какъ M არა ესე = οὐχὶ ταῦτα. Опущенное въ A^v междом. სჯა ანა

1) Такъ распредѣляются перечисленные версіи въ отношеніи წინაშე || წინაშე თუდთა и вт. IV Ц 15, 9.

§ 7. Есть особенности версий то Q₂, то Q', поддерживаемыя S, такъ —

1) IV Ц 15, 5: М своимъ *ოჲ* — *მსჯულ* старается держаться LXX *χρίτων* (въ согласіи съ Н, какъ и A'), а въ спискахъ О, е — окончательное время *შვიდ* (ср. § 2), передающее S *წინ* *წინ*.

2) IV Ц 5, 2: здѣсь, наоборотъ, О по LXX, Н, какъ и A' *დადგომის* *მისს* *შეჟედ*, а М согласно обороту S *ადეს* *ოჲ* *შეჟედ*.

§ 8. М усвоилъ синтаксисъ LXX *πλὴν τῶν ὑφηλῶν* въ IV Ц 15, 4 — *გარს მადლოა*, тогда какъ О, е сохраняютъ естественный строй грузинской рѣчи *მადლონი* *ო* (ср. Н, S).

§ 9. Рядъ чтеній грузинскихъ версій не находитъ поддержки ни въ одномъ изъ переводовъ при наличномъ ихъ состояніи, такъ —

1) IV Ц 14, 20. М вульгарное чтеніе *ცხენს* *წ*, тогда какъ О, е — *საგდას* *წ*, не имѣющее поддержки, какъ и *დასდვს* ни въ одной родственной версії, ибо всѣ, и М, и A', восходятъ къ LXX (*ἡρᾶν*). На какую-то особенность притязаетъ S своимъ излишкомъ *ობლ*; что же касается чтенія A', его позднѣйшее происхожденіе обличается и словомъ *პირპირ* *ღნა* *პირპირ*.

2) IV Ц 14, 25. Версія Q₂ по спискамъ О, е одинаково съ Q', судя по Q', есть сколокъ съ LXX, Н, вслѣдъ за A', какъ и S, если исключить *საზღვრამდე* е, вѣроятно, описку вм. *ზღუდამდე*, и болѣе существенное въ началѣ чтеніе *მოიპყს* (по О, ибо отъ е этой строки у меня нѣтъ) безъ поддержки въ другихъ версіяхъ. Впрочемъ своеобразно здѣсь и чтеніе A': *შერძნავ*.

3) Совсѣмъ безъ тѣни поддержки остается IV Ц 14, 19 *და შეუდგეს* *კუალს* *მისს* О, е, ибо здѣсь и A' слѣдуетъ за LXX (Н, S) буквально, какъ М.

4) IV Ц 14, 18; 15, 6, 11. Архаично слово *ნებტნი* въ *ნებტნი* *სიტყუთა* О, е, хотя оно появляется въ согласіи не только съ A' *შნადირიერ* *რანიერ*, но и LXX *τὰ λοιπὰ τῶν λόγων* (тамъ и Н, S), но неясно, есть ли *სებნი*, какъ то кажется, неологизмъ въ М *სწჳნი* *სიტყუნი*.

5) IV Ц 15, 7. *დაჰოვქს* *ონი* *პირებლი* (*ეო*) *თუდა* (*ჰ*-) отличается отъ чтенія М, слѣдующаго за LXX (такъ же A' и другіе), не только корнемъ, но и строемъ — *დაჰმარს* *ბილ* *პირებლ* *თუდა* (*ა*-, что въ составѣ характера IV-й породы страд. залога *ჟ*-*აი*-), но, быть можетъ, *დაჰოვქს* перешло сюда изъ 15, 7, гдѣ глаголъ по всѣмъ версіямъ стоитъ въ 3 л. мн. числа, вопреки чтенію М, и здѣсь имѣющему ед. число¹). Все-таки остается вопросъ о двухъ различныхъ корняхъ.

1) Толкованіе мѣстоименныхъ префиксовъ не только *ა*- (< **ა*-), но и *ჟ*- какъ показателъ мѣста, а не прямого объекта находится въ связи съ новымъ освѣщеніемъ употребленія неформленного префикса 3-го лица *ა*- || *ჟ*-, даннымъ А. Г. Шанидзе: по этому освѣщенію

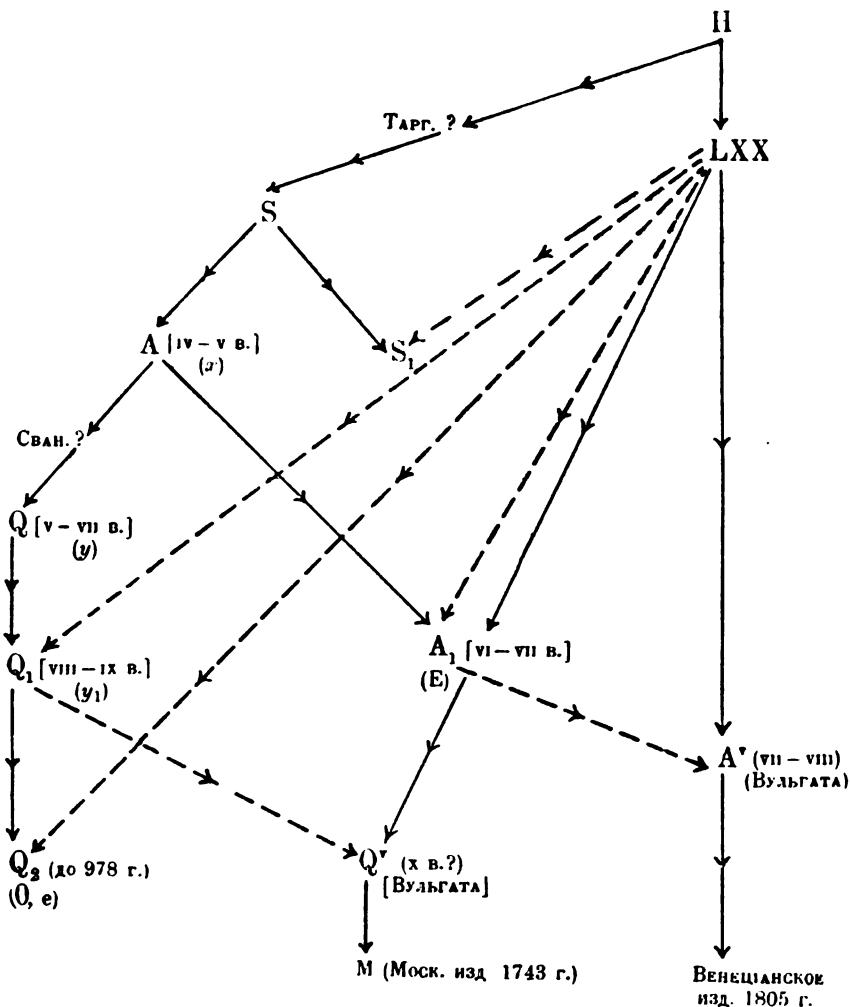
§ 10. Опускаю нѣсколько разночтеній, въ данный моментъ не возбуждающихъ интереса, какъ, напр., 1) IV Ц 15, 9 *ჰეცოდებდ მოკუგნ ხე* М в.м. *ჰეტუბხე* О, е, 2) IV Ц 15, 10 *გამოვიდა* *ვმ.* *ჰეფობდა*, 3) О, е *ხეცობნი* *ჰეხნი* *ჰეცობნუ* при М *ჰეხნი* *ოხნი*—*ჰეხნი*, что и поддерживается всѣми остальными версиями.

§ 11. Конечно, версия Q₂ (О, е) такъ же не является первоначальной, судя по анализируемому фрагменту, какъ и Q' (М). Достаточно сказать, что въ обѣихъ версияхъ, напр., «пророкъ» передать схоластически образованнымъ словомъ *წინასწარმეტყუელნი* (IV Ц 14, 23), сколкомъ съ греческаго *προφήτης*, а не древнимъ мѣстнымъ реальнымъ терминомъ (*შეძარეუ* *შეძარე-ე* || *ა' შეძარეუ* *შარგ-არ-ეუ*)¹⁾, а въ значеніи «засыпать» употребленъ префиксъ *ბ-* || *ბ-* указываетъ обыкновенно на объектъ, стоящій въ надеждѣ дательномъ или сродномъ съ дательнымъ.

1) Чрезвычайно важно, что этотъ терминъ, образованный отъ яфетическаго слова *შარგ-აშადა*, найденъ въ такъ называемомъ согдійскомъ языкѣ (акад. К. Г. Залеманъ, *Manichaica. V. Beiträge zur christlich-soghdischen grammatik*, ИАН, 1913, стр. 1130). Съ этимологіею, предлагаемой здѣсь глубокоуважаемымъ учителемъ моимъ, трудно согласиться, поскольку ею поддерживается связь съ *h. შეძარეუ* *შარგ-არ-ეუ*. Правда, намъ еще болѣе трудно быть убѣдительнымъ, когда даже такой безспорно яфетическій вкладъ въ армянскій, какъ *շիւ* *շეւ* > *шеп* производится (ц. с., стр. 1130) отъ ав. *šauana*, какъ это предлагалъ нѣкогда Hübschmann (AG, I, стр. 213, 480), работавшій безъ какого бы то ни было представленія о той тѣсной связи языковъ Арменіи съ коренными языками Кавказа, которая теперь фактически вскрыта яфетической теоріею; въ настоящій моментъ обнаружены въ значительной степени и матеріалъ въ частности по исторіи яфетическаго корня *к. шуп* | т.-к. *šqd* > св. *zgn*, откуда *к. ჯი* *შეუ* > *h. շիւ* *շեւ* *постройка, построенный, воздвигнутый, населенный* и т. п., *к. շիւ* *shipa* (< **šupina*) *постройка, домъ* и т. п., между прочимъ и послѣлогъ *շիւ* *ship-a* *ошутрь, вт.* *средне-г. շիւ* *ship*, ново-г. *շիւ* *ship*, и предлогъ въ глаголахъ съ усѣченіемъ *Ջի* *շեւ* > *ձի* *ше-а*, *е*, *եօ*. Но все-таки рискну повториться касательно *შეძარეუ* *შარგ-არ-ეუ*. Я сейчасъ не останавлиюсь на томъ, что при ав. **šardga-kaga* мы могли бы имѣть въ байскомъ **šardhakar*, но никогда не *šardgar*, герм. *šardgar-ey*; едва ли въ данномъ случаѣ можно сослаться на поддержку осетинскаго прежде всего хотя бы потому, что ир. *-šga* въ осет. даетъ *-ta* = *-ta* (В. Ф. Миллеръ, ОЭ, II, стр. 105). Но главное дѣло въ томъ, что терминъ *šardgar-ey* происходитъ отъ слова *šardg* (ново-г. *šardk*, древне-г. *šardk* || *šardk*, м. *šardk* > *šardq*) *застада, лежащаго*, какъ уже указывалось, въ основѣ существующаго грузинскаго слова, безукоризненнаго имени занятія (профессіи) *შეძარეუ* *შე-šardg-ე* *застадаръ, застадовщикъ, застадочетъ, астрологъ*; въ *šardgar-ey* имѣемъ также имя занятія (профессіи) съ суффиксомъ *-ar-ey* (какъ личное имя встрѣчается и безъ суффикса *-ey*: *šardgar* || *šardgar*). Арм. суффиксъ *-t-ey* (> *-e*), стянутый ли изъ *-t-ey* *ey* (иначе въ безударномъ слогѣ имѣли бы *i*, а не *e*, напр. въ Р. *შეძარეუ* *შარგ-არ-ეუ*) или сохраняющій интересный яфет. суф. *-ey* (< *-er*), представляетъ позднѣйшее наращеніе на готовую уже яфетическую форму *šardg-ar*, ибо, какъ не подлежитъ никакому сомнѣнію, *-ar* здѣсь, независимо отъ того, представляетъ ли онъ морфологически пережитокъ яфетическаго ж. окончанія, какъ я предполагалъ, или нѣтъ, по функціи есть хорошо извѣстный яфетическій, съ картской огласовкой *šar*, суффиксъ имени занятія (профессіи), и какъ таковой въ тубал-кайнскихъ онъ имѣетъ соотвѣтствіе или въ *-er* или въ *-og* > *-ug*, что и предлежитъ въ м. *šardk* *šardk-ug* || м. *šardq* *šardq-ug* [*застадаръ, застадовщикъ* >] *იორსკოპი* (I. Кипшидзе, Мингр.-русс. сл., а. в.). Укажу, пожалуй, еще на существованіе въ байскомъ суффикса *-ey* > *-ey* для образованія имени занятія (профессіи), напр., въ *მსახურ-ეუ* *раштор-ey* *служитель, должностное лицо* отъ *მსახურ-ა* *служба, должность*, хотя въ этомъ указаніи нѣтъ надобности, какъ это мы увидимъ тогда, когда вернемся къ исторіи самого яфетическаго термина въ связи съ его иною еще разновидностью, имѣвшимъ въ Иранѣ и вообще въ культурномъ мірѣ значительно болѣе широкое распространеніе и значеніе.

вульгарный глаголъ გაბობს (IV Ц 15, 7). Иногда вульгаризмъ отличаетъ именно версію Q_2 , напр., въ IV Ц 14, 25 и 15, 3, гдѣ вм. ჰბობს М появляется вульгарное ново-г. მბობს въ обоихъ спискахъ и въ О, и въ е.

§ 12. Одно ясно: обѣ грузинскія версіи (Q_2 , Q') восходятъ, независимо другъ отъ друга, къ одному прототипу (Q_1), въ которомъ нѣтъ основанія усматривать непремѣнно первоначальный переводъ. Результаты же настоящей работы въ рамкѣ выясненнаго уже или въ сочетаніи съ нимъ даютъ въ итогѣ картину исторіи грузинской и армянской версій Ветхаго Завѣта, которая можетъ быть изображена въ слѣдующей таблицѣ, гдѣ изъ двухъ вопросительныхъ зна-



ковъ первый, между Н и S, указываетъ на посредничество Таргума, имѣющее быть показаннымъ на вновь открытой армянской версіи Паралипомена

(Е или А'), другой, между А и Q, на лингвистически вскрываемое посредничество сванскаго языка или языка, сильно пропитаннаго сванизмами¹⁾. Больше малочисленные этапы развитія армянской версіи свидѣтельствуютъ лишь о неизслѣдованности вопроса по рукописямъ. Само собой понятно, что далеко не разработанъ и грузинскій рукописный матеріалъ. И вполнѣ естественно, схематическая таблица считается исключительно съ основными теченіями и замалчиваемыми узловыми фактами ихъ связи, что же касается подробностей, онѣ пока не выработаны, а частью намѣренно опущены, такъ сейчасъ можно было бы умножить въ таблицѣ узловые пункты, напр., указаніемъ побочныхъ явленій въ родѣ вліянія различныхъ греческихъ версій помимо LXX, а также зависимостью отъ тѣхъ или иныхъ рецензій и списковъ. Пока лишь приблизительное значеніе имѣетъ датировка эпохъ, поставленная въ прямые скобки. Здѣсь прежде всего, за отсутствіемъ древнихъ армянскихъ рукописей Ветхаго Завѣта, передъ нами стоитъ большой очередной вопросъ, именно когда переведенъ грузинскій текстъ, независимо отъ его предполагаемаго прохожденія черезъ сванскую или насыщенную сванизмами версію? Не восходитъ ли грузинскій текстъ къ А₁, а не къ А, т. е. не длилось ли культурно-литературное общеніе грузинъ и армянъ и послѣ традиціонно освѣщаемого разрыва христіанской церкви въ Арменіи и Грузіи?

Н. Марръ.

1) Изъ двухъ сирійскихъ версій (S S₁) таблицы S представляетъ до насъ недошедшій текстъ (развѣ отчасти Парал.), съ котораго переводили армяне, а S₁—Пешитто, S^p, какъ слѣдовало бы обозначать сирійскую версію и въ текстѣ моего сравнительнаго изслѣдованія вм. простого S.

VII.

Одна изъ мелькитскихъ версій арабскаго синаксаря.

Около пятидесяти лѣтъ тому назадъ De Lagarde писалъ объ арабскихъ переводахъ Евангелій, что ихъ больше, чѣмъ было бы желательно для богословія, обремененнаго насущными работами¹⁾. Едва ли теперь найдется хотя бы одна область христіанской литературы на арабскомъ языкѣ, къ которой нельзя было бы примѣнить этихъ самыхъ словъ. Занятая болѣе существенными вопросами ученая экзегетика мало вниманія обращала на христіанскій Востокъ, и поэтому выплывавшій матеріалъ очень рѣдко получалъ классификацію подъ руками спеціалиста-богослова и часто лишь усложнялъ работу филолога, занимавшагося той или иной восточной литературой. Несомнѣнный прогрессъ выразился лишь въ признаніи того факта, что христіанско-арабская литература, еще до послѣдняго времени не привлекавшая даже спеціалистовъ по христіанскому Востоку, во всѣхъ своихъ развѣтвленіяхъ выдвигаетъ болѣе запутанные вопросы, чѣмъ нѣкоторыя изъ ея старшихъ сестеръ. При реальномъ освѣщеніи историческаго развитія это вполнѣ понятно: въ то время какъ литературы на другихъ языкахъ создавались одной націей, въ развитіи христіанско-арабской участвовали минимум три (арабы, арамейцы, копты); въ то время какъ другія литературы являлись голосомъ преимущественно одного и рѣже двухъ религіозныхъ теченій, въ арабской нашли отраженіе четыре основныхъ (мелькиты, несторіане, яковиты, марониты), не говоря о болѣе мелкихъ развѣтвленіяхъ и частныхъ случаяхъ. Эти существенныя условія, конечно, съ особой легкостью создавали то разнообразіе теченій и, какъ ихъ выраженіе, версій различныхъ памятниковъ письменности, объ обилии которыхъ горевалъ De Lagarde.

За послѣднее время въ области христіанско-арабской литературы выплываетъ на очередь вопросъ о классификаціи агиографическаго матеріала.

1) Die vier Evangelien arabisch (Leipzig 1884), стр. III: Arabische übersetzungen evangelien giebt es mehr als der mit drängenden arbeiten überhäuftten theologie lieb sein kann.

Конечно, подъ послѣднимъ приходится разумѣть не отдѣльныя житія, которыя еще долго будутъ представлять собой *mare inexplatum* безъ всякихъ маяковъ, сколько попытки ихъ систематизаціи въ видѣ различныхъ синаксарей и менологовъ. Изъ всѣхъ многочисленныхъ изводовъ арабскаго синаксаря преимущественное вниманіе до сихъ поръ удѣлялось единственно египетско-яковитской версіи. Начиная съ неоконченнаго перевода Wüstenfeld'a¹⁾ и кончая современными изданіями Forget (въ CSCO) и Basset (въ PO), равно какъ нѣкоторыми спеціальными работами по общей агіографіи²⁾, всѣ изслѣдователи касались только этой версіи. Извѣстное объясненіе такой фактъ находить въ важной роли этого извода не только для одной арабской литературы. Именно этотъ изводъ сохранилъ утраченный (по крайней мѣрѣ полностью) коптскій, онъ же послужилъ и оригиналомъ для эѳіопской версіи³⁾. Отъ египетскихъ монофизитовъ этотъ синаксарь перешелъ и къ ихъ единовѣрцамъ-сирійскимъ яковитамъ, гдѣ вызвалъ къ жизни по меньшей мѣрѣ двѣ новыхъ обработки⁴⁾.

Такой популярностью не пользовались всѣ прочія версіи, насколько можно судить объ этомъ уже потому, что образцы ихъ крайне рѣдко встрѣчаются въ извѣстныхъ европейскихъ книгохранилищахъ. Что касается въ частности извода, принятаго у мелькитовъ, то слѣдовъ его надо было бы искать въ двухъ очагахъ ранней мелькитско-арабской литературы — въ монастырѣ св. Саввы около Іерусалима или въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ. Къ сожалѣнію, первый до нашихъ дней не сохранилъ ни одной арабской рукописи; относительно второго надежда не обманывается. Въ каталогѣ Gibson мы находимъ рядъ рукописей-сборниковъ изъ двухъ неизмѣнно повторяющихся частей: на первомъ мѣстѣ стоитъ 'Απολογία Εὐαρίστου, на второмъ — Μαρτυρολόγιον или Συναξαρίον⁵⁾. Такой однообразный порядокъ въ различныхъ рукописяхъ заставляетъ предполагать, что таинственная Απολογία представляетъ собою не самостоятельный трактатъ, а лишь предисловіе къ слѣдующему дальше синаксарю. Дѣйствительность подтверждаетъ это предположеніе: В. Н. Бенешевичъ въ бытность свою на Синаѣ сфотогра-

1) Synaxarium das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen Aus dem arabischen übersetzt von F. Wüstenfeld (Gotha 1879).

2) Kellner, Heortologie (Freiburg 1901), стр. 215—219.

3) Baumstark, Die christlichen Literaturen des Orients (Leipzig 1911), II, 46.

4) Ibid. II, 19 и OCh. — I, нов. сер. 1911, стр. 311.

5) Studia Sinaitica, III (London 1894), стр. 78—79, № 416, 417, 420. Въ Studia Sinaitica, XII (Cambridge 1907), дано факсимиле съ одной страницы въ срединѣ рукописи № 417 (табл. VIII) и съ первой страницы № 420 (XIV). Послѣдняя датирована 1219 г. по Р. Хр. и, судя по тексту, представляетъ копию № 417.

Фировалъ древнѣйшую изъ упоминаемыхъ Gibson рукописей — № 417, и теперь фотографія, находящаяся въ Азіатскомъ Музеѣ Имп. Академіи Наукъ, даетъ болѣе надежный матеріалъ для сужденія, чѣмъ сбивчивая замѣтка каталога. Признавать предисловіе за отдѣльное произведеніе нѣтъ основаній, такъ какъ *передъ* нимъ имѣется вполне опредѣленная дарственная запись, говорящая о пожертвованіи въ одну церковь этого «синаксаря»¹⁾.

Рукопись содержитъ 319 листовъ, но самое произведеніе заканчивается на 318^о, конецъ же представляетъ подписи владѣльцевъ и упражненія въ каллиграфіи. Въ переплетъ вшитъ листъ изъ какой то старинной дарственной записи. Въ общемъ рукопись сохранилась хорошо и писана однимъ почеркомъ; другой рукѣ принадлежитъ лишь листъ 24^о и 150^о; страница 227^о оставлена чистой, но лакуны, повидимому, нѣтъ. Въ концѣ имѣется слѣдующая запись переписчика, сообщающая и дату рукописи²⁾: «Писалъ жалкій грѣшникъ Николай, сынъ Абѹ-с-Сурѹра, называемый «іерей западный»³⁾ въ городѣ Даміетгѣ. Писалъ онъ для достойнаго іерея Θεодора въ году отъ (Сотворенія) Мира 6603, а отъ хиджры 485. О читающій, ради Христа, когда будешь читать, проси помилованія тому, кто писалъ и кто просилъ писать. Господь да помилуетъ тебя и всѣхъ крещеныхъ по заступничеству Владычицы, святого Марка Евангелиста и всѣхъ святыхъ. Аминь, аминь, аминь. Хвала Господу вѣчно, а надъ нами Его милость. Аминь».

По своему содержанію рукопись представляетъ мелькитскую версію синаксаря, разбитого на двѣ части (л. 3^о—150^о и 151^а—318^о) по шести мѣсяцевъ въ каждой, начиная съ сентября⁴⁾. Обѣ части имѣютъ приблизительно одинаковыя вступленія съ небольшими вариантами въ отдѣльныхъ словахъ.

1) Полностью запись не поддается дешифровкѣ; можно прочесть лишь слѣдующія слова (л. 1^а) فمن طاهر بالم سنكسارى لكنيسة القديس مار دادرس اخرجته كان محروم ... الثلثانة و عشر.

2) 318^о: وكتب الخاطي المسكين نقولا ابن ابو (sic) السرور المسمى قس المغربي في 318 سنة دمياط كتبه للقس ثاودرمس الغاضل ادرج في سنة ستة الف و ستمائة وثلاثة للعالم وفي سنة الهجرة سنة ثمان وثمانين و اربع مائة ايها القارى من جهة المسيح اذا قرأت فترحم على من كتب و من استكتب الرب يرحمك و يرحم جميع بنى المعمودية بشفاعه السيدة و القديس مرقس البشير و جميع القديسين امين امين السبح لله دائما وعلينا رحمته امين.

3) Выраженіе не вполне понятно.

4) Названія мѣсяцевъ приводятся въ ихъ сирійско-арабской формѣ—эйлѹль=сентябрь (л. 3^о), типрйнь I = октябрь (до 40^а), типрйнь II = ноябрь (40^о—66^а), декабрь (66^о—99^а), январь (99^а—129^а), февраль (129^о—150^о), мартъ (151^а—175^о), апрѣль (176^а—197^о), май (198^а—234^о), іюнь (234^о—260^а), іюль (260^о—287^а), августъ (287^а—318^о).

Христіанскій Востокъ.

Первая часть начинается такъ¹⁾: «Во имя Отца и Сына и Святого Духа, единого Бога. Это—собрание всея церкви, въ которомъ разсказываются кратко житія святыхъ, кончившихъ предѣлы свои въ какое-либо время ея (существованія). Мы опишемъ, изъ какой страны былъ каждый изъ нихъ, въ какой области онъ возросъ, въ какихъ годахъ жилъ, и разъясимъ, какъ онъ воспріялъ свой вѣнецъ—мученичествомъ или благочестіемъ. Начало года—мѣсяцъ эйлүль, въ немъ 30 дней, а въ днѣ 12 часовъ. Первый день этого мѣсяца—начало *та'риха*, т. е. начало новаго года, и празднуется въ первый день мѣсяца память благочестиваго Симеона Столпника». . .

Приведенная выше дата рукописи—6603 г. отъ с. м.=1095 по Р. Хр.—интересна синхронизмомъ съ одной датой въ исторіи упоминавшейся уже яковитской версіи арабскаго синаксаря. Окончательная редакція этой послѣдней приписывается знаменитому канонисту XII вѣка Михаилу изъ Малѣджа; интересно то, что въ основу ея по словамъ редактора была положена версія, составленная около 1090 года²⁾, т. е. приблизительно въ то же время, какъ и наша. Самое мѣсто написанія—Даміетта еще болѣе говоритъ о томъ, что въ эту эпоху въ Египтѣ замѣчалось извѣстное литературное оживленіе, подготовившее знаменитый второй періодъ расцвѣта христіанско-арабской литературы здѣсь же въ XII—XIII вѣкѣ. Возможно, что такая энергичная работа по кодификаціи агиологическаго матеріала среди обѣихъ вѣтвей египетскаго христіанства была вызвана обычнымъ соревнованіемъ между мелькитами и яковитами.

На вопросъ о происхожденіи и источникѣ настоящей версіи должно было бы отвѣтить предисловіе—эта таинственная «апологія Евареста». Однако, при изслѣдованіи его приходится натолкнуться на цѣлый рядъ препятствій. Во-первыхъ, начало предисловія (первая страница рукописи) сохранилось едва ли не хуже всего остального текста, и нѣкоторые мѣста или не поддаются дешифровкѣ или могутъ быть разобраны очень гадательно; во-вторыхъ, всѣ послѣдующія страницы хотя читаются безъ особаго затрудненія, по смыслу остаются не ясными, такъ какъ арабскій текстъ представляетъ несомнѣнный переводъ съ греческаго, далеко не всегда передающій

1) بِسْمِ الْاَبِ وَالْاِبْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ اِلَهٍ وَاحِدٍ هَذَا مَجْمُوعُ الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا تَذَكَّرُ 36) فِيهِ اَخْبَارُ الْقُدَيْسِيْنَ الدِّينِ قَضَوْا اَجَالَہُمْ فِي وَقْتٍ فَوْقَتْ مِنْہَا ذِكْرًا مُخْتَصَرًا وَنَصَفَ مِنْ اَيِّ بَلَدٍ كَانَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْہُمْ وَفِي اَيِّ مَكَانٍ نَشَا وَفِي اَيِّ سَنِيْنٍ كَانَ وَنَبِيْنٍ اِنْ كَانَ اَقْتَبَلَ اَكْلِيْلَهُ بِالشَّہَادَةِ اَوْ بِالنَّسْكِ فَاقْوَلَ السَّنَةُ شَہْرُ اَيْلُولِ اَيَّامِهِ ثَلَاثُونَ يَوْمًا وَسَاعَاتُ نَہَارِهِ اَثْنَى عَشَرَ سَاعَةً الْيَوْمَ الْاَوَّلُ مِنْہُ اَبْتَدَا التَّارِيْخُ اَيِّ مَبْدَا السَّنَةِ الْجَدِيْدَةِ يَعْبُدُ فِي الْيَوْمِ الْاَوَّلِ مِنْہُ تَذَكَارُ سَمْعَانُ الْبَارَّ صَاحِبَ الْعَمُودِ النَّخ.

2) Kellner, op. cit. стр. 219.

понятно свой оригиналъ. Такимъ образомъ, и предлагаемый мною переводъ представляетъ лишь попытку добиться удовлетворительнаго смысла; въ немъ нельзя поручиться за правильную передачу не только отдѣльныхъ словъ, но и цѣлыхъ конструкций.

Текстъ введенія ¹⁾).

بسم الاب والابن وروح القدس الاله واحد ورب واحد
هذا اعتذار هورسس² الشماش السعيد خازن الكتب الى قسطنطين المجيد في الملوك
المولود على الفز القرمزى عن هذا المصحف المقدس
انت يا عز الملوك واشرفهم لعلك استشعرت فينا همة عظيمة جليلة واورزت ان تُنشى
لك بلفظ يسير ذكرا يشتمل على خبر القديسين المعيد لهم في ادوار السنة الدائرة
فاذ كنت انا بعدهم في زمانهم الذى كان يتجه لى ان اعاينهم بذاتى واستمعهم
واظهر من ذاتى اخبارهم وما وجدت مع ذلك مصنفين³..... يستحبر المستحبر منهم
ويعيز الصدق من وصفهم الجزيل ضلالة ارنيت⁴ بذاتى فى امرك واحتسبت ايضا انه
يجب على ان اذعن لما اشارت اليه همتك الجليلة الملكية ورسمت من اخبارهم المكتوبة
¹ عنهم | من كان⁵ كل واحد منهم ما كان وحددت الوقت الذى كان فيه وحال جهاده
وظفروه ورتبت ذلك فى المحاضرين وجعلت تصديق ما اذكره منسوباً الى الذين
كتبوا اخبارهم اولاً ولين كان قولى غير منق خايباً من كافة تبكيك المعانى التى بحققه
فهذا هو دليل على نقص على الواصل الى الغاية القصوى وانا معترف بذلك بل
ولا تكريم كل واحد منهم قد وضع فى الاوصاف التى تنبى بلازم الضرورة السجية
الصالحة التى اعتمدوها وتقصر الاسباب التى اعرضوا عنها ونصور الكلام فى ادوار
القوى على جهة انحفاظها مع ان هذا محتاج الى زمان طويل وتعب جزيل وقد كان
ذلك يكون اعظم مما قد نهضنا الان اليه ونحونا الا اننى وضعت فى وسط ما صنعت
الفاظاً سادجة وحذفت ما يظن انه مقدم اضطرار فى المصحف وقال القائل ليس يوجد
من يخدم نظام الطبيعة.....⁶ مبتعاً الا اننى انا اشقت على سمع كثير من الناس

1) При проверкѣ текста я имѣлъ возможность пользоваться копией введенія, снятой Н. Я. Марромъ въ 1902 году на Синаѣ.

2) Окончаніе имени неразборчиво.

3) Слово неразборчиво.

4) = класс. ارتايت.

5) Два послѣднихъ слова въ рукописи повторены дважды.

6) Слово заклесено.

الذين يتوهمون البدايع الالهية واصافها يمكن ان يتبع الناس¹ او هامهم
 فعلى هذه الجهة ارنابت ان احتمل التفرع بالعيا او الامة على تكلى كلاما²
 سادجا بسيطا وقويت المذمة على نفسى ولعمري ان الملك الصالح ترك مذمنى
 واحنال لسالك تلاقى بها فاقى وذلك المقابضة الملاية لكل عمل من الاعمال المعولة
 ليست فى الوجه الذى يجب بحسن فيه اكثر من استبداده اياه بصنوف كثيرة من
 احسانه لكنّه لتشبهه بالمسيح صوت الصوت الواجب له واحتسبه ملكا اذ مد الى الخلاص
 يده وحول دخول الذين تحت طاعته افضل مننه واعظها وجاد عليهم بالخيرات واوسع
 مكافاته وقبضا عن العقوبة ومنعها عن اعمال المخطئين وهى حركت اختيار الصديق
 فقط لان من يكون فى باقى الاشيا احد لحظا من الملك المستور بوقاية الله فى ان يبصر
 ما يكون واجبا عدلا الا انه ما يورد القضية بتوجه المحكم عليها منه وان كان لا يخشى
 سقوطا فى التلق اقول اذا ان بسوا مملكته تميزا ودبعا وعناية مستانفا³ وحركة
 لافعال قومية ليس منها فعلا خارجا عن الواجب لكنها كلها بمراقبة وتيقظ وحرص
 ومسارة الان فقط فى جلة | هولا النيام الجزيل تقديرهم لكنهم⁴ منيرا فى الشمس⁵
 و فى الضوا⁶ النهار اذا ورد الليل بدرس الكتب كلها ويتلوها وينتخب الاخبار
 القديمة التى منها حصل متهدبا فى اعماله المختلفة صنوفها وان يلاحظ الاشيا النازحة فى
 الزمان والمكان كانها حاضرة فان يكون فى العوارض فى رياسته فى رتبة معلم وان يضع
 اقواله على ما وصف به هوديسا فى قول اومبيرس شبيهة بقطر مطر شناه⁷ ودفعة من
 تلقا اشتغاله بشغل جميع اصحابه واستشعاره انه ينبغى له ان يحقق فى ذاته لقب مملكته
 ليت يستكثر من الانتعاب المنوطة بهته ويتنظ للذات التى تخص⁸ جسمه
 فحصلت انت فى العلوم اعلم كل زمانك شبعنا منها متنعا⁹ مع طيور الليل
 مشغلا عمرك بالهموم المشاعة واشغلت اولا بطنك وما تحته ان كان يجوز ان براريا لان
 النعت⁷ والتنعيم ما يجب ان يتفقا فبهذه الصفة الملك عندنا منهذب الدين فيما يعتقد
 فى الله عز ذكره عدلا فيما يُمجد عند الناس فعلة وفيما يتقدم من الفضيلة عند الكل
 افضيلة افضل تملكا من الملوك الذين قبله وانا الان قد نلت سعادة مُضعفة اذ كنت⁸

1) Въ текстѣ неясное слово.

2) Sic рук., чит. مستأنفة.

3) Sic рук., чит. لكنّه.

4) = класс. الضوء.

5) Слово неразборчиво; вѣроятно надо читать أسنانه.

6) Неясно слово.

7) Sic рук., чит. التعب.

اولا اقول مع الكل في سرور شايع مراس على الكل افضل اهل عصره واستمدت¹
 الان مع العناية المشاعة عنايته الخاصة بي فعوضها ابتهل للملك واجبا ان يبلغ الى
 شيخوخة منعمة تصير شبته الى زمانها افضل من شبة ابراهيم وان ينال توفيقا في افعاله
 وظفرا باعدابه وان يعاين بنى ابنائه في جيل بلايهم وينال المكافاة على الملك الارضى
 بعد شيخوخة متناهية ملك السماوات الذي لا انقضا له امين امين

Переводъ введенія²).

«Во имя Отца и Сына и Св. Духа, единого Бога и единого Господа.

Это — объясненіе Евареста³), блаженного діакона, хранителя книгъ, предъ Константиномъ, славнымъ въ царяхъ, рожденнымъ на порфирѣ, объ этой священной книгѣ.

Ты, славнѣйшій и благороднѣйшій изъ царей, вѣроятно восчувствовалъ о насъ великую и могучую заботу и повелѣлъ, чтобы тебѣ былъ составленъ въ краткихъ словахъ разсказъ, содержащій житія святыхъ, (память) которыхъ празднуется въ преходящихъ періодахъ года. Такъ какъ я былъ позже нихъ и (позже) того времени, когда могъ бы самъ увидѣть ихъ, выслушать и передать свои разсказы о нихъ, а сверхъ того не нашелъ сочиненій, изъ которыхъ желающій могъ бы разузнать о нихъ и отличить истину въ разсказахъ, переполненныхъ заблужденіями, то я поразмыслилъ самъ о твоёмъ приказаніи и рѣшилъ также, что мнѣ слѣдуетъ подчиниться тому, на что указала твоя великая царственная забота. Изъ разсказовъ, записанныхъ о нихъ, я составилъ (сводъ), къмъ былъ каждый изъ нихъ въ жизни, указалъ¹ время, когда онъ жилъ, родъ его борьбы и побѣды. (Все) это я распредѣлилъ для внимающихъ, а подтвержденіе упоминаемаго мной отнесъ къ тѣмъ, кто писали ихъ житія раньше. И если рѣчь моя оказалась не разукрашенной и лишенной всѣхъ прикрасъ реторики, которыхъ она заслуживаетъ (по содержанию), то это указываетъ на недостаточность моего знанія, доходящую до конечнаго предѣла, и я въ этомъ сознаюсь. (Она лишена) и прославленія каждаго изъ нихъ, изложеннаго въ описаніяхъ, указывающихъ на необходимость добродѣтельной природы, которую они избрали и ничтожность мірскихъ прелестей, отъ которыхъ они отстранились, равно какъ измышленія рѣчи въ

1) Sic рук., чит. واستمدت.

2) Круглыми скобками указываются слова, добавляемые по смыслу, квадратными — восстанавливаемые предположительно въ арабскомъ текстѣ.

3) Форма имени сомнительна, см. ниже.

предѣлахъ силъ для сохраненія ихъ¹⁾. Но все это нуждается во многомъ времени и большомъ трудѣ, хотя и являлось главнѣйшей (цѣлью), къ которой мы устремились, взявшись за эту (работу). Я въ написанномъ мною всюду полагаю простыя выраженія и опускаю то, что считаютъ необходимымъ выдвигать впередъ въ каждой книгѣ. Вѣдь сказано: «Не будетъ препятствій тому, кто служить порядку природы²⁾». Я сжалился надъ слухомъ многихъ людей, которые воображаютъ что божественные чудеса и рассказъ о нихъ можетъ заставить людей отказаться отъ своихъ заблужденій³⁾. И такимъ образомъ, я рѣшилъ перенести упреки въ косноязычїи и безграмотности за свою рѣчь простыми, неискусными словами и вызвать порицаніе меня. Но, клянусь жизнью, благой царь отказался меня порицать и искусно нашелъ средства для исправленія моего ничтожества. И такая забота, свойственная всѣмъ дѣяніямъ, совершаемымъ имъ происходитъ не отъ того, что онъ любитъ благодѣтельствовать разными родами своей милости, чѣмъ больше его просятъ о помощи, а по уподобленію его Христу должнаго ему⁴⁾. Я думаю, что если бы нашъ царь протянулъ руку свою къ (вѣчному) спасенію, и всѣ находящіеся подъ его властью старались захватить величайшую и славнѣйшую его милость, онъ ниспослалъ бы имъ всякія блага и щедро бы ихъ вознаградилъ, а руку свою удержалъ бы отъ наказанія и сдержалъ бы ее отъ дѣяній грѣшниковъ⁵⁾. И это движеніе было бы только по доброй волѣ друга. Вѣдь кто можетъ быть въ прочихъ вещахъ пронипательнѣе взорами, чѣмъ царь, охраняемый защитой Бога, чтобы видѣть какъ все произойдетъ по необходимости и справедливости. Сверхъ того, онъ выводитъ сужденіе, не направляя на него свою мысль. Если бы не приходилось бояться соблазна лести, я бы сказалъ: Пусть они назовутъ его царство мирнымъ путеводителемъ, заботой о будущемъ и двигателемъ для праведныхъ дѣлъ, среди которыхъ нѣтъ дѣянія исходящаго по необходимости. Всѣ они (происходятъ) при наблюдательности, бодрости, рвеніи и быстротѣ. И такъ это теперь^{2°} (случается) среди | всѣхъ спящихъ (вельможъ), которыхъ высоко ставятъ. Онъ же просвѣщенъ солнцемъ и свѣтомъ дня, а когда наступитъ ночь, изучаетъ всякія книги, читаетъ ихъ и выбираетъ древніе рассказы, отъ чего и сталъ образованнымъ во всѣхъ своихъ разнообразныхъ поступкахъ. Онъ созерцаетъ вещи далекія по времени и мѣсту какъ бы настоящими. При со-

1) Смыслъ всего послѣдняго періода въ текстѣ неясенъ.

2) Въ текстѣ цитата неполна и неясна.

3) Текстъ неясенъ.

4) Въ текстѣ пропускъ и неясность.

5) Текстъ неясенъ.

бытіяхъ въ его правленіе онъ является въ степени наставника и излагаетъ свои рѣчи, какъ описанъ Одиссей въ словахъ Гомера, подобными каплямъ дождя изъ его устъ. Занятіе его повлекло занятіе дѣлами всѣхъ его приближенныхъ и сознаніе, что слѣдуетъ ему въ самомъ себѣ оправдать прозвище своего царства. Левъ умножаетъ труды, связанные съ его заботой и остерегается наслажденій, къ которымъ влечетъ тѣлесная любовь¹⁾. И ты сталъ въ наукахъ ученѣе всѣхъ въ свое время, насытился и насладился ими²⁾ съ птицами ночными, занявъ свою жизнь сложными заботами. Прежде всего ты занявъ свой животъ и находящееся ниже него, если дозволено это³⁾ потому что трудъ и изнѣженность не должны соединяться. И такимъ образомъ, царь нашъ воспитанъ въ религіи по своей вѣрѣ въ Бога, да будетъ славно упоминаніе его, справедливъ, такъ что дѣянія его прославляются у людей, и по упомянутымъ достоинствамъ (признаннымъ) у всѣхъ | достойнѣе въ своей власти, чѣмъ предшествовавшіе ему цари. Я же з^а теперь снискалъ двойное счастье; раньше я говорилъ со всѣми во всеобщей радости: «Поставленный во главѣ всѣхъ—достойнѣйшій изъ людей его времени». Теперь же съ его общей заботой (о всѣхъ) я снискалъ его особенную заботу обо мнѣ. И взявъ ихъ я молюсь горячо за царя, дабы онъ достигъ до мирной старости и сѣдина его въ свое время стала достойнѣе сѣдины Авраама, дабы онъ имѣлъ божественную помощь во всѣхъ его дѣлахъ, побѣду надъ его врагами и могъ созерцать дѣтей своихъ дѣтей въ ихъ время. А въ воздаяніе за земное царствіе да получить онъ послѣ старости продолжительной царствіе небесъ, которому нѣтъ конца. Аминь, аминь, аминь».

Прежде всего, что касается имени составителя Еварестъ (= *Evaristos*, *Evaristus* и *Hauristus* у Gibson), то оно никомъ образомъ не можетъ считаться установленнымъ въ арабскомъ текстѣ. Быть можетъ, Gibson имѣла болѣе реальныя основанія читать его именно такъ по другимъ синайскимъ рукописямъ синаксаря³⁾; что же касается нашей, то въ этомъ имени при неясности арабскаго начертанія можно одинаково видѣть и Евареста, и Ореста, и Оросія и т. д. Какъ бы то ни было, изъ извѣстныхъ въ литературѣ именъ византійской эпохи только одно болѣе или менѣе можетъ сюда подходить: это зна-

1) Текстъ двухъ послѣднихъ фразъ неясенъ.

2) Въ текстѣ непонятное слово.

3) Въ факсимиле № 420 (*Studia Sinaitica*, XII, табл. 14) стоитъ, дѣйствительно, ясно هورستس.

менитый Симеонъ *Метафрастъ*. Изъ имени Метафрастъ (= *مفسرینیس) довольно легко сдѣлать имя Еварестъ (= عوارستیس) при свойствахъ арабскаго шрифта и незнакомствѣ переписчика съ греческимъ языкомъ.

Такая вѣроятность была бы очень заманчива: Метафрастъ жилъ приблизительно въкомъ раньше даты рукописи, участіе его въ организованной Константиномъ Порфиророднымъ литературной работѣ по составленію житій извѣстно и изъ другихъ источниковъ¹⁾. Отраженіемъ его дѣятельности въ этомъ направленіи и могло бы служить настоящее арабское предисловіе. Наставать, однако, на принадлежности греческаго подлинника именно Метафрасту — нельзя. Житія, дошедшія съ его именемъ, гораздо обстоятельнѣе, чѣмъ помѣщенные въ арабскомъ синаксарѣ, и, что еще существеннѣе, въ нихъ нѣтъ предисловія съ такимъ характеромъ, какъ приведенное выше. Самое наименованіе Метафраста «діакономъ» — *аш-шаммъ* не находитъ себѣ подтвержденія въ византійскихъ источникахъ, хотя оно, конечно, можетъ быть основано на неправильномъ толкованіи какого-либо греческаго титула. Надо, наконецъ, отмѣтить и тотъ фактъ, что прозвище Симеона Метафрастъ почти не извѣстно въ христіанско-арабской литературѣ: единственный разъ появляется у Яхьи Антиохійскаго — какъ было уже отмѣчено бар. В. Р. Розеномъ — Симеонъ Логофетъ²⁾.

Такимъ образомъ, остается только надѣяться, что приведенное предисловіе и общій характеръ труда дадутъ византинистамъ достаточныя указанія, чтобы опредѣлить источникъ, или вѣрнѣе оригиналъ данной мелькитской версіи арабскаго синаксаря³⁾. Быть можетъ, эти указанія даже настолько ярки, что всѣ высказанныя колебанія представляютъ лишь азбучныя недоразумѣнія у не-спеціалиста въ данной области.

И. Крачковскій.

Царское Село.
Январь 1914 г.

1) См. указанія на литературу вопроса у В. Васильевскаго, О жизни и трудахъ Симеона Метафраста (ЖМНП. ноябрь—декабрь 1880 г.). Ср. K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Literatur² (München 1897), стр. 200 слѣд.

2) ЖМНП. ч. 213, февраль 1881 г. отд. II, стр. 319—320 и позже: Императоръ Василій Болгаробойца (СНБ., 1883), стр. 14 и 148 прим. 84. Ср. теперь еще изданіе Cheikhо въ CSCO, Beryti 1909, стр. 159, 14—15.

3) Нѣкоторые соображенія по этому вопросу были уже высказаны А. А. Васильевымъ, исследовавшимъ одинъ историческій отрывокъ въ описываемой рукописи. (См. Новый сборникъ статей по славяновѣдѣнію, составленный и изданный учениками В. И. Ламанскаго по случаю 50-лѣтія его учено-литературной дѣятельности, СПб., 1906, стр. 361—362).

VIII.

Разныя извѣстія и замѣтки.

— По поводу термина *մալազ* *malaz* въ армянскомъ. Въ описаніи одной древне-армянской рукописи (см. нашу брошюру *Рукопись Шаравана XV вѣка*, открытая въ Одессѣ, Тифлисъ, 1913) мы, между прочимъ, привели имѣющуюся въ этой рукописи запись (№ 2) отъ 1490 г. по Р. Х., гдѣ встрѣчается терминъ *մալազ* *malaz* въ значеніи, несомнѣнно, *монаха* (стр. 8). Наличіе въ записи подобнаго, доселѣ въ армянскихъ памятникахъ не констатированнаго, термина обратило на себя вниманіе Н. Я. Марра, посвятившаго слову нѣсколько строкъ (ХВ, II, 145). Слѣдовало бы замѣтить, что терминъ этотъ встрѣчается въ той-же рукописи и въ другой записи (№ 10) отъ того-же 1490 г., которая представлена нами лишь въ извлеченіяхъ. Такъ, въ ней, въ одномъ мѣстѣ, опущенномъ нами, читается: *ի վայելչեան անիկ փոքրիկ մալազին եւ դեպքում նորոգող արհեստի Զարգրիայ Կռեցեւ* (рп., стр. 356а—356b), гдѣ *մալազ* *malaz*, очевидно, значитъ по опискѣ вмѣсто *մալազ* *malaz* [*մալազ* *malaz* *o* *n*]. Въ послѣднемъ же мы, внѣ всякаго сомнѣнія, имѣемъ позднѣйшую форму (съ 1 в. п) воспринятаго отъ грековъ термина *μονάζων*, звучащаго по-армянски *մոնազ* *monaz* [*մոնազ* *monaz* *o* *n*], очевидно, въ зависимости отъ удержанія греческаго ударенія, т. е. на второмъ слогѣ съ конца], судя по венец. списку Судебника Мхитара Гопша, или *մոնազ* *monazon*, судя по эчм. списку того-же Судебника (см. архим. В. Бастамянцъ, *Մխիթարյան Գրչի Գրականությունները Հայոց*, Вагаршапаты, 1880 г., стр. 83 текста и прим. 4 тамъ-же), — подобно тому, какъ въ груз. *მოღაზონი* *molazon-i*, resp. *მონაზონი* *monazon-i* имѣемъ позднѣйшую форму (съ 1 в. п) отъ *μονάζων* *monazon-i*, resp. *მონაზონი* *monazon-i*. Кстати, воспринятый отъ грековъ терминъ оказывается болѣе живучимъ у грузинъ, нежели у армянъ: такъ, у грузинъ онъ во всѣхъ своихъ формахъ, въ соединеніи съ терминомъ *მღვდელი* *mg'deli-i* || *მღვდელი* *mg'vdel-i*, эквивалентомъ греч. *ιερεύς* *ierей*, *священникъ*, служить для выраженія понятія *іеромонахъ*, между тѣмъ какъ у армянъ послѣднее понятіе выражается не при помощи интересующаго насъ термина, а черезъ спеціальныи терминъ сирійскаго происхожденія *աբեղայ* *abegay* (сир. *abēlā*)¹).

Л. Меликсетъ-Бекъ.

1) *Աբեղայ* значитъ вообще *монахъ*, *инокъ*, а *іеромонахъ* — *գլխավոր քահանայ*. Было бы интересно выяснитъ, не находится ли фактъ появленія термина *մալազ* въ связи съ происхожденіемъ рукописи изъ опредѣленной вѣроисповѣдной среды, напр., армянской халкедонитской.

— *Изъ абхазскихъ личныхъ именъ.* Onomasticon кавказскихъ народовъ совершенно не разработанъ. Между тѣмъ личныя имена имѣютъ открыты намъ цѣлую, притомъ наиболѣе живую, страницу въ исторіи кавказскихъ народностей. Имена не только народнаго происхожденія, но наносныя съ усвоеннымъ извнѣ исповѣданіемъ или просвѣщеніемъ только и способны намъ повѣдать кое-что любопытнаго и по прошлому книжно-культурныхъ народовъ, обладающихъ письменностью и національною историографіею. Такъ, напр., имена наиболѣе ярко свидѣтельствуютъ объ армянскомъ халкедонитскомъ элементѣ въ составѣ грузинской церкви; имена же и вскрываютъ наиболѣе ярко какъ выступленіе демократическихъ элементовъ съ извѣстной поры въ исторіи Арменіи, такъ де-націонализацию высшаго сословія или класса. У насъ будетъ случай остановиться другой разъ на интересныхъ матеріалахъ по этимъ вопросамъ. Но еще болѣе интересъ представляютъ имена народностей Кавказа, не имѣющихъ собственной исторической литературы. Однако и здѣсь національныя или дѣйствительно народныя имена вымираютъ, уступая въ однихъ случаяхъ христіанскимъ, въ другихъ мусульманскимъ, и надо спѣшить ихъ собираніемъ. Еще въ первую поѣздку (1912/3 г.) въ Абхазію было обращено мною вниманіе на мѣстныя имена; кое-что было собрано по записи о. Н. С. Патейпы и проверено, но тогда не зная, что при нѣкоторыхъ церквяхъ Абхазіи сохранились своеобразные списки абхазскихъ именъ. По такимъ спискамъ, названнымъ «метрическими документами», Блабырхвинской церкви св. Георгія (Гудаутскаго участка), официально признается существованіе абхазовъ-язычниковъ. Такъ, напр., въ просмотрѣнныхъ мною въ только-что минувшія рождественскія вакаціи экземплярахъ 1849-го года за перечнемъ новокрещенныхъ абхазовъ-мусульманъ, девяти домовъ, слѣдуетъ списокъ крещенныхъ язычниковъ въ такомъ видѣ

წარმართნი	მღაბიო ხალხნი
10. თიფეა ზიჭიშვილი	თადეოზ
ცოლი მისი ჯგვაზ	სუსანა
ვაჟები მისი სმილოუ	მიტროფანე
სელუქ	სევასტიანე
ჯინჯიქ	სტეფანე
ღები ამათი სში	ანასტასია
ფოცმან	ანნა

წარმართნი	მღაბიო ხალხნი
11. ციგუ არმისიშვილი	ციმოთე
უიზაიას ქალი კათა	ნინო
შვილი ამისი ეშა	ელისაბედ

წარმართნი	მღაბიო ხალხნი
12. კუმან ქაფუზია	ზარნაზა
ცოლი ამისი ჭვილან	ფეზრონია
ქალი ამისი ფოცმან	აკეფსინე

წარმართი
მღაბრიონი ხალხნი

13. მანვ ჭქალუ
ქალთ შინი ნიქე

მათე
ბინო

«Язычники простолюдины.

[христ. имена тѣхъ
же лицъ по креще-
ніи]

10. Əikva Biṭiṣvili
жена его Dvaz
сыновья его Smidok
Seluq
Dindiq
сестры ихъ Qmi
Fotman

Өаддей
Сусанна
Митрофанъ
Севастинъ
Стефанъ
Анастасія
Анна.

Язычники
простолюдины.

11. Əigu Armiisvili
[жена его] Када, урожд. Jibaia
Дочь его Еша

Тимоѳей
Нина
Елизавета.

Язычники
простолюдины.

12. Kumaṣ Qaḡbaia
жена его Fvidan
дочь его Fotman

Варнава
Февронія
Акепсина (— има?).

Язычники
простолюдины.

13. Maqv Tkadua
дочь его Niqe

Матѳей
Нина».

Конечно, независимо отъ грузинизаціи, напр. Biṭiṣvili, Armiisvili, и мин-грелизаціи, напр. Qaḡbaia, недостатокъ этихъ списковъ—несовершенство транс-крипціи, то v, то u вм. w, напр. Əikva, Dvaz, Maqv вм. Əikwa, Dwaz, Maqw или Əigu, Kumaṣ вм. Əigw, Kwmaṣ (еще лучше бы g связано съ w вм. gw, k связано съ w вм. kw и т. п.¹⁾), Jibaia вм. Jibaia, но сдѣлать эти и имъ подобныя поправки не предста-вить затрудненій: нѣкоторыя имена и фамиліи извѣстны и теперь, и ихъ можно возстановить опросомъ, напр. Əəgw, Jiba, Ёша, Kwmaṣ, Qaḡba, Fidaṇ, Maqw, Tka-ḡua, въ другихъ легко исправить орфографическіе недочеты при знакомствѣ съ нормами абхазской фонетики и морфологіи сохранившихся понынѣ именъ и фами-лій. Иногда, конечно, можетъ быть расхожденіе между старинной формой и нынѣш-ней, какъ, напр., въ женскомъ имени Fotman, теперь въ Бзыбѣ неизвѣстномъ (но есть Fatma). Кромѣ того, имена язычниковъ не всегда оказываются «язы-ческими» или мѣстными, чисто абхазскими, иногда они мусульманскія, напр. Dvaz,

1) Сейчас и отливаются такіа буквы для пополненія абхазскаго шрифта.

огласовка держится собственная¹⁾. Въ данномъ примѣрѣ имѣемъ дѣло, очевидно, съ вліяніемъ сванскаго языка на корнесоставъ и чанскаго и мингрельскаго развѣтлений ш- языка, ибо $k > \check{g}$ при картскомъ іестъ именно собственность сванской фонетики. Но здѣсь насъ интересуетъ лишь одинъ вопросъ: какъ могло случиться, что въ родной грузинской средѣ терминъ *tagm-aḡ*, обозначавшій Бога, былъ деградированъ, обращенъ въ выразителя отрицательнаго бога (въ послѣдствіи обращенъ въ язычника), а въ качествѣ положительнаго Бога использованъ сванскій терминъ *ḡerm-eḡ* въ искаженномъ видѣ *ḡmer-ḡ* ($< \check{g}[e]r-m-eḡ$ или *ḡerm-[e]ḡ*)? Правда, фактически дѣло обстояло такъ, что древнему (языческому) богу *tagm-aḡ* противопоставался новый (христіанскій) Богъ *ḡerm-eḡ* $>$ *ḡmer-ḡ*, но почему грузины-карты не возвели своего родного *tagm-aḡ*, какъ они должны были называть въ языческое время вообще Бога, въ степень христіанскаго Бога, напротивъ, его деградировали, а въ христіанскаго Бога, вообще въ Бога произвели иноплеменнаго сванскаго *ḡerm-eḡ*? Не находится ли и это обстоятельство въ связи съ тѣмъ, что корни древне-грузинской христіанской терминологіи надо искать не въ родной грузинской средѣ, а лишь въ родственной—сванской²⁾? Не скрою, что я склоненъ отвѣтить утвердительно на этотъ вопросъ. Фактъ же пока тотъ, что къ сванизму грузинской рѣчи *ḡmer-ḡ* формально примыкаетъ сванизмъ мингрельскаго и чанскаго языковъ *ḡorm-oḡ* съ его разновидностями: разница лишь въ томъ, что у представителей ш-языка, мингрельскаго и чанскаго, сохранена родная тубал-кайнская огласовка, тогда какъ въ грузинскіи языкъ сванское слово вошло цѣликомъ, т. е. съ сванской огласовкой. Въ концѣ концовъ въ обоихъ случаяхъ мы имѣемъ вліяніе свановъ въ двѣ стороны, сильнѣе на востокъ—на картвовъ-грузинъ, слабѣе на западъ—на тубал-кайновъ, т. е. мингрельцевъ и лазовъ. При нашей современной освѣдомленности и намекъ на какія либо основанія не имѣемъ, чтобы такое сванское вліяніе приписывать Сваніи, расположенной на сѣверѣ въ нынѣшнихъ ея предѣлахъ, въ какую бы то ни было эпоху, но нѣтъ основанія приписывать его и сванамъ-язычникамъ на болѣе раннемъ ихъ пепелищѣ въ южныхъ областяхъ, гдѣ они должны были представить осадокъ отъ миграціи съ юга. Если же источникомъ указаннаго сванскаго вліянія и на западъ считать свановъ-христіанъ, если, слѣдовательно, возобладаніе разновидности яфетическаго названія Бога, съ сванскимъ \check{g} въ составѣ корня, связывать съ распространеніемъ христіанства среди яфетическихъ народовъ на общелитературномъ яфетическомъ языкѣ, такое вліяніе свановъ могло передаться мингрельцамъ и чанамъ и черезъ грузинъ. Во всякомъ случаѣ было бы желательно предварительно выяснитъ статистически, какъ обстоитъ употребленіе двухъ синонимовъ *ḡmer-ḡ* *tagm-aḡ* ($< tagm-aḡ$) *язычникъ* и *ḡerm-eḡ* *kerp-ḡ* *язычникъ* въ древнѣйшихъ памятникахъ грузинской письменности? И какъ и гдѣ впервые изъ двухъ формъ одной и той же по существу разновидности слова одна съ женскимъ окончаніемъ *ḡmer-ḡ*, восходящая къ сванскому *ḡerm-eḡ* $>$ *ḡerb-eḡ*, использована была въ значеніи христіанскаго Бога, а другая безъ женскаго окончанія, но съ свойственными языкамъ Арменіи мутуаціею $b > p$ и дезаспираціею $k > k-$ *ḡerm*, восходящая опять таки къ сванскому $*kerb- >$ *ḡerb-*, въ значеніи языческаго бога?

1) Н. Марръ, Изъ поѣздокъ въ Сванію, стр. 17—19.

2) Н. Марръ, ц. с., стр. 20—26.

— *Къ вопросу о сиринахъ.* Въ замѣткѣ Documents trouvés en Asie centrale. La Mission Russe (Revue de l'Orient Chrétien 1913, № 4, стр. 377—378, прим.) F. Nau мимоходомъ обращаетъ вниманіе на особенность названій ангеловъ въ турецкихъ текстахъ, именно на появленіе *птицы* въ ихъ составѣ, какъ то «beuyuk Qouch» *архангелъ*, букв. «большая птица», «kutchuk Qouch» *ангелъ*, букв. «малая птица», «Issa Qouch» *ангелъ, благовѣстившій Маріи*, букв. «птица Иисуса», и съ этой терминологіею связываетъ то, что «восточные христіане представляютъ часто ангеловъ въ видѣ птицъ съ человѣческой головой». F. Nau имѣетъ въ виду, очевидно, сиринновъ, которые такъ характерны между прочимъ въ армянскомъ декоративномъ искусствѣ какъ въ миниатюрномъ, такъ въ архитектурномъ, а также на керамическихъ издѣліяхъ, гдѣ подобныя изображенія, обыкновенно, объясняются вліяніемъ восточныхъ представлений о гумаюнѣ. Н. М.

— *Къ Житію и Мученичеству св. Антонія Раваха* (ХВ, II, стр. 54—104). Въ Analecta Bollandiana (т. XXXIII, 1914, стр. 52—63) извѣстный агиологъ P. Peeters дѣлаетъ дополнительныя разъясненія къ исторіи текста на основаніи арабской версіи, сохранившейся въ Ватиканской рп. 175. Въ ней также излагается Житіе въ автобіографической формѣ. И эта арабская версія дефектна, кромѣ того замѣтно сокращена (Р., стр. 57), но тѣмъ не менѣе ясно, что она и послужила оригиналомъ грузинскаго текста, чѣмъ и воспользуется Р. (стр. 56 сл.) недосказанную часть въ изслѣдованіи І. А. Кипшидзе. Не мѣшаетъ тутъ обратить вниманіе на одинъ яркій арабизмъ въ грузинскомъ текстѣ—*قولی عنی* *عن* *عن* *عن* (стр. 86, в). К. перевелъ эту фразу словами «говоря про себя»: собственно *عن* *عن* — весьма неудачное для грузинской рѣчи выраженіе; оно, говоря прямо, не грузинское. По-грузински оно не можетъ означать ни «про себя», какъ перевелъ К., ни «въ сердцѣ моемъ», что требуется контекстомъ и что и написалъ бы грузинскій писатель (*قولی عنی* *عن* *عن* *عن*), если бы его не сбilo чтеніе арабскаго подлинника, гласившее, по всей вѣроятности, *قلت في نفسي* «я сказалъ въ *душѣ* своей». Дѣло въ томъ, что *نفس* *душа* въ арабскомъ служитъ для выраженія возвратнаго мѣстоименія *себя*, соответственно на грузинскій языкъ оно передается играющимъ такую же роль *იოლია*; не досмотрѣвъ, грузинъ, переводившій съ арабскаго, и въ данномъ случаѣ принялъ его за выразителя возвратнаго мѣстоименія. Р. приходится къ окончательному заключенію (стр. 59 сл.), что автобіографическая версія представляетъ позднѣйшую передѣлку болѣе древняго мученичества. Я хотѣлъ бы тутъ напомнить въ подтвержденіе мысли Р. на аналогичное соотношеніе автобіографической версіи Житія св. Нины съ повѣствовательнымъ о ней какъ о третьемъ лицѣ изложеніемъ. Р. правильно указываетъ, что *განუგებულად... ღრსილ საგონებელად* (83, 26-27) въ русскомъ переводѣ К. передается не совсемъ точно «по (моему) предположенію достойныхъ, старцевъ», слѣдовало бы: «заслуживающихъ достойнаго упоминанія», или проще «досточтимыхъ старцевъ». Болѣе существенна неточность, замѣченная нами въ слѣдующей фразѣ русскаго перевода: «Будь остороженъ къ самому себѣ («къ самому себѣ» въ русскомъ текстѣ слѣдовало бы опустить) и больше не поступай такъ. *Развѣ ты не знаешь, что постигнуть тебя невзгоды и лишенія немалыя?*» Въ грузинскомъ подлинникѣ нѣтъ на самомъ дѣлѣ ни «развѣ», ни «ты не знаешь» въ обычномъ значеніи этого русскаго выраженія, ни союза «что», указывающаго на зависимость слѣдующаго предложенія отъ «не знаешь», хотя есть слова, которыя сами по себѣ могутъ

нецъ текста предыдущаго свидѣтельства касательно иного вопроса. Въ обнародованномъ армянскомъ текстѣ мы имѣемъ наслоенія, вклады позднѣйшихъ поколѣній, переписывавшихъ памятники или работавшихъ надъ сводкой его различныхъ списковъ, а также, какъ было сказано, надъ ихъ пополненіемъ изъ иныхъ источниковъ. Нѣкоторые факты, вскрывавшіе такое происхождение наличнаго армянскаго текста, отмѣтили и издатели, какъ, напр., различную систему транскрипціи именъ, что впрочемъ они предполагали объяснить признаніемъ въ переводѣ совмѣстнаго труда нѣсколькихъ лицъ. И эта мысль не лишена вѣроятности, если въ «нѣсколькихъ лицахъ» не видѣть современниковъ и соотвѣственно догадку дополнить ссылкой на несомнѣнный фактъ, что различныя части наличнаго своднаго текста относятся къ совершенно различнымъ эпохамъ. Сирійская версія такъ же поразительно вѣрна въ чтеніяхъ несохранившагося греческому подлиннику, какъ и армянская. Этимъ и можно объяснить дословное соотвѣтствіе общихъ мѣстъ армянской и сирійской версій, сдѣланныхъ, по всей видимости, независимо другъ отъ друга съ греческаго подлинника. Сохранившаяся въ лучшемъ видѣ сирійская версія помогаетъ и въ отдѣльныхъ чтеніяхъ армянской, требующихъ поправокъ, такъ, напр., изъ двухъ чтеній *հանա* (стр. 24,6) и *հանա* (стр. 24,8), судя по сир. эквиваленту *ܚܢܐ*, правильнымъ оказывается *հանա* *разрывъ, перерывъ*¹⁾, и напрасно издатели во второмъ случаѣ вставили *հ(=)անա*, хотя въ другой редакціи того же отрывка (стр. 194,9, 11) то же слово оба раза читается *հանա*. О томъ, что армянская версія въ дошедшемъ до насъ видѣ не можетъ считаться переводомъ VII-го вѣка, едва-ли нужно спорить. Вопросъ иной, имѣемъ ли въ ней полностью или по частямъ переживанія перваго армянскаго перевода Тимофея Элуга, судя по нѣкоторымъ литературнымъ свидѣтельствамъ, существовавшего на армянскомъ языкѣ въ VI-мъ вѣкѣ. Конечно, не только къ VI-му, тѣмъ болѣе къ V-му (существуетъ и такая датировка), но и къ VII-му или къ VIII-му вѣку не могутъ принадлежать отрывки съ такими вулгаризмами, какъ *հրդուհի* (стр. 9,24, 25), *հու*²⁾ (стр. 9,8: *հու*), *հի* (стр. 9,9) и т. п. Очевидно, вопросъ о времени армянской версії Возраженій Тимофея Элуга требуетъ пересмотра, но сначала надо установить ея первоначальный объемъ и подлинный видъ. Мы разсчитываемъ особо вернуться къ вопросу. Н. М.

— «Согдійская» версія св. Писанія. Только-что появившаяся работа академика К. Г. Залемана «Manichaica. V. Beiträge zur christlich-soghdischen grammatik. 1—6»³⁾ своимъ значеніемъ выходитъ за предѣлы чисто лингвистическихъ интересовъ. Предложенныя въ ней грамматическія и лексическія разъясненія ново-открытаго иранскаго языка, уже окрещеннаго «согдійскимъ», къ «Христіанскому Востоку» имѣютъ прямое отношеніе, поскольку они облегчаютъ болѣе правильное пользованіе христіанскими памятниками на этомъ нарѣчій, въ числѣ ихъ переводными текстами св. Писанія изъ круга восточ-

1) Глаголомъ *հանա* передается *ܚܢܐ* и на стр. 96,20, 24 et pass.: *հանա*, *հանա* и т. п.

2) Вопросъ о времени проникновенія *հու* въ литературу интересенъ и для исторіи армянской версії Ветхаго Завета, гдѣ имъ не вытѣснено *հու*, но всетаки превзойдено по числу случаевъ употребленія, правда, не всегда въ буквальномъ значеніи *волоса*. Не менѣе любопытно, что въ новозавѣтныхъ книгахъ *հու* самостоятельно совершенно вытѣснено *հու* даже въ значеніи именно *волоса человеческой головы*. Болѣе устойчиво держится *հու*, но и оно уступаетъ числомъ случаевъ употребленія слову *հու*.

3) ИАН, 1913, стр. 1126—1144.

ныхъ версій, тѣсно связанныхъ съ сирийскимъ подлинникомъ. Что «согдійская» версія тѣсно связана съ сирийскимъ текстомъ, хорошо извѣстно; мѣстами въ «согдійскомъ» переводѣ сохраняется сирийскій подлинникъ безъ перевода, напр. Мѡ 5, 38¹⁾. Выясненія требуетъ качество этой связи. И въ частяхъ, привлеченныхъ акад. К. Г. Залеманомъ въ цитованной работѣ, бросается въ глаза зависимость христіанско-согдійскихъ отрывковъ въ чтеніяхъ не только реально — по содержанію, но формально — въ стилѣ, въ построеніи фразъ, такъ, напр., «согдійскій» текстъ Лк 10, 38 вторитъ съ перваго же слова Пешитто, воспроизводя въ словахъ **לֹא מָצָאנוּ שָׁמָּה שֶׁכֶּן** ²⁾ безъ малѣйшаго измѣненія, лишь съ точнымъ переводомъ (**לֹא מָצָאנוּ**) двухъ союзовъ **וְ** и **וְ**, сирийское чтеніе **ܠܐ ܡܥܬܐܢܐ ܫܡܐܝܐ ܫܥܝܢܐ** «и было когда они шли по пути», Лк 10, 39 «согдійское» чтеніе **וְכֵן ܕִּי ܡܬܠܡܢܝ ܦܐܕܝܡܝ ܢܒܢܝܢ** «и пришла, стала у ногъ Господа нашего» (А⁷ также «пришла, сѣла» **ܒܬܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ**), а не греч. $\eta\ \kappa\alpha\iota\ \pi\alpha\rho\alpha\kappa\alpha\theta\epsilon\sigma\epsilon\iota\sigma\alpha\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \pi\acute{o}\delta\alpha\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \kappa\upsilon\tau\iota\omicron\upsilon$. Это обстоятельство естественно сближаетъ «согдійскую» версію св. Писанія съ армянской, причемъ въ обѣихъ версіяхъ иногда повторяется одно и то же слово, напр. «согд.» **ܕܢܬܬܝܢ**—**ܘܩܠܐ** Лк 10, 40; на чисто лингвистическій контактъ «согдійскаго» языка съ армянскимъ, особенно, я бы сказать, христіанско-«согдійскаго» съ языками Арменіи, уже указывалось, и новая работа даетъ основаніе для дальнѣйшаго выясненія размѣровъ и предѣловъ этого контакта. Но раньше необходимо сравнительно-литературное изученіе христіанско-«согдійскихъ» текстовъ, отчасти, именно въ предѣлахъ имѣющихся данныхъ, въ связи съ исторіею участія восточныхъ христіанъ въ проповѣдническихъ миссіяхъ изъ Передней Азіи въ Среднюю; такое изученіе, быть можетъ, бросило бы болѣе реальный свѣтъ на миграцію нѣкоторыхъ религіозныхъ терминовъ литературнымъ путемъ съ запада на востокъ³⁾, во всякомъ случаѣ оно не было бы излишне при установленіи точнаго значенія нѣкоторыхъ «согдійскихъ» словъ, напр., когда для **ܡܢܬܐ** Мѡ 21, 37 переводимаго приблизительно «можетъ быть», не находимъ никакого соотвѣтствія въ греческомъ текстѣ⁴⁾, эквивалентъ его даетъ сирийская версія въ словѣ **ܚܒܐ** *можетъ быть*, откуда и А⁷ **ܐܒܪܬܐ** *можетъ быть*; равнымъ образомъ, когда въ одномъ «согдійскомъ» текстѣ **ܕܡܥܬܐ** должно значить «переправа» («furt(?)») «бродъ», между тѣмъ то же слово въ стихѣ Ін 1, 28 стоитъ тамъ, гдѣ по-гречески оно можетъ соотвѣтствовать лишь нарѣчію $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$, т. е. «по ту сторону»⁵⁾, дѣло объясняется зависимостью «согдійской» версії евангельскаго стиха отъ сирийскаго подлинника, гдѣ въ значеніи «по ту сторону» употреблено слово **ܚܒܐ**, которое «при одной огласовкѣ **ܚܒܐ** значить «та сторона» (**ܚܒܐ** *по ту сторону*), а при другой огласовкѣ **ܚܒܐ** *переправа*.

1) F. W. Müller, *Soghdische Texte* (AAkB, 1912), стр. 4,1-2=стр. 5,1-2).

2) К. Г. Залеманъ, *Manichaica*. V, стр. 1131.

8) Чисто статистическая справка ввиду фрагментарности дошедших до нас текстов едва ли может дать окончательный ответ и по распределению словъ между буддійско-«согдійскимъ» и христіанско-«согдійскимъ».

4) К. Г. Залеманъ, ц. с., стр. 1133, прим. 11.

б) К. Г. Залеманъ, ц. с., стр. 1134,3-7.

Замѣченныя опечатки.

	<i>Напечат.</i>	<i>Должно быть.</i>
Стр. 205, сл. 3 стр.	слугами	слезами
» 211, » 12 »	посадъ	насадъ

СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical Literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	Mq	Al-Machriq.
CQR	The Church Quarterly Review.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	NE	Νέα Σιών.

OA	Orientalisches Archiv.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
OCh	Oriens Christianus.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
PEF	Palestine Exploration Fund Quarterly Statement.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
PG	Patrologia graeca	ZAS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PL	Patrologia latina	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
Phil	Philologia.	BB	Богословскій Вѣстникъ.
PO	Patrologia Orientalis.	ВВр	Византийскій Временникъ.
PSBA	Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.	ЖМНПр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
RA	Revue archéologique.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RAfr	Revue africaine.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RAcl.	Reale Accademia dei Lincei.	ПАК	Извѣстія Имп. Археол. Комиссія.
RB	Revue biblique.	ПАН	Изв. Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
REG	Revue des études grecques.	ПРАрхИвстКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RG	Revue de géographie.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RH	Revue historique.	СМ	Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племень Кавказа.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Факультетомъ Восточ. языковъ Имп. С.-Пб. Унив.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	ТрКА	Труды Кіевскоі Духовноі Академіи.
RL	Revue linguistique.	ХВ	Христіанскій Востокъ.
RO	Roma e l'Oriente.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	Ա	Անահիտ.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	Ա ր	Արարատ.
RQuS	Römische Quartalschrift.	ԱՀ	Ազգադրական Հանդէս.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	ԲՎ	Բազմալիզ.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	Գա	Գեղարուեստ.
RTP	Revue des Traditions populaires.	ՀԱ	Հանդէս Ամսօրեայ.
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.		
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
SUGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		